

АПАСТАМБА-ДХАРМАСУТРА
АПАСТАМБА-ГРИХЬЯСУТРА
МАНТРАПАТХА

आपस्तम्बधर्मसूत्रम्
आपस्तम्बगृह्यसूत्रम्
मन्त्रपाठः

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ОТДЕЛЕНИЕ ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ НАУК



ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА

CXLV

Серия основана в 1965 году

Наука — Восточная литература

АПАСТАМБА-ДХАРМАСУТРА АПАСТАМБА-ГРИХЬЯСУТРА МАНТРАПАТХА

Вступительная статья,
перевод с санскрита, комментарий и приложения
Н.А.Корнеевой

Москва
2015

УДК 231
ББК 86.33
А76

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ СЕРИИ
«ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА»

*А.Б.Куделин (председатель), И.Ф.Попова (зам. председателя),
Н.С.Яхонтова (секретарь), В.М.Алпатов, С.М.Аникеева,
М.И.Воробьева-Десятовская, М.А.Дандамаев, Ю.А.Иоаннисян, В.С.Мясников,
М.Б.Пиотровский, С.М.Прозоров, И.М.Стеблин-Каменский,
А.Ф.Троцевич, А.Д.Цендина, О.М.Чунакова*

*Издание осуществлено при финансовой поддержке
Российского гуманитарного научного фонда,
проект № 15-01-16056*



Апастамба-дхармасутра. Апастамба-грихьясутра. Мантрапатха / вступит. ст., пер. с санскрита, коммент., прил. Н.А. Корнеевой. — М.: Наука — Вост. лит., 2015. — 438 с. — (Памятники письменности Востока. CXLV / редкол.: А.Б. Куделин (пред.) и др.). — ISBN 978-5-02-036593-3 (в пер.)

В книге опубликованы русский перевод и исследование «Апастамба-дхармасутры» и «Апастамба-грихьясутры», а также текст примыкающего к «Апастамба-грихьясутре» сборника мантр — «Мантрапатха». Все три памятника входят в объемный ритуальный ведийский сборник «Апастамба-кальпасутра» редакции Тайттирия Черной Яджурведы.

Исследования, тексты и переводы дхарма- и грихьясутр обычно публикуются отдельно. В данной работе эти сутры в соответствии с ведийской традицией рассматриваются вместе. «Апастамба-дхармасутра» — один из важнейших памятников о дхарме, его открытие ознаменовало новый этап в изучении дхармашастр. В «Апастамба-грихьясутру» вошло лишь небольшое число мантр; в основном мантры, сопровождающие обряды, содержатся в «Мантрапатхе», которая является единственным известным сборником, где ведийские мантры, предназначенные для домашних ритуалов, даются с акцентами. В работе представлен текст «Мантрапатхи» письмом деванагари, сопровождаемый переводами и примечаниями.

© Корнеева Н.А., вступительная статья,
перевод, комментарий, приложения, 2015
© Редакционно-издательское оформление,
Наука — Восточная литература, 2015

ISBN 978-5-02-036593-3

Полный список книг серий «Памятники литературы народов Востока» и «Памятники письменности Востока» за 1959–1985 гг. опубликован в брошюре «Памятники литературы народов Востока. Каталог серийных изданий. 1959–1985». М., 1986. Ниже приводится список книг, вышедших в свет после публикации каталога.

- XXXII, 4. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. IV. Пер. с китайского, предисл. и коммент. Р.В.Вяткина. М., 1986.
- XXXII, 5. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. V. Пер. с китайского, предисл. и коммент. Р.В.Вяткина. М., 1987.
- XXXII, 6. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. VI. Пер. с китайского, предисл. и коммент. Р.В.Вяткина. М., 1992.
- XXXII, 7. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. VII. Пер. с китайского Р.В.Вяткина. Коммент. Р.В.Вяткина и А.Р.Вяткина. Предисл. Р.В.Вяткина. М., 1996.
- XXXII, 8. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. VIII. Пер. с китайского Р.В.Вяткина и А.М.Карапетьянца, коммент. Р.В.Вяткина, А.Р.Вяткина и А.М.Карапетьянца, вступит. статья Р.В.Вяткина. М., 2002.
- XXXII, 9. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. IX. Пер. с китайского и коммент. под ред. А.Р.Вяткина, вступит. статья А.Р.Вяткина. М., 2010.
- LXI. Мела Махмуд Байазиди. Таварих-и кадим-и Курдистан («Древняя история Курдистана»). Т. I. Перевод «Шараф-наме» Шараф-хана Бидлиси с персидского языка на курдский язык (курманджи). Изд. текста, предисл., указатели, оглавление К.К.Курдосва и Ж.С.Мусаэлян. М., 1986.
- LXXIII, 2. Памятники индийской письменности из Центральной Азии. Вып. 2. Изд. текстов, исслед., пер. с санскрита и коммент. Г.М.Бонгард-Левина и М.И.Воробьевой-Десятовской. М., 1990 (Bibliotheca Buddhica. XXXIV).
- LXXIII, 3. Памятники индийской письменности из Центральной Азии. Вып. 3. Изд. текстов, исслед., пер. и коммент. Г.М.Бонгард-Левина, М.И.Воробьевой-Десятовской, Э.Н.Темкина. М., 2004 (Bibliotheca Buddhica. XL).
- LXXVI. Бай юй цзин (Сутра ста притч). Пер. с китайского и коммент. И.С.Гуревич. Вступит. статья Л.Н.Меньшикова. М., 1986.
- LXXVII. Григор Нарекаци. Книга скорбных песнопений. Пер. с древнеармянского и примеч. М.О.Дарбинян-Меликян и Л.А.Ханларян. Вступит. статья С.С.Аверинцева. М., 1988.
- LXXVIII. Книга деяний Ардашира, сына Папака. Транскрипция текста, пер. со среднеперсидского, введ., коммент. и глоссарий О.М.Чунаковой. М., 1987.

- LXXXIX. Мебде-и канун-и йеничери оджагы тарихи (История возникновения законов янычарского корпуса). Факсимиле рукописи. Изд. текста, пер. с турецкого, коммент. и введ. И.Е.Петросян. М., 1987.
- LXXX. Махабхарата. Книга третья. Лесная (Араньякапарва). Пер. с санскрита, коммент. и предисл. Я.В.Василькова и С.Л.Невелевой. М., 1987.
- LXXXI, 1–4. Измененный и заново утвержденный кодекс девиза царствования Небесное процветание (1149–1169). Изд. текста, пер. с тангутского, исслед. и примеч. Е.И.Кычанова. В 4 кн.
Кн. 1. Исследование. М., 1987.
Кн. 2. Факсимиле, пер. и примеч. (гл. 1–7). М., 1987.
Кн. 3. Факсимиле, пер. и примеч. (гл. 8–12). М., 1989.
Кн. 4. Факсимиле, пер., примеч. и глоссарий (гл. 13–20). М., 1989.
- LXXXII. Шихуа о том, как Трипитака Великой Тан добыл священные книги (Да Тан Сань-цзан цюй цзин шихуа). Пер. с китайского, исслед. и примеч. Л.К.Павловской. М., 1987.
- LXXXIII. ‘Аджа’иб ад-дунйа (Чудеса мира). Критич. текст, пер. с персидского, введ., коммент. и указатели Л.П.Смирновой. М., 1993.
- LXXXIV. ‘Али ибн Мухаммад ибн ‘Абдаллах ал-Фахри. Китаб талхис ал-байан фи зикр фирак ахл ал-адйан (Краткое разъяснение к перечню последователей разных вер). Факсимиле рукописи. Изд. текста, вступит. статья, краткое изложение содержания, примеч. и указатели С.М.Прозорова. М., 1988.
- LXXXV. Аннамбхатта. Тарка-санграха («Свод умозрений») и Тарка-дипика («Разъяснение к своду умозрений»). Пер. с санскрита, введ., коммент. и историко-философские исслед. Е.П.Островской. М., 1989.
- LXXXVI. Васубандху. Абхидхармакоша (Энциклопедия Абхидхармы). Пер. с санскрита, исслед. и коммент. В.И.Рудого. М., 1990 (Bibliotheca Buddhica. XXXV).
- LXXXVII. Вновь собранные записи о любви к младшим и почтении к старшим. Изд. текста, вступит. статья, пер. с тангутского, коммент. и прил. К.Б.Кепинг. М., 1990.
- LXXXVIII. Вопросы Милинды (Милиндапаньха). Пер. с пали, исслед. и коммент. А.В.Парибка. М., 1989 (Bibliotheca Buddhica. XXXVI).
- LXXXIX. Дзэми Мотокиё. Предание о цветке стиля (Фуши кадэн), или Предание о цветке (Кадэнсё). Пер. со старояпонского, вступит. статья и примеч. Н.Г.Анариной. М., 1989.
- XC. История Чойджид-дагини. Факсимиле рукописи. Транслитерация текста, пер. с монгольского, исслед. и коммент. А.Г.Сазыкина. М., 1990 (Bibliotheca Buddhica. XXXVII).
- XCI. Махабхарата. Книга восьмая. О Карне (Карнапарва). Пер. с санскрита, предисл. и коммент. Я.В.Василькова и С.Л.Невелевой. М., 1990.
- XCII. Мах Шараф-ханум Курдистани. Хроника дома Ардалан (Та’рих-и Ардалан). Пер. с персидского, введ. и примеч. Е.И.Васильевой. М., 1990.
- XCIV. Изведать дороги и пути праведных. Пехлевийские назидательные тексты. Введ., транскрипция, пер., коммент., глоссарий и указатели О.М.Чунаковой. М., 1991.
- XCV. Кабир. Грантхавали (Собрание). Пер. с браджа и коммент. Н.Б.Гафуровой, введ. Н.Б.Гафуровой и Н.М.Сазановой. М., 1992.

- ХСVI. Ме'ор айин («Светоч глаза»). Караимская грамматика древнееврейского языка. По рукописи 1208 г. Изд. текста, пер., исслед. и коммент. М.Н.Зислина. М., 1990.
- ХСVII. Норито. Сэммё. Пер. со старояпонского, коммент. и предисл. Л.М.Ермаковой. М., 1991.
- ХСVIII. Та'рих-и Бадахшан (История Бадахшана). Факсимиле рукописи. Изд. текста, пер. с персидского А.Н.Болдырева при участии С.Е.Григорьева. Введ. А.Н.Болдырева и С.Е.Григорьева. Примеч. и прил. С.Е.Григорьева. М., 1997.
- ХСIX. Хуэй цзяо. Жизнеописание достойных монахов (Гао сэн чжуань). Раздел 1. Переводчики. Пер. с китайского, исслед. и коммент. М.Е.Ермакова. М., 1991 (Bibliotheca Buddhica. XXXVIII).
- С. Биджой Гупто. Сказание о Падме (Подмапуран). Пер. с бенгальского, предисл., коммент. и прил. И.А.Товстых. М., 1992.
- СII. Каталог Петербургского рукописного «Ганджура». Сост., введ., транслитерация и указатели З.К.Касьяненко. М., 1993 (Bibliotheca Buddhica. XXXIX).
- CIV. Мухаммад ибн ал-Харис ал-Хушани. Книга о суждях (Китаб ал-кудат). Пер. с арабского, предисл. и примеч. К.А.Бойко. М., 1992.
- CV, 1. Угаритский эпос. Введ., пер. с угаритского и коммент. И.Ш.Шифмана. М., 1993.
- CV, 2. О Ба'лу. Угаритские поэтические повествования. Пер. с угаритского, введ. и коммент. И.Ш.Шифмана. М., 1999.
- CVI. Шамс ад-Дин Мухаммад ибн Кайс ар-Рази. Свод правил персидской поэзии (ал-Му'джам фи ма'айир аш'ар ал-'аджам). Часть II. О науке рифмы и критики поэзии. Пер. с персидского, введ. и коммент. Н.Ю.Чалисовой. М., 1997.
- CVII. Шихаб ад-Дин Мухаммад ибн Ахмад ан-Насави. Сират Султан Джалал ад-Дин Манкбурны (Жизнеописание султана Джалал ад-Дина Манкбурны). Критич. текст, пер. с арабского, коммент. и введ. З.М.Бунятова. М., 1996.
- CIX. Классическая йога («Йога-сутры» Патанджали и «Вьяса-бхашья»). Пер. с санскрита, введ., коммент. и реконструкция системы Е.П.Островской и В.И.Рудого. М., 1992.
- CX. Малик Шах-Хусайн Систани. Хроника воскрешения царей (Та'рих-и ихйа' ал-мулук). Пер. с персидского, предисл. и коммент. Л.П.Смирновой. М., 2000.
- CXI. Ватсьяна Малланага. Камасутра. Пер. с санскрита, вступит. статья и коммент. А.Я.Сыркина. М., 1993.
- CXII. Джаядева. Гитаговинда. Пер. с санскрита, вступит. статья, коммент. и прил. А.Я.Сыркина. М., 1995.
- CXIII, 1. Законы Великой династии Мин со сводным комментарием и приложением постановлений (Да Мин люй цзи цзе фу ли). Часть 1. Пер. с китайского, исслед., примеч. и прил. Н.П.Свистуновой. М., 1997.
- CXIII, 2. Законы Великой династии Мин со сводным комментарием и приложением постановлений (Да Мин люй цзи цзе фу ли). Часть 2. Пер. с китайского, исслед., примеч. и прил. Н.П.Свистуновой. М., 2002.

- СХІІІ, 3. Законы Великой династии Мин со сводным комментарием и приложением постановлений (Да Мин люй цзи цзе фу ли). Часть 3. Пер. с китайского, введ., примеч. и прил. Н.П.Свистуновой. М., 2012.
- СХІV. Зороастрийские тексты. Суждения Духа разума (Дадестан-и меног-и храд). Сотворение основы (Бундахишн) и другие тексты. Издание подготовлено О.М.Чунаковой. М., 1997.
- СХV. Кефалайа («Главы»). Коптский манихейский трактат. Пер. с коптского, исслед., коммент., глоссарий и указатели Е.Б.Смагиной. М., 1998.
- СХVІ. Арабские источники XIII–XIV вв. по этнографии и истории Африки южнее Сахары. Т. 4. Пер. с арабского В.В.Матвеева, Л.Е.Куббеля, М.А.Толмачевой при участии Н.А.Добронравина. Предисл. М.А.Толмачевой. Издание подготовлено Н.А.Добронравиним и В.А.Поповым. М., 2002.
- СХVІІ. Запись у алтаря о примирении Конфуция. Факсимиле рукописи. Издание текста, пер. с тангутского, вступит. статья, коммент. и словарь Е.И.Кычанова. М., 2000.
- СХVІІІ. История Эрдэни-дзу. Факсимиле рукописи. Пер. с монгольского, введ., коммент., прил. А.Д.Цендиной. М., 1999.
- СХІХ. Манихейские рукописи из Восточного Туркестана. Среднеперсидские и парфянские фрагменты. Введ., транслитерация, перевод, коммент., прил. О.М.Чунаковой. М., 2011.
- СХХ. Ойратский словарь поэтических выражений. Факсимиле рукописи. Транслитерация, введение, пер. с ойратского, словарь с коммент., прил. Н.С.Яхонтовой. М., 2010.
- СХХІ. Смешанные знаки [трех частей мироздания]. Факсимиле ксилографа. Вступит. статья, пер. с тангутского А.П.Терентьева-Катанского под ред. М.В.Софронова. Реконструкция текста, предисл., исслед. и коммент. М.В.Софронова. М., 2002.
- СХХІІ. О сознании (Синь). Из философского наследия Чжу Си. Пер. с китайского А.С.Мартынова и И.Т.Зограф, вступит. статья и коммент. к пер. А.С.Мартынова, грам. очерк И.Т.Зограф. М., 2002.
- СХХІІІ. Сутры философии Ньяя (Ньяя-сутры и Ньяя-бхашья). Пер. с санскрита, исслед. и коммент. В.К.Шохина. М., 2001.
- СХХІV. Толкование Корана (Лахорский тафсир). Пер. с персидского, примеч. и указ. Ф.И.Абдуллаевой. М., 2001.
- СХХV, 1. Хуань Куань. Спор о соли и железе (Янь те лунь). Т. I. Пер. с китайского, введ. и коммент. Ю.Л.Кроля. М., 2001.
- СХХV, 2. Хуань Куань. Спор о соли и железе (Янь те лунь). Т. II. Пер. с китайского, коммент. и прил. Ю.Л.Кроля. М., 2001.
- СХХVІ. Пехлевийская Божественная комедия. Книга о праведном Виразе (Арда Вираз намаг) и другие тексты. Введ., транслитерация пехлевийских текстов, пер. и коммент. О.М.Чунаковой. М., 2001.
- СХХVІІ. Сутра Общины белого лотоса: тюркская версия. Факсимиле рукописи. Транскрипция текста. Пер. с раннесредневекового тюркского языка, предисл., примеч., указ. слов Л.Ю.Тугушевой. М., 2008.
- СХХVІІІ, 1. Махмуд ал-Кашгари. Диван лугат ат-турк (Свод тюркских слов). В 3 томах. Т. I. Пер. с араб. А.Р.Рустамова под ред. И.В.Кормушина, предисл. и введ. И.В.Кормушина, примеч. И.В.Кормушина, Е.А.Поцелуевского, А.Р.Рустамова. М., 2010.

- CXXXIX. Повесть о махарадже Маракарме. Факсимиле рукописи. Транслитерация, пер. с малайского, исслед., коммент. и прил. Л.В.Горяевой. М., 2008.
- CXXX, 1. Полное собрание исторических записок Дайвьета (Дайвьет шы ки тоан тхы). В 8 томах. Т. 1. Пер. с ханвьета К.Ю.Леорова, А.В.Никитина. Предисл., вступит. ст., коммент. и указ. К.Ю.Леорова, А.В.Никитина при участии В.И.Антощенко, М.Ю.Ульянова, А.Л.Федорова. М., 2002.
- CXXX, 2. Полное собрание исторических записок Дайвьета (Дайвьет шы ки тоан тхы). В 8 томах. Т. 2. Пер. с ханвьета, коммент., предисл. и прил. К.Ю.Леорова, А.В.Никитина и А.Л.Федорова. Вступит. статья А.Л.Федорова. М., 2010.
- CXXX, 3. Полное собрание исторических записок Дайвьета (Дайвьет шы ки тоан тхы). В 8 томах. Т. 3. Пер. с ханвьета и коммент. К.Ю.Леорова и А.Л.Федорова при участии М.Ю.Ульянова, предисл., вступит. статья и прил. А.Л.Федорова. М., 2012.
- CXXX, 5. Полное собрание исторических записок Дайвьета (Дайвьет шы ки тоан тхы). В 8 томах. Т. 5. Пер. с ханвьета, коммент., вступит. статья и прил. А.Л.Федорова. М., 2014.
- CXXXI. Чжоу Цюй-фэй. За Хребтами. Вместо ответов (Лин вай дай да). Пер. с китайского, введ., коммент. и прил. М.Ю.Ульянова. М., 2001.
- CXXXII. Вишну-смити. Пер. с санскрита, предисл., коммент. и прил. Н.А.Корнеевой. М., 2007.
- CXXXIII. Агван Доржиев. Занимательные заметки. Описание путешествия вокруг света (Автобиография). Факсимиле рукописи. Пер. с монгольского А.Д.Цендиной. Транслитерация, предисл., коммент., глоссарий и указ. А.Г.Сазыкина, А.Д.Цендиной. М., 2003.
- CXXXIV. Мукундорам Чокроборти Кобиконкон. Песнь о благодарении Чанди (Чондимонгол). Сказание о Дхонопоти (Дхонопоти упакхан). Пер. с бенгальского, предисл., коммент. и прил. И.А.Товстых. М., 2004.
- CXXXV, 1. Атхарваведа (Шаунака). Пер. с ведийского, вступит. статья, коммент. и прил. Т.Я.Елизаренковой. В 3 томах. Т. 1. Книги I–VII. М., 2005.
- CXXXV, 2. Атхарваведа (Шаунака). Пер. с ведийского, вступит. статья, коммент. и прил. Т.Я.Елизаренковой. В 3 томах. Т. 2. Книги VIII–XII. М., 2007.
- CXXXV, 3. Атхарваведа (Шаунака). Пер. с ведийского, вступит. статья, коммент. и прил. Т.Я.Елизаренковой. В 3 томах. Т. 3. Книги XIII–XIX. М., 2010.
- CXXXVI, 1. Установления династии Чжоу (Чжоу ли). Раздел 1. Небесные чиновники. Цзюань 1. Пер. с кит., вступит. статья, коммент. и прил. С.Кучеры. М., 2010.
- CXXXVII. Памятники малайской книжности XV–XVII вв.: Повесть о победоносных Пандавах; Бухари ал-Джаухари. Корона царей. Пер. с малайского, исслед., коммент., прил. и указ. Л.В.Горяевой. М., 2011.
- CXXXVIII. Уйгурские деловые документы X–XIV вв. из Восточного Туркестана. Факсимиле рукописей. Предисл., транскрипция, пер. с древнеуйгурского Л.Ю.Тугушевой. М., 2013.
- CXXXIX. Кэйтю. Вадзисёрансё (Исправление царящего в нашей азбуке беспорядка). Введение. Вступит. статья, пер. с японского, коммент. и прил. К.Г.Маранджян. М., 2015.

- CXL. «Новые законы» тангутского государства (первая четверть XIII в.). Изд. текста, пер. с тангутского, введ. и коммент. Е.И.Кычанова. М., 2013.
- CXLI. Цзоуяньшу («Сборник судебных запросов»): палеографические документы древнего Китая. Изд. текста, пер. с китайского, вступит. статья, коммент. и прил. М.В.Королькова. М., 2013.
- CXLII. Ли Сунсин. Военный дневник (Нанчжун ильги). Вступит. статья, пер. с ханмуна, коммент. и прил. О.С.Пирожено. М., 2013.
- CXLIII. Пуджьяпада. Сарвартхасиддхи. Вступит. статья, пер. с санскрита, прил. Н.А.Железновой. М., 2015.
- CXLIV. Повесть о раджах Пасея. Пер. с малайского, исследование, примеч. и прил. Л.В.Горяевой. М., 2015.
- CXLVI. Буддийские ритуальные тексты: По тибетской рукописи XIII в. Факсимиле рукописи. Транслитерация А.В.Зорина при участии С.С.Сабруковой; пер. с тибетского, вступит. статья, примеч. и прил. А.В.Зорина. М., 2015.

ПАМЯТНИКИ ЛИТЕРАТУРЫ НАРОДОВ ВОСТОКА

- I, 3. Ким Бусик. Самгук саги. Разные описания. Биографии. Изд. текста, пер., вступит. статья, коммент., прил. под общей ред. М.Н.Пака и Л.Р.Концевича. М., 2002.

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие (<i>Н.А. Корнеева</i>)	12
Апастамба-дхармасутра	61
Перевод	67
Комментарий	144
Апастамба-грихьясутра	179
Перевод	183
Комментарий	212
«Мантрапатха»	229
Пояснения к публикуемому тексту	230
Текст	231
Приложения	337
<i>Приложение 1. Словарь терминов и мифологических имен</i>	339
<i>Приложение 2. Словарь флоры и фауны</i>	356
Список сокращений	370
Библиография	373
Указатель	406
Summary	435

ПРЕДИСЛОВИЕ

В настоящей работе представлены перевод и исследование «Апастамба-дхармасутры» (*Āpastamba-dharmasūtra*) и «Апастамба-грихьясутры» (*Āpastamba-grhyasūtra*), а также публикуется текст примыкающего к «Апастамба-грихьясутре» сборника мантр — «Мантрапатхи» (*Mantrapāṭha*).

«Апастамба-дхармасутра», «Апастамба-грихьясутра» и «Мантрапатха» входят в объемный ритуальный ведийский сборник — «Апастамба-кальпасутру» (*Āpastamba-kalpasūtra*) редакции Тайттири (Taittirīya-śākhā) Черной Яджурведы (*Kṛṣṇa-yajurveda*).

Кальпасутра Апастамбы состоит из 30 книг (*praśna*), из них книги I–XXIV содержат «Апастамба-шраутасутру» (*Āpastamba-śrautasūtra*), посвященную жертвоприношениям шраута; книги XXV и XXVI — «Мантрапатху», мантры для проведения домашних ритуалов грихья; книга XXVII — «Апастамба-грихьясутру», книги XXVIII–XXIX — «Апастамба-дхармасутру» и завершающая книга XXX — «Апастамба-шुльбасутру» (*Āpastamba-śulbasūtra*)¹. Шульбасутры (*śulbasūtra*) содержат правила по сооружению алтарей для жертвенного огня и тесно связаны с шраутасутрами².

¹ Данное деление немного расходится с делением, представленным Г. Бюлером [Bühler 1879: xii]. Согласно Г. Бюлеру, которому следует Г. Ольденберг [Oldenberg 1892 б: xxix], книга XXV «Апастамба-кальпасутры» содержит общие для всей кальпасутры правила интерпретации — парибхаша (*paribhāṣā*). Однако парибхаша входит в книгу XXIV, т.е. составляет часть «Апастамба-шраутасутры», что было отмечено М. Винтерницем при издании «Мантрапатхи» [Winternitz 1897: ix].

² А.К. Барнелл отмечал, что к этим 30 книгам можно было бы добавить еще две, которые составляют питримедхасутру (*pitṛmedhasūtra*) и близки к сутрам Хираньякешина (книги XXVIII и XXIX) и Бхарадваджи. Однако комментатор XIV в. Чаундаппа (Саундхарра) в комментарии на сутру Апастамбы их не упоминает и, перечисляя в длинном предисловии все книги кальпасутры в том же порядке, утверждает, что их 30 [Burnell 1872: 6]. Ч.Г. Кашикар также показал, что изначально «Апастамба-питримедхасутра» (*Āpastamba-pitṛmedhasūtra*) не входила в состав «Апастамба-кальпасутры» и лишь относительно недавние манускрипты включают питримедхасутру в ее состав — книги XXXI, XXXII [Kashikar 1959].

В 1871 г. английский ученый А.К. Барнелл, представляя «Апастамба-кальпасутру» западному читателю, выражал сожаление относительно малой вероятности того, что когда-либо весь текст этой сутры будет издан [Burnell 1872: 6]. Однако уже в 1901 г. в заключительном томе перевода «Апастамба-шраутасутры» Р. Гарбе с удовлетворением отмечал, что, даже не принимая во внимание индийские издания, сутра опубликована почти полностью и последняя, наиболее сложная для интерпретации шульбасутра (книга XXX), вскоре должна выйти в свет³ [Garbe 1902: xii].

Среди дошедших до нас кальпасутр только кальпасутры Апастамбы, Хираньякешина (Hiranyakeśi-kalpasūtra) и Баудхаяны (Baudhayana-kalpasūtra) сохранили все виды сутр: шраута-, грихья-, дхарма- и шульба-, а также питримедхасутры, которые не всегда включаются в состав кальпасутр⁴. Все эти кальпасутры принадлежат редакции Тайттирия Черной Яджурведы.

В данной работе сутрам Хираньякешина также уделяется внимание. «Хираньякеши-грихьясутра» (Hiranyakeśi-grhyasūtra) и «Хираньякеши-дхармасутра» (Hiranyakeśi-dharmasūtra) входят в состав «Хираньякеши-кальпасутры» — книги (praśna) XIX, XX, XXVI, XXVII.

Сутры Апастамбы и Хираньякешина тесно связаны. Как отмечал Г. Бюлер, «Хираньякешин или его преемники присвоили дхармасутру Апастамбы и вставили с небольшими изменениями в сборник своей школы» [Bühler 1879: xxiii]. Но если «Хираньякеши-дхармасутра» копирует структуру и содержание «Апастамба-дхармасутры» и большинство ее сутр заимствованы слово в слово из последней, то «Хираньякеши-грихьясутра» повторяет «Апастамба-грихьясутру» не столь буквально. «Апастамба-грихьясутра» короче «Хираньякеши-грихьясутры» не только потому, что в соответствии с композицией сами тексты мантр представлены в отдельном сборнике — «Мантрапатхе», но и потому, что содержание «Хираньякеши-грихьясутры» значительно шире. Однако сутры Хираньякешина обычно игнорируются, так как считаются очень близкими к сутрам Апастамбы. Так, «Апастамба-дхармасутра» и «Апастамба-грихьясутра» были опубликованы несколько раз, «Хираньякеши-грихьясутра» (Hiraṇya-

³ Текст и перевод «Апастамба-шульбасутры» с примечаниями и содержательным введением были подготовлены учеником Гарбе Альбертом Бюрком, сокращенный вариант см. [Burk 1901].

⁴ Питримедхасутры содержат описание похоронных обрядов и примыкают к грихьясутрам или являются их частью [Gonda 1977: 616–621]; см. примеч. 2.

keśi-grhyasūtra) была исследована и издана Дж. Кирсте [Kirste 1889], а «Хираньякеши-дхармасутра» (Hiraṇyakeśi-dharmasūtra) даже не была отдельно опубликована. Единственное издание «Хираньякеши-шраутасутры», называемой также «Сатьяшадха-шраутасутра» (Satyāśādhā-śrāutasūtra)⁵, включает «Хираньякеши-дхармасутру» — книги XXVI и XXVII [Āgāṣe, Mārūlakara 1907–1932].

В приложении ко второму изданию «Апастамба-дхармасутры», которое без изменений воспроизводится в третьем издании, Г. Бюлер опубликовал варианты чтений двух рукописей «Хираньякеши-дхармасутры»⁶. П.В. Кане сообщил дополнительную информацию о вариантах чтений «Хираньякеши-дхармасутры», используя также рукопись Колледжа Декана (Deccan College) [Kane 1968–1977, I: 91–93]. Сравнение вариантов чтений «Апастамба-дхармасутры» и «Хираньякеши-дхармасутры» предоставляет интересные свидетельства, которые будут рассмотрены далее. Сравнение же параллельных фрагментов «Апастамба-грихьясутры» и «Хираньякеши-грихьясутры», а также сходных пассажей «Апастамба-шраутасутры» помогает лучше понимать эти тексты.

Дхарма- и грихьясутры объединяются одним термином — смартасутры (smārtasūtra). Смартасутры Апастамбы и Хираньякешина, как очевидно из их названий, составлены в сутрах. Сутра (букв. «нить») — это максимально лаконичная фраза, представляющая собой короткое изречение, правило, формулировку и т.п., а также текст, состоящий из последовательности таких фраз⁷. Однако следует отметить, что сутры смартасутр не столь лаконичны, как сутры Панини, которые берутся за образец, когда говорят об афористичности сутр⁸. Сутры смартасутр Апастамбы и Хираньякешина,

⁵ О проблемах, связанных с авторством, названием, изданием и пр. сутр Хираньякешина, см. [Bhide 1979: 1–4; Navathe 1990].

⁶ Рукопись М.38 — Haug. Cod. Sansk. No. 38 (Court and State Library of Munich), содержит всю кальпу хираньякешинов, книги XXVI и XXVII на листах 123b–134 составляют дхармасутру; рукопись Bū 257 — Bühler Sansk. Mss. No. 257 (India Office Library), содержит текст и комментарий Махадевы (Mahādeva Dikṣhita) до ĀpDhS II.10.27.14. Обе рукописи — копии письмом деванагари конца XIX в. и не лишены ошибок переписчиков [Bühler 1932: 197].

⁷ Ср.: брахманы состоят из брахман, тантры — из тантр. Важный вклад в понимание жанра сутр был сделан Л. Рену; анализ идей ученого по этому вопросу и библиографию см. [Houben 1997]. Также см. [Gonda 1977: 465 и сл.; Bronkhorst 2010].

⁸ Часто цитируется высказывание о том, что составитель сутры радовался сокращению половины слога словно рождению сына: ardhmātrālāghavena putrotsavam manante vaiyākaraṇāḥ (Paribhāṣenduśekhara 133). Следует отметить, что Л. Рену, разделяя сутры на два основных типа — старые (шраута-, грихья- и дхармасутры)

будучи довольно сжатыми, отчасти сохраняют стиль брахманической прозы, а для их запоминания используются другие приемы, о чем речь пойдет далее.

Несмотря на то что традиция объединяет дхарма- и грихьясутры одним термином, за редким исключением⁹, они всегда изучались и публиковались (тексты или переводы) отдельно — либо дхарма-сутры, либо грихьясутры.

Эта тенденция имеет свою историю. Изучение дхармашастр, к которым относится «Апастамба-дхармасутра»¹⁰, тесно связано с потребностями британской колониальной администрации в Индии и началось с так называемых «Законов Ману» или «Манава-дхармашастры» (Mānava-dharmaśāstra). Англичане признавали за индийцами право судиться по их собственным законам, считая, что дхармашастры фиксируют сакральное и светское право Индии. «Манава-дхармашастра», будучи самой авторитетной, была издана в Калькутте в 1794 г. под названием «Институции индийского права, или Установления Ману в соответствии с комментариями Куллуки, заключающие индийскую систему религиозных и гражданских обязанностей, дословно переведенные с санскритского подлинника сэром Уильямом Джонсом» [Вигасин 1998: 3–4].

В дальнейшем другие дхармашастры также стали рассматриваться как сборники законов, и их исследование уже продолжалось, как правило, лишь в «правовом» русле.

Со временем появилось большое количество работ, которые развенчали эту идею, но направление исследований не изменилось. И сейчас основное внимание ученых, как правило, привлекают социально-правовые аспекты дхармашастр. Показательно, что большинство ученых, которые ими занимались, были специалистами по праву [Корнеева 2007: 15].

Грихьясутры¹¹ обратили на себя внимание выдающихся европейских ученых в XIX в. в рамках сравнительных методов европеисти-

и новые (сутры философских школ — даршан), сутры Панини выносил в отдельную группу, подчеркивая, что формализация этих сутр максимальна [Renou 1963: 181–199; Houben 1997: 273].

⁹ Одним из таких исключений является исследование индийского ученого Рама Гопала [Gopal 1959]. Дхарма- и грихьясутры Вайкханасы были объединены и опубликованы Каландом под общим названием «Вайкханаса-смартасутра» (Vaikhāṇasa-smārtasūtram) [Caland 1927].

¹⁰ Об истории изучения литературы дхармашастр см. [Вигасин 1998: 3–55; 2002; Корнеева 2007: 14–24; Вигасин, Самозванцев 1984: 3–54; Самозванцев 1991: 13–20].

¹¹ Об истории изучения грихьясутр см. [Вигасин 1990: 5–8; Кудрявский 1904: 1–30].

ки, которые широко применялись в языкознании, при изучении мифологии, фольклора, права и т.д. «Программная речь Штенцлера „Об обычае“¹² ставила задачу изучения и восстановления сравнительным методом индоевропейского домашнего ритуала» [Вигасин 1990: 5–6]. В XX в., когда идея восстановления праиндоевропейского ритуала потеряла актуальность, больше внимания стало уделяться древнеиндийской магии, выявлению структуры и функционирования ритуала, особенностям мировоззрения и мышления создателей ритуальных текстов и исполнителей ритуала [Там же: 7–8].

Таким образом, дхармашастры и грихьясутры изучались и изучаются отдельно¹³. Однако традиция объединяет их в одном комплексе текстов — кальпасутрах. Кальпасутры — собрания текстов, посвященных изложению ритуала (кальпа) как одной из шести вспомогательных дисциплин — веданг¹⁴, связанных с изучением Вед. Поэтому стержневым, системообразующим моментом этих текстов является ритуал.

Дхармасутры обычно предполагают знание ритуалов, о которых «уже говорилось» в грихья-, а иногда и в шраутасутрах¹⁵. Например, «Апастамба-дхармасутра» (ĀpDhS II.2.3.17) предписывает: «Оба раза окропление вокруг, как прежде» (*ubhayataḥ pariṣecanaṃ yathā purastāt*). В соответствии с комментарием Харадатты имеются в виду предписания «Апастамба-грихьясутры» (ĀpGS 1.2.3, 8): «Да исполнится воля твоя, о Адити!» (*adite 'numanyasva*) и далее¹⁶.

¹² «Ueber die Sitte» [Stenzler 1865: 149–163].

¹³ Нужно отметить, что нечто подобное наблюдается и при изучении некоторых других жанров санскритской литературы, когда направление исследований было предопределено потребностями и состоянием западной науки. Так, упанишады в основном рассматриваются не в комплексе с брахманами, с которыми их объединяет мировоззрение, связанное с ритуалом (хотя, например, известно, что «Брихадараньяка-упанишада» является частью «Шатапатха-брахманы»), а через призму толкований основателя школы адвайта-веданта Шанкары (VIII в.).

¹⁴ *Vedāṅgi* (*vedāṅga*) — вспомогательные науки, дополнение к Ведам; предназначены для помощи в чтении, толковании и правильном применении Вед при жертвоприношении. Насчитывается шесть веданг: шикша (*śikṣā*) — фонетика, чхандас (*chandas*) — метрика, व्याकरана (*vyākaraṇa*) — грамматика, нирукта (*nirukta*) — этимология, джьётиша (*jyotiṣa*) — астрономия и кальпа (*kalpa*) — ритуал.

¹⁵ Например, ĀpDhS I.9.27.2 для очищения предписывает совершить подношение ишти и яджнакрату, которые относятся к шраута-жертвоприношениям и описываются в шраутасутрах.

¹⁶ ĀpGS 1.2.3: «[С мантрой]: „Да исполнится воля твоя, о Адити!“ окропляет огонь в направлении с юга на восток; [с мантрой]: „Да исполнится воля твоя, о Анумати!“ — с запада в северном направлении; [с мантрой]: „Да исполнится воля

ĀpDhS I.9.26.8 предписывает нарушившему обет целомудрия принести в жертву богине Ниррити осла в соответствии с порядком выполнения пакаяджны — его описание дается в ĀpGS 1.1.12–2.11. ĀpDhS II.1.1.10–11 сообщает, что проведение жертвоприношения стхалипака разъяснено посредством изложенного в грихья-сутре обряда, совершаемого в дни парван, ему в «Апастамба-грихья-сутре» посвящена почти целая кханда (khaṇḍa) (ĀpGS 1.3.7).

«Апастамба-грихьясутра» дает подробное описание свадебного ритуала и предписания по выбору невесты, «Апастамба-дхармасутра» лишь называет виды брака и приводит пару сутр относительно экзогамии.

Грихьясутры также могут отсылать к предписаниям дхармашастр. Например, ĀpGS 8.21.1 (yathopadeśam) отсылает к ĀpDhS II.7.16.4–22, где о времени проведения шраддхи говорится подробнее. «Апастамба-грихьясутра» дает описание проведения упанаяны, в то время как обсуждение цели, важного значения и дополнительные правила даются в «Апастамба-дхармасутре».

Иногда одни и те же темы одинаково раскрываются в «Апастамба-грихьясутре» и «Апастамба-дхармасутре», вплоть до текстуального совпадения¹⁷.

И конечно же, грихьясутры имеют большое количество соответствий с шраутасутрами и предполагают знание ритуалов, которые те описывают. Так, «Апастамба-грихьясутра» не дает описания обрядов новолуния и полнолуния, но предписывает выполнение ряда ритуальных действий в соответствии с этими обрядами¹⁸.

твоя, о Сарасвати!“ — с севера на восток; вокруг [окропляет с мантрой]: „О Бог, о Савитар, позволь!“».

ĀpGS 1.2.8: «Окропление вокруг [огня] как ранее, с мантрами, [изменяя] имена [богов]: „Да исполнится воля твоя!“, „Позволь!“».

См. также ĀpDhS I.1.4.16 (yathopadeśam), ĀpDhS II.7.17.16 (yathoktam).

¹⁷ См., например, ĀpDhS II.6.15.14, 15, 17, 18: na kṣāralavaṇahomo vidyate / tathāvarān na saṃsṛṣṭasya ca /.../ na strī juhuyāt / nānupetaḥ / — «Не совершается хома-жертвоприношение острым и соленым, а также смешанным с грубой пищей... Не должна совершать жертвоприношение женщина, ни тот, кто не прошел инициацию».

ĀpGS 3.8.3: striyā 'nupetena kṣāralavaṇāvarānnasaṃsṛṣṭasya ca homaṃ paricakṣate — «Запрещается совершать хома-жертвоприношение женщине и не прошедшему упанаяну, а также [использовать] острое, соленое и смешанное с грубой пищей».

См. также ĀpGS 4.11.15–16 = ĀpDhS I.1.2.38; ĀpGS 4.11.24 = ĀpDhS I.1.4.14.

¹⁸ См., например, ĀpGS 1.1.19: «Приготовление двух павитр, замер [их] длины, приготовление воды прокшани, окропление сосудов и т.п. выполняются, как при обрядах новолуния и полнолуния, только молча». ĀpGS 1.2.5: «Подложив топливо, молча возливает два подношения агхара, как во время [обрядов] новолуния и пол-

Некоторые грихьясутры, например «Апастамба-» и «Гобхила-грихьясутра», имеют сборники сопровождающих ритуальные действия мантр, которые входят в состав кальпасутр как отдельные книги-прашны. Что касается сутр Апастамбы, нужно отметить, что это оказало влияние и на подачу материала в «Апастамба-дхармасутре». Так, при описании церемонии Вайшвадева мантры, которые предписываются для проведения этой церемонии, не даются, как в сходных предписаниях других текстов, непосредственно в тексте «Апастамба-дхармасутры»¹⁹, а вводятся точно так же, как в «Апастамба-грихьясутре», словами: «со следующей мантрой/мантрами» (uttareṇa/uttarair) и т.п.

Сравнение общих фрагментов дхарма-, грихья-²⁰ и шраутасутр, а также обращение к исходному ритуальному контексту шраутасутр и других поздневедийских памятников способствует лучшему пониманию дхарма- и грихьясутр и, соответственно, более адекватному переводу²¹.

Есть и другие моменты, но даже по этим причинам целесообразно рассматривать этот круг текстов в едином комплексе.

Конечно, кальпасутры — это огромные сборники, и их комплексное изучение — задача трудновыполнимая, но все-таки необходимо изменить вектор исследований дхармической литературы, тем более что в настоящее время эти исследования, как нам кажется, зашли в тупик.

Для начала такого рода исследований кальпасутра Апастамбы является идеальной, во всяком случае наилучшей из того, что сохранилось. Как уже говорилось, полностью до нас дошли лишь

нолуния». Обряды новолуния и полнолуния (darśapūṇāmāsau) относятся к ритуалам шраута, их описание дается в шраутасутрах; см., например, ĀpŚS I.1–III.20.

¹⁹ Ср. ĀpDhS II.2.3.15–II.2.4.9; ŚGS 2.14; KāṭhGS 54; ViSmṛ 67.1–25.

²⁰ Эльвира Фридрих в приложении к переводу «Апастамба-дхармасутры» дает сравнительную таблицу соответствий дхарма- и грихьясутр Апастамбы [Friedrich 1993: 219–224].

²¹ Например, фрагмент сутры ĀpDhS II.9.25.12, дающий описание игры в кости в сабхе: sabhāyā madhye ’adhidevanam uddhatyāvokṣyākṣān nivaped (yugmān vaibhītakān) — «Посреди сабхи, вырыв место для игры в кости [и] опрыснув, пусть бросает [по две игральные кости, сделанные из орешков дерева вибхитака]» — повторяется в сутрах ĀpGS 7.18.1 и ĀpŚS V.19.2. Исходя из контекста грихья- и шраутасутры очевидно, что место для игры в кости (adhidevanam) «вырывается» (uddhatya), т.е. убирается земля, как обычно и переводят (см. [Thite 2004; Oldenberg 1892 6]), а не «воздвигается стол для игры в кости» (“shall raise a play-table” [Bühler 1879], “he should erect a gaming table” [Olivelle 2000]). Г.У. Тхите добавляет в скобках, что земля убирается с помощью деревянного жертвенного ножа спхья (sphya) [Thite 2004: 205].

кальпасутры Апастамбы, Хираньякешина и Баудхаяны, но сохранность сутр Баудхаяны и Хираньякешина уступает сохранности сутр Апастамбы.

Кальпасутра Апастамбы сохранилась лучше других, вероятно, потому, что комментарии на нее были составлены достаточно рано. В нашем распоряжении есть авторитетные свидетельства, что живая традиция устной передачи существовала в конце XIX в., что также способствовало хорошей сохранности текста и его канонизации.

Так, Р.Г. Бхандаркар в 1874 г. писал, что традиция запоминания Вед на севере Индии, где преобладает школа Мадхьяндина (*śākhā Mādhyandina*) Белой Яджурведы, за исключением Бенареса, фактически не сохранилась. Однако эта традиция еще существует в Гуджарате и Телангане, где большое число брахманов до сих пор посвящают свою жизнь изучению и запоминанию Вед. Их много блуждает по всей стране, получая дакшину за рецитацию Веды своей школы, большинство из них рецитируют фрагменты Черной Яджурведы с ее сутрами Апастамбы. Так, во время его пребывания в Бомбее не проходило и недели, чтобы какой-нибудь брахман из Теланганы не приходил за дакшиной, и каждый раз Р.Г. Бхандаркар просил его прочитать то, что он выучил, и сравнивал его чтение со своим печатным текстом [Bhandarkar 1874: 132].

Отличная сохранность и небольшой объем дхарма- и грихья-сутр Апастамбы предоставляют прекрасную возможность исследования этих текстов и разработки метода изучения других дхарма- и грихьясутр.

О происхождении смартасутр Апастамбы и Хираньякешина

Древнеиндийская традиция не уделяет внимания хронологии и месту происхождения ритуальных санскритских текстов и не дает нам никаких прямых сведений о них. Среди древних источников, касающихся географического распределения ведийских школ, в нашем распоряжении имеется лишь небольшой малоавторитетный анонимный трактат в стихах — «Чаранавьюха»²², содержащий неполное перечисление ведийских школ [Gonda 1975: 31]. Однако эти вопросы весьма важны для современных исследователей, и почти

²² «Чаранавьюха» (*Charanavyūha*) — поздний текст — дополнение к Белой Яджурведе (*Śukla-yajurveda*).

в каждой работе, связанной с изучением санскритских памятников, рефреном звучит, насколько они сложны.

Климатические условия и природное окружение играют немаловажную роль в формировании традиций, привычек и поведения людей. Тип культуры в большой степени определяется географическими условиями, и отсутствие информации об этих условиях препятствует надлежащему пониманию той или иной культуры [Gopal 1959: 93].

К сожалению, за исключением работ Майкла Витцеля [Witzel 1987; 1989; 1997], нет глубоких исследований относительно места создания даже основных ведийских школ; что же касается времени создания древних текстов на санскрите, то, как неоднократно отмечалось (см., например [Вигасин 1998: 14–15; Топоров 1998: 29]), можно говорить лишь об относительной хронологии.

Ритуальные санскритские тексты, претендуя на универсальность, как правило, не называют место своего создания, хотя могут содержать данные, исходя из которых возможна его реконструкция. Внешние же свидетельства на ранних этапах фактически не позволяют проследить даже локализацию ведийских школ. Лишь начиная с III в. они отчасти могут быть локализованы благодаря данным эпиграфики, а именно дарственным грамотам на медных табличках. Позднее сведения об их местоположении могут быть получены из комментариев к различным текстам, колофонов, немногих трудов, посвященных описанию ведийских школ и их местоположения: «Ведаврикша» (Vedavṛkṣa), «Прапанчахридая» (Prapañcahṛdaya), комментарий «Махарнава» (Mahārṇava) на «Чаранавьюху», а также из сообщений путешественников. Некоторое значение имеют сведения о местах проживания ученых брахманов, носителей традиций определенных ведийских школ, и местах происхождения манускриптов.

Проблемы, связанные с хронологией и местом происхождения сутр Апастамбы и «Мантрапатхи», были обозначены в самом начале их изучения (см. [Bühler 1879: xxx и сл.; Winternitz 1897: xlv–xlvii; Weber 1914: 90 и сл.]). Несмотря на немаловажную роль локализации ведийских школ в понимании текстов и их датировки, этой теме, как уже говорилось, до недавнего времени не уделялось должного внимания. Однако анализ происхождения школы Апастамбы был проведен Г. Бюлером. Ученый пришел к выводу о южном (Андрха²³) происхождении Апастамбы. Большинство исследо-

²³ Г. Бюлер уточняет, что под Андрхой (Āndhra) понимается юго-восточная часть Индии между реками Годавари и Кришной [Bühler 1879: xxxiv].

вателей с ним согласились, и этот вопрос считался решенным [Gopal 1959: 94]. Следуя Бюлеру [Bühler 1879: xxxi], исследователи ссылаются на цитату из «Махарнавы», которая приводится в «Чаранавьюха-бхашье» (Caṇḍavyūha-bhāṣya), комментарии на «Чаранавьюху» [Caṇḍavyūhasūtra 1938]. Нужно заметить, что Г. Бюлер сам отмечал очень плохую сохранность «Чаранавьюхи» [Bühler 1879: xv]. «Чаранавьюха», перечисляя ведийские школы, сообщает, что школа Апастамбы (Āpastambīya) составляет одну из пяти ветвей школы Кхандикия (Khāṇḍikīya), принадлежащей к школе Тайттирия Черной Яджурведы.

Индийский исследователь Рам Гопал попытался доказать, что доводы Г. Бюлера не являются достаточными для определения южного происхождения сутр Апастамбы [Gopal 1959: 94–98]. Основные аргументы Г. Бюлера в пользу южного (Андхра) происхождения Апастамбы:

1. В «Махарнаве» говорится, что место происхождения сутр Апастамбы — Андхра (Āndhra).
2. Последователи Апастамбы сейчас в основном живут на юге Индии, имя «Апастамба» упоминается в нескольких дарственных грамотах южного происхождения.
3. «Апастамба-дхармасутра» (II.7.17.17) говорит об обычае северяян (udīśya), из чего можно заключить, что Апастамба не являлся жителем Северной Индии [Bühler 1879: xxxiii–xxxvi].

Не только Р. Гопал, но другие ученые, например П. Оливелл [Olivelle 2000: 5], Р.Н. Шарма [Sharma 1977: 20 и сл.] и даже сам Г. Бюлер, полагали, что этих аргументов недостаточно.

Г. Бюлер писал, что комментарий на «Чаранавьюху» составлен на «варварском» санскрите и довольно позднего происхождения. Но ученый отмечал, что этот текст представляет большой интерес, так как приведенное в нем описание географического распределения Вед и ведийских школ больше нигде не встречается [Bühler 1879: xxx–xxxi]. Альбрехт Вебер считал совершенно очевидным, что «Чаранавьюха» «от начала до конца — вполне современный сборник» [Weber 1914: 142].

«Махарнава» ничего не говорит о происхождении Апастамбы, а только отмечает, что его последователи жили на Юге во время составления этого текста, но это не значит, что и школа Апастамбы была основана на Юге [Gopal 1959: 94]. Как свидетельствуют средневековые дарственные надписи, брахманы школы Апастамба про-

живали в основном на юге Индии, но вряд ли так было за несколько веков до нашей эры [Olivelle 2000: 5].

Что касается термина «северяне» (*udīśya*) в *ĀpDhS* II.7.17.17, то Р. Гопал сделал попытку показать, что это, напротив, подтверждает гипотезу северного происхождения Апастамбы [Gopal 1959: 95–96].

П. Оливелл отмечает, что «север» и «юг» понятия весьма относительные и даже Панини (*Pāṇ* IV.2.109) использует термин *udīśya*, хотя известно, что он был северянином и жил, вероятно, на северо-западе Индии. Ученый полагает, что «все дхармасутры, видимо, были составлены в области, которую мы сегодня называем Северной Индией, главным образом потому, что это был регион брахманической литературной деятельности в течение ряда столетий до нашей эры. Вполне возможно, что некоторые школы, такие, например, как Апастамба, относились не к центру, а пограничной области, чем объясняются некоторые лингвистические архаизмы и пракритские формы, присутствующие в этом тексте» [Olivelle 2000: 5]. Эти особенности, в том числе пракритские формы, также имеются и в «Апастамба-шраутасутре» [Garbe 1902: 5–12].

М. Витцель также располагает ведийские ритуальные школы Баудхаяны и Апастамбы в Северной Индии, в регионе Панчалы и Кошалы [Witzel 1989]. Эту точку зрения разделяет и индийский исследователь Ч.Г. Кашикар, считая местом происхождения сутр Апастамбы регион Куру–Панчала²⁴. Ученый писал, что составители большинства шраутасутр, в том числе сутр школ Апастамбы и Сатьяшадха–Хираньякешина²⁵, жили в северных районах Индии, но, обсуждая вопрос о месте происхождения сутракар (составителей сутр), нужно принимать во внимание арийскую экспансию на Юг [Kashikar 1966: 162, 164; 2003, I: xli–xlii].

Достаточно сложно предоставить веские аргументы для определении места происхождения школ Апастамбы и Хираньякешина. Р. Гопал сделал попытку доказать северное происхождение сутр Апастамбы, опираясь на лингвистический анализ нескольких терминов, таких как *ghoṭa* (лошадь), *bhayeḍaka* (дикий баран), *tambala* (вина), рассматривая определенные фонетические тенденции, характеризующие современный хинди (слово *śikhā*), а также то, что

²⁴ Важным дополнительным аргументом в пользу североиндийского происхождения сутр Апастамбы Ч.Г. Кашикар считает упоминание учителей Ашмаратхьи (*Āśmarathya*) и Алекханы (*Ālekhaṇa*) в «Апастамба-шраутасутре» [Kashikar 1961: 252].

²⁵ *Сатьяшадха-Хираньякешин* (*Satyāśāḍha-Hiraṇyakeśin*) — или Хираньякешин; см. примеч. 5.

Апастамба называет большое количество мест, лежащих в районе Куру–Панчала [Gopal 1959: 96–97]. Во втором издании своей работы «История дхармашастры. Древнее и средневековое светское и религиозное право Индии» П.В. Кане полностью раскритиковал эти предположения. Ученый писал, что они «отображают фантастический характер некоторых исследований Р. Гопала» [Kane 1968–1977, I: 70–73]. Подобная эмоциональная критика очень необычна для фундаментального труда П.В. Кане.

До сих пор не появилось ни убедительных внешних данных, указывающих на южное происхождение школы Апастамбы, ни открытий в области интерпретации текстов. Однако проведенное М. Витцелем исследование формирования ведийского канона показывает, что вся поздневедийская литература создавалась на севере Индии ([Witzel 1987; 1989; 1997]; см. также [Jamison, Witzel 1992]).

Исследование сутр Апастамбы и тесно связанных со школой Апастамбы сутр Хираньякешина, а также исторического контекста поздневедийского периода подтверждает гипотезу об их северном происхождении.

Комментарии на сутры Апастамбы

Принято считать, что комментарий на «Апастамба-дхармасутру» — «Уджджвала» (Ujjvalā Vṛtti), комментарий на «Апастамба-грихьясутру» — «Анакула» (Anākulā Vṛtti) и комментарий на «Мантрапатху» были составлены одним и тем же автором — Харадаттой (Haradatta) [Burnell 1872: 6; Bühler 1879: xliii; 1892: viii; Winternitz 1897: xiv; Kane 1968–1977, I: 742 и сл.; Olivelle 1999: 570]. Ему приписывают также комментарий «Анавилла» (Anāvillā) на «Ашвала-на-грихьясутру» (Āśvalāyana-gr̥hyasūtra) и комментарий «Митакшара» (Mitākṣarā) на «Гаутама-дхармасутру» (Gautama-dharmasūtra).

Есть ряд свидетельств, что Харадатта — уроженец Юга, во всяком случае, он был хорошо знаком с его обычаями, а нибандха «Вирамитродая»²⁶ называет его наряду с автором «Смритичандрики»²⁷

²⁶ «Вирамитродая» (Vīramitrodaya) — знаменитая нибандха, составленная бенаресским ученым начала XVII в. Митрамишрой (Mitrāmīśra); подробнее см. [Kane 1968–1977, I: 941–953].

²⁷ «Смритичандрика» (Smṛticandrikā) — нибандха, составленная Деваннабхаттой (Devanṇabhaṭṭa) в конце XII — начале XIII в. и содержащая большое количество цитат из работ многих составителей смрити; подробнее см. [Kane 1968–1977, I: 737–741].

среди составителей нибандх (nibandhakāra) Юга [Kane 1968–1977, I: 743].

Очевидно, Харадатта был почитателем Шивы, свои комментарии на «Апастамба-дхармасутру» и «Мантрапатху» он начинает с выражения почтения Махадеве, а на «Апастамба-грихьясутру», «Ашвалаяна-грихьясутру» и «Гаутама-дхармасутру» — Рудре.

Годы жизни Харадатты точно неизвестны. Во втором издании «Апастамба-дхармасутры» Г. Бюлер показал, что его деятельность приходилась на вторую половину XV в. (1450–1500) [Bühler 1892–1894: viii–ix]²⁸ — период, когда науки, связанные с Ведами, все еще процветали под покровительством местных правителей. Ученый считал, что это время можно переместить и на более ранний период, если доказать, что Харадатта также является автором «Падаманджари» (Padamañjaṛī), комментария на комментарий сутр Панини — «Кашика» (Kāśikā). Однако нужно отметить, что Г. Бюлер все-таки сомневался в правильности этого отождествления [Bühler 1879: xliii, n. 2]²⁹. Помимо прочих свидетельств замечания Харадатты относительно грамматики в комментариях показывают, что он был прекрасным грамматистом [Bühler 1892: viii]. П.В. Кане доказывает, что деятельность Харадатты приходится на 1100–1300 гг., а П. Оливелл — что на 1100-е годы.

Все исследователи признают, что Харадатта — один из лучших комментаторов. П.В. Кане называет его труды «образцами идеальных комментариев» [Kane 1968–1977, I: 742]. Г. Бюлер отмечал, что Харадатта — знаток, серьезно работавший с текстом, проживая на юге, имел возможность доступа к лучшим источникам и рекомендациям представителей школы Апастамбы, которых там было предостаточно [Bühler 1892: ix].

П. Оливелл, считая Харадатту одним из самых лучших носителей комментаторской традиции, посвятил специальную статью разбору его комментария на «Апастамба-дхармасутру» [Olivelle 1999]. Ученый отмечал, что, в отличие от современных исследователей, Харадатта, поясняя и передавая текст, относился к нему с большим почтением. Сталкиваясь с явными несоответствиями или ошибками, он пытался их объяснить или просто отмечал, но никогда не исправлял и не корректировал текст [Olivelle 1999: 551–552, 559].

²⁸ Г. Бюлер утверждал, что деятельность Харадатты приходится на XVI в. [Bühler 1879: xliii].

²⁹ Аргументацию относительно возможного авторства Харадатты и соответствующую информацию о нем см. [Kane 1968–1977, I: 746–748].

Конечно, перед Харадаттой не могла стоять задача создания критического издания текста в современном его понимании, однако его комментарий, представляя прекрасную реконструкцию текста с сохранением вариантов чтений как манускриптов, так и устной традиции, выполняет основную задачу критических изданий. Объясняя сложные места текста, Харадатта также предоставил будущим исследователям ценную информацию о состоянии текста Апастамбы в 1100-е годы [Olivelle 1999: 570]. Важно и то, что в своем комментарии Харадатта часто ссылается на предшественников (anye, aragaḥ, kecit), тем более что ранние комментарии на «Апастамбадхармасутру» не сохранились.

На «Апастамба-грихьясутру» помимо комментария Харадатты имеется комментарий «Татпарьядаршана» (Tātparyadarśana) Сударшанаচারьи (Sudarśanācārya), полностью опубликованный в 1893 г. [Mahādeva Śāstrī 1893], т.е. раньше, чем полный комментарий Харадатты, который был издан вместе с полным комментарием Сударшанаচারьи [Āpastambagrhyasūtra 1928]. Махадева Шастри, опубликовавший комментарий Сударшанаচারьи, считает его более популярным на Юге, чем комментарий Харадатты, отмечая, что он соответствует стилю так называемого «золотого века» индийских комментаторов. Ученый сожалеет, что при издании «Апастамба-грихьясутры» с фрагментами комментариев Харадатты и Сударшанаচারьи [Winternitz 1887] М. Винтерниц отдает предпочтение комментарию Харадатты как более старому, а к комментарию Сударшанаচারьи обращается лишь в тех случаях, когда тот длиннее или яснее. Махадева Шастри отмечает, что комментарий Харадатты нигде не цитируется, кроме комментария Сударшанаচারьи, и о его существовании мало известно пандитам на Юге, где школа Апастамбы преобладает [Mahādeva Śāstrī 1893: i].

По мнению Махадевы Шастри, комментарий Сударшанаচারьи был составлен в первой половине XVI в. или даже ранее [Ibid.: iii] и очень близок комментарию Капардисвамина (Kapardisvāmin)³⁰, которого Сударшанаচারья часто цитирует, хотя не все цитаты можно обнаружить в тексте Капардисвамина.

Ученый полагал, что древний комментарий Капардисвамина был редкостью уже во времена Сударшанаচারьи и, возможно, его

³⁰ Индийский исследователь Д. Шринивасачар относит деятельность Капардисвамина на несколько веков ранее XI в. [Srinivasachar, Narasimhachar 1931: i].

до сих пор нет в индийских и европейских библиотеках, хотя традиция хранит его и по сей день [Ibid.: ii].

Сударшаначарья часто не согласен с мнением Харадатты, которого он обычно представляет наряду с другими как *ke cit* (некоторые) и расходится с ним почти во всех важных вопросах. У Махадевы Шастри даже возникло подозрение, что, возможно, М. Винтерниц использовал иной комментарий Харадатты, а не тот, который имеется у него.

Капардисвамин известен как автор комментариев (*bhāṣya*)³¹ на все тексты Апастамбы ([Gonda 1977 в: 650–651]; см. также [Srinivasachar, Narasimhachar 1931: i, iv; Kane 1968–1977, I: 90]).

Сутры Апастамбы в комментаторской традиции

При определении авторитетности текста в традиции и выяснении времени его создания важным показателем являются ссылки на него в комментариях. «Апастамба-дхармасутра» цитировалась как авторитетный текст с древнейших времен, чего нельзя сказать о «Хираньякеши-дхармасутре» и грихьясутрах.

Изучение комментариев дает много интересных данных. Однако комментаторская литература исследована лишь частично и не должным образом [Smith 1991: 1]. В нашей работе при анализе цитат Апастамбы у ранних комментаторов основное внимание уделено частоте использования цитат и вариантам чтений сутр, особенно сутр, в которых встречаются необычные формы. «Апастамба-дхармасутра» содержит много слов, которые редко встречаются в других текстах или встречаются только у Апастамбы³². По сравнению с другими дхармасутрами в «Апастамба-дхармасутре» имеется большое количество архаичных форм и форм, не соответствующих грамматике Панини.

Большое количество архаичных и необычных грамматических форм «Апастамба-дхармасутры» Г. Бюлер разделил на четыре группы:

1) архаичные слова и формы, которые встречаются в других ведийских текстах;

³¹ Следует отметить, что комментарии Харадатты на сутры Апастамбы — это комментарии *vṛtti*, а не *bhāṣya* (ср. [Kane 1968–1977, I: 747]).

³² Многочисленные примеры см. [Kane 1968–1977, I: 59].

- 2) архаичные слова и формы, которые встречаются только в сутрах Апастамбы;
- 3) слова и формы, указывающие на влияние пракрита;
- 4) необычная структура предложений [Bühler 1879: xl].

Харадатта, уделяющий большое внимание грамматическим вопросам, предпочитает чтения в соответствии с правилами грамматики Панини и часто отмечает, что текст сутр Апастамбы, передаваемый изустно, нарушает правила грамматики или содержит ведийские элементы³³ [Kane 1968–1977, I: 742–743]. Наличие в столь маленьком трактате такого большого количества неправильных форм, большинство из которых свойственны только Апастамбе, ясно показывает, что его автор либо не был знаком с грамматикой Панини, либо не рассматривал ее в качестве авторитетной [Bühler 1879: xlii].

Интересно отметить, что в «Хираньякеши-дхармасутре» большинство не соответствующих грамматике Панини форм, которые встречаются в «Апастамба-дхармасутре», заменены на формы, соответствующие нормам Панини [Bharadwaj 1982: 22].

Однако наличие большого количества архаичных форм не может быть надежным показателем древности сутр Апастамбы. Возможно, это одна из особенностей языка места их происхождения. Данная тема требует глубокого сравнительного анализа языка сутр южного происхождения.

Вероятно, самый ранний автор, цитирующий «Апастамба-дхармасутру», — Шабара (Śabara, IV–V вв.). В своем комментарии (bhāṣya) на Джаймини (Jaimini VI.8.18) Шабара одну сутру Апастамбы цитирует и одну пересказывает [Kane 1968–1977, I: 65]. Но эта единственная сутра не содержит нестандартных форм.

Согласно П.В. Кане, Кумарила Бхатта (Kumārila Bhaṭṭa, ок. 700 г. н.э.) и Шанкарачарья (Śaṅkarācārya, 788–820) упоминают несколько сутр Апастамбы, но они либо не называют Апастамбу по имени, либо эти сутры не содержат нестандартных форм [Kane 1968–1977, I: 65].

Бхаручи (Bhāruṣi) — автор первого дошедшего до нас комментария на «Манава-дхармашастру» (не позднее начала IX в.). В комментарии на Ману XI.53 Бхаручи цитирует одну сутру как принадлежащую Апастамбе:

³³ См., например, ĀpDh I.11.31.21; II.2.5.2; II.3.7.7 и др.

tathā ca smṛtyantaram, “brāhmaṇa-suvarṇāpaharaṇe mahāpātakaṁ” ity āpastambaḥ

Так сказано в другой смрити — Апастамба говорит: «великий грех брать золото брахмана» [Derrett 1975, I: 243; II: 362].

Однако этой сутры нет ни в одном опубликованном манускрипте «Апастамба-дхармасутры». Такая же ситуация с комментарием «Сарваджна-Нараяна» (Sarvajña-Nārayaṇa) на Ману. Медхатитхи (Medhātithi, IX в.) и Нандана (Nandana) также цитируют эту сутру, но не указывают имя автора [Derrett 1975, II: 362].

Бхаручи цитирует несколько сутр Апастамбы без указания имени автора, например сутру ĀpDh II.5.11.12 в комментарии на Ману XI.5. Эту же сутру приводит Медхатитхи в комментарии на Ману II.247, также без упоминания имени Апастамбы³⁴.

Медхатитхи — автор комментария на Ману (Manubhāṣya; см. [Jha 1999]), немного уступающего по древности комментарию Бхаручи. Й. Йолли (J. Jolly) считал Медхатитхи южанином, основываясь на том, что его отца звали Вирасвамин (Vīrasvāmin) и что авторы Юга уделяли внимание его комментарию. Однако П.В. Кане показал, что аргументы Й. Йолли неубедительны, и подтвердил предположение Г. Бюлера о том, что Медхатитхи жил в Кашмире или по меньшей мере в Северной Индии [Kane 1968–1977, I: 574–575].

В своем огромном комментарии Медхатитхи цитирует или называет имена многочисленных авторов смрити, таких как Гаутама (Gautama), Баудхаяна (Baudhāyana), Васиштха (Vasiṣṭha), Вишну (Viṣṇu), Шанкха (Śaṅkha), Яджнавалкья (Yājñavalkya), Нарада (Nārada), Парашара (Parāśara) и др., включая Апастамбу.

Несколько раз Медхатитхи цитирует сутры как принадлежащие Апастамбе, но среди них только одну сутру можно обнаружить в «Апастамба-дхармасутре», имеющейся сейчас в нашем распоряжении. Единственная разница в чтениях — висарга перед t, но такое отклонение от правил сандхи³⁵ весьма распространено в комментариях. Это сутра ĀpDh I.4.12.10 в комментарии Медхатитхи на Ману II.6:

brāhmaṇoktā vidhayaḥ teṣāmut्सannāḥ pāṭhāḥ prayogādanumīyanta ityāpastambaḥ /

³⁴ Далее анализ цитат ограничивается сутрами, упоминающими имя Апастамбы.

³⁵ Сандхи (saṁdhi) — фонетические изменения на стыке слов.

Ритуалы были изложены в брахманах; их тексты пропали [и сейчас] понимаются из практики.

Г. Бюлер не дает других чтений для «Хираньякеши-дхармасутры», но в «Хираньякеши-дхармасутре», входящей в состав «Сатьяшадхашраутасутры», эта сутра разделена на две (HirDhS I.4.12.10, 11) [Mārūlakara 1932: 56], т.е. prayogādanumīyante — отдельная сутра. Согласно Г. Бюлеру, подобное деление также встречается в нескольких манускриптах «Апастамба-дхармасутры» [Bühler 1932: 23].

В комментарии на Ману III.102(92) Медхатитхи цитирует сутру Апастамбы (tathā cāpastambaḥ):

ekarātriṃ vāsayet / pārthivāṃl lokān abhijayati dvitīyāmānta-
rikṣāṃs **ṛtīyāṃ** divyān iti

Эта цитата очень похожа на фрагмент ĀpDh II.3.7.16 и HirDhS II.2.6.15:

ekarātraṃ ced atithīn vāsayet pārthivāṃl lokān abhijayati
dvitīyayāntarikṣyāṃs **ṛtīyayā** divyāṃś caturthyā parāvato lokān
aparimitābhīr aparimitāṃl lokān abhijayati iti vijñāyate /³⁶

Известно, что, если поселяет гостей на одну ночь, завоевывает земные миры, на две — воздушное пространство, на три — миры небесные, на четыре — запредельные, на не-счетное [количество] — завоевывает несчетное число миров запредельных.

Медхатитхи в комментарии на Ману VIII.356 цитирует сутру как принадлежащую Апастамбе (āpastambenoktaṃ — Апастамба сказал):

nāsaṃbhāṣya **striyam** ativrajediti /

Пусть не проходит мимо женщины, не поговорив с ней.

Эта цитата очень похожа на сутры ĀpDh I.4.14.30–31:

nāsaṃbhāṣya **śrotriyaṃ** vyativrajat / aranye ca **striyam** /

(30) Пусть не проходит мимо шротрия, не поговорив с ним,
(31) и в лесу мимо женщины.

Г. Бюлер не дает других чтений для «Хираньякеши-дхармасутры», но в «Хираньякеши-дхармасутре», входящей в состав «Сатья-

³⁶ Там, где это возможно, разница в чтениях выделена жирным шрифтом.

шадха-шраутасутры», эти сутры объединены [Mārūlakara 1932: 64]. Согласно Г. Бюлеру, несколько манускриптов «Апастамба-дхармасутры» также объединяют эти сутры в одну [Bühler 1932: 27].

Как уже отмечалось, Медхатитхи цитирует несколько сутр, приписывая их Апастамбе, но они не встречаются в дошедших до нас сутрах Апастамбы. Например, Медхатитхи в комментарии на Ману IX.101:

tathā cāpastambaḥ “dharme cārthe ca kāme ca nābhicaritavyā”
iti / etāvacca śreyo dharme'rthaḥ kāmaḥ/ tathā cōktaṃ — “tri-
varga iti tu sthitiḥ” iti / ³⁷

Медхатитхи в комментарии на Ману IV.211:

tathā cāpastambādayo deśagrahaṇātprasāṅgena “anupanītena saha
bhojanaṃ” nandanti nopanītena / ³⁸

Эти цитаты Апастамбы позволяют сделать предположение, что в распоряжении Медхатитхи, жившего в IX в. в Кашмире или, согласно П.В. Кане, по меньшей мере в Северной Индии [Kane 1968–1977, I: 574–575], была другая версия «Апастамба-дхармасутры», отличная от той, что сейчас имеется в нашем распоряжении.

Самый ранний комментарий на «Яджнавалкья-смирти» (Yājñavalkya-smṛti) — «Балакрида» (Bālakṛīḍa — букв. «Игра ребенка») Вишварупы (Viśvarūpa), жившего, по П.В. Кане, в начале IX в. [Kane 1968–1977, I: 564]. Вишварупа цитирует сутры Апастамбы как принадлежащие Апастамбе не менее 23 раз, и все эти сутры, иногда с небольшими отклонениями, можно обнаружить в имеющемся в нашем распоряжении тексте «Апастамба-дхармасутры». Например:

Bāl 1.1 (p. 5): tathā cāpastambaḥ: “**tasmād vidyā abhijana samudetaṃ saṃskartāram īpsed**” iti /

ĀpDh I.1.1.12: tasminn abhijana vidyā samudetaṃ samāhitaṃ saṃskartāram īpsat /

³⁷ Says Āpastamba: (a) “The wife should not be neglected in matters relating to Duties, Wealth and Pleasure”; — (b) “The highest good of man consists in Duty, Wealth and Pleasure, as it is declared that the whole fabric rests upon these three factors” [Jha 1999, VII: 84].

³⁸ Āpastamba and others have deprecated eating with uninitiated sons, — not with the initiated ones [Jha 1999, IV: 464].

В одном манускрипте *samupetaṃ* употребляется вместо *saṃāhitam*:

HirDhS I.1.1.11: *tasminn abhijana vidyā samudetaṃ saṃāhitaṃ saṃskartāramicchet*

При этом, в качестве посвящающего, пусть желает обладающего наследственным знанием Вед, полностью посвятившего себя [этому знанию].

Но когда в «Апастамба-дхармасутре» встречается необычная грамматическая форма, в «Балакриде» эта форма изменена на обычную. Например:

Bāl 1.26 (p. 44): *tathā āpastambenoktaṃ: “dakṣiṇaṃ bāhuṃ śrotrasamaṃ prasārya brāhmaṇo ’abhivādayed” ityādi /*

Эта сутра является фрагментом ĀpDh I.2.5.16:

dakṣiṇaṃ bāhuṃ śrotrasamaṃprasārya brāhmaṇo ’bhi-vādayīta uraḥ samaṃ rājanyo madhyasamaṃ vaiśyo nīcāiḥ śūdraḥ prāñjalim /

Брахман пусть приветствует, вытянув правую руку на уровень с ушами, кшатрий — на уровень груди, вайшья — на уровень живота, шудра — почтительно сложив ладони внизу.

«Апастамба-дхармасутра» для оптатива использует форму *-īta*: *abhi(vādayīta)* вместо *abhi(vādayeta)* [Bharadwaj 1982: 119]. Иногда в «Хираньякеши-дхармасутре» *abhi(vādayeta)* встречается как вариант чтения, например, в HirDhS I.2.5.12 [Mārūlakara 1932: 26], но манускрипты, которые использовал Г. Бюлер, не дают этот (соответствующий грамматическим нормам) вариант чтения ни для «Апастамба-дхармасутры», ни для «Хираньякеши-дхармасутры».

В большинстве манускриптов «Апастамба-дхармасутра» и «Хираньякеши-дхармасутра» используют *āsamayet* вместо *ācāmayet*, в «Балакриде» же употребляется форма, соответствующая грамматике Панини (Pāṇ VII.3.75). Например:

Bāl I.194 (p. 132): *tathā cāpastambaḥ: “yaṃ vā prayatastvā-cāmayati” iti*

Эта цитата соответствует ĀpDh I.5.15.3 and HirDhS I.5.15.3:

yaṃ vā prayata ācamayet /

Или если воду для ачаманы ему подает чистый.

«Балакрида» цитирует сутру, тождественную ĀpDh I.9.24.11, но с другим чтением для śavaśīradhvajo:

Bāl II.237 (p. 98): araṇye kuṭīm kṛtvā vāgyataḥ śavaśīrodhvajo
'ardhaśāṇī pakṣam adhonābhy upari jānvorācchādya /

Построив хижину в лесу, сдерживая речь, с отличительным знаком — черепом убитого, прикрывшись от пупа до колен клочком пеньковой одежды.

Только один манускрипт «Апастамба-дхармасутры» дает верное чтение śavaśīrodhvajo, остальные — śavaśīradhvajo.

Харадатта поясняет, что пропуск «s» (элизия) — ведийское чтение (sakāralopaśchāndasaḥ), правильное — śavaśīrodhvajo, т.е. чтение, которое используется в «Балакриде».

Имеются и другие случаи, когда необычная грамматическая форма «Апастамба-дхармасутры» в «Балакриде» меняется на форму, соответствующую грамматике Панини. Например, слово dāra (жена) в «Апастамба-дхармасутре» обычно употребляется в единственном числе вместо множественного, но «Балакрида» при цитировании Апастамбы заменяет это слово другим, используя правильную грамматическую конструкцию. Так, guru dāram Апастамбы (ĀpDh I 9.25.10) меняется на gurutalpam (Bāl II. 248, 252).

Комментарии на «Яджнавалкья-смирита» Апарарки (Aparārka) и «Митаکشара» Виджнянешвары (Vijñāneśvara) — объемные сочинения, цитирующие разные смрити, а также другие более поздние работы содержат огромное количество цитат Апастамбы. Но детально анализировать их нет смысла, так как составлены они примерно в то же время, что и комментарий Харадатты, или даже позднее.

Анализ же трудов ранних комментаторов показывает, что им не была известна «Апастамба-дхармасутра», которая дошла до нас с комментарием Харадатты и которая сейчас имеется в нашем распоряжении.

Можно сделать предположение, что ранняя версия «Апастамба-дхармасутры», составленная на севере Индии, по каким-то причинам была забыта или потеряна (возможно, последователи Апастамбы покинули место своего обитания).

Исследователи часто цитируют фрагмент комментария Харадатты на ĀpDh II.7.17.25 (anyatra rāhu darśanāt — «За исключением, если

происходит лунное затмение») в подтверждение того, что Харадатта знал, что прежде последователи Апастамбы обитали на Севере:

udīcyāstvetaṭprāyeṇa na paṭhanti / tathā ca pūrvaina vyākhyātam /

Северяне в основном не читают [эту сутру], поэтому прежде [комментаторы это] не разъясняют.

Следует отметить, что в «Хираньякеши-дхармасутре» этой сутры нет. Возможно, «Хираньякешин или его преемники присвоили дхармасутру Апастамбы», как утверждал Г. Бюлер [Bühler 1879: xxiii], но не сутру, которая дошла до нас, а изначальную, созданную на севере Индии.

Как показал Сурьяканта, нечто подобное случилось с «Каутхума-грихьясутрой» (Kauthuma-gr̥hyasūtra) и «Гобхила-грихьясутрой» (Gobhila-gr̥hyasūtra) [Sūryakānta 1956: 7–9].

Также следует отметить отсутствие сутры у Хираньякешина в контексте ритуала приема почетного гостя (atithi). Гость-атитхи в традиции санскритских ритуальных текстов — это сакрализованный персонаж, иногда странник, совершенно незнакомый человек; оказывая ему почетный прием, домохозяин обретал религиозную заслугу. Большинство текстов перечисляют шесть лиц, достойных почетного приема. Четыре, как правило, совпадают: учитель, жрец, снатака и царь; остальные могут варьироваться: тесть, брат отца или матери, друг, шротрий и др. (подробнее см. [Корнеева 2012]). «Апастамба-дхармасутра», как и Атхарваведа редакции Шаунака (AVŚ XV.10–13)³⁹, содержит три вида предписаний приема почетного гостя-атитхи, «Хираньякеши-дхармасутра» — только два.

Первый вид предписаний приема почетного гостя описывает визит шротрия как гостя-атитхи к брахману либо в соответствии с комментарием Харадатты к кшатрию или вайшье. Третий — визит вратьи (vr̥ṭya) как гостя-атитхи к ахитагни⁴⁰. Второй вид —

³⁹ Атхарваведа редакции Пайппалада (Paippalāda) не уделяет внимания приему почетного гостя-атитхи — гимн 6 книги IX, в котором восхваляется прием почетного гостя, за исключением нескольких стихов, имеется в книге XVI Пайппалады, но «Вратьяканда», т.е. книга XV Атхарваведы редакции Шаунака, за исключением 1-й парьяи (а их 18) и 1-й строфы 2-й парьяи (в книге XVIII Пайппалады), — отсутствует.

⁴⁰ *Ахитагни* (āhitāgni) — букв. «установивший священный огонь на алтарь», «жертвователь», «постоянно поддерживающий священный огонь в семье» [Kane 1968–1977, II: 987], т.е. тот, кто поддерживает три огня и может совершать шраута-жертвоприношения; *анахитагни* (anāhitāgni) — тот, кто поддерживает один домашний огонь, т.е. домохозяин.

когда гость-атитхи приходит к царю. Царю предписывается приказывать пурохите оказывать такому гостю большее почтение, чем самому царю (ĀpDhS II.3.7.12)⁴¹. Этого предписания нет в «Хираньякеши-дхармасутре», но есть в книге о вратях Атхарваведы (AVŚ XV 10.1–2), где 10-я парьяя говорит о благе, которое приносит визит Вратьи в качестве гостя к царю⁴².

Нужно напомнить, что и в «Апастамба-дхармасутре», и в Атхарваведе гость-атитхи в контексте ритуала почетного приема — вратья. Проблемы, имеющие отношение к вратьям, и связь «Апастамба-дхармасутры» с Атхарваведой⁴³ рассматриваются в нашей статье [Корнеева 2015], здесь же нужно лишь отметить, что центром культуры вратьев была Магадха и не имеется свидетельств их продвижения на Юг. Для «Хираньякеши-дхармасутры», которая, вероятно, является копией ранней версии «Апастамба-дхармасутры», до нас не дошедшей, контексты, связанные с царем, были менее актуальны. Согласно Г. Бюлеру, «Апастамба-дхармасутра» (которая сейчас имеется в нашем распоряжении) была составлена при усилении царей Андхры на Юге [Bühler 1879: xxxvi–xxxvii]. Правители старались привлечь представителей брахманских школ для подтверждения сакральности своей власти.

Изучая происхождение сутр Апастамбы и Хираньякешина, исследователи часто ссылаются на то, что по предписанию грихья-сутр во время ритуала разделения волос беременной — симантоннаяны (sīmantonnayana) следовало произносить мантру, называющую реку, на берегах которой обитали исполнители ритуала⁴⁴ [Gopal 1959: 100; Kashikar 1968: 162–163; Sharma 1977: 22–23; Witzel 1987: 4.15]. Составитель «Хираньякеши-грихьясутры» называет Гангу.

HirGS II.1.1.3:

soma eva no rājetyāhurbrāhmaṇīḥ prajāḥ /
vivṛttacakrā āśīnāstīre tubhyaṃ gaṅge /

⁴¹ ĀpDhS II.3.7.12: rājānaṃ ced atithir abhyāgacchetśreyasīm asmai pūjām ātmanaḥ kārayet /

⁴² Например, AVŚ 15.10.2: śréyāṃsam enam ātmāno mānayet tātāḥ kṣatrāya nā vṛscate tātāḥ rāṣṭrāya nā vṛscate / — «Пусть тот сочтет его лучше самого себя. Так не будет ущерба власти, так не будет ущерба царству» — перевод Т.Я. Елизаренковой [Елизаренкова 2010: 68].

⁴³ О соответствии Атхарваведы и «Апастамба-шраутасутры» см. [Garbe 1902: xxix–xxx; Bloomfield 1906: 45].

⁴⁴ ĀpGS 6.14.6: nadīnirdeśaśca yasyāṃ vasanti. См. также ĀśGS 1.14.7; PārGS 1.15.8.

«Лишь Сомы наш царь!» — так говорят брахманские народы, сидящие на берегу. «О Ганга, чье колесо не поворачивается вспять!»

Соответствующая мантра «Апастамба-грихьясутры» в «Мантрапатхе» называет Ямуну (Yamunā). Более того, Апастамба говорит, что симантонная выполняется среди салвов:

ĀpGS 6.14.5:

uttarayohṇ pūrvā sālvanāṃ brāhmaṇānāmitarā /

[Исполняются] следующие две [мантры] (Мр II.11.11, 12) — первая среди жителей страны Салва, другая среди брахманов.

Харадатта поясняет, что страна салвов располагается на берегу Ямуны (sa deśo yamunāṭire bhavati). М. Винтерниц отмечает, что, видимо, это единственный пассаж в «Мантрапатхе», содержащий историческое свидетельство [Winternitz 1897: xlvii].

Частое упоминание Апастамбой ваджасанейков (Vājasaneyaka) позволило индийскому исследователю Ч.Г. Кашикару сделать предположение, что Апастамба происходил из восточного региона Северной Индии, где проживали представители этой школы. Относительно Хираньякешина ученый пишет, что его северное происхождение не может быть подтверждено, и ссылается на открывающую строфу комментария Махадевы (Mahādeva), где утверждается, что традиция этой сутры почти исчезла, ее следы могут быть обнаружены лишь среди людей, живущих на берегах реки Тамрапарни (Tāmraparṇi) на Юге [Kashikar 1968: 163–164].

Ведийские школы, возникавшие на Юге, не могли выжить в древности, и это объясняет, почему Апастамба или апастамбины (Āpastambīya) не упоминаются в ведийских источниках и их упоминание в древних грамматических трактатах, написанных до начала новой эры, также весьма сомнительно [Bühler 1879: xxxvii]. Следует также отметить, что подражание южным школам не соответствовало обычаям того времени.

Г. Бюлер предполагал, что разумно было бы считать временем составления сутр Апастамбы период около или незадолго до начала новой эры, когда брахманизированные цари Андхры утвердились на большей части Юга [Ibid.: xxxvii]. Гипотеза о существовании ранней северной версии «Апастамба-дхармасутры» снимает все

аргументы против, которые Г. Бюлер приводит далее, обсуждая это предположение [Ibid.: xxxvii и сл.], и позволяет утверждать, что это и есть реальное время составления «Апастамба-дхармасутры». Соответственно, составление «Хираньякеши-дхармасутры» может быть отнесено к началу новой эры, что также снимает все противоречия, связанные с этой сутрой.

«Апастамба-дхармасутра»

«Апастамба-дхармасутра» — один из важнейших текстов о дхарме, открытие именно этого памятника ознаменовало новый этап в изучении литературы дхармашастр.

Дхармашастры — тексты о дхарме, наставления в дхарме — посвящены дхарме, ключевому понятию индийской культуры. Дхарма — это «то, на чем держится мир»; «закон Истины» как основа мироздания; «праведность»; «долженствование», т.е. совокупность правил, соблюдение которых необходимо для поддержания космического порядка⁴⁵.

«Апастамба-дхармасутра» была открыта М. Мюллером в середине XIX в. и издана Г. Бюлером⁴⁶ в 1868 г. [Bühler 1868]. Это было первое критическое издание такого рода памятника, оно базировалось на пяти манускриптах, которые были обнаружены Г. Бюлером в Индии:

1. Р. — куплен у некого Бхикшука (Bhikshuk) в окрестностях Пуны. Содержит только текст, написанный на 34 листах (20 строк по 30–32 акшары). На его покрытии значится: «*atha hiraṇyakeśīdharmasūtram*» и «*iti hiraṇyakeśīdharmasūtram*». Возраст манускрипта ученый определил как 80–100 лет.

⁴⁵ Смысл этого термина неоднократно обстоятельно обсуждался в работах многих исследователей, библиографию см. [Корнеева 2007: 14]. В широком значении дхармашастры — это любые тексты, посвященные рассмотрению дхармы, — дхармасутры и собственно дхармашастры. В узком значении дхармашастры — это тексты, созданные в период начиная с первых веков нашей эры и составленные, как правило, в стихах. Их также называют «смрити» («священное предание») или «метрические дхармашастры». Наиболее известные среди них — «Ману-смрити», «Яджнавалкья-смрити» и «Нарада-смрити» [Там же: 15].

⁴⁶ О Г. Бюлере см. [IA 1898] — этот номер знаменитого журнала вышел сразу после смерти Г. Бюлера и содержит статьи выдающихся ученых того времени, посвященные великому пионеру индологических исследований.

2. P.U. — был позаимствован Г. Бюлером у брахмана из Пуны. Содержит текст с комментарием Харадатты «Уджджвала-вритти» (Ujjvala-vṛtti) на 137 листах (18 строк по 42–46 акшар). Возраст около 50 лет.
3. N. — скопирован у издателя из Насика. Содержит только текст на 57 листах (16 строк по 24–26 акшар).
4. N.U. — также был скопирован у издателя из Насика. Содержит текст с комментарием «Уджджвала» на 282 листах (18 строк по 32–34 акшары).
5. Md. — был предоставлен Г. Бюлеру представителем Government of Madras и содержит только текст сутры. Этот манускрипт описан в Rew. W. Taylor's Catalog, vol. I, p. 68, № 2111. Текст сутры начинается с листа 3 и заканчивается листом 33. Лист 27 продублирован, возможно, была добавлена копия, так как лист сломан посередине [Bühler 1868: 5].

Эти манускрипты Г. Бюлер разделяет на три группы. К первой группе относятся манускрипты P., P.U. и N.U., в них наиболее ярко выражены следы исправлений в соответствии с манускриптами «Хираньякеши-дхармасутры» и ее комментарием Махадевы «Уджджвала». О сходстве «Хираньякеши-дхармасутры» и «Апастамба-дхармасутры» уже говорилось, комментарий Махадевы — также лишь модификация с небольшими добавлениями комментария Харадатты с таким же названием на «Апастамба-дхармасутру»⁴⁷.

Г. Бюлер сетовал, что, так как в Махараштре (Marāṭha country) манускриптов «Хираньякеши-дхармасутры» значительно больше, чем манускриптов «Апастамба-дхармасутры», пандиты, с присущей им небрежностью в данном вопросе, вносили изменения в «Апастамба-дхармасутру» в соответствии с чтениями «Хираньякеши-дхармасутры».

В этих манускриптах зачастую комментарий трудно отделим от текста сутры, и только наличие в распоряжении ученого манускриптов «Хираньякеши-дхармасутры» позволяло осуществить эту непростую задачу. Все три манускрипта восходят к одному протографу, к которому ближе всего манускрипт P., далее следует манускрипт P.U. Манускрипт N.U. ученый считал наихудшим. В этом

⁴⁷ Более того, довольно часто при различии чтений у Апастамбы и Хираньякешина Махадева комментирует чтение Апастамбы, не обращая внимания на чтение комментируемой им сутры Хираньякешина [Kane 1968–1977, I: 93–94].

манускрипте наблюдается наибольшее смешение текста и комментария, а также наличие лакун и других дефектов.

Среди оставшихся двух манускриптов лучший — N., он ближе всех к манускрипту P., фактически лишен интерполяций, но содержит некоторое число ошибок переписчиков и лакуны.

В отдельную группу был выделен манускрипт Md., так как можно предположить, что он южного происхождения. Его отличительная особенность — большое количество интерполяций, некоторые из них весьма значительные. Разделяя их на две группы — интерполяции, которые встречаются только в манускрипте Md., и интерполяции, которые встречаются в комментариях, Г. Бюлер отмечает, что все они лишь фрагменты комментария, попавшие в текст случайно или намеренно. К специально внесенным в текст фрагментам Г. Бюлер относит добавления к сутрам ĀpDh II.5.11.19 и ĀpDh II.5.12.2, которые, вероятно, были сделаны для того, чтобы количество видов брака у Апастамбы соответствовало традиционному, т.е. восьми, а не шести, как в остальных манускриптах «Апастамба-дхармасутры»⁴⁸. Случайные интерполяции ученый считает результатом небрежности переписчиков, вносивших в текст примечания на полях [Bühler 1868: 5–7].

Г. Бюлер также отмечает, что, в отличие от манускриптов N. и Md., манускрипты P.U. и N.U. дают и комментируют варианты чтений «Хираньякеши-дхармасутры». Ученый указывает на постоянную необходимость контроля текста комментарием, подчеркивая, что большое количество устаревших форм в тексте переписчики заменяют более современными и понятными [Ibid.: 7].

Первое издание «Апастамба-дхармасутры» включало также индекс сутр, составленный Бхимачарьей Джхалкикар (Bhimacharya Jhalkikar).

В 1879 г. вышел перевод Г. Бюлера «Апастамба-дхармасутры» во втором томе знаменитой серии «Sacred books of the East» [Bühler 1879]. Во втором издании текста «Апастамба-дхармасутры» [Bühler 1892–1894] он использовал еще восемь манускриптов, причем не только письмом деванагари, как в первом, но и письмом грантха⁴⁹. Издание было дополнено большими фрагментами комментария

⁴⁸ Шесть видов брака называет и VaDhS 1.30–35; подробнее см. примеч. к ĀpDh II.5.11.19.

⁴⁹ См. [Bühler 1892–1894: i–vi], подробное описание этих манускриптов с большими стилистическими изменениями см. также [Olivelle 2000: 467–471].

Харадатты «Уджджвала», списком вариантов чтений «Хиранья-кеши-дхармасутры» и индексом слов сутры, составленным Т. Блохом (Th. Bloch).

В 1932 г. Bhandarkar Oriental Institute выпустил третье издание текста «Апастамба-дхармасутры» [Bühler 1932], однако это, по сути, лишь репринт 2-го издания.

В 1895 г. «Апастамба-дхармасутра» вышла с полным комментарием Харадатты «Уджджвала» в Кумбхаконе (Индия) [Āpastambīya-dharmasūtram 1895].

С тех пор и текст, и перевод «Апастамба-дхармасутры» неоднократно переиздавались как в Индии, так и на Западе. Наиболее важные переводы помимо перевода Г. Бюлера, который до сих пор остается актуальным, — это перевод на английский язык Патрика Оливелла [Olivelle 2000] и на немецкий Эльвиры Фридрих [Friedrich 1993].

Г. Бюлер не только издал тщательно выверенный текст и перевод «Апастамба-дхармасутры», но и всесторонне исследовал памятник. И несмотря на то что прошло уже более ста лет со времени введения сутры в научный оборот, исследования Г. Бюлера не только остаются основой, но и фактически не дополнены. Во всяком случае, все направления исследований не выходят за круг проблем, очерченных ученым еще в XIX в.

Хотя Г. Бюлер считал, что «Апастамба-дхармасутра» была создана относительно поздно, он отводил ей первое место среди дхармасутр⁵⁰, отмечая как тесную связь с шраута- и грихьясутрами того же автора, так и то, что сутра не подвергалась переработке сектантов и редакторов [Bühler 1879: xi], т.е. дошла до нас в наилучшей сохранности.

Школа Апастамбы принадлежит к так называемой традиции Sūtracāraṇa, т.е. к школе (cāraṇa), основатели которой не претендовали на то, что они получили откровение ведийских мантр или текстов брахман, а лишь по-новому систематизировали предписания жертвоприношений и священного закона, что находит подтверждение в текстах и на что указывает Апастамба [Bühler 1879: xvi].

То, что Апастамба подтверждает свою причастность к составлению сутры, очень важно для определения периода ее создания. Макс Мюллер определяет этот период как 600–200 гг. до н.э. и считает его общим временем для всех четырех Вед. Однако Г. Бюлер

⁵⁰ Эту точку зрения разделял и А.С. Burnell; см. [Burnell 1872: 5].

полагает, что время составления сутр ведийских школ отличается и возникновение школы Апастамбы не может быть отнесено к раннему периоду и, вероятно, приходится на V–I вв. до н.э. [Bühler 1879: xviii].

Композиция. Композиция «Апастамба-дхармасутры» — одна из тем, которой Г. Бюлер не уделил большого внимания. Нужно сказать, что в обширной литературе о дхармашастрах их композиция практически не исследовалась, а изложение зачастую рассматривалось как бессистемное.

Впервые вопрос об изучении композиции дхармашастр был поставлен В.Н. Романовым и А.А. Вигасиным в статье «Наблюдения над композицией дхармашастр», в которой отмечалось, что недостаточное исследование этой проблематики и оценка содержания дхармашастр как бессистемного, не только затрудняет исследование эволюции дхармической литературы, но и приводит к целому ряду ошибочных выводов [Вигасин, Романов 1980: 84].

Нужно сказать, что в исследовательской литературе неоднократно отмечалось (W. Caland, L. Renou, J. Gonda и др.), что структура кальпасутр, их деление и внутренняя организация неоднородны, и не только потому, что они могут принадлежать разным школам, но и в связи с независимым характером различных текстуальных традиций внутри одной и той же школы.

Как уже говорилось, «Апастамба-дхармасутра» составляет книги XXVIII–XXIX объемного сборника, посвященного ритуалу данной школы, — кальпасутры Апастамбы Черной Яджурведы редакции Тайттирия.

Каждая из книг разделена на 11 частей (paṭala), при этом книга I состоит из 32, а книга II — из 29 глав (kaṇḍikā).

Подобное двойное деление характерно для грихьясутр, но среди дхармашастр представлено лишь в «Баудхаяна-дхармасутре», и то не во всем дошедшем до нас памятнике, а в двух (в соответствии с некоторыми рукописями — в трех) из четырех книг.

Похожее двойное деление текста является отличительной чертой «Артхашастры» Каутильи, оно было исследовано Хартмутом Шарфе в работе «Investigations in Kauṭalya's Manual of Political Science» [Scharfe 1993: 16 и сл.]. «Артхашастра» Каутильи состоит из 15 книг, или отделов (adhikaraṇa), содержащих 150 глав (adhyāya). Книги разного объема и могут состоять из разного числа глав. Например, книга II включает 36 глав, а книга XI только одну.

У каждой книги своя нумерация глав, но в колофонах есть и сквозная нумерация. Каждая глава заканчивается стихами, кроме первой главы книги XIV, где за стихами следует прославление, точнее, инвокация божеств.

Кроме того, «Артхашастра» Каутильи делится на 180 пракаран (prakaṅga) — тематических разделов, или топиков, как их называет Шарфе. Разделы-топики вместе с книгами перечислены в первой главе. Они часто (не всегда) совпадают с главами, но никогда не выходят за пределы книги.

По образцу «Артхашастры» построена и «Камасутра» Ватсьяны, состоящая из семи книг, или разделов (adhikaraṅga), 36 глав (adhyaṅga), которые А.Я. Сыркин в своем переводе назвал частями, и 64 тематических разделов, или топиков (prakaṅga), о которых заявлено в 1-й главе, — А.Я. Сыркин назвал их главами [Сыркин 1993].

Х. Шарфе в своем исследовании подтверждает гипотезы, выдвинутые Л. Рену в работе «Деление санскритских текстов»⁵¹ и Винтерницем в «Истории индийской литературы»⁵², о том, что деление «Артхашастры» на топики-пракараны является изначальным, а деление на главы — поздней редакцией текста. Это предположение можно отнести и к «Камасутре» Ватсьяны.

Каждая из двух книг «Апастамба-дхармасутры», как уже было сказано, разделена на 11 частей-патала (книга I — 32, книга II — 29 глав-кандик). Граница между первой и второй книгами обозначена повторением фразы: «и то другое, что запрещено»⁵³. Таким образом, в обеих книгах сутры всего 22 части-паталы, которые немного отличаются по объему, заявленные темы завершаются в рамках каждой паталы. Что касается глав-кандик, здесь тема не заканчивается в конце главы, а продолжается в следующей. Тема может начинаться в последних сутрах главы и завершаться в следующей главе.

Это уникальная композиционная особенность «Апастамба-дхармасутры»: темы и подтемы, которые рассматривает дхармасутра, не совпадают с делением текста на главы-кандики.

Такая же тенденция наблюдается и в «Апастамба-грихьясутре».

⁵¹ Л. Рену полагает, что деление на топики — это архаизм [Renou 1957: 20].

⁵² М. Винтерниц считает деление на главы АК поздней редакцией [Winternitz 1922 III : 614 примеч.].

⁵³ ĀpDhS I.11.32.29: yac cānyat paricakṣate yac cānyat paricakṣate //

Несколько раз нечто подобное встречается в «Баудхаяна-дхармасутре», но здесь это каждый раз связано с цитированием — последняя сутра главы вводит цитату:

«Теперь цитируют» (*athāpyudāharanti*) — далее следует цитата, открывающая новую главу⁵⁴.

В сутрах же Апастамбы, как в «Апастамба-дхармасутре», так и в «Апастамба-грихьясутре», тема прерывается в конце каждой главы-кандики, если окончание кандики не совпадает с окончанием паталы. Паталы, как уже говорилось, как правило, завершают начатую тему.

Похоже, что, как и в случае с «Артхашастрой» Каутильи, деление на части-паталы является поздней редакцией текста.

Макс Мюллер в работе «History of Ancient Sanskrit Literature» отмечал, что деление на паталы можно обнаружить в нескольких сутрах, но это слово никогда не использовалось для обозначения деления в брахманах. Патала (*paṭala*) — букв. «оболочка», «покров», также может обозначать «дерево» и является почти синонимом латинского *liber* и греческого *biblos* и может обозначать книгу в значении листов, обернутых корой дерева⁵⁵.

Ученый считает, что если письменность появляется в период поздних сутр, то нет сомнения, что в это время гимны и брахманы обретают письменную форму, до этого же они существовали только в устной традиции. То есть, возможно, деление на паталы появляется, когда тексты уже записывались, и представляет собой разделение на «связки» листов, на которых был записан текст. Деление же на главы-кандики отражает устное бытование текста и, очевидно, связано с процессом обучения, а точнее с заучиванием текста.

Текст делится на определенные порции для заучивания наизусть. Некий фактор должен определять это деление: возможно, это какое-то количество лексических единиц, т.е. время, отведенное на произнесение текста, или «урок», или какие-то ключевые слова-

⁵⁴ BauDhS I.6.16; I.9.12; II.3.53; II.12.16. В BauDhS I.8–9 эта тенденция выражена с запозданием на одну сутру, т.е. вводящая цитату сутра является предпоследней, далее следует большой блок стихов — первый из них заканчивает главу (I.8.53). Последняя сутра BauDhS II.8.14 вводит мантры, которыми открывается следующая глава BauDhS II.9.

⁵⁵ “...and it would mean book, after meaning originally a sheet of paper made of the surrounding bark of trees” [Müller 1859: 524].

маркеры и т.п. Понятно, что это должно быть заложено в самом тексте и восприниматься на слух.

Сразу нужно отметить, что главы-кандики несколько отличаются по объему, а количество рассматриваемых в них тем также варьируется. Это обстоятельство не позволяет проводить аналогии с заучиванием наизусть других ведийских текстов⁵⁶. То есть нельзя утверждать, что за «урок», к примеру, заучивалось одинаковое количество слов либо рассматривалось одинаковое количество тем или подтем сутры.

Связь двойного деления текста с устной традицией передачи знания наиболее показательна в отношении Вед. Для заучивания и рецитации Вед традиционные брахманы до сих пор следуют делению Ригведы не на мандалы (*maṇḍala*), ануваки (*anuvāka*), сукты (*sūkta*) и гимны (*ṛk*), которое им также известно, а на аштаки (*aṣṭaka*), адхьяи (*adhyāya*), варги (*varga*) и мантры (т.е. *ṛk*)⁵⁷.

Арло Гриффит, ссылаясь на А. Парполу и Л. Рену, отмечал необходимость учитывать двойное деление текстов при их издании [Griffiths 2004: 5–6]. Остается только выразить сожаление, что в последнее время при издании текстов и переводов это двойное деление обычно опускается. Так, в недавно опубликованном новом переводе Ригведы на английский язык, во вступительной статье авторы указывают, что опускают двойное деление, считая, что оно связано с устной традицией и является чисто механическим [Jamison, Brereton 2014: 11].

Двойное деление «Апастамба-дхармасутры», которое отличает этот текст от прочих дхармасутр, также связано с его запоминанием, и понимание этого помогает более адекватному восприятию текста и его переводу.

Что касается тем, то «Апастамба-дхармасутру» условно можно разделить на две части, совпадающие с делением на книги: книга I посвящена ученичеству, книга II — жизни дваждырожденного после прохождения обучения.

Деление это весьма условно, так как в книге I даются предписания не только для ученика, но и для продолжающего обучение и снатаки.

⁵⁶ При делении «Тайттирия-самхиты» Черной Яджурведы, к которой принадлежат сутры Апастамбы, кандики — это маленькие фрагменты, состоящие из 50 слов (не уточняется, что имеется в виду под словами) [Scharfe 2002: 250].

⁵⁷ О заучивании и рецитации Вед брахманами намбудири в настоящее время см., например, [Korneeva 2014; 2015].

Продолжающий обучение — это тот, кто, пройдя стадию ученичества и став домохозяином, в определенные периоды возвращается к учителю для углубления своих знаний. Снатака (snātaka) — ученик, совершивший торжественное ритуальное омовение (snāna), которым заканчивается период обучения, после чего ученику разрешается возвратиться домой. То есть это ученик, закончивший обучение, готовый жениться и стать домохозяином.

Иногда трудно определить, для кого даются предписания, причем они могут относиться не только к ученику или снатаке, но и к домохозяину или отшельнику.

Книга II «Апастамба-дхармасутры» содержит в первую очередь предписания для домохозяина, которые, как и в книге I, перемежаются предписаниями общего характера.

Последние главы книги как бы подводят итог. Глава 21 начинается сутрами:

Вот четыре ашрамы: домохозяина, живущего в доме ачарьи [ученика], муни, лесного отшельника. Если, пребывая в любой из них, четко следует предписаниям, то достигает освобождения. Общее для всех — проживание в семье ачарьи после упанаяны. Для всех — непрерывное изучение Вед. Изучив обряды, пусть предпримет то, что пожелает (ĀpDhS II.9.21.1–5).

Далее упоминается ученик, оставшийся в доме учителя после прохождения обучения, десяток сутр посвящаются странствующему аскету (parivrajāḥ), конец главы 21 и главы 22–24 — лесному отшельнику-ванапрастхе.

То есть, согласно Апастамбе, стадия домохозяина, в отличие от стадии ученичества, необязательна. Более того, Апастамба дискутирует, какой путь является наилучшим — порождение потомства или путь отрешения от мирской жизни (ĀpDhS II.9.23–24).

Затем следует блок, посвященный царю — вершителю правосудия, гаранту мирового порядка, основанного на дхарме.

Предпоследняя сутра «Апастамба-дхармасутры» содержит наставление придерживаться «поведения ариев», что обеспечивает завоевание обоих миров⁵⁸. Причем этот же фрагмент, только поде-

⁵⁸ ĀpDhS II.11.29.15: sarvajanaṇapadeṣv ekāntasamāhitam āryāṇāṃ vṛttaṃ samyagvinītāṇāṃ vṛddhāṇāṃ ātmavatāṇāṃ alolupāṇāṃ adāmbhikāṇāṃ vṛtta.sādrśyaṃ bhajeta / evam ubhau lokāṇ abhijayati //

ленный на две сутры, встречается в ĀpDhS I.8.20.8–9 среди общих предписаний относительно дхармы.

В последней сутре сутракар отмечает, что «некоторые считают: „Остальные дхармы можно получить от женщин и членов всех варн“» (ĀpDhS II.11.29.16).

Нужно сказать, что «Апастамба-дхармасутра» содержит большое количество повторений и клише, что также облегчает заучивание текста наизусть. На такой относительно небольшой текст приходится наибольшее количество клише по сравнению с другими дхармасутрами и не только в процентном отношении, но и фактически. Постоянно повторяются вводные слова, а также словосочетания. Однажды введенная фраза повторяется в сходном контексте, это касается целых сутр, а иногда даже нескольких сутр, как коротких, так и длинных, т.е. при похожих предписаниях сутры дублируются. Так, сутры ĀpDhS II.9.22.2–5 полностью тождественны сутре ĀpDhS II.9.23.2⁵⁹:

tato mūlaiḥ phalaiḥ parṇaiḥ tṛṇair iti vartayaṃś caret / antataḥ pravṛttāni / tato 'apo vāyum ākāśam ity abhiniśrayet / teṣāṃ uttara uttaraḥ saṃyogaḥ phalato viśiṣṭaḥ /

Так пусть бродит, существуя кореньями, плодами, листьями, травами и т.д. В конце — лишь тем, что попадает. Затем пусть переходит на воду, воздух, эфир. Среди них каждое следующее отличается по [приобретаемой] заслуге.

Сутры II.9.21.19–21 повторяют сутры ĀpDhS II.9.21.8–10:

ata eva brahmacaryavān pravrajati / tasyo-upadiśanti / anakāgnir aniketaḥ syād aśarmāśaraṇo munīḥ / svādhyāya evotsṛjamāno vācam //

Только после [этого] соблюдающий брахмачарью странствует. Ему предписывают: Пусть будет муні без дома и без огня, без защиты и без удовольствий, допускающий речь лишь при свадхье.

В «Апастамба-грихьясутре» таких повторений еще больше (см. далее).

⁵⁹ Сутра ĀpDhS II.8.20.2 повторяет сутры ĀpDhS II.8.18.11–12.

Метод подачи этого материала также является уникальным для дхармасутр. Сутры как бы накручиваются, но не в том смысле, как обычно принято говорить о жанре сутр, что сутра за сутрой как бы нанизываются на нить, а в том, что на протяжении всего текста наблюдается переход от общего к частному, возвращение к уже сказанному. Другими словами, уже начатая тема может прерываться, начинается повествование, раскрывающее более узкую тему, часто, но не всегда связанную с изначальной. И так на протяжении всего текста.

При чтении текста, несмотря на то что он прозаический, чувствуется определенный ритм, но его алгоритм пока не удалось четко определить.

Иногда можно выделить некие узловые моменты, на которые сутры «накручиваются». Например, в первой трети книги I все вращается вокруг предписаний о поведении ученика и его отношении к учителю. Конечно, это связано с облегчением запоминания текста, так как одна и та же информация, поданная в разных контекстах, легче запоминается.

В «Апастамба-дхармасутре» можно обнаружить и ряд других особенностей, способствующих запоминанию текста и присущих только этому памятнику.

В тексте много цитат как в прозе, так и в стихах. Апастамба цитирует брахманы, пураны, расхожие афоризмы, отдельных авторов, называя их имена, а также анонимных. Хотя «смрити» в узком смысле слова чаще называют более поздние метрические дхармашастры, например «Ману-смрити» или «Яджнавалкья-смрити», «Апастамба-дхармасутра» является истинной смрити в том смысле, в каком традиция понимает этот термин. Смрити (букв. «память») — мнение мудрецов, дававших свое толкование священного Знания Вед, священное предание, противопоставляемое Откровению шрути (букв. «услышанное» [древними риши]). Апастамба не претендует на откровение, он говорит: «Поэтому из-за нарушения ограничений риши среди современников не рождаются. Но некоторые из-за остатка совершенных [благих] деяний в следующем рождении становятся подобными риши благодаря учености» (ĀpDhS I.2.5.4–5).

Отдельно следует отметить слишком частое употребление слова *iti*. В таком небольшом тексте оно встречается около 250 раз. В «Вишну-смрити», например, *iti* встречается около 100 раз, при-

чем этот текст по объему в два раза больше «Апастамба-дхармасутры».

Конечно, цитаты, а их, как было сказано, в «Апастамба-дхармасутре» большое количество, вводятся через *iti* — это наиболее распространенное употребление этого слова. Но у Апастамбы *iti* также можно встретить и в начале сутры⁶⁰, и при завершении перечислений, причем даже тогда, когда *iti* не означает «и т.д.».

Возможно, такое частое и необычное употребление *iti* каким-то образом связано с заучиванием текста наизусть. При заучивании Вед в последовательностях *kṛama*, *jaṭā* и *ghana* последнее слово всегда дублируется и между словами ставится *iti*. Также если ученик по просьбе учителя рецитирует *паданатху*, то через определенные промежутки вставляется *iti* [Scharfe 2002: 245]⁶¹. К сожалению, в работах, описывающих техники запоминания Вед, другие памятники ведийской традиции могут лишь упоминаться с указанием, что, натренировав свою память на запоминании Вед, дальше стремящийся к знанию может переходить к брахманам, комментариям и т.д. или заучивание происходит благодаря многократному повторению без использования каких-либо мнемонических техник [Fuller 2001: 14]⁶².

Подводя итог, можно сделать предположение, что на композицию «Апастамба-дхармасутры» оказала влияние необходимость устной передачи сутры. Это выражено как в формальном делении на части-паталы и главы-кандики, так и в организации материала.

По сравнению с другими дхармасутрами «Апастамба-дхармасутра» содержит много архаичных форм и форм, не соответствующих грамматике Панини. Харадатта добросовестно отмечает все эти отклонения⁶³. Большое количество отличий от Панини в таком кратком трактате позволяет предположить, что либо Апастамба не знал грамматики Панини (возможно, «Апастамба-дхармасутра» была составлена раньше сутр Панини), либо грамматические нор-

⁶⁰ ĀpDhS I.10.29.18; II.3.7.11; II.9.22.14; II.9.23.7. Подобное употребление *iti* встречается и в «Шатапатха-брахмане».

⁶¹ См. также примеч. В.Н. Романова к ŚaBr I.4.1.22 [Романов 2009: 299].

⁶² Ср. описание обучения аюрведе [Scharfe 2002: 261–262]. Это подтверждают и брахманы намбудири, к которым обращалась автор данной работы.

⁶³ Об анализе этих отклонений и объяснения их комментатором Харадаттой см. [Olivelle 1999]. Грамматические пояснения Харадатты дхармасутр Апастамбы и Гаутамы составляют основу монографии С.К. Бхарадваджа «Лингвистическое изучение дхармасутр» [Bharadwaj 1982].

мы Панини не являлись для него авторитетными. Кроме того, необходимо учитывать возможное влияние языка бытования сутр Апастамбы, что требует глубокого сравнительного анализа языка сутр южного происхождения.

«Апастамба-грихьясутра»

Как уже говорилось, «Апастамба-грихьясутра» (Āpastamba-gr̥hya-sūtra или Āpastambīya Gṛhyasūtra) входит в состав объемного ритуального ведийского сборника — «Апастамба-кальпасутры» редакции Тайттирия Черной Яджурведы как книга XXVII и содержит предписания для проведения домашних ритуалов (грихья). На это помимо прочих источников в «Прайогаратнамале» (Prayogaratnamalā), комментарии на «Апастамба-шраутасутру» указывает комментатор XIV в. Чаундапачарья (Saundarācārya), который в длинном предисловии детально описывает содержание кальпасутры, перечисляя все книги [Kashikar 1959: 266]⁶⁴.

«Апастамба-грихьясутра» отличается сжатым лаконичным стилем и невелика по объему, ее содержание ограничено кратким описанием традиционного набора домашних обрядов, некоторые из них только названы.

Текст «Апастамба-грихьясутры» содержит большое количество клише — постоянно повторяются вводные слова и словосочетания, для описания повторяющихся ритуальных действий используются одни и те же фразы. Подобную тенденцию повторений можно наблюдать в «Апастамба-дхармасутре» и других смартасутрах, но в «Апастамба-грихьясутре» она выражена наиболее ярко.

Например, фраза *jayādi / pratipadyate pariṣecanāntaṃ kṛtvā (karoti)* («начиная с „Джая“ и далее. Совершив [ритуалы], заканчивая окроплением вокруг [огня]») встречается в тексте 11 раз, при этом в восьми случаях разбита на две сутры⁶⁵. В трех случаях у этой фразы имеется одинаковое продолжение⁶⁶. Кроме того, ей может

⁶⁴ См. с. 52.

⁶⁵ ĀpGS 2.5.12–13; 2.6.4, 10–11; 3.8.10; 3.9.4; 4.11.6–7; 5.12.9–10; 6.14.2–3; 7.17.12–13; 7.18.9–10; 8.23.9–10.

⁶⁶ ĀpGS 3.8.10; 6.14.2–3: *jayādi pratipadyate pariṣecanāntaṃ kṛtvāpareṇāgnim prācīmupaveśya / prācīnamupaveśya...*

ĀpGS 4.11.6–7: *jayādi pratipadyate / pariṣecanāntaṃ kṛtvāpareṇāgnim...*

предшествовать и одинаковое начало, состоящее из двух⁶⁷ или более слов⁶⁸. Самый длинный вариант представлен дважды в сутре ĀpGS 3.8.10 и в двух сутрах ĀpGS 6.14.2–3:

...agnerupasamādhānādyājyabhāgānte 'nvārabdhāyāmuttarā āhutīr-
hutvā jayādi pratipadyate [/2/] pariṣecanāntaṃ kṛtvā 'pareṇāgñiṃ
prācīmupaveśya / prācīnamupaveśya...

...[выполняет] церемонии, начиная с подкладывания дров в огонь и заканчивая возлияниями аджьябхага, — при этом она прикасается [к мужу], — совершив возлияния со следующими мантрами (Мр I.10.3–9; II.11.1–8), выполняет подношение, начиная с «Джая» и далее. Совершив [ритуалы], заканчивая окроплением вокруг [огня], посадив ее к западу от огня лицом на восток...

Довольно длинный фрагмент повторяется в сутрах ĀpGS 2.6.11–12; 5.12.12–13; 6.14.7–8:

...vācaṃ yacchata(yacchatya) ā nakṣatrebhyaḥ // uditeṣu nakṣa-
treṣu prācīmudicīṃ vā diśamupaniṣkramya (uttarābhyāṃ /
uttareṇa)...

...они безмолвствуют (безмолвствует) до появления звезд. // При появлении звезд, выйдя [из дома] в восточном или северном направлении, (со следующими двумя [мантрами] / со следующим)...

Как видно из примеров, часто повторяющиеся фрагменты могут быть весьма большими, другие подобные клише отмечены нами в тексте перевода по мере их появления⁶⁹.

В отличие от большинства грихьасутр, текст «Апастамба-грихьасутры» содержит лишь небольшое количество мантр. Эти мантры могут быть представлены по названию⁷⁰ или по пратике, а также полностью — как короткие, так и длинные⁷¹. Однако в основном мантры, сопровождающие домашние обряды, содержатся в

⁶⁷ ĀpGS 3.9.4; 5.12.9–10; 7.17.12–13; 8.23.9–10: āhutīrhutvā jayādi pratipadyate pariṣecanāntaṃ kṛtvā.

⁶⁸ ĀpGS 2.6.4, 10–11; 3.8.10; 6.14.2–3.

⁶⁹ См., например, ĀpGS 5.13.16 = 8.22.4.

⁷⁰ Например, «Джая», «Абхьятана», «Раштрабхрит», «Праджапатья», «Вьяхрити» (ĀpGS 1.2.7); «Рудры» (ĀpGS 7.20.8).

⁷¹ См., например, ĀpGS 1.2.3, 6–8; 3.9.5.

«Мантрапатхе» (книги XXV и XXVI «Апастамба-кальпасутры»), где их последовательность соответствует последовательности церемоний, представленных в «Апастамба-грихьясутре». Похожая структура и в «Гобхила-грихьясутре» [Knauer 1884–1886], имеющей дополнительный сборник мантр — «Мантра-брахмана» [Mantrabrāhmaṇa 1901–1911]. Однако «Апастамба-грихьясутра» более тесно связана с «Мантрапатхой», чем «Гобхила-грихьясутра» с «Мантра-брахманой», — многие сутры «Апастамба-грихьясутры» непонятны без обращения к «Мантрапатхе». М. Винтерниц показал, что «Апастамба-грихьясутра» не только предполагает наличие «Мантрапатхи», но и составлена на ее основе [Winternitz 1897: xxxi–xxxii].

В «Апастамба-грихьясутре» метрические мантры, или ричи (ṛc), вводятся словами: «со следующей [мантрой]» (uttarayā, uttarām), «со следующими двумя [мантрами]» (uttarābhyām), «со следующими четырьмя [мантрами]» (catasṛbhir), «со следующими [мантрами]» (uttarābhir), «с первыми двумя мантрами» (ādito dvābhyām), «с третьей [мантрой]» (tṛtīyām), «с оставшимися [мантрами]» (śeṣam) и т.п. Прозаические литургические формулы вводятся словами: «со следующим яджусом» (uttareṇa, uttareṇa yajuṣā, uttarām yajur), «с первым яджусом ануваки» (anuvākasya prathamena yajuṣā) и т.п.

Соотнести мантры «Мантрапатхи» с ритуалами, которые описываются в грихьясутре, помогают толкования комментаторов, а также сравнение сходных фрагментов других грихьясутр, где эти мантры приводятся непосредственно в тексте при описании ритуала. Более того, нередко содержание мантр и сходные контексты других грихьясутр помогают пониманию смысла сутр Апастамбы. М. Винтерниц писал, что разделение «Мантрапатхи» и «Апастамба-грихьясутры» очень неудобно для их практического применения, поэтому можно встретить местные издания «Апастамба-грихьясутры» письмом грантха, где текст сутры представлен вместе с пратиками мантр, например Āpastambagṛhyasūtram sapratīkam (printed at Tanjore, Jyotirvilāsa Press, 1885) [Winternitz 1897: xxxix].

«Мантрапатха» (mantrapāṭha)

Показав, что «Апастамба-грихьясутра» составлена на основе «Мантрапатхи», М. Винтерниц предположил: «Мантрапатха» мог-

ла восприниматься Апастамбой как священный текст по прошествии не менее века со времени ее появления. Основываясь на датировке Г. Бюлера, который исходя из лингвистических данных считал, что деятельность Апастамбы не может относиться к периоду позднее III в. до н.э.⁷², М. Винтерниц заключил, что «Мантрапатха» не могла появиться позднее IV в. до н.э. [Winternitz 1897: xlv]. Однако, если временем составления сутр Апастамбы считать период около или незадолго до начала новой эры, как было показано выше⁷³, то можно предположить, что «Мантрапатха» была составлена не позднее III–II вв. до н.э.

Хотя в большинстве манускриптов используется название «Мантрапрашна» (Mantrapraśna) — «Книга мантр», М. Винтерниц ввел название «Мантрапатха» (Mantrapāṭha) — «Текст мантр для рецитации», как наиболее удобное, опубликовав в 1897 г. критическое издание этого сборника [Winternitz 1897: ix–x].

При издании М. Винтерниц использовал три манускрипта текста «Мантрапатхи» письмом деванагари с акцентами⁷⁴ [W., B., E.] и два — письмом грантха без акцентов [Bu., Wh.]; четыре манускрипта комментария Харадатты: три из них письмом грантха [Hw., Hbg., HHg.] и один — деванагари, сделанный для Г. Бюлера с манускрипта письмом грантха [Hbd.]; манускрипт письмом деванагари текста «Апастамбия-самскара-прайога» (Āpastambīya-Saṃskāra-Prayoga) [P.] и издание «Мантрапатхи» с комментарием Харадатты вместе с текстом «Апастамба-грихьясутры» письмом телугу (Chennipur: Ādisarasvatī Press, 1890) [T.] [Winternitz 1897: xi–xiii].

Ученый считал этот материал вполне достаточным для критической реконструкции текста «Мантрапатхи», отмечая, что комментарии Саяны (Sāyaṇa) и Сударшанаचारьи, если бы они существовали, были бы также чрезвычайно полезны⁷⁵ [Ibid.: xiv].

⁷² См. [Bühler 1879: xliii].

⁷³ См. с. 34.

⁷⁴ Манускрипт Wilson 468 из библиотеки Бодлеан в Оксфорде (Bodleian Library, Oxford), содержащий только первую книгу [W.]; современную копию отличного качества, сделанную Г. Бюлером и подаренную им библиотеке Университета в Вене (Manuscripta I, 299 / I, 83695) [B.], и манускрипт № 17, принадлежащий бомбейскому Elphinstone College [E.].

⁷⁵ М. Винтерниц отмечал, что комментарии Саяны и Сударшанаचारьи упоминает Г. Опперт в перечне санскритских манускриптов Южной Индии (G. Oppert. Lists of Sanskrit Manuscripts in Southern India, vol. ii, 2083, 6790, 10089; 7263), но обнаружить их не удалось [Winternitz 1897: xiv].

Перевод и комментарий Харадатты предполагалось поместить во второй части издания⁷⁶, однако они так и не были опубликованы, хотя иногда в исследовательской литературе можно встретить на них ссылки. Ученики Морица Винтерница Вильгельм Гамперт и Отто Штейн, составившие полную библиографию трудов М. Винтерница [Stein, Gampert 1985], также не упоминают эти переводы. Запросы, сделанные автором данной работы в архивы Оксфорда, где М. Винтерниц работал до 1898 г., и Праги, где он работал с 1899 г. и умер в 1937 г., на предмет существования неопубликованной рукописи, пока не дали результатов.

«Мантрапатха» (mantrapāṭha) входит в состав объемного ритуального ведийского сборника «Апастамба-кальпасутры» редакции Тайттирия Черной Яджурведы как книги (praśna) XXV и XXVI и содержит мантры для проведения домашних ритуалов грихья, которые предписываются в «Апастамба-грихьясутре» (книга XXVII), на что, как и в случае с «Апастамба-грихьясутрой», помимо прочих источников указывает комментатор XIV в. Чаундапачарья в комментарии на «Апастамба-шраутасутру»⁷⁷:

pañcaviṃśe 'tha ṣaḍviṃśe grhyamantrāḥ prapañcitāḥ /
praśne'tha saptaviṃśe syādgrhyatantravidhikramāḥ // ⁷⁸.

М. Винтерниц отмечал, что в традиции нет устойчивого названия для этого сборника, как в приведенной выше цитате. Его могут называть просто «мантры» (mantrāḥ), а также «перечень мантр» (mantrasamāmnāya)⁷⁹ или «две книги мантр» (mantrapraśnau, mantrapraśnadvayam) [Winternitz 1897: ix].

Следует отметить, что комментатор Харадатта, перечисляя мантры «Тайттирия-араньяки» (ТА 10.67.1 = MNU 19.2), которые рецитируются во время церемонии Вайшвадева (ĀpDhS II.2.3.13–II.2.4.8), в комментарии на ĀpDhS II.2.3.16 поясняет, что эти мантры встречаются в «Мантрапатхе», однако в «Мантрапатхе», опубликованной М. Винтерницем, этих мантр нет. М. Винтерниц счита-

⁷⁶ В предисловии к первой части издания М. Винтерниц писал: "I hope I shall soon be able to publish the Second Part, which will contain an English translation and the Commentary of Haradatta" [Winternitz 1897: vii].

⁷⁷ См. с. 48, а также примеч. 2.

⁷⁸ Цит. по [Winternitz 1897: ix].

⁷⁹ См., например, комментарий Харадатты на ĀpGS 2.4.2.

ет, что в данном случае Харадатта использует слово «Мантрапатха» в общем значении — «текст мантр» [Ibid.: x]⁸⁰.

Как было отмечено, дополнительный сборник мантр есть к «Гобхила-грихьясутре». М. Винтерниц приводит еще несколько подобных сборников мантр — «Мантрапатха» и «Мантрасамхита» (mantrasaṃhitā) Белой Яджурведы, «Мадхьянди́ния-мантрасамхита» (Mādhyandīniya-Mantrasaṃhitā) и др.; подробнее см. [Ibid.: x–xi].

«Мантрапатха» делится на две книги-прашны — из 17 и 24 глав соответственно. Предписывая рецитацию целой кханды «Мантрапатхи», Апастамба называет ее анувакой (anuvāka), что подтверждают и комментаторы⁸¹. М. Винтерниц считает этот факт свидетельством того, что деление сутр апастамбинов на книги является достаточно поздним [Ibid.: xxxvii].

«Мантрапатха» содержит 590 мантр (не считая повторяющихся мантр), из которых 264 мантры в разной степени сходства можно обнаружить в Ригведе, Атхарваведе и «Тайттирия-самхите», 326 мантр — в других грихьясутрах и «Мантра-брахмане» Самаведы.

М. Винтерниц не сомневался в том, что «Мантрапатха» принадлежит школе Тайттирия (Taittirīya śākhā). Из 100 похожих мантр, которые можно обнаружить в «Тайттирия-самхите», 86 идентичны мантрам «Мантрапатхи». Большинство идентичных мантр (66) в «Мантрапатхе» приводятся только по пратикам — очевидно, предполагается, что апастамбины должны их хорошо знать, тем более что в собраниях Тайттирия они встречаются по несколько раз. Конечно, во время ритуалов мантры должны произноситься полностью, так они даются в «Апастамбия-самскара-прайоге» и комментируются Харадаттой. Ради удобства в опубликованном М. Винтерницем тексте эти мантры также приводятся полностью. Помимо многих из этих 100 мантр «Тайттирия-самхиты» «Тайттирия-брахмана» и «Тайттирия-араньяка» содержат сходные с «Мантрапатхой» мантры, которые встречаются только в этих текстах: 18 — в «Тайттирия-брахмане» и 20 — в «Тайттирия-араньяке». Из 38 сходных мантр 31 мантра идентична и 7 являются вариантами мантр Тайттирия [Winternitz 1897: xl].

⁸⁰ Однако следует отметить, что структура описания церемонии Вайшвадева в «Апастамба-дхармасутре» сходна с предписаниями «Апастамба-грихьясутры» (см. с. 18), что ставит под сомнение тезис М. Винтерница о том, что Харадатта использует слово «мантрапатха» в общем значении.

⁸¹ См., например, ĀpGS 3.8.10, 3.9.9.

С Ригведой «Мантрапатха» имеет 140 соответствий (86 в книге I и 54 — в книге II)⁸², из них 84 не встречаются в собраниях Тайттирия. Из 140 мантр только 45 полностью идентичны мантрам «Мантрапатхи», остальные имеют отличия разной степени. Среди мантр, не имеющих соответствий с Тайттирия (68 — в книге I и 16 — в книге II), полностью совпадают с мантрами «Мантрапатхи» только 24. Что касается Атхарваведы, то из 120 похожих мантр только 9 мантр полностью совпадают. При этом, если исключить общие мантры с Ригведой и Тайттирия, из 41 похожей мантры только две полностью идентичны мантрам «Мантрапатхи». Кроме того, в случае разночтений с мантрами Ригведы и Атхарваведы чтения Тайттирия и «Мантрапатхи» тождественны [Ibid.: xli].

Среди мантр «Мантрапатхи», сходных с мантрами грихьясutr, наибольшее число совпадений приходится на грихьясутры Баудхаяны, Бхарадваджи (Bhāradvāja) и Хираньякешина, т.е. грихьясутры Черной Яджурведы. Соответствие мантр этих сutr и «Мантрапатхи» наблюдается и в отклонениях от чтений ведийских самхит, однако их место в ритуале может и не совпадать [Ibid.: xlii].

Последовательность мантр в «Мантрапатхе» соотносится с последовательностью действий ритуалов «Апастамба-грихьясутры». Как уже говорилось, они вводятся словами: «со следующей [мантрой]» (uttarayā), «со следующим яджусом» (uttareṇa yajusā) и т.п. Текст не содержит уточнений, какие именно мантры необходимо применять, указание на это дает комментатор.

Неоднократно отмечалось, что часто мантры грихьясutr не имеют никакой связи с действиями ритуала, для которого они предписаны [Oldenberg 1892: 114]⁸³. Это отчасти относится и к «Мантрапатхе».

М. Винтерниц писал, что несоответствие мантр «Мантрапатхи» действиям ритуала прослеживается начиная с самой первой мантры. Единственные слова, которые связывают ее с ритуальными действиями, — varebhir varān («у сватов вместе со сватами»), однако слово vara может означать и «поклонник» (англ. wooer) [Winternitz 1897: xxix]. Предполагая отмечать эти несоответствия в переводе «Ман-

⁸² Преобладание сходных с Ригведой мантр в книге II связано с тем, что эта книга содержит мантры свадебных обрядов из гимна Сурье (RV X.85).

⁸³ Ссылки на работы см. [Winternitz 1897: xxix].

трапатхи», во вступлении к тексту ученый приводит несколько наиболее очевидных примеров этих несоответствий, что для него являлось свидетельством того, что слова мантр не понимались [Ibid.: xxix–xxx].

В случаях, когда предписания грихьясутры соотносятся с текстом мантр, грихьясутра может предписывать мантры, которые соответствуют предписанным действиям. Например, ĀpGS 2.6.5:

kṣīrīṇāmanyēśāṃ vā lakṣmaṇyānāṃ vṛkṣāṇāṃ nadīnāṃ dhanvanāṃ ca vyatikrama uttare yathāliṅgaṃ jayet /

Миную деревья с молочным соком или отмеченные, реки или засушливые участки, пусть шепчет следующие две [мантры] (Мр I.7.8–9) в соответствии с особенностью [места].

Мр I.7.8–9 (перевод Т.Я. Елизаренковой):

yé gandharvā apsarāśaś ca devīr eśú vṛkṣeṣu vānaspatyēśvāsate /
śivāś te asyāi vadhvāi bhavantu mā hīṃsiṣur vahatūm
uhyāmānam // I.7.8

(Те) гандхарвы и божественные апсары,
Что пребывают на этих деревьях и растительности, —
Да будут они мягкими к этой невесте,
Да не причинят они вреда свадебному поезду, когда его везут!

yā ōṣadhayo yā nadyò yāni dhanvāṇi yā vānā /
te tvā vadhu prajāvatīm pra tve muñcantvaṃ hāsaḥ // I.7.9

Те травы, те реки,
Те поля, те леса, (что вокруг), —
Пусть защитят они тебя, приносящую потомство,
О невеста, освободят от твоих тревог!

В грихьясутрах мантры ведийских самхит, сопровождающие ритуальные действия, приводятся без акцентов, как и предписано грамматистом Панини: *yajñakarmaṇyajapaṇyūñkhasāmasu* (Pāṇ I.2.34) [Abhyankar 1968: 355]. «Мантрапатха» — пока единственный засвидетельствованный в научной литературе сборник мантр, предназначенных для ритуала, где в ряде дошедших до нас рукописей отражены акценты.

Ведийское ударение преимущественно музыкальное и характеризуется высотой тона гласного. Различаются три основных тона: удатта (udātta) — высокий тон — главное ударение; анудатта (anudātta, букв. «невысокий») — низкий тон — слог, предшествующий удатта, безударный слог; сварита (svarita, букв. «звучный») — понижающийся тон — заударный слог, энклитическое ударение⁸⁴. Прачая (prasaṇa) — среднее ударение, может следовать только после свариты.

Акцентуация в «Мантрапатхе» в рукописях деванагари передается наиболее распространенным способом, так же как в Ригведе, Атхарваведе, «Тайттирия-самхите» — именно с мантрами этих текстов совпадает большинство мантр «Мантрапатхи». В соответствии с этим способом горизонтальной черточкой под строкой отмечается не главное ударение — удатта, а предшествующий ему безударный слог — анудатта; вертикальной черточкой над строкой отмечается энклитическое ударение — сварита.

Следует отметить, что в настоящее время, даже при совершении жертвоприношений шраута, мантры рецитируются только с учетом удатта. Возможно, «Мантрапатха» заучивалась наизусть при обучении наряду с Ведой своей школы и в дальнейшем использовалась во время свадхьи — ежедневной самостоятельной рецитации Вед. Известно, что при заучивании и передаче Вед акцентуация имеет большое значение, она не только способствует безошибочной передаче текста, но и является составляющей мнемонических техник⁸⁵. По мнению Винтерница, поскольку Харадатта в комментарии на «Мантрапатху» указал на акцентуацию, это подтверждает, что она также была зафиксирована традицией [Winternitz 1897: xvii и сл.]. Поэтому публикация «Мантрапатхи», на наш взгляд, целесообразна с передачей акцентов, хотя, если бы текст «Апастамба-грихьясутры» содержал мантры, они отражались бы без акцентов.

Как было сказано выше, наибольшее количество мантр «Мантрапатхи» обнаруживается в Ригведе, Атхарваведе, «Тайттирия-самхите». Несмотря на то что эти тексты переведены на русский,

⁸⁴ О ведийском ударении см. [Барроу 1976: 108–111; Елизаренкова 1982: 104–112].

⁸⁵ Принято считать, что брахманы, араньяки и упанишады Ригведы не акцентированы (см., например [Елизаренкова 1982: 104]), однако, как отмечал Ф. Стааль, брахманы намбудури рецитируют их с акцентами [Staal 1961: 53].

английский и другие языки, «Мантрапатха» требует отдельного глубокого исследования.

Прежде всего большую сложность представляет перевод мантр как таковых. Брахманы Индии, создав уникальные методы сохранения и передачи Вед и примыкающих к ним текстов, не уделяли внимания передаче и сохранению смысла. С развитием классического санскрита, а также средне- и новоиндийских языков постепенно утрачивалось понимание значения текста на древнем ведийском языке⁸⁶. В настоящее время брахманы, рецитирующие на память Веды, могут знать значения некоторых ведийских слов, которые также встречаются (хотя часто с другими значениями) в классическом санскрите или современных индийских языках, им могут быть знакомы имена богов, инвокация которых происходит, но длинные фразы, как правило, они не понимают.

Ф. Стааль отмечал, что для носителей традиции цель рецитации и повторения Вед — их сохранение и передача, а не изучение или исследование, иначе «исследователям Вед нечего было бы исследовать» (“scholars of the Vedas would have nothing to be scholars of”). Ученый также приводил слова Рену, который писал, что «основное предназначение Вед — ритуал, мифология же и умозрительные построения являются второстепенными» [Staal 1983 I: 30–31].

Однако, несмотря на эти ограничения, в настоящей работе текст «Мантрапатхи» сопровождается переводами фрагментов Ригведы, Атхарваведы и т.д. с примечаниями при небольших разночтениях. Подчеркнем, что именно с фрагментами переводов данных памятников, которые являются цельными по своей структуре. Структура же и организация материала «Мантрапатхи» следуют требованиям ритуалов грихья: в результате предложения и строфы часто вырваны из исходного контекста самхит и адаптированы для нового окружения, и соответственно, даже если допустить возможность перевода мантр, переводиться они должны иначе. Контекст самхит сохраняется только при изучении Вед — адхьяя (adhyaṃya), т.е. при передаче Веды своей школы от отца к сыну, от учителя к ученику.

⁸⁶ Отдельно от подобной формальной передачи Вед в Индии развилась интеллектуальная традиция, связанная именно с пониманием и интерпретацией смысла, которая постепенно отодвинулась от ведийского наследия и создала большое количество систем и школ мысли, оказавших влияние на развитие позднего индуизма. Веды же сохранялись в своей изначальной чистоте, не изменяясь и не подвергаясь интерпретации [Staal 1983, I: 31].

С древних времен использовались два вида рецитации Вед — адхья/свадхья (adhyāya/svādhyāya) и прайога/винийога (prayoga/viniyoga). Свадхья — ежедневная рецитация Вед своей школы — это брахма-яджня (brahma-yajña), одно из пяти великих ежедневных жертвоприношений (райса-mahāyajña — жертвоприношение Ведам, богам, бхутам, предкам и людям). Прайога — применение ведийских мантр в ритуалах, особенно в жертвоприношениях шраута. Винийога (viniyoga) — рецитация определенных мантр при определенных ритуальных действиях.

Таким образом, налицо три вида знания, которые передавались изустно и каждое из которых предполагало предыдущее. Наибольшее число рецитирующих сохраняло и передавало ведийские тексты в их изначальной форме или предположительно изначальной последовательности; некоторые из них также обучались рецитации в соответствии с использованием в ритуалах; другие хранили и передавали традицию выполнения ритуала — как и когда выполнять определенные ритуальные действия и какими мантрами их сопровождать [Staal 1983, I: 32].

При использовании мантр во время ритуала заученная последовательность мантр самхит нарушалась, так как мантры при выполнении ритуала должны быть сгруппированы иначе. Можно предположить, что «Мантрапатха» и являлась тем пособием, в соответствии с которым мантры сразу заучивались в другой последовательности, отличной от последовательности в самхитах. Скорее всего, такая передача также происходила изустно от отца к сыну, от учителя к ученику и могла быть не связана с ритуальными действиями. Отсюда мы имеем сборник, напоминающий самхиту, — с акцентами, которые, как известно, являются неотъемлемой частью мнемонических техник запоминания Вед.

Для издания текста, который предположительно рецитировался апастамбинами, при публикации «Мантрапатхи» М. Винтерниц отдавал предпочтение манускриптам письмом грантха, считая, что необходимо учитывать их фонетические особенности. Ученый отмечал, что нет сомнения в том, что все манускрипты на деванагари, которые он использовал, восходят к манускриптам письмом грантха [Winternitz 1897: xv] и, соответственно, передают наиболее аутентичный текст.

В манускриптах письмом грантха висарга никогда не пишется перед сибилантами (ś, ṣ, s), а заменяется на соответствующий сибилант. Также висарга (или даже конечный сибилант) опускается пе-

ред начальным сибилантом, за которым следует согласный. Это говорит о следовании практике, рекомендованной трактатом «Вьяса-шикша» (Vyāsa-Śikṣā), и возможном знакомстве с ним автора «Тайттирия-пратишакхьи» (Taittirīya-Prātiśākhya), согласно учению которого «висарга опускается, если за ней следует спирант, за которым следует глухой, в соответствии с „Кандамаяной“ (Kāṇḍamāyana)»⁸⁷. М. Винтерниц указывал, что, похоже, переписчики письмом деванагари иногда были озадачены, встречая такого рода применение правил сандхи, и неверно воспроизводили текст [Winternitz 1897: xlviii].

Однако вопреки манускриптам письмом грантха, где анусвара представлена соответствующим носовым, ученый использовал анусвару для более четкого понимания разделения слов, считая, что любой санскритолог знает, что анусвара — это лишь графический знак, означающий носовой, соответствующий следующему согласному. Исходя из практических соображений, М. Винтерниц также использовал аваграху, как это принято в европейской традиции, хотя в манускриптах письмом грантха аваграха обычно опускается [Winternitz 1897: xlviii].

Перевод «Апастамба-дхармасутры» выполнен по третьему изданию Г. Бюлера [Bühler 1932].

Перевод фрагментов комментария Харадатты к «Апастамба-дхармасутре» выполнен по изданию [Āpastambadharmasūtram 1932].

Перевод «Апастамба-грихьясутры», а также фрагментов комментариев Харадатты и Сударшанаচারьи выполнен по изданию [Āpastambagrhyasūtra 1928].

Также использовались издания [Winternitz 1887; Mahādeva Śāstrī 1893].

Текст «Мантрапатхи» публикуется по изданию [Winternitz 1897].

Мантры «Мантрапатхи», имеющие соответствия в Ригведе и Атхарваведе, приведены в переводе Т.Я. Елизаренковой [Елизаренкова 1999; 2005; 2007; 2010].

Переводчик выражает особую признательность своему учителю профессору А.А. Вигасину, прочитавшему первый вариант рукописи и сделавшему ряд важных замечаний, а также Ю.М. Алихановой и В.В. Вертоградовой, на протяжении многих лет помогавшим

⁸⁷ См. [Whitney 1868: 205].

своими знаниями и советами. Глубокая благодарность Фонду Я. Гонды (J. Gonda Foundation), предоставившему финансовую поддержку и возможность пребывания в IAS (The International Institute for Asian Studies, Leiden, The Netherlands) в 2013 г., а также сотрудникам South Asia Institute, University of Heidelberg, особенно профессору Акселю Михаэльсу (Axel Michaels) и доктору Элеонор Шмитт (Dr. Eleonore Schmitt) за книги и помощь в работе с уникальной библиотекой института. Благодарю участников семинара «Культура как способ смыслополагания» ИВКА РГГУ за вдохновляющие доклады, понимание и поддержку, а также за возможность пользоваться библиотекой Т.Я. Елизаренковой.

Посвящаю эту книгу светлой памяти моих ушедших коллег: Владимира Николаевича Романова (1947–2013), Андрея Михайловича Самозванцева (1949–2009), Дмитрия Николаевича Лелюхина (1956–2014).

Н.А. Корнеева

АПАСТАМБА-ДХАРМАСУТРА

Перевод. Комментарий

СОДЕРЖАНИЕ

КНИГА I

- I.1.1.1–3. [Вступление: о сущности дхармы]
- I.1.1.4–8. [Четыре варны: определение и дхармы]

[Ученик]

- I.1.1.9–10. [Упаяна: определение]
- I.1.1.11–18. [Учитель]
- I.1.1.19–27. [Время проведения упаяны]
- I.1.1.28 – 2.10. [Предписания для пропустивших упаяну]
- I.1.2.11–17. [Срок пребывания ученика в семье учителя]
- I.1.2.18. [Предписания для ученика-брахмачарина]
- I.1.2.19–21. [Отношение к учителю]
- I.1.2.22–30. [Общие предписания]
- I.1.2.31–32. [Внешний вид: волосы]
- I.1.2.33 – 3.10. [Атрибуты в зависимости от варны]
- I.1.3.11–24. [Общие предписания]
- I.1.3.25 – 3.35. [Милостыня]
- I.1.3.36 – 4.12. [Предписания относительно остатков еды (уччишта)]
- I.1.4.13–19. [Почитание огня]
- I.1.4.20–21. [Вода для ачаманы]
- I.1.4.22–29. [Отношение к ачарье]
- I.2.5.1–11. [Общие предписания]
- I.2.5.12–17. [Приветствие (абхивадана)]
- I.2.5.18–22. [Обряд обнимания ног (упасамграха)]
- I.2.5.23–26. [Общие предписания для обучения]
- I.2.6.1–13. [Отношение к учителю]

- I.2.6.14–17. [Общие предписания поведения]
- I.2.6.18–19. [Внешний вид: одежда]
- I.2.6.20 – 7.2. [Отношение к учителю]
- I.2.7.3–11. [Общие предписания поведения]
- I.2.7.12–14. [Отношения с учителем]
- I.2.7.15–19. [Окончание обучения]
- I.2.7.20–23. [Милостыня]
- I.2.7.24–26. [Общие предписания поведения]
- I.2.7.27 – 8.1. [Отношения с близкими учителя]

[Снатака]

- I.2.8.2. [Внешний вид снатаки]
- I.2.8.3–22. [Отношения с учителем]
- I.2.8.23–30. [Предписания для учителя]
- I.3.9.1 – 10.2. [Условия, препятствующие изучению священных текстов]
- I.3.10.3–6. [Запрет изучения при смерти]
- I.3.10.7–9. [Обривание]
- I.3.10.10–12. [Запрет изучения при смерти]
- I.3.10.13–21. [Возможность изучения при определенных условиях]
- I.3.10.22 – 11.5. [Запреты на изучение, связанные с едой]
- I.3.11.6–7. [Ограничения при начале обучения]
- I.3.11.8–21. [При каких условиях изучать нельзя]
- I.3.11.22–24. [Как изучать]
- I.3.11.25–38. [При каких природных условиях изучать нельзя]
- I.4.12.1–12. [Чтение Вед]
- I.4.12.13 – 13.1. [Великие жертвоприношения]
- I.4.13.2–5. [Общие предписания]
- I.4.13.6–9. [ОМ]
- I.4.13.10–12. [Правила изучения]
- I.4.13.13–17. [Обряд обнимания ног (упасамграха)]
- I.4.13.18 – 14.2. [Возвращение к обучению]
- I.4.14.3–5. [Предписания для учителя]
- I.4.14.6–31. [Приветствие]
- I.5.15.1 – 16.15. [Очищение: ачамана]
- I.5.16.16 – 17.8. [Запреты при приеме пищи]
- I.5.17.9–13. [Посуда]
- I.5.17.14–39. [Запрещенная пища]
- I.6.18.1 – 19.15. [От кого можно принимать пищу]
- I.7.20.1–9. [Путь дхармы]

- I.7.20.10 – 21.6. [Возможность для брахмана заниматься торговлей]
- I.7.21.7 – 29.20. [Прегрешения]
- I.8.22.1 – 23.6. [Познание Атмана]
- I.9.24.1 – 10.29.18. [Покаяния]
- I.11.30.1–5. [Снатака]
- I.11.30.6 – 32.29. [Предписания для снатаки]

КНИГА II

[Домохозяин]

- II.1.1.1–15. [Домашние обряды для супругов]
- II.1.1.16 – 2.1. [Предписания для супружеских отношений]
- II.1.2.2–7. [Перевоплощение в соответствии с плодом своих действий]
- II.1.2.8–11. [Покаяние при контакте с чандалой]
- II.2.3.1–11. [Приготовление пищи]
- II.2.3.12 – 4.9. [Приношения пищей]
- II.2.4.10–20. [Распределение пищи и прием гостей]
- II.2.4.21–23. [Правила приема пищи]
- II.2.4.24 – 5.3. [Учитель и обучение]
- II.2.5.4–15. [Предписания отношений с учителем]
- II.2.5.16 – 6.2. [Предписания для учителя]
- II.3.6.3 – 9.4. [Прием гостя-атитхи]
- II.4.9.5–13. [Распределение пищи]
- II.5.10.1–3. [Милостыня]
- II.5.10.4–10. [Предписания для варн]
- II.5.10.11 – 11.4. [Проступки и наказания]
- II.5.11.5–9. [Кому нужно уступать дорогу]
- II.5.11.10–11. [Варна в следующем рождении]
- II.5.11.12–14. [Взятие второй жены]
- II.5.11.15–16. [Выдача дочерей замуж]
- II.5.11.17 – 12.4. [Виды брака]
- II.5.12.5–23. [Правила поведения]
- II.6.13.1–6. [Сыновья]
- II.6.13.7–11. [Дхарма в прежние времена]
- II.6.13.12 – 15.20. [Наследование]
- II.6.15.2–10. [Обряды при смерти родственников]
- II.6.15.11–18. [Подношения пищи]
- II.6.15.19–25. [Нечистота детей]
- II.7.16.1–3. [Шраддха: определение]

- П.7.16.4–22. [Время проведения шраддхи]
- П.7.16.23 – 17.3. [Пища для шраддхи]
- П.7.17.4–10. [Качества приглашенных]
- П.7.17.11–25. [Общие предписания проведения шраддхи]
- П.8.18.1–4. [Что следует избегать]
- П.8.18.5–18. [Нитья-шраддха]
- П.8.18.19 – 19.16. [Обряды ради благополучия]
- П.8.19.17 – 20.2. [Месячная шраддха]
- П.8.20.3–9. [Обряд при желании процветания]
- П.8.20.10–23. [Общие предписания]
- П.9.21.1–5. [Стадии жизни (ашрамы)]
- П.9.21.6. [Ученик, оставшийся в доме учителя]
- П.9.21.7–17. [Странствующий аскет]
- П.9.21.18 – 23.2. [Лесной отшельник]
- П.9.23.3 – 24.14. [Приоритеты ашрам]
- П.9.25.1. [Царь]
- П.9.25.2–11. [Резиденция царя]
- П.9.25.12–14. [Сабха — игра в кости]
- П.9.25.15 – 10.26.3. [Обязанности царя]
- П.10.26.4–8. [Защита подданных]
- П.10.26.9–17. [Сбор налогов]
- П.10.26.18 – 27.1. [Греховное сексуальное поведение]
- П.10.27.2–13. [Левират]
- П.10.27.14 – 11.29.2. [Преступления и наказания]
- П.11.29.3–4. [Имущество]
- П.11.29.5–6. [Судебное разбирательство]
- П.11.29.7–10. [Свидетели]
- П.11.29.11–15. [Заключение о постижении дхармы]

ПЕРЕВОД

КНИГА I

I.1.1

[Вступление: о сущности дхармы]

- (1) Посему теперь¹, разъясним дхармы, соответствующие принятым обычаям².
(2) Критерий — традиция знатоков дхармы
(3) и Веды.

[Четыре варны: определение и дхармы]

- (4) Четыре варны: брахманы, кшатрии, вайшьи, шудры,
(5) среди них каждая предыдущая — лучше по рождению.
(6) [Для них], за исключением шудр и осквернивших себя дурными поступками, [дхарма]³ — ритуалы: упанаяна, изучение Вед, возжигание жертвенных огней⁴ и [обряды], приносящие плоды⁵.
(7) [Дхарма] шудры — услужение другим варнам;
(8) чем выше варна, тем больше [для него] благо⁶.

[Ученик]

[Упанаяна: определение]

- (9) [Согласно] шрути, упанаяна — санскара стремящегося к знанию Вед.
(10) «Для [изучения] всех Вед произносится „Савитри“», — говорится в брахмане⁷.

[Учитель]

(11) «Ведь, воистину, из темноты в темноту идет невежественный, которого посвящает невежественный», — говорится в брахмане.

(12) При этом в качестве посвящающего пусть желает обладающего наследственным знанием Вед, полностью посвятившего себя [этому знанию]⁸.

(13) И только у такого, не преступающего дхармы, обучение Ведам до завершения.

(14) От кого он перенимает дхармы⁹ — тот ачарья.

[Отношение к учителю]

(15) Пусть никогда ему не вредит.

(16) Ведь он порождает его посредством священного знания Вед.

(17) Это [второе] рождение — наилучшее.

(18) Отец и мать порождают лишь тело¹⁰.

[Время проведения упанаяны]

(19) Упанаяну для брахмана следует проводить весной, для кшатрия — летом, для вайшьи — осенью¹¹; брахмана — на восьмом году от зачатия, кшатрия — на одиннадцатом году от зачатия, вайшьи — на двенадцатом году от зачатия¹².

(20) Теперь [время проведения упанаяны для исполнения] желаний¹³:

(21) на седьмом году — для желающего блеска священного знания¹⁴;

(22) на восьмом — для желающего [долгой] жизни;

(23) на девятом — для желающего теджаса;

(24) на десятом — для желающего [обилия] пищи;

(25) на одиннадцатом — для желающего мощи;

(26) на двенадцатом — для желающего скота.

(27) Нет нарушения, [если упанаяна] брахмана [проведена] до шестнадцати лет, кшатрия — до двадцати двух, вайшьи — до двадцати четырех, [нужно, чтобы] был готов [к выполнению] обетов, о которых мы повествуем далее.

[Предписания для пропустивших упанаяну]

(28) Если время для «Савитри» прошло, пусть сезон¹⁵ живет как ученик-брахмачарин¹⁶, изучающий три Веды.

(29) После этого — упанаяна.

- (30) После [упанаяны] — омовение водой¹⁷ в течение года.
(31) Теперь он готов к обучению¹⁸.
(32) Теперь [о тех, у] кого отец и дед не были посвящены, — их [троих]¹⁹ называют «убийцы Ведь»,
(33) и следует избегать их посещения, еды и супружества с ними.
(34) По их желанию [возможно] искупление:
(35) как [было предписано] ранее²⁰, в течение сезона, в случае пропуска [времени упанаяны] — только в течение года.
(36) Потом упанаяна и после [нее] — омовение

*Так повествует в «Анастамба-дхармасутре»
в первой книге первая кандика*

I.1.2

- (1) столько лет, считая [год] для одного человека, сколько не прошедших посвящений²¹.
(2) [Пусть совершает омовение], произнося семь «Павамани», начинающих со слов «Какая вблизи и какая далеко»²², [мантру] «Яджухпавитра»²³, [саман] «Самапавитра»²⁴ и [мантру] «Ангираса»²⁵,
(3) или также еще [добавляя] «Вьяхрити».
(4) После [этого он] готов к обучению²⁶.
(5) Теперь [о тех, у] кого, начиная с прадеда, не помнят об упанаяне, — их²⁷ называют «шмашана»,
(6) и следует избегать их посещения, еды и супружества с ними. По их желанию [возможно следующее] искупление: пусть двенадцать лет живет как ученик-брахмачарин, изучающий три Ведь. Потом — упанаяна и после [нее] омовения с [произнесением] «Павамани» и пр.²⁸.
(7) Затем наставление в обязанностях домохозяина.
(8) [Оно] не [включает] обучение [Веде].
(9) Затем для того, кто [это] завершил, — санскара, подобно той, о которой [говорилось] ранее в случае пропуска [времени упанаяны]²⁹.
(10) После этого как обычно.

[Срок пребывания ученика в семье учителя]

- (11) Проживание прошедшего упанаяну как ученика-брахмачарина в семье ачарьи
(12) сорок восемь лет,
(13) или на четверть меньше³⁰ [этого срока],
(14) или на половину,

- (15) или на три [четверти],
(16) [но] не менее двенадцати лет.
(17) Для ученика, стремящегося к знанию Вед, невозможно про-
живание у другого, [кроме ачарьи].

[Предписания для ученика-брахмачарина]

- (18) Теперь предписания для ученика-брахмачарина.

[Отношение к учителю]

- (19) Пусть во всем подчиняется ачарье, за исключением [прика-
заний,] ведущих к потере касты³¹.
(20) [Пусть] делает полезное гуру, не противоречит ему в речах,
(21) сидит и лежит ниже [его].

[Общие предписания]

- (22) Пусть не ест предназначенное [для подношения богам и пред-
кам]³²,
(23) а также острое и соленое, мед, мясо.
(24) Пусть не спит днем,
(25) не пользуется благовониями,
(26) избегает связей с женщинами,
(27) не красуется³³.
(28) Пусть не моет члены тела;
(29) испачканные же нечистым пусть моет [там], где его не видит
гуру.
(30) Совершая омовение, пусть не резвится³⁴ в воде, а плавает
подобно палке.

[Внешний вид: волосы]

- (31) Волосы [пусть носит] скрученные
(32) или, [сделав] джату на макушке, остальные следует обрить.

[Атрибуты ученика-брахмачарина в зависимости от варны]

- (33) Пояс брахмана — из трех нитей, [сделанных] из травы мун-
джа, если возможно, скрученных вправо;
(34) [пояс] кшатрия — тетива
(35) или из травы мунджа с вплетенным железом;
(36) вайшьи — шнур из шерсти;
(37) некоторые полагают: «из веревки плуга или из лыка дерева
тамала³⁵».

(38) Посох брахмана [сделан] из дерева палаша; кшатрия — из растущих вниз стволов дерева ньягродха; вайшьи — из дерева бадара или удумбара. Не связывая с варной, некоторые предписывают: «посох — деревянный»³⁶.

(39) Одежда:

(40) [для брахмана] из пеньки, [для кшатрия] из льна, [для вайшьи] из шкуры.

(41) [Для брахмана] некоторые предписывают оранжевые одежды;

*Так повествует в «Анастамба-дхармасутре»
в первой книге вторая кандика*

I.1.3

(1) для кшатрия — красные³⁷;

(2) для вайшьи — желтые³⁸.

(3) Шкура антилопы харина или черная шкура самки антилопы ени — для брахмана.

(4) Если [носит] черную шкуру, пусть не лежит и не сидит на ней, как на подстилке.

(5) Для кшатрия — шкура антилопы руру;

(6) для вайшьи — шкура козла;

(7) для всех варн — шкура барана

(8) и шерстяное покрывало.

(9) Ибо в брахмане говорится: «Желающий приращения брахмы пусть носит только шкуры, желающий приращения кшатры³⁹ — только одежды, желающий того и другого — то и другое».

(10) Но шкуру пусть носит только в качестве верхнего одеяния⁴⁰.

[Общие предписания]

(11) [Пусть] не смотрит на танцы,

(12) избегает посещения сабхи и мест скопления народа,

(13) не проявляет склонности к пересудам,

(14) хранит тайны.

(15) Пусть не занимается личными делами⁴¹ в местах, которые посещает гуру.

(16) С женщинами пусть разговаривает только по делу.

(17) [Должен быть] терпимым,

(18) невозмутимым,

(19) терпеливым,

- (20) скромным,
- (21) стойким,
- (22) энергичным,
- (23) не подверженным гневу,
- (24) независтливым.

[Милостыня]

(25) Утром и вечером⁴² пусть бродит, прося милостыню с чашей⁴³, [но не следует брать подавание] у апатры⁴⁴ и абхишасты; все, что добыл, пусть приносит гуру.

(26) «Ревностный⁴⁵ ученик-брахмачарин лишает женщин, отказавших [ему в милостыне, религиозных заслуг, обретенных от] жертвоприношений, даров, возлияний в огонь, а также потомства, скота, блеска священного знания и пищи. Поэтому никогда не следует отказывать толпе пришедших учеников, ибо среди них может быть подобный [ревностно следующий] обету», — говорится в брахмане.

(27) То, что милостыня — это остатки⁴⁶, не следует считать, основываясь на умозаключении, а только на основании увиденного и услышанного⁴⁷.

(28) [Ученик-]брахман пусть просит милостыню, начиная с [обращения] «бхават»⁴⁸;

(29) кшатрий [пусть произносит обращение] «бхават» в середине [просьбы];

(30) вайшья [пусть произносит обращение] «бхават» в конце [просьбы].

(31) Собрав эту [милостыню] и положив ее перед ачарьей, пусть ему предложит;

(32) на что тот укажет, то пусть ест.

(33) В отсутствие гуру [милостыню пусть предложит членам] семьи ачарьи,

(34) если и их нет — каким-нибудь шротриям.

(35) Пусть не просит милостыню только для себя.

[Предписания относительно остатков еды (уччхишта)]

(36) Поев, пусть сам помое чашу, [в которую собирал милостыню];

(37) и пусть не оставляет остатков.

(39) [То, что съесть] не сможет, пусть закопает в землю

(39) или бросит в воду,

(40) или предложит арию⁴⁹,

(41) или шудре, живущему в доме⁵⁰.

(42) Пребывая вне дома, пусть ест, бросив часть милостыни в огонь.

(43) Милостыня подобна жертвенной пище, при этом ачарья — божество

(44) и огонь ахавания, [куда возливается жертва].

(45) Его накормив,

*Так повествует в «Анастамба-дхармасутре»
в первой книге третья кандика*

I.1.4

(1) остатки⁵¹ ест.

(2) Ведь эти остатки — жертвенная пища.

(3) Когда преподносит [учителю] другие вещи, которые получил, они — дакшина.

(4) Это то жертвоприношение, которое ежедневно совершается учеником-брахмачарином.

(5) И [учителю] не следует давать ему остатки пищи, которая запрещена шрути,

(6) такие как: острое и соленое, мед, мясо.

(7) Посредством этого и другие установленные правила разъяснены.

(8) Ведь шрути важнее обычая, [позволяющего] сделать умозаключение⁵².

(9) Также известна и причина происхождения [подобных правил].

(10) Ведь достигается удовольствие⁵³.

(11) Можно есть остатки после отца и старшего брата.

(12) Если [их еда] не соответствует той, что предписана дхармой, — есть нельзя.

[Почитание огня]

(13) Пусть вечером и утром приносит кувшин воды.

(14) Дрова всегда приносятся из леса, пусть кладет их на землю.

(15) На закате за дровами пусть не ходит.

(16) Разведя огонь, подмета вокруг, пусть подкладывает дрова [в огонь] утром и вечером, как предписано.

(17) «Агнипуджа [совершается] только вечером», — полагают некоторые.

(18) Когда огонь уже горит, подметает рукой, не метлой.

(19) А до [возжигания] — как пожелает.

[Вода для ачаманы]

(20) Остаток воды, которая использовалась при почитании огня, пусть не употребляет для мирских дел или ачаманы.

(21) Не следует совершать ачаману водой, которую взболтали рукой⁵⁴ или налили одной рукой.

[Отношение к ачарье]

(22) И следует избегать сна⁵⁵.

(23) Так изо дня в день пусть оберегает ачарью деяниями, соответствующими дхарме и артхе⁵⁶.

(24) Защитив [так в течение дня], ложась спать, пусть скажет: «Я защитил защитника дхармы»⁵⁷.

(25) О нарушении ачарьей установленных правил⁵⁸ по небрежности или намеренно пусть сообщит наедине.

(26) Если [ачарья] не прекращает [нарушений], пусть сам начинает совершать обряды

(27) или пусть настаивает на прекращении.

(28) Итак, тот, кто встает первым и ложится последним, о нем говорят, что он не спит.

(29) Тот же ученик-брахмачарин, который себя посвятил пребыванию именно здесь [в доме учителя], у него все выполненные обряды приносят плоды, даже те, которые [выполняются] домохозяином⁵⁹.

*Так повествует в «Анастамба-дхармасутре»
в первой книге четвертая кандика*

Конец первой паталы

1.2.5

[Общие предписания]

(1) Слово «тапас» [понимается как] выполнение [установленных правил]⁶⁰.

(2) При нарушении этого [тапаса] у него и его потомков пропадает [способность] постижения священного знания, [а также] священное знание [уже обретенное],

(3) [нарушение этого тапаса приводит] к падению в ад и сокращению жизни.

(4) Поэтому из-за нарушения установленных правил риши среди современников не рождаются.

(5) Но некоторые из-за остатка совершенных [благих] деяний в следующем рождении становятся подобными риши благодаря учености,

(6) как, например, Шветакету⁶¹.

(7) То, что преданный и сосредоточенный⁶² может приобрести от ачарьи помимо Вед⁶³, приносит плод, подобно Ведам.

(8) Указывают, что, если стремящийся к чему-либо лишь размышляет об этом в уме, говорит, используя речь, или подмечает глазом, — так именно и будет.

(9) Деяния, радующие гуру, приносящие благословение, изучение Вед —

(10) другие деяния ученики-брахмачарины не приемлют.

(11) Хранящий изученное, тяготеющий к дхарме, аскетичный, честный и смиренный ученик-брахмачарин преуспевает.

[Приветствие (абхивадана)]

(12) Каждый день, поднявшись в конце ночи, встав около гуру, пусть утром, [совершая] абхивадану, приветствует так: «Я, такой-то, Бхо!»⁶⁴.

(13) До завтрака [пусть так приветствует] и других наиболее почтенных, живущих в той же деревне,

(14) и при встрече, вернувшись с чужбины⁶⁵,

(15) если желает долгой жизни и небес.

(16) Брахман пусть приветствует, вытянув правую руку на уровень с ушами, кшатрий — на уровень груди, вайшья — на уровень живота, шудра — почтительно сложив ладони внизу.

(17) И для первых [трех] варн при ответе на абхивадану конечная гласная имени [того, к кому обращаются], удлинняется⁶⁶.

[Обряд обнимания ног (упасамграха)]

(18) Но, встретив ачарью после восхода солнца, — упасамграха.

(19) Обычно же только абхивадана.

(20) Некоторые полагают, что при встрече с ачарьей [в любое время] — упасамграха:

(21) коснувшись правой рукой правой ноги [ачарьи] внизу и по-
выше, пусть обнимет лодыжку.

(22) Некоторые полагают, что следует двумя руками прикос-
нуться к обеим ногам и обе обнять⁶⁷.

[Общие предписания для обучения]

(23) Весь день сосредоточенный, не отвлекающийся от изучения во
время занятий.

(24) Подобным же образом [сосредоточен и в отношении] дел гуру.

(25) Когда нет занятий, [пусть повторяет] в уме.

(26) Пусть изучает, [только] когда его позвали⁶⁸.

*Так повествует в «Анастамба-дхармасутре»
в первой книге пятая кандика*

I.2.6

[Отношение к учителю]

(1) Укладывая гуру ночью спать, пусть всегда оmyвает и массирует
ему ноги.

(2) Получив разрешение [гуру], пусть ложится спать.

(3) Не следует в его сторону вытягивать ноги⁶⁹.

(4) Некоторые полагают, что располагаться, вытянув ноги в сто-
рону [гуру], лежащего на ложе, не [грех].

(5) Не следует обращаться [к гуру], лежа рядом с ним.

(6) Но если [гуру] к нему обратился, пусть сядет и отвечает.

(7) Если тот стоит, [пусть отвечает], поднявшись,

(8) когда тот идет, пусть идет за ним,

(9) когда тот бежит, пусть бежит следом.

(10) Пусть не приближается в обуви, с покрытой головой или
с занятыми руками⁷⁰.

(11) Но странствующий или занятый работой может подойти,

(12) но пусть не садится.

(13) Пусть приближается к ачарье как к божеству, избегая бес-
полезных речей и рассеянности, внимая его словам.

[Общие предписания поведения]

(14) Сидя, пусть не скрещивает ног.

(15) Если [на учителя] дует ветер с его стороны⁷¹, пусть поменяет место.

(16) Не нужно опираться на руку,

(17) не нужно прислоняться к чему-либо.

[Внешний вид: одежда]

(18) [Если носит] два одеяния⁷² — [верхнее носит] накинутым на левое плечо и проходящим под правой рукой⁷³.

(19) Но [носящий] одно одеяние — оборачивает им нижнюю часть тела.

[Отношение к учителю]

(20) Лицом [к учителю, даже если тот к нему] не лицом,

(21) не близко и не далеко,

(22) так, чтобы сидя мог достать руками [учителя].

(23) Не с подветренной стороны.

(24) Если обучается один, пусть садится по правую руку [от учителя],

(25) если [учеников] много — как позволяет место.

(26) Когда [учитель] стоит, так как ему не предоставили сиденья, пусть [ученик] не садится,

(27) а когда [учитель] сидит, пусть не ложится.

(28) И [когда учитель] старается что-то сделать, [а ученик] может [ему помочь] в этом деле, пусть стремится это сделать.

(29) В его присутствии пусть не совершает обряд обнимания ног [тех], кто занимает положение ниже, [чем его учитель],

(30) не прославляет их готру

(31) и не встает, чтобы приветствовать или попрощаться,

(32) даже если тот является гуру его [учителя],

(33) но место и сиденье [его] пусть покинет.

(34) «Ученика, живущего в доме [учителя, называют] по имени, даже если он гуру для него самого», — полагают некоторые.

(35) Но если почтение не связано с [отношением ученика к] ачарье⁷⁴, то поведение даже в отношении занимающего положение ниже, [чем его учитель], как к ачарье.

(36) И поев рядом с ним, не следует отдавать остатки, не встав,

(37) или совершать ачаману.

(38) Спросив: «Что мне делать?», [может встать]

*Так повествует в «Анастамба-дхармасутре»
в первой книге шестая кандика*

I.2.7

- (1) или пусть встает, не привлекая внимания.
- (2) Уходя, пусть не отворачивает лицо от гуру, а удаляется, сделав прадакшину.

[Общие предписания поведения]

- (3) Пусть не смотрит на обнаженную женщину.
- (4) Пусть не нюхает, срезав что-либо с деревьев или травы⁷⁵.
- (5) И вот то, чего следует избегать: обувь, зонт, повозка.
- (6) Пусть не смеется.
- (7) «Если смеется, пусть смеется, прикрыв рот» — так ведь в брахмане говорится.
- (8) Пусть не вдыхает [запах] женщины, касаясь ее лицом,
- (9) сердцем пусть не возжелает;
- (10) не имея на то причины, пусть ее не касается.
- (11) «Пусть будет запыленным, с красными зубами, правдивый» — так ведь в брахмане говорится⁷⁶.

[Отношения с учителем]

- (12) Если получает знание у гуру, то предшественники его гуру в этом [знании] также являются его ачарьями.
- (13) Если на его глазах [учитель] выполняет обряд обнимания ног, [выражая почтение] другим, [ученик] также должен выполнять для них обряд обнимания ног.
- (14) Если гуру несколько, собранной милостыней распоряжается тот, с кем он связан.

[Окончание обучения]

- (15) Возвратившийся домой из дома учителя по окончании обучения⁷⁷ пусть [милостыню] отдает матери,
- (16) мать пусть передает мужу,
- (17) муж — гуру,
- (18) или пусть использует [ее] на дхармические деяния⁷⁸.
- (19) Постигнув знание насколько мог, пусть принесет дакшину Ведам⁷⁹ в соответствии с дхармой сколько может.

[Милостыня]

- (20) А если у ачарьи наступили тяжелые времена, он может принять [пожертвование] от угры⁸⁰ или шудры.

(21) Некоторые полагают, что принять у шудры или угры ради ачарьи всегда дхармично.

(22) Отдав [милостыню], пусть не рассказывает [об этом]

(23) и, сделав [что-либо для учителя], после пусть не вспоминает.

[Общие предписания поведения]

(24) Пусть избегает самовосхваления, порицания других и т.п.

(25) Отправленный с поручением пусть идет его выполнять.

(26) Если наставник несведущ, [может] обучаться у другого.

[Отношения с близкими учителя]

(27) Поведение по отношению к жене ачарьи такое же, как к ачарье, исключая обряд обнимания ног и вкушение остатков [ее трапезы].

(28) Такое же [поведение по отношению] к обучающему по поручению [учителя]

(29) и старшему соученику.

(30) За исключением вкушения остатков [его трапезы], поведение по отношению к сыну ачарьи такое же, как к ачарье.

(31) Даже у совершившего обряд самавартана отношение к ним такое же, в соответствии с принятым обычаем, [разъясненным выше]⁸¹,

*Так повествует в «Анастамба-дхармасутре»
в первой книге седьмая кандика*

I.2.8

(1) как поведение ученика-брахмачарина.

[Снатака]

[Внешний вид снатаки]

(2) Носящий гирлянду, с умашенным лицом, напوماженными волосами и бородой, с подкрашенными сурьмой глазами, умашенным телом, носящий тюрбан, обматывающий кусок ткани вокруг бедер⁸², носящий канчуку⁸³, сандалии [или] падуки⁸⁴.

[Отношения с учителем]

(3) В местах, где бывает его [учитель], пусть эти [действия] не совершает и [других] не заставляет [для него] делать,

(4) а также дела, связанные с личной [гигиеной],

(5) такие как чистка зубов, растирание, причесывание.

(6) Ачарье не следует заговаривать о его вещах, с целью самому ими обладать.

(7) «Но прошедший обряд омовения⁸⁵, если его позвали или он пришел сам, пусть не снимает [серьги и т.п.], которые были на нем надеты, согласно предписаниям во время проведения обряда⁸⁶» — так полагают некоторые.

(8) Пусть не садится выше [учителя],

(9) также на [сиденье], имеющее ножки,

(10) [пусть садится на подстилку из тростника], расстеленную везде⁸⁷.

(11) И пусть не садится на ложе и сиденье, которыми пользуется [учитель].

(12) Во время путешествия, если [учитель] скажет, пусть следом за ним сядет в повозку,

(13) [войдет] в сабху, боронит поле, [сядет] на рогожку или циновку.

(14) Кроме приятного, пусть ничего не говорит гуру, если тот к нему не обратился.

(15) Не следует толкать гуру, нашептывать ему, насмехаться над ним, громко звать, называть просто по имени, приказывать.

(16) Находясь в бедственном положении, может поведать о причине.

(17) Живущий вместе с гуру, пусть приходит к нему вечером и утром, [даже если его] не позвали, дабы получить даршан.

(18) Вернувшись из странствия, пусть повидает [учителя] в этот же день.

(19) При встрече ачарьи и прачарьи⁸⁸, почтив обрядом обнимания ног прачарью, пусть вознамерится почтить обрядом обнимания ног ачарью,

(20) и тот пусть запретит.

(21) И пусть почитание [ачарьи] в присутствии его [учителя] не совершается.

(22) Итак⁸⁹, пусть часто ходит повидать семью ачарьи, принося в руках, в соответствии со своими возможностями, хотя бы палочки для чистки зубов^{90; 91}.

[Предписания для учителя]

(23) Отношение к нему гуру:

(24) относясь к нему как к сыну, не скрывая никаких дхарм, полный внимания, пусть передает знание.

(25) Если не случилась беда или несчастье, путь ради собственных дел не прерывает его [обучение], препятствуя занятиям.

(26) Ученик, не доверяющий знаниям гуру и ему противоречащий, — не ученик.

(27) И ачарья, отклоняющийся от обучения, — не ачарья.

(28) В случае проступков пусть [учитель] всегда делает ему замечание.

(29) Запутывание, пост, омовение водой, лишение даршана — вот наказания в соответствии с тяжестью [проступка] до прекращения.

(30) По окончании периода ученичества пусть отпустит со словами: «Теперь следуй другим дхармам!»

*Так повествует в «Анастамба-дхармасутре»
в первой книге восьмая кандика*

Конец второй паталы

1.3.9

**[Условия,
препятствующие изучению
священных текстов]**

(1) Начав изучение [священных текстов]⁹² в день полнолуния месяца шравана, пусть не изучает вечером в течение месяца.

(2) В день полнолуния [месяца пауша], когда луна находится в созвездии Тишья или Рохини, пусть прекратит [изучение].

(3) «Обучение [продолжается] четыре с половиной месяца», — полагают некоторые.

(4) Пусть избегает изучения в местах торговли.

(5) Или может изучать, если [место] обмазано навозом быка.

(6) Пусть избегает [изучения] на шмашане и на расстоянии в пределах броска палки от нее.

(7) Если там уже деревня или поле — изучение допустимо.

(8) Но если известно, что на том месте [была шмашана, то там] не следует обучаться.

- (9) Шудра и изгой⁹³ подобны шмашане⁹⁴.
- (10) «[Только] если находятся в том же доме, [изучать нельзя]», — полагают некоторые.
- (11) Но даже если лишь обменялся взглядами с шудрянкой, изучать нельзя.
- (12) Так же и с другой женщиной, которая пренебрегла варной при сексуальной связи.
- (13) Если намеревающийся изучать Веды хочет поговорить с женщиной, у которой месячные, пусть говорит с ней, прежде поговорив с брахманом. Поговорив [с ней], пусть снова поговорит с брахманом и изучает. Это принесет благо ее потомству.
- (14) [Пусть избегает изучения], где есть покойник,
- (15) где присутствует чандала.
- (16) Если находятся в пределах [деревни], пусть не изучает,
- (17) и в лесу, если [их] видно.
- (18) И [пусть избегает изучения] в тот день, когда в деревню пришли чужие,
- (19) даже добродетельные.
- (20) Пусть избегает [изучения] ночью, если во время сандхьи прогремел гром,
- (21) если молния, то до сна.
- (22) Если молния сверкает на рассвете или во время, когда можно отличить черную [корову] от рыжей на расстоянии броска палки, пусть не изучает в течение дня и до позднего вечера,
- (23) из-за грома — в последнюю часть ночи⁹⁵.
- (24) «[После полуночи]», — полагают некоторые.
- (25) [Пусть избегает изучения], если коров не выпускают.
- (26) И если есть приговоренные к смерти, пока их не казнят.
- (27) Пусть не изучает сидя на спине животных.
- (28) В течение двух дней и ночей новолуний

*Так повествует в «Анастамба-дхармасутре»
в первой книге девятая кандика*

1.3.10

- (1) и в дни чатурмаси⁹⁶.
- (2) [День] окончания обучения, во время аштака-шраддхи⁹⁷ в честь гуру, в [день] обряда начала обучения — вот три дня, [когда не следует изучать].

**[Запрет изучения
при смерти]**

(3) Также [во время аштака-шраддхи в честь] близких родственников.

(4) Если [умирают] мать, отец или ачарья — в течение двенадцати дней.

(5) При их [смерти] также [ежедневное] омовение столько же времени,

(6) для более молодых, [чем умершие], — пострижение.

[Обривание]

(7) «Вернувшиеся домой после завершения обучения не обриваются, если не совершают ритуал подготовки священных огней для жертвоприношения», — полагают некоторые.

(8) Так и в брахмане говорится: «Обритый — словно пустой или непокрытый [горшок], пучок волос для него — крышка».

(9) Но сказано, что во время саттр⁹⁸ — сбривание пучка.

[Запрет изучения при смерти]

(10) «Если [умрет] ачарья, [не следует изучать] три дня и три ночи», — полагают некоторые.

(11) В течение одного — при смерти шротрия, если еще не прошел год [с момента известия о смерти]⁹⁹.

(12) [Но] некоторые полагают: «Если [шротрий] — соученик».

[Возможность изучения при определенных условиях]

(13) По прибытии шротрия намеревающийся изучать или уже изучающий [может] изучать, испросив разрешения,

(14) или обучать.

(15) В присутствии гуру [может] изучать, когда тот скажет: «Изучай, Бхо!»¹⁰⁰

(16) или обучать.

(17) Намереваясь изучать и заканчивая изучение, — в обоих случаях выполняется обряд обнимания ног.

(18) Или, если во время изучения придет другой, [может] изучать лишь после произнесения тех же слов.

(19) [Когда слышны] звуки, издаваемые собаками и ослиами; звуки, издаваемые гиенами, одиноким шакалом и совами; звуки любых музыкальных инструментов; звуки плача, пения и самана;

(20) и когда [слышны звуки] другой школы Вед, не следует изучать саманы.

(21) И когда все издаваемые звуки сливаются [с тем, что произносится].

[Запреты на изучение, связанные с едой]

(22) [Нельзя изучать] после рвоты во время сна

(23) или [может изучать], поев [после рвоты] топленого масла.

(24) [Если] дурной запах,

(25) несварение,

(26) если поел вечером — изучать не следует.

(27) И пока мокрые руки.

(28) Поев еды, приготовленной в честь умершего, не следует изучать в течение дня и вечером,

(29) до полного переваривания.

(30) Но дополнительно пусть ест еду, которую не предлагали на шраддхе.

*Так повествует в «Анастамба-дхармасутре»
в первой книге десятая кандика*

I.3.11

(1) Приступая к новой канде, нельзя изучать, [поев пищи] не имеющего матери;

(2) и [пищи] не имеющего отца при окончании изучения канды.

(3) Согласно некоторым, также поев во время жертвоприношения богам, имеющим человеческую природу¹⁰¹, [не следует изучать в течение дня и вечером].

(4) Не нужно прерывать изучение, поев вчерашнего риса и сырого мяса¹⁰²,

(5) а также корней и плодов трав и деревьев.

[Ограничения при начале обучения]

(6) Ту канду, для которой выполнил обряд начала изучения, и то, что предназначено для рецитации, в этот день пусть не изучает.

(7) И при обрядах начала и окончания изучения этой Веды.

[При каких условиях изучать нельзя]

(8) [Не следует изучать], когда ветер завывает, гоняет по земле траву или несет дождь.

(9) [Не следует изучать] на границе леса и деревни

(10) и на большой дороге.

(11) Если [соученик] отсутствует, в этот день [нужно сделать перерыв] в совместном изучении.

(12) [Не следует изучать], когда занимается личными делами,

(13) такими как мытье рук, растирание, умашение,

(14) в течение этого времени пусть не изучает и не обучает.

(15) [Пусть не изучает и не обучает] во время сандхьи,

(16) а также взобравшись на дерево

(17) или погрузившись в воду.

(18) И ночью при открытой [двери]¹⁰³,

(19) и при закрытой днем.

(20) Изучение ануваки¹⁰⁴ запрещено в весенний праздник [месяца чайтра]¹⁰⁵ и [в праздник Индротсава¹⁰⁶] месяца ашадха,

(21) и если [изучение] раздела, предназначенного для ежедневного чтения, [выполняется]¹⁰⁷ не как предписано.

[Как изучать]

(22) Вот предписание:

(23) Не позавтракав¹⁰⁸, ритуально чистый в чистом месте подойдя к воде, пусть читает вслух, пропустив [пройденную] главу¹⁰⁹.

(24) Когда изучать нельзя — в уме.

[При каких природных условиях изучать нельзя]

(25) Запрещено [повторение] в уме, когда постоянно сверкает молния и гремит гром, ритуально нечистым, если поел еды, приготовленной в честь умершего, и если иней.

(26) Согласно некоторым, только если поел во время шраддхи.

(27) Если в неподходящее время года одновременно разразятся молнии, гром и дождь, не следует изучать три дня.

(28) «Пока земля не высохнет», — полагают некоторые.

(29) Если случаются одно или два из этих [явлений] — до того же времени [следующего дня].

(30) При затмении солнца и луны, землетрясении, урагане, при падении метеорита и при пожаре — в любое время [нужно прекратить изучение] всех наук до того же времени [следующего дня].

(31) А если в несоответствующий сезон [появляется] грозное облако, если [виден] ореол у солнца и луны, при радуге, ложном солнце¹¹⁰ и комете, при ветре, дурном запахе, иное — при всех этих [явлениях нужно прекратить изучение] на время, пока они происходят.

(32) При прекращении ветра [нужно подождать еще] мухурту.

(33) Если [были слышны звуки, издаваемые] гиенами и одиноким шакалом, то до сна.

(34) И ночью в лесу, если нет огня или золота.

(35) Не следует рецитировать не пройденные чхандасы¹¹¹ не во время [занятий],

(36) а также вечером.

(37) Изученное — в любое время.

(38) Другие предписания — в паришадах¹¹².

*Так повествует в «Анастамба-дхармасутре»
в первой книге одиннадцатая кандика*

Конец третьей паталы

I.4.12

[Чтение Вед]

(1) В брахмане говорится: «тапас и свадхья»¹¹³.

(2) Там же сказано: «Выполняя свадхью стоя, сидя или лежа, он совершает тапас, ибо свадхья есть тапас»¹¹⁴.

(3) И «Ваджасанейи-брахмана» говорит: «Ведь свадхья есть, во истину, брахмаяджна. „Вашат!“ есть грохот и сверканье молний, раскаты грома, порывы ветра, поэтому пусть рецитирует Веды, когда грохочут и сверкают молнии, когда гремит гром и порывы ветра, дабы не было напрасным восклицание „Вашат!“»¹¹⁵.

(4) Завершение этого изречения [в собрании] другой ведийской школы:

(5) Так, при порывах ветра или раскатах грома, если сверкает молния или гремит гром, пусть произнесет один рич или один яджус, или один саман¹¹⁶ или это: «Земля, Воздушное пространство, Небеса! Сатья! Тапас!»¹¹⁷ — приношу жертву вере!» Этим, несомненно, в этот день ограничивается свадхья.

(6) Если [делать] таким образом — нет противоречия с традицией ариев.

(7) Ведь они предписывают изучение и прерывание изучения [одновременно]. Это [предписание] бессмысленно, если следовать «Ваджасанейи-брахмане».

(8) Ведь традиция не [всегда имеет] осязаемую причину.

(9) Известно, что прерывание изучения связано с чтением Вед, а не с использованием мантр¹¹⁸.

(10) Предписания по выполнению обрядов¹¹⁹ были изложены в брахманах; их тексты пропали [и сейчас] понимаются из практики.

(11) Но когда действия совершаются для достижения наслаждения, тогда нельзя [предполагать] наличие [соответствующей] шастры¹²⁰.

(12) Следующий этому готовится в ад.

[Великие жертвоприношения]

(13) Теперь предписания, изложенные в брахманах,

(14) среди них [описания жертвоприношений] прославленных как «Великие жертвоприношения» [или] «Великие саттры»¹²¹:

(15) ежедневные бхута-бали; дарение людям в соответствии с возможностями;

*Так повествует в «Анастамба-дхармасутре»
в первой книге двенадцатая кандика*

I.4.13

(1) богам — даже если [это] лишь кусок дерева, сопровождая произнесением «Сваха!»; предкам — даже если лишь сосуд с водой, сопровождая произнесением «Свадха!»; свадхья.

[Общие предписания]

(2) Следует почитать тех, кто выше по варне,

(3) и более почтенных.

(4) Радующийся гордится, гордец нарушает дхарму, при нарушении дхармы непременно снова [попадает в] ад.

(5) Не следует приказывать вернувшемуся домой после завершения обучения.

[Ом]

(6) Ом — врата на небеса, поэтому приступающий к изучению пусть начинает с него.

(7) И сказав неуместное, не соответствующее [изучению, пусть произнесет Ом] — так Веда отделяется от мирской речи.

(8) И при жертвоприношениях — с него начинаются указания.

(9) И в мирской жизни при обрядах ради благополучия с него следует начинать такие высказывания как: «Счастливым день!», «Благоденствие!», «Преуспевание!»

[Правила изучения]

(10) Без взаимного согласия не следует изучать трудный [текст], за исключением «Трихшраваны» и «Трихсавачаны»¹²².

(11) Согласно Харите, Веду нужно изучать тогда, когда нет сомнений.

(12) Если не относится к Веде — не нужно.

[Обряд обнимания ног (упасамграха)]

(13) Пусть выполняет обряд обнимания ног назначенному его обучать, покуда длится изучение.

(14) «Достойному — всегда», — полагают некоторые.

(15) Но не нужно это для тех,

(16) кто старше [учителя].

(17) Не нужно при совместном чтении Вед.

[Возвращение к обучению]

(18) Указывают: «Знание Вед растет».

(19) Шветакету сказал: «Создав семью, желающий обучаться пусть снова каждый год в течение двух месяцев живет в семье ачарьи, сосредоточившись [на изучении]»¹²³.

(20) Ведь таким путем я постиг больше, чем прежде, во время [ученичества]».

(21) Это противоречит шастрам.

(22) Ведь при создании семьи Ведами предписано исполнение ежедневных обрядов:

*Так повествует в «Анастамба-дхармасутре»
в первой книге тринадцатая кандика*

I.4.14

- (1) агнихотра, почитание гостей
- (2) и другие, с ними связанные.

[Предписания для учителя]

- (3) [Обратившемуся] с целью обучения пусть не отказывает.
- (4) Если не видит в нем порока.
- (5) Если неожиданно [выясняется, что ученик лишен способности] к завершению [обучения], прибежище его — в нем¹²⁴.

[Приветствие]

- (6) Послушание матери и отцу, как ачарье.
- (7) Все гуру должны быть почитаемы вернувшимся домой после завершения обучения обрядом обнимания ног.
- (8) И при встрече, вернувшись с чужбины.
- (9) Приветствовать братьев и сестер обниманием ног по старшинству.
- (10) Ежедневное почитание, как предписано.
- (11) Жреца, тестя, брата отца и брата матери, если они моложе, пусть приветствует, поднявшись навстречу.
- (12) Или молча обниманием ног.
- (13) При дружбе между горожанами в течение десяти лет и пяти лет в случае соучеников — [абхивадана], если [знаком] со шротрием три года — он заслуживает абхиваданы.
- (14) Если известна разница в возрасте, нужно приветствовать самого старшего.
- (15) Кроме гуру, не нужно приветствовать находящегося на другом уровне¹²⁵.
- (16) Или пусть приветствует, поднявшись [к нему или спустившись].
- (17) Но везде приветствие, после того как поднялся навстречу.
- (18) Не должен приветствовать ритуально нечистый,
- (19) также [нельзя приветствовать] ритуально нечистого
- (20) и отвечать на приветствие ритуально нечистого.
- (21) Жены [приветствуются в соответствии] с возрастом мужа.
- (22) Пусть не приветствует в обуви, с покрытой головой или с занятыми руками¹²⁶.

(23) [Приветствуя] женщин, кшатрия и вайшью, не нужно называться по имени, а использовать местоимение.

(24) «Мать, ачарью и жену», — полагают некоторые.

(25) Знай, что десятилетнего брахмана и столетнего кшатрия следует считать отцом и сыном, но из них двоих отец — брахман¹²⁷.

(26) Более молодого или равного по возрасту следует спрашивать о благополучии,

(27) кшатрия — об общем состоянии,

(28) вайшью — о сохранности имущества,

(29) шудру — о здоровье¹²⁸.

(30) Пусть не проходит мимо шротрия, не поговорив с ним,

(31) и в лесу мимо женщины.

*Так повествует в «Анастамба-дхармасутре»
в первой книге четырнадцатая кандика*

Конец четвертой паталы

1.5.15

[Очищение: ачамана]

(1) При почитании гуру, пожилых, гостей, при хома-жертвоприношении, при выполнении джапы, во время еды, при выполнении ачамааны и свадхьяи верхнее одеяние накинуто на левое плечо, проходя под правой рукой¹²⁹.

(2) Выполнив ачаману водой, текущей по земле, становится ритуально чистым.

(3) Или если воду для ачамааны ему подает¹³⁰ чистый.

(4) Не следует выполнять ачаману дождевой водой,

(5) также водой из расщелины

(6) и без необходимости нагретой.

(7) Протянув пустые руки к птице, пусть коснется воды¹³¹.

(8) По возможности пусть даже в течение мухурты не будет ритуально нечистым

(9) или обнаженным.

(10) Нельзя совершать очищающую [ачаману], находясь в воде.

(11) Но выйдя, пусть совершает ачаману.

(12) Пусть, не окропив дрова, не подкладывает их в огонь.

- (13) [Располагаясь] на подстилке из разбросанной травы с ритуально нечистыми, их не касаясь, может считать себя чистым.
- (14) Также на траве и кусках дерева, укрепленных на земле.
- (15) Одежды следует надевать, [сначала их] окропив.
- (16) Если его коснулась собака, пусть одетый погрузится в воду.
- (17) Или чистым становится, омыв это место, коснувшись им огня, вновь омыв, совершив омовение ног и ачаману.
- (18) Ритуально нечистым к огню пусть не приближается
- (19) «ближе, чем на длину стрелы», — полагают некоторые.
- (20) И на него пусть не дует,
- (21) и под кроватью пусть не размещает.
- (22) В деревне, где много топлива и воды, где может независимо совершать очистительные обряды¹³², там проживание брахмана дхармично.

*Так повествует в «Анастамба-дхармасутре»
в первой книге пятнадцатая кандика*

1.5.16

- (1) Пусть не отхлебывает воду стоя или наклонившись.
- (2) Усевшись, пусть трижды отхлебнет воды, доходящей до сердца.
- (3) Пусть трижды вытрет губы
- (4) или дважды, говорят некоторые.
- (5) Коснется их один раз
- (6) или, как говорят некоторые, дважды.
- (7) Окропив правой рукой левую руку, ноги и голову, пусть коснется органов чувств: глаз, ноздрей и ушей.
- (8) Затем пусть коснется воды.
- (9) Но намеревающийся поесть, даже если он ритуально чист, пусть дважды совершит ачаману, дважды вытрет [губы] и один раз [их] коснется.
- (10) Проведя по краю губ, пусть совершает ачаману.
- (11) Волосы бороды и усов, попавшие в рот, не оскверняют до тех пор, пока не коснется их рукой.
- (12) При обнаружении капель, выпавших изо рта, предписывается ачамана.
- (13) «Если они [упали] на землю, ачаману выполнять не нужно», — полагают некоторые.

(14) Поспав, чихнув, коснувшись соплей и слез, коснувшись крови, волос, огня, коров, брахмана и женщины, придя с большой дороги, коснувшись нечистоты и ритуально нечистого человека и обернув нижнее одеяние, пусть коснется воды

(15) или влажного навоза, влажных целебных трав или влажной земли.

[Запреты при приеме пищи]

(16) Мясо, разрезанное мечом, который использовался для убийства, непригодно в пищу.

(17) Не следует откусывать лепешку зубами.

(18) Нельзя есть в течение десяти дней в семье, где кто-нибудь умер,

(19) а также если есть роженица, что еще не показывалась,

(20) если внутри [дома] покойник.

(21) Еда, тронутая нечистым, нечиста, но не непригодна в пищу.

(22) Но, если ее принес нечистый шудра, в пищу непригодна,

(23) а также если в пище окажется волос,

(24) или что-либо другое нечистое;

(25) [а также] тронутая нечистым;

(26) или [если в еде окажется] червь, обитающий в нечистотах;

(27) помет мыши или какая-либо ее часть;

(28) или [если пища] тронута ногой,

(29) или краем одежды,

(30) или собакой, или ее увидел апапатра¹³³,

(31) или принесенная в подоле,

(32) или принесенная ночью рабыней,

(33) или во время еды,

*Так повествует в «Анастамба-дхармасутре»
в первой книге шестнадцатая кандика*

I.5.17

(1) если [пищи] коснется шудра,

(2) также [нельзя есть] в обществе недостойных,

(3) или если один из вкушающих, встав, отдает остатки, или совершает ачаману,

(4) или если еду дают, оскорбляя,

(5) понюханную нечистыми людьми или еще кем-либо.

(6) Не следует есть в лодке,

(7) а также на помосте.

(8) Пусть ест на подготовленной [для трапезы] земле¹³⁴.

[Посуда]

(9) Нужно есть из глиняной посуды, которая прежде не использовалась.

(10) [Можно] из той, что использовалась, если ее обжигали.

(11) Металлическая посуда становится чистой благодаря чистке¹³⁵,

(12) деревянная — благодаря скоблению,

(13) [используемая] во время жертвоприношения — как предписывают священные тексты.

[Запрещенная пища]

(14) Пусть не ест пищу с рынка,

(15) а также напитки, за исключением сырого мяса, меда и соли.

(16) Но растительное и топленое масло можно употреблять, предварительно окропив водой.

(17) Вчерашнюю приготовленную пищу не следует есть, пить, поглощать¹³⁶,

(18) прокисшую тоже.

(19) За исключением сока сахарного тростника, поджаренных зерен риса, каши, поджаренного ячменя, сакту, зелени, мяса, муки, молочных продуктов, корней и плодов трав и деревьев.

(20) И [нельзя есть] ни с чем не смешанное прокисшее.

(21) Не следует пить никакой опьяняющий напиток,

(22) а также овечье молоко,

(23) молоко верблюда, молоко антилопы, молоко стельной коровы, молоко коровы, родившей двойню и более,

(24) [молоко] дойной коровы, у которой не закончился десятидневный период нечистоты после отела.

(25) [Также не следует употреблять в пищу] травы, [которые используют для приготовления] напитка килала¹³⁷,

(26) чеснок-каранджа, лук репчатый, лук-порей¹³⁸,

(27) и всякое другое, что запрещается,

(28) ведь говорится в брахмане: «Грибы есть не следует».

(29) [Не следует есть мясо] однокопытных, верблюда, гавай¹³⁹, домашней свиньи, шарабхи¹⁴⁰, коровы.

- (30) [Мясо] дойной коровы и быка есть можно.
(31) Ваджасанеяки считают: «[Мясо] быка пригодно к жертвоприношению»;
(32) из птиц-викира [не следует есть] петуха;
(33) из птиц-пратуд — плаву;
(34) [не следует есть] хищных птиц;
(35) гуся, бхасу, чакраваку, супарну;
(36) журавлей крунча и краунча, за исключением вардхранасы и лакшманы.
(37) [Нельзя есть] пятипалых, за исключением ящерицы-годхи, черепахи, дикого кабана¹⁴¹, дикобраза, носорога, зайца и зайца-путикхаши;
(38) из рыб нельзя есть рыбу чета,
(39) змееголовую рыбу, крокодила, хищных рыб, а также других, если они уродливы, как, [например], человекоголовая рыба.

*Так повествует в «Анастамба-дхармасутре»
в первой книге семнадцатая кандика*

Конец пятой паталы

I.6.18

[От кого можно принимать пищу]

- (1) Мед, неприготовленное, мясо диких животных, земля, корни и плоды, защита, пастбище, кров, корм для рабочего скота могут быть приняты [даже] от угры.
(2) «Однако они могут быть приняты только через ученика», — считает Харита.
(3) Или могут принимать неприготовленное
(4) или приготовленную еду без вкуса,
(5) но немного.
(6) Не имея средств к существованию, может есть [даже приготовленную], коснувшись золотом или огнем¹⁴².
(7) Но не нужно следовать [этому] постоянно.
(8) Обретя средства к существованию, пусть прекратит¹⁴³.
(9) Вернувшемуся домой после завершения обучения не следует кормиться у членов трех варн, начиная с кшатриев.
(10) Правильно есть у брахмана, если нет причины [у него] не есть.

(11) [Например,] если нужно выполнять праяшчитту, [а тот] совершает [обряды], отличные от праяшчитты.

(12) У совершившего искупление есть может.

(13) «Можно есть у членов всех варн, следующих своей дхарме, кроме шудры», — полагают некоторые.

(14) Даже у последнего, если он находится у него в зависимости в соответствии со [своей] дхармой¹⁴⁴.

(15) Может есть, коснувшись золотом или огнем. Но не нужно следовать [этому] постоянно. Обретя средства к существованию, пусть прекратит¹⁴⁵.

(16) Не следует есть пищу общины

(17) и [еду], на которую зазывают.

(18) [Еду] всех тех, кто живет ремеслом

(19) и кто живет оружием

(20) и за счет аренды,

(21) врачевателя,

(22) ростовщика.

(23) [Не следует есть пищу] посвященного для совершения жертвоприношения¹⁴⁶, [но еще] не купившего сому¹⁴⁷.

(24) [Его еду] можно [есть] лишь тогда, когда убиты жертвенные животные, посвященные Агни и Соме,

(25) или когда сальник [жертвенного животного] принесен в жертву [Агни и Соме], еду посвященного для совершения жертвоприношения можно есть.

(26) «Или когда выделена часть для жертвоприношения, могут есть оставшееся¹⁴⁸» — так ведь говорится в брахмане.

(27) Евнух,

(28) посланник царей,

(29) выполняющий жертвоприношение без возлияний,

(30) шпион,

(31) ставший отшельником не как предписано,

(32) тот, кто оставляет огни,

(33) шротрий, который всех избегает или который ест у всех, не читающий должным образом Веда, вришалипати¹⁴⁹,

*Так повествует в «Анастамба-дхармасутре»
в первой книге восемнадцатая кандика*

I.6.19

(1) пьяный, обезумевший, узник, получающий наставления в священном знании от сына¹⁵⁰, досаждающий кредитор и тот, кто вынуждает, чтобы ему досаждали, — [их еду есть не следует], покуда длится [это состояние, пьянство и пр.].

(2) Кто же тот, чью еду можно есть?

(3) «Которую дают с желанием», — говорит Канва.

(4) «[Которую дает] добродетельный», — говорит Каутса.

(5) «Кто бы ни дал», — говорит Варшьяяни.

(6) «Ведь если грех у человека постоянный — [его еду] есть можно, а если непостоянный, то [человек] очищается благодаря дарению».

(7) «Чистую милостыню есть можно», — говорят Ека и Куника, Канва и Каутса, а также Пушкарасади.

(8) Согласно Варшьяяни, полученную от любого.

(9) [Теперь говорит Анастамба:]¹⁵¹ Следует есть еду добродетельного, желающего [ее] давать.

(10) Но не нужно есть еду даже добродетельного, который дает [ее] неохотно.

(11) Всегда нужно есть еду, когда [она] предложена.

(12) «Не [следует есть еду] обещанную», — говорит Харита.

(13) В связи с этим приводят две шлоки из пураны:

Праджапати считает, что принесенную и предложенную милостыню, прежде не испрошенную, нужно есть, даже если она получена от грешника.

У того, кто презирает [такую милостыню], предки пятнадцать лет не вкушают [приношений] и огонь не возносит приношения богам¹⁵².

(14) Не следует есть еду лекаря, охотника, хирурга, птицелова, неверной жены и евнуха¹⁵³.

(15) Сейчас они также цитируют:

Убийца бхруны¹⁵⁴ переносит [свои грехи] на вкушающего его еду¹⁵⁵; безгрешный — на клеветника; отпущенный вор — на царя; проситель — на того, кто ложно пообещает.

*Так повествует в «Анастамба-дхармасутре»
в первой книге девятнадцатая кандика*

Конец шестой паталы

1.7.20

[Путь дхармы]

- (1) Пусть не исполняет дхарму ради мирских целей,
- (2) ведь во время сбора урожая они бесплодны.
- (3) Подобно тому как при выращивании дерева манго ради плодов попутно появляются тень и аромат, таким же образом при соблюдении дхармы попутно достигаются и [мирские] цели.
- (4) Даже если они попутно не достигаются, это не вредит дхарме.
- (5) При разговорах с лицемерами, лгунами, неверующими и глупцами не следует негодовать и позволять вводить себя в заблуждение.
- (6) Дхарма и Адхарма не придут и не скажут: «Вот мы!» — ни боги с гандхарвами, ни предки не скажут: «Это дхарма, это адхарма!»
- (7) Но то из содеянного, что прославляют арии, есть дхарма, то, что прищипывают, — адхарма.
- (8) Пусть ревностно придерживается¹⁵⁶ поведения ариев, одобряемого во всех землях, благовоспитанных, почтенных, сдержанных, не алчных, не лживых.
- (9) Так завоюет оба мира¹⁵⁷.

[Возможность для брахмана заниматься торговлей]

- (10) Брахману торговля запрещена.
- (11) [Но] во времена бедствий может продавать товары, избегая непригодных к торговле¹⁵⁸:
- (12) людей, приправ, красителей, благовоний, еды, шкур, коров, жира, клеящихся веществ и воды, молодых побегов¹⁵⁹ и закваски, перца длинного и перца черного, зерна, мяса, оружия и награды за благие дела.
- (13) Но из зерна пусть ни в коем случае не торгует рисом и кунжутом.
- (14) И обмен их запрещен.
- (15) [Возможен обмен] еды на еду, людей на людей, приправ на приправы, благовоний на благовония и знаний на знания.
- (16) Пусть торгует [только] не купленными товарами.

*Так повествует в «Анастамба-дхармасутре»
в первой книге двадцатая кандика*

1.7.21

- (1) Травами мунджа и балбаджа, кореньями и плодами,
- (2) необработанными травами и деревом.
- (3) Но не следует жить [этим] постоянно.
- (4) Обретя средства к существованию, пусть откажется.
- (5) Не может быть дел с изгоями,
- (6) а также с апапатрами¹⁶⁰.

[Прегрешения]

- (7) Теперь «прегрешения, ведущие к потере касты» (патания)¹⁶¹:
- (8) воровство; преступления, ведущие к состоянию абхишасты¹⁶², убийство человека; пренебрежение к Ведам; аборт; кровосмесительная связь с рожденными из того же лона, что мать и отец, и с их потомством; питье суры; связь с теми, с кем ее не должно быть;
- (9) сексуальная связь с подругой гуру [женщины], с подругой гуру [мужчины]¹⁶³ и с любой женщиной другого.
- (10) «Если связь не с женой гуру — не попадает [под эти прегрешения]», — полагают некоторые.
- (11) И постоянное совершение греховных дел [ведет к потере касты].
- (12) Теперь поступки, ведущие к нечистоте:
- (13) сожительство женщины-арийки с шудрой;
- (14) поедание мяса, есть которое запрещено;
- (15) собаки и человека, домашних петухов и свиней, хищников;
- (16) поедание человеческой мочи и испражнений,
- (17) [поедание] остатков [еды] шудры и сожительство ария с женщиной-апапатрой.
- (18) «И эти также являются „прегрешениями, ведущими к потере касты“ (патания)», — полагают некоторые.
- (19) Другие греховные дела также являются причиной нечистоты.
- (20) Узнав прежде других о совершении [человеком] греха, приводящего к потере касты, пусть не сообщает [об этом], но избегает этого [грешника] при выполнении дхармических действий.

*Так повествует в «Анастамба-дхармасутре»
в первой книге двадцать первая кандика*

Конец седьмой паталы

I.8.22

[Познание Атмана]

(1) Пусть использует средства, ведущие к познанию Атмана, а не способствующие блужданию ума.

(2) Нет ничего более высокого, чем обретение Атмана.

(3) Здесь процитируем шлоки¹⁶⁴ об обретении Атмана:

(4) Ведь все живые существа — место пребывания лежащего в укрытии, неврежденного и незапятнанного. Бессмертны те, кто следует неподвижному, чье жилище — движущееся.

(5) Отстранив все то, что в этом мире зовется объектом чувственного восприятия, пусть мудрый стремится к тому, что лежит сокрыто.

(6) Ведь я, не признавая [в себе] великий, самосветящийся, вездесущий, свободный Атман, не находя правильного пути, желающий [найти его] в других, [заблуждался]. Следуй тому, что приносит удовлетворение, а не тому, что бесполезно¹⁶⁵.

(7) Тот, кто постоянен во всех существах; мудрый, бессмертный, неизменяемый; без членов, голоса, тела, осязаемости, наичистейший — он есть всё, высшая цель; он — центр; он, воистину, — город, пересеченный многими улицами.

(8) Тот, кто будет следовать ему везде и всегда, будет отводить ему первое место; кто, слившись с ним, увидит незримого и совершенного, тот возрадуется на небе.

*Так повествует в «Анастамба-дхармасутре»
в первой книге двадцать вторая кандика*

I.8.23

(1) Не заблуждается мудрец, размышляющий и видящий все существа как Атман. Тот брахман, который везде видит Атман, он, воистину, сияет на небе.

(2) Тот тонкий — тоньше волоконца лотоса, который стоит и все объемлет; стоит твердый, больше земли, охватывая все; он отличен от постигаемого органами чувств знания этого мира, а идентичен познаваемому высшему источнику, из которого происходят все тела. Он корень, он вечен, он постоянен.

(3) Но устранение грехов в этой жизни коренится в йоге. Уничтожив сжигающих все сущее, мудрый достигает освобождения.

(4) Теперь перечислим грехи, сжигающие все сущее:

(5) гнев, возбуждение, ярость, жадность, глупость, коварство, ложь, обжорство, пересуды, зависть, вожделение, печаль, несдержанность, несобранность — их устранение коренится в йоге.

(6) Негневливость, отсутствие возбуждения, мягкость, отсутствие жадности, глупости, коварства, правдивость, умеренность в еде, отсутствие злословия, зависти, бескорыстие, самопожертвование, честность, мягкость, сдержанность, самообладание, согласие со всеми существами, йога, благородство, мягкость, удовлетворенность — вот предписания для всех ашрам. Следуя им как предписано, становится всепроникающим.

*Так повествует в «Анастамба-дхармасутре»
в первой книге двадцать третья кандика*

Конец восьмой паталы

1.9.24

[Покаяния]

(1) Убив кшатрия, пусть даст тысячу коров, дабы искупить вращу¹⁶⁶;

(2) [убив] вайшью — сто,

(3) шудру — десять.

(4) И в каждом случае, ради искупления, быка в придачу.

(5) При [убийстве] женщин этих [варн] — [искупление] такое же, [как в случае убийства мужчин].

(6) Тот, кто убил [представителя] первых двух варн, изучивших Веду или инициированного для сома-жертвоприношения, тот — абхишаста,

(7) а также [тот, кто убил] брахмана по рождению,

(8) [зачатый] им утробный плод, [даже] неизвестного [пола],

(9) или [его] жену по окончании ее месячных.

(10) Искупление для него¹⁶⁷:

(11) [пусть живет], построив хижину в лесу, сдерживая речь, с отличительным знаком — черепом убитого, прикрывшись от пупа до колен клочком одежды из пеньки¹⁶⁸.

- (12) Дорога его между колеями от колес.
(13) Увидев другого, пусть отойдет [в сторону]¹⁶⁹.
(14) В деревню пусть идет с разбитой медной миской.
(15) Со словами: «Кто абхишасте [подаст] милостыню?» — пусть обходит семь домов¹⁷⁰.
(16) Таково [его] средство к существованию.
(17) Не получив [подавания], пусть постится.
(18) И пусть, [совершая это искупление,] охраняет коров.
(19) Их выгон [из деревни] и загон — второй случай, [когда он может войти] в деревню.
(20) Прожив так в течение двенадцати лет, [следует совершить] известную [церемонию] приобщения к обществу праведных¹⁷¹.
(21) Или пусть, построив хижину у опасной дороги, живет с намерением отвоевать коров брахмана. Трижды вступив в схватку, [защищая] или отвоевав [коров], освобождается [от греха].
(22) Или освобождается, присутствуя при заключительной очистительной церемонии во время ашвамедхи¹⁷².
(23) Такое же [покаяние] для выбирающего артху, когда артха сталкивается с дхармой¹⁷³.
(24) Убив гуру¹⁷⁴ или шротрия, завершившего обряды¹⁷⁵, пусть живет до последнего вздоха в соответствии с этим же предписанием.
(25) Нет для него в этом мире искупления, однако грех устраняется [после смерти]¹⁷⁶.

*Так повествует в «Анастамба-дхармасутре»
в первой книге двадцать четвертая кандика*

Конец восьмой паталы

1.9.25

- (1) Тот, кто осквернил ложе гуру, отрезав себе член вместе с мошонкой и взяв его в сложенные ладони, пусть идет не сворачивая в южном направлении¹⁷⁷.
(2) Или пусть обретет конец, обняв раскаленную металлическую женскую статую¹⁷⁸.
(3) Пьяница пусть выпьет обжигающую суру¹⁷⁹.
(4) Вор с растрепанными волосами, положив дубину на плечо, пусть придет к царю и поведает о [своем] проступке. Той [дубиной]

царю] следует убить его, в случае смерти — освобождение [от греха].

(5) [Если царь] прощает, то грех падает на прощающего.

(6) Или пусть предаст себя огню, или подвергнет суровому тапасу.

(7) Или, уменьшая [количество] пищи, пусть доведет себя до кончины.

(8) Или пусть выполняет покаяние криччхра¹⁸⁰ в течение года.

(9) Сейчас они также цитируют:

(10) Совершив кражу, выпив суры, совершив прелюбодействие с женой гуру, но не убийство брахмана, устраняют свой грех в течение трех лет, довольствуясь ограниченным количеством пищи [лишь] в четвертое предписанное для еды время¹⁸¹, совершая три раза в день омовение, проводя время стоя и сидя¹⁸².

(11) Не принадлежащий к первой варне, убив [члена] первой варны, пусть встанет, придя на поле брани. Пусть его там убьют.

(12) Или же, принося себя в жертву, заставив [жреца] совершать хома-жертвоприношение, со словами: «[Вот] волосы, кожа, плоть...»¹⁸³, пусть бросится в огонь.

(13) При убийстве ворона, хамелеона, павлина, чакраваки, гуся, бхасы, лягушки, мангуста, мускусной крысы, собаки — покаяние, как [при убийстве] шудры,

*Так повествует в «Анастамба-дхармасутре»
в первой книге двадцать пятая кандика*

1.9.26

(1) [а также] при беспричинном [убийстве] дойной коровы и быка,

(2) и других живых существ, если их целый воз.

(3) При брани с теми, с кем это недопустимо, или произнесении лжи нельзя в течение трех ночей употреблять молоко, острое и соленое.

(4) Шудре нельзя есть в течение семи ночей,

(5) как и женщинам.

(6) Если отсечет часть тела, не подвергая жизнь опасности, у тех, [в случае убийства которых] становится абхишастой¹⁸⁴;

(7) в случае поведения, неподобающего ариям; злословия; запрещенных действий; при поедании несъедобного или того, что за-

прещено есть и пить; извергнув семя в шудрянку или в то, что чревом не является; совершив греховный обряд намеренно или ненамеренно, пусть совершает омовение, произнося «Аблинги»¹⁸⁵, «Варуни»¹⁸⁶ или другие очистительные мантры, в соответствии с частотой повторения проступка.

(8) Нарушивший обет целомудрия пусть принесет в жертву богине Ниррити осла в соответствии с порядком выполнения пакаяджны¹⁸⁷;

(9) [оставшееся] от этого [жертвоприношения]¹⁸⁸ пусть ест шудра.

(10) Покаяние в случае неправильного изучения:

(11) нужно жить год, помогая ачарье, произнося слова только во время свадхьи, обращаясь к ачарье, жене ачарьи или прося милостыню.

(12) Таким же образом и в случае других прегрешений, которые не являются «прегрешениями, ведущими к потере касты», как следующие, о которых расскажем далее.

(13) Или пусть совершит возлияние Камер и Манью со словами: «Кама сделал это»¹⁸⁹, «Манью сделал это»¹⁹⁰ или пусть выполняет джапу [с этими мантрами]¹⁹¹.

(14) Или в дни парван, поев кунжута или попостившись, на следующий день, совершив омовение, пусть выполнит тысячу раз пранаяму с «Савитри» или повторит [«Савитри» тысячу раз] без пранаямы.

*Так повествует в «Анастамба-дхармасутре»
в первой книге двадцать шестая кандика*

1.9.27

(1) Или в полнолуние месяца шравана, поев кунжута или попостившись, на следующий день, совершив омовение в великой реке¹⁹², произнося «Савитри», положит в огонь тысячу кусков топлива или пусть произнесет «Савитри» тысячу раз.

(2) Или пусть для очищения совершит ишти и яджнакрату¹⁹³ подношения.

(3) Поев запрещенной пищи, следует опорожниться,

(4) тогда [очищение] достигается за семь ночей.

(5) Или пусть совершает омовение во время утренней и вечерней сандхьи зимой и ранней весной¹⁹⁴.

(6) Или пусть совершает двенадцатидневное¹⁹⁵ покаяние криччхра.

(7) «В течение трех дней не ест ночью, потом в течение трех дней не ест днем, в течение трех дней кормится пищей не испрошенной и три дня не ест совсем», — вот предписание выполнения двенадцатидневного покаяния криччхра.

(8) Если так выполняет в течение года — это «годовое покаяние криччхра».

(9) Теперь другое [покаяние]: совершив даже много [проступков], только не «прегрешения, ведущие к потере касты», искупает грех, если, не употребляя пищу, трижды прочитает весь текст [своей школы].

(10) У кого в постели не арийка, дающий деньги в рост, пьющий дурманные напитки, словно не брахман [всех] восхваляющий, пусть сядет на траву так, чтобы его спина обжигалась солнцем.

(11) Тот грех, который совершает брахман, служа один день [члену] черной варны¹⁹⁶, устраняют три года омовений в каждое четвертое установленное для еды время^{197; 198}.

*Так повествует в «Анастамба-дхармасутре»
в первой книге двадцать седьмая кандика*

Конец девятой паталы

1.10.28

(1) «Тот, кто каким-либо образом жаждет чужой собственности, — вор», — говорят Каутса и Харита, а также Канва и Пушкарасади.

(2) «В случае чужой собственности есть исключения», — говорит Варшьяяни.

(3) [Например,] созревающие в кожуре [зерна], корм для тяглового скота собственники не запрещают [брать].

(4) Взятие сверх меры грешно.

(5) «Всегда сначала получив одобрение», — говорит Харита.

(6) Не следует ходить повидать ачарью или родственника, которых отлучили от касты,

(7) и принимать от него доставляющее удовольствие.

(8) Встретившись случайно, пусть, сделав обряд обнимания ног, молча пройдет.

(9) Мать совершает множество деяний для сына, почитать ее нужно всегда, даже отлученную от касты.

(10) Но пусть не встречается с ней во время выполнения дхармических действий.

(11) Оставив блага, обретенные несправедливо, объявив: «Мы и несправедность несовместимы!», прикрывшись ниже пупа и выше колен, совершая омовение трижды в день, не употребляя молока, острого и соленого, пусть двенадцать лет не входит в дом.

(12) Так становится ритуально чистым

(13) и может общаться с ариями.

(14) Это же [покаяние] и для других «прегрешений, ведущих к потере касты».

(15) Но осквернивший ложе гуру, разместившись в полой металлической статуе женщины¹⁹⁹, заставив поджечь с обеих сторон, пусть себя сожжет.

(16) «Это напрасно», — говорит Харита.

(17) «Ибо тот, кто убивает себя или другого, становится абхисхастой».

(18) В соответствии с этим же предписанием²⁰⁰ пусть живет до последнего вздоха. В этом мире нет для него искупления, однако грех устраняется [после смерти]²⁰¹.

(19) Покинувший жену, надев шкуру осла, шерстью наружу, пусть обходит семь домов, говоря: «[Подайте] милостыню покинувшему жену». Таковы средства к существованию в течение шести месяцев.

(20) Но для жены, оставившей мужа, — повторение двенадцатидневного покаяния криччхра в течение такого же времени.

(21) Итак, убийца бхруны, одевшись в шкуру собаки или осла, шерстью наружу, взяв для питья²⁰² человеческий череп,

*Так повествует в «Анастамба-дхармасутре»
в первой книге двадцать восьмая кандика*

I.10.29

(1) вместо посоха дубинку кхатвангу²⁰³, пусть бродит, называя свой проступок, вопрошая: «Кто подаст милостыню убийце бхруны?» Добыв в деревне средства к существованию, пусть укрывается в пустом доме или под корнями дерева, зная, что для него невозможно совместное житье с ариями. В соответствии с этим же предписанием так пусть и живет до последнего вздоха. В этом мире нет для него искупления, однако грех устраняется [после смерти]²⁰⁴.

(2) Если убивает по неосторожности, [также] обретает греховный плод,

(3) с намерением — большой.

(4) Так же и при других греховных проступках,

(5) так же и при благих деяниях.

(6) Брахман даже ради испытания пусть не берет оружие.

(7) «Кто убивает нападающего, намеревающегося убить, на нем нет греха — ведь ярость ранит ярость», — говорится в пуране²⁰⁵.

(8) Итак, пусть абхишасты живут вместе, определившись, что это соответствует дхарме, совершают жертвоприношения друг для друга, обучают друг друга, вступают между собой в брак.

(9) Обретя сыновей, пусть скажут им: «Уходите, ведь так среди нас появляются арии!»²⁰⁶.

(10) Ведь семя не оскверняется.

(11) Это может быть понято из [высказывания]: «Даже лишенный членов порождает [потомка] с членами».

(12) «Это неправильно», — говорит Харита.

(13) Женщина похожа на сосуд для кислого молока.

(14) Ведь если кто свернувшееся нечистое молоко взбивает в сосуде для кислого молока, этот полученный продукт не может использоваться для совершения дхармических ритуалов, так и нечистое семя: что из него появляется, с тем невозможна связь.

(15) Колдовство и проклятие делают [человека] ритуально нечистым, но не являются «прегрешениями, ведущими к потере касты».

(16) «[Они] являются „прегрешениями, ведущими к потере касты“», — говорит Харита.

(17) Но при проступках, ведущих к ритуальной нечистоте, [искуплением являются] такие же действия, как при «прегрешениях, ведущих к потере касты», [выполняемые] двенадцать месяцев, двенадцать полумесяцев, двенадцать по двенадцать дней, двенадцать по семь дней, двенадцать по три дня, двенадцать по два дня, двенадцать дней, семь дней, три дня, два дня, один день.

(18) Вот какое искупление для проступков, приводящих к нечистоте, в соответствии с содеянным.

*Так повествует в «Анастамба-дхармасутре»
в первой книге двадцать девятая кандика*

Конец десятой паталы

I.11.30

[Снатака]

(1) Некоторые считают: «Получив знание, совершает омовение»,
(2) а также исполнивший обет, продолжительностью сорок восемь [лет].

(3) «Получив знание и исполнив обет», — полагают некоторые.

(4) К ним всем отношение как к снатаке.

(5) При почитании подношения различны в зависимости от добродетели и учености.

[Предписания для снатаки]

(6) Теперь обеты снатаки.

(7) Пусть входит и выходит из деревни с востока или с севера.

(8) И во время утренних и вечерних сумерек пусть молча пребывает за пределами деревни.

(9) При противоречии указание шрути весомее²⁰⁷.

(10) Пусть избегает [носить] любую крашеную одежду

(11) и натурально черную.

(12) Пусть носит одежду неблестящую.

(13) В соответствии с возможностями, но не унижающую.

(14) И днем пусть избегает покрывать голову, за исключением если мочится и испражняется.

(15) Но пусть мочится и испражняется с покрытой головою, что-нибудь подстелив на землю.

(16) Следует избегать мочиться и испражняться в тени²⁰⁸,

(17) но на собственную тень может мочиться.

(18) Пусть не мочится и не испражняется, будучи в обуви, находясь на поле, на дороге и в воде.

(19) В воде также пусть избегает плевать и совокупляться.

(20) Пусть избегает мочиться и испражняться лицом к огню, солнцу, воде, брахману, корове и божествам.

(21) Для удаления мочи и экскрементов не следует использовать камни, комя, срывать растущую, незасохшую траву и [листья] деревьев.

(22) Если это возможно, пусть не вытягивает ноги в направлении огня, солнца, воды, брахмана, коровы, божества и двери.

(23) Так также цитируют:

*Так повествует в «Анастамба-дхармасутре»
в первой книге тридцатая кандика*

I.11.31

- (1) Пусть принимает пищу, [повернувшись] лицом на восток, испражняется — лицом на юг, мочится — лицом на север, оmyвает ноги — [лицом] на запад.
- (2) Пусть испражняется далеко от жилища в южном или юго-западном от него направлении.
- (3) И после захода солнца пусть избегает испражняться вне деревни или далеко от жилища.
- (4) Будучи ритуально нечистым, [пусть избегает] произносить имена богов,
- (5) оскорбительно говорить как о богах, так и о царе.
- (6) Пусть избегает касаться ногой брахмана и коровы
- (7) и рукой без причины.
- (8) Пусть избегает порицать корову, дакшину и девушку.
- (9) Пусть не сообщает о корове, наносящей ущерб,
- (10) и с [сосущим] теленком, если на то нет особой причины.
- (11) Не следует о недойной корове говорить, что она недойна, пусть говорит: «которая станет дойной коровой»²⁰⁹.
- (12) Счастье пусть не называет счастьем, пусть говорит так: «благодарность», «благоприятное».
- (13) Пусть не переступает через веревку, к которой привязан теленок,
- (14) и пусть не проходит между двумя столбами.
- (15) Пусть не говорит: «Это мой враг!» Если говорит: «Это мой враг!» — то породит ненавидящего врага.
- (16) Пусть не говорит другим: «Радуга»²¹⁰.
- (17) Пусть не подсчитывает падающих²¹¹.
- (18) Пусть избегает смотреть на восход и закат солнца.
- (19) Днем существ защищает солнце, ночью — луна, поэтому в ночь новолуния пусть лучше себя защитит, выполняя в это время очищение и соблюдая брахмачарью.
- (20) Ведь этой ночью солнце и луна пребывают вместе.
- (21) Скрытым путем в деревню пусть не входит. Если входит, пусть прошепчет рич: «Почтение Рудре — хозяину места!»²¹² или другой, посвященный Рудре²¹³.
- (22) Остатки [трапезы] пусть не отдает не брахману. Если отдает, то пусть отдает, очистив зубы и положив [то, что счистил], на них.

(23) И пусть избегает грехов, сжигающих все сущее, — гнева и пр.

*Так повествует в «Анастамба-дхармасутре»
в первой книге тридцать первая кандика*

I.11.32

(1) Тот, кто связан с обучением, пусть избегает половой связи в сезон дождей и осенью.

(2) И после совокупления с ней пусть всю ночь не лежит.

(3) И пусть избегает обучать лежа.

(4) И на том ложе, на котором спит, пусть не обучает.

(5) Пусть [люди] не видят его в гирляндах и умащениях.

(6) Ночью же пусть всегда украшает себя для жены.

(7) Пусть избегает погружаться в воду с головой

(8) и совершать омовение на заходе солнца.

(9) Пусть избегает сиденья, падук, палочек для чистки зубов и т.п., сделанных из дерева палаша;

(10) хвалиться в присутствии гуру, говоря: «Я совершил прекрасное омовение и т.п.».

(11) Бодрствование до наступления ночи.

(12) Ночью не следует изучать, за исключением наставления учеников в дхарме

(13) или самому в уме.

(14) Обучение — после полуночи.

(15) Поднявшись в конце ночи, пусть не ложится, если нельзя изучать [в день грядущий]²¹⁴.

(16) При желании может прислониться [и продолжать спать]²¹⁵

(17) или пусть повторяет в уме.

(18) Пусть не пребывает у низких и в землях, населенных низкими,

(19) в сабхе и в толпе²¹⁶.

(20) Если зашел в толпу, пусть удалится, сделав прадакшину.

(21) И пусть избегает посещений города.

(22) И на вопрос пусть не отвечает.

(23) Так, также цитируют:

(24) Отвечающий неправильно вырывает с корнем и цветоносом [благополучие] своего потомства, скота и дома. Плачущая Смерть так ответила на вопрос: «О, Дхармапрахрада! Не Кумалана!»²¹⁷.

(25) Пусть не поднимается на повозку, в которую впряжен осел, не поднимается и не сходит на неровном месте.

(26) [Не следует переправляться] через реку вплавь

(27) и на сомнительной лодке;

(28) и без надобности рвать траву, разбивать комья, плевать;

(29) и то другое, что запрещено, и то другое, что запрещено, [делать нельзя]²¹⁸.

*Так повествует в «Анастамба-дхармасутре»
в первой книге тридцать вторая кандика*

Конец одиннадцатой паталы

Конец первой книги

КНИГА II

II.1.1

[Домохозяин]

[Домашние обряды для супругов]

(1) После свадьбы обоим [супругам следует вести] образ жизни домохозяев.

(2) Прием пищи — два раза в день,

(3) и едой [пусть полностью] не насыщаются.

(4) В дни парван пост для обоих.

(5) Пост [в это время] — еда раз в день,

(6) и едой [пусть полностью] насыщаются.

(7) В день [свадьбы] пусть едят то, что обоим доставляет удовольствие,

(8) спят на полу

(9) и избегают соития.

(10) На следующий день [следует совершить] жертвоприношение стхалипака.

(11) Его проведение разъяснено посредством [изложенного в грихьясутре] обряда, совершаемого в дни парван²¹⁹.

(12) Предписывают в миру [совершать его] постоянно.

(13) Всякий раз, когда нужно развести огонь, следует провести три линии на восток и три линии на север, окропить [это место] водой и возжечь огонь.

(14) [Оставшуюся] воду вылив на севере или на востоке, нужно [сосуды] наполнить другой.

(15) Обязанность обоих домохозяев, чтобы сосуды для воды были всегда наполнены водой.

[Предписания для супружеских отношений]

(16) Днем — воздержание от полового контакта.

(17) В период, когда возможно зачатие²²⁰, — половые отношения в соответствии с обязанностями по отношению к жене.

(18) Даже между [этими периодами], если только жена [пожелает],

(19) и, согласно высказыванию брахманы²²¹, половой контакт.

(20) Половые отношения пусть будут только в одежде, предназначенной для [контакта] с женщиной.

(21) Лежат вместе лишь во время половых отношений,

(22) потом раздельно.

(23) [После] омовение водой

*Так повествует в «Анастамба-дхармасутре»
во второй книге первая кандика*

II.1.2

(1) или же, смыв нечистое, совершив ачаману, пусть окропит члены.

[Перевоплощение в соответствии с плодом своих действий]

(2) Если члены любой варны следуют своей дхарме — высшее безмерное счастье.

(3) Ибо, при воплощении, благодаря остатку плодов кармы обретает касту, внешность, цвет, силу, разум, мудрость, имущество, приверженность дхарме и тому подобное и как колесо вращается в обоих мирах.

(4) Подобно тому как увеличиваются плоды трав и деревьев, [выросших из] семени на хорошо обработанном поле,

(5) говорится и об увеличении плода греха.

(6) Вор или абхишта, будучи брахманом, кшатрием или вайшьей, пройдя беспредельный ад в другом мире, рождаются: брахман как чандала, кшатрий как паулкаса²²², вайшья как вайна²²³.

(7) Так и другие, потерявшие касту из-за плодов дурных деяний, рождаются в утробах потерявших варну в соответствии с плодами дурных деяний.

[Покаяние при контакте с чандалой]

(8) Так как касание, разговор и лицезрение чандалы оскверняет, поэтому [необходимо] искупление:

(9) погружение в воду, если коснулся,

(10) разговор с брахманом, если поговорил с ним,

(11) лицезрение света — при лицезрении.

*Так повествует в «Анастамба-дхармасутре»
во второй книге вторая кандика*

Конец первой паталы

II.2.3

[Приготовление пищи]

(1) Пусть досточтимые, будучи ритуально чистыми, готовят пищу во время церемонии Вайшвадева.

(2) Когда лицо обращено к пище, пусть избегает говорить, кашлять, чихать и т.п.

(3) Дотронувшись до волос, тела и одежды, пусть коснется воды.

(4) Или пусть шудра совершает приготовление пищи под руководством досточтимых.

(5) Церемония ачаманы для них та же.

(6) Помимо этого [от шудр] требуется ежедневное бритье волос на голове и теле, бритье бороды, стрижка ногтей

(7) и омовение в одеждах.

(8) Или же пусть бреются и стригут ногти в восьмой день каждого полумесяца или в дни новолуния и полнолуния.

(9) Еду, приготовленную без присмотра, поставив на огонь, пусть окропит водой. «Такая подходит богам»²²⁴ — так говорят.

(10) Когда еда готова, пусть стоя скажет хозяину: «Готова!»

(11) «Это прекрасно приготовленная сияющая еда! Пусть она не кончается!» — таков ответ.

[Приношения пищей]

(12) Хома- и бали-жертвоприношения той [пищей], которая предназначена для еды домохозяина и его супруги, обеспечивают небеса и процветание.

(13) При изучении мантр для этих [жертвоприношений] в течение двадцати дней [нужно] спать на земле, соблюдать целомудрие, избегать острого и соленого.

- (14) [При изучении] завершающей²²⁵ — пост одну ночь.
- (15) Место каждого бали-приношения должно быть подготовлено. Очистив рукой, окропив, совершив подношение, после этого — окропление вокруг.
- (16) С первыми шестью мантрами с каждой мантрой²²⁶ пусть бросает жертву рукой в огонь аупасана²²⁷ или пачана²²⁸.
- (17) Оба раза окропление вокруг, как прежде²²⁹.
- (18) Если же бали-приношения совершаются в одном месте, то окропление вокруг [выполняется] только один раз в конце.
- (19) Если есть приправа, нужно с ней смешать.
- (20) [Пусть предлагает подношение] позади огня²³⁰ с седьмой и восьмой [мантрами]²³¹, заканчивая на севере;
- (21) рядом с сосудом для воды — с девятой²³²;
- (22) посреди дома — с десятой и одиннадцатой²³³, заканчивая на востоке;
- (23) в северо-восточной части дома — со следующими четырьмя²³⁴;

*Так повествует в «Анастамба-дхармасутре»
во второй книге третья кандика*

II.2.4

- (1) около кровати — с обращением к Каме²³⁵;
- (2) на пороге — с обращением к воздушному пространству²³⁶;
- (3) со следующей [мантрой]²³⁷ — у двери;
- (4) со следующими²³⁸ — в центре дома²³⁹;
- (5) южнее — с обращением к предкам²⁴⁰, при этом верхнее одеяние накинуто на правое плечо, проходя под левой рукой²⁴¹, правая рука обращена вниз²⁴².
- (6) Рудре²⁴³ — на севере, так же как богам²⁴⁴;
- (7) для этих двух [последних] из-за различия в дхарме окропления вокруг отдельно²⁴⁵;
- (8) с последней [мантрой] только ночью — в воздух²⁴⁶.
- (9) Кто выполняет эти [бали-приношения] непоколебимо, как предписано — обретает вечные небеса и процветание.

[Распределение пищи и прием гостей]

- (10) Сначала — дар.
- (11) Сначала пусть накормит гостей,

(12) детей, стариков, больных, беременных женщин.

(13) Просящему еду в надлежащее время хозяева пусть не отказывают.

(14) Если нет [еды], то ведь земля, вода, трава, доброе слово — никогда не иссякают в доме добродетельного²⁴⁷ —

(15) у живущих так [супругов] миры бесконечны.

(16) Неученому брахману нужно дать сиденье, воду, еду, но не следует вставать навстречу.

(17) Если заслуживает абхиваданы²⁴⁸, для абхиваданы пусть встанет.

(18) [Навстречу] кшатрию и вайшье [пусть не встанет].

(19) Пришедшему шудре пусть поручит дело, а затем даст [еды].

(20) Или рабы, принеся [необходимое] из царских запасов, пусть почитают шудру как гостя.

[Правила приема пищи]

(21) Пусть всегда носит верхнее одеяние

(22) или же шнур, накинутый на левое плечо и проходящий под правой рукой.

(23) Подметя там, где поел, выбросив [мусор], окропив это место, счистив и ополоснув водой остатки [еды] с горшков, пусть в чистом месте на севере выльет Рудре. Так дом пребывает в благополучии.

[Учитель и обучение]

(24) Согласно смрити, только брахман может быть ачарьей.

(25) При неблагоприятных обстоятельствах брахман может обучаться у кшатрия или вайшьи

(26) и следовать позади.

(27) После этого [периода обучения] пусть лишь брахман будет впереди идущим.

*Так повествует в «Анастамба-дхармасутре»
во второй книге четвертая кандика*

II.2.5

(1) Совершив церемонию начала изучения всех знаний, даже упанишад, в это день пусть не изучает.

(2) И изучив, сразу не уходит.

(3) Если торопится, то, выполнив в присутствии гуру свадхьяю, при желании может идти — таким образом благо для обоих.

[Предписания отношений с учителем]

(4) Если ачарья приходит к вернувшемуся домой после завершения обучения, то, выйдя навстречу, выполнив обряд обнимания ног, не следует совершать омовение, [чтобы это не выглядело как] отвращение, пропустив вперед, принеся [необходимое], пусть почитит, как предписано.

(5) В его присутствии пусть использует более низкое сиденье и постель, проще еду и одежды.

(6) Стоя, держа левой рукой [сосуд с водой], пусть помогает ачарье выполнить ачаману.

(7) И другому, обладающему хорошими качествами.

(8) Пусть старается подражать [ачарье] в манере стоять и сидеть, в ходьбе, в улыбке.

(9) В присутствии [ачарьи] мочиться и опорожняться, пускать ветры, громко разговаривать, смеяться, плевать, чистить зубы, сморкаться, хмурить брови, хлопать в ладоши, хрустеть пальцами,

(10) нежно касаться и разговаривать с женой и детьми пусть избегает.

(11) Пусть избегает противоречить словам ачарьи

(12) и наиболее прославляемых,

(13) порицать и оскорблять любое существо

(14) и знание знанием.

(15) Если не воссиял знанием, придя снова к ачарье, следуя обету, [что и в период ученичества]²⁴⁹, пусть [его] освоит.

[Предписания для учителя]

(16) А вот обет обучающего от начала до конца обучения: пусть избегает удаления волос на теле, мяса, шраддхи, совокупления.

(17) Или [только] с женой, когда возможно зачатие²⁵⁰.

(18) При передаче знания ученикам в соответствии с традицией и установленными правилами пусть будет соответствующим. Действуя таким образом, он ведет к освобождению предков, потомков и себя.

(19) Избегающий умом, речью, дыханием, зрением, слухом объектов чувств, связанных с кожей, детородным органом, желудком, — обретает бессмертие.

*Так повествует в «Анастамба-дхармасутре»
во второй книге пятая кандика*

Конец второй паталы

II.3.6

(1) Если есть сомнения относительно происхождения и поведения пришедшего ради [наставления] в дхарме, пусть, разведя огонь, спросит о его происхождении и обычаях, [которым тот следует].

(2) Если тот подтвердит свою праведность, то произнеся [мантру]: «Агни, который видит, Вайю, который слышит, Адитья, который обнаруживает, подтверждают его праведность. Да будет он праведным и свободным от греха!»²⁵¹ — пусть приступает к обучению.

[Прием гостя-атитхи]

(3) Подобно пылающему огню, приходит гость-атитхи²⁵².

(4) Согласно дхарме, изучив одну школу каждой Веды, становится шротрием²⁵³.

(5) Когда такой приходит к домохозяину, следующему своей дхарме, и у него нет иной цели, кроме дхармы, он — гость-атитхи.

(6) Почитая его, [домохозяин] обретает умиротворение и небеса.

(7) Выйдя к нему навстречу, соответственно возрасту встретив, пусть прикажет принести для него сиденье²⁵⁴.

(8) «По возможности, сиденье с большим числом ножек²⁵⁵», — полагают некоторые.

(9) Пусть омоет его ноги. Некоторые полагают, [что это должны делать] двое шудр:

(10) один из них пусть поливает воду, [другой — совершает омовение]²⁵⁶.

(11) Некоторые полагают, что воду для него нужно принести в глиняном сосуде.

(12) Не нужно приносить воду, если [гость-атитхи] — ученик²⁵⁷.

(13) В этом случае совместная рецитация с ним Вед дольше.

(14) Дружелюбно поприветствовав, пусть угощает напитками, едой, наконец, даже водой.

(15) Пусть предоставит место для ночлега, ложе, циновку, подушку с покрывалом, умщения и пр.

(16) Позвав того, кто готовит еду, пусть даст риса или ячменя для [приготовления пищи] для него.

(17) Пусть осмотрит поданные порции, размышляя: «Эта больше? Или эта?»

(18) И пусть скажет: «Выбирай большую!»

(19) Пусть не ест еду того, кого ненавидит, и того, кто его ненавидит, подозреваемого в грехе и подозреваемого²⁵⁸.

(20) ведь известно: «он съедает его грех»²⁵⁹.

*Так повествует в «Анастамба-дхармасутре»
во второй книге шестая кандика*

II.3.7

(1) Именно это жертвоприношение Праджапати постоянно совершается домохозяином²⁶⁰.

(2) Огонь, который [принадлежит] гостям, — тот ахавания²⁶¹, который в доме — тот гархапатья, на котором готовят — тот анварьяпачана²⁶².

(3) Тот, кто ест прежде гостя, поедает у своей семьи еду, процветание, потомство, скот, [заслуги, обретенные] жертвоприношениями и благими деяниями и пр.²⁶³.

(4) [Основная] пища²⁶⁴, смешанная с молоком, соответствует агништом²⁶⁵, с топленным маслом — соответствует уктх²⁶⁶, с медом — соответствует атиратре²⁶⁷, с мясом — соответствует двадаша²⁶⁸, с водой — увеличивает потомство и продлевает жизнь²⁶⁹.

(5) Ведь известно: гости желанные и нежеланные — путь на небеса²⁷⁰.

(6) То, что подает утром, в полдень и вечером, — то есть [три] саваны²⁷¹.

(7) Когда он поднимается проводить [гостя] — это завершение ритуала жертвоприношения сомы.

(8) Доброжелательная беседа [при прощании] — прославленная дакшина.

(9) Когда провожает — это шаги Вишну²⁷².

(10) Когда возвращается — это заключительное омовение по окончании жертвоприношения сомы.

(11) Так, [если гость приходит] к брахману.

(12) Если гость приходит к царю, пусть тот прикажет [пурохите] оказывать ему почтение большее, чем себе.

(13) Если гость приходит к ахитагни²⁷³, пусть он сам, выйдя ему навстречу, скажет: «О, Вратья²⁷⁴, где останавливался?», «О, Вратья, вот вода!», «О, Вратья, освежись!»²⁷⁵.

(14) Перед хомой агнихотры пусть тихо промолвит: «Вратья, как тебе по сердцу, так пусть будет», «Вратья, как тебе угодно, так пусть будет», «Вратья, как тебе мило, так пусть будет», «Вратья, как тебе желанно, так пусть будет».

(15). Если гость приходит, когда огни уже разведены, но приношения еще не совершались, пусть [ахитагни] сам, выйдя ему навстречу, скажет: «Вратья, позволь, я буду совершать жертвоприношение!» С разрешения можно совершать жертвоприношение. Брахмана говорит, если совершать жертвоприношение [без разрешения] — это грех.

(16) Известно, что, если поселяет гостей на одну ночь, завоевывает земные миры, на две — воздушное пространство, на три — миры небесные, на четыре — запредельные, на несчетное [количество] — завоевывает несчетное число миров запредельных²⁷⁶.

(17) Если приходит и говорит, что он гость-атитхи, но таковым не является, пусть даст сиденье, воду, пищу со словами: «Даю шротрию» — так он обретает благо²⁷⁷.

*Так повествует в «Анастамба-дхармасутре»
во второй книге седьмая кандика*

Конец третьей паталы

II.4.8

(1) Если гостю-атитхи предоставлено жилье и уже выражено почтение [по прибытии], к нему навстречу [на следующий день] пусть не поднимается.

(2) Пусть ест то, что осталось после гостей.

(3) Пусть не выпивает напитки, [имеющиеся] в доме, не оставив их для гостей.

(4) Пусть не приказывает готовить для себя изысканную пищу.

- (5) Знаток Вед достоин мадхупарки и коровы.
- (6) А также ачарья, жрец, снатака и праведный царь.
- (7) Ачарье, жрецу, тестю и царю — корова и мадхупарка, если они приходят по прошествии года.
- (8) Мадхупарка — это простокваша, смешанная с медом, или молоко, смешанное с медом²⁷⁸.
- (9) Если нет — вода.
- (10) У Веды шесть анг:
- (11) ритуал, представленный в Ведах, грамматика, астрономия, этимология, фонетика, метрика²⁷⁹.
- (12) Но если слово «Веда» употребляется для перечисления всех обрядов устной традиции — тогда число неверно.
- (13) «Но анги не обозначаются посредством прадхан²⁸⁰», — считают сведущие в ньяе²⁸¹.
- (14) Если во время еды вспомнит, что отказал гостю, то, прервав [трапезу], пусть попостится.

*Так повествует в «Анастамба-дхармасутре»
во второй книге восьмая кандика*

II.4.9

- (1) На следующий день, накормив досыта, пусть проводит.
- (2) Путешествующего на повозке — до повозки.
- (3) Других — пока не позволят ему уйти.
- (4) Если этого не происходит, пусть возвращается, достигнув границы [деревни].

[Распределение пищи]

- (5) Пусть всех обеспечит долей при Вайшвадеве, вплоть до собак и чандалов.
- (6) «Пусть не дает недостойному», — полагают некоторые.
- (7) Прошедший инициацию пусть избегает остатков еды женщин и неиницированных.
- (8) Прежде всех даров — вода.
- (9) При совершении жертвоприношения так, как предписано шрути.
- (10) Распределение [пищи должно быть] без притеснения тех, кто постоянно получает долю.

(11) При желании может ограничить себя, жену или сына, но только не слуг, выполняющих работу.

(12) Но пусть не ограничивает себя настолько, чтобы не иметь возможность проводить обряды.

(13) Так, также цитируют:

Восемь горстей²⁸² — пища муни, шестнадцать — отшельника, двадцать две — домохозяйина, без меры — брахмачарина.

Ахитагни²⁸³, бык и брахмачарин — эти трое, только поевшие могут выполнять [свои обязанности], не поевшие — не могут²⁸⁴.

*Так повествует в «Анастамба-дхармасутре»
во второй книге девятая кандика*

Конец четвертой паталы

II.5.10

[Милостыня]

(1) Основание для [прошения] милостыни: [для поддержания] ачарьи, на свадьбу, жертвоприношение, для поддержания родителей и достойного человека, [если ему грозит] нарушение установленных правил²⁸⁵.

(2) В этих случаях, проверив качества, следует дать в соответствии с возможностями.

(3) Но прошение милостыни ради удовлетворения чувств лишнего основания, этому не следует уделять внимание.

[Предписания для варн]

(4) Обязанности брахмана²⁸⁶: учение, обучение, [исполнение] жертвоприношений, [исполнение] жертвоприношений для кого-либо, дарение, принятие даров, наследование, собирание колосьев

(5) и другого несобранного.

(6) Эти же для кшатрия, за исключением обучения, [исполнения] жертвоприношений для других, принятия даров, [но] сверх того — наложение наказаний и сражения.

(7) Для вайшьи, как для кшатрия, за исключением наказаний и сражений, [но] сверх того — земледелие, попечение о коровах и торговля.

(8) Пусть не выбирает [для совершения жертвоприношения] жреца, не обученного Ведам и ведангам и торгующегося.

(9) Для неуча не следует совершать жертвоприношение.

(10) В сражении следует использовать ту стратегию, которую указывают сведущие в этом.

[Проступки и наказания]

(11) Арии осуждают убийство прекратившего сражение, [человека] с распущенными волосами, сделавшего анджали, убегающего.

(12) Для подготовленных в соответствии с шастрами²⁸⁷, [но] по слабости чувств отступающих, пусть определит наставник искупление в соответствии с [их] проступком, как указано [в дхармаша-страх]²⁸⁸.

(13) Если они пренебрегают его указанием, пусть обратится к царю.

(14) Царь — к пурохите, сведущему в дхарме и артхе.

(15) Тот пусть наложит [искупление, если это касается] брахманов.

(16) Пусть изнуряет их ограничениями в соответствии с их противлением, исключив телесное наказание и рабство.

*Так повествует в «Анастамба-дхармасутре»
во второй книге десятая кандика*

II.5.11

(1) В [случае членов] других варн царь, рассмотрев их дела, пусть назначит наказание, вплоть до лишения жизни.

(2) При сомнении — пусть не наказывает.

(3) Тщательно исследовав [обстоятельства дела] посредством ордалий и допроса свидетелей, пусть царь назначит наказание.

(4) Царь, так поступающий, завоевывает оба мира.

[Кому нужно уступать дорогу]

(5) При встрече с небрахманом дорога принадлежит царю.

(6) Но при встрече [с брахманом] дорога принадлежит брахману.

(7) Все должны уступать [дорогу] повозке, несущему тяжесть, слабому, женщине,

(8) и низшие по варне — высшим по варне.

(9) Ради собственного блага всем нужно уступить [дорогу] неучу, изгою, пьяному, обезумевшему.

[Варна в следующем рождении]

(10) Следуя дхарме, член низкой варны в следующем рождении обретает более высокую варну.

(11) Следуя адхарме, член высокой варны в следующем рождении обретает варну ниже.

[Взятие второй жены]

(12) Если жена исполняет обязанности в соответствии с дхармой и рождает детей, другую пусть не берет.

(13) Если одно из двух отсутствует, может взять [другую] до установления жертвенных огней²⁸⁹.

(14) Ведь присутствуя при возжигании [священных огней], она связывается с ритуалами, которые являются частью этого.

[Выдача дочерей замуж]

(15) Пусть не отдает дочь за саготру

(16) и кровных родственников матери.

[Виды брака]²⁹⁰

(17) При браке браhma, узнав о добродетели, учености и здоровье родственников жениха, украсив дочь как можно лучше, пусть выдает ее для проведения совместных с мужем обрядов и рождения детей.

(18) При браке арша [жених] должен дать корову и быка имеющему дочь²⁹¹.

(19) При браке дайва пусть отдает жрецу во время совершения жертвоприношения.

(20) Если соединяются по любви — это брак гандхарва.

*Так повествует в «Анастамба-дхармасутре»
во второй книге одиннадцатая кандика*

II.5.12

(1) Если, дав лучшее насколько может имущество, уводит — это брак асура.

(2) Если уводят, применив силу по отношению к имеющему дочь, — это брак ракшаса.

(3) Среди них первые три самые лучшие — каждый предшествующий лучше [следующего].

(4) Какой брак — такое потомство.

[Правила поведения]

(5) Пусть не наступает на сметенное руками брахмана, не окропленное.

(6) Пусть не проходит между огнем и брахманом

(7) и брахманами,

(8) или проходит, спросив разрешения.

(9) Пусть одновременно не носит огонь и воду.

(10) Пусть избегает соединять различные огни.

(11) Если огонь несут навстречу, не нужно делать прадакшину, пока его не установят на земле.

(12) Пусть не соединяет руки у себя за спиной.

(13) Спящий, когда солнце заходит, пусть, не поевши, молча сидит всю ночь. На следующий день, совершив омовение, пусть нарушит молчание.

(14) Спящий, когда солнце восходит, пусть, не поевши, молча стоит весь день.

(15) Некоторые полагают, что нужно до изнеможения сдерживать дыхание,

(16) увидев дурной сон

(17) или желая достичь цели,

(18) или при другом нарушении установленных правил.

(19) Если есть опасность дурного результата, такое [действие] совершать не нужно.

(20) Так, [при сомнении]: изучать — не изучать.

(21) Если есть сомнение, пусть не говорит, что все ясно.

(22) Спящий, когда солнце заходит; спящий, когда солнце восходит; у кого плохие ногти и зубы; тот, кто женится на младшей сестре, когда старшая не замужем; если женится на старшей, когда младшая замужем; кто разводит священные огни после младшего брата; кто совершил сома-приношение после младшего брата; кто женился после младшего брата; кто получает свою долю наследства после младшего; кто получает свою долю наследства раньше старшего брата — у каждого следующего тяжесть нечистоты увеличивается.

(23) «Выполнив [покаяние], пусть устранил причину [нечистоты]», — полагают некоторые.

*Так повествует в «Анастамба-дхармасутре»
во второй книге двенадцатая кандика*

Конец пятой паталы

II.6.13

[Сыновья]

(1) Сыновья, [зачатые] в благоприятное время с женщиной своей варны, которая не была прежде замужем, с которой [была совершена свадебная церемония] в соответствии с шастрами, — следуют к занятиям [их варны]

(2) и получают наследство от обоих [родителей], если не преступят [против них].

(3) При соитии с бывшей прежде за другим, с которой не была совершена свадебная церемония, принадлежащей к другой варне — [возникает] осквернение.

(4) В таком случае и сын обладает скверной.

(5) Ведь в брахмане говорится: «Сын того, кто его зачал».

(6) Так, также цитируют:

Только сейчас, когда сказали, что сын в обители Ямы принадлежит родителю, я, прежде [думавший, что] отец, ревную жен.

Оплодотворяющий, после смерти, в обители Ямы уводит сына²⁹². Поэтому осторожные охраняют жен от чужого семени.

Бдительно охраняйте это продолжение рода, дабы не были посеяны чужие семена на вашем поле.

[Иначе] для мужа это продолжение рода бесполезно, [ведь] в мире ином сын принадлежит родителю.

[Дхарма в прежние времена]

(7) Нарушение дхармы и насилие известны среди древних.

(8) Нет у них потери из-за величия теджаса.

(9) Представитель ближайших [поколений], наблюдая и совершая это, гибнет.

(10) Дарение и продажа ребенка не соответствуют дхарме.

(11) В Ведах говорится о дарении по желанию во время свадьбы имеющему дочь ради дхармы: «Поэтому имеющему дочь помимо колесницы следует дать сто [коров]. Это следует вернуть». При такой [церемонии] слово «купля» здесь символическая мера, ведь союз исходит от дхармы.

[Наследование]

(12) Ублажив старшего одним даром,

*Так повествует в «Анастамба-дхармасутре»
во второй книге тринадцатая кандика*

II.6.14

(1) пусть при жизни разделит поровну наследство между сыновьями, исключив евнуха, помешанного и изгоя²⁹³.

(2) При отсутствии сыновей [наследует] ближайший родственник-сапинда.

(3) При его отсутствии — ачарья, при отсутствии ачарьи — ученик, который взяв, пусть употребит [полученное по наследству] на дхармические деяния.

(4) Или дочь.

(5) При отсутствии всех [перечисленных] пусть наследство забирает царь.

(6) «Наследник — старший», — полагают некоторые.

(7) В некоторых землях золото, черные коровы, черное, [получаемое] с земли²⁹⁴, — [доля] старшего.

(8) Повозка, обстановка и утварь в доме отца [наследуются старшим сыном].

(9) «Украшения и подарки родственников принадлежат жене», — полагают некоторые.

(10) [Забирать их] противоречит шастрам.

(11) «Ману разделил наследство между сыновьями»²⁹⁵, [т.е.] без различия — так говорится в Ведах.

(12) Однако один раз в Ведах говорится: «Поэтому старшего сына наделяют имуществом»²⁹⁶.

(13) Так, сведущие в ньяе называют постоянной анувадой²⁹⁷, а не предписанием [высказывания]: «Поэтому козлы и бараны сре-

ди скота бродят вместе», «Поэтому лицо снатаки словно сияет», «Поэтому козел и шротрий страстно желают женщину».

(14) Поэтому все, следующие дхарме, имеют долю [в наследстве].

(15) Но того, кто использует имущество не в соответствии с дхармой, даже старшего сына, пусть лишит его доли.

(16) Нет раздела между мужем и женой.

(17) Ведь после женитьбы — у них совместное исполнение обрядов,

(18) а также обретение благочестивых заслуг

(19) и приобретение имущества.

(20) Ведь указывают, что дарение по случаю, в отсутствие мужа, не является воровством.

*Так повествует в «Анастамба-дхармасутре»
во второй книге четырнадцатая кандика*

II.6.15

[Дхармы мест и родов]

(1) Посредством этого разъяснены дхармы местностей и родов.

[Обряды при смерти родственников]

(2) При смерти кровных родственников со стороны матери и родственников по отцу до седьмого колена или насколько родство известно — омовение; кроме случая смерти детей до года.

(3) В последнем случае [омовение совершают] только мать и отец

(4) и тот, кто хоронит.

(5) При смерти супруги и старшего гуру²⁹⁸ — воздержание от еды до того же времени, [когда наступила смерть, следующего дня].

(6) Пусть демонстрируют траур.

(7) Растрепав волосы и осыпав их пылью, в одной [нижней] одежде²⁹⁹, с лицом, обращенным к югу, полностью погрузившись в воду, поднимутся, так три раза.

(8) Три раза

(9) вылив воду так, чтобы [умершему] было понятно, [что это в его честь]³⁰⁰, вернувшись не оборачиваясь в деревню, делают то, что скажут женщины.

(10) Некоторые предписывают, что таким же образом [при смерти] других.

[Подношения пищи]

(11) При всех обрядах пусть кормит ритуально чистых знатоков Вед.

(12) Дары должен давать в соответствии с местом, временем, обрядом очищения и получателем.

(13) Не следует есть ту [пищу], [часть] которой не была принесена в огонь и не была прежде предложена [достойным].

(14) Не совершается хома-жертвоприношение острым и соленым,

(15) а также смешанным с грубой пищей.

(16) При хома-жертвоприношении непригодным для жертвоприношения, взяв горячий пепел в северной части, пусть в него совершает жертвоприношение. Это жертвоприношение не является жертвоприношением в огонь.

(17) Не должна совершать жертвоприношение женщина,

(18) ни тот, кто не прошел инициацию.

[Нечистота детей]

(19) До обряда первого кормления твердой пищей³⁰¹ дети не могут быть ритуально нечистыми.

(20) «До года», — полагают некоторые.

(21) Или пока не различают направления.

(22) До упанаяны — самое крайнее.

(23) Ведь тогда, согласно шастрам, появляется право [участия в обрядах].

(24) Она — рубеж³⁰²,

(25) и смрити [это подтверждают].

*Так повествует в «Анастамба-дхармасутре»
во второй книге пятнадцатая кандика*

Конец шестой паталы

II.7.16

[Шраддха: определение]

(1) Прежде люди в этом мире пребывали с богами. Затем боги благодаря обрядам ушли на небо, покинув людей. Те [из людей], которые также обряды вместе с богами и Брахмой совершают, в том мире пребывают. Поэтому Ману провозгласил этот обряд, называемый «шраддха»,

(2) а также во благо потомства.

(3) При котором предки — божества, а брахманы используются как огонь ахавания.

[Время проведения шраддхи]

(4) Нужно совершать [этот обряд] каждый месяц.

(5) Лучше во второй половине лунного месяца после полудня,

(6) а также в последние дни второй половины лунного месяца.

(7) [Шраддха], исполненная в любой день второй половины лунного месяца, радует предков. Но заслуга совершающего ее различна в зависимости от времени.

(8) Когда совершается в первый день, то среди его потомства родятся преимущественно девочки;

(9) если на второй, [то среди его потомства] не будет воров;

(10) на третий — [обретает сыновей], обладающих блеском священного знания;

(11) на четвертый — [обретает] мелкий скот;

(12) на пятый — [обретает] сыновей и, имея многочисленное потомство, не умрет бездетным;

(13) на шестой — [обретает удачу] как путешественник и игрок;

(14) на седьмой — успех в земледелии;

(15) на восьмой — процветание;

(16) на девятый — [обретает] однокопытных животных;

(17) на десятый — успех в торговле;

(18) на одиннадцатый — железо, олово и свинец;

(19) на двенадцатый — [обретает] домашний скот;

(20) на тринадцатый — [обретает] много сыновей и друзей, видное потомство, но [его сыновья] умрут молодыми;

(21) на четырнадцатый — успех в сражении;

(22) на пятнадцатый — процветание.

[Пища для шраддхи]

(23) [Во время шраддхи] обычно предлагают кунжут, бобы-маша, рис, ячмень, воду, корни и плоды.

(24) Но если предлагается жирная пища, предки более довольны и более длительное время.

(25) Так и если приобрел вещь в соответствии с дхармой и отдал достойному.

(26) [Если предлагается] говядина — [предки] довольны год,

(27) если мясо быка — еще больше.

(28) Это объясняет, что мясо домашнего и лесного животного подходит для жертвоприношения.

*Так повествует в «Анастамба-дхармасутре»
во второй книге шестнадцатая кандика*

II.7.17

(1) Если на подстилке из шкуры носорога предлагает мясо носорога — нескончаемое время.

(2) Как и мясо рыбы шатабали

(3) и журавля-вардхранасы.

[Качества приглашенных]

(4) Ритуально чистый, со спокойным умом, уравновешенный, пусть кормит брахманов, знающих Веды, не связанных с ним кровным родством по матери, готрой, мантрами³⁰³ и проживанием в качестве ученика.

(5) Но при недостатке [необходимых] качеств у чужих нужно накормить даже единоутробного, если он ими обладает.

(6) Это разъясняет [предписания] для учеников.

(7) Так, также цитируют:

(8) [Такая] совместная трапеза называется милостыней для пищачей, она не идет ни предкам, ни богам. В этом мире она бродит, лишняя благой заслугой, как корова за оградой, у которой пропал теленок³⁰⁴.

(9) В этом мире дакшина от совместной трапезы гибнет, [переходя] от семьи к семье.

(10) При равных достоинствах лучше [пригласить] того, кто старше, и бедного, желающего [прийти].

[Общие предписания проведения шраддхи]

- (11) Сообщение [о шраддхе нужно сделать] за день;
(12) на другой день — второе;
(13) на третий раз — приглашают.
(14) Указывают, что во время шраддхи все повторяется трижды —
(15) второй и третий раз, как первый.
(16) Когда все [подношения] выполнены, отделив горсть от каждого остатка, пусть съест, как предписано.
(17) Но обычай северян — лить из сосуда для воды в руки расположившихся на сиденьях.
(18) Пусть обращается: «Да будет взято и предложено огню!»
(19) «При желании да будет взято и предложено огню!» — получив такое одобрение, пусть берет и совершает подношение.
(20) Шраддху не должны видеть ни собаки, ни апатры.
(21) Прокаженный, лысый, осквернивший чужое ложе, сын брахмана, живущий оружием или рожденный шудрой от брахманки — эти, вкушающие при шраддхе, оскверняют сотрапезников.
(22) ³⁰⁵ Знающий «Тримадху»³⁰⁶, «Трисупарну»³⁰⁷, триначикета³⁰⁸, чатурмедха³⁰⁹, [возжигающий] пять огней³¹⁰, поющий «Джьештха» саман³¹¹, изучающий ежедневно Веду, сын знатока Вед, шротрий — это те, которые, вкушая при шраддхе, очищают.
(23) И ночью шраддху пусть не совершает.
(24) И начав [церемонию], нельзя есть до ее завершения.
(25) За исключением, если происходит лунное затмение.

*Так повествует в «Анастамба-дхармасутре»
во второй книге семнадцатая кандика*

Конец седьмой паталы

II.8.18

[Чего следует избегать]

- (1) Следует избегать свежего масла, сливок, масляных лепешек, меда и мяса,
(2) черного зерна³¹², пищи шудр и других, чья еда считается непригодной.
(3) Следует избегать непригодного для жертвоприношения, неправды, гнева и того, что вызывает гнев. Желающий памяти, славы, мудрости, небес, процветания пусть избегает эти двенадцать.

(4) Прикрывшись ниже пупа и выше колен, совершая омовение трижды в день, употребляя пищу, не приготовленную на огне, не прячась в тени, стоя днем и сидя ночью, пусть целый год соблюдает этот обет. Говорят, что это соответствует сорока восемью годам [брахмачарьи]³¹³.

[Нитья-шраддха]

- (5) Нитья-шраддха.
(6) Выполняют чистые в чистом месте за пределами деревни.
(7) При этом [используются] новые сосуды
(8) [и] те, в которых готовят еду, и те, из которых едят.
(9) И пусть подарит их вкушавшим.
(10) Пусть кормит обладающих всеми хорошими качествами
(11) и не дает остатки лишенным этих качеств³¹⁴.
(12) И так в течение года.
(13) Последнюю [в году] пусть исполнит с [приношением] красного козла.
(14) И пусть прикажет построить укрытый алтарь.
(15) В северной его части пусть кормит брахманов.
(16) Указывают, что [таким образом] он видит обоих: и вкушающих брахманов, и предков на алтаре.
(17) После может совершать или не совершать [нитья-шраддху].
(18) Ибо предки уведомили [устроителя], что они насытились шраддхой.

[Обряды ради благополучия]

- (19) Желаящий процветания пусть под созвездием Тишья,

*Так повествует в «Анастамба-дхармасутре»
во второй книге восемнадцатая кандика*

II.8.19

(1) попросив приготовить порошок из зерен белой горчицы, натерев им руки и ноги, лицо, уши и поев, расположившись там, где не слишком дует ветер, в качестве сиденья отдавая предпочтение шкуре козла, пусть молча ест, повернувшись лицом на юг.

(2) Указывают, однако, что трапеза повернувшегося так лицом укорачивает жизнь его матери.

- (3) Лучший для еды — медный сосуд с позолоченной серединой,
(4) и никто другой не должен из него есть.
(5) Взяв в пригоршню столько, сколько может проглотить за раз,
(6) не уронив,
(7) не опуская [сосуд]
(8) или опустив,
(9) заглатывает все, помогая большим пальцем.
(10) Пусть не чавкает
(11) и не отряхивает руку.
(12) Выполнив ачаману, пусть держит руки поднятыми вверх, пока они влажные,
(13) затем пусть коснется огня.
(14) И днем пусть ничего не ест, кроме корней и плодов.
(15) И пусть избегает еды, предназначенной для стхалипака-жертвоприношений.
(16) И ест пусть в верхней одежде, накинутой на левое плечо и проходящей под правой рукой.

[Месячная шраддха]

- (17) Но при обязательной [месячной шраддхе] пусть подносит только жирное.
(18) Если возможно, предпочтительно топленое масло и мясо,
(19) если нет — растительное масло и овощи.
(20) Под созвездием Магха, в соответствии с обычаем шраддхи, пусть больше кормит брахманов топленным маслом.

*Так повествует в «Анастамба-дхармасутре»
во второй книге девятнадцатая кандика*

II.8.20

- (1) При ежемесячной шраддхе пусть каждую дрону кунжута применяет таким способом, каким может.
(2) Пусть кормит обладающих всеми хорошими качествами и не дает остатки лишенным этих качеств³¹⁵.

[Обряд при желании процветания]

- (3) Желающий процветания, попостившись хотя бы одну ночь в половине года, когда солнце движется на север, в половине меся-

ца, когда луна пребывает, под созвездием Тишья, приготовив стхалипака-приношение, совершив подношение Махарадже³¹⁶, накормив этим подношением с топленным маслом брахмана, пусть попросит его высказать пожелание процветания.

(4) Так каждый день до следующего дня Тишья.

(5) Второй раз, [когда наступит день Тишья, пусть накормит] двух [брахманов],

(6) третий — трех.

(7) Так, в течение года, увеличивая [число брахманов],

(8) обретает великое процветание.

(9) Пост только в начале.

[Общие предписания]

(10) Пусть избегает еды, лишенной своей сути³¹⁷.

(11) Наступать на пепел и мякину,

(12) мыть одну ногу другой и наступать одной ногой на другую пусть избегает,

(13) и качать ногами,

(14) класть ногу на колено другой ноги,

(15) щелкать ногтями,

(16) хрустеть без причины [суставами] и

(17) и то другое, что запрещено.

(18) [Пусть], приобретая имущество в соответствии с дхармой,

(19) дарует достойному

(20) и не дает недостойному, которого не боится.

(21) Умилостивляющий людей,

(22) наслаждающийся радостями, не противоречащими дхарме,

(23) так завоевывает оба мира³¹⁸.

*Так повествует в «Анастамба-дхармасутре»
во второй книге двадцатая кандика*

Конец восьмой паталы

II.9.21

[Стадии жизни (ашрамы)]³¹⁹

(1) Четыре ашрамы: домохозяина³²⁰, живущего в доме ачарьи [ученика]³²¹, муни³²² и лесного отшельника³²³.

(2) Если, пребывая в любой из них, непоколебимо следует предписаниям, то достигает освобождения³²⁴.

(3) Общее для всех — проживание в семье ачарьи после упанаяны.

(4) Для всех — непрерывное изучение Вед.

(5) Изучив обряды, пусть предпримет то, что пожелает.

[Ученик, оставшийся в доме учителя]

(6) Так, ради получения знания ученик-брахмачарин в соответствии с правилом до самой смерти [проживает] в семье ачарьи, где покидает тело.

[Странствующий аскет]

(7) Теперь — странствующий аскет.

(8) Только после [этого]³²⁵ соблюдающий брахмачарью странствует.

(9) Ему предписывают:

(10) Пусть будет муні без дома и без огня, без защиты и без удовольствий, допускающий речь лишь при свадхьяе³²⁶, получая в деревне необходимое для поддержания жизни, пусть бродит, не беспокоясь ни об этом мире, ни о мире ином.

(11) Предписанная для него одежда — выброшенная [другими].

(12) Согласно некоторым — освобождение от всего.

(13) Оставив истину и ложь, счастье и несчастье, Веды, этот мир и мир иной, пусть ищет Атман.

(14) В познании достигается освобождение.

(15) Это противоречит шастрам.

(16) Если бы освобождение достигалось при познании, уже в этом мире [знающий] не испытывал бы страдания.

(17) Этим остальное разъяснено.

[Лесной отшельник]

(18) Теперь — лесной отшельник-ванапрастха.

(19) Только после [этого] соблюдающий брахмачарью странствует.

(20) Ему предписывают:

(21) Пусть будет муні без дома и без огня, без защиты и без удовольствий, допускающий речь лишь при свадхьяе³²⁷.

*Так повествует в «Анастамба-дхармасутре»
во второй книге двадцать первая кандика*

II.9.22

- (1) Предписанная для него одежда — [из даров] леса.
- (2) Так пусть бродит, существуя корнями, плодами, листьями, травами и т.д.
- (3) В конце — лишь тем, что попадает³²⁸.
- (4) Затем пусть переходит на воду, воздух, эфир.
- (5) Среди них каждое следующее отличается по [приобретаемой] заслуге³²⁹.
- (6) Так, некоторые предписывают для лесного отшельника-вана-прастхи следующее:
 - (7) Завершив обучение, женившись, установив священные огни³³⁰, пусть начинает исполнять обряды, завершающиеся сома-жертвоприношениями³³¹, предписанные шрути.
 - (8) Сделав жилище, пусть живет за пределами деревни вместе с женой, с детьми и со священными огнями.
 - (9) Или один.
 - (10) Пусть существует собиранием колосьев.
 - (11) С этого времени не следует принимать дары.
 - (12) Жертвоприношения пусть выполняет, совершив омовение.
 - (13) В воду пусть входит медленно, без брызг, омовение пусть совершает повернувшись лицом к солнцу.
 - (14) Это предписание омовения для всех.
 - (15) Некоторые предписывают, чтобы у него было по паре вещей — для приготовления еды, для трапезы, резак, топор, серповидный нож, деревянный молоток.
 - (16) Взяв по одному из каждой пары и отдав остальные, пусть поселится в лесу.
 - (17) После этого пусть только [дарами] леса совершает хома-жертвоприношение, поддерживает жизнь, почитает гостей, прикрывает тело.
 - (18) В ритуалах вместо жертвенной рисовой лепешки пуродаши³³² пусть использует чару³³³.
 - (19) И все [рецитации], включая [рецитацию во время] свадхьи, выполняет шепотом.
 - (20) Пусть не дает возможности слушать лесным [обитателям].
 - (21) Убежище [только] для огня,
 - (22) сам [обитает] под открытым небом,

(23) сидит и лежит, не пользуясь подстилкой.

(24) При появлении нового зерна старое пусть выбросит.

*Так повествует в «Анастамба-дхармасутре»
во второй книге двадцать вторая кандика*

II.9.23

(1) Или, желая большего ограничения, каждый день, утром и вечером, пусть собирает [пищу] в сосуд.

(2) Так пусть бродит, существуя кореньями, плодами, листьями, травами и т.д. В конце — лишь тем, что попадает. Затем пусть переходит на воду, воздух, эфир. Среди них каждое следующее отличается по [приобретаемой] заслуге³³⁴.

[Приоритеты ашрам]

(3) В связи с этим приводят две шлоки из пураны:

(4) Те восемьдесят тысяч риши, которые пожелали потомство, [отправившись] южной дорогой Арьямана, обрели шмашану.

(5) Те восемьдесят тысяч риши, которые не пожелали потомство, [отправившись] северной дорогой Арьямана, обрели бессмертие.

(6) Так прославляют целомудренных³³⁵.

(7) Также по их воле исполняются пожелания.

(8) Например, [могут вызвать] дождь, даровать потомство, обладают способностью видеть то, что находится далеко³³⁶, передвигаться со скоростью мысли и другими подобного рода [возможностями].

(9) Поэтому в соответствии с шрути и видимыми результатами некоторые говорят, что эти ашрамы наилучшие.

(10) Но знатоки трех Вед твердо убеждены, что Веды — критерий³³⁷. Они считают, что предписанные шрути [обряды] рисом, ячменем, скотом, топленным маслом, молоком, [с использованием] «черепок»³³⁸, [исполняемые вместе с] женой, сопровождаемые громкими и тихими [рецитациями], — обязательны, а противоречащий этому обычай — не критерий.

(11) Но сказанное [выше] о «шмашанах» предписывает [последнюю] санскару в конце [жизни] человека, исполнившего многочисленные обряды.

(12) Так, в Ведах говорится, что слово «небеса» — высшая бесконечная [их] награда.

*Так повествует в «Анастамба-дхармасутре»
во второй книге двадцать третья кандика*

II.9.24

(1) Кроме того, Веда говорит, что потомство — это бессмертие: «В своем потомстве ты рождаешься снова. Это, о смертный, — твое бессмертие»³³⁹.

(2) Кроме того, воочию можно узреть этого появившегося отдельно и увидеть схожесть, только тело другое.

(3) Они, выполняющие предписанные обряды, увеличивают славу и небесное [блаженство] ушедших в другой мир предков.

(4) И так каждый более поздний — предшествующих.

(5) Они пребывают на небесах до вселенского потопа³⁴⁰.

(6) В Бхавишьят-пуране говорится, что при новом творении они являются семенем.

(7) Кроме того, Праджapati говорит:

(8) Изучение трех Вед, ученичество, рождение потомства, вера, тапас, жертвоприношение, дарение — выполняющие это, они вместе с нами. Прославляющие другое, став пеплом, гибнут.

(9) Гибнут только те из них, кто совершил греховный поступок, подобно тому как лист дерева, [который, будучи попорченным, опадает, не причиняя вреда дереву]³⁴¹, они не причиняют вреда другим.

(10) Как в этом мире у него нет связи с деяниями [его детей], так нет связи и с плодами [их] деяний в мире ином.

(11) Это может быть понято посредством следующего:

(12) это творение Праджapati и риши.

(13) Те, что вершили добродетель, их сущности там, [на небесах], видятся превосходными и сияющими.

(14) Некто, будучи еще в теле, посредством остатка карм или тапаса завоевывает конечный мир, и по его воле исполняются пожелания, но это не [значит], что [его] ашрама высшая.

*Так повествует в «Анастамба-дхармасутре»
во второй книге двадцать четвертая кандика*

II.9.25

[Царь]

(1) Общие и особые дхармы для всех варн разъяснены. А [теперь] особо расскажем о царских.

[Резиденция царя]

(2) Пусть прикажет построить дворец и укрепленный город, с воротами, выходящими на юг.

(3) Дворец — во внутреннем городе.

(4) Перед ним помещение [для гостей], известное как «амантрана»³⁴².

(5) Сабха к югу от укрепленного города с дверьми, выходящими на юг и север, чтобы можно было видеть и то, что снаружи, и то, что внутри.

(6) Во всех [этих помещениях] пусть непрерывно поддерживаются огни,

(7) и постоянно [совершается] агнипуджа, как при домашнем жертвоприношении.

(8) В помещении [для гостей] пусть поселит гостей, если не может [всех], то [хотя бы] шротрия.

(9) Пусть предоставит им помещения, ложе, еду и питье в соответствии с их достоинствами.

(10) Пусть [царь] не живет лучше, чем [его] гуру и министры.

(11) И пусть в его стране никто не страдает от голода, болезни или холода и жары из-за недостатка или по умыслу.

[Сабха — игра в кости]

(12) Посреди сабхи, вырыв место для игры в кости [и] опрыснув, пусть бросает³⁴³ по две игральные кости, сделанные из орешков дерева вибхитака, необходимое [для игры] количество раз.

(13) Игроками могут быть только чистые³⁴⁴, правдивые арии.

(14) Пусть нигде, кроме как у царских слуг, не проводятся [представления] с использованием оружия, танцевальные, певческие и музыкальные³⁴⁵.

[Обязанности царя]

(15) Царь [обеспечивает] спокойствие, если в его стране — в деревне и в лесу — нет страха перед грабителями.

*Так повествует в «Анастамба-дхармасутре»
во второй книге двадцать пятая кандика*

Конец девятой паталы

II.10.26

(1) [Царь, который] дает землю и имущество брахманам в соответствии с их заслугами, не ущемляя тех, кого должен содержать³⁴⁶, завоевывает бесконечные миры.

(2) О том царе, которого убивают, когда он пытается отвоевать имущество брахманов, говорят: «Атмаюпа, яджна, бесконечная дакшина»³⁴⁷.

(3) Так говорят [и о] других героях, которые гибнут, сражаясь ради [подобной] цели.

[Защита подданных]

(4) Для защиты подданных пусть назначит чистых, правдивых ариев³⁴⁸ в деревни и города.

(5) Их люди пусть обладают такими же качествами.

(6) Город со всех сторон на йоджану³⁴⁹ следует охранять от грабителей

(7) от деревень на крошу³⁵⁰.

(8) То, что в тех [пределах] украдено, следует заставить возместить.

[Сбор налогов]

(9) Пусть [царь] прикажет собирать налог, соответствующий дхарме.

(10) Налогов не платят: шротрий;

(11) женщины всех варн;

(12) дети до [появления] признаков половой зрелости;

(13) те, кто живет ради знания;

(14) тапасвины, преданные дхарме;

(15) шудра, омывающий ноги;

(16) слепые, немые, глухие, больные;

(17) кто полностью лишен имущества.

[Греховное сексуальное поведение]

(18) Если украшенный молодой человек входит по незнанию к чужой жене или к девушке, [ему нужно вынести] словесное порицание.

(19) Но если преднамеренно, с дурным помыслом, его нужно наказать.

(20) Если произошло соитие [с чужой женой] — отрезание члена вместе с мошонкой³⁵¹.

(21) Но если с девушкой, его нужно изгнать [из страны], конфисковав имущество.

(22) Теперь [этих женщин] должен содержать царь.

(23) И нужно после этого охранять их от сексуальной связи.

(24) Но при согласии совершить искупление, пусть передаст владельцам³⁵².

*Так повествует в «Анастамба-дхармасутре»
во второй книге двадцатая шестая кандика*

II.10.27

(1) Когда [искупление] выполнено, [отношение к ним] как прежде, ведь связь [между супругами] основана на дхарме.

[Левират]

(2) Принадлежащую той же готре чужим не следует предназначать³⁵³.

(3) Указывают: «Ведь женщина дается семье».

(4) [Сейчас] это запрещено из-за слабости чувств³⁵⁴.

(5) Ведь нет отличия — любая рука чужая³⁵⁵.

(6) При попирации этого установленного порядка, несомненно, оба [муж и жена] попадают в ад.

(7) Ведь обретение счастья от следования установленному порядку предпочтительнее обретенного таким образом потомства.

(8) Ария, [вступившего в связь] с шудрянкой, нужно изгнать.

(9) Шудру, [вступившего в связь] с арийкой, нужно казнить.

(10) А его жену следует истощать³⁵⁶.

(11) Указывают, что при совершенном один раз прелюбодеянии с замужней женщиной той же варны [нужно исполнить] четверть [покаяния, предписанного] при потере касты³⁵⁷.

(12) При каждом повторении добавляется еще четверть.

(13) Если [прелюбодеяние] совершено четыре раза — [покаяние выполняется] полностью.

[Преступления и наказания]

(14) Если шудра оскорбит словом добродетельного ария — отрезать язык.

(15) Если ведет себя как равный в разговоре, на дороге, на ложе, на сиденье и т.п. — побить палкой.

(16) При убийстве человека, воровстве, захвате земли — казнить, отняв имущество.

(17) Но для брахмана в таких случаях — лишение возможности видеть³⁵⁸.

(18) Нарушающего [принятые] ограничения или другого [нарушителя] следует держать в тайном заключении,

(19) пока не образумится,

(20) если не образумится — нужно изгнать.

(21) Ачарья, жрец, снака, царь — пусть защищают [виновного], за исключением приговоренного к смерти.

*Так повествует в «Анастамба-дхармасутре»
во второй книге двадцатая седьмая кандика*

Конец десятой паталы

II.11.28

(1) Обладающего достатком, который взял поле, но не получил урожай, так как не приложил усилий, нужно лишить того, что могло бы быть получено [с этого поля].

(2) Если зависимый земледелец прекращает работу — побить палкой.

(3) Так же в случае пастуха,

(4) и забрать у него скот.

(5) Скот, покинувший загон и поедающий [посевы], следует истощать³⁵⁹, но не следует переходить [границ]³⁶⁰.

(6) Взяв скот под охрану, при его гибели или пропаже пусть возместит [убыток] владельцам.

(7) Увидев в лесу скот, выпущенный по небрежности, приведя в деревню, пусть вернет владельцам.

(8) Если небрежность допускается снова — на первый раз пусть запрет, [а затем вернет владельцам].

(9) При повторном нарушении пусть не заботится.

(10) Берущему по незнанию чужую собственность — топливо, воду, коренья, цветы, плоды, благовония, пищу, зелень — нужно сказать, чтобы не брал.

(11) Если знает, [что чужое, но берет] — отобрать одежду.

(12) Но сознательно берущего чужую еду, когда жизнь в опасности, наказывать нельзя.

(13) Если есть основание, но наказание не совершается — грех падает на царя.

*Так повествует в «Анастамба-дхармасутре»
во второй книге двадцатая восьмая кандика*

II.11.29

(1) Побуждающий, позволяющий и действующий пожинают плоды действий, [влекущих] небеса или ады.

(2) Кто больше делает, у того и плод больше.

[Имущество]

(3) Оба супруга могут распоряжаться имуществом.

(4) С их согласия даже другие могут распоряжаться им ради их благополучия.

[Судебное разбирательство]

(5) При судебном разбирательстве [судьи должны быть] учеными, родовитыми, почтенного возраста, разумными, не уклоняющимися от следования дхармам.

(6) В сомнительном случае [решение выносится] «по уликам» или с помощью ордалии.

[Свидетели]

(7) В благоприятный день, утром, перед огнем и водой, в присутствии царя должны быть опрошены обе стороны и при общем согласии пусть главный свидетель правдиво отвечает на вопрос.

(8) При лжесвидетельстве пусть царь наложит наказание.

(9) И кроме того, в мире ином [лжесвидетеля ожидает] ад.

(10) При правдивом [свидетельстве] — небеса и похвалы всех существ.

[Заключение о постижении дхармы]

(11) Знание женщин и шудр — завершение [всего знания].

(12) Указывают, что оно — дополнение к Атхарваведе.

(13) Трудно постичь дхарму с помощью священных текстов, но исходя из ее признаков она постижима.

(14) Вот ее признаки: пусть придерживается поведения ариев, одобряемого во всех землях, благовоспитанных, почтенных, сдержанных, не алчных, не лживых. Так завоюет оба мира³⁶¹.

(15) Некоторые считают, некоторые считают³⁶²: «Остальные дхармы можно получить от женщин и членов всех варн».

*Так повествует в «Анастамба-дхармасутре»
во второй книге двадцатая восьмая кандика*

КОММЕНТАРИЙ

¹ *Посему теперь* (atha-ataḥ)... — так начинаются некоторые сутры (например, «Васиштха-дхармасутра»; см. [Olivelle 2000]), а также около половины дошедших до нас грихьясутр. Иногда atha-atas маркирует в текстах введение новых тем, что может совпадать с началом глав или разделов. Atha-atas нередко открывает сутры философских трактатов, включая сутры мимансы. Как указывал Макс Мюллер в работе «Шесть систем индийской философии», два слова «посему теперь» (atha-atas) предоставляли удобный повод для толкований комментаторов, «но в действительности-то они обозначали только то, что теперь, после того как прочитаны Веды и потому что они прочитаны, появляется желание узнать полное значение или обязанности (дхарму) или Абсолютного Брахмана; о первом говорилось в пурва-мимансе, а о втором — в уттара-мимансе. И действительно, что бы ни говорили туземные комментаторы, эта первая сутра есть не что иное, как заглавие — это все равно как мы бы сказали: теперь начинается философия обязанности или философия Джаймини» [Мюллер 1995: 198].

Сказанное можно отнести и к «Апастамба-дхармасутре». Харадатта также уделил большое внимание толкованию слов atha-atas. Согласно его комментарию, слово atha употребляется в случае непосредственной связи с предыдущим изложением, слово atas — если необходимо указать на непосредственную причину изложения, о ритуалах шраута и грихья уже было сказано, а они предполагают соблюдение предписаний, о которых пойдет речь далее. Однако, как и в случае с сутрами Джаймини, возможно, это всего лишь «заглавие».

² ...дхармы, соответствующие принятым обычаям (sāmayācārikān dharmān). — См. [Müller 1859: 100–102].

³ ...[дхарма]... — добавление в квадратных скобках сделано в соответствии с комментарием Харадатты.

⁴ ...возжигание жертвенных огней (agnyādheyam)... — обряд агнья-дхейя.

⁵ ...и [обряды], приносящие плоды (phalavanti ca). — Харадатта поясняет, что это агнихотра и пр.

⁶ ...*благо* (niḥśreyasam). — См. также ĀpDhS I.3.9.13; II.7.16.1.

⁷ Сутра ĀpDhS I.1.1.10 вносит уточнение, что для изучения всех Вед достаточно одной церемонии посвящения. Харадатта дополняет, что для изучения Атхарваведы посвящение следует совершать отдельно.

⁸ ...*полностью посвятившего себя [этому знанию]* (samāhitam). — К слову samāhita трудно подобрать эквивалент в русском языке, скорее это термин, означающий внутреннее состояние — состояние полной собранности, глубокой концентрации, сосредоточенности; полное, преданное посвящение себя объекту, ради которого вызывается это состояние.

⁹ ...*перенимает дхармы* (dharmān ācinoti)... — т.е. приобретает знания. В сутре ĀpDhS I.1.1.14 обыгрывается фонетическое сходство слова «ачарья» (ācārya) с глаголом āci (букв. «накапливать, собирать, концентрировать»).

¹⁰ В «Хираньякеши-дхармасутре» имеется дополнительная строфа: «Сейчас также цитируют: Того, кто истинным обрядом отделяет его от горя, кто дарует ему бессмертие, того пусть считает отцом и матерью и не причиняет ему боли» (HirDh I.1.1.18). За исключением одного слова (karṇaḍā вместо karṇau), эта строфа совпадает со второй строфой «Видья-сукты» «Нирукты» (N II.4), состоящей из четырех строф размером триштубх (=VaDhS 2.10 и ViSmṛ 30.47, за исключением четвертой пады; в М II.144 эта строфа чуть сокращена, поскольку стихи «Ману» составлены размером ануштубх).

¹¹ Ср. ĀpGS 4.10.4.

¹² Вторая половина ĀpDhS I.1.1.19 = ĀpGS 4.10.2–3.

¹³ Сутры ĀpDhS I.1.1.20–26 сообщают, на каком году нужно проводить упанаяну с целью исполнения определенных желаний. Подобный перечень встречается только у Апастамбы. Нетрудно заметить, что указанные годы и соответствующие им желания совпадают с характерными особенностями варн и предписанным для каждой варны временем упанаяны. Нескольким похожий перечень встречается в М II.37: «[Упанаяна] брахмана, желающего блеска священного знания (brahmavarcasa), должна быть произведена на пятом [году]; кшатрия, желающего силы (bala), — на шестом; вайшьи, добывающегося [благополучия] в этом мире (iha), — на восьмом».

Подобный комплекс желаний/поощрений встречается и в упанишадах: «Кто знает... тот обладает блеском священного знания (brahmavarcasi), является поедателем пищи (annādo bhavati), проживает всю жизнь (sarvam āyur eti), долго живет (jyog jīvati), богат потомством и скотом (mahān prajāyā paśubhir bhavati), велик славой (mahān kīrtiā)» (ChU II.12.2).

См. ĀpDhS I.1.3.26 — лишение подобных преимуществ; ĀpDhS I.7.16.7–21 — их обретение, если шраддха исполнена в определенное время.

¹⁴ ...*блеска священного знания* (brahmavarcasa)... — brahmavarcasa также может означать «духовное превосходство от обладания священным знанием», «врожденная святость».

¹⁵ ...*сезон* (ṛtum)... — т.е. два месяца.

¹⁶ ...живет как ученик-брахмачарин (traividyaṁ brahmacaryaṁ caret)... — Харадатта поясняет: «за исключением почитания огня, служения гуру, изучения».

¹⁷ ...омовение водой (udakopasparśanam)... — Харадатта поясняет: «для сильного — утром, днем и вечером, для слабого — по возможности».

¹⁸ ĀpDhS I.1.1.31 = ĀpDhS I.1.2.4.

¹⁹ ...их [троих] (te)... — согласно пояснению Харадатты, он сам, его отец и дед.

²⁰ ...как [было предписано] ранее... — см. ĀpDhS I.1.1.28.

²¹ Харадатта поясняет, что если только отец не прошел посвящение, то один год; если и дед, то два; если и сам вовремя не прошел посвящения, то три года.

²² «Павамани» (pāvamānī) — обычно это название гимнов мандалы IX Ригведы, которая посвящена Соме-Павамане (soma-pavamāna, «Сома очищающийся»). Семь «Павамани», которые начинаются со слов «Какая вблизи и какая далеко» (yad anti yas ca dūrake), соответствуют семи стихам гимна RV IX.67.21–27. В других дхармасутрах и дхармашастрах «Павамани» упоминается только по этому названию, которое может несколько варьироваться (pāvamānāḥ, pāvamānyaḥ и pāvamānyāḥ; см. GDhS 19.12; 20.12; VaDhS 22.9; 28.11; BauDhS II.7.2; 17.37; IV.3.8; 7.5; M V.86; XI.258; ViṣSmṛ 56.80 и многие др.). Согласно М. Блумфилду, это название соответствует мантре RV IX.1.1 (SV I.468; II.39; VS 26.25): svādiṣṭhayā ma-diṣṭhayā и т.д., которая встречается во многих других текстах; подробнее см. [Bloomfield 1906].

²³ «Яджухнавитра» (yajuhpavitra) — название мантры. Согласно комментарию Харадатты, пратика этой мантры: āro asmān mātaraḥ śundhantu. Эта мантра полностью встречается в RV X.17.10 и TS 1.2.1.1.

²⁴ «Саманавитра» (sāmapavitra) — согласно комментарию Харадатты, это саман, который также называется «Вамадевья» (vāmadevya) и начинается со слов: kauā naścitra ā bhuvat, что соответствует мантре RV IV.31.1 (= SV 169, 682), которая полностью и по пратикам kauā naścitra ā bhuvat, kauā naścitraḥ и kauā naḥ встречается во многих ведийских и примыкающих к ним текстах; подробнее см. [Bloomfield 1906]. Под названием «Вамадевья» этот саман упоминается в ViṣSmṛ 56.27 (=VaDhS 28.15), GoGS 4.6.7; 7.34 и ĀpGS 2.6.2.

²⁵ «Ангираса» (aṅgīrasa) — согласно комментарию Харадатты, пратика этой мантры: haṁsaḥśuciśad. Эта мантра полностью или по пратике встречается во многих ведийских и примыкающих к ним текстах, например, в RV X.4.40.5, VS 10.24, TS 1.8.15.2, TA 10.10.2; подробнее см. [Bloomfield 1906].

²⁶ ĀpDhS I.1.2.4 = ĀpDhS I.1.1.31.

²⁷ ...их (te)... — согласно пояснению Харадатты, это прадед, дед, отец и он сам.

²⁸ Сутра ĀpDhS I.1.2.6 повторяет, объединяя в одну, сутры ĀpDhS I.1.1.28, 33, 34, 36, а последние слова сутры pāvamānī 'dibhiḥ (с [произнесением] «Павамани» и пр.) передают смысл сутры ĀpDhS I.1.2.2. Харадатта также добавляет, что омовения совершаются, считая для каждого предка один год, т.е. в течение стольких лет, сколько непосвященных предков, что соответствует сутре ĀpDhS I.1.2.1.

²⁹ ...в случае пропуска [времени упанаяны]. — См. ĀpDhS I.1.1.28.

³⁰ ...на четверть меньше... — в тексте: pādūnam (pāda ūnam). В соответствии с грамматикой Панини (Pāṇ VI.1.87: ādguṇaḥ) должно быть pādo-pam — такое чтение дает HirDhS, за исключением рукописи Bū 257 (текст и комментарий).

³¹ ...ведущих к потере касты (patanīyebhyaḥ). — Т.е. прегрешений патания (patanīya), которые рассматриваются в ĀpDhS I.7.21.7–20.

³² Добавление в скобках сделано в соответствии с комментарием Харадатты.

³³ ...не красуется (utsannaślāghaḥ). — Слово ślāghā означает «хвастовство», «слава». Комментарий Харадатта поясняет, что ślāghā — это śobhā (блеск, великолепие) и не следует делать лицо блестящим с помощью припудриваний и пр.

³⁴ ...не резвится (ślāghamānaḥ)... — Харадатта поясняет, что во время омовения не следует удалять грязь пригодными для мытья средствами (т.е. мыться) или играть.

³⁵ ...из лыка дерева тамала (tāmālī). — Харадатта поясняет, что тамала (tamāla) — это дерево мулодака (mūlodaka-saṃjño vṛkṣaḥ), а сплетенное из его лыка — tāmālī. В соответствии с MW tamāla — это дерево Xanthochymus Pictorius, «с темной корой, но белыми цветами».

³⁶ ĀpDhS I.1.2.38 = ĀpGS I.4.11.15–16.

³⁷ ...красные (māñjiṣṭham)... — возможен перевод «окрашенные мареною».

³⁸ ...желтые (hāridram)... — возможен перевод «окрашенные куркумой».

³⁹ ...приращения брахмы... приращения кшатры (brahmavṛddhim... kṣatravṛddhim)... — согласно толкованию Харадатты, это означает усиление «брахманства» и «кшатрийства», т.е. основных отличительных свойств, присущих этим варнам, — знания и силы (храбрости и т.п.). Подобное утверждение встречается в «Гопатха-брахмане» (GoBr I.2.4), где первые девять кандик второй главы книги I посвящены ученику-брахмачарину и содержат предписания, сходные с предписанием грихьясутр.

⁴⁰ ...верхнего одеяния (uttaram). — См. примеч. к ĀpDhS I.2.6.18.

⁴¹ ...личными делами (svairi-karmāṇi)... — ĀpDhS I.2.8.5, I.3.11.10 дают пояснение, что такое svairi-karmāṇi.

⁴² *Утром и вечером...* — Харадатта поясняет: «из слов „утром и вечером“ следует, что утренняя еда не собирается вечером, а вечерняя еда не собирается утром».

⁴³ *...с чашей...* — в соответствии с комментарием Харадатты милостыню следует собирать, «используя чашу, а не [просто] руки или что-либо еще».

⁴⁴ *Анапатра* (aparātra) — в соответствии с комментарием Харадатты, это «рожденные в браке пратилома, раджака и пр., ибо их сосуды (rātra), употребляемые для приготовления еды и пр., не подходят для [членов] четырех варн». В комментарии на ĀpDhS I.7.21.6 Харадатта поясняет: «aparātrāḥ — это чандалы и прочие»; в комментарии на ĀpDhS I.5.16.30 — «внекастовый, женщина нечистая вследствие недавних родов, чандала, женщина во время месячных».

⁴⁵ *Ревностный* (samāhitaḥ)... — см. примеч. к ĀpDhS I.1.1.12, где это слово совпадает по смыслу, но в соответствии с контекстом на русский язык переводится иначе.

⁴⁶ *...остатки* (ucchiṣṭam)... — термин ucchiṣṭa чаще всего относится к еде, оставленной после кого-то. Согласно Медхатитхи, в комментарии на M IV.80 ucchiṣṭa — это «пища, оставленная на блюде, после того как кто-то поел, или то, что осталось на блюде, с которого кому-то подавали, или пища, оставленная в горшке после того, как поели» (здесь и далее все отсылки на комментарий Медхатитхи к «Ману-смирти» см. [Manusmṛti, Medhātithi 1999]). Эти остатки пищи считаются чрезвычайно нечистыми. Однако это не относится к пище, оставшейся после трапезы брахманов во время ритуальных церемоний (см., например, ViṣSmṛ 21.3,15). Также не считаются нечистыми для ученика остатки трапезы гуру, для жены — трапезы мужа; остатки пищи, предложенной богам или гостям (ĀpDhS II.4.8.2; BauDhS II.5.18).

Термин ucchiṣṭa подробно рассматривается в статье Ш. Маламуда «Наблюдение над понятием „остаток“ в брахманизме» [Маламуд 2005: 36–57]. См. также [Olivelle 1998] и примечание П. Оливелла к переводу данной сутры «Анастамба-дхармасутры» [Olivelle 2000].

⁴⁷ *...не следует считать, основываясь на умозаключении, а только на основании увиденного и услышанного* (na-anumānena ...dṛṣṭaśrutābhyāṃ tu)... — здесь anumāna и dṛṣṭaśruta являются терминами интерпретации ведийских текстов в философии миманса. «Анастамба-дхармасутра» — единственная из дошедших до нас дхармасутр — содержит большое количество терминов и доктрин пурва-мимансы; см. [Kane 1968–1977, I: 63–64].

⁴⁸ *...«бхават»* (bhavat)... — вежливое обращение к мужчине или женщине (букв. «почтенный» / «почтенная», «господин» / «госпожа» и т.п.). Милостыня пищей обычно подавалась женщинами, поэтому ученику-брахману следовало просить: «Почтенная, подайте милостыню!»; кшатрию:

«Подайте, почтенная, милостыню!»; вайшье: «Подайте милостыню, почтенная!».

⁴⁹ ...или предложит арию... — Харадатта поясняет: «[арию, еще] не прошедшему упанаяну», т.е. ребенку, принадлежащему одной из трех варн.

⁵⁰ ...шудре, живущему в доме (antardhine śūdrāya). — Согласно пояснению Харадатты, это домашний раб (antardhī dāsaḥ).

⁵¹ ...остатки (ucchiṣṭam)... — см. примеч. к ĀpDhS I.1.3.27.

⁵² Сутра ĀpDhS I.1.4.8 является свидетельством знакомства Апастамбы с философией миманса; см. примеч. к ĀpDhS I.1.3.27, а также ĀpDhS I.11.30.9. Ср.: virodhe tvaṇapekṣaṃ syādasati hyaṇumānam (PMS I.3.3).

⁵³ См. ĀpDhS I.4.12.11, ср. PMS IV.1.2.

⁵⁴ ...взболтали рукой (pāṇisamkṣubdhena)... — согласно пояснению Харадатты, если совершает ачаману водой из пруда и т.п. (idaṃ taṭākādiṣu svaṇamācamane).

⁵⁵ См. ĀpDhS I.1.4.28.

⁵⁶ ...деяниями, соответствующими дхарме и артхе (dharmārthayuktaiḥ karmabhiḥ). — Харадатта поясняет, что деяния, соответствующие дхарме, это принесение дров, травы куша, цветов и пр.; деяния, соответствующие артхе, это обеспечение кормом скота и пр.

⁵⁷ Сутра ĀpDhS I.1.4.24 отчасти совпадает с GoBr I.2.4i [Banerji 1962: 523].

⁵⁸ О нарушении... установленных правил (niyamātikramam)... — см. примеч. к ĀpDhS I.2.5.1.

⁵⁹ В сутре ĀpDhS I.1.4.29 речь идет о naiṣṭhika — ученике, который избрал для себя путь знания и остается с учителем до самой смерти; см. ĀpDhS II.9.21.6; YājñSmṛ I.49–50; M II.243–244.

⁶⁰ ...установленных правил (niyameṣu)... — Харадатта поясняет, что имеются в виду установленные правила (ниямы), которые перечисляются начиная со слов ācāryādhīnaḥ syāt (Пусть во всем подчиняется ачарье) (ĀpDhS I.1.2.19), а не покаяния криччхра и пр. Такое понимание тапаса в контексте ученичества находим и у Ману (M II.164–167).

⁶¹ Шветакету (śvetaketu) — судя по всему, имеется в виду сын Уддалаки Аруни (Uddālaka Āruṇi), хорошо известный из упанишад (ChU V.3; VI. и BṛU VI.2). Доводы П.В. Кане, который ставил под сомнение это отождествление [Kane 1968–1977, I: 61], были опровергнуты Р.П. Кангле [Kangle 1968: 422].

⁶² ...преданный и сосредоточенный... — в тексте: samahitaḥ — см. примеч. к ĀpDhS I.1.1.12, где это слово совпадает по смыслу, но в соответствии с контекстом на русский язык переводится иначе.

⁶³ ...от ачарьи помимо Вед... — в тексте: brahma pyācāryād (brahma api ācāryāt). В соответствии с грамматикой Панини (Pāṇ VI.1.101: akaḥ savaṇe dīrghaḥ) должно быть brahmāpyācāryād, что, несмотря на пояснения ком-

ментариев Харадатты и Махадевы, встречается в некоторых рукописях у Апастамбы и в рукописи Bū 257 у Хираньякешина. Харадатта поясняет, что выпадение буквы «а» в слове *apī* подобно *pihitapinaddha*. Подобное нарушение грамматики Панини встречается еще лишь в ViSmṛ 97.20 [Bharaḍwaj 1982: 59].

⁶⁴ *Бхо* (bhos) — М II.124 поясняет, что мудрые считают слово «Бхос» сущностью всех имен.

⁶⁵ ĀpDhS I.2.5.14 = ĀpDhS I.4.14.7.

⁶⁶ См. Pāṇ VIII.2.83; М II.125; VaDhS 13.46.

⁶⁷ Ср. М II.72.

⁶⁸ Харадатта поясняет: «Когда ачарья позовет его, пусть изучает, а сам пусть не побуждает к обучению».

⁶⁹ Ср. ĀpDhS I.11.30.25.

⁷⁰ Сутра ĀpDhS I.2.6.10, за исключением слов «Пусть не приближается», = ĀpDhS I.4.14.22.

⁷¹ Если [на учителя] дует ветер с его стороны (*anuvāti vāte*)... — ĀpDhS I.2.6.23 предписывает избегать находиться с подветренной стороны, Ману предписывает и то и другое в одной шлоке (М II.203).

⁷² Обычная одежда индийцев состояла из двух частей: «нижней» и «верхней». Так называемая «нижняя» одежда — повязка вокруг бедер (дохти), «верхняя» одежда — кусок ткани, который накидывали на верхнюю часть туловища в зависимости от ситуации разными способами. В праздничные дни и в холодную погоду набрасывали какую-нибудь накидку. Дома все носили только нижнюю одежду, менее состоятельные в таком виде (а дети и вовсе нагишом) ходили и на людях. Обязательное ношение двух одеяний (нижней и верхней одежды) предписывалось в пяти случаях: при чтении Вед, отправлении естественных потребностей, при дарении чего-либо, во время еды и выполнения ачаманы (см., например, BauDhS II.6.39).

⁷³ ...[верхнее носит] накинутым на левое плечо и проходящим под правой рукой (*ujāṇoravītī*). — Позднее термин «яджнопавита» (*ujāṇoravīta*) или просто *uravīta* означает также и обычный способ ношения священного шнура накинутым на левое плечо и проходящим под правой рукой. Во время похоронных обрядов одеяние или шнур накинут на правое плечо и проходит под левой рукой (*prācīnāvītī*) (ĀpGS 1.1.8). При выполнении некоторых санскар, отправлении естественных потребностей, половом контакте и прочих обыденных действиях одеяние или шнур висят на шее (*nivīta*) (см. GobhGS I.2.2–4; KhGS I.1.4–6; VaiGS 1.5; М II.63). За исключением BauDhS I.8.5–10, дхармасутры не дают описания священного шнура, не упоминается он и при описании упанаяны, хотя, как известно, впоследствии и до настоящего времени священный шнур является важнейшим атрибутом брахманов (кшатрии и вайшьи, прошедшие упанаяну, также имели право носить священный шнур, но уже с относительно ран-

него времени его обычно связывают именно с брахманами [Kane 1968–1977, II: 296]. Подробнее см. [Kane 1968–1977, II: 287–297; Tilak 1893: 145–148].

⁷⁴ Но если почтение не связано с [отношением ученика к] ачарье... — Харадатта поясняет, что речь идет о человеке, который вызывает уважение благодаря своим знаниям, праведному поведению и пр.

⁷⁵ Пусть не нюхает, срезав что-либо с деревьев или травы (oṣadhivanaspatīnām ācchidya porajighret). — В исследовательской литературе неоднократно указывалось на текстуальное соответствие этой сутры GoBr I.2.2z: athaitad brahmacāriṇaḥ puṇyo gandho ya oṣadhivanaspatīnām tāsāṃ puṇyaṃ gandhaṃ pracchidya porajighret (см. примеч. Г. Бюлера к переводу данной сутры [Bühler 1879]; примеч. Э. Фридрих к переводу данной сутры [Friedrich 1993]; см. [Banerji 1962: 520]).

⁷⁶ Сутры ĀpDhS I.2.7.8–11 повторяют предписания ĀpDhS I.1.2.25–28. Харадатта поясняет, что это требуется, чтобы показать, что при нарушении этих предписаний следует исполнять шраута-покаяние. Нужно отметить, что предписания сутр ĀpDhS I.2.7.11 и ĀpDhS I.1.2.28 противоречат общим требованиям для ученика совершать ежедневные омовения.

⁷⁷ Возвратившийся домой из дома учителя по окончании обучения (samāvṛttaḥ)... — имеется в виду снатака (snātaka), ученик, совершивший обряд окончания ученичества самавартана (samāvartana), после которого ученику разрешалось возвратиться домой, жениться и стать домохо-зяином. Предписания для снатаки появляются в тексте, начиная с этой сутры, непосредственно же снатаке посвящен конец книги I «Апастамба-дхармасутры» (главы 30–32). Описание обряда самавартана дает ĀpGS 5.12.

⁷⁸ Сутра ĀpDhS I.2.7.18 дублируется в сутре ĀpDhS II.6.14.3, где речь идет о наследовании, что наводит на размышление: что понималось под милостыней? Тем более что Харадатта поясняет, что дхармические деяния (dharmakṛtyāni) — это свадьба и пр.

⁷⁹ ...дакину Ведам (vedadakṣiṇām)... — дар ведийскому знанию, которое было получено учеником, т.е. пожертвование учителю. Ману предписывает в качестве платы за обучение (gurvartha) преподнести гуру поле, золото, корову, лошадь, зонт, в крайнем случае — обувь, зерно, одежды или зелень (М II.245–246).

⁸⁰ Угра (ugra) — согласно пояснению Харадатты, угра — это «рожденный вайшьею от шудрянки или дваждырожденный, исполняющий жестокие обязанности (ugrakarmā)». В комментарии на ĀpDhS I.1.18.1 Харадатта добавляет, что «утра — это дваждырожденный, совершающий греховные поступки (rāpakarmā)». «Апастамба-дхармасутра», в отличие от других сутр, не уделяет внимания происхождению и определению смешанных каст.

⁸¹ ...в соответствии с принятым обычаем, [разъясненным выше] (sāmayācārikam)... — см. ĀpDhS I.1.1.1 и примеч. к ней.

⁸² ...обматывающий кусок ткани вокруг бедер (upaveṣṭitī)... — Харадатта поясняет, что upaveṣṭitī — это тот, у кого второе одеяние обернуто вокруг бедер.

⁸³ Канчука (kāñcuka) — плотно облегающая верхняя одежда или куртка.

⁸⁴ ...падуки (pādukī). — Харадатта поясняет, что pādūke — пара [обуви] из дерева, защищающая ноги; носящий их — pādukī (т.е. pādūkin).

⁸⁵ Но прошедший обряд омовения (snātas)... — т.е. снатака.

⁸⁶ См. ĀpDhS I.2.8.2, ĀpGS 12.10–11.

⁸⁷ ...[пусть садится на подстилку из тростника], расстеленную везде (sarvataḥ pratiṣṭhite). — Добавление в квадратных скобках сделано в соответствии с комментарием Харадатты (āsane āsīta...vetrāsanādāvāsīta / taddhi bhūmau sarvataḥ pratiṣṭhitam).

⁸⁸ Прачарья (prācārya) — ачарья ачарьи.

⁸⁹ Итак (iti) — Харадатта поясняет, что слово iti указывает на завершение предписаний об обязанностях ученика (antevāsin).

⁹⁰ Палочки для чистки зубов (danta-prakṣālanāni) — для чистки зубов в Индии, начиная с древности, применяли веточки определенных видов деревьев; подробнее см. ViṣSmṛ 61 и примечания к этой главе [Корнеева 2007: 244–245].

⁹¹ В некоторых манускриптах далее следует сутра: «Итак, пусть не приближается с пустыми руками к матери, отцу, ачарье, огням и домам, а также к царю, если о нем [прежде] не слышал». Эта сутра приводится в первом издании «Анастамба-дхармасутры» [Bühler 1868] и в издании с комментарием Харадатты [Āpastambadharmasūtram 1932], поэтому дальнейшая нумерация сутр этой главы отличается от нумерации сутр этих изданий.

⁹² Начав изучение [священных текстов] (adhyāyam upākṛtya)... — обряды (ежегодного) начала (upākaraṇa — упакарана) и окончания (utsarga — утсарга) обучения описываются в некоторых грихьясутрах (см., например, ĀpGrS 3.8.1, ĀsGS III.5.1–13), в дхармашастрах эти церемонии лишь подразумеваются, но иногда их называют.

⁹³ ...изгой (patita)... — букв. «выпавший [из касты]», т.е. тот, кого изгнали из касты. ĀpDhS I.7.21.7–11 перечисляет «прегрешения, ведущие к потере касты» (patanīyāni).

⁹⁴ Шудра и изгой подобны шмашане (śmaśānavacchūdrapatitau). — Поэтому в их присутствии изучать нельзя (см. ĀpDhS I.3.9.6), т.е. изучение возможно только «на расстоянии в пределах броска палки» от них.

⁹⁵ ...в последнюю часть ночи (dahre apararātre). — Согласно пояснению Харадатты, apararātra — вся третья часть ночи, она, в свою очередь, делится на три периода, последний из которых и есть dahre.

⁹⁶ Чатурмаси (cāturmāsī) — день полнолуния в начале каждого из трех сезонов (чатурмасья — cāturmāsya), в этот день совершалось жертвоприношение чатурмасья и отмечались соответствующие праздники.

⁹⁷ *Аштака-шраддха* (aṣṭaka-śrāddha) — шраддха, которая совершается в день аштака (aṣṭaka), т.е. на 8-й день после полнолуния.

⁹⁸ *Саттра* (sattra) — см. примеч. к ĀpDhS I.4.12.14.

⁹⁹ Добавление в скобках сделано в соответствии с комментарием Харадатты.

¹⁰⁰ *Бхо!* — см. примеч. к ĀpDhS I.2.5.12.

¹⁰¹ ...*богам, имеющим человеческую природу* (manuṣyaprakṛtīnām sa devānām)... — Харадатта поясняет, что это боги (Нанди, Кубера и др.), которые были людьми, но в результате сурового тапаса стали богами, а также приводит мнение других комментаторов, что это боги с человеческими лицами (manuṣyamukhena). О толковании похожего неясного выражения manuṣyauyajña в GdhS 16.34 и BauDhS II.11.1, 5 см. [Bühler 1879: 40, 260; Olivelle 2000: 482].

¹⁰² Согласно комментарию Харадатты, эта сутра является дополнением к сутре ĀpDhS I.3.10.28.

¹⁰³ Добавление в скобках сделано в соответствии с толкованием Харадатты.

¹⁰⁴ *Изучение ануваки* (anuvākādhyayanam)... — Харадатта поясняет, что нет греха изучить меньше, чем анувака, но приводит и другое мнение: «запрещено изучение мантры (т.е. Веды, а возможно, и „Мантрапатхи“. — Н.К.) и брахманы, но не анг» (mantrabrāhmaṇayoreva pratiṣedhaḥ nāṅgānām), т.е. дополнения к Ведам — веданги — изучать можно.

¹⁰⁵ ...*весенний праздник [месяца чайтра]* (vāsantika)... — Харадатта поясняет, что это Васантотсав (vasantotsavaḥ) и отмечается этот праздник в светлый 13-й день месяца чайтра. Под названием Васантотсав могут пониматься несколько весенних праздников; подробнее см. [Anderson 1988].

¹⁰⁶ ...*[в праздник Индротсав] месяца ашадха* (āṣāḍha)... — добавление в скобках сделано в соответствии с комментарием Харадатты. Индротсав (indrotsava) — большой праздник в честь Индры в древности, другие его названия Индрамаха (indramaha), Индрадхваджа-сампад (indradvajasam-pad), Шакротсав (śakrotsava) и пр. Этот праздник проходил в течение нескольких дней, его описание дается в BṛVar XLIII, MBh I.57.17–27, KauśS 140 и др. (см. [Gonda 1967; Raghavan 1979: 117–155]). ViSmṛ 30.6 запрещает изучение в день, когда устанавливается флаг Индры, YāSmṛ I.147 — в дни, когда флаг устанавливается или опускается.

¹⁰⁷ ...*раздела, предназначенного для ежедневного чтения* (nityapraśṇa-sya)... — имеется в виду свадхья (т.е. обязательное ежедневное изучение священных текстов), которая в дхармашастрах понимается как брахмаджна (жертвоприношение Ведам).

¹⁰⁸ *Не позавтракав...* — в тексте: akṛtaprātaraśa — это термин, обозначающий человека, который собирается натошак совершить омовение и приступить к изучению Вед.

¹⁰⁹ Г. Бюлер, поясняя данную сутру, пишет, что в наши дни (т.е. уже в его время, а именно во второй половине XIX в.) брахманы обычно не следуют этому предписанию и во время брахма-яджны (жертвоприношения Ведам) произносят определенную мантру, символизирующую суть всех Вед. Но Г. Бюлер говорит, что встречал брахманов, которые, как и прежде, каждый год рецитируют всю Веду своей школы в соответствии с предписанием Апастамбы [Bühler 1879].

¹¹⁰ *Ложное солнце* (pratisūrya) — т.е. паргелий.

¹¹¹ *Чхандасы* (chandas) — священные гимны Вед.

¹¹² ...*в паришадах* (pariṣatsu). — Не ясно, что имеется в виду. Согласно пояснению Харадатты, в дхармашастрах, начиная с «Ману». Г. Бюлер считает такое толкование не совсем точным. Ссылаясь на словарное значение слова pariṣad («совет, собрание»), Г. Бюлер полагает, что это собрание ученых брахманов определенной школы Веды, их учение и труды [Bühler 1879].

¹¹³ Ср. ТА 2.14, М II.166.

¹¹⁴ Подобное утверждение можно обнаружить в ТА 2.12.

¹¹⁵ Похожий пассаж встречается в ŚaBr XI.5.6.9.

¹¹⁶ ...*пусть произнесет один рич или один яджус, или один саман* (ekām varamekaṃ vā yajur ekaṃ vā sāmābhivyāhared)... — т.е. пусть прорецитирует один стих Ригведы или произнесет одну жертвенную формулу Яджурведы, или пропоет один саман Самаведы.

¹¹⁷ ...*Земля, Воздушное пространство, Небеса! Сатъя! Тапас!* (bhūr bhuvāḥ suvas satyaṃ tapaḥ)... — перечислено пять «Вьяхрити»; см. примеч. к ĀpDhS I.1.2.3

¹¹⁸ PMS XII.3.19.

¹¹⁹ *Предписания по выполнению обрядов* — видхи (vidhi).

¹²⁰ Согласно традиции, обычай (ācāra), так же как и предписания видхи (vidhi), основывается на шрути, но это шрути утеряно (ĀpDhS I.4.12.10.). Ср. ĀpDhS I.1.4.9–10.

¹²¹ ...*прославленных как «Великие жертвоприношения» [или] «Великие сатттры»* (mahāyajñā mahāsattrāṇīti samstutiḥ)... — имеются в виду пять великих жертвоприношений (pañca mahāyajña — жертвоприношения бхутам, людям, богам, предкам и Ведам), которые домохозяину предписывалось совершать ежедневно (см. М III.70; ViSmṛ 59.19–24; ТА 2.10; ŚaBr XI.5.6.1–9). Следующие две сутры их называют, о свадхьяе уже говорилось, описание остальных четырех дается в ĀpDhS II.3.1–II.4.24. «Шатапатха-брахмана», так же как и «Апастамба-дхармасутра», называет эти пять великих жертвоприношений великими сатттрами: pañcaiva mahāyajñāḥ tānyeva mahāsattrāṇi bhūtayajño manuṣyayajñāḥ pitṛyajño devayajño brahmayajña iti (ŚaBr XI.5.6.1). Но нужно отметить, что сатттра (sattrā) — это разновидность обряда жертвоприношения сомы продолжительностью от 12 дней до года и более без участия яджаманы (yajamāna, жертвователь — устроитель или учредитель жертвоприношений шраута), его роль выполняют все

жрецы, участвующие в жертвоприношении. Харадатта поясняет, что в «Брихадараньяке» и пр. эти жертвоприношения также «прославлены как» «Великие саттры» и что Апастамба, используя слово *saṁstuti* («прославлены как»), указывает, что это только «прославление», а не название обрядов «Великие саттры», таких как гавамаяна (*gavāmayāna*, модель проведения годовой саттры).

¹²² «Трихшравана» и «Трихсавачана» (*triḥśrāvaṇaṁ triḥsahavacanam*) — не ясно, что это за тексты. Харадатта не дает никаких пояснений.

¹²³ ...*сосредоточившись [на изучении]* (*saṁāhite*). — См. примеч. к ĀpDhS I.1.1.12, где это слово совпадает по смыслу, но в соответствии с контекстом на русский язык переводится иначе.

¹²⁴ Добавления в скобках сделаны в соответствии с комментарием Харадатты. Харадатта поясняет, что прибежище ученика — его учитель.

¹²⁵ ...*находящегося на другом уровне* (*viśamagatāya*). — То есть на неровном месте — выше или ниже.

¹²⁶ Ср. ĀpDhS I.2.6.10.

¹²⁷ Эта шлока с небольшими изменениями встречается во многих дхармашастрах, см., например, М II.135, ViṣSmṛ 32.17. Причем у Ману и в «Вишнумсрити» слово «кшатрий» заменено словом «царь» (*bhūmipa*).

¹²⁸ Сутры ĀpDhS I.4.14.23–26 по смыслу и лексике сходны со шлокой М II.127, однако у Ману в первом предписании называется брахман, в сутре ĀpDhS I.4.14.23 нет слова «брахман», но, как и в других случаях, если не указывается варна, подразумеваются брахманы.

¹²⁹ ...*верхнее одеяние накинуто на левое плечо, проходя под правой рукой* (*ujāñṇoravītī syāt*). — См. ĀpDhS I.2.6.18 и примеч.

¹³⁰ ...*воду для ачаманы ему подает...* — в тексте: *ācamayet*. В соответствии с грамматикой Панини (Pāṇ VII.3.75) должно быть *ācāmayet* — замена длинного гласного (ā) на короткий (a) в этом слове характерна для ĀpDhS и HirDh.

¹³¹ Харадатта поясняет, что не оскверняется, если в руках палка или комок земли.

¹³² ...*где может независимо совершать очистительные обряды* (*yatrātmādhīnaṁ prayaṇaṁ*)... — букв. «там, где очищение зависит только от него самого». Харадатта поясняет, что не следует жить там, где вода есть только в колодцах. То есть там должна быть река или другой водоем, где можно совершать омовения и т.п.

¹³³ *Апапатра* (*aparātra*) — см. примеч. к ĀpDhS I.1.3.25.

¹³⁴ ...*на подготовленной [для трапезы] земле* (*kṛtabhūmau*). — То есть на земле, которую освятили обмазыванием навозом, окроплением водой и т.п.

¹³⁵ ...*благодаря чистке* (*parimṛṣṭam*)... — Харадатта поясняет: «пеплом и т.п.».

¹³⁶ ...*не следует есть, пить, поглощать* (*akhādyaṇyānādyam*)... — в соответствии с комментарием Харадатты *akhādyam*, *apeyam*, *anādyam*

соотносятся с пищей твердой-мягкой (kharaviśadam) и жидкой (dravam). В комментарии к данной сутре Г. Бюлер поясняет, что в санскрите имеются два термина для обозначения процесса еды: глагол khād — когда речь идет о твердой пище и ad — когда речь идет о мягкой [Bühler 1879].

¹³⁷ *Килала* (kīlāla) — сладкий напиток (см. [Macdonell, Keith 1912, I: 160]).

¹³⁸ Харадатта поясняет: чеснок-каранджа (karañja) — «красный чеснок» (raktalaśunam), лук репчатый (palaṇḍu) — белый (śvetam), лук-порей (parāṅka / palāṅka) — черный (kr̥ṣṇam), известный среди млеччхов под названием «мандубха» (maṇḍubha).

¹³⁹ *Гавая* (gavaṃ) — согласно пояснению Харадатты, это «скотина, похожая на корову» (gosadr̥śaḥ paśuḥ).

¹⁴⁰ *Шарабха* (śarabha) — согласно пояснению Харадатты, это «восьмипалый лесной зверь» (aṣṭapāda āraṇyo mṛgaḥ).

¹⁴¹ ...*дикого кабана* (śvāviṭ)... — Бхарадвадж считает, что замена в этом слове конечной t на ṭ (церебральное) — влияние праkrita. Правильная форма (śvāviṭ) в том же контексте употребляется в VaDhS 14.39 [Bharadwaj 1982: 39]. Харадатта поясняет, что śvāviṭ — это вид кабана, у которого щетина торчит как стрелы (śvāviṭ varāhaviśeṣaḥ yaśya nārācākārāṇi lomāni).

¹⁴² ...*может есть* [даже приготовленную], коснувшись золотом или огнем (suvarṇam dattvā paśum vā bhuñjīta). — Перевод сделан в соответствии с комментарием Харадатты.

¹⁴³ См. примеч. к ĀpDhS I.6.18.15.

¹⁴⁴ См. M IV.253, YājñSmṛ I.166.

¹⁴⁵ Сутра ĀpDhS I.6.18.15 повторяет половину сутры ĀpDhS I.6.18.6 и полностью сутры ĀpDhS I.6.18.7–8.

¹⁴⁶ ...*посвященного для совершения жертвоприношения* (dīkṣita)... — имеются в виду жертвоприношения шраута, связанные с возлияниями сомы, например, агништома (agniṣṭoma) или атиратра (atirātra); см. примеч. к ĀpDhS II.3.7.4.

¹⁴⁷ ...[но еще] не купившего сому (akrītārājakah). — Покупка сомы — одна из многочисленных церемоний, сопровождающих сома-яджну, как и упомянутое в следующей сутре (ĀpDhS I.6.18.24) убиение жертвенных животных, посвященных Агни и Соме.

¹⁴⁸ ...*остаток* (śeṣād)... — при жертвоприношении животных в жертву приносились только определенные внутренние органы животного, остальное могло употребляться в пищу.

¹⁴⁹ *Вришалипати* (vṛṣalīpatiḥ) — букв. «муж вришали». Вришали (vṛṣalī) — девушка, достигшая половой зрелости, но не выданная замуж и живущая в доме отца, взять ее в жены можно было даже без позволения родственников (см. ViSmṛ 24.41, а также ViSmṛ 53.9). Харадатта считает, что вришалипати — это тот, у кого все жены умерли, за исключением вришали, с которой был совершен свадебный обряд.

¹⁵⁰ ...получающий наставления в священном знании от сына (apikah)... — перевод дан в соответствии с толкованием Харадатты. П. Оливелл ставит под сомнение толкование Харадатты и, ссылаясь на О. Бётлинга (см. [Böhtlingk 1885: 520]), следует чтению ṛaka и переводит debtor (должник) [Olivelle 2000]. См. также пояснение Г. Бюлера, который приводит толкование другого комментатора [Bühler 1879].

¹⁵¹ Добавление в скобках сделано в соответствии с комментарием Харадатты.

¹⁵² Эти две шлоки с небольшими изменениями встречаются во многих дхармашастрах, см., например, М IV.248–249, ViṣSmṛ 57.11–12, VaDhS 14.16, 18.

¹⁵³ Харадатта поясняет, что о лекаре (cikitsaka) и евнухе (ṣaṇḍhaka) уже говорилось [ĀpDhS I.6.18.21 называет врача (bhiṣak) и ĀpDhS I.6.18.27 — евнуха (klība)], поэтому принадлежащей сутракаре следует считать эту шлоку из пураны без повторения itī, т.е. без указания на цитирование. Необходимо отметить, что, видимо, данный фрагмент дошел в плохой сохранности. Так, большинство манускриптов перед ĀpDhS I.6.19.14 добавляют еще шлоку: śraddhapūtaṃ tu [śraddhapūtasya Md.] bhoktavyaṃ corasyāpi viśeṣataḥ / na tveva bahuyāyasya yaścōrapanayate bahūniti //, но ее нет в манускриптах письмом грантха, а комментатор ее не цитирует и не поясняет [Bühler 1932: 35].

¹⁵⁴ Убийца бхруны (bhrūṇahā)... — термин «бхруна» (bhrūṇa) имеет два значения: 1) брахман, изучивший Веды и веданги и выполняющий сома и другие жертвоприношения; 2) утробный плод, даже неизвестного пола. Второе значение термина предполагает, что из этого плода может родиться брахман, и поэтому лишение его жизни приравнивается к убийству брахмана. В дхармашастрах и дхармасутрах этот термин встречается в обоих значениях. Подробнее см. [Kane 1968–1977, II: 130–132, 148; III: 612].

¹⁵⁵ Харадатта считает, что эта строфа должна заканчиваться: «Поэтому, даже предложенное [им] есть нельзя» (tasmāttasyodyatamapyabhojyām). Затем цитируют другую пурану, где говорится о том, что если кто-то обвинит невиновного, сказав: «Это ты сделал», то на обвиняющего переходят грехи невиновного. М VIII.317 содержит похожую шлоку:

annāde bhrūṇahā mārṣti patyau bhāryāpacāriṇī /
gurai śiṣyaś ca yājyaś ca steno rājani kilbiṣam //

«Грех убийцы бхруны переходит на вкушающего его еду, неверной жены — на мужа, ученика и жертвователя [при ошибках во время выполнения ритуалов] — на гуру, вора, [отпущенного царем], — на царя».

Помимо одинаковой первой пады и общего выражения steno rājani некоторые рукописи «Апастамба-дхармасутры» содержат интерполяции фрагментов этой шлоки «Ману-смити»; см. [Bühler 1932: 36].

¹⁵⁶ ...ревностно придерживается (*samāhitam*)... — о сложностях перевода на русский язык слова *samāhita* уже говорилось; см. примеч. к ĀpDhS I.1.1.12 и ĀpDhS I.1.3.26.

¹⁵⁷ = ĀpDhS II.8.20.23; II.11.29.15; ср. TU 1.11.4.

¹⁵⁸ Предписания дхармашастр относительно того, что можно продавать, а что нет, противоречивы (см. GDhS 7.8–21; VaDhS 2.24–39; М X.86–90; YāSmṛ III.36–39). Несоответствия можно обнаружить и в пределах одного текста: так, о зерне (*dhānya*) говорится в сутре ĀpDhS I.7.20.12 и в следующей за ней сутре 13.

¹⁵⁹ ...молодых побегов (*tokma*)... — Харадатта поясняет, что это немного проросшие побеги риса и пр. (*iṣadaṅkuritāni vṛihyādīni*).

¹⁶⁰ *Anapātṛa* (апарātrā) — см. примеч. к ĀpDhS I.1.3.25.

¹⁶¹ «Прегрешения, ведущие к потере касты» (*патания*) — Харадатта определяет этот вид как прегрешения, в случае совершения которых человек отстраняется от выполнения обрядов дваждырожденных.

¹⁶² Эти преступления перечисляются в ĀpDhS I.9.24.6–9.

¹⁶³ ...с подругой гуру [*женичины*] и с подругой гуру [*мужчины*] (*gurvī-sakhiṃ gurusakhiṃ sa*)... — под гуру здесь понимаются почтенные старшие. Харадатта поясняет, что это может быть подруга матери и пр. (жен. рода) или подруга отца (муж. рода), а короткое «i» в слове *sakhi* — ведийское.

¹⁶⁴ Харадатта поясняет, что эти шлоки — стихотворные мантры упанишад (*ślokaṇ pādabaddhānaupaniṣān mantrān*).

¹⁶⁵ Г. Бюлер отмечал, что строфа ĀpDhS I.8.22.6 очень сложна для понимания и что он следовал в своем переводе Харадатте, хотя и считал его толкование весьма сомнительным [Bühler 1879]. П. Оливелл пишет, что фрагмент ĀpDhS I.8.22.6–7 дошел до нас в плохом состоянии, и поэтому он дает лишь приблизительный перевод [Olivelle 2000]. К сожалению, пока не удалось обнаружить стихи этой главы в других текстах. Рамануджа в «Ведартхасамграхе» (42) цитирует шлоку ĀpDhS I.8.22.4 как принадлежащую Апастамбе.

¹⁶⁶ ...пусть даст тысячу коров, дабы искупить вражду (*gavāṃ sahasraṃ vairayātānārthaṃ dadyāt*)... — согласно толкованию Харадатты, подобное дарение — это форма праяшчитты (покаяния), цель праяшчитты — искупления греха. Харадатта также цитирует другого комментатора, согласно которому, убитый, умирая, испытывает враждебность по отношению к убийце и думает: «Да убью я его в другом рождении». Ради устранения этой враждебности (*vaira*) делается подобное дарение, которое, как считает Харадатта, также является праяшчиттой. В сходном контексте BauDhS I.19.1 указывает, что этот дар должен быть преподнесен царю. Р. Ленга полагает, что это один из немногих случаев, когда дар во имя искупления получали не брахманы, а родственники жертвы [Lingat 1973: 64].

¹⁶⁷ *Искушение для него (tasya nirveṣaḥ)...* — сутры ĀpDhS I.9.24.11–20, а также ĀpDhS I.10.28.21–29.1 содержат предписания для абхишасты по выполнению покаяния. ViSmṛ 50.5 называет это покаяние «Великий обет» (махаврата). Хотя описание покаяния для абхишасты в «Апастамба-дхармасутре» дается более подробно по сравнению с другими текстами (см., например, М XI.73; YāSmṛ III.243; BauDhS II.1.2–3; VaDhS 20.28; GDhS 22.4, 6; PaSmṛ 12.66–67; ŚaSmṛ 17.1–3; AgP 169.1), у Апастамбы название «Великий обет» (махаврата) не встречается. Очевидно, это связано с тем, что в поздневедийских текстах термин «махаврата» (mahāvṛata) обозначает другой ритуал — ритуал, связанный с вратьями и сохранивший целый ряд элементов (шутки, ругань, ритуальное раскачивание, половой акт) древнейшего магического обряда, направленного на увеличение плодородия (ĀpŚS XXI.17–20; TS 7.5.9; JB II.404–410).

¹⁶⁸ *...клочком пеньковой одежды (ardhaśāṇīpakṣa)...* — в соответствии с пояснением Харадатты, это четвертая часть повязки вокруг бедер (нижней одежды) из пеньки.

¹⁶⁹ В соответствии с пояснениями Харадатты и сходным контекстом GiDhS 22.5: «увидев другого ария».

¹⁷⁰ *...семь домов...* — Харадатта уточняет: «число семь приводится для того, чтобы [домов] было не более. Если достаточно получено в двух-трех домах, то столькими [домами следует ограничиться]».

¹⁷¹ *...известную [церемонию] приобщения к обществу праведных (siddhaḥ sadbhīḥ samprayogaḥ)...* — Харадатта дает описание этой церемонии: «Совершив искупление, взяв в руку траву, пусть предложит ее корове. Если та подойдет и будет доверчиво есть, то следует знать, что „искупление исполнено должным образом“, в противном случае — нет». Ср. М XI.196–197.

¹⁷² *Ашвамедха (śvamedha)* — жертвоприношение коня, один из наиболее священных и торжественных ведийских ритуалов. Это жертвоприношение совершалось могущественными царями и обладало самой мощной очистительной силой.

¹⁷³ Харадатта поясняет, что если невозможно соблюсти то и другое и некто предпочитает артху, нанося тем самым ущерб дхарме, или если, отвергнув дхарму в интересах артхи, лжесвидетельствует и т.д.

¹⁷⁴ *...гуру...* — Харадатта поясняет, что это отец, ачарья и т.п.

¹⁷⁵ *...или шротрия, завершившего обряды (śrotriyaṃ vā karmasamāptam)...* — Харадатта поясняет, что это обряды, которыми оканчивается жертвоприношение сомы.

¹⁷⁶ *...грех устраняется [после смерти].* — Харадатта поясняет, что у умершего греховность исчезает, и это означает, что сыновьями и др. должны совершаться погребальные церемонии. Ср. ĀpDhS I.10.28.18.

¹⁷⁷ *...в южном направлении...* — согласно мифологическим представлениям индийцев, юг — обитель бога смерти Ямы. В сходном контексте направление на юг предписывает и VaDhS 20.13, однако BauDhS II.1.15,

GDhS 23.10 и YājñSmṛ III.259 указывают направление на юго-запад, а M XI.105 в «страну Ниррити». Ниррити — богиня-владычица юго-запада, персонифицирующая смерть. Подобное расхождение В. Гамперт объясняет спецификой географических представлений школы Апастамбы [Gampert 1939: 135].

¹⁷⁸ ...металлическую женскую статую (sūrmī)... — значение термина sūrmī не совсем ясно. Харадатта и большинство комментаторов (см. комментарии на M XI.104) трактуют этот термин как «металлическая женская статуя» (strīprakṛti, pratimā), и только Нандана определяет его как столб (sthūpā). То, что эта статуя полая, помимо пояснений комментаторов очевидно из ĀpDhS I.10.28.15. П. Оливелл, поясняя сходный контекст M XI.104, приводит гипотезу Г. Фалька, который считает, что изначально термин sūrmī означал глиняную трубу для выплавки металла — примитивную домну, размер этой трубы примерно соответствовал размеру человеческого тела, ее можно было обхватить и в нее забраться. Подобная технология вышла из употребления, и исходное значение термина было заменено на «женская фигура», особенно в контексте покаяний, связанных с нарушением норм половых взаимоотношений [Olivelle 2005].

¹⁷⁹ Харадатта поясняет, что, обжегши таким образом тело, очищается [от греха]; ср. M XI.91, YājñSmṛ III.253.

¹⁸⁰ Покаяние кричхра — предписания по выполнению этого покаяния см. ĀpDhS I.9.27.7–8.

¹⁸¹ ...[лишь] в четвертое предписанное для еды время (caturthakālā)... — в соответствии с пояснением Харадатты, это «[каждое] четвертое [от обычного двухразового приема пищи], например: сегодня он ест утром, а завтра [только] вечером».

¹⁸² = BauDhS II.2.10.

¹⁸³ ...«[Вот] волосы, кожа, плоть...»... — очевидно, это пратика мантры, а точнее, группы из восьми мантр, которые полностью приводятся в VaDhS 20.26. Ср. YājñSmṛ III.247, GDhS 24.6. Харадатта также приводит эти мантры, приписывая их Васиштхе, изменяя их последовательность и заменяя номер мантры, указанный Васиштхой, на svāhā:

lomāni mṛtyorjuhomi, lomabhirmṛtyuṃ vāsaye svāhā /
tvacaṃ mṛtyorjuhomi tvacā mṛtyuṃ vāsaye svāhā /
lohitam mṛtyorjuhomi lohiteṇa mṛtyuṃ vāsaye svāhā /
snāvāni mṛtyorjuhomi snāvabhirmṛtyuṃ vāsaye svāhā /
māṃsāni mṛtyorjuhomi māṃsairmṛtyuṃ vāsaye svāhā /
asthīni mṛtyorjuhomi asthibhirmṛtyuṃ vāsaye svāhā /
majjānaṃ mṛtyorjuhomi majjābhirmṛtyuṃ vāsaye svāhā /
medo mṛtyorjuhomi medasā mṛtyuṃ vāsaye svāhā /

«Я жертвую смерти волосы, облакаю смерть в волосы, Сваха! Я жертвую смерти кожу... кровь... сухожилия... плоть... кости... костный мозг... жир... Сваха!»

¹⁸⁴ См. ĀpDhS I.9.24.6–7, 9.

¹⁸⁵ «Аблинги» (abliṅgāḥ), «Аблинга» (abliṅga), «Аблинга-сукта» (abliṅga-sūkta). Другие названия: «Абдайвата» (abdaivata) или «Абдайвата-сукта» (abdaivata sūkta), гимны «Аблинга» (abliṅgāḥ ṛcaḥ). Название «Аблинги» кроме «Апастамба-дхармасутры» встречается в GDhS 25.7 и BauDhS II.7.2; 17.37; III.2.7; IV.2.13. «Тройственный гимн Абдайвата» — называют его YājñSmṛ I.24 и M VIII.106; M XI.133 — просто «Абдайвата». Эти названия указывают на три стиха гимна RV X.9.1–3, составленные размером гаятри:

āpo hi śthā mayobhuvāḥ tā na ūrje dadhātana | mahe raṇāya cakṣase || 1
yo vaḥ śivatamo rasas tasya bhājayateha naḥ | uśātī iva mātaraḥ || 2
tasmā aram gamāma vo yasya kṣayāya jinvatha | āpo janayathā ca naḥ || 3,

которые встречаются также в AVŚ I.5.1–3, SV II.1187–1189, TS 4.1.5.1 и некоторых других текстах; подробнее см. [Bloomfield 1906]. Вместе со следующей строфой (AVŚ I.6.1) эти мантры называются śaṃbhumayobhū в KauśS 9.1; 18.25; 19.1; 41.14; 43.12. Вероятно, составители ритуальных и дхармических текстов предполагали, что эти мантры хорошо известны, поэтому чаще они упоминаются лишь по названиям и пратикам. По практике āpo hi śthā («О воды») эти мантры приводятся в ViṣSmṛ 64.18, 65.3, VaDhS 15.20, GDhS 26.10, KS 4.8, ĀpŚS 5.20.6 и многих других текстах (подробнее см. [Bloomfield 1906]). По практике āpo hi śthā mayobhuvāḥ в ŚaBr VI.5.1.2, ĀśGS 2.8.12; 9.8; 4.6.14, HirGS 1.10.2; 21.5; 2.18.9, MaGS 1.2.11, а также в BauDhS II.8.11, где уточняется, что мантр должно быть три. «Мантрапатха» также приводит только эту практику с уточнением, что мантр три, и Харадатта комментирует все три, М. Винтерниц также приводит полностью три мантры; см. Мр II.7.13–15.

Харадатта считает, что «Аблинги» (abliṅgāḥ) — это три мантры āpo hi śthā mayobhuvāḥ и четыре мантры hiraṇyavarṇāśśūcayaḥ pāvakā (см. Мр I.2.1 и Мр II.7.16).

¹⁸⁶ «Варуни» (vāṇunī) — мантры, обращенные к Варуне. Харадатта приводит практики этих мантр: imam me varuṇa; tattva yāmi; tvanno agne; Баудхаяна называет две мантры с пратиками imam me varuṇa и tattva yāmi (BauDhS II.7.9). Гаутама, как и Апастамба, считает, что «Варуни» — это несколько мантр (более двух) (GDhS 23.28), Харадатта поясняет, что это мантры с пратиками yatkiṃ cedam (TS III.4.11.6, RV VII.89.5); imam me varuṇa; tattvā yāmi и ava te heḷo (TS I.5.11.3, RV I.24.14). Мантры с пратиками imam me varuṇa; tattva yāmi; tvanno agne входят в группу из пяти мантр, которые пять раз повторяются в «Мантрапатхе» (Мр I.4.12–16; I.7.3–7; I.8.11–15; II.4.7–11; II.22.14–18). Причем среди манускриптов, которые использовал М. Винтерниц при издании «Мантрапатхи», полностью эти мантры приводятся лишь в одном манускрипте письмом грантха «Мантрапатхи» и манускрипте «Апастамбия-самскара-прайога» (Āpastambīya-Saṃskāra-Prayoga) письмом деванагари. Когда они встречаются пер-

вый раз, ученый приводит их полностью (Мр I.4.12–16). Полностью эти мантры даются в TS II.1.11.6, II.5.12.3–4, RV I.25.19, I.24.11, IV.1.4, 5, HirGS I.1.3.6, в большинстве же других текстов упоминаются только по пратикам (TB III.7.11.3; III.7.12.6; TA IV.20.3; ĀpŚS III.11.2; IX.12.4 и др.; подробнее см. [Bloomfield 1906]).

¹⁸⁷ *Пакаяджна* (pākayajña) — жертвоприношение вареной пищей, совершаемое на домашнем огне, предписания по выполнению пакаяджн даются в ĀpGS 1.1.12–2.11.

¹⁸⁸ ...[оставшееся] от этого [жертвоприношения] (tasya)... — как уже говорилось, при жертвоприношении животных в жертву приносились только определенные внутренние органы животного, остальное употреблялось в пищу (ĀpDhS I.6.18).

¹⁸⁹ «Кама сделал это»... — в тексте: kāmō'kāṛṣīt.

¹⁹⁰ «Кама сделал это!» (kāmō'kāṛṣīt), «Манью сделал это!» (manyur akāṛṣīt)... — Харадатта поясняет, что имеется в виду хома-жертвоприношение топленным маслом с двумя указанными мантрами, оканчивающимися на «Сваха!». Ср. GDhS 25.1–6.

¹⁹¹ ...или пусть выполняет джапу [с этими мантрами] (japed vā). — В соответствии с некоторыми манускриптами и в издании с комментарием Харадатты [Āpastambadharmasūtram 1932] это отдельная сутра. Харадатта поясняет, что при выполнении джапы с этими двумя мантрами «Сваха!» не произносится.

¹⁹² ...в великой реке (mahānadam)... — Харадатта поясняет, что это река, берущая начало в горах и текущая в океан. О реке, текущей в океан, в сходном контексте говорит Баудхаяна (BauDhS I.11.41). Очевидно, подразумевается омовение в проточной воде.

¹⁹³ ...ишти и яджнакрату (iṣṭiyajñakratūn)... — относятся к шраута-жертвоприношениям. Ишти (iṣṭi) совершается возлиянием топленного масла, риса, ячменя, плодов. Согласно Харадатте, яджнакрату (yajñakratu) — это «жертвоприношение сомы, начиная с агништомы. Тех и других шесть, выбор искупления зависит от тяжести или незначительности греха». Следует отметить, что обычно называют семь основных жертвоприношений сомы; см. примеч. к ĀpDhS I.9.27.2.

¹⁹⁴ ...зимой и ранней весной (hemantaśīśirayor) — зима, или зимний сезон (hemanta), — месяцы маргаширша (или аграхаяна) и пауша (с середины ноября до середины января); ранняя весна, или прохладный сезон (śīśira), — месяцы магха и пхалгуна (с середины января до середины марта).

¹⁹⁵ ...двенадцатидневное... — в тексте: dvādaśrātraḥ (букв. «[покаяние, дынящаяся] двенадцать ночей»).

¹⁹⁶ ...[члену] черной варны... — т.е. шудре. Харадатта помимо данного значения приводит толкование другого комментатора, по мнению которого «служение члену черной варны» означает «прелюбодеяние с шудрянкой».

¹⁹⁷ ...четвертое установленное для еды время... — см. примеч. к ĀpDhS I.9.25.10.

¹⁹⁸ =BauDhS II.2.11.

¹⁹⁹ ...в полой металлической статуе женщины (suṣīrām sūrmim)... — см. примеч. к ĀpDhS I.9.25.2.

²⁰⁰ В соответствии с этим же предписанием... — Харадатта поясняет: «...т.е. в соответствии [с тем], которое названо последним, т.е. начинающимся со слов: „ниже колен, выше пупа...“».

²⁰¹ Сутра ĀpDhS I.10.28.18 слово в слово совпадает со второй половиной сутры ĀpDhS I.9.24.24 и следующей за ней сутрой ĀpDhS I.9.24.25.

²⁰² ...для питья... — Харадатта поясняет, что в данном случае подразумевается не только питье, но и еда.

²⁰³ *Кхатванга* (khaṭvāṅga) — дубинка из кости или дерева, увенчанная черепом, является атрибутом Шивы. Харадатта в комментарии на GDhS 22.4 указывает, что кхатвангу носили пашупаты. В комментарии на данную сутру Харадатта поясняет, что подразумевается или дубина с черепом, известная как отличительная черта капаликов, или дубина, формой похожая на ножку кровати, например дышло телеги.

²⁰⁴ Конец сутры ĀpDhS I.10.29.1 полностью совпадает с сутрой I.10.28.18.

²⁰⁵ Подобное утверждение в стихах и в прозе встречается во многих дхармашастрах, см., например, ViṣSmṛ 5.191 = M VIII.351, BauDhS I.18.13, VaDhS 3.18, BrSmṛ XXIII.17.

²⁰⁶ Сутра очень сложная для перевода, скорее всего, это связано с повреждением текста. Г. Бюлер, поясняя свой перевод этой сутры, считает, что это очень старые утраты [Bühler 1879]. Сутры ĀpDhS I.10.29.8–18 с небольшими изменениями встречаются в BauDhS II.2.17–23, что позволяет лучше понять этот фрагмент.

²⁰⁷ Харадатта поясняет, что если предписание сутры ĀpDhS I.11.30.8 о том, что во время утренних и вечерних сумерек следует находиться за пределами деревни, противоречит предписанию шрути для агнихотрина, которому во время утренних и вечерних сумерек предписано совершать агнихотру, то предпочтение отдается предписанию шрути.

²⁰⁸ Харадатта поясняет, что имеется в виду тень, которая служит для отдыха путников и т.п., но это не относится к тени от зонга или даже тени от облака, которую избежать невозможно.

²⁰⁹ ...пусть говорит: «которая станет дойной коровой». — В соответствии с некоторыми манускриптами, а также изданием с комментарием Харадатты [Āpastambadharmasūtram 1932], это отдельная сутра, поэтому дальнейшая нумерация сутр данной главы не совпадает.

²¹⁰ Сутра ĀpDhS I.11.31.16 = BauDhS II.6.11. В сутре BauDhS II.6.12 сказано: «Если говорит [о ней], пусть называет [ее] „драгоценный лук“». «Драгоценный лук» (maṇḍhanur), как и indradhanur в BauDhS II.6.11 и ĀpDhS I.11.31.18, тоже означает «радуга». Харадатта поясняет, что если

нужно обязательно кому-то сказать о радуге, то в соответствии с Гаутамай нужно назвать ее «драгоценный лук» (см. GDhS 9.22).

²¹¹ ...падающих (patataḥ)... — непонятно, что имеется в виду. Харадатта приводит два варианта: птицы или звезды.

²¹² «Почтение Рудре — хозяину места!» (namo rudrāya vāstoṣpataye)... — это пратика мантры: nāmo rudrāya vāstoṣpātaye / āyane vidrāvaṇe // udyāṇe yāt parāyaṇe / āvārtane vivārtane / yō gopāyāti tāṁ huve / (TB 3.7.9.7; ĀpŚS XIII.20.1).

²¹³ ...или другой рич, посвященный Рудре (anyām vā raudrīm)... — Харадатта называет пратику мантры: imām rūdrāya tavase, вероятно подразумеваемая мантра RV I.114.1:

imā rudrāya tavāse kapardīne kṣayādvīrāya prā bharāmahe matīḥ /
yāthā śām āsad dvipāde cātuṣpade vīśvam puṣṭām grāme asmīn anāturām //

Эти молитвы мы приносим Рудре,

Сильному, с заплетенной косой, властвующему над мужами,

Чтоб было счастье двуногому и четвероногому,

Чтоб в этой деревне всё процветало без болезни.

²¹⁴ Добавление в скобках сделано в соответствии с комментарием Харадатты.

²¹⁵ Добавление в скобках сделано в соответствии с комментарием Харадатты.

²¹⁶ Сутра ĀpDhS I.11.32.19 соответствует началу сутры ĀpDhS I.1.3.12.

²¹⁷ «О, Дхармапрахрада! Не Кумалана!» (dharmaprahāda na kumālāya). — Харадатта приводит легенду, стоящую за этим восклицанием. У одного риши было два ученика — Дхармапрахрада и Кумалана. Однажды они принесли из лесу две огромные вязанки дров и, не посмотрев, бросили. От удара одной из них умер маленький сын ачарьи. Ачарья позвал учеников и спросил: «Кто его убил?» Ни один из них не признался. Тогда риши призвал и спросил Смерть. Смерть заплакала (точнее, «заплакал», на санскрите «Смерть» мужского рода), так как в соответствии с дхармой оказалась в трудном положении и, поразмыслив, ответила не напрямую («убил Дхармапрахрада»), а сообщив, что на другом нет греха.

²¹⁸ Согласно пояснению Харадатты, повторение в сутре ĀpDhS I.11.32.29 маркирует окончание книги.

²¹⁹ См. ĀpGS 3.7.

²²⁰ В период, когда возможно зачатие (ṛtau)... — согласно традиции, это 16 дней и ночей от начала месячных, из которых первые четыре (т.е. период месячных), 11-я и 13-я запрещены (см., например, М III.46–47; YājñSmṛ I.79).

²²¹ ...согласно высказыванию брахманы (brāhmaṇavacanāt)... — Харадатта поясняет, что оправданием сказанному (ĀpDhS I.1.1.18) является высказывание брахманы: «Будем в любви, пока не родится сын» (kāma-māvijanitośśāmbhavāmeti); см. TS II.5.1.5.

²²² *Паулкаса* (paulkasa) — или пулкаса (pulkasa). Согласно пояснению Харадатты, это рожденный кшатрийкой от шудры; также см. примеч. к ĀpDhS I.2.7.20.

²²³ *Вайна* (vaiṇa) — согласно пояснению Харадатты, это танцор с флейтой (veṇu); также см. примеч. к ĀpDhS I.2.7.20.

²²⁴ ...«Такая подходит богам!» (taddevapavitram)... — различные объяснения употребления слова devapavitram см. [Gonda 1986: 149].

²²⁵ ...завершающей ... — см. ĀpDhS II.2.4.8.

²²⁶ *С первыми шестью мантрами с каждой мантрой* (ṣaḍbhir ādyaiḥ pratimantram)... — Харадатта перечисляет эти мантры: agnaye svāhā (Агни, Сваха!), somāya svāhā (Соме, Сваха!), viśvebhyo devebhyas svāhā (Вишва-девам, Сваха!), dhruvāya bhaumāya svāhā (Непоколебимому Владыке земли, Сваха!), dhruvakṣitaye svāhā (Дхрувакшити, Сваха!), acyutakṣitaye svāhā (Ачхутахшити, Сваха!). Эти и следующие мантры, сопровождающие данную церемонию, можно обнаружить в TA 10.67 (=MNU 19.2–20.1).

²²⁷ *Огонь аупасана* (aupāsana) — огонь, который использовался для домашних жертвоприношений.

²²⁸ *Пачана* (pacana) — огонь, на котором готовилась пища.

²²⁹ ...как прежде (yathā purastāt)... — Харадатта поясняет, что имеются в виду предписания грихьясутры: «Да исполнится воля твоя, о Адити!» (adite 'numanyasva) и далее, т.е. ĀpGS 1.2.3, 8.

²³⁰ С первыми шестью мантрами (ĀpDhS II.2.3.16) жертва подносилась в огонь богам — дева-яджна (deva-yajña). Далее следуют предписания о бали-приношениях — бхута-яджна (bhūta-yajña), т.е., почтив богов, предписывается совершать подношение бхутам — сверхъестественным существам, духам и т.п. Ср., например, ViSmṛ 67; ŚGS II.14.4, KāṭhGS 54.1; GDhS 5.9; M III.85–86.

²³¹ ...с седьмой и восьмой [мантрами] (saptamāṣṭamābhyām)... — Харадатта называет эти мантры: dharmāya svāhā (Дхарме, Сваха!), adharmāya svāhā (Адхарме, Сваха!).

²³² ...с девятой (navamena)... — Харадатта называет мантру: adbhyaḥ svāhā (Воде, Сваха!).

²³³ ...с десятой и одиннадцатой (daśamaikādaśābhyām)... — Харадатта называет мантры: oṣadhivanaspatibhyaḥ svāhā (Травам и деревьям, Сваха!) и rakṣodevajanebhyaḥ svāhā (Ракшасам и божествам, Сваха!).

²³⁴ ...со следующими четырьмя (uttaraiścaturbhiḥ)... — Харадатта называет четыре мантры: grhyābhyaḥ svāhā (Домовым, Сваха!), avasānebhyaḥ svāhā (Соседствующим божествам, Сваха!), avasānapatibhyaḥ svāhā (Повелителю соседствующих божеств, Сваха!), sarvabhūtebhyaḥ svāhā (Всем существам, Сваха!).

²³⁵ ...с обращением к Каме (kāmaṅgena)... — Харадатта называет мантру: kāmāya svāhā (Каме, Сваха!).

²³⁶ ...с обращением к воздушному пространству (antarikṣalingena)... — Харадатта называет мантру: antarikṣāya svāhā (Воздушному пространству, Сваха!).

²³⁷ ...со следующей [мантрой] (uttareṇa)... — Харадатта называет мантру: yadejati jagati yassa ceṣṭati nānyo bhago yatnamne svāhā (Все, что шевелится в мире, и все, что движется, называется Бхага, этому имени Сваха!) ТА 10.67.2 (=MNU 19.2).

²³⁸ ...со следующими (uttarair)... — Харадатта называет десять мантр: prthivyai svāhā (Земле, Сваха!), antarikṣāya svāhā (Воздушному пространству, Сваха!), dive svāhā (Небу, Сваха!), sūryāya svāhā (Солнцу, Сваха!), candramase svāhā (Луне, Сваха!), nakṣatrebhyaḥ svāhā (Созвездиям, Сваха!), indrāya svāhā (Индре, Сваха!), bṛhaspataye svāhā (Брихаспати, Сваха!), prajāpataye svāhā (Праджapati, Сваха!), brahmaṇe svāhā (Брахме, Сваха!).

²³⁹ ...в центре дома (brahmasadane)... — Харадатта дает два объяснения: 1) согласно вастувидье (индийской строительной науке), это место пребывания Брахмы в доме, которое находится посреди дома; 2) это место к югу от огня, где сидит брахман при выполнении домашних обрядов.

²⁴⁰ ...с обращением к предкам (pitṛliṅgena)... — Харадатта называет мантру: svadhā pitṛbhyaḥ (Предкам, Свадха!).

²⁴¹ ...верхнее одеяние накинута на правое плечо, проходя под левой рукой (prācīnāvītī)... — см. ĀpDhS I.2.6.18 и примеч.

²⁴² ...правая рука обращена вниз (avācīnapāṇiḥ). — Авачинапани (avācīnapāṇi) — предлагающий жертвенные лепешки (пинды) предкам рукой, обращенной вниз.

²⁴³ Рудре (raudraḥ)... — Харадатта называет мантру: namo rudrāya paśupatiaye svāhā (Поклон Рудре, Пашупати, Сваха!).

²⁴⁴ ...так же как богам (yathā devatābhyaḥ)... — т.е. не как в предыдущей сутре — не перекидывая верхнее одеяние и/или священный шнур на правое плечо и пр.

²⁴⁵ ...окропление вокруг отдельно (nānā pariṣecanam)... — так как окропление богам и предкам совершается в разных направлениях (богам — по прадакшине, предкам — в противоположном направлении).

²⁴⁶ ...с последней [мантрой] только ночью (naktam evottamena)... — Харадатта называет мантру: ye bhūtāḥ pracaranti naktam balimicchanto vitudasya preṣyāḥ / tebhyo balim puṣṭikāmo harāmi mayi puṣṭim puṣṭipatirdadhātu svāhā // — «Те духи, слуги Витуды, которые двигаются по ночам, желая бали, им, желающий процветания, приношу бали. Да одарит меня Повелитель процветания процветанием, Сваха!». В мантре ТА 10.67 (=MNU 20.1) вместо naktam приводится divānaktam (днем и ночью), т.е. мантра могла использоваться и для подношений днем; см., например, сходный контекст у Ашвалайаны: ...sarvebhyaḥ bhūtebhyaḥ divācāribhya itī divā / naktam cāribhya itī naktam / — «...всем духам, бродящим днем, — днем, бродящим ночью — ночью» (ĀśGS 1.2.8–9).

²⁴⁷ Шлока ĀpDhS II.2.4.14 по смыслу и текстуально сходна со шлокой М III.101.

²⁴⁸ См. ĀpDhS I.4.14.12.

²⁴⁹ ...обету, [что и в период ученичества] (niyamena)... — т.е. установленным правилам; см. примеч. к ĀpDhS I.2.5.1. В сутрах ĀpDhS II.2.5.15–16 слово «нияма» стоит в единственном числе, поэтому выражение «установленные правила» заменено словом «обет».

²⁵⁰ ...когда возможно зачатие... — см. примеч. к ĀpDhS II.I.1.17.

²⁵¹ Согласно М. Блумфилду [Bloomfield 1906], эта мантра встречается только в данном месте «Апастамба-дхармасутры».

²⁵² Связь гостя-атитхи с огнем прослеживается уже в Ригведе, где слово atithi («гость») встречается около 40 раз и, за исключением одного места, где оно употреблено в общем значении (RV X.68.3), оно относится к Агни. Слово ātithya («гостеприимство») в Ригведе встречается 4 раза и употребляется в общем значении, но контексты также связаны с Агни. Связь гостя и церемонии гостеприимства с огнем прослеживается в «Тайттириясамхите», брахманах и упанишадах, однако в более поздних текстах тема огня пропадает или уходит на второй план.

²⁵³ ...одну школу каждой Веды (vedānāmekaikāṃ śākhām)... — Харадатта поясняет, что, изучив какую-либо рецензию Вед, становится шротрием (vedānāṃ yāṃ kāñcana śākhām), что не соответствует тексту и отмечалось Г. Бюлером и П. Оливеллом в пояснениях к переводам данной сутры [Bühler 1879; Olivelle 2000]. Свое толкование Харадатта объясняет тем, что представление, что шротрий — только тот, кто изучил по одной рецензии каждой Веды, не соответствует действительности, ибо хорошо известно, что шротрий — это изучивший какую-либо одну рецензию Вед. Однако Г. Бюлер отмечает, что подобное утверждение могло ничего не значить во времена Апастамбы. Следует сказать, что, согласно Хираньякешину, шротрий — это тот, кто изучил одну рецензию Вед (vedānāmekāṃ śākhām) (HirDh II.2.5.4).

²⁵⁴ Более подробные предписания выполнения ритуала приема гостя-атитхи дает ĀpGS V.13.

²⁵⁵ ...сиденье с большим числом ножек (nābahupādām āsanam)... — Харадатта поясняет: «начиная со скамейки (pīṭha) и т.д.». HirDh II.3.6.8 дает другое чтение: na bahupādām āsanam («сиденье с небольшим числом ножек»), причем Махадева в комментарии на HirDh II.3.6.8 подтверждает это чтение.

²⁵⁶ ...[другой — совершает омовение]. — Добавление в скобках сделано в соответствии с комментарием Харадатты (ītarah prakṣālanam).

²⁵⁷ ...[гость-атитхи] — ученик (asamāvṛtaḥ)... — букв. «не закончивший обучение».

²⁵⁸ Пусть не ест еду того, кого ненавидит, и того, кто его ненавидит, подозреваемого в грехе и подозреваемого (dviṣaṇ dviṣato vā na-annam

aśnīyād doṣeṇa vā mīmāṃsamānasya mīmāṃsitasya vā). — Ср. AVŚ IX.6.24: «Кто так знает, пусть не ест [пищу у того], кого он ненавидит, пусть не ест пищу у того, кто его ненавидит, ни у того, кто вызывает сомнения, ни у того, кто сомневается [в тебе]» (sa ya evaṃ vidvān na dviṣann aśnīyān na dviṣato 'nnam aśnīyān na mīmāṃsitasya na mīmāṃsamānasya).

Сутра ĀpDhS II.3.6.19, а также сутры следующей кандики по смыслу, а иногда и текстуально совпадают с AVŚ IX.6. Нужно отметить, что данные фрагменты обоих памятников по стилю скорее напоминают брахманическую прозу и отличаются как от сутр Атхарваведы, так и от лаконичных сутр Анастамбы. Здесь и далее сутры Атхарваведы приводятся в переводе Т.Я. Елизаренковой [Елизаренкова 2005; 2007; 2010].

²⁵⁹ AVŚ IX.6.25–26: «Действительно, у каждого такого съедены (его) грехи, чью пищу вкушают (гости). Действительно, у каждого такого не съедены (его) грехи, чью пищу не вкушают (гости)».

²⁶⁰ Ср. AVŚ IX.6.28–29: «В самом деле, у того, кто угощает, жертва простирается к Праджapati. Кто угощает, тот, в самом деле, шагает вслед за шагами Праджapati». Тексты сравнивают прием гостя с жертвоприношением, при этом каждое действие обряда приема почетного гостя приравнивается к шраута-ритуалам жертвоприношения сомы, к их отдельным обрядовым действиям или элементам.

²⁶¹ Огонь, который [принадлежит] гостям, — тот ахавания (yo'tithinām agniḥ sa āhavanīyo)... — огонь ахавания отождествлялся с «огнем» пищеварения гостей (H: yo'tithinām jāthro 'gniḥ sa āhavanīyo tatra hi hūyate).

²⁶² ĀpDhS II.3.7.2: yo'tithinām agniḥ sa āhavanīyo yaḥ kuṭumbe sa gārhapatyō yasmin pacyate so'nvāhāryarasanah. Ср. AVŚ IX.6.30: «Который (костер) ахавания, он (принадлежит) гостям, который в жилище — он гархapatya, на котором готовят — он дакшинагни» (yo 'tithinām sa āhavanīyo yo veśmani sa gārhapatyō yasmin pascanti sa dakṣiṇāgniḥ). В сутре перечисляются три жертвенных огня, которые требовались для проведения ритуалов шраута: ахавания (āhavanīya), гархapatya (gārhapatyā) и анвахарьяпачана (anvāhāryarāsana) — другое название дакшинагни (dakṣiṇa-agni); см. Прил. 1.

²⁶³ Ср. AVŚ IX.6.31–36: «В самом деле, то, что пожертвовано и положено для дома, съедает тот, кто съедает прежде гостя. В самом деле, молоко и сок дома съедает тот, кто съедает прежде гостя. В самом деле, питательную силу и жир дома съедает тот, кто съедает прежде гостя. В самом деле, потомство и домашний скот съедает тот, кто съедает прежде гостя. В самом деле, славу и блеск дома съедает тот, кто съедает прежде гостя. В самом деле, удачу и взаимное согласие дома съедает тот, кто съедает прежде гостя».

²⁶⁴ [Основная] пища (annam)... — т.е. приготовленные рис и/или ячмень; см. ĀpDhS II.3.6.16.

²⁶⁵ *Агништома* (agniṣṭoma, букв. «восхваление Агни») — название первого из семи основных жертвоприношений сомы (soma saṁsthās: agniṣṭoma, ukthya, ṣoḍaśin, atirātra, aptoryāma, atyagniṣṭoma, vājapeya), является прототипом для остальных, у которых прибавляется число последовательностей рецитаций.

²⁶⁶ *Уктхья* (ukthya) — одно из семи основных жертвоприношений сомы; см. примеч. 265.

²⁶⁷ *Атиратра* (atirātra, букв. «исполняемый всю ночь») — одно из семи основных жертвоприношений сомы; см. примеч. 265.

²⁶⁸ *Двадашаха* (dvādaśāha) — 12-дневное жертвоприношение сомы.

²⁶⁹ Сутра ĀpDhS II.3.7.4 отождествляет приправленную разными добавками обычную пищу (т.е. рис и/или ячмень) с разными ритуалами жертвоприношения сомы. Ср. AVŚ IX.6.40–44.

²⁷⁰ Ср. AVŚ IX.6.23.

²⁷¹ *Савана* (savana) — ритуал выжимания сомы в день выжимания сомы (sutya), проводится три раза — утром, в полдень и третий раз позднее (не вечером) (prātaḥ-savana, mādhyandina-savana, tṛtīya-savana) и разделяет этот последний день жертвоприношения сомы на три периода, во время которых также выполняются определенные сопутствующие обряды.

²⁷² *Шаги Вишну* (viṣṇu-krama) — ритуал трех (фактически четырех) шагов, сопровождаемых четырьмя мантрами, каждая из которых начинается со слов viṣṇo kramo'si, где четвертый шаг означает конец жертвоприношения сомы.

²⁷³ *Ахитагни* (āhitāgni) — букв. «установивший священный огонь», «жертвователь», «постоянно поддерживающий священный огонь в семье» [Kane 1968–1977, II: 987] — тот, кто поддерживает три огня и может совершать шраута-жертвоприношения. Выше шла речь об анахитагни (anāhitāgni), анахитагни — тот, кто поддерживает один домашний огонь, т.е. домохозяин.

²⁷⁴ *Вратья* (vrātya) — в соответствии с толкованием Харадатты вратья — «верный обету» (vrate sādhyvrātya), достойный почитания (pūjanābhidhāna). Вратьям посвящена книга XV Атхарваведы. Обзор исследований, касающихся неясного понятия «вратья», дает Т.Я. Елизаренкова в предисловии к переводу Атхарваведы, так как, согласно одной из современных индийских теорий, отличие Атхарваведы от остальных Вед объясняется тем, что она сложилась не в брахманской среде, как другие Веды, а в среде вратьев. Индийский историк Р.К. Чоудхари считает, что «вратьи» — название племен, живших в восточной части Индии, а именно в Магадхе. Являясь ариями по происхождению, они не были причастны к брахманической религии и представляли собой раннюю волну иммиграции, вытесненную на периферию более поздними пришельцами. Вратьи были кочевниками, промышлявшими набегами и охотой, они занимались магией и колдовством, почитали Рудру-Шиву, исповедовали фаллические культы, т.е. от-

личались от ведийских ариев и по своему социальному устройству, и по религии. Вратьи с помощью очистительных обрядов вратьястома (*vrātya-stoma*) могли быть приобщены к брахманической религии, и, наоборот, за нарушение правил, предписываемых этой религией, отдельные лица могли быть изгнаны в среду вратьев [Choudhary1964; Елизаренкова 2005: 29–30].

Т.Я. Елизаренкова отмечает, что принципиально новый подход предложил Х. Фальк, который, в отличие от остальных исследователей, увидел проблему вратьев в социальном плане. Фальк считает, что вратьи — это социально обездоленные: младшие сыновья из семей брахманов и кшатриев, физически неполноценные или провинившиеся брахманы, которые объединялись в мужские союзы. Агрессивное поведение этих мужских союзов соответствовало их религиозным представлениям: их главарь отождествлялся с грозным богом Рудрой, а сами они — с толпой Марутов ([Елизаренкова 2005: 29–30]; см. [Falk 1986]). В этом же ключе рассматривает вратьев и Я.В. Васильков (см., например [Васильков 2009]).

²⁷⁵ Как и в случае с гимном AVŚ IX.6, фрагменты канды XV по смыслу, а иногда и текстуально совпадают с сутрами данной главы. Сутры 13–15 имеют почти полные текстуальные соответствия с AVŚ XV. 11–12 и растянуты на AVŚ XV. 11.1–10 и 12.1–11. Обычно имеет место противоположное, когда несколько сутр дхармасутр стягиваются, например, в одну строфу в метрических дхармашастрах.

²⁷⁶ Сутра ĀpDhS II.3.7.16 имеет соответствие в AVŚ XV.13.1–10, где речь идет о Вратье, пришедшем в качестве гостя-атитхи, и растянута путем повторяющихся фраз: *tad yasyaivaṃ vidvān vrātyaḥ* («Если знающий так Вратья»); *atithir gr̥he vasati* («в качестве гостя в чьем(-нибудь) доме»); *puṇyā lokās tān eva tenāva rundhe* («Какие (есть) чистые миры на небе, он их благодаря этому приобретает»).

²⁷⁷ Сутра ĀpDhS II.3.7.17 также имеет соответствие в AVŚ XV.13.11–14, с той разницей, что хозяин может принять такого самозванца или выгнать, но, оказывая ему прием, почитает, подразумевая не шротрия (как в «Анастамба-дхармасутре»), а божество.

²⁷⁸ «Ашвалаяна-» и «Манава-грихьясутра» считают, что при отсутствии меда он может быть заменен топленным маслом (ĀśGS I.24.5; MGS I.9.6). Иногда может добавляться зерно, вода или мука грубого помола (*saktu*). Согласно «Каушика-сутре», мадхупарка из простокваши с медом предназначалась только для брахманов. Сутра перечисляет еще восемь видов мадхупарки, причем мед упоминается только один раз: рисовая каша на молоке (*rāyasa*) — это мадхупарка для Индры; мед и топленное масло (*ājya*) — это мадхупарка для Сомы; ячменная смесь (*mantha*) и топленное масло — мадхупарка для Пушана; молоко (*kṣīra*) и топленное масло — мадхупарка для Сарасвати; сура (спиртной напиток) и топленное масло — мадхупарка «убойная» (*mausala*), готовилась только в двух случаях: при жертвоприношении Индре (*sautrāmaṇyaṃ*) и при посвящении царя (раджа-

суя); вода (udaka) и топленое масло — мадхупарка для Варуны; растительное и топленое масло — мадхупарка для обряда шравана (śrāvaṇa); растительное масло и лепешка (piṇḍa) — мадхупарка для странствующего монаха (KauśS 92.2–10). Скорее всего это поздние добавления и изначально под мадхупаркой понималась только смесь простокваши и меда. Но стоит обратить внимание, что мадхупарка, несмотря на название, не всегда содержала мед.

²⁷⁹ Фрагмент ĀpDhS II.4.8.9–13 в данном контексте выглядит несколько чужеродно и, как отмечалось Г. Бюлером и П. Оливеллом в пояснениях к переводам этого фрагмента, связан с сутрой ĀpDhS II.4.8.5 и отделяет веданги от Вед (ср. PMS 1.3.11–14) [Bühler 1879; Olivelle 2000].

²⁸⁰ *Прадхана* (pradhāna) — в индийской философии этот термин означает: «основное», «главное», «первичная материя» и т.п. В данном случае, очевидно, имеется в виду «первичное знание», т.е. Веды.

²⁸¹ *Сведущие в ньяе* (nyāyavit) — ньяя — метод, логика; название одной из шести ортодоксальных систем индийской философии.

²⁸² *...горстей* (grāsān) — grāsa — букв. «кусок», «глоток». Дхармашастры по-разному определяют эту меру. GDhS 27.10 утверждает: «grāsaṁgrāmāṇam āsyaivikāreṇa» — «размер граса — это то количество [пищи], которое, [будучи взято в рот], не изменяет форму лица». Это слово вошло в хинди со значением «количество пищи, которое можно взять в рот за один раз». В соответствии с YājñSmṛ III.323 это комок пищи размером с павлинье яйцо, а согласно YājñSmṛ III.319 — количество пищи, умещающееся в ладони.

²⁸³ *Ахитагни* (āhitāgni) — см. примеч. к ĀpDhS II.3.7.13.

²⁸⁴ Эти две шлоки встречаются в BauDhS II.13.7–8, VaDhS 6.20–21.

²⁸⁵ Ср. M IV.251, YāSmṛ I.216.

²⁸⁶ *Обязанности брахмана* — в тексте: svakarma.

²⁸⁷ *...подготовленных в соответствии с шастрами...* — т.е. «подготовленные посредством санскар, начиная с гарбхадханы», — поясняет Харадатта. В тексте: śāstrair adhigatānām — такое чтение дают все рукописи, которые использовались при издании «Апастамба-дхармасутры», а также «Хираньякеши-дхармасутры». Использование падежного окончания в промежуточной части сложного слова является нарушением грамматики Панини (Pāṇ II.4.71: supodhātuprātipadikayoḥ) [Bharadwaj 1982: 175].

²⁸⁸ Добавление в скобках сделано в соответствии с комментарием Харадатты.

²⁸⁹ *... до установления жертвенных огней* (prāgagnyādheyāt). — То есть до проведения обряда агньадхей; см. примеч. к ĀpDhS II. 9.22.7 и Прил. 1.

²⁹⁰ [Виды брака]. — В сутрах ĀpDh II.5.11.17–II.5.12.2 (в большинстве рукописей) перечисляются шесть видов брака (vivāha). Однако традиция,

как правило, называет восемь видов: брахма (brāhma), праджапатья (prājā-patyā), арша (ārṣa), дайва (daiva), гандхарва (gāndharva), асура (āśura), ракшаса (rākṣasa) и пайшача (paiśāca); см., например, GDhS 4.4–11, BauDhS I.11.20.2–9, M III.27–34, NSmṛ 12.40–43, ViSmṛ 24.19–26, ĀśGS I.6.1–8, KA III.2.2–9. Исключение составляют YāSmṛ I.58–61, которая, называя восемь видов брака, брак праджапатья заменяет на кая (kāya), а также VaDhS 1.30–35, которая, как и ĀpDh, называет шесть видов, опуская браки праджапатья и пайшача, при этом заменяя браки асура и ракшаса на мануша (mānuṣa) и кшатра (kṣātra) соответственно. Подробнее о древнеиндийских видах брака, включая обширную библиографию, см. [Sternbach 1965; Chatterji 1972], а также небольшую статью Людо Рочера [Rocher 1979].

²⁹¹ ...имеющему дочь (duhitṛmate)... — в комментарии на сутру ĀpDh II.5.12.2 Харадатта поясняет, что это отец и пр.

²⁹² ...после смерти, в обители Ямы уводит сына (putraṃ nayati paretya yamasādane). — Харадатта поясняет, что после смерти оплодотворяющий, находясь в мире Ямы, забирает приношения, которые даются предкам.

²⁹³ ...изгой (patitam)... — см. примеч. к ĀpDh I.3.9.9.

²⁹⁴ ...черное, [получаемое] с земли (kṛṣṇaṃ bhaumaṃ)... — согласно пояснению Харадатты, это зерно, начиная с черных бобов-маша, железо и т.п.

²⁹⁵ TS 3.1.9.4.

²⁹⁶ TS 2.5.2.7.

²⁹⁷ Анувада (anuvāda) — букв. «повторение», «пояснение», «воспроизведение» и т.п.

²⁹⁸ ...старшего гуру (paramaguru)... — согласно пояснениям Харадатты, старший гуру — это ачарья, мать или отец.

²⁹⁹ ...в одной [нижней] одежде... — см. примеч. к ĀpDhS I.2.6.18.

³⁰⁰ Добавление в скобках сделано в соответствии с комментарием Харадатты.

³⁰¹ Обряд первого кормления твердой пищей — аннапрашана (annapraśāna), его краткое описание дает ĀpGS 6.16.1–2.

³⁰² Она — рубеж (sā niṣṭhā)... — местоимение tad употреблено в жен. роде, хотя относится к слову «упанаяна» (upanayana) — муж. рода. Согласно пояснению Харадатты, это происходит для согласования со словом niṣṭhā жен. рода.

³⁰³ ...не связанных с ним... мантрами (mantra...asambandhān)... — согласно пояснению Харадатты, mantrasambandhāṇ — это жрецы и те, для кого совершается жертвоприношение.

³⁰⁴ Строфа ĀpDhS II.7.17.8, размером триштубх, почти совпадает со строфой MBh 13.90.39:

sambhojanī nāma piśācadakṣiṇā sā naiva devān na piṭṛn upaiti /
ihaiva sā bhrāmyati kṣiṇapūṇyā śālāntare gaur iva naṣṭavatsā //

В ĀpDhS II.7.17.8 вместо piśācadakṣiṇā употреблено piśācabhikṣā, но такое чтение можно обнаружить и в некоторых рукописях «Махабхараты».

Текстуально похожая строфа ануштубхом встречается в М III.141:

sambhojanī sābhihitā paśācī dakṣiṇā dvijaiḥ /
ihaivāste tu sā loke gaur andhevaikaveśmani //

«Дваждырожденные считают [такую] совместную трапезу дакшиной пищикам; она существует здесь, в этом мире, как слепая корова в одиночном стойле».

Однако по смыслу эта шлока, в отличие от строфы Апастамбы, несколько туманна; возможно, как предполагает Г. Бюлер, триштубх Апастамбы и был источником для Ману [Bühler 1879].

³⁰⁵ Сутра ĀpDhS II.7.17.22 перечисляет лиц, присутствие которых является благоприятным при проведении шраддхи. Эта тема представлена во всех дхармасутрах и дхармашастрах, наиболее подробно в «Вишну-смирти», где этой теме посвящена глава 83 (см. [Корнеева 2007: 182–183, 263, 326]), и в YāSmṛ I.219–221.

³⁰⁶ «Тримадху» (trimadhu) — букв. «три меда». Согласно пояснению Харадатты, это строфа из трех стихов — трича (ṭṣaḥ), начинающаяся со слов madhu vātā ṛtāyata, и там в каждом стихе трижды встречается слово madhu. Эти три стиха соответствуют RV I.90.6–8 и имеются во многих ведийских и примыкающих к ним текстах (подробнее см. [Bloomfield 1906]). В сходном контексте GDhS 15.28 и YāSmṛ I.216(219) также называют это тристишие «Тримадху», BauDhS II.14.5 и VaDhS 28.13 — madhvṛcaḥ. Грихьясутры предписывают эту трича по пратике madhu vātā ṛtāyata при описании приема почетного гостя-атитхи (ĀpGS 1.24.15; MaGS 1.9.14; VārGS 11.16).

³⁰⁷ «Трисупарна» (trisupaṇa) — тексты предполагают знание «Трисупарны» и упоминают его только по этому названию. Многие дхармашастры, как и «Апастамба-дхармасутра», считают знатока «Трисупарны» «очищающим сообщество» (GDhS 15.28; BauDhS II.14.2; YājñSmṛ I.219; ViṣSmṛ 83.16). ViṣSmṛ 56.23 и VaDhS 28.14 дают это название в перечне очищающих мантр. Харадатта поясняет, что «Трисупарна» — это либо трича Ригведы, которая начинается с catuṣkapardā yuvatiḥ supeśāḥ (т.е. RV X.114.3–5), либо, как поясняют другие, три ануваки «Тайттирия-араньяки», которые начинаются с brahma metu mām (TA 10.48–50). Последнее толкование приводят Нандапандита в комментарии к ViṣSmṛ 56.23 и Говинда в комментарии к BauDhS II.14.2. М. Блумфилд также считает, что «Трисупарна» — это название мантры brahma metu mām и т.д., которая встречается в TA 10.48 (MNU 17.6) [Bloomfield 1906].

³⁰⁸ Триначикета (triṇāciketa) — Харадатта поясняет, что это знающий Начикета-агни (nāciketāgni) с мантрами и брахманой в соответствии с традицией школ Тайттирия, Катхавалли (kaṭhavallī) и Шатапатха. Возможно, речь идет о знании традиции построения некоего алтаря, на котором совершалось жертвоприношение по аналогии с Агничаяной (agnicayaṇa), где агни означает «алтарь». О Начикета и агни в его честь см. «Катха-упани-

шаду». Харадатта также приводит мнения других: триначикета — это тот, кто трижды возжег Начикета-агни; изучивший ануваку «Вираджд», начинающуюся со слов grāṇārāṇa (встречается в BauDhS 3.8.12 и соответствует ТА.10.51.1 (MNU 20.15) [Bloomfield 1906]). Триначикета упоминается в сходном контексте в GDhS 15.28, а также в VaDhS 3.19.

³⁰⁹ *Чатурмедха* (caturmedha) — совершивший четыре вида жертвоприношений: ашвамедха (aśvamedha) — жертвоприношение коня; пурушамедха (puruṣa-medha) — жертвоприношение человека, пятидневный обряд жертвоприношения сомы; сарвамедха (sarva-medha) — вселенское жертвоприношение, десятидневный обряд жертвоприношения сомы; питримедха (pitṛ-medha) — жертвоприношение при похоронах; может также обозначать человека, знающего мантры, необходимые для проведения этих обрядов. При отсутствии чатурмедхи во время проведения обрядов считалось «очищающим».

³¹⁰ *Пять огней* (pañcāgni) — под пятью огнями традиционно понимаются три жертвенных огня, которые требовались для проведения ритуалов шраута: ахавания (āhavanīya), гархапатья (gārhapatya) и анвахарьяпачана (anvāhāryaracana) — другое название дакшинагни (dakṣiṇa-agni); авасатхья (āvāsathya) — домашний огонь и сабхья (sabhya) — огонь в собрании. Харадатта добавляет: «или знающий пять катхака огней» (pañcānām kāṭha-kāgnīnāmadyetā vā).

³¹¹ *«Джъештха» саман* (jyeṣṭha) — в сходном контексте упоминается во всех основных дхармасутрах и дхармашастрах, в «Махабхарате» и др., и только по этому названию. При его отождествлении ни у комментаторов, ни у переводчиков нет единодушия, причем разногласия начинаются с вопроса, является этот саман каким-либо саманом SV (и комментаторы, и переводчики указывают разные саманы) или каким-либо другим священным текстом (здесь также наблюдается разнотой). Ю. Йолли считает, что это саман SV II.209–211 [Jolly 1880: 254]. П. Оливелл, отмечая трудности с отождествлением этого самана, приводит указания комментаторов: SV I.31 (=RV I.24.15), SV I.67 (=RV VI.7.1), SV I.33 (=RV X.9.4), RV I.115.1 [Olivelle 2005: 994].

³¹² *...черного зерна* (kr̥ṣṇadhānyaṃ)... — Харадатта поясняет, это бобы-маша и т.п., ибо нет черного риса. Добавления в скобках сделаны в соответствии с комментарием Харадатты.

³¹³ Добавление в скобках сделано в соответствии с комментарием Харадатты.

³¹⁴ ĀpDhS II.8.18.11–12 = ĀpDhS II.8.20.2.

³¹⁵ Сутра ĀpDhS II.8.20.2 повторяет сутры ĀpDhS II.8.18.11–12.

³¹⁶ *...Махараддже* (mahārājam)... — Харадатта отождествляет Махараджу с Вайшраваной (vaiśravaṇa), т.е. Куберой.

³¹⁷ *...лишенной своей суги* (ātta-tejasām)... — слову теджас (tejas, букв. «сияние», «блеск», «мощь» и т.п.) трудно подобрать для данного контекста русский эквивалент. Согласно пояснению Харадатты, ātta-tejasām — это пахта, сыворотка и т.п.

³¹⁸ = ĀpDhS I.7.20.9; II.11.29.15.

³¹⁹ Детальному изучению этой главы посвящена книга П. Оливелла [Olivelle 1993].

³²⁰ ...*домохозяина* (gārhashtyam)... — Харадатта поясняет, что гархастхья — это состояние (bhāva) того, кто пребывает в доме (gr̥ha), защищая семью, он — грихастха (gr̥hashta, домохозяин).

³²¹ ...*живущего в доме ачарьи [ученика]* (ācāryakulam)... — букв. «семья ачарьи». Харадатта поясняет, что проживание там (tatra vāsaḥ) — это еще одна ашрама, называемая по признаку (lakṣaṇayā).

³²² ...*муни* (maunam)... — Харадатта поясняет, что мауна — это состояние муни, т.е. того, кто поглощен познанием.

³²³ ...*лесного отшельника* (vānaprasthyam)... — Харадатта поясняет, что ванапрастхья — это состояние ванапрастхи, т.е. того, кто живет в лесу (vanam).

³²⁴ Ср. М VI.88.

³²⁵ Только после [этого] (ata eva)... — Харадатта, цитируя шрути, поясняет, что странствовать можно, только пройдя стадию ученика, домохозяина или отшельника.

³²⁶ Сутры ĀpDhS II.9.21.8–10 = II.9.21.19–21.

³²⁷ Сутры ĀpDhS II.9.21.19–21 повторяют сутры ĀpDhS II.9.21.8–10.

³²⁸ ...*тем, что попадаетея* (pravṛttāni). — Согласно пояснению Харадатты, pravṛttāni — это те, что упали сами (svayameva pravṛttāni).

³²⁹ ĀpDhS II.9.22.2–5 = ĀpDhS II. 9.23.2.

³³⁰ ...*установив священные огни* (agnīn ādhāya)... — речь идет об агньадхей (agnyādheya) или агньадхана (agnyādhāna), обряде возжигания трех жертвенных огней, который предшествовал даже самому простому из шраута ритуалов — агнихотре. Совершивший этот обряд становился ахитагни (āhitāgni) и получал право совершать ритуалы шраута; см. примеч. ĀpDhS II.3.7.13. Будучи домохозяином, он должен был поддерживать эти три священных огня или, оставив только домашний огонь, два других возжигать во время каждой агнихотры. Если огни не поддерживались или гасли, проводился ритуал их повторного возжигания (punarādheya) [Staal 1983: 41–44].

³³¹ ...*завершающиеся сома-жертвоприношениями* (somāvarārdhyāni)... — сома-жертвоприношения — одна из трех основных категорий шраутаритуалов, две другие: ишти (iṣṭi) или хавирьяджна (haviryajña) (возлияние топленого масла, риса, ячменя, плодов) и жертвоприношение животных. См. ĀpDhS I.9.27.2 и примеч. Об основных жертвоприношениях сомы см. примеч. к ĀpDhS I.9.27.2.

³³² *Пуродаша* (purodāśa) — во вступлении к переводу «Апастамбашраутасутры» Г. Тхите обращает внимание на перевод этого слова, отмечая, что обычная практика перевода его как cake и соответствующие эквиваленты в немецком и французском — ошибочны. Исследователь предлагает переводить это слово как bread, хотя бы потому, что пуродаша

не сладкая, а пресная на вкус. Последователи Черной Яджурведы выпекают пуродашу следующим образом: рисовая мука обжаривается на металлическом лотке и заливается водой. Так же готовится южноиндийская *urṁā*, но об этом не говорят ведийские тексты, и последователи Белой Яджурведы делают пуродашу иначе — шарики из муки и воды готовятся на огне. Последователи же Черной Яджурведы помещают приготовленное как *urṁā* тесто в горшок, который покрывается углями. Ученый считает, что, так как последователи Черной Яджурведы — южане, на приготовление ими жертвенного хлеба повлияло приготовление *urṁā* [Thite 2004: xii].

³³³ *Чару* (*caru*) — каша из недробленого риса или ячменя, приготовленная на воде с добавлением масла или молока. Использовалась для жертвенных возлияний как замещение пуродаши при модификации ритуала (*vikṛti*).

³³⁴ Сутра *ĀpDhS* II.9.23.2 повторяет сутры *ĀpDhS* II.9.22.2–5 и в некоторых манускриптах, а также в издании с комментарием Харадатты [*Āpastambadharmasūtram* 1932] также делится на четыре сутры, поэтому дальнейшая нумерация сутр данной главы отличается.

³³⁵ ...целомудренных (*ūrdhvaretasām*). — Как поясняет Харадатта, имеются в виду три ашрамы, отличные от ашрамы домохозяина, т.е. те, в которых предпечение отдается целомудрию, а не рождению потомства.

³³⁶ ...видеть то, что находится далеко... — Харадатта поясняет, что, находясь среди чолов (жителей юга), могут увидеть Гималаи, если пожелеют. В тексте: *dūre darśanam* — такое чтение дают все рукописи, которые использовались при издании «Анастамба-дхармасутры», а также «Хираньякеши-дхармасутры». Использование падежного окончания в промежуточной части сложного слова является нарушением грамматики Панини (*Pāṇ* II.4.71: *supodhātuprātipadikayoḥ*) [Bharadwaj 1982: 175].

³³⁷ Ср.: *ĀpDhS* I.1.1.2–3.

³³⁸ ...«черепков» (*kapāla*)... — имеются в виду глиняные черепки для выпечки ритуальных лепешек; см. *ĀpGS* 8.21.13 и примеч.

³³⁹ ТВ I.5.5.6.

³⁴⁰ ...до вселенского потопа (*ābhūtasamplavāt*)... — Харадатта поясняет, что *bhūtasamplava* — это махапраяла (*mahāpralaya*).

³⁴¹ Добавления в скобках сделаны в соответствии с комментарием Харадатты.

³⁴² «Амантрана» (*āmantraṇa*) — согласно толкованию Харадатты, это «помещение для гостей».

³⁴³ *Посреди сабхи, вырыв место для игры в кости [и] опрыснув, пусть бросает* (*sabhāyā madhye'dhidevanamuddhatyāvokṣyākṣān nīvaped*)... — этот фрагмент сутры *ĀpDhS* II.9.25.12 соответствует фрагменту сутры *ĀpGS* 7.18.1, где место для игры в кости в сабхе и бросание костей используется для лечения мальчика от недуга, вызванного демоном Шваграхой.

³⁴⁴ ...чистые... — имеется в виду ритуальная чистота.

³⁴⁵ Харадатта поясняет, что в соответствии с обычаем во время праздников они проводятся и в других местах.

³⁴⁶ ...тех, кого должен содержать (*bhṛtyānām*)... — имеются в виду родственники царя и те, кто находится у него на службе.

³⁴⁷ ...«Атмаюпа, яджна, бесконечная дакшина»... — Харадатта поясняет, что сведения в дхарме толкуют «яджна» (жертвоприношение) как сражение, «атмаюпа» — тело царя (атма) представляет собой жертвенный столб (юпа), внутренний атман — жертвенное животное, имущество, которое отвоевывает, — дакшина.

³⁴⁸ ...чистых, правдивых ариев... — ср. *ĀpDhS* II.25.13.

³⁴⁹ Йоджана (yojana) — мера длины, равная 4 крошам (*krośa*) — приблизительно 9 миль (т.е. 14.5 км); в соответствии с другими вычислениями равна 2,5 милям, или 8 крошам.

³⁵⁰ Кроша (*krośa*) — см. предыдущее примеч.

³⁵¹ Ср. *ĀpDhS* I.9.25.1.

³⁵² ...пусть передаст владельцам (*svāmibhyo'vasjet*)... — Харадатта поясняет: «замужнюю женщину — мужу или свекру, девочку — отцу или брату».

³⁵³ Согласно пояснению Харадатты, женщина до свадьбы принадлежит готре отца, после свадьбы — готре мужа. Если неспособный иметь детей вверяет жену другому или в случае его смерти это делают его родственники — отец и прочие, ради продолжения рода, то этот другой должен быть саготрой, т.е. принадлежать той же готре. Это может быть деверь, если его нет — сапинды.

³⁵⁴ Речь идет о запрете обычая нийоги (*nīyoga* — «поручение» жене или вдове родить сына-наследника от родственника мужа, если тот был неспособен иметь детей или умер), о котором говорят сутры *ĀpDhS* II.10.27.2–3, в соответствии с толкованием Харадатты ему следовали прежде, а теперь он запрещен.

³⁵⁵ Харадатта поясняет, что любая рука, даже рука принадлежащего к той же готре, — для жены чужая, за исключением той, которой была взята рука девочки в присутствии Агни при проведении свадебного обряда, т.е. руки мужа.

³⁵⁶ А его жене следует истощать (*dāraṃ cāśya karśayet*). — Харадатта поясняет, что женщину, принадлежащую к одной из трех варн, с которой шудра вступил в связь, следует истощать постом, ограничениями и обетами.

³⁵⁷ Харадатта поясняет, что покаяние, предписанное при потере касты, длится двенадцать лет, а его четверть — три года целомудренной жизни.

³⁵⁸ ...лишение возможности видеть (*cakṣunirodhas*). — В соответствии с традицией брахмана нельзя убивать или подвергать телесному наказанию (см. *GDhS* 12.46; 8.13; *BauDhS* I.18.17; *ViSmṛ* 5.2; *M* VIII.380). Харадатта поясняет, что нужно закрыть оба глаза повязкой, чтобы лишить возможности видеть, пока жив. Опускание г в слове *cakṣunirodhas* Харадатта считает ведийским; см. [Bharadwaj 1982: 59–60].

³⁵⁹ ...следует истощать (*karśayet*). — Харадатта поясняет: «путем привязывания и пр.»; ср. примеч. к ĀpDhS II.10.27.10.

³⁶⁰ ...но не следует переходить [границ] (*nātipāyayet*). — Харадатта поясняет, что не нужно бить и держать слишком долго взаперти. В соответствии с некоторыми манускриптами, а также изданием с комментарием Харадатты [Āpastambadharmasūtram 1932] это отдельная сутра, поэтому дальнейшая нумерация сутр данной главы отличается.

³⁶¹ = ĀpDhS I.20.8–9; ср. TU 1.11.4.

³⁶² Некоторые считают, некоторые считают (*ity eka ity eke*)... — *ity eke* повторяется дважды, маркируя завершение главы.

АПАСТАМБА-ГРИХЬЯСУТРА

Перевод. Комментарий

СОДЕРЖАНИЕ

- 1.1.1–11. [Общие правила выполнения пакаяджны]
- 1.1.12 – 2.11. [Пакаяджна]
- 1.2.12 – 3.9.11. [Свадьба]
- 1.2.12 – 1.3.5. [Время проведения свадебных ритуалов]
- 1.3.6–10. [Корова]
- 1.3.11–21. [Выбор невесты]
- 3.7.1–16. [Жертвоприношение стхалипака]
- 3.7.17–22. [Жертвоприношения в дни парван]
- 3.7.23 – 8.6. [Другие жертвоприношения]
- 3.8.7 – 9.11. [Предписания поведения жениха с новобрачной]
- 4.10.1 – 11.26. [Упанаяна]
- 4.10.2–4. [Время проведения упанаяны]
- 5.12.1–14. [Самавартана]
- 5.13.1–20. [Ритуал приема почетного гостя-атитхи]
- 6.14.1–8. [Симантоннаяна]
- 6.14.9–12. [Пумсавана]
- 6.14.13–15. [Церемония, способствующая быстрым родам]
- 6.15.1–7. [Джатакарма]
- 6.15.8–11. [Намакарана]
- 6.15.12–13. [Обращение к детям при возвращении из странствия]
- 6.16.1–2. [Аннапрашана]
- 6.16.3–11. [Чаула]
- 6.16.12–16. [Годана]
- 7.17. [Правила строительства дома]
- 7.18.1–4. [Лечение болезней]
- 7.18.5 – 19.5. [Бали-приношение змеям]
- 7.19.3–5. [Жертвоприношение аграяна]

- 7.19.6–7. [Жертвоприношение аграяна]
- 7.19.8–12. [Пратьяварохана]
- 7.19.13 – 20.11. [Бали-приношение Ишане]
- 7.20.12–19. [Бали-приношение Кшетрапати]
- 8.21.1 – 22.12. [Шраддха]
- 8.21.1–9. [Месячная шраддха]
- 8.21.10 – 22.9. [Экаштакта]
- 8.22.10. [Аштака]
- 8.22.11–12. [Анваштакта]
- 8.22.13 – 23.10. [Обряды, обусловленные причинами]

ПЕРЕВОД

1.1

[Общие правила выполнения пакаяджны]

- (1) Итак, обряды, которые берутся из обычаев и прочего.
- (2) Они должны выполняться в благоприятные дни первой половины года¹, в первой половине месяца².
- (3) [Во время выполнения этих обрядов] священный шнур накинута на левое плечо и проходит под правой рукой³.
- (4) [Действия обрядов выполняются] по прадакшине —
- (5) начиная на востоке или на севере,
- (6) там же заканчивая.
- (7) [Обряды,] посвященные предкам, [выполняются] во второй половине лунного месяца⁴.
- (8) [При их выполнении] священный шнур накинута на правое плечо и проходит под левой рукой⁵.
- (9) [Действия обрядов выполняются] справа налево,
- (10) заканчивая на юге.
- (11) [Обряды,] обусловленные причинами, [выполняются] с учетом этих причин.

[Пакаяджна]

- (12) Разведя огонь, раскладывает около огня траву дарбха верхушками стеблей на восток
- (13) или верхушками на северо-восток.
- (14) При [обрядах,] посвященных предкам, [раскладывает] верхушками на юг
- (15) или верхушками на юго-восток.
- (16) К северу от огня, расстелив траву дарбха, ставит сосуды: по два — при [обрядах,] посвященных богам;

(17) все сразу — при [обрядах,] посвященных людям;

(18) один за другим — при [обрядах,] посвященных предкам.

(19) Приготовление двух павитр, замер [их] длины⁶, приготовление воды прокшани⁷, окропление сосудов и т.п. выполняется, как при обрядах новолуния и полнолуния⁸, только молча.

(20) На западе от огня, налив воду в сосуд, покрытый [двумя] павитрами, трижды очистив [этот сосуд с водой] двумя павитрами, [концы которых] направлены на север, пронеся [его] на уровне рта и носа⁹, располагает на траве дарбха к северу от огня, прикрыв травой дарбха.

(21) Усадив брахмана¹⁰ на траву дарбха справа [от огня]¹¹,

(22) растопив топленое масло, на западе от огня, налив масло в блюдо аджьястхали¹², покрытое [двумя] павитрами, выдвинув [кучку] углей [жертвенного огня] в северном направлении, вылив на них [масло], воспламенив, бросая две верхушки стеблей травы дарбха, трижды помешав, подвинув угли в северном направлении, задвинув их назад [в огонь], двумя павитрами, концами обращенными на север, снова [масло] трижды очистив, бросает обе павитры [в огонь].

*Так повествует в книге о домашних обрядах
Анастамбы первая кханда*

1.2

(1) Разогрев то, что [предназначено] для возлияния в огонь, сметя вместе стеблями травы дарбха, разогрев снова, опрыснув, поставив, коснувшись стеблями травы дарбха воды, бросает в огонь.

(2) Во время свадьбы, упанаяны, самавартаны, симантоннаяны, чаулы, годаны и праяшчитты для ограждения огня используются клинья ярма¹³.

(3) [С мантрой]: «Да исполнится воля твоя, о Адити!» окропляет огонь в направлении с юга на восток; [с мантрой]: «Да исполнится воля твоя, о Анумати!» — с запада в северном направлении; [с мантрой]: «Да исполнится воля твоя, о Сарасвати!» — с севера на восток; вокруг [окропляет с мантрой]: «О Бог, о Савитар, позволь!»¹⁴.

(4) При обрядах, посвященных предкам, [окропляет] вокруг молча.

(5) Подложив топливо, молча возливает два подношения агхара¹⁵, как во время обрядов новолуния и полнолуния.

(6) Затем возливает два подношения аджьябхага¹⁶ в восточной стороне северной части огня со словами: «Агни, Сваха!»¹⁷, в восточной стороне южной части огня — как предыдущую со словами: «Соме, Сваха!».

(7) Совершив основные подношения в огонь¹⁸, как предписано, [выполняет] возлияния с мантрами «Джая», «Абхьятана», «Раштрабхрит», «Праджапатья»¹⁹, «Вьяхрити» [произносятся] отдельно, подношение Свиштакриту со словами:

Что бы ни сделал я лишнего, выполняя этот ритуал, или что бы ни упустил, пусть мудрый Агни-Свиштакрит сделает все угодной жертвой, правильно предложенной! Сваха!²⁰

(8) Окропление вокруг [огня] как ранее, с мантрами, [изменяя] имена [богов]: «Да исполнится воля твоя!», «Позволь!»²¹.

(9) Слово «пакаяджна» [используется для определения] обычных жертвоприношений²².

(10) Здесь предписание в соответствии с брахманой:

(11) «Дважды возливает жертву, дважды вытирает, дважды вкушает [жертвенную пищу], уходя, совершает ачаману, облизывает [ложку]»²³.

[Свадьба]²⁴

[Время проведения свадебных ритуалов]

(12) Для свадьбы подходят все сезоны, за исключением двух месяцев прохладного сезона²⁵ и последнего месяца жаркого сезона²⁶,

(13) все благоприятные накшатры.

(14) А также ритуалы благословления.

(15) Ритуалы, соответствующие обычаю, нужно узнать у женщин.

(16) Под созвездием Инвака²⁷ радостно встречают женихов, которым [прежде] отказывали²⁸.

*Так повествует в книге о домашних обрядах
Апастамбы вторая кханда*

1.3

(1) Под созвездием Магха берутся коровы²⁹.

(2) Под созвездием Пхалгуни отмечается свадьба³⁰.

(3) Согласно предписанию брахманы, желая, чтобы дочь была дорога [мужу], нужно отдавать ее под звездой Ништья³¹, так она будет [ему] дорога и не вернется [к родителям]³².

(4) Слово Инвака означает Мригаширас³³.

(5) Слово Ништья означает Свати³⁴.

[Корова]

(6) Одна корова [приносится в жертву]³⁵ во время свадьбы;

(7) Одна корова — в доме³⁶.

(8) Ею удостаивают жениха как гостя-атитхи.

(9) Другой [коровой] — того, кого он почитает³⁷.

(10) [Прибытие] гостя-атитхи, [обряды, посвященные] предкам, и свадьба — вот по каким случаям убивают корову.

[Выбор невесты]

(11) При выборе [невесты] пусть избегает спящую, плачущую, ушедшую из дома³⁸.

(12) Пусть избегает обещанную другому, скрываемую, косо-глазую, мужеподобную, истощенную, горбатую, кривоногую, вдову, с кожей как у лягушки, ту, которая перешла в другую семью, страстную, пастушку, имеющую много друзей, имеющую красивую младшую сестру, потливую.

(13) Нежелательны [девушки] с именами накшатр, рек и деревьев.

(14) При выборе [невесты] пусть избегает всех [девушек, имена] которых оканчиваются на звук «га» и звук «ла».

(15) Если может, положив [перед ней] прикрытые предметы, пусть скажет: «Прикоснись [к одному]!»

(16) [Прикрытые предметы]: смешанные семена различных растений, земля с алтаря веды, ком земли с поля, коровий навоз, ком земли со шмашаны.

(17) Если прикоснется к первым — знак благополучия,

(18) к последнему — порицается.

(19) Пусть женится на здоровой девушке из хорошей семьи, с хорошим характером и хорошими качествами.

(20) Хорошая семья, хороший характер и хорошие качества, ученость, здоровье — вот благоприятные качества жениха.

(21) Согласно некоторым, та, к которой ум и очи прикованы, она приносит счастье, пусть ее желает.

*Так повествует в книге о домашних обрядах
Анастамбы третья кханда*

Конец первой паталы

2.4

- (1) Пусть пошлет группу лучших друзей, знающих мантры.
- (2) Пусть прорецитирует им первые две мантры (Мр I.1.1–2)³⁹.
- (3) Сам, увидев [невесту], пусть прошепчет третью [мантру] (Мр I.1.3).
- (4) Четвертую [мантру] (Мр I.1.4) — глядя на нее.
- (5) Взяв стебель травы дарбха большим и безымянным пальцами, со следующим яджусом (Мр I.1.5) проведя между ее бровями, пусть бросит в западном направлении.
- (6) Если есть на то причина⁴⁰, пусть прошепчет следующую [мантру] (Мр I.1.6).
- (7) Со следующей [мантрой] (Мр I.1.7) пусть пошлет группу из четного числа людей, знающих мантры, за водой.
- (8) Со следующим яджусом (Мр I.1.8) положив ей на голову скрученный пучок травы дарбха⁴¹, со следующей [мантрой] (Мр I.1.9) установив на него отверстие правой стороны ярма⁴², в это отверстие со следующей [мантрой] (Мр I.1.10) кладет золото, со следующими пятью [мантрами] (Мр I.2.1–5) омыв [ее, поливая сверху]⁴³, со следующей [мантрой] (Мр I.2.6) побуждает надеть новые одежды, со следующей [мантрой] (Мр I.2.7) — подпоясаться веревкой от ярма⁴⁴.
- (9) Затем, со следующей [мантрой] (Мр I.2.8) взяв ее правую руку, подводит к огню. На западе от огня расстелив подстилку верхушками травы на север, оба садятся на нее, причем жених с северной стороны.
- (10) При церемонии, начиная с подкладывания дров в огонь и заканчивая возлияниями аджъябхага, пусть прорецитирует ей первые две мантры (Мр I.3.1–2).
- (11) Затем пусть возьмет правой рукой, ладонью, обращенной вниз, ее правую руку, ладонь которой обращена вверх.
- (12) Если желает, чтобы рождались только девочки, пусть возьмет только пальцы [без большого пальца].
- (13) Если желает, чтобы рождались только сыновья, — только большой палец⁴⁵. Касаясь лишь большого пальца и немного волосков [на ее руке], он берет [ее руку]
- (14) с четырьмя [мантрами]: «Я беру тебя за [руку]» (Мр I.3.3–6).
- (15) Затем он побуждает ее шагнуть правой ногой к северу от огня в восточном или северном направлении [с мантрами]: «Один [шаг] во имя жизненной силы» (Мр I.3.7–13).

(16) На седьмом шаге он произносит [мантры]: «[Будь] подругой» (Мр I.3.14)⁴⁶.

*Так повествует в книге о домашних обрядах
Анастамбы четвертая кханда*

2.5

(1) Выполнив прадакшину вокруг огня, где совершалось жертвоприношение хома,

(2) усевшись как прежде — при этом она прикасается [к мужу] — он совершает возлияния в огонь со следующими мантрами⁴⁷: «Соме, познавшему жену, Сваха!» — с каждой мантрой [возлияние] (Мр I.4.1–16).

(3) Затем на севере от огня он побуждает ее правой ногой ступить на камень с [мантрой]: «Ступай!» (Мр I.5.1)^{48; 49}. Затем, дважды насыпав в ее ладони жареное зерно, окропляет.

(4) Согласно некоторым, жареное зерно [ей в ладони] насыпает ее единоутробный брат⁵⁰.

(5) Жених возливает [зерно из рук невесты] со словами: «Эта женщина» (Мр I.5.2)⁵¹.

(6) Сделав прадакшину вокруг огня со следующими тремя [мантрами] (Мр I.5.3–5), побуждает ее ступить на камень, как ранее [с мантрой] (Мр I.5.6)⁵².

(7) Со следующей [мантрой] (Мр I.5.7) [совершает] хома-жертвоприношение.

(8) Снова обход вокруг [огня с теми же мантрами] (Мр I.5.8–10),

(9) ступание на камень [с мантрой] (Мр I.5.11),

(10) со следующей [мантрой] (Мр I.5.12) — хома-жертвоприношение.

(11) Снова обход вокруг [огня с теми же мантрами] (Мр I.5.13–15)⁵³.

(12) [Затем] выполняет подношения, начиная с «Джая» и далее⁵⁴.

(13) Совершив [ритуалы], заканчивая окроплением вокруг [огня]⁵⁵, развязав веревку со следующими двумя [мантрами] (Мр I.5.16–17), затем пусть увезет или уведет ее [из дома отца].

(14) Положив этот огонь⁵⁶ [в горшок, его] уносят, [следуя за молодоженами].

(15) [Этот огонь] всегда

(16) нужно поддерживать.

- (17) Если потух, нужно возжечь трением
(18) или принести из дома шротрия.
(19) [При этом] жена или муж постятся.
(20) Или же, если он потух, со следующей [мантрой] (Мр I.5.18) совершает возлияние в огонь, [и] поститься не нужно.
(21) Со следующей [мантрой] (Мр I.6.1) готовят повозку.
(22) Со следующими двумя [мантрами] (Мр I.6.2–3) впрягает двух вьючных животных, начиная с правой стороны.
(23) Когда она взошла на повозку, recитирует ей следующие мантры (Мр I.6.4–7).
(24) Со следующей [мантрой] (Мр I.6.8) раскладывает две нити в двух колеях дороги — темно-синюю в правой, красную в левой.
(25) Со следующими [мантрами] (Мр I.6.9–11) их переходит.
(26) И когда проходит мимо мест омовения, столбов и перекрестков, пусть шепчет следующую [мантру] (Мр I.6.12).

*Так повествует в книге о домашних обрядах
Анастамбы пятая кханда*

2.6

- (1) Следующую мантру (Мр I.6.13) произносит над лодкой.
(2) И пусть жена, пересекающая [водоем], не смотрит на переправщиков.
(3) Переправившись, пусть прошепчет следующую [мантру] (Мр I.6.14).
(4) Минуя шмашану, при поломке утвари, [которую везут], или колесницы, [выполнив] церемонии, начиная с подкладывания дров в огонь и заканчивая возлияниями аджъябхага — при этом она прикасается [к мужу], — совершив возлияния со следующими [мантрами] (Мр I.7.1–7), выполняет подношения, начиная с «Джая» и далее, [и] совершает [ритуалы], заканчивая окроплением вокруг [огня]⁵⁷.
(5) Проходя мимо деревьев с млечным соком⁵⁸ или других, служащих ориентиром⁵⁹, мимо рек и засушливых участков, пусть шепчет следующие две [мантры] (Мр I.7.8–9) в соответствии с особенностью [места].
(6) Со следующей [мантрой] (Мр I.7.10) показывает дом.
(7) Со следующими двумя [мантрами] (Мр I.7.11–12) распрягает двух вьючных животных, сначала то, что справа.

(8) Со следующей [мантрой] (Мр I.8.1) расстелив в центре дома шкуру рыжего быка шеей на восток, волосяным покровом вверх, побуждает ее произнести следующую [мантру] (Мр I.8.2), ступая в дом правой ногой.

(9) И пусть не останавливается на пороге.

(10) В северо-восточной части дома [выполнив] церемонии, начиная с подкладывания дров в огонь и заканчивая возлияниями аджьябхага — при этом она прикасается [к мужу], — совершив возлияния со следующими [мантрами] (Мр I.8.3–15), выполняет подношения, начиная с «Джая» и далее. Совершив [ритуалы], заканчивая окроплением вокруг [огня]⁶⁰, со следующей [мантрой] (Мр I.9.1) они садятся на шкуру, причем жених с северной стороны.

(11) Затем, со следующей [мантрой] (Мр I.9.2) посадив на руки⁶¹ сына той, которая рождает только сыновей и сыновья которой живы, со следующим яджусом (Мр I.9.3) дав ему фрукты, прошептав следующие две [мантры] (Мр I.9.4–5), они безмолвствуют до появления звезд.

(12) При появлении звезд, выйдя [из дома] в восточном или северном направлении, со следующими двумя [мантрами]⁶² (Мр I.9.6–7) он показывает ей Полярную звезду и звезду Арундхати⁶³ в соответствии с их признаками.

Так повествует в книге о домашних обрядах

Анастамбы шестая кханда

Конец второй паталы

3.7

[Жертвоприношение стхалипака]

1) Затем он велит, чтобы она совершала [с ним] для Агни жертвоприношение стхалипака⁶⁴.

(2) Жена обшелушивает [зерна].

(3) Сварив и окропив [жертвенную пищу], убрав [ее] с огня в восточном или северном направлении, поставленную окропив, [выполняет] церемонии, начиная с подкладывания дров в огонь и заканчивая возлияниями аджьябхага — при этом она прикасается [к мужу] — совершает возлияние [приготовленной] стхалипаки.

(4) Разделенную на две части жертвенную пищу снизу и сверху один раз помаслив⁶⁵,

(5) совершает подношение Агни как божеству, произнося «Свах!».

(6) Или же возливает, взяв [жертвенную пищу], один раз.

(7) Второе [божество] — Агни-Свиштакрит.

(8) Жертвенную пищу маслят один раз снизу и окропляют два раза сверху.

(9) Порция для первого божества [берется] из середины.

(10) Жертвоприношение хома [совершается] в середину [огня].

(11) Для второго [божества порция берется] из северной части [жертвенной пищи].

(12) Жертвоприношение хома [совершается] в восточную часть северной части [огня].

(13) Молча умащает прастару бархиса⁶⁶ обоими остатками [и] бросает [ее] в огонь.

(14) Таким же образом⁶⁷ совершается следующее окропление вокруг [огня].

(15) Тем, [что осталось], приправленным топленным маслом, пусть накормит брахмана.

(16) Тому, кого он почитает, дает быка.

[Жертвоприношения в дни парван]

(17) Таким же образом впредь, за исключением дакшины, попостившись, они совершают в дни парван.

(18) Согласно некоторым, дакшина — горшок, полный [зерна].

(19) Впредь утром и вечером возливает рукой эти два подношения зернами риса или ячменя.

(20) [При этом] божества те же, как и при жертвоприношении стхалипака.

(21) Согласно некоторым, первое возлияние утром предназначается для Сурьи.

(22) Окропление вокруг [огня] до и после [этих возлияний] — так же, как прежде⁶⁸.

[Другие жертвоприношения]

(23) Так, посредством жертвоприношения в дни парван разъяснены и другие жертвоприношения, которые берутся из обычаев.

(24) Божества — как предписано [для каждого определенного случая]

- (25) между Агни и Свиштакритом⁶⁹.
(26) Ритуал приема почетного гостя-атитхи⁷⁰ — без изменений.
(27) Во время церемонии Вайшвадева — Вишва-девы.
(28) В день полнолуния выполняются церемонии дня полнолуния.

*Так повествует в книге о домашних обрядах
Анастамбы седьмая кханда*

3.8

- (1) При обрядах начала и окончания изучения Вед указывается риши [той канды, которая изучается]⁷¹.
(2) Вторым [указывается] Садасаспати⁷² (Мр I.9.8).
(3) Запрещается совершать жертвоприношение хома женщине и не прошедшему упанаяну, а также [использовать] острое, соленое и смешанное с грубой пищей.
(4) Бали-жертвоприношение для исполнения желаний [проводится] как предписано.
(5) Во всех случаях, когда пылает само пламя, следует положить в огонь два куска дерева со следующими двумя [мантрами] (Мр I.9.9–10).
(6) Или с [двумя мантрами]: «Да достигнет меня богиня Шри!», «Да придет ко мне богиня Шри!»⁷³.
[Предписания поведения жениха с новобрачной]
(7) Пусть отметит этот день, когда привел жену.
(8) Пусть они оба три ночи спят на полу, соблюдают целомудрие, избегают острого и соленого.
(9) Когда они спят, между ними лежит палка, умощенная благоговениями и обмотанная одеждой или нитью.
(10) В конце четвертой ночи, со следующими двумя [мантрами] (Мр I.10.1–2) взяв и омыв эту [палку], убирает [ее и выполняет] церемонии, начиная с подкладывания дров в огонь и заканчивая возлияниями аджьябхага — при этом она прикасается [к мужу], — совершив возлияния со следующими мантрами (Мр I.10.3–9), выполняет подношение, начиная с «Джая» и далее. Совершив [ритуалы], заканчивая окроплением вокруг [огня], посадив ее к западу от огня лицом на восток⁷⁴, выливая на ее голову оставшееся топленое масло, произносит Ом и «Вьяхрити» с четырьмя [мантрами] (Мр I.10.10–13). [Затем, произнося] следующие две [мантры]

(Мр I.11.1–2) в соответствии со значением которых⁷⁵, посмотрев друг на друга, со следующей [мантрой] (Мр I.11.3) оставшимся топленным маслом намазав место, где располагается сердце, прошептал следующие три [мантры] (Мр I.11.4–6), при вхождении шепчет оставшиеся [мантры ануваки]⁷⁶ (Мр I.11.7–11).

(11) Или другой человек рецитирует ей [оставшиеся] мантры [ануваки]⁷⁷.

(12) Когда наступают месячные, тогда он наставляет ее относительно действий, которые запрещены брахманой женщине, у которой месячные.

(13) При появлении менструальных выделений, когда месячные пройдут и она совершит омовение, при вхождении пусть рецитирует ей следующие [мантры] (Мр I.12.1–13.4).

*Так повествует в книге о домашних обрядах
Анастамбы восьмая кханда*

3.9

(1) Указывают, что лучшее потомство при связи с женой каждой следующей четной [ночью] после месячных, начиная с четвертой до шестнадцатой.

(2) Если начинает чихать или кашлять, чтобы исцелиться, пусть, коснувшись воды, прошепчет следующие две [мантры] (Мр I.13.5–6) в соответствии с происходящим⁷⁸.

(3) Так же поступает, произнося следующие [мантры] (Мр I.13.7–10) в соответствии с признаками, [если видит] дерево, видное на расстоянии⁷⁹, экскременты, оборку одежды, приоткрытую дуновение ветра, птицу шакуни.

(4) Желаящий единения обоих сердец⁸⁰, попостившись, три ночи соблюдая целомудрие, приготовив стхалипаку, [выполнив] церемонии, начиная с подкладывания дров в огонь и заканчивая возлияниями аджъябхага — при этом она прикасается [к мужу], — со следующими [мантрами] (Мр I.14.1–7) совершив возлияние стхалипаки, выполняет подношения, начиная с «Джая» и далее. Совершив [ритуалы], заканчивая окроплением вокруг [огня], тем [что осталось], приправленным топленным маслом, накормив четное число брахманов, хотя бы двух, пусть попросит их высказать благое пожелание.

(5) На следующий день, который должен приходиться на созвездие Тишья, [жена] трижды сыплет по семь зерен ячменя около лианы патха со словами: «Если ты принадлежишь Варуне, выкупаю тебя у Варуны! Если ты принадлежишь Соме — выкупаю тебя у Сомы!»⁸¹.

(6) На следующий день, со следующей [мантрой] (Мр I.15.1), подняв [лиану], произносит над ним следующие три мантры (Мр I.15.2–4). Привязав во время сна к обеим рукам с [мантрой] (Мр I.15.5) [две части корня], чтобы было не видно, пусть руками обнимет мужа со словом, обозначающим «устанавливать» (Мр I.15.6).

(7) [Так он] становится подчиненным

(8) и [достигается] устранение других жен.

(9) Желая этого, пусть она также всегда почитает солнце со следующей анувакой (Мр I.16).

(10) Если ее охватила чахотка или другой [недуг], пусть соблюдающий брахмачарью, натерев ей члены молодыми листьями и корнями лотоса со следующими [мантрами] (Мр I.17.1–6) в соответствии с признаками [недуга], выбросит их в западном направлении.

(11) Со следующими [мантрами] (Мр I.17.7–10) пусть отдаст одежды невесты тому, кто знает этот [ритуал].

Так повествует в книге о домашних обрядах

Анастамбы девятая кханда

Конец третьей паталы

4.10

[Упанаяна]

(1) Разъясним упанаяну:

(2) упанаяну брахмана следует проводить на восьмом году от зачатия;

(3) кшатрия — на одиннадцатом от зачатия, вайшьи — на двенадцатом году от зачатия⁸².

(4) Весна, лето, осень — вот сезоны [для упанаяны] в соответствии с варной⁸³.

(5)⁸⁴ Накормив брахманов, попросив их высказать благословение⁸⁵, накормив мальчика⁸⁶, с первым яджусом ануваки (Мр II.1.1) смешав воду, вливая горячую в холодную, со следующей [мантрой] (Мр II.1.2) увлажняет голову [мальчика].

(6) Положив три стебля травы дарбха в его волосы, [ачарья] бреет их с четырьмя мантрами (Мр II.1.3–6) в четырех направлениях.

(7) Когда бреет в южном направлении, мать или брахмачарин обращаются к нему со следующей мантрой (Мр II.1.7).

(8) Насыпав ячмень на лепешку навоза быка, приняв на нее [остриженные волосы], со следующей мантрой (Мр II.1.8) [мать или брахмачарин] кладет ее к корню дерева удумбара или в пучок травы дарбха.

(9) [Совершив] омовение и церемонии, начиная с подкладывания дров в огонь и заканчивая возлияниями аджъябхага, заставив его положить полено дерева палаша в огонь со следующей [мантрой] (Мр II.2.1), на севере от огня побуждает правой ногой ступить на камень с [мантрой]: «Ступай!» (Мр II.2.2)⁸⁷.

(10) Произнеся следующие две мантры (Мр II.2.3–4) над только что изготовленной одеждой, со следующими мантрами (Мр II.2.5–7) побуждая его их надеть, произносит над одетым следующую мантру (Мр II.2.5–8).

(11) Со следующими двумя мантрами (Мр II.2.9–10) трижды обернув вокруг пояса по прадакшине, скрученный из трех [нитей] из травы мунджа, со следующей мантрой (Мр II.2.11) в качестве верхней одежды [дает] ему шкуру⁸⁸.

(12) К северу от огня расстелив траву дарбха, со следующей [мантрой] (Мр II.3.1) заставив его на нее встать, вылив пригоршню воды в его пригоршню, заставив [его] трижды окропить [себя] со следующей мантрой (Мр II.3.2), взяв его правую руку со следующими [мантрами] (Мр II.3.3–12), следующими [мантрами] (Мр II.3.13–23) передав [его] божествам, со следующим яджусом (Мр II.3.24) инициировав, шепчет в его правое ухо: «Прекрасное потомство!» (Мр II.3.25).

*Так повествует в книге о домашних обрядах
Апастамбы десятая кханда*

4.11

(1) Мальчик говорит: «Я пришел ради ученичества!» (Мр II.3.26).

(2) Вопрос другого⁸⁹ — ответ мальчика (Мр II.3.27–30).

(3) Другой шепчет оставшуюся [ануваку] (Мр II.3.31)

(4) и заставляет [мальчика] произнести то, что он желает (Мр II.3.32).

(5) [Далее] предписываются [церемонии], заканчивая возлияниями аджьябхага.

(6) Затем, [произнося] следующие [мантры] (Мр II.4.1–11), заставив его совершать жертвенные возлияния, выполняет подношения, начиная с «Джая» и далее.

(7) Совершив [ритуалы], заканчивая окроплением вокруг [огня], на западе от огня⁹⁰ положив охапку травы верхушками на север, проводящий упанаяну садится на нее со следующим яджусом (Мр II.4.12).

(8) Мальчик, сидящий на востоке [от него] лицом на запад, коснувшись правой рукой правой ноги [учителя], говорит: «Бхо! Пронесите „Савитри“».

(9) Для него произносит «Этот Савитара»⁹¹ (Мр II.4.13).

(10) Пада⁹² за падой, полустишие за полустишием и всю [строфу].

(11) «Вьяхрити» произносятся в начале или в конце пад, таким же образом [в начале или в конце] двух полустиший и в завершение [при повторении] всей строфы⁹³.

(12) Со следующей мантрой (Мр II.4.14) мальчик прикасается к верхней губе;

(13) со следующей (Мр II.4.15) — к ушам;

(14) со следующей [мантрой] (Мр II.5.1) дается посох.

(15) Посох брахмана [сделан] из дерева палаша; кшатрия — из растущих вниз стволов дерева ньягродха; вайшьи — из дерева бадара или удумбара.

(16) Не связывая с варной, некоторые предписывают: «посох — деревянный»⁹⁴.

(17) Произнеся по настоянию [учителя мантру]: «И моя память» (Мр II.5.2–10), преподнеся гуру дар, поднявшись по настоянию [учителя], произнося [мантру]: «Вверх с долгой жизнью!» (Мр II.5.11), со следующими мантрами (Мр II.5.12–21) почитает солнце.

(18) Если [учитель] желает, то, произнеся: «Пусть этот не отпадет от меня», со следующей мантрой (Мр II.5.22) пусть возьмет [ученика] за правую руку.

(19) Три дня поддерживают огонь, [используемый при ритуале].

(20) Следует также избегать острой и соленой пищи.

(21) Вымыв руки, произнося [мантру]: «Вокруг Тебя» (Мр II.6.1), пусть положит в этот [огонь] куски дров со следующими мантрами (Мр II.6.2–13).

(22) Таким же образом в другой [огонь], дрова всегда принося из леса.

(23) Со следующей [мантрой] (Мр II.6.14) наставляет [ученика].

(24) На четвертый день [после упанаяны учитель] забирает одежду [ученика] со следующей [мантрой] (Мр II.6.15), предлагая ему надеть другую.

*Так повествует в книге о домашних обрядах
Апастамбы одиннадцатая кханда*

Конец четвертой паталы

5.12

[Самавартана]

(1) Изучив Веду, собирающийся совершить ритуальное омовение по окончании обучения, до восхода солнца войдя в загон для скота, повесив на дверь шкуру волосяным покровом вовнутрь, садится.

(2) В этот день пусть не будет на солнце.

(3) В полдень, [совершив] церемонии, начиная с подкладывания дров в огонь и заканчивая возлияниями аджьябхага, положив поле-но дерева палаша в огонь со следующей [мантрой] (Мр II.7.1); сев на подстилку из травы эрака на западе от огня, прочитав следующую мантру (Мр II.7.2) над бритвой, со следующим яджусом (Мр II.7.3) передав ее цирюльнику, выполняет [церемонии], начиная со смешивания [горячей и холодной] воды до [церемонии] сохранения волос, подобно тому [как уже говорилось] (Мр II.7.4–11)⁹⁵.

(4) Сев в задней половине загона для скота, сняв пояс, передает его брахмачарину.

(5) Тот прячет его со следующим яджусом (Мр II.7.12) в корнях дерева удумбара или в пучке травы дарбха⁹⁶.

(6) Совершив омовение водой, приготовленной таким же образом⁹⁷ со следующими шестью [мантрами] (Мр II.7.13–18), со следующей [мантрой] (Мр II.7.19) чистит зубы палочкой из дерева удумбара.

(7) Помывшись, натирает тело ароматическим порошком или маслом, которые используются для купания.

(8) Со следующим яджусом (Мр II.7.20) надев новую нижнюю одежду, со следующими [мантрами] (Мр II.7.21–23) поднеся божест-

вам благоухающий всеми ароматами сандал⁹⁸, со следующей [мантрой] (Мр II.7.24) умастившись, со следующей [мантрой] (Мр II.7.25) золотой амулет, подвешенный на нить, в горшке с водой трижды по прадакшине проведя, со следующей [мантрой] (Мр II.7.26) повязав на шею, таким же образом без мантр привязав к левой руке амулет из дерева бадара, [надевает] верхнюю одежду с [мантрами] «Тебе богатые»⁹⁹ (Мр II.7.27–32), так же как [во время упанаяны].

(9) Привязав к кайме своей [одежды] две серьги, положив их в жертвенную ложку дарви, совершив на них жертвенное возлияние топленным маслом со следующими [мантрами] (Мр II.8.1–8), выполняет подношения, начиная с «Джая» и далее.

(10) Совершив [ритуалы], заканчивая окроплением вокруг [огня], с теми же [мантрами] нужно привязать [серьгу] к правому уху и с этими же [мантрами] к левому.

(11) Таким же образом со следующими [мантрами] (Мр II.8.9–9.5) в соответствии с выполняемыми действиями [надевает] на голову венки, подводит [глаза], смотрится в зеркало, [обувает] сандалии, [берет] зонт и посох.

(12) Безмолвствует до появления звезд.

(13) При появлении звезд выйдя [из дома] в восточном или северном направлении¹⁰⁰, почтив стороны света со следующим полустихием (Мр II.9.6 ab), со следующим [почитает] звезды и луну (Мр II.9.6 cd).

(14) Поговорив с товарищем, пусть идет куда пожелает.

*Так повествует в книге о домашних обрядах
Анастамбы двенадцатая кханда*

5.13

[Ритуал приема почетного гостя-атитхи¹⁰¹]

(1) Теперь другой такой ритуал¹⁰²: молча совершив омовение в месте совершения омовений, молча подкладывает дрова [в огонь].

(2) Он садится на пучок травы так же, как уже говорилось (Мр II.9.7)¹⁰³, туда, где они будут совершать [церемонию] почтения.

(3) Царь и наместник [салятся] также со следующими двумя [мантрами] (Мр II.9.8–9) в соответствии с отличительными признаками, [которые эти мантры содержат].

- (4) [Хозяин] заявляет: «Вода для омовения ног!»
- (5) [Гость], произнося следующую мантру (Мр II.9.10), пусть сначала протянет правую ногу брахману, шудре — левую.
- (6) Коснувшись омывающего¹⁰⁴, со следующим яджусом (Мр II.9.11) пусть коснется себя [в области сердца]¹⁰⁵.
- (7) Держа глиняный горшок двумя пучками травы, [хозяин] заявляет: «Вода аргха!».
- (8) [Гость], произнеся [над водой] следующую мантру (Мр II.9.12), пусть шепчет следующий яджус (Мр II.9.13), в то время как [вода] льется в его руки, сложенные в анджали;
- (9) выливая оставшуюся [воду] на восток, произносит над ней следующую мантру (Мр II.9.14).
- (10) Смешав простоквашу и мед в латунном сосуде, прикрыв большей [емкостью из латуни], взяв [сосуд] двумя пучками травы, [хозяин] заявляет: «Мадхупарка!».
- (11) Некоторые берут три [составляющих, добавляя к указанным] топленое масло;
- (12) некоторые — пять, [добавляя] зерно и сакту.
- (13) Произнеся над [подношением] следующие две мантры (Мр II.10.1–2), совершает ачаману с двумя яджусами (Мр II.10.3–4) — до того, как [поест], и после; со следующей мантрой (Мр II.10.5) трижды отведав [предложенное, оставшееся] пусть отдаст тому, кому сочувствует.
- (14) Царь или наместник только берут и отдают пурохите.
- (15) [Хозяин] заявляет о корове: «Корова!»
- (16) Прочитав над ней следующую мантру (Мр II.10.6), [вырезав и] приготовив сальник¹⁰⁶, окропив его топленным маслом снизу и сверху, со следующей [мантрой] (Мр II.10.7) пусть принесет в жертву, используя среднюю или боковую часть листа дерева палаша^{107; 108}.
- (17) Если [гость] пожелает, чтобы [корову] отпустили, [тогда], тихо прошептав следующие [мантры] (Мр II.10.8–11), пусть громко скажет: «Ом! Отпустите!» (Мр II.10.12).
- (18) Тихо прочитав следующие мантры (Мр II.10.13–17) по поводу объявленной [вместо коровы] еды, пусть громко скажет: «Ом! Приготовьте!» (Мр II.10.18).
- (19) Для пришедших ачарьи, жреца, тестя и царя эта [церемония] должна выполняться, если со времени их [последнего прихода] прошел год;

(20) для известного толкователя [ведийских текстов]¹⁰⁹ — один раз.

*Так повествует в книге о домашних обрядах
Анастамбы тринадцатая кханда*

Конец пятой паталы

6.14

[Симантоннаяна¹¹⁰]

(1) Симантоннаяна при первом зачатии [проводится] на четвертом месяце.

(2) Накормив брахманов, побудив их высказать благословение, [затем выполняет] церемонии, начиная с подкладывания дров в огонь и заканчивая возлияниями аджьябхага, — при этом она прикасается [к мужу], — совершив возлияния со следующими мантрами (Мр II.11.1–8), выполняет подношения, начиная с «Джая» и далее.

(3) Совершив [ритуалы], заканчивая окроплением вокруг [огня], посадив ее к западу от огня лицом на восток¹¹¹, иглой дикобраза, имеющей три белых пятна, [затем] тремя стеблями травы дарбха, [затем] веточкой с незрелыми плодами дерева удумбара¹¹² разделяет [ее волосы от лба] по направлению вверх, произнося «Вьяхрити» (Мр II.11.9) или следующие две [мантры] (Мр II.11.10–11).

(4) Двум исполнителям на вйне приказывает: «Пойте!»

(5) [Исполняются] следующие две [мантры] (Мр II.11.12–13) — первая среди жителей страны Салва, другая среди брахманов.

(6) [При этом произносится] название реки, около которой они проживают.

(7) [Затем] привязывает проросшие зерна ячменя [на голову жены], [и пусть она]¹¹³ безмолвствует до появления звезд.

(8) При появлении звезд, выйдя [из дома] в восточном или северном направлении¹¹⁴, коснувшись тельца и прошептав «Вьяхрити», может нарушить молчание.

[Пумсавана¹¹⁵]

(9) Пумсавана проводится под созвездием Тишья, когда беременность уже видна.

(10) Сорвав побег [с плодами], напоминающими тестикулы с ветки дерева ньягродха, обращенной на восток или на север, [выпол-

няет ритуальные действия], как во время симантоннаи¹¹⁶, начиная с подкладывания дров в огонь.

(11) Заставив несовершеннолетнюю девушку¹¹⁷ растолочь на верхнем камне жернова другим верхним камнем [побег] ньягродхи, полив на него воду, уложив [жену] к западу от огня лицом на восток, со следующим яджусом (Мр II.11.14) большим пальцем в ее правую ноздрю вложит [полученную субстанцию].

(12) [Благодаря этому обряду] она рождает сына.

[Церемония, способствующая быстрым родам]

(13) Церемония, способствующая быстрым родам:

(14) зачерпнув воду чашкой шарава¹¹⁸, которая прежде не использовалась, по направлению течения воды, приложив к ступням [жены] листья растения турьянти, со следующим яджусом (Мр II.11.15) прикоснувшись к ее голове, пусть окропит ее водой со следующими [тремя мантрами] (Мр II.11.16–18).

(15) Если послед не выходит, пусть окропит такой же водой, произнося следующие две мантры (Мр II.11.19–20).

*Так повествует в книге о домашних обрядах
Апастамбы четырнадцатая кханда*

6.15

[Джатакарма]

(1) Коснувшись новорожденного, произнося мантру «Ватсапра» (Мр II.11.21), со следующим яджусом (Мр II.11.21) взяв на руки, произносит над ним две следующие [мантры] (Мр II.11.22–II.12.2), целует его головку, шепча на правое ухо,

(2) и дает имя созвездия.

(3) Это [имя] секретно.

(4) Смешав мед и топленое масло, опускает туда кусочек золота, прикрепленный к траве дарбха. Со следующими тремя [мантрами] (Мр II.12.3–5) [на кусочке золота] дав мальчику попробовать [эту смесь], купает его со следующими пятью [мантрами] (Мр II.12.6–10). Затем, смешав простоквашу и топленое масло, дав мальчику попробовать эту смесь в латунном сосуде с [рецитацией] «Вьяхрити» со слогом Ом в качестве четвертого [слова] (Мр II.12.11–14), смешав остаток с водой, пусть выльет его в коровнике.

(5) Со следующей [мантрой] (Мр II.13.1) посадив [ребенка] на руки матери, со следующей [мантрой] (Мр II.13.2) заставив дать

[ребенку] правую грудь, со следующими двумя [мантрами] (Мр II.13.3–4) коснувшись земли, со следующим яджусом (Мр II.13.5) [касается его] лежащего.

(6) Со следующим яджусом (Мр II.13.6) поставив на голову [ребенка] горшок с водой, со следующими [мантрами] (Мр II.13.7–14.2) бросая в огонь семена горчицы, смешанные с мякиной риса, каждый раз трижды повторяя «Сваха!». [Входящим] же говорит: «Каждый раз, когда входите, молча в огонь бросаете [семена горчицы, смешанные с мякиной риса]».

(7) И так день за днем, пока не пройдет десять дней.

[Намакарана¹¹⁹]

(8) На десятый день, когда [мать] встала и совершила омовение, дает сыну имя. Отец и мать [первые его произносят].

(9) [Имя должно быть] двусложное или четырехсложное, первая часть — существительное, следующая — глагол, [имя] должно иметь длинную гласную и оканчиваться висаргой¹²⁰, начинаться со звонкого и содержать полугласный,

(10) или же оно должно содержать частицу «su», такое имя «опора» — говорится в брахмане.

(11) Имя девочки [должно содержать] нечетное количество слогов.

(12) Возвратившись из странствия, целуя голову сына, обращаясь к нему со следующими двумя [мантрами] (Мр II.14.3–4), пусть прошепчет ему на правое ухо следующие [мантры] (Мр II.14.5)¹²¹.

(13) К дочери обращается со следующим яджусом (Мр II.14.6).

*Так повествует в книге о домашних обрядах
Анастамбы пятнадцатая кханда*

6.16

[Аннапрашана¹²²]

(1) На шестом месяце от рождения¹²³, накормив брахманов, испросив их высказать благословение, простоквашу, мед, топленое масло, одану смешав, со следующими [четырьмя] мантрами (Мр II.14.7–10) пусть даст съесть ребенку.

(2) Некоторые полагают, что [кормить нужно] мясом куропатки.

[Чаула¹²⁴]

(3) Первая стрижка волос — на третьем году от рождения под созвездием Пунарвасу¹²⁵.

(4) Кормление брахманов — как во время упанаяны¹²⁶.

(5) Церемонии, начиная с подкладывания дров в огонь, как во время симантоннаы¹²⁷.

(6) Посадив ее к западу от огня лицом на восток, иглой ди-кобразы, имеющей три белых пятна, [затем] тремя стеблями травы дарбха, [затем] веточкой с незрелыми плодами дерева удумбара¹²⁸ молча, разделив волосы на пучки в соответствии с [числом] риши [его правары]¹²⁹, укладывает.

(7) Или в соответствии с традицией семьи¹³⁰.

(8) Обряды, начиная со смешивания [горячей и холодной] воды и заканчивая убиением волос, выполняются таким же образом, [как говорилось выше]¹³¹.

(9) Помыв бритву, ее кладет.

(10) Церемония той же самой [бритвой] проводится три дня, [закончив,]

(11) дает дар [брахманам, которые принимали в ней участие].

[Годана¹³²]

(12) Церемония первого бритья бороды — годана [совершается] точно в шестнадцать лет, даже если [этот день приходится] на другое созвездие.

(13) Или пусть посвятит церемонию годана Агни¹³³.

(14) Некоторые предписывают после годаны соблюдать обет в течение года¹³⁴.

(15) Отличие [годаны от чаулы: при годане] сбиваются все волосы.

(16) В соответствии со школой Самаведы следует коснуться воды¹³⁵.

Так повествует в книге о домашних обрядах

Апастамбы шестнадцатая кханда

Конец шестой паталы

7.17

[Правила строительства дома]

(1) Приподняв место для строительства дома так, чтобы оно имело наклон в сторону юго-запада, со следующей [мантрой]

(Мр II.15.1) подметает веником из дерева палаша или шами в том же направлении.

(2) Так три раза.

(3) Со следующей [мантрой] (Мр II.15.2) коснувшись приготовленного места, выкопав ямы для столбов по прадакшине, выбрасывая землю вовнутрь, со следующими двумя [мантрами] (Мр II.15.3–4) устанавливает правый дверной столб.

(4) Таким же образом другой [дверной столб].

(5) Установив другие [столбы], [устанавливает] центральный шест, речитируя следующий яджус (Мр II.15.5).

(6) Заканчивает со следующими яджусами (Мр II.15.6–11) в соответствии с выполняемыми действиями.

(7) Со следующей [мантрой] (Мр II.15.12) воспламенив ветки деревьев палаша или шами, подняв огонь, внеся его в дом со следующим яджусом (Мр II.15.13), со следующей [мантрой] (Мр II.15.14) ставит в северо-восточной части дома.

(8) На юге от него находится место емкости для воды.

(9) Расстелив там траву дарбха верхушками во всех направлениях, поверх нее со следующей [мантрой] (Мр II.15.15) набросав рис и ячмень, устанавливает туда емкость для воды.

(10) Со следующим яджусом (Мр II.15.16) вливает в нее четыре горшка воды.

(11) Если [емкость] разбивается, читает над ней следующую [мантру] (Мр II.15.17).

(12) [Выполнив] церемонии, начиная с подкладывания дров в огонь и заканчивая возлияниями аджъябхага, совершив возлияния со следующими [мантрами] (Мр II.15.18–21), выполняет подношения, начиная с «Джая» и далее.

(13) Совершив [ритуалы], заканчивая окроплением вокруг [огня], со следующим яджусом (Мр II.15.22) с горшком воды трижды [обойдя] дом по прадакшине, снаружи или внутри окропляя, накормит брахманов лепешками апупа, сакту и оданой.

*Так повествует в книге о домашних обрядах
Апастамбы семнадцатая кханда*

7.18

[Лечение болезней]

(1) Если мальчика одолеет демон Шваграха¹³⁶, пусть [отец или кто-то другой]¹³⁷, подвергающий себя тапасу, укрыв его сетью, по-

звонит в колокольчик или [ударит в] металлический сосуд, доставив его в сабху не через дверь¹³⁸, посреди сабхи, вырыв место для игры в кости [и] окропив, кинув игральные кости¹³⁹, положив [мальчика] спиной на игральные кости, молоком и смесью соли [с водой] руками, сложенными в анджали, со следующими мантрами (Мр II.16.1–11) окропляет утром, днем и вечером.

(2) [Так] становится здоровым.

(3) Если мальчик заболит болезнью шанкха¹⁴⁰, пусть подвергающий себя тапасу, прочитав следующие две мантры (Мр II.16.12–13), со следующей [мантрой] (Мр II.16.14) выливает на голову мальчика горшок воды утром, днем и вечером.

(4) [Так] становится здоровым.

[Бали-приношение змеям]

(5) В день полнолуния месяца шравана после захода солнца — жертвоприношение стхалипака.

(6) Совершив церемонии, как в дни парван, заканчивая возлияниями аджьябхага, совершив возлияние схалипаки со следующими [мантрами] (Мр II.16.15–17), с каждой мантрой руками, сложенными в анджали, совершает подношение в огонь цветов кимшука¹⁴¹.

(7) Со следующими тремя [мантрами] (Мр II.17.1–3) — подкладывание в огонь древесины кассии.

(8) Со следующими [мантрами] (Мр II.17.4–7) совершает возлияния топленого масла.

(9) [Затем] выполняет подношения, начиная с «Джая» и далее¹⁴².

(10) Совершив [ритуалы], заканчивая окроплением вокруг [огня], молча взяв необходимые предметы, отправившись в восточном или северном направлении, приготовив ровное место на земле, начертив там три линии на восток и три линии на север, полив водой, со следующей [мантрой] (Мр II.17.8) раскладывает на них сакту,

(11) молча неочищенное зерно, обжаренное зерно, краску для глаз, умащение, стхагару¹⁴³, уширу¹⁴⁴.

(12) Со следующими мантрами (Мр II.17.9–26) почтив [змей], окропив вокруг водой, не оглядываясь, молча возвратившись [домой], с двумя мантрами (Мр II.17.26–27): «Прогони, о Белый, ногой»¹⁴⁵ с горшком воды трижды [обойдя] дом по прадакшине, снаружи или внутри опрыскивая, пусть накормит брахманов.

*Так повествует в книге о домашних обрядах
Анастамбы восемнадцатая кханда*

7.19

(1) Мальчиков кормят зерном, [оставшимся от этого подношения¹⁴⁶].

(2) Таким же образом впредь пусть совершает это бали-приношение пищей или сакту вплоть до полнолуния месяца маргаширша¹⁴⁷.

(3) В день полнолуния месяца маргаширша после захода солнца — жертвоприношение стхалипака.

(4) [Совершая бали-приношение], изменяет в бали-мантре [«Я совершу подношение»] на «Я совершил подношение»¹⁴⁸.

(5) Больше это [бали-приношение] не совершает.

[Жертвоприношение аграяна¹⁴⁹]

(6) Жертвоприношение аграяна для анахитагни:

(7) приготовив из [плодов] нового урожая стхалипаку, возлив божествам аграяны с четвертым Агни-Свиштакритом¹⁵⁰, наполнив рот зерном, проглотив, глотнув воды, сделав пинду из оданы, со следующим яджусом (Мр II.18.1) пусть подбросит ее вверх около центрального столба дома.

[Пратьяварохана¹⁵¹]

(8) Пратьяварохана зимой¹⁵²:

(9) со следующим яджусом (Мр II.18.2) опускают [прежнее ложе], со следующими мантрами (Мр II.18.3–7) ложатся на ложе из свежей травы на правый бок.

(10) Отец в южной стороне, мать севернее от него, остальные — старший непосредственно за [более] старшим.

(11) Встав, со следующими двумя мантрами (Мр II.18.8–9) прикасается к земле.

(12) Так трижды, начиная с укладывания.

[Бали-приношение Ишане¹⁵³]

(13) Приготовив стхалипаку для Ишаны и Кшетрапати, отправившись в восточном или северном направлении, приготовив ровное место на земле, [выполняет ритуалы], начиная с подкладывания дров в огонь.

(14) Построив на западе от огня две хижины,

*Так повествует в книге о домашних обрядах
Анастамбы девятнадцатая кханда*

7.20

(1) со следующей [мантрой] (Мр II.18.10) побуждает Ишану прийти в южную [хижину],

(2) обычной речью [приглашает] Мидхуши¹⁵⁴ в северную [хижину]

(3) посредине — Джаянту¹⁵⁵.

(4) Поднеся [им] воду в той же последовательности, взяв три порции оданы, поднеся их к огню, коснувшись ими божеств со следующими мантрами (Мр II.18.11–13), со следующими мантрами (Мр II.18.14–30) возлив в огонь для каждого его порцию оданы, отделяя часть от каждой, их все вместе со следующим яджусом (Мр II.18.31) [жертвует] в огонь Свиштакриту.

(5) Со следующим яджусом (Мр II.18.32) почтив [Ишану], со следующими мантрами (Мр II.18.33–39) предложив [бали] оданой на листьях по две порции с каждой [мантрой, с мантрой] (Мр II.18.40) предлагает десять [порций] божественным войскам и [с яджусом] (Мр II.18.41) десяти следующим, [названным в яджусе].

(6) Со следующими мантрами (Мр II.18.42–45), как прежде, [по две порции с каждой мантрой]

(7) Сделав пинды из оданы, положив их в свернутые листья, со следующим яджусом (Мр II.18.46) вешает на дерево.

(8) Здесь шепчет «Рудры»¹⁵⁶ —

(9) первую или последнюю ануваку.

(10) Расставляет коров вокруг этого огня так, чтобы дым достигал их.

(11) Окропляет их благовониями¹⁵⁷ крепко сжатым в руке пучком травы дарбха, начиная с быка.

[Бали-приношение Кшетрапати¹⁵⁸]

(12) На дороге¹⁵⁹, по которой ходят коровы, прославляет Кшетрапати без [приношений] в огонь.

(13) Приглашение [Кшетрапати] такое же, как Ишаны¹⁶⁰.

(14) На четырех или семи листьях подносит, произнося имя [бога].

(15) Пусть прославляет быстро, [это] молодой бог¹⁶¹,

(16) со следующими двумя мантрами (Мр II.18.47–48) почитает [Кшетрапати].

(17) Стхалипакой [Ишаны] пусть накормит брахманов.

(18) То, что предлагалось Кшетрапати, едят кровные родственники.

(19) Или в соответствии с традицией семьи¹⁶².

*Так повествует в книге о домашних обрядах
Апастамбы двадцатая кханда*

Конец седьмой паталы

8.21

[Шраддха]

[Месячная шраддха]

(1) Время проведения месячной шраддхи — вторая половина лунного месяца, как предписано¹⁶³.

(2) Пусть накормит, не ожидая выгоды, нечетное число, не менее трех, ритуально чистых [брахманов], знающих мантры, не связанных с ним ни готрой, ни мантрами¹⁶⁴.

(3) Со следующими мантрами (Мр II.19.1–7) возливает пищу в огонь.

(4) Со следующими мантрами (Мр II.19.8–13) совершает возлияния топленого масла.

(5) Или [эти мантры] меняются местами.

(6) Со следующими [мантрами] (Мр II.19.14–16) пусть всего коснется.

(7) Или, приготовив [порцию] для каждого человека,

(8) побудит коснуться [ее] со следующим яджусом (Мр II.20.1).

(9) Когда брахманы накормлены, провожая их, выполнив почтительный обход по прадакшине, расстелив два слоя травы дарбха верхушками, направленными на юг, со следующими [мантрами] (Мр II.20.2–7) полив на них воду, со следующими [мантрами] (Мр II.20.8–13) раскладывая пинды, заканчивая на юге, полив воду, как прежде, со следующими [мантрами] (Мр II.20.14–19), со следующими [мантрами] (Мр II.20.20–23) почитает [предков], со следующей [мантрой] (Мр II.20.24) трижды из горшка справа налево опрыснув перевернутые горшки, на одном дыхании следующий яджус (Мр II.20.25) хотя бы три раза прорецитировав, опрыснув горшки, ставит по два, отделяя часть от каждой [порции], соединив их все вместе, со следующим яджусом (Мр II.20.26) пусть съест хотя бы горсть от остатка.

[Экаштака]

(10) Если в восьмой день темной половины месяца, которая следует за полнолунием месяца магха, [луна] находится в созвездии Джьештха, то он называется экаштака.

(11) Вечером перед этим [днем] — подготовительный обряд.

(12) Из четырех мер [зерна]¹⁶⁵ выпекает лепешку апупа.

(13) Согласно некоторым, [она выпекается] на восьми глиняных «черепках»¹⁶⁶.

*Так повествует в книге о домашних обрядах
Апастамбы двадцать первая кханда*

8.22

(1) Совершив церемонии, как в дни парван, заканчивая возлияниями аджьябхага, руками, сложенными в анджали, со следующей [мантрой] (Мр II.20.27) совершает приношение в огонь части лепешки апупа¹⁶⁷.

(2) Остаток и приготовленное разделив на восемь частей, раздает брахманам.

(3) На следующий день касается коровы травой дарбха со словами: «Я касаюсь тебя на радость предкам».

(4) Молча совершив во имя нее пять возлияний топленого масла, [вырезав и] сварив сальник, окропив его топленным маслом снизу и сверху, со следующей [мантрой] (Мр II.20.28) пусть принесет в жертву, используя среднюю или боковую часть листа дерева палаша¹⁶⁸.

(5) Со следующими [мантрами] (Мр II.20.29–35) [пусть принесет в жертву] одану с мясом.

(6) Со следующей [мантрой] (Мр II.21.1) — пишу из муки.

(7) Со следующими [мантрами] (Мр II.21.2–9) — возлияния топленого масла.

(8) [Обряды], начиная с [подношения] Свиштакриту и заканчивая предложением пинд, выполняются так же, [как при месячной шраддхе].

(9) Некоторые же предписывают предложение пинд во время анваштаки.

[Аштака]

(10) Теперь тот, другой [способ приношения — аштака]. Совершает жертвоприношение, возливая простоквашу руками, сложенными в анджали, так же, как лепешку апупа¹⁶⁹.

[Анваштака]

(11) Таким же образом получив мясо¹⁷⁰, на следующий день после [аштаки совершает] анваштаку.

(12) Как она выполняется, было разъяснено при описании месячной шраддхи.

[Обряды, обусловленные причинами]

(13) Желающий что-либо получить, прошептав следующие [мантры] (Мр II.21.10–16), пусть назовет то, что желает.

(14) Получив колесницу, запрягает лошадей, располагаясь лицом на восток, со следующей [мантрой] (Мр II.21.17) касается двух колес или двух сторон [колесницы].

(15) Со следующим яджусом (Мр II.21.18) взойдя [на колесницу], со следующей [мантрой] (Мр II.21.19) двигается по направлению на восток или север, а затем едет куда пожелает.

(16) На коня пусть садится со следующими [мантрами] (Мр II.21.20–30).

(17) На слона — со следующей [мантрой] (Мр II.21.31).

(18) Если два этих [животных] нанесут повреждения, пусть коснется земли, как сказано прежде¹⁷¹.

(19) Собираясь принять участие в диспуте, пусть возьмет в левую руку зонт и посох.

*Так повествует в книге о домашних обрядах
Анастамбы двадцать вторая кханда*

8.23

(1) Со следующей [мантрой] (Мр II.21.32) совершив приношения в огонь пригоршней мякины риса, уходя, пусть шепчет следующую [мантру] (Мр II.21.33).

(2) Если прорецитирует рассерженному две следующие мантры (Мр II.22.1–2), его гнев пройдет.

(3) Желающий, чтобы его жены не касались посторонние мужчины, сделав порошок из больших живых дхарик¹⁷², со следующей [мантрой] (Мр II.22.3) пусть насыплет на ее детородные органы, когда она спит.

(4) Для достижения успеха [в связи с женой] пусть омоет [ее детородные органы] мочой темно-коричневой коровы.

(5) Для достижения успеха [в торговле] со следующей [мантрой] (Мр II.22.4) пусть принесет в жертву в огонь что-то от товара, имеющегося в доме¹⁷³.

(6) Если желает, чтобы кто-либо от него не отдалялся, пусть нальет в рог [от еще] живого животного свою мочу и со следующими двумя [мантрами] (Мр II.22.5–6) трижды опрыснет спящего справа налево.

(7) Положив на тот путь, которым слуги и батраки убегают, прихватыв¹⁷⁴, пусть совершит возлияния в огонь со следующими мантрами (Мр II.22.7–10).

(8) Если на него упадет с дерева плод или испачкает птица, или упадет капля воды, если не ожидается дождь, пусть вытрет со следующими [мантрами] (Мр II.22.11–13) в соответствии с признаком [случившегося].

(9) Если опорный столб дома дал ростки, если в доме мед [в связи с появлением в доме пчел], если на очаге видны следы лапок голубя¹⁷⁵, при травмах у домочадцев и других неблагоприятных таинственных знамениях¹⁷⁶ пусть в ночь новолуния в месте, где не слышно звуков воды, выполнив церемонии, начиная с подкладывания дров в огонь и заканчивая возлияниями аджъябхага, совершив возлияния со следующими [мантрами] (Мр II.22.14–23), выполняет подношения, начиная с «Джая» и далее.

(10) Совершив [ритуалы], заканчивая окроплением вокруг [огня], со следующей [мантрой] (Мр II.22.24) в южном направлении кладет камень, дабы оградиться от умерших.

Так повествует в книге о домашних обрядах

Анастамбы двадцать третья кханда

Конец восьмой паталы

КОММЕНТАРИЙ

¹ ...первой половины года... — в тексте: *udagayana*, букв. «когда солнце движется на север», так называемый «северный путь солнца» — время от зимнего солнцестояния до летнего равноденствия. Ману называет этот период «днем богов» (М I.67); см. также ŚaBr II.1.3.1–4.

² ...в первой половине месяца (*pūrṇapakṣa*). — Светлая половина лунного месяца (*śuklapakṣa*), состоящая из 15 дней (*tithi*), когда луна прибывает.

³ ...священный шнур накинута на левое плечо и проходит под правой рукой (*yajñopavītinā*). — Способ носить священный шнур или верхнее одеяние, называемый *яджнопавита* (*yajñopavīta*); см. примеч. к ĀpDhS I.2.6.18.

⁴ ...во второй половине лунного месяца (*aparapakṣe*). — Это время проведения шраддхи предписывают и другие тексты, см., например, М III.278, YāSmṛ I.260(264), а также ĀpDhS II.7.16.7 и ĀpGS 8.21.1. Вторая половина лунного месяца — это темная половина лунного месяца (*kṛṣṇapakṣa*), состоящая из 15 дней (*tithi*), когда луна убывает.

⁵ ...священный шнур накинута на правое плечо и проходит под левой рукой (*prācīnāvītinā*). — *Прачинавита* (*prācīnāvīta*) — способ носить священный шнур или верхнее одеяние; см. примеч. к ĀpDhS I.2.6.18.

⁶ *Приготовление двух павитр, замер [их] длины* (*pavitrayossamkāra āyāmataḥ paṭimāṇam*)... — две павитры делались с чтением определенных мантр из двух стеблей травы дарбха с нерасщепленными концами, одинаковой ширины, длиной в пядь (*prādeśa*) (ĀpŚS I.11.6–8). Две павитры использовались для очищения воды прокшани (*prokṣaṇī*), см. далее. Ср. ŚaBr I.1.3.

⁷ ...приготовление воды прокшани (*prokṣaṇīsamkāraḥ*)... — вода прокшани готовилась путем очищения двумя павитрами с чтением определенных мантр (см. ĀpŚS I.11.9) и использовалась для окропления принадлежностей, с помощью которых совершалось жертвоприношение, а также как часть подношения.

⁸ ...выполняется, как при обрядах новолуния и полнолуния (darśapūrṇatmāsavat)... — обряды новолуния и полнолуния относятся к ритуалам шраута, их описание дается в шраутасутрах, например, в «Апастамба-шраутасутре» (ĀpŚS I.1–III.20). «Апастамба-грихьясутра» предполагает знакомство с ними. См. также ĀpGS 1.2.5.

⁹ ...пронеся его на уровне рта и носа (samaṁ prāṇairhṛtvā)... — такой перевод дан в соответствии с толкованием комментаторов.

¹⁰ Для выполнения некоторых обрядов необходимо присутствие брахмана, ср., например, ĀśGS 1.3.6.

¹¹ ...справа [от огня] (dakṣiṇatas). — Иначе: «на юге [от огня]». О значении правой стороны в ритуале см. [Gonda 1972].

¹² Аджьястхали (ājyasthālī) — глиняная миска для топленого масла.

¹³ ...для ограждения огня используются клинья ярма (śamyāḥ paridhyarthe). — Для ограждения огня используются три палки — паридхи (paridhi); при обрядах, посвященных предкам, иногда две; см. ĀpŚS VIII.14.9–10. Паридхи раскладывают вокруг жертвенного огня, прежде чем его возжечь, их располагают на западе, на юге и на севере. Причем на западе — самая толстая палка, южная тоньше, но длиннее, северная — самая тонкая и короткая. Для паридхи используют древесину только священных деревьев — палаша, кхадира, удумбара и др. Палки, размером с локоть, могут быть свежие или сухие, но с неповрежденной корой. Подробнее см. ĀpŚS I.5.9–10, ŚaBr I.3.3.13–I.3.4.4, а также [Hillebrandt 1879: 66 и сл.].

¹⁴ Сутра ĀpGS 1.2.3 текстуально совпадает с фрагментом BauGS I.3.21–25 и HirGS I.1.2.8–10, за исключением последнего слова сутры у Апастамбы samantam — «вокруг», которое заменено на — sarvataḥ pradakṣiṇam в HirGS I.1.2.10. Мантры этой сутры входят в число немногих мантр «Апастамба-грихьясутры» (см. примеч. к ĀpGS 1.2.6), которые не встречаются в «Мантрапатхе», это мантры:

«Да исполнится воля твоя, о Адити!» (adite 'numanyasva)

«Да исполнится воля твоя, о Анумати!» (anumate 'mumanyasva)

«Да исполнится воля твоя, о Сарасвати!» (sarasvate 'numanyasva)

«О Бог, о Савитар, позволь!» (deva savitaḥ prasuva)

Этот блок мантр также встречается в GoGS I.3.1–4 = KhGS 1.2.17–19, но, за исключением последней мантры, не встречается в «Мантра-брахмане» (о «Гобхила-грихьясутре» и «Мантра-брахмане» см. Предисловие, с. 18, 33, 50).

Последняя мантра «О Бог, о Савитар, позволь!» (deva savitaḥ prasuva) является более распространенной и помимо указанных грихьясутр встречается во многих ведийских текстах, с нее начинается «Мантра-брахмана» (MB 1.1.1), где она представлена в развернутом варианте:

deva savitaḥ prasuva yajñam prasuva yajñapatim bhagāya /
divyo gandharvaḥ ketapūḥ ketaṁ naḥ punātu vācaspatir vācam naḥ svadatu //

В предисловии к переводу «Гобхила-грихьясутры» Г. Ольденберг делает предположение, что эти мантры отсутствуют в «Мантра-брахмане», так как они целиком приводятся в самой сутре. Только последняя длинная мантра приводится по пратике, а в «Мантра-брахмане» дается целиком [Oldenberg 1892 б: 5–6]. Однако нужно отметить, что в «Мантрапатхе» эта последняя длинная мантра не обнаружена, целиком она встречается в TS I.7.7.1.

¹⁵ *Агхара* (āghāra) — два возлияния топленого масла в огонь; первое выполняется ложкой срува сидя, второе — ложкой сруч стоя. Описание возлияний агхара дается в ĀpŚS II.12.7–8; 13.11; 14.1.

¹⁶ *Два подношения аджьябхага* (ājyabhāgau) — два возлияния теплым маслом Агни и Соме, предшествующие основным возлияниям. См. ĀpŚS II.12.1–6; [Hillebrandt 1879: 106, n. 3].

¹⁷ Мантры «Агни, Сваха!» (agnaye svāhā), «Соме, Сваха!» (somāya svāhā), как и мантры сутры ĀpGS 1.2.3, входят в число нескольких мантр «Апастамба-грихьясутры», которые не встречаются в «Мантрапатхе», но их можно обнаружить во многих ведийских текстах.

¹⁸ ...*основные подношения в огонь*... — в тексте: pradhānāhuti.

¹⁹ ...«*Джая*», «*Абхьятана*», «*Раштрабхрит*», «*Праджапатья*» (jayābhyātānānrāṣṭrabhṛtaḥ prājāpatyām)... — сутра ĀpGS 1.2.7 только перечисляет эти возлияния и названия сопровождающих их мантр, очевидно, предполагается, что они хорошо известны. Эти ритуальные действия в тексте упоминаются довольно часто и далее обозначаются словами jayādi — «начиная с „Джая“», см., например, ĀpGS 2.5.12; 2.6.4, 10 и др. Описания этих возлияний и сопровождающих их мантр приводятся в HirGS I.1.3 и PāGS 1.5, а также подробно разъясняются комментаторами.

Возлияния «Джая» (јауа) — см. Прил. 1.

Возлияния «Абхьятана» (abhyātāna) выполняются с 18 мантрами, начиная с agnir bhūtānām adhipatiḥ sa māvatu (Агни — повелитель существ) и далее, что соответствует TS III.4.5, см. также HirGS I.1.3.10–12 и PāGS 1.5.10. Подношения «Абхьятана» и связанные с ними мантры упоминаются в ĀpŚS XVIII.18–20, описание их проведения содержит BauŚS XIV.16.

«*Раштрабхрит*» (rāṣṭrabhṛt) — название двух возлияний топленого масла в огонь и 12 сопровождающих их мантр, которые начинаются со слов ṛtāśāḍṛtadhāmāgnir, что соответствует TS III.4.7. См. также HirGS I.1.3.13.

«*Праджапатья*» (prājāpatyām) — подношение Праджапати с мантрой, соответствующей TS.1.8.14.2.

²⁰ *Что бы ни сделал я лишнего, выполняя этот ритуал, или что бы ни упустил, пусть мудрый Агни-Свиштакрит сделает все удобной жертвой, правильно предложенной! Сваха!* (yadasya karmaṇo 'tyaṅṅricam yadvā nyūnamihākaram / agniṣṭakṛtsviṣṭakṛdvidvāntsarvaṁ sviṣṭam suhutam karotu svāheti). — Эта мантра, как и другие мантры этой кханды (ĀpGS 1.2.3, 6), входит в число нескольких мантр «Апастамба-грихьясутры», которые не

даются в «Мантрапатхе», но она встречается в ĀpŚS III.12.1, ĀśGS 1.10.23 и HirGS I.1.3.7. «Хираньякеши-грихьясутра» часто приводит эту мантру по пратике yadasya karmaṇo 'tyaṅīcam (HirGS I.1.3.7, I.2.8.16; I.3.9.7; I.5.17.6; I.5.18.6; I.7.26.14; I.8.27.1 и др.). С небольшими изменениями эта мантра встречается в ŚaBr XIV.9.4.24 и BrU VI.4.24 и по пратике yat karmaṇātya-ṅīcam в PāGS 1.2.11.

²¹ См. ĀpGS 1.2.3.

²² Слово «пакаяджна» [используется для определения] обычных жертвоприношений (laukikāṇām pākayajñaśabdah). — Комментатор Сударшанаचारья поясняет, что для дваждырожденных, изучивших Веда, слово «пакаяджна» означает семь жертвоприношений, начиная с aupāsanaḥoma (хома, совершаемая на домашнем огне), но не жертвоприношения шраута и не жертвоприношения, совершаемые во время свадебной церемонии и пр. Перечни пакаяджн в текстах различаются. Так, BauGS 1.1.1–12 называет семь видов пакаяджны: huta, prahuta, āhuta, śūlagava, balihaṇaṇa, pratyavaroṇaṇa, aṣṭakāḥoma; GDhS 8.18 также приводит семь видов, но других. См. Прил. 1.

²³ Подобные действия предписывает и ĀpŚS VI.11.4–5; 12.2.

²⁴ Древнеиндийская свадьба — одна из первых тем, которая привлекла внимание западных ученых; этой церемонии и сопровождающим ее мантрам посвящена многочисленная исследовательская литература. О свадебном ритуале в грихьясутрах см. [Haas 1862; Пандей 1990: 144–188, 260–279], в «Апастамба-грихьясутре» — см. [Winternitz 1892], анализ мантр см. [Weber 1862; Gonda 1964; Елизаренкова, Сыркин 1965] и др. Из последних работ следует отметить богато иллюстрированное исследование, посвященное традиционным индуистским и буддийским свадебным ритуалам неваров [Gutschow, Michaels 2012].

²⁵ ...двух месяцев прохладного сезона (śaiśirau māsau)... — śiśira — прохладный сезон (ранняя весна), длится два месяца: магха (māgha) и пхалгуна (phālguna) — с середины января до середины марта.

²⁶ ...и последнего месяца жаркого сезона (uttamaṇi sa naidāgham)... — т.е. месяц ашадха (āṣāḍha). Жаркий сезон, или лето, длится два месяца: джйайштха (jyaiṣṭha) и ашадха (āṣāḍha) — с середины мая до середины июля. Обычно жаркий сезон называют гришма (grīṣma), ср., например, ĀpGS 4.10.4, ĀpDhS I.1.1.19.

²⁷ Инвака (invakā) — см. ĀpGS 1.3.4.

²⁸ Сутра ĀpGS 1.2.16 представляет собой полушлоку. Харадатта отмечает, что она не была создана сутракарой, т.е. Апастамбой. Вероятно, это добавление было сделано, чтобы маркировать не столько окончание кханды, сколько для обозначения начала важнейшей темы грихьясутр — свадьбы.

²⁹ ...берутся коровы... — согласно комментарию Сударшанаचारьи, речь идет о браке арша: «При браке арша имеющему дочь нужно дать корову и быка» (ĀpDhS II.5.11.18).

³⁰ Ср. RV X.85.13; AV XIV.1.13; KauśS 75; Ram I.71.24; 72.13.

³¹ Ништья (niṣṭyā) — см. ĀpGS 1.3.5.

³² См. TB I.5.2.3.

³³ См. ĀpGS 1.2.16, Мригаширас (mṛgaśiras) — созвездие Орион.

³⁴ См. ĀpGS 1.3.3, Свати (svāti) — звезда Арктур.

³⁵ Одна корова [приносится в жертву] (vivāhe gauḥ)... — в соответствии с комментарием Харадатты корова должна быть принесена в жертву «имеющим дочь», т.е. отцом невесты (см. примеч. к ĀpDhS II.5.11.18) на месте проведения свадьбы (vivāhasthāne gaurālabdhavyā duhitṛmatā). Ср. ŚGS 1.12.10: vivāhe gāmarhayitvā gr̥heṣu gāntemādhuparkikyau.

³⁶ Одна корова — в доме (gr̥heṣu gauḥ). — Комментаторы не поясняют, в чем доме приносится в жертву вторая корова. Харадатта говорит, что она также приносится в жертву «имеющим дочь», т.е. отцом невесты. Ольденберг, поясняя эту сутру, делает предположение, что имеется в виду дом молодоженов [Oldenberg 1892 6].

³⁷ ...кого он почитает (yo 'syāpacitas). — Согласно толкованию комментаторов, другой коровой почитаются отец, ачарья и другие родственники жениха.

³⁸ Сутра ĀpGS 1.3.11 представляет собой полушлоку, возможно, это сделано для того, чтобы маркировать тему выбора невесты, ср. ĀpGS 1.2.16. Теме выбора невесты в «Бхарадваджа-грихьясутре» посвящена отдельная статья М. Винтерница [Winternitz 1914]. ĀpGS 1.3.11–21 дает довольно подробные предписания выбора невесты, причем похожие предписания, часто совпадающие слово в слово, содержит KāmS III.1.10–13 (р. 193–194). Апастамба и Ватсьяна не только перечисляют положительные характеристики (их обычно называют грихьясутры, дхармашастры и другие тексты) девушек, на которых можно жениться, но содержат и длинный перечень девушек, на которых жениться не рекомендуется. Перевод этих отрицательных характеристик, как и ряда других перечней, которые встречаются в текстах, представляет некоторые сложности — в качестве определений часто используются достаточно редкие слова, большинство из них не имеют устойчивых значений, толкования комментаторов также расходятся.

³⁹ Здесь и далее в круглых скобках даются отсылки на «Мантрапатху» в соответствии с толкованием комментаторов.

⁴⁰ Если есть на то причина (prāpte nimitte)... — nimitta — букв. «причина», «знамение». Харадатта поясняет, что если плачет невеста или родственники. Такое пояснение соответствует приводимой мантре: =RV X.40.10 (=AVŚ XIV.1.46): jīvāṃ rudanti ví mayante adhvaré dīrghāmānu prāsitiṃ dīdhiyurnāraḥ / vāmāṃ pitṛbhyo yá idāṃ sameriré máyaḥ pátibhyo jānayaḥ pariśváje // I.1.6 — «Они оплакивают живого. Они меняются во время обряда. Долгий путь прослеживают мужи внутренним взором. Благо для предков, которые это устроили. Радость для мужей — жены, которых

предстоит обнимать». Следует отметить, что вариант чтения AVŚ XIV.1.46, где вместо *mayante adhvaré* (меняются во время обряда) употреблено *mayantu adhvarām* (уводят в сторону обряд) и вместо *jānayaḥ* — *janāye* (жены — жена), более соответствует контексту сутры ĀpGS 2.4.6.

⁴¹ ...скрученный пучок травы *дарбха* (*darbheḍvaṃ*)... — *iṇḍva* — обычно два таких пучка использовались во время жертвоприношений для защиты рук, чтобы держать горячие горшки и пр.; ср. ĀpGS 2.23.7.

⁴² ...установив на него отверстие правой стороны ярма (*tasmin ...dakṣiṇaṃ yugacchidraṃ pratiṣṭhāpya*)... — об использовании ярма и плуга во время свадьбы у индийских племен см. [Apte 1982: 41, 120, 183, 284, 287, 339, 389, 422 и др.].

⁴³ Пояснение в скобках дано в соответствии с толкованием комментаторов.

⁴⁴ В сутре ĀpGS 2.4.8 описывается омовение невесты перед основными ритуалами свадебной церемонии. Индийская исследовательница Шильпа Сумант, посвящая этому омовению специальную статью и предлагая новый перевод KauśS 76.11–13, показывает, что невесту не привязывают к ярму ни фактически, ни символически (в сходном фрагменте «Каушика-сутры» это не так очевидно, как у Апастамбы, и, как показывает Ш. Сумант, большинство исследователей понимают этот фрагмент неверно). Известно, что золото, вода, ярмо и соответствующие мантры использовались для ритуального очищения невесты, помимо этого исследовательница добавляет, что ярмо и протекающая сквозь него вода символизируют вагину и семя, что связано с плодovitостью [Sumant 2011].

⁴⁵ Большинство рукописей в этом месте делят сутру ĀpGS 2.4.13 на две.

⁴⁶ Сутры ĀpGS 2.4.15–16 описывают ритуал семи шагов (*saptapadī* — *саптапади*) — ключевой момент свадебного ритуала, который иногда так и называется, см. [Winternitz 1892: 51 и сл.]. Однако правовые тексты (см., например, КА III.15.11) основным элементом свадебной церемонии, после которой брак считался заключенным, считают ритуал «взятие руки» (*rāṇigrahaṇa* — *паниграхана*) [Пандей 1990: 278], его описание дается в сутрах ĀpGS 2.4.11–14.

⁴⁷ ...при этом она прикасается [к мужу] — он совершает возлияния в огонь со следующими мантрами (*anvārabdhāyāmuttarā āhutiṛjuhoti*)... — эта фраза в виде *anvārabdhāyāmuttarā āhutiṛhutvā jayādī pratipadyate pariṣecanāntaṃ kṛtvā/ karoti* встречается в тексте несколько раз (ĀpGS 2.6.2; 2.6.9; 3.8.10; 6.14.1–2), и, как показывает контекст, это те случаи, когда присутствие жены при выполнении ритуала является не только важным, как при выполнении других ритуалов, но и необходимым. См. также [Кудрявский 1904: 38–39; Caland 1899: 215–217].

⁴⁸ Эта же мантра предписывается и при *улапаяне* (ĀpGS 4.10.9), причем при выполнении таких же действий, но не невестой, а учеником.

⁴⁹ Большинство рукописей в этом месте делят сутру ĀpGS 2.5.3 на две.

⁵⁰ ...единоутробный брат (sodarya)... — ср. PāGS 1.6.1, ĀśGS 1.7.8, ŚGS 1.13.15.

⁵¹ При возлиянии используя руки невесты («руки как жертвенную ложку сруч», — уточняет ĀśGS 1.7.13: añjalim srucēva juhuyāt), жених произносит мантру от ее имени: iyām nāry ūpa brūte rūlyāny āvapantikā / dirghāyur astu me pātir jīvātī śarādaś śatām // — «Эта женщина взывает, рассыпая сухие зерна: „Да будет мой муж долголетним! Да проживет он сотню осеней!“». Мр I.5.2 = AVŚ XIV.2.63.

⁵² См. ĀpGS 2.5.3.

⁵³ Сутра ĀpGS 2.5.8 = ĀpGS 2.5.11. Пратики мантр, на которые указывается в этих сутрах, в «Мантрапатхе» также дублируются.

⁵⁴ ...начиная с «Джая» и далее (jayādi). — См. ĀpGS 1.2.7 и примеч.

⁵⁵ [Затем] выполняет подношения, начиная с «Джая» и далее. (13) Совершив [ритуалы], заканчивая окроплением вокруг [огня] (jayādi pratipadyate / pariṣecanāntaṃ kṛtvā)... — этот фрагмент представляет собой клише, которое встречается в «Апастамба-грихьясутре» 11 раз; см. Предисловие, с. 49.

⁵⁶ ...этот огонь (etamagnim)... — т.е. огонь, на котором выполнялись свадебные ритуалы.

⁵⁷ ...[выполнив] церемонии, начиная с подкладывания дров в огонь и заканчивая возлияниями аджсьяхага — при этом она прикасается [к мужу], — совершив возлияния со следующими [мантрами] (Мр I.7.1–7), выполняет подношения, начиная с «Джая» и далее, [и] совершает [ритуалы], заканчивая окроплением вокруг [огня] (āgnerupasamādhānādyājya-bhāgānte 'nvārabdhāyāmutterā āhutiṛhutvā jayādi pratipadyate pariṣecanāntaṃ karoti). — Этот фрагмент представляет собой клише, которое встречается в «Апастамба-грихьясутре» четыре раза (ĀpGS 2.6.4, 10–11; 3.8.10; 6.14.2–3, последнее слово karoti сутры ĀpGS 2.6.4 в остальных заменяется на kṛtvā); см. также Предисловие, с. 49.

⁵⁸ ...деревьев с млечным соком (kṣīriṇām...vṛkṣāṇām)... — согласно комментарию Харадатты, это нягродха и т.д. Деревья с млечным соком (kṣīra-vṛkṣa) — это нягродха, ашваттха, удумбара, мадуха, их предприсывалось высаживать в качестве границ деревень и пр., см., например, М VIII.246.

⁵⁹ ...служащих ориентиром (lakṣmaṇyānām vṛkṣāṇām)... — согласно пояснению Харадатты, это деревья, которые служили обозначением границ (sīmavṛkṣa); см. примеч. 58.

⁶⁰ См. ĀpGS 2.6.4 примеч.

⁶¹ ...посадив на руки (aṅke)... — aṅka — изгиб над женским бедром, куда женщины сажают детей.

⁶² ...они безмолвствуют до появления звезд. (12) При появлении звезд, выйдя [из дома] в восточном или северном направлении, со следующими двумя [мантрами] (vācaṃ yacchata ā nakṣatrebhyah // uditeṣu nakṣatreṣu prā-

cīmuḍīcīm vā diśamupaniṣkramya uttarābhyām)... — это клише с незначительными изменениями повторяется в ĀpGS 5.12.12–13 (yacchati, uttareṇa) и ĀpGS 6.14.7–8 (без uttarābhyām).

⁶³ *Арундхати* (arundhati) — небольшая звезда Алькор в созвездии Большой Медведицы. Персонифицируется как супруга одного из семи великих риши — Васиштхи. В отличие от шести жен других риши, Арундхати отказалась принять семя Шивы и была вознесена на небо. Завершая свадебный обряд, жених показывает невесте неподвижную Полярную звезду, символизирующую постоянство, и звезду Алькор — символ женской супружеской верности.

⁶⁴ *Стхалипака* — в тексте: sthālīpākēna, букв. «приготовленным в горшке стхали». Стхалипака — основная разновидность домашних жертвоприношений, а также сваренная и подготовленная для этого жертвоприношения пища. Подробное пошаговое описание жертвоприношения стхалипака, сопровождаемое фотографиями, см. [Tachikawa, Kolhatkar 2006].

⁶⁵ ...снизу и сверху один раз помазив (sakṛdupastaraṇābhighāraṇe)... — upastaraṇa — смазывание жертвенной пищи снизу, abhighāraṇa — окропление жертвенной пищи сверху.

⁶⁶ ...прастару бархиса (prastaravat...barhir)... — прастара — пучок травы дарбха, который умещается между соединенными большим и указательным пальцами (см. ĀpŚS I.3.15–17). Прастара отождествляется с жертвователем, на ней располагают жертвенные ложки на алтаре веды, а также используют, как в данном случае, при некоторых действиях ритуала.

⁶⁷ См. ĀpGS 1.2.3, 8.

⁶⁸ См. ĀpGS 1.2.3, 8.

⁶⁹ Некоторые рукописи объединяют сутры ĀpGS 3.7.24 и 25.

⁷⁰ См. ĀpGS 5.13.

⁷¹ Добавление в скобках сделано в соответствии с комментарием Харатты.

⁷² *Садасаспати* (sadasaspati) — букв. «Владыка (священного) места».

⁷³ «Да достигнет меня богиня Шри!», «Да придет ко мне богиня Шри!» (āraṇmāśrīḥ, śrīrmāgād). — Эти мантры входят в число нескольких мантр «Апастамба-грихьясутры», которые не встречаются в «Мантрапатхе», их также не удалось обнаружить ни в ведийских самхитах, ни в других грихьясутрах.

⁷⁴ ...посадив ее к западу от огня лицом на восток (apareṇāgnīm grāścīmuraveśya)... — это клише, о котором говорилось в примечании к сутре ĀpGS 2.6.4. В данной сутре (ĀpGS 3.8.10), как и во фрагменте ĀpGS 6.14.2–3, где вместо слова grāścīm употреблено слово grāścīnat, оно представлено в самом длинном его варианте.

⁷⁵ ...в соответствии со значением которых... — в тексте: yathāliṅgam, букв. «в соответствии с отличительными признаками». Это клише неоднократно встречается в тексте и, несмотря на то что переводится в соответ-

ствии с контекстом, узнаваемо. В данном случае, если мы обратимся к переводу мантр, то становится очевидным: при рецитации мантры Mp I.11.1 жена смотрит на мужа, а при рецитации мантры Mp I.11.2 — муж на жену.

⁷⁶ ...оставшееся [мантры ануваки] (śeṣam). — Харадатта поясняет, что «оставшиеся» — это оставшиеся [мантры] ануваки (ārohoru' mityādi). śeṣamanuvākaśeṣam 'ārohoru' mityādi).

⁷⁷ Харадатта поясняет, что пусть оставшиеся мантры ануваки им, намеревающимся соединиться (samāgamiṣyantau), рецитирует не сам жених, а какой-нибудь брахман.

⁷⁸ ...в соответствии с происходящим. — В тексте: yathāliṅgam; см. примеч. к ĀpGS 3.8.10.

⁷⁹ ...дерево, видное на расстоянии (citriyaṃ vanaspatiṃ)... — citriyam — разновидность ашваттхи, возможно, имеется в виду дерево, служащее обозначением границы; ср. примеч. к ĀpGS 2.6.5.

⁸⁰ Желаящий единения обоих сердец (ubhayorhrdayasaṃsarge)... — комментаторы поясняют, что если жених недоволен невестой, то кто-нибудь, начиная с ее отца или брата, может выполнить этот ритуал.

⁸¹ «Если Ты принадлежишь Варуне, освобождаю от Варуны! Если Ты принадлежишь Соме — освобождаю от Сомы!» (yadi vāruṇyasi varuṇātvā niṣkrīṇāmi yadi saumyasi somātvā niṣkrīṇāmi). — Похожие мантры, а также сопровождающие их действия предписываются в GobhGS II.6.6–7 при обряде ради обретения мужского потомства (пумсавана). В «Апастамба-грихьясутре» о пумсаване см. ĀpGS 6.14.9–12.

⁸² ĀpGS 4.10.2–3 = ĀpDhS I.1.1.19 (второй половине сутры).

⁸³ Ср. ĀpDhS I.1.1.19 (первая половина сутры): «Упанаяну брахмана следует проводить весной, кшатрия — летом, вайшьи — осенью».

⁸⁴ Согласно комментаторам, в день перед проведением упанаяны совершалась нанди-шраддха. Нанди-шраддха (nāndī-śrāddha) — обряд почитания предков, именуемых «нанди-мукха» (nāndī-mukha) — букв. «с радостными лицами». Обычно к ним относят отца, деда и прадеда жертвователя. Другое название — вриддхи-шраддха (vṛddhi-śrāddha). В отличие от других поминальных обрядов, совершалась в обычном порядке (см. ĀpGS I.1.2–10) и часто предшествовала важным обрядам (см., например, YāSmṛ I.250 и примеч.; примеч. к ViSmṛ 22.53).

⁸⁵ ...попросив их высказать благословение (āśiṣo vācayitvā)... — согласно комментарию Харадатты, брахманы произносят: puṇyāhaṃ svastyṛddhim («Счастливым день!», «Благоденствие!», «Преуспевание!»). Эти высказывания брахманов сопровождают церемонии грихьясутр. «Хираньякеши-грихьясутра» обычно приводит их в тексте (HirGS 1.6; 7.25; 8.7; 9.8; 17.6; 26.10; 27.1 и др.), «Апастамба-грихьясутра» на них лишь намекает (ĀpGS 6.16.1). Ср. ĀpDhS I.4.13.9.

⁸⁶ ...накормив мальчика... — согласно комментарию Харадатты, на этом действия отца и прочих (родственников) заканчиваются, и остальные действия выполняются ачарьей.

⁸⁷ Эта же мантра предписывается и при свадьбе (ĀpGS 2.5.3, см. Мр I.5.1), причем при выполнении таких же действий, но не учеником, а невестой.

⁸⁸ Ср. ĀpDhS I.1.2.33, I.1.3.3–4.

⁸⁹ *Вопрос другого* (praṣṭaṃ parasya)... — в сходном контексте «Шатапатха-брахманы» подразумевается ачарья (ŚaBr XI.5.4.1 и сл.). В «Апа-стамба-грихьясутре» не уточняется, кто проводит упанаяну, лишь в сутре ĀpGS 4.11.17 предписывается преподнести дар гуру. Следует отметить, что Апастамба не различает термины «гуру» и «ачарья», однако если в «Апастамба-дхармасутре» они встречаются около сорока и пятидесяти раз соответственно, то в «Апастамба-грихьясутре» они упоминаются лишь по одному разу (ĀpGS 4.11.17 — гуру и ĀpGS 5.13.19 — ачарья).

⁹⁰ См. примеч. к ĀpGS 2.6.4 и Предисловие, с. 49.

⁹¹ «Этот Савитара» (tatsavitur) — пратика мантры «Савитри». Все манускрипты «Мантрапатхи» дают эту мантру только по пратике.

⁹² *Пада* (pāda, букв. «стопа», «четверть») — стихотворная строка.

⁹³ Харадатта поясняет, что мантра произносится следующим образом:

om bhūḥ tat savitur vareṇyam /
om bhuvāḥ bhargo devasya dhīmahi /
om suvaḥ dhiyo yo naḥ pracodayāt /
om bhūḥ tat savitur vareṇyam bhargo devasya dhīmahi /
om bhuvāḥ dhiyo yo naḥ pracodayāt /
om suvaḥ tat savitur vareṇyam bhargo devasya dhīmahi dhiyo yo naḥ
pracodayāt //

HirGS I.2.6.11 содержит такое же развернутое предписание рецитации этой мантры, с той разницей, что конечная висарга «Вьяхрити» меняется в соответствии с правилами сандхи и изменена последовательность «Вьяхрити» последних двух строк (вместо om bhuvāḥ...om suvaḥ... — om suvar...om bhūrbhuvāḥ suvas), т.е. последняя строка HirGS I.2.6.11 воспроизводит мантру «Савитри» с обычной последовательностью «Вьяхрити».

Комментатор Сударшанаचारья приводит и второй вариант, предписываемый Апастамбой, когда «Вьяхрити» произносятся в конце пада:

om tat savitur vareṇyam bhūḥ /
om bhargo devasya dhīmahi bhuvāḥ /
om dhiyo yo naḥ pracodayāt suvaḥ //
om tat savitur vareṇyam bhargo devasya dhīmahi bhūḥ /
om dhiyo yo naḥ pracodayāt bhuvāḥ /
om tat savitur vareṇyam bhargo devasya dhīmahi dhiyo yo naḥ pracodayāt
suvaḥ //

В комментарии к Мр II.4.13 М. Винтерниц приводит оба варианта рецитаций с акцентами, но во втором варианте om ставит в конце пады вместе с «Вьяхрити» (tat savitur vareṇyam om bhūḥ / и т.д.) (см. [Winternitz 1897: 37]).

⁹⁴ ĀpGS 4.11.15–16 = ĀpDhS I.1.2.38.

⁹⁵ См. ĀpGS 4.10.5–7 (Мр II.1.1–7).

⁹⁶ Ср. ĀpGS 4.10.8.

⁹⁷ См. ĀpGS 4.10.5.

⁹⁸ ...*благоухающий всеми ароматами сандал* (sārvasurabhiṇā candane-na)... — Сударшанаचारья поясняет, что имеются в виду ароматные вещества, начиная с кастурики (kastūrika — мускус).

⁹⁹ «Тебе богатые» (revatīstvā) — Мр II.7.27–32 указывает на мантры, которые приводятся в Мр II.2.3–8.

¹⁰⁰ См. ĀpGS 2.6.12 примеч. и ĀpGS 6.14.7–8, а также Предисловие, с. 49–50.

¹⁰¹ Описание ритуала приема почетного гостя-атитхи в «Апастамба-хармасутре» см. ĀpDhS II.3.6.3–ĀpDhS II.4.9.4.

¹⁰² *Теперь другой такой ритуал* (athaitadaparam)... — т.е. другой вариант проведения самавартаны. Так же переходит к описанию ритуала приема почетного гостя-атитхи и Баудхаяна, рассматривая самавартану и примыкающий к ней ритуал приема почетного гостя-атитхи не в грихья-, а в шраутасутре (BauŚS 17.43). О связи ритуала приема почетного гостя-атитхи и обряда окончания ученичества самавартана (samāvartana) см. [Корнеева 2013].

¹⁰³ ...*так же, как уже говорилось...* — см. ĀpGS 4.11.7–8, где предписание дается для учителя, при этом предписывается такая же мантра Мр II.4.12 = Мр II.9.7.

¹⁰⁴ *Коснувшись омывающего* (prakṣālayitāramupaspr̥śya)... — комментаторы поясняют, что касается рук омывающего. Такое добавление также содержит похожая сутра HirGS I.4.13.1.

¹⁰⁵ Добавление в скобках сделано в соответствии с пояснением комментаторов.

¹⁰⁶ *Сальник* (varā) — считается, что находился на четыре пальца ниже пупа жертвенного животного, вырезался у умерщвленного животного, его самая узкая часть зажаривалась для принесения в жертву.

¹⁰⁷ ...*среднюю или боковую часть листа дерева палаша* (madhyame-nāntamena vā palāśaparnena). — Большие вогнутые листья дерева палаша напоминают ложку для жертвоприношений и состоят из трех частей, средняя часть (около 20 см) длиннее и шире боковых.

¹⁰⁸ ...*над ней... [вырезав и] приготовив сальник, окропив его топленным маслом снизу и сверху, со следующей [мантрой] (Мр II.10.7) пусть принесет в жертву, используя среднюю или боковую часть листа дерева палаша* (tasyai varāṁ śrapayitvopastīrṇābhghāritāṁ madhyamenāntamena vā palāśaparnenottarayā juhoti). — Эта фраза слово в слово повторяется в сутре ĀpGS 8.22.4.

¹⁰⁹ ...*толкователя [ведийских текстов]* (pravaktre)... — pravaktṛ может означать «рассказчик; оратор» и т.п.

¹¹⁰ *Симантоннаяна* (sīmantonnayana) — обряд разделения волос беременной женщины. Этому обряду посвящена статья Я. Гонды [Gonda 1956: 12–31 (1975: 186–206)].

¹¹¹ См. примеч. к ĀpGS 3.8.10.

¹¹² ...посадив ее к западу от огня лицом на восток, иглой дикобраза, имеющей три белых пятна, [затем] тремя стеблями травы дарбха, [затем] веточкой с незрелыми плодами дерева удумбара (apareṇāgnīm prāṇīcamupaveśya treṇyā śalalyā tribhirdarbhapuñjilāiḥ śalāluglapseneti)... — что клише слово в слово повторяется в сутре ĀpGS 6.16.6.

¹¹³ Добавления в скобках сделаны в соответствии с пояснением комментаторов. В комментарии на следующую сутру Сударшанаचारья добавляет, что, согласно некоторым, используется двойственное число, т.е. речь идет о муже и жене.

¹¹⁴ См. ĀpGS 2.6.12 примеч. и ĀpGS 5.12.12–13, а также Предисловие, с. 49–50.

¹¹⁵ *Пумсавана* (pumsavana) — обряд ради обретения мужского потомства. Следует отметить, что в изданиях «Апастамба-грихьясутры», которые использовались при переводе [Āpastambagr̥hyasūtra 1928; Āpastambagr̥hyasūtram 1893], и в тексте, и в комментариях, а также в «Мантрапатхе» (за исключением рукописей В. и Е.) дается чтение pumsavana, что необычно для грихьясутр, включая «Хираньякеши-грихьясутру», но встречается в AVŚ VI.11.1.

¹¹⁶ ...как во время симантоннаяны... — см. ĀpGS 6.14.2.

¹¹⁷ ...несовершеннолетнюю девушку (anavasnātayā kumārīyā)... — букв. «не омывшуюся» — девушку, которая еще не совершала ритуальное омовение с наступлением первых месячных.

¹¹⁸ *Чашка шарава* (śārāva) — мелкая чашка, использовалась как мера зерна; см. ĀpGS 8.21.12.

¹¹⁹ *Намакарана* (nāmakaraṇa) — наречение именем. О наречении именем в древней Индии см. [Gonda 1970].

¹²⁰ *Висарга* (visarga) — глухое придыхание, следующее за гласным в конце слова.

¹²¹ Ср. сутру ĀpGS 6.15.1.

¹²² *Аннапрашана* (annaprāśana) — обряд первого кормления твердой пищей. «Апастамба-грихьясутра», кратко описывая этот ритуал, не дает его названия, оно встречается лишь в ĀpDhS II.6.15.19.

¹²³ ...от рождения (janmano)... — как и большинство грихьясутр, «Апастамба-грихьясутра» счет времени ведет от зачатия, ĀpGS 6.16.1, 3 — исключения.

¹²⁴ *Чаула* (caula) — такое название церемонии первой стрижки волос помимо ĀpGS 1.2.2 встречается в ĀśGS 1.17.1; 1.4.1, другие названия этой церемонии — чудакарма (cūḍākarma) (HirDhS II.1.6.1; GobhGS 1.9.28); чудакарана (cūḍākaraṇa) (GobhGS 2.9.1; III.1.2; PāGS 1.4.2; II.1.1).

¹²⁵ ...под созвездием Пунарвасу (punarvasuḥ). — Пунарвасу (punarvasu) в двойственном числе, как в данном случае, это название 5-й или 7-й накшатры. Подобное уточнение не характерно для грихьясутр и встречается только у Апастамбы. Р.Б. Пандей отмечал, что при определении времени проведения чудакараны астрологические факторы учитывались только в период поздних смрити и неизвестны грихьясутрам [Пандей 1990: 101].

¹²⁶ См. ĀpGS 4.10.5.

¹²⁷ См. ĀpGS 6.14.2.

¹²⁸ Посадив ее... удумбара... — см. ĀpGS 6.14.3.

¹²⁹ ...пучки в соответствии с [числом] риши [его правары] (yatharṣi śikhā)... — пояснение в скобках дано в соответствии с толкованием комментаторов: «если один риши — один пучок, два риши — два и т.д.». Например, Лаугакши (laugakṣi) говорит, что потомки Васишты носят один пучок на правой стороне, Атри и Кашьяпы — с двух сторон, Бхригу — лысые и т.д. (ViM I: 315). Правара (pravara) — ведийские риши, которые считались предками рода.

¹³⁰ ĀpGS 6.16.7 = ĀpGS 7.20.19 (yathā vaiśāṃ kuladharmasyāt).

¹³¹ См. ĀpGS 4.10.5–8 и ср. Мр II.14.11.

¹³² Годана — церемония первого бритья бороды (godāna, букв. «дарение коровы»). Такое название является наиболее распространенным и связано с тем, что важной составляющей обряда было по его окончании дарение коровы гуру, см., например, HirGS II.1.6.19: gurave gāṃ dadāti; или коровы и быка: gomithunaṃ dakṣiṇā (ĀśGS 1.18.8; GobhGS 3.1.5). Другое название — кешанта (keśānta) (PāGS 2.1.3).

¹³³ Или пусть посвятит церемонию годана Агни. — В тексте: agnigodāno vā syāt, букв. «Или пусть будет агнигоданой». Агнигодана (agnigodāna) — это тот, кто, выполняя церемонию годана, посвящает ее богу Агни, при этом основное возлияние топленого масла в огонь сопровождается мантрой: agnaṃ kṇḍarṣaye svāhā!

¹³⁴ См., например, ĀśGS 1.18.9; PāGS 2.1.25.

¹³⁵ ...коснуться воды (udakopasparśanam)... — предписания церемонии упаспаршана (upasparśana) у самавединов см. GobhGS 1.2.5 и сл., KhGS 1.1.7–10.

¹³⁶ Шваграха (śvagraha) — имя демона, букв. «хватающая собака», ассоциируется с эпилепсией.

¹³⁷ Добавление в скобках сделано в соответствии с комментарием Сударшанаচারьи.

¹³⁸ ...не через дверь (na dvāreṇa)... — Харадатта поясняет: «раздвинув покров, таким образом сделав проход» (chadīrapohya mārgaṃ kṛtvā teneṭyarthah). В HirGS II.2.7.2, где этот исцеляющий ритуал описывается подробнее, есть уточнение: «раздвинув траву сверху сабхи» (upariṣṭāt sabhāyāṃ vyūḥya tṛṇāni). Комментатор Матридатта поясняет: «траву наверху деревянных опор крыши» (sabhāyā upariṣṭādācchādanatṛṇāni).

¹³⁹ ...*посреди сабхи, вырыв место для игры в кости [и] окропив, кинув игральные кости* (sabhāyā madhye 'adhidevanam uddhatyāvokṣyākṣān пуируа)... — фрагмент сутры ĀpGS 7.18.1 дублирует фрагмент сутры ĀpDhS II.9.25.12, где дается описание игры в кости в сабхе.

¹⁴⁰ *Шанкха* (śaṅkha) — букв. «раковина». В соответствии с комментарием Харадатты при этом заболевании больной кричит, издавая звуки, похожие на шум раковины.

¹⁴¹ *Кимишук* (kiṃśukāni) — цветы дерева палаша.

¹⁴² ĀpGS 7.18.9= ĀpGS 2.5.12, 2.6.4 и др.; см. ĀpGS 1.2.7 и примеч.

¹⁴³ *Стхагара* (sthagara) — душистая субстанция или пудра.

¹⁴⁴ *Ушира* (uśīra) — ароматный корень травы ветивер (Andropogon muricatus Retz.).

¹⁴⁵ «*Прогони, о Белый, ногой*» (apa śveta padā) — это пратика мантры Мр II.17.26.

¹⁴⁶ ...[оставившись от этого подношения]... — см. ĀpGS 7.18.11.

¹⁴⁷ ...*вплоть до полнолуния месяца маргаширша* (āmārgaśīrṣyāḥ). — В день полнолуния месяца маргаширша (mārgaśīrṣa) предписываются жертвоприношение аграхаяни и обряд опускания ложа — пратьяварохана (ĀpGS 7.19.8–12). «Апастамба-грихьясутра» содержит описание только обряда опускания ложа, указание на поднимание ложа в день полнолуния месяца шравана во избежание укусов змей дает ŚGS 4.15.22. «Апастамба-грихьясутра» также не дает описания жертвоприношения аграхаяни, а лишь указывает, что в день полнолуния месяца маргаширша совершается жертвоприношение стхалипака (ĀpGS 7.19.3). GDhS 8.19 относит жертвоприношение аграхаяни (āgrahāyaṇī) к одной из семи пакаяджн; ср. ĀpGS 1.2.9 и примеч. Аграхаяни — день полнолуния месяца маргаширша, отсюда название жертвоприношения, которое совершается в этот день, анализ значения слова āgrahāyaṇī см. [Tilak 1893: 73 и сл.]. Подробное описание жертвоприношения аграхаяни см. PāGS 3.2 и GobhGS 3.9.1–23. См. также [Kane 1968–1977, II: 829–831].

¹⁴⁸ [«*Я совершу подношение*»] на «*Я совершил подношение*» (aharṣa-mīti). — Ср. мантру Мр II.17.8, которую предписывает сутра ĀpGS 7.18.10.

¹⁴⁹ *Жертвоприношение аграяна* (āgrayaṇa) — ритуал подношения первых плодов урожая. Аграяна — это шраута-жертвоприношение, не совершив его, ахитагни не мог употреблять в пищу продукты нового урожая, см., например, ĀpŚS VI.29.2. «Апастамба-шраутасутра» предписывает в качестве подношения рис, ячмень или просо (шьямака) (ĀpŚS VI.29.3). Сутры ĀpGS 7.19.6–7 дают краткое описание аграяны для анахитагни, т.е. для обычного домохозяина, поддерживающего один домашний огонь, на котором и совершается подношение. Некоторые грихьясутры, например ĀśGS 2.2.4–5, содержат предписания и для ахитагни, и для анахитагни.

¹⁵⁰ ...*божествам аграяны с четвертым Агни-Свиштакритом* (āgrayaṇadevatābhyaḥ sviṣṭakṛccaturthābhyaḥ)... — божества шраута аграяны: Индрагни (indrāgni) или Агниन्द्रау (agnīndrau), Вишва-девы и Дьявапри-

тхиви (Dyāvāprthivī), при выполнении грихья аграяны четвертым добавлялся Агни-Свиштакрит. Индрагни или Агниндрау — Индра и Агни, не как отдельные божества, а как единая божественная пара, Дьявапритхиви — Небо и Земля. Такой синкретизм при упоминании имен божеств часто встречается и в дхармашастрах, и в ритуальных сутрах. Иногда наряду с синкретизмом некоторых божеств наблюдается тенденция расщепления их на разные ипостаси, например, Агни-Свиштакрит — букв. «Агни, хорошо исполняющий жертвоприношение».

¹⁵¹ Сутры ĀpGS 7.19.8–12 дают описание обряда пратьяварохана (pratyavarohaṇa, букв. «опускание») — обряда опускания ложа, которое поднималось в день полнолуния месяца шравана из-за боязни укусов змей (ŚGS 4.15.22). Большинство грихьясутр связывают обряды аграхаяни (ĀpGS 7.19.3–5) и пратьяварохана (см., например, ĀśGS 2.3.1–2; ŚGS 4.17.1). Подробнее описание обряда пратьяварохана см. ŚGS 4.17.

¹⁵² Зима, или зимний сезон (hemanta), — месяцы маргаширша (или аграхаяна) и пауша (rauṣa) — с середины ноября до середины января.

¹⁵³ *Бали-приношение Ишане* (īśānabali) — сутры ĀpGS 7.19.13–7.20.11 описывают ритуал, который также называется шулагав (śūlagava) и изначально заключался в подношении быка Шиве (śūla — трезубец, атрибут Шивы, gava — бык). Подробное описание ритуала содержат ĀśGS 4.9, BauGS 2.7, BhārGS 2.8–10, PāGS 3.8, HirDhS II.3.8–9, а также MaGS 2.5.1–4. При отсутствии быка Баудхаяна предписывает заменить его бараном, козлом или стхалипакой, приготовленной для Ишаны. Вероятно, уже во времена составления грихьясутр принесение быка в жертву не приветствовалось. Комментатор Девапала поясняет, что в жертву приносился только козел, а бык отпускался (KāṭhGS 52.1). Позднее этот ритуал полностью выходит из практики [Kane 1968–1977, II: 832].

Описание приношения Ишане Апастамбой (с учетом мантр «Мантрапатхи») соответствует описанию ритуала шулагав в «Хираньякешигрихьясутре», некоторые фрагменты текстуально полностью совпадают. Однако слово śūlagavam («бык, предназначенный для Шивы» или «бык со знаком Шивы», как поясняет Харадатта) заменяется на слово īśānam (Ишана). Сударшанаचारья в комментарии на ĀpGS 7.20.1 говорит, что имеются в виду изображения божеств — мурти, т.е. животные замещаются их изображениями, что является одним из ранних свидетельств почитания изображений божеств.

¹⁵⁴ *Мидхуши* (mīdhuṣī) — супруга Ишаны.

¹⁵⁵ Сутры ĀpGS 7.20.1–3 и сл. могут рассматриваться как свидетельство почитания изображения божеств.

¹⁵⁶ «*Рудры*» (rudrān) — знаменитый гимн из 11 анувак, начинающийся с namas te rudra manyave, прославляющий Рудру. Под таким названием помимо ĀpGS 7.20.8 упоминается в VaDhS 22.9; BauDhS III.10.10; IV.3.8; GDhS 19.12 и др. Другое название — «Шатарудрия» (śatarudriya/śata-

rudrīya), под таким названием полностью приводится в VS 16.1, TS 4.5.1.1, KS 17.11 и др. «Рудры» не даются в «Мантрапатхе». М. Винтерниц считает, что, возможно, эти мантры составляли самостоятельную книгу, которая должна была заучиваться отдельно. Ученый приводит слова Харадатты (atra rudrāñjapet / rudrā anyatra vyākhyātāḥ), предполагая, что тот написал комментарий и на «Рудры» [Winternitz 1897: xxxv]. Этому гимну посвящена специальная работа Я. Гонды [Gonda 1980 6].

¹⁵⁷ ...*благовониями* (gandhair)... — комментаторы поясняют, что это сандал и пр.

¹⁵⁸ *Кшетрапати* (kṣetrapati) — букв. «господин / повелитель поля». В Ригведе встречается только как Кшетрасьяпати (kṣetrasyapati) — второстепенное божество, бог-охранитель [Елизаренкова 1989: 500]. К нему обращаются в гимне «К божествам поля» (RV IV.57), первые две строфы этого гимна приводятся в Мр II.18.47–48; см. ĀpGS 7.20.16.

¹⁵⁹ *На дороге* (marge)... — комментаторы поясняют, что короткое «а» в слове mārgе — ведийское.

¹⁶⁰ См. сутру ĀpGS 7.20.1.

¹⁶¹ ...*молодой бог* (pāko devaḥ)... — выражение неясно, перевод дан в соответствии с толкованием комментаторов: pāko bālastadvat gamanaśīlo'yaṃ devaḥ (H); pāka alpo devaḥ (S). Г. Ольденберг не соглашается с толкованием комментаторов и переводит “the god has a strong digestion” [Oldenberg 1892 6]. См. примеч. выше.

¹⁶² ĀpGS 7.20.19 = ĀpGS 6.16.7.

¹⁶³ Ср. ĀpGS 1.1.7 и ĀpDhS II.7.16.7.

¹⁶⁴ ...*не связанных с ним ни готрой, ни мантрами* (nigotra-mantra-asambandhān). — В сходном контексте ĀpDh II.7.17.4, согласно Харадатте, mantrasambandhāḥ — это жрецы и те, для кого совершается жертвоприношение (rtvijā yājyāśca). В данной же сутре (ĀpGS 8.21.2) Харадатта поясняет, что mantrasambandhāḥ — это жрец, ачарья и ученик (antevāsin). В сутре ĀpDh II.7.17.4 antevāsin упоминается отдельно. В соответствии с пояснением комментатора Сударшаначарьи mantrasambandhāḥ — это те, для кого совершается жертвоприношение, и те, кто его совершает (yājya-yājaka), а также ученик (adhyeṭṭ) и учитель (adhyāpayiṭṭ).

¹⁶⁵ *Из четырех мер [зерна]* (catuśśarāvam)... — как мера зерна использовалась мелкая чашка шарава (śarāva).

¹⁶⁶ ...*вытекает на восьми глиняных «черепаках»*. — В тексте: aṣṭāka-pāle, kaṭāla — небольшие глиняные плоские кружочки.

¹⁶⁷ Ср. ĀpGS 7.18.6.

¹⁶⁸ См. ĀpGS 5.13.16 примеч.

¹⁶⁹ См. ĀpGS 8.22.1.

¹⁷⁰ См. ĀpGS 8.22.3–4.

¹⁷¹ См. ĀpGS 7.19.11.

¹⁷² ...порошок из больших живых дхарик (sthūlā ḍhārikā jīvacūrṇāni)... — неясно, кто такие дхарики, соответствующий фрагмент HirGS I.4.14.7 (sthūrā ḍṛḍhā jāṅī cūrṇāni) также не вносит ясность. Г. Ольденберг переводит “centipedes” (сороконожки), отмечая плохое чтение большинства манускриптов [Oldenberg 1892 б: 177, 295].

¹⁷³ GobhGS 4.8.19 (MB 2.6.10) предписывает перед совершением жертвоприношения товаром поститься три дня; ср. KhGS 4.3.7.

¹⁷⁴ ...прихваты (iṇḍvāni)... — деревянные плашки или скрученные пучки травы мунджа или дарбха (ср. ĀpGS 2.4.8), которые использовались во время жертвоприношений для защиты рук, чтобы держать горячие предметы.

¹⁷⁵ ...видны следы лапок голубя (kapotapadadarśane)... — появление голубя в доме считалось дурной приметой. Если голубь пролетит около дома, ĀśGS 3.7.7 предписывает совершить жертвоприношение, повторяя мантры devāḥ kapota («О боги, голубь») (RV X.165; AV VI.27, 28). Эти же мантры предписывает ŚGS 5.5.1–2, если голубь или сова сели (на дом), а также «Манава-грихьясутра», которая отводит предписаниям, связанным с появлением голубя, целую кханду (MaGS 2.17). ĀpGS 8.23.9 (Mp II.22.14–23), HirGS I.5.17.5–6, BhārGS 2.32 и JGS 2.7 указывают другие мантры. В ведийской традиции голубь считался неблагоприятной птицей, вестником богини гибели Ниррити, что, очевидно, отражает древние индоевропейские представления, трактовка же голубя как святой птицы в христианстве появляется позднее [Елизаренкова 1999, 3: 542; 2005: 485]; см. также [Топоров 1995: 76–78].

¹⁷⁶ Подобный перечень неблагоприятных знамений дают ĀpGS 8.23.9 (Mp II.22.14–23), HirGS I.5.17.5–6, BhārGS 2.32 и JGS 2.7.

ΜΑΝΤΡΑΠΑΤΧΑ

Пояснения к публикуемому тексту

Цель настоящего издания текста «Мантрапатхи» — дать возможность исследователям изучать «Апастамба-грихьясутру» в комплексе с текстом «Мантрапатхи». Текст публикуется по изданию: The Mantrapāṭha or the Prayer Book of the Āpastambins. Ed. together with the Commentary of Haradatta and Translated by M. Winternitz. First Part: Introduction, Sanskrit Text, Varietas Lectionis, and Appendices. Oxford: Clarendon Press, 1897.

Перед мантрой или группой мантр «Мантрапатхи» (Мр), на которые имеется ссылка в грихьясутре, указан номер паталы, кханды и сутры «Апастамба-грихьясутры» (ĀpGS).

После мантр приводятся ссылки на тексты Ригведы (RV), Атхарваведы (AVŚ) и т.д., где эти мантры также встречаются. Степень их сходства/отличия с этими текстами отмечена знаками = или ~ / ≈ перед названием текста, при этом в скобках дается вариант чтения, отличный от чтения «Мантрапатхи». Также отмечено сходство по пратикам (P). Разночтения, касающиеся использования в рукописях «Мантрапатхи» висарги, анунастики и анусвары, не отмечаются (подробнее см. в Предисловии, с. 50–59).

Цифрами १ и ३ М. Винтерниц, следуя обычной практике, отмечает короткий и длинный заударный слог (*сварита*), когда за ним следует слог, на который падает главное ударение (*удатта*), см., например, Мр I.1.3 लक्ष्म्यं१तामस्यै. В рукописях «Мантрапатхи» эти цифры не используются [Winternitz 1897: xlix].

Светлым кружком (○) отмечены мантры, которые встречаются в «Мантрапатхе» только по пратикам. Как правило, это мантры, хорошо известные носителям традиции, и в большинстве других текстов, включая грихьясутры, они также даются только по пратикам. Все эти мантры можно обнаружить в «Тайттирия-самхите», и М. Винтерниц воспроизводит их в соответствии с пояснениями Харадатты. Мантры, которые даются по пратикам, но имеются в «Мантрапатхе» и в развернутом виде, не отмечаются. Темным кружком (●) отмечены мантры, которые встречаются только в «Мантрапатхе».

Перевод «Мантрапатхи» не входил в задачу данного издания. При полном или значительном совпадении мантр «Мантрапатхи» с Ригведой и Атхарваведой приведены выделенные курсивом переводы Т.Я. Елизаренковой по изданиям: [Елизаренкова 1999; 2005, 2007, 2010], в примечаниях со звездочкой (*) даны варианты нашего перевода в соответствии с чтением «Мантрапатхи». По возможности нами выполнен приблизительный перевод других мантр или ключевых слов мантр с целью лучшего понимания ритуалов грихьясутры.

ТЕКСТ

॥ अथ मन्त्रपाठः ॥

[Книга I]

ĀpGS 2.4.2 (Mp I.1.1–2)

प्र सु गमन्ता धियसानस्य सक्षणि वरेभिर्वराँ अभि षु प्र सीदत ।
अस्माकमिन्द्र उभयं जुजोषति यत्सौम्यस्यान्धसो बुबोधति ॥ I.1.1
~RV X.32.1 (प्रसीदतः ; यत्सौम्यस्य):

*Два отправившихся в путь (коня) внимательного должны легко
выдержать,
(У этого) удобно устроившегося у сватов вместе со сватами.
Пусть Индра наслаждается у нас тем и другим,
Когда он обратит внимание на напиток из сомы!*

अनृक्षरा ऋजवस्सन्तु पन्था येभिस्सखायो यन्ति नो वरेयम् ।
सर्मर्यमा सं भगौ नो निनीयात्सं जास्पत्यँ सुयर्ममस्तु देवाः ॥ I.1.2
=RV X.85.23 (अनृक्षरा); ab ~AVŚ XIV.1.34 (अनृक्षरा , पन्थनो); ~JGS 1.20;
~VārGS 10.7.

*Да будут прямыми (и) без шипов пути,
По которым друзья едут на нашу помолвку!
Пусть Арьяман, пусть Бхага сведут нас вместе!
Пусть будет легко править совместно домом и домоладцами, о боги!*

ĀpGS 2.4.3 (Mp I.1.3)

अभ्रातृघ्नीं वरुणापतिघ्नीं बृहस्पते ।

इन्द्रापुत्रघ्नीं लक्ष्म्यं१तामस्यै संवितस्सुव ॥ I.1.3

~AVŚ XIV.1.62 (वरुणापशुघ्नीं ; इन्द्रापतिघ्नीम्पुत्रिणीमास्मभ्यं सवितर्वह):

Не убивающую братьев, о Варуна,
Не убивающую скот*, о Брихаспати,
О Индра, не убивающую мужа, богатую сыновьями,
Вези (ее) к нам**, о Савитар!

* Mp I.1.3b: «Не убивающую мужа».

** Mp I.1.3cd: «не убивающую мужа, прекрасную, Вези ее к нему».

ĀpGS 2.4.4 (Mp I.1.4)

अघोरचक्षुरपतिघ्न्येधि शिवा पतिभ्यस्सुमनास्सुवर्चाः ।

जीवसूर्देवकामा स्योना शं नो भव द्विपदे शं चतुष्पदे ॥ I.1.4

~RV X.85.44 (पशुभ्यः ; वीरसूर):

Не бросай грозных взглядов, не будь мужеубийцей,
Добрая к животным*, дружелюбная, цветущего вида,
Рожаящая сыновей**, любящая богов, милая,
Будь на счастье нашим двуногим, на счастье — четвероногим!

* Mp I.1.4b: «мужьям».

** Mp I.1.4c: «живых».

ĀpGS 2.4.5 (Mp I.1.5)

इदमहं या त्वयि पतिघ्न्यलक्ष्मस्तां निर्दिशामि ॥ I.1.5

=BauGS I.1.26.

Так я ту, которая губительная мужеубийца в тебе, определяю.

ĀpGS 2.4.6 (Mp I.1.6)

जीवाँ रुदन्ति वि मयन्ते अध्वरे दीर्घामनु प्रसितिं दीधियुर्नरः ।

वामं पितृभ्यो य इदं संमेरिरे मयः पतिभ्यो जनयः परिष्वजै ॥ I.1.6

=RV X.40.10:

Они оплакивают живого. Они меняются во время обряда.
 Долгий путь прослеживают мужи внутренним взором.
 Благо для предков, которые это устроили.
 Радость для мужей — жены, которых предстоит обнимать.

Ср. ~AVŚ XIV.1.46 (नयन्त्यध्वरं ; जनयै):

Они оплакивают живого. Они уводят в сторону обряд.
 Долгий путь прослеживают мужи внутренним взором.
 Благо для предков, которые это устроили.
 Радость для мужей жена, которую предстоит обнимать.

ĀpGS 2.4.7 (Mp I.1.7)

व्युक्षत्क्रूरमुदचन्त्वाप आस्यै ब्राह्मणा स्नपनं हरन्तु ।

अवीरघ्नीरुदचन्त्वापः ॥ I.1.7

~AVŚ XIV.1.39ab (आस्यै ब्राह्मणाः स्नपनीर्हरन्त्ववीरघ्नीरुदजन्त्वापः ।):

*Пусть брахманы принесут ей (воду) для купания,
 Пусть они поднимут вверх воду, не убивающую героев.

* Mp I.1.7a: «Пусть поливают, пусть они поднимут вверх воду».

ĀpGS 2.4.8 (Mp I.1.8–I.2.7)

अर्यम्णो अग्निं परि यन्तु क्षिप्रं प्रतीक्षन्तां श्वश्रुवो देवराश्च ॥ I.1.8

~AVŚ XIV.1.39 cd (अर्यम्णो अग्निं पर्येतु पूषन्प्रतीक्षन्ते श्वश्रु देवराश्च ॥):

Пусть она обойдет* костер Арьямана, о Пушан!**
 Свекор и деверы ожидают (этого).

* Mp I.1.8a: «они обойдут».

** Mp I.1.8a: «быстро».

खेऽनंसः खे रथः खे युगस्य शचीपते ।

अपालामिन्द्र त्रिः पूत्यैकरत्सूर्यवर्चसम् ॥ I.1.9

~RV VIII.91.7 (=AVŚ XIV.1.41):

खे रथस्य खे ऽनंसः खे युगस्य शतक्रतो ।

अपालामिन्द्र त्रिषूत्वाकृणोः सूर्यत्वचम् ॥

В отверстии колесницы, в отверстии повозки*,
В отверстии ярма, о стоумный**
Индра, трижды очистив Апалу,
Ты сделал ее златокожей***.

* Мр I.1.8ab: «В отверстии повозки, в отверстии колесницы».

** Мр I.1.8b: «о повелитель Шачи!».

*** Мр I.1.8d: «сияющей подобно солнцу».

शं ते हिरण्यं शमु शन्त्वापशं तै मेथी भवतु शं युगस्य तर्द्ध ।
शं त आपशशतपवित्रा भवन्त्वा पत्या तन्वँसँ स्पृशस्व ॥ I.1.10

~AVŚ XIV.1.40

(शं ते हिरण्यं शमु सन्त्वापः शं मेथिर्भवतु शं युगस्य तर्द्ध ।
शं त आपः शतपवित्रा भवन्तु शमु पत्या तन्वँसँ स्पृशस्व ॥):

На благо тебе золото, на благо пусть будут и воды!
На благо пусть станет опора дышла, на благо отверстие ярма!
На благо тебе пусть станут воды с сотней цедилок!
На благо также соедини (свое) тело с мужем!

प्रथमःखण्डः ॥ १ ॥

Конец первой кханды

हिरण्यवर्णाश्शुचयः पावकाः प्र चक्रमुर्हित्वावद्यमापः ।
शतं पवित्रा वितता ह्यासु ताभिर्द्वा देवस्सविता पुनातु ॥ I.2.1

а =AVŚ I.33.1a; за исключением Ригведы, встречается во многих ведийских текстах, в грихья- и дхармасутрах, подробнее см. [Bloomfield 1906].

~MS I.2.1; ~ApŚ.10.6.1.

Золотистые, сверкающие, чистые, (?)

हिरण्यवर्णाश्शुचयः पावका यासु जातः कश्यपो यास्वग्निः ।
या अग्निं गर्भं दधिरे सुवर्णास्तास्त आपशशँ स्योना भवन्तु ॥ I.2.2
~AVŚ I.33.1 (सविता):

Золотистые, сверкающие, чистые,
В ком рожден Савитар*, в ком — Агни,

*Кто вложил в себя Агни как зародыш —
Да будут нам на благо эти нежные воды с (их) прекрасным цветом!*

* Мр I.2.2b: «Кашьяпа».

यासाँ राजा वरुणो याति मध्ये सत्यानृते अवपश्यञ्जनानाम् ।
या अग्निं गर्भं दधिरे सुवर्णास्तास्त आपश्शँ स्योना भवन्तु ॥ I.2.3

~AVŚ I.33.2 (न):

*Среди кого движется царь Варуна,
Взирая вниз на правду-неправду людскую,
Кто вложил в себя Агни как зародыш —
Да будут нам на благо эти нежные воды с (их) прекрасным цветом!*

यासाँ देवा दिवि कृण्वन्ति भक्षं या अन्तरिक्षे बहुधा निर्विष्टाः ।
या अग्निं गर्भं दधिरे सुवर्णास्तास्त आपश्शँ स्योना भवन्तु ॥ I.2.4

~AVŚ I.33.3 (भवन्ति ; न):

*Кого боги отведывают на небе,
Кто бывает* в изобилии в воздухе,
Кто вложил в себя Агни как зародыш —
Да будут нам на благо эти нежные воды с (их) прекрасным цветом!*

* Мр I.2.4b: «находится».

शिवेन त्वा चक्षुषा पश्यन्त्वापश्शिवया तन्वोप स्पृशन्तु त्वचं ते ।
घृतश्चुतश्शुचयो याः पावकास्तास्त आपश्शँ स्योना भवन्तु ॥ I.2.5

~AVŚ I.33.4

(शिवेन मा चक्षुषा पश्यतापः शिवया तन्वोप स्पृशत त्वचं मे ।
घृतश्चुतः शुचयो याः पावकास्ता न आपः शं स्योना भवन्तु ॥):

Благосклонным взглядом взирайте на меня, о воды!
Благосклонным телом касайтесь кожи моей**!
(Те), что сочатся жиром, сверкающие, чистые —
Да будут нам на благо эти нежные воды с (их) прекрасным цветом!*

Мр I.2.5a: *«тебя».

Мр I.2.5b: ** «твоей».

परि॑ त्वा गि॒र्वणो॑ गि॒र इ॒मा भ॑वन्तु वि॒श्वतः॑ ।

वृ॒द्धायु॑मनु॒ वृद्ध॑यो जुष्टा॑ भवन्तु जुष्ट॑यः ॥ I.2.6

=RV I.10.12:

Да охватят тебя со всех сторон

Эти воспевания, о жаждущий воспевания!

Да будут они (ему), крепкому жизненной силой, как подкрепления!

Да порадуют радостями!

आशा॑सीना सौम॒नसं॑ प्र॒जाँ सौभा॑ग्यं त॒नूम् ।

अ॒ग्नेरनु॑व्रता भू॒त्वा सं न॑ह्ये सु॒कृताय॑ कम् ॥ I.2.7

=TS I.1.10.1;

~AVŚ XIV.1.42 (रयिम् ; पत्युर , नह्यस्वामृताय):

Надеясь на благожелательность,

Потомство, удачу, богатство,*

*Став послушной мужу**,*

Подпоясайся ради бессмертия!

* Мр I.2.7b: «на себя».

** Мр I.2.7c: «Агни».

ĀpGS 2.4.9 (Мр I.2.8)

पू॒षा त्वे॒तो न॑यतु ह॒स्त॒गृह्या॑श्विनौ॒ त्वा प्र॑ व॒हताँ॑ रथे॒न ।

गृ॒हान्ग॑च्छ गृ॒हप॑त्नी॒ यथा॑सौ व॒शिनी॒ त्वं वि॒दथ॑मा व॒दासि॑ ॥ I.2.8

~RV X.85.26 (हस्तगृह्याश्विनौ):

Да уведет тебя Пушан отсюда, взявши за руку!

Да отвезут тебя Ашвины на колеснице!

Отправляйся в дом, чтобы стать хозяйкой дома!

Да будешь ты провозглашать жертвенную раздачу как повелительница!

द्वितीयःखण्डः ॥ २ ॥

Конец второй кханды

ĀpGS 2.4.10 (Мр I.3.1–2)

सोमः॑ प्रथ॒मो वि॑विदे गन्ध॒र्वो वि॑विद॒ उत्तरः॑ ।

तृ॒तीयो॑ अ॒ग्निष्टे॑ पति॒स्तुरी॑यस्ते मनु॒ष्यजाः॑ ॥ I.3.1

=RV X.85.40:

Сома первым познал (ее),
Гандхарва познал следующим.
Третий твой муж — Агни,
Четвертый твой — рожденный от человека.

सोमो ददद्गन्धर्वाय गन्धर्वो ददद्भयै ।

रयिं च पुत्राँश्चादादग्निर्मह्यमथो इमाम् ॥ I.3.2

=RV X.85.41:

Сома отдал Гандхарве,
Гандхарва отдал Агни.
Богатство и сыновей дал
Агни мне, а также эту.

ĀpGS 2.4.14 (Mp I.3.3–6)

गृण्णामि ते सुप्रजास्त्वाय हस्तं मया पत्या जरदष्टिर्यथासः ।

भगो अर्यमा सविता पुरन्धिर्मह्यं त्वादुर्गाहंपत्याय देवाः ॥ I.3.3

~RV X.85.36 (सौभगत्वाय ; पुरंधिर्मह्यं):

Я беру тебя за руку на счастье*,
Чтоб со мною как с мужем ты достигла старости.
Бхага, Арьяман, Савитар, Пурамдхи —
Боги дали мне тебя для семейной жизни.

* Mp I.3.3a: «ради прекрасного потомства».

ते ह पूर्वे जनासो यत्र पूर्ववहो हिताः ।

मूर्धन्वान्यत्र सौभ्रवः पूर्वो देवेभ्य आतपत् ॥ I.3.4•

सरस्वति प्रेदमव सुभगे वाजिनीवति ।

तां त्वा विश्वस्य भूतस्य प्र गायामस्यग्रतः ॥ I.3.5

=PāGS 1.7.2; HirGS I.6.20.1; MaGS 1.10.15.

य एति प्रदिशस्सर्वा दिशोऽनु पवमानः ।

हिरण्यहस्त ऐरम्मस्स त्वा मन्मनसं कृणोतु ॥ I.3.6

~PāGS 1.4.15.

ĀpGS 2.4.15 (Mp I.3.7–13)

Мантры Mp I.3.7–14, сопровождающие «семь шагов» (saptapadī), не встречаются в ведийских самхитах, но с небольшими изменениями представлены в большинстве грихьясутр (см. HirGS I.6.21.1–2; BhārGS 1.16; BauGS 1.1.28–29; VārGS 14.23; JGS 1.21; KāṭhGS 25.42), а также в некоторых шраутасутрах.

एकमिषे विष्णुस्त्वान्वेतु ॥ I.3.7

Один [шаг] во имя жизненной силы, да пребудет с тобой Вишну!

द्वे ऊर्जे विष्णुस्त्वान्वेतु ॥ I.3.8

Второй во имя жизненной мощи, да пребудет с тобой Вишну!

त्रीणि व्रताय विष्णुस्त्वान्वेतु ॥ I.3.9

Третий во имя обета, да пребудет с тобой Вишну!

चत्वारि मायौभवाय विष्णुस्त्वान्वेतु ॥ I.3.10

Четвертый для подкрепления, да пребудет с тобой Вишну!

पञ्च पशुभ्यो विष्णुस्त्वान्वेतु ॥ I.3.11

Пятый для скота, да пребудет с тобой Вишну!

षड्रतुभ्यो विष्णुस्त्वान्वेतु ॥ I.3.12

Шестой во имя времен года, да пребудет с тобой Вишну!

सप्त सप्तभ्यो होत्राभ्यो विष्णुस्त्वान्वेतु ॥ I.3.13

Седьмой во имя семи жертвоприношений, да пребудет с тобой Вишну!

ĀpGS 2.4.16 (Mp I.3.14)

सखा सप्तपदा भव सखायौ सप्तपदा बभूव । सख्यं ते गमेयं सख्यात्ते मा यौषं सख्यान्मे
मा यौष्ठाः । समयाव सं कल्पावहै संप्रियौ रोचिष्णू सुमनस्यमानौ । इषमूर्जमभि संवसानौ
। सं नौ मनौसि सं व्रता समु चित्तान्या करम् । सा त्वमस्यमूहममूहमस्मि सा त्वं द्यौरहं
पृथिवी त्वं रेतोऽहं रेतोभृत्वं मनोऽहमस्मि वात्तवं सामाहमस्म्यृत्तवं सा मामनुव्रता भव पुंसे
पुत्राय वेत्तवै श्रियै पुत्राय वेत्तवा एहि सूनृते । I.3.14

Будь подругой семи шагов!

तृतीयः खण्डः ॥ ३ ॥

Конец третьей кханды

ĀpGS 2.5.2 (Mp I.4.1–16)

Мантры Mp I.4.1–4 не встречаются в ведийских самхитах, но с небольшими изменениями представлены в некоторых грихьясутрах (см., например, BauGS I.4.14.23; MaGS 1.10.8).

सोमाय जनिविदे स्वाहा ॥ I.4.1

Соме, познавшему жену, Сваха!

गन्धर्वाय जनिविदे स्वाहा ॥ I.4.2

Гандхарве, познавшему жену, Сваха!

अग्नये जनिविदे स्वाहा ॥ I.4.3

Агни, познавшему жену, Сваха!

कन्यला पितृभ्यो यती पतिलोकमव दीक्षामदास्थ स्वाहा ॥ I.4.4

~AVŚ XIV.2.52 (उंशती: कन्यला इमाः पितृलोकात्पतिं यतीः । अव दीक्षामसृक्षत स्वाहा ॥):

Эти девушки, охотно идущие

К мужу из мира отца,

Отпущены на праздник посвящения — благо!

प्रेतो मुञ्चाति नामुतस्सुबद्धाममुतस्करत् ।

यथेयमिन्द्र मीढ्वस्सुपुत्रा सुभगासति ॥ I.4.5

~RV X.85.25 (मुञ्चामि , करम्):

Отсюда освобождаю я, не оттуда!*

*Там я сделаю** ее прочно привязанной,*

Чтобы она, о милостивый Индра,

Имела прекрасных сыновей (и) была счастливой!

* Mp I.4.5a: «ты освобождаешь».

** Mp I.4.5b: «ты сделаешь».

इमां त्वमिन्द्र मीढ्वस्सुपुत्रां सुभगां कृणु ।

दशास्यां पुत्राना धैहि पतिमेकादशं कृधि ॥ I.4.6

=RV X.85.45:

Сделай ты ее, о милостивый Индра,

Богатой прекрасными сыновьями, очень счастливой!

Вложи в нее десять сыновей!

Мужа сделай одиннадцатым!

अ॒ग्नि॒रै॒तु प्र॒थ॒मो दे॒वता॑नाँ सोऽस्यै प्र॒जां मु॑ञ्चतु मृत्युपा॒शात् ।
तद॒यँ रा॒जा वरु॑णोऽनु॒ मन्य॑तां यथे॒यँ स्त्री पौत्र॑म॒घं न रो॑दात् ॥ I.4.7
~HirGS 1.19.7; ~JGS 1.20; PāGS 1.5.11; ~MB 1.1.10.

इ॒मा॒म॒ग्नि॒स्त्राय॑तां गा॒र्हप॑त्यः प्र॒जाम॑स्यै नयतु दी॒र्घमा॑युः ।
अ॒शू॒न्योप॑स्था जी॒वता॑मस्तु मा॒ता पौत्र॑मा॒नन्द॑म॒भि प्र बु॑ध्यता॒मिय॑म् ॥ I.4.8
~HirGS 1.19.7; ~JGS 1.20; PāGS 1.5.11; ~MB 1.1.11.

मा ते॑ गृ॒हे नि॒शि घोष॑ उत्था॒दन्यत्र॑ त्वद्गु॒दत्य॑स्सं वि॒शन्तु॑ ।
मा त्वं वि॑के॒स्युर॒ आ व॑धि॒ष्ठा जी॒वप॑त्नी प॒तिलो॑के वि रा॒ज प॑श्यन्ती प्र॒जाँ
सु॒मन॑स्यमा॒नाम् ॥ I.4.9
~HirGS 1.19.7; ~JGS 1.20; ~MB 1.1.13.

द्यौ॒स्ते॑ पृ॒ष्ठं र॑क्षतु वा॒युरू॒ अ॒श्विनौ च॑ स्तनं॒ धय॑न्तं स॒विता॑भि॒रक्ष॑तु ।
आ वा॑संसः प॒रि॒धाना॑द्बृ॒हस्प॑तिर्वि॒श्वे दे॒वा अ॒भि॒रक्ष॑न्तु प॒श्चात् ॥ I.4.10
~HirGS 1.19.7; ~JGS 1.20; ~MB 1.1.12.

अ॒प्र॒ज॒स्तां पौत्र॑मृत्युं पा॒प्मान॑मु॒त वा॒घम् ।
शी॒र्ष्णा स्र॑ज॒मिवो॑न्मुच्यं द्वि॒षद्भ्यः॒ प्रति॑ मु॒ञ्चामि॑ पा॒शम् ॥ I.4.11
~HirGS 1.19.7; ~JGS 1.20; ~MB 1.1.14.

इ॒मं मे॑ वरु॒ण श्रु॑धी॒ हव॑म॒द्या च॑ मृडय ।
त्वा॒र्मव॑स्युरा च॒के ॥ I.4.12

=TS II.1.11.6; ~RV I.25.19 (मृळय):

Услышь, о Варуна, этот зов мой

И будь милостив сегодня!

К тебе я стремлюсь в поисках помощи.

Мантры Мр I.4.12–15 целиком представлены только в двух манускриптах, которые использовал М. Винтерниц (Mh. и P.), в остальных они даются только по пратикам (इ॒मं मे॑ वरु॒ण / तत्त्वा॑ या॒मि / त्वं नो॑ अ॒ग्ने / स त्वं नो॑ अ॒ग्ने). Мантры Мр I.4.12–16 по пратикам повторяются в «Мантрапатхе» еще несколько раз (Мр I.7.3–7; I.8.11–15; II.4.7–11; II.22.14–18). Харадатта в комментарии на ĀpDhS I.9.26.7 называ-

ет мантры, пратики которых приводятся в Мр I.4.12–14, «Варуни» (vārunī), подробнее см. примеч. к ĀpDhS I.9.26.7.

तत्त्वा॑ या॒मि ब्र॒ह्म॒णा॒ व॒न्द॒मान॒स्तदा॑ शा॒स्ते य॒ज॒मानो॑ ह॒विर्भिः॑ ।

अ॒ह॒ह॒ड॒मानो॑ वरु॒णेह॒ बो॒ध्युरु॑शँस॒ मा न॒ आयुः॑ प्र मौषीः ॥ I.4.13

=TS II.1.11.6; =RV I.24.11 (अहहडमानो):

*Вот зачем я иду к тебе, почитая (тебя) молитвой,
Вот чего хочет для себя жертвователь с жертвенными возлияниями:
Будь здесь, Варуна, не гневающимся!
О ты с широкой славой, не отними у нас срок жизни!*

त्वं नो॑ अ॒ग्ने वरु॑णस्य वि॒द्वान्दे॒वस्य॑ हे॒डोऽव॑ या॒सि॒सी॒ष्ठाः ।

य॒जि॒ष्ठो व॒ह्नि॒तम॒श्शो॑शु॒चानो॑ वि॒श्वा द्वे॒षाँसि॑ प्र मु॒मुग्ध्य॑स्मत् ॥ I.4.14

=TS II.5.12.3 (हेदो); =RV IV.1.4 (हेळो):

*Ты, о Агни, как знаток, отвори
Для нас ярость бога Варуны!
Лучший жертвователь, лучший возница, ярко пылающий,
Избавь нас от всех проявлений ненависти!*

स त्वं नो॑ अ॒ग्नेऽव॒मो भ॑वो॒ती ने॒दि॒ष्ठो अ॒स्या उ॒षसो॑ व्यु॒ष्टौ ।

अ॒व य॒क्ष्व नो॑ वरु॒णं ररा॑णो वी॒हि मृ॒डीकँ॑ सु॒हवो॑ न ए॒धि ॥ I.4.15

=TS II.5.12.3–4; =RV IV.1.5 (мृळीकँ):

*Ты, о Агни, будь нам близким со (своей) помощью,
Ближайшим при зажигании этой зари!
Прими жертвой с нами Варуну, делая подарки!
Склони (его) сочувствие (к нам)! Пусть будет легко нам призвать тебя!*

त्वम॒ग्ने अ॒यास्य॑या॒सन्मन॑सा हि॒तः ।

अ॒यास॒न्हव्य॑मृ॒हिषे॑ऽया नो॑ धे॒हि भे॒षज॑म् ॥ I.4.16

=HirGS I.1.3.6; =TB 2.4.1.9.

*Ты, о Агни, быстрый, направленный нашим умом,
дай нам исцеление!*

तुरी॒यः खण्डः॑ ॥४॥

Конец четвертой кханды

ĀpGS 2.5.3 (Mp I.5.1)

आ तिष्ठेममश्मानमश्मेव त्वं स्थिरा भव ।

अभि तिष्ठ पृतन्यस्सहस्व पृतनायतः ॥ I.5.1

=Mp II.2.2; ~HirGS I.1.3.6; 19.8; ~ĀśGS 1.7.7;

ab =VārGS 14.15ab.

Ступай на этот камень! Будь тверда как камень!
Одолей нападающих! Будь сильнее нападающих!

ĀpGS 2.5.5 (Mp I.5.2)

इयं नार्युप ब्रूते कुल्यान्यावपन्तिका ।

दीर्घायुरस्तु मे पतिर्जीवाति शरदश्शतम् ॥ I.5.2

~MB 1.2.2; ~PāGS 1.6.2; ~ŚGS 1.14.1; ~HirGS I.6.20.4.

~AVŚ XIV.2.63 (पूल्यान्य):

Эта женищина взывает,
Рассыпая сухие зерна:
«Да будет мой муж долголетним!
Да проживет он сотню осеней!»

ĀpGS 2.5.6 (Mp I.5.3–6)

तुभ्यमग्रे पर्यवहन्सूर्या वहतुना सह ।

पुनः पतिभ्यो जायां दा अग्रे प्रजया सह ॥ I.5.3

~AVŚ XIV.2.1 (स नः).

=RV X.85.38:

Вокруг тебя сначала возили
Сурью вместе со свадебной процессией.
Снова мужьям жену
Отдай, о Агни, вместе с потомством!

पुनः पत्नीमग्निर्दादायुषा सह वर्चसा ।

दीर्घायुरस्या यः पतिस्स एतु शरदश्शतम् ॥ I.5.4

~RV X.85.39 (=AVŚ XIV.2.2) (पतिर्जीवाति):

Агни снова отдал жену
С долголетием и пригожестью в придачу.
Долголетен (да будет тот,) кто ее муж!
Да проживет он сотню осеней!

विश्वा॑ उ॒त त्वया॑ व॒यं धारा॑ उद॒न्या इव॑ ।

अति॑ गाहेमहि॒ द्विषः॑ ॥ I.5.5

=RV II.7.3:

*И пусть мы благодаря тебе
Вынырнем из любой ненависти,
Словно из бурлящих потоков воды!*

आ तिष्ठेममश्मानम् ॥ I.5.6

=Mp I.5.11 (это пратика мантры Mp I.5.1).

«Ступай на этот камень!»

ĀpGS 2.5.7 (Mp I.5.7)

अ॒र्यम॑णं नु दे॒वं क॒न्या अ॒ग्निम॑यक्षत ।

स इ॒मां दे॒वो अ॒ध्व॒रः प्रे॒तो मु॒ञ्चति॑ नामु॒तस्सु॒बद्धा॑ममु॒तस्कर॑त् ॥ I.5.7

~MB 1.2.3; ~ĀsGS 1.7.13; ~JGS 1.21;

ab ~PāGS 1.6.2; d ~RV X.85.25ab.

*Богу Арьяману девушки принесли жертву, Агни.
Он, бог Арьяман, пусть освободит (ее) от этого, а не от того.*

ĀpGS 2.5.8 (Mp I.5.8–10)

Mp I.5.8–10 (= Mp I.5.3–15) приводит пратики мантр, которые даются в Mp I.5.3–6.

तुभ्य॑म॒ग्रे पर्य॑वहन् ॥ I.5.8

=RV X.85.38:

«Вокруг тебя, о Агни, возили»

पुनः॑ पत्नी॑म॒ग्निर॑दात् ॥ I.5.9

=RV X.85.39:

«Агни снова отдал жену»

विश्वा॑ उ॒त त्वया॑ व॒यम् ॥ I.5.10

=RV II.7.3:

«И пусть мы благодаря тебе из любой»

ĀpGS 2.5.9 (Mp I.5.11)

आ तिष्ठेममश्मानम् ॥ I.5.11

=Mp I.5.6 (это пратика мантры Mp I.5.1).

«Ступай на этот камень!»

ĀpGS 2.5.10 (Mp I.5.12)

त्वमर्यमा भवसि यत्कनीनां नाम स्वधावत्स्वर्यं बिभर्षि ।

अज्जन्ति वृक्षं सुधितं न गोभिर्यद्वपती समनसा कृणोषि ॥ I.5.12

~VārGS 16.7.

~RV V.3.2 (स्वधावन्गुह्यम्बिभर्षि ; मित्रं):

Ты бываешь Арьяманом, когда (связан) с девицами.

Ты носишь тайное имя, о следующий своему обычаю.*

*Как (друга-)Митру**, хорошо принимаемого (тебя) мажут (струями) коровьего (масла),*

Когда ты делаешь едиными духом домохозяина (и его жену).

* Mp I.5.12b: «звучное».

** Mp I.5.12c: «дерево».

ĀpGS 2.5.11 (Mp I.5.13–15)

Mp I.5.13–15 (=Mp I.5.8–10) приводит пратики мантр, которые даются в Mp I.5.3–6.

तुभ्यमग्रे पर्यवहन् ॥ I.5.13

=RV X.85.38:

«Вокруг тебя, о Агни, возили»

पुनः पत्नीमग्निरदात् ॥ I.5.14

=RV X.85.39:

«Агни снова отдал жену»

विश्वा उत त्वया वयम् ॥ I.5.15

=RV II.7.3:

«И пусть мы благодаря тебе из любой»

ĀpGS 2.5.13 (Mp I.5.16–17)

प्र त्वा मुञ्चामि वरुणस्य पाशाद्येन त्वाबध्नात्सविता सुकेतः ।
धातुश्च योनौ सुकृतस्य लोके स्योनं ते सह पत्या करोमि ॥ I.5.16

~RV X.85.24 (सुशेवः ; ऋतस्य , ऽरिष्टां त्वा , दधामि):

*Я освобождаю тебя от пут Варуны,
Которыми связал тебя Савитар благосклонный
В лоне закона, в мире благого деяния
Я утверждаю тебя, невредимую, с супругом.*

इमं वि ष्यामि वरुणस्य पाशां यमबध्नीत सविता सुशेवः ।
धातुश्च योनौ सुकृतस्य लोकेऽरिष्टां त्वा सह पत्या करोमि ॥ I.5.17

~RV X.85.24 (प्र त्वा मुञ्चामि , पाशाद्येन त्वाबध्नात्सविता ; ऋतस्य):

*Я освобождаю тебя от пут Варуны,
Которыми связал тебя Савитар благосклонный
В лоне закона, в мире благого деяния
Я утверждаю тебя, невредимую, с супругом.*

ĀpGS 2.5.20 (Mp I.5.18)

अयाश्चाग्नेऽस्यनभिश्स्तीश्च सत्यमित्त्वमया असि ।
अयसा मनसा धृतोऽयसा हव्यमूहिषेऽया नो धेहि भेषजम् ॥ I.5.18

=HirGS I.6.26.13; =BauŚS I.21.

पञ्चमः खण्डः ॥ ५ ॥

Конец пятой кханды

ĀpGS 2.5.21 (Mp I.6.1)

सत्येनोत्तभिता भूमिस्सूर्येणोत्तभिता द्यौः ।
ऋतेनादित्यास्तिष्ठन्ति दिवि सोमो अधि श्रितः ॥ I.6.1

=RV X.85.1:

*Правдой держится земля.
Солнцем держится небо.
Законом существуют Адитьи
(И) Сом устроен на небе.*

ĀpGS 2.5.22 (Mp I.6.2–3)

युञ्जन्ति ब्रध्मरुषं चरन्तं परि तस्थुषः ।

रोचन्ते रोचना दिवि ॥ I.6.2

=RV I.6.1; =TS VII.4.20.1:

Они запрягают желтоватого (?), пламенного,
Бродящего вокруг неподвижных.
Светят светила на небе.

योगैयोगे तवस्तरं वाजैवाजे हवामहे ।

सखायं इन्द्रमृतये ॥ I.6.3

=Mp II.4.1: =RV I.30.7; =TS IV.1.2.1; =AVŚ XIX.24.7 (=XX.26.1);
=AVP XV.6.4; P: yoge yoge tavastaram (HirGS I.1.4.11).

В каждом деле все более сильного, в каждом (состоянии) за награду,
Индру мы призываем
Как друзья — на помощь.

Мр I.6.3 целиком дают только манускрипты Wh. и P., остальные приводят только пратику: yoge yoge. Ср. Мр II.4.1.

ĀpGS 2.5.23 (Mp I.6.4–7)

सुकिंशुकं शल्मलिं विश्वरूपं हिरण्यवर्णं सुवृत्तं सुचक्रम् ।

आ रौहं बध्वमृतस्य लोकं स्योनं पत्यै वहतुं कृणुष्व ॥ I.6.4

~AVŚ XIV.1.61 (वहतुं ; सूर्ये , कृणु त्वम्); ~RV X.85.20 (सूर्ये):

На украшенную киншуккой, (сделанную из) шалмали, с разными
формами,

Цвета золота, легкоходную (колесницу) с прекрасными колесами
Взойди, о Сурья* — в мир бессмертия!

Сделай свадебную поездку привлекательной для супруга!

* MP I.6.4c: «невеста».

उदुत्तरमारोहन्ती व्यस्यन्ती पृतन्यतः ।

मूर्धानं पत्युरा रौहं प्रजया च विराड्भव ॥ I.6.5

ab =AVP IV.10.5ab.

स॒म्राज्ञी॒ श्वशुरे॒ भव॑ स॒म्राज्ञीं॑ श्वश्रु॒वां भ॑व ।
ननान्दरि॑ स॒म्राज्ञीं॑ भव॑ स॒म्राज्ञी॒ अधि॑ दे॒वृषु॑ ॥ I.6.6

=RV X.85.46:

*Повелительницей над свекром будь!
Повелительницей над свекровью будь!
Над золовкой повелительницей будь,
Повелительницей над деверями!*

स्रु॒षाणां॑ श्वश्रु॒राणां॑ प्र॒जायां॑श्च धन॒स्य च॑ ।
पती॑नां च दे॒वृणां॑ च स॒जा॒तानां॑ वि॒राड्भव॑ ॥ I.6.7●

d =AVP IV.10.6d.

ĀpGS 2.5.24 (Mp I.6.8)

नी॒लो॒हि॒ते भ॑वतः कृ॒त्यास॒क्तिर्व्य॑ज्यते ।
ए॒धन्ते॑ अस्या ज्ञा॒तयः॑ पति॒र्बन्धेषु॑ बध्यते ॥ I.6.8

~RV X.85.28 (नी॒लो॒हि॒तम्भव॑ति):

*Иссия-черной и красной бывает она.
Колдовская сила, загрязнение проявляются (в ней).
Преуспевает ее родня,
Муж попадает в оковы.*

ĀpGS 2.5.25 (Mp I.6.9–11)

ये व॒ध्वश्च॑न्द्रं व॒ह॒तुं य॒क्ष्मा॒ यन्ति॑ ज॒नाँ अनु॑ ।
पुन॑स्तान्य॒ज्ञिया॑ दे॒वा न॑यन्तु॒ यत॑ आग॒ताः ॥ I.6.9

~RV X.85.31 (ज॒ना॒दनु॑):

*Те болезни, которые (, исходя) от людей,
Следуют за сверкающей свадебной процессией невесты,
Пусть боги, достойные жертв, снова
Уведут их (туда), откуда они пришли!*

मा विदन्परिपन्थिनो य आसीदन्ति दंपती ।
सुगेभिर्दुर्गमतीतामप द्रान्त्वरातयः ॥ I.6.10

=RV X.85.32:

Да не нападут разбойники,
Которые сидят в засаде, на супружескую чету!
Пусть эти двое счастливыми путями объедут опасный путь!
Пусть сгинет прочь (вся) нечисть!

सुगं पन्थानमारुक्षामरिष्टं स्वस्तिवाहनम् ।
यस्मिन्वीरो न रिष्यत्यन्येषां विन्दते वसु ॥ I.6.11

~AVŚ XIV.2.8 (एमं , सुगं):

Мы взошли на этот путь,
Легко проходимый, дающий благополучие,
На котором герой не несет потерь
(И) находит богатство других.

ĀpGS 2.5.26 (Mp I.6.12)

ता मन्दसाना मनुषो दुरोण आ धत्तं रयिं दशवीरं वचस्वये ।
कृतं तीर्थं सुप्रपाणं शुभस्पती स्थाणुं पथेष्ठामप दुर्मतिं हतम् ॥ I.6.12

~RV X.40.13 (सहवीरं):

Вы двое, радующиеся в доме человека,
Дайте красноречивому богатство, сопровождаемое сыновьями*!
Создайте брод с хорошим водопоем, о повелители красоты!
Снесите столб, стоящий на пути, — недоброжелательство!

* Mp I.6.12b: «десяток сыновей».

ĀpGS 2.6.1 (Mp I.6.13)

अयं नो मद्भाः पारं स्वस्ति नैषद्वनस्पतिः ।
सीरा नस्सुतरा भव दीर्घायुत्वाय वर्चसे ॥ I.6.13•

Во многих текстах встречается только 4-я пада:

d =Mp II.1.2b; II.9.2d; =HirGS I.3.9.12; TS I.2.1.1; ĀpŚS VIII.4.1; ŚGS 1.28.9b;
PāGS 2.1.9 и др., подробнее см. [Bloomfield 1906].

ĀpGS 2.6.3 (I.6.14)

अस्य पारे निर्ऋथस्य जीवा ज्योतिरशीमहि ।

मह्या इन्द्र स्वस्तये ॥ I.6.14

b =RV VII.32.26d; AVŚ XVIII.3.67d; 20.79.1d; TS VII.5.7.4d и др., подробнее см. [Bloomfield 1906]; c =Mr I.8.8c ~RV VI.57.6c (इन्द्र).

षष्ठः खण्डः ॥ ६ ॥

Конец шестой кханды

ĀpGS 2.6.4 (I.7.1–7)

यदृते चिदभिःश्रिषः पुरा जर्तुभ्य आतृदः ।

संधाता सन्धिं मघवा पुरोवसुर्निष्कर्ता विहृतं पुनः ॥ I.7.1

=RV VIII.1.12 (जनुभ्य); =AVŚ XIV.2.47:

Кто даже без повязки,

Прежде чем пробита ключица,

Складывает сустав, (этот) щедрый обладатель многих благ,

Снова исправляющий поврежденное...

इडाग्ने पुरुदैसँ सनि गोश्शश्चतुमँ हवमानाय साध ।

स्यान्नस्सुस्तनयो विजावाग्ने सा ते सुमतिर्भूत्वस्मे ॥ I.7.2

=RV III.1.23; =TS IV.2.4.3:

Приведи прямо к цели, о Агни, жертвенный напиток (и)

многообещающую награду

В виде коровы для того, кто постоянно призывает (богов)!

Пусть будет нам сын, продолжающий род, плоть от плоти!

О Агни, да будет нам твое благоволение!

इमं मे वरुण ॥ I.7.3

Mr I.7.3–7 — пратики мантр Mr I.4.12–16.

«Этот мой, о Варуна»

तत्त्वां यामि ॥ I.7.4

«Вот зачем я иду к тебе»

त्वं नो अग्ने ॥ I.7.5

«Ты нас, о Агни»

स त्वं नो अग्ने ॥ I.7.6

«Ты, о Агни, нам этот»

त्वमग्ने अयासि ॥ I.7.7

«Ты, о Агни, быстрый»

ĀpGS 2.6.5 (Mp I.7.8–9)

ये गन्धर्वा अप्सरसश्च देवीरेषु वृक्षेषु वानस्पत्येष्वासते ।

शिवास्ते अस्यै वध्वै भवन्तु मा हिंसिषुर्वहतुमूह्यमानाम् ॥ I.7.8

~AVŚ XIV.2.9 (ये ऽधि तस्थुः ; स्योनास्ते , उह्यमानम्):

(Те) гандхарвы и божественные апсары,

Что пребывают на этих деревьях и растительности, —

Да будут они мягкими к этой невесте,

Да не причинят они вреда свадебному поезду, когда его везут!

या ओषधयो या नद्योऽयानि धन्वानि ये वना ।

ते त्वा वधु प्रजावर्ती प्र त्वे मुञ्चन्त्वहंसः ॥ I.7.9

~AVŚ XIV.2.7 (क्षेत्राणि या ; तास्त्वा , पत्यै रक्षन्तु रक्षसः!):

Те травы, те реки,

Те поля, те леса, (что вокруг), —

Пусть защитят они тебя, приносящую потомство,

О невеста, освободят от твоих тревог!

ĀpGS 2.6.6 (Mp I.7.10)

सं काशयामि वहतुं ब्रह्मणा गृहैरघोरेण चक्षुषा मैत्रेण ।

पर्याणद्धं विश्वरूपं यदस्यां स्योनं पतिभ्यस्सविता कृणोतु तत् ॥ I.7.10

~AVŚ XIV.2.12 (मित्रियेण ; यदस्ति तत्कृणोतु):

Я велю дому взирать на свадебную процессию с молитвой,
Не страшным взором, дружелюбным.
То разноцветное, что повязано вокруг, —
Пусть Савитар сделает его приятным мужьям!

ĀpGS 2.6.7 (Mp I.7.11–12)

आ वा॒मगन्त्सु॒न्म॒तिर्वा॑जिनीवसू न्य॒श्विना ह॒त्सु कामाँ अयँ॑सत ।
अभू॑तं गो॒षा मि॑थुना शु॒भस्प॑ती प्रि॒या अ॑र्य॒म्णो दु॒र्या अ॑शीमहि ॥ I.7.11
=RV X.40.12 (अग्न):

Пришла ваша милость, о богатые наградами.
Желания укоренились в сердцах, о Ашвины.
Как пара вы стали защитниками (нашими), о повелители красоты.
Любимыми пусть войдем мы в дом доброго друга!

अ॒यं नो॑ दे॒वस्स॑वि॒ता बृ॒हस्प॑तिरिन्द्रा॒ग्नी मि॒त्रावरु॑णा स्व॒स्तये॑ ।
त्वष्टा॑ विष्णुः प्र॒जया॑ सँ॒ररा॑णः काम॒ आया॑तं कामा॒य त्वा वि मु॑ञ्चतु ॥ I.7.12•

सप्तमः खण्डः ॥ ७ ॥

Конец седьмой кханды

ĀpGS 2.6.8 (Mp I.8.1–2)

श॒र्म व॒र्मे॒दमा भ॑रा॒स्यै ना॒र्या उप॑स्तिरै ।
सिनी॑वालि॒ प्र जा॑यता॒मियं॑ भ॒गस्य॑ सु॒मता॑वसत् ॥ I.8.1
~AVŚ XIV.2.21 (व॒र्मे॒तदा , ह॑रा॒स्यै):

Возьми эту защиту, прикрытия,
Чтобы подстелить для этой женщины.
О Синивали, пусть она рождает!
Пусть будет она в милости у Бхаги!

गृ॒हान्ब॑द्रान्त्सु॒मन॑सः प्र प॒द्येऽवी॑र॒ग्नी वी॒रव॑तस्सु॒वीरा॑न् ।
इरा॑ व॒ह॒तो घृ॒तमु॑क्षमा॒णास्तेष्व॑हँ सु॒मना॑स्सं वि॒शामि॑ ॥ I.8.2
~HirGS I.8.29.2; cd ~ĀśGS 2.9.5.

ĀpGS 2.6.10 (Mp I.8.3–15)

आगन्गोष्ठं महिषी गोभिरश्चैरायुष्मत्पत्नी प्रजयां स्वर्वित् ।

बर्हीं प्रजां जनयन्ती सुरत्नेममग्निं शतहिमास्सपर्यात् ॥ I.8.3

c ~Mp I.11.7d; cd ~TA 10.10.1b; ~MNU 9.2b.

अयमग्निर्गृहपतिस्सुसँसत्पुष्टिवर्धनः ।

यथा भगस्याभ्यां ददद्रयिं पुष्टिमथौ प्रजाम् ॥ I.8.4

a ~VS 3.39a; ŚaBr II.4.1.9a; ĀśŚS 2.5.12a; ŚŚS II.15.5a.

प्रजायां आभ्यां प्रजापत् इन्द्राग्नी शर्मं यच्छतम् ।

यथैनयोर्न प्रमीयाता उभयोर्जीवतोः प्रजा ॥ I.8.5

Mp I.8.5b ~RV I.21.6c; 7.94.8c; MB 1.5.12a.

तेन भूतेन हविषायमा प्यायतां पुनः ।

जायां यामस्मा आवाक्षुस्ताँ रसेनाभि वर्धताम् ॥ I.8.6

=AVŚ VI.78.1:

Благодаря этому прошлому жертвенному возлиянию

Пусть снова набухнет этот (человек)!

(Та) жена, что ему привезли, —

Пусть соком он станет крепче, чем она!

अभि वर्धतां पर्यसाभि राष्ट्रेण वर्धताम् ।

रय्या सहस्रपोषसेमौ स्तामनपेक्षितौ ॥ I.8.7

~AVŚ VI.78.2 (वर्चसेमौ , स्तामनुपक्षितौ):

Пусть он станет крепче жиром!

Пусть он станет крепче царством!

Благодаря богатству с тысячекратным блеском

Пусть эти двое будут неисчерпаемы!

इहैव स्तं मा वि योष्टं विश्वमायुर्व्यश्नुतम् ।

मह्या इन्द्र स्वस्तये ॥ I.8.8

ab ~RV X.85.42ab (स्तम्भा , यौष्टि); c =Mp I.6.14c; ~RV VI.57.6c (इन्द्र).

*Так и оставайтесь здесь вы двое, не разлучайтесь!
Проживите весь срок жизни,
(И) Индру* на великое счастье!*

* Mp I.8.8: «О Индра».

Винтерниц отмечал, что подобное грамматически недопустимое соединение двух различных фрагментов строф Ригведы является свидетельством того, насколько плохо понималось значение слов мантр [Winternitz 1897: xxix–xxx]. См. также примеч. к Mp II.3.2.

ध्रुवैधि पोष्या मयि मह्यं त्वादाद्बृहस्पतिः ।

मया पत्या प्रजावति सं जीव शरदश्शतम् ॥ I.8.9

~AVŚ XIV.1.52 (ममेयमस्तु):

*Моей пусть будет эта, приносящая процветание!
Мне тебя отдал Брихаспати.
Со мной как с мужем живи вместе
Сотню лет, богатая потомством!*

त्वष्टा जायामजनयत्त्वष्टास्यै त्वां पतिम् ।

त्वष्टा सहस्रमार्यूषि दीर्घमायुः कृणोतु वाम् ॥ I.8.10

=AVŚ VI.78.3:

*Тваштар породил жену.
Тваштар (породил) тебя мужем для нее.
Пусть создаст Тваштар вам двоим
Тысячу лет жизни — долголетие!*

इमं मे वरुण ॥ I.8.11

«Этот мой, о Варуна»

Mp I.8.11–15 — пратики мантр Mp I.4.12–16.

तत्त्वां यामि ॥ I.8.12

«Вот зачем я иду к тебе»

त्वं नो अग्ने ॥ I.8.13

«Ты нас, о Агни»

स त्वं नो अग्ने ॥ I.8.14

«Ты, о Агни, нам этот»

त्वमग्ने अयासि ॥ I.8.15

«Ты, о Агни, быстрый»

अष्टमः खण्डः ॥ ८ ॥

Конец восьмой кханды

ĀpGS 2.6.11 (Mp I.9.1–5)

इह गावः प्र जायध्वमिहाश्वा इह पूरुषाः ।

इहो सहस्रदक्षिणो रायस्पोषो नि षीदतु ॥ I.9.1

~AVŚ XX.127.12 (सहस्रदक्षिणोपि पूषा , षीदति).

सोमैनादित्या बलिनस्सोमेन पृथिवी दृढा ।

अथो नक्षत्राणामेषामुपस्थे सोम आर्धितः ॥ I.9.2

~RV X.85.2 (मही , आर्हितः):

Сомой Адитьи сильны,

Сомой земля велика*.

И в лоне этих созвездий

Помещен Сом.

* Mp I.9.2b: «тверда».

प्रस्व स्थः प्रेयं प्रजया भुवने शोचेष्ट ॥ I.9.3•

इह प्रियं प्रजया ते समृध्यतामस्मिन्गृहे गार्हपत्याय जागृहि ।

एना पत्या तन्वँ१सँ सृजस्वाथा जिब्री विदथमा वंदासि ॥ I.9.4

~RV X.85.27 (सृजस्वाघा , वंदाथः):

Да выпадет тебе здесь на долю радость через потомство!

Да позаботишься ты в этом доме о домашнем хозяйстве!

Соединись телом с этим супругом!

Пусть и в старости вы двое будете провозглашать жертвенную раздачу!

सुमङ्गलीरियं वधूरिमाँ समेत पश्यन्त ।
सौभाग्यमस्यै दुत्त्वायाथास्तं वि परेतन ॥ I.9.5

=RV X.85.33:

*У этой юной женщины счастливые приметы —
Идите взгляните на нее!
Пожелайте ей счастья
И разоидитесь восвояси!*

ĀpGS 2.6.11 (Mp I.9.6–7)

ध्रुवक्षितिर्ध्रुवयौनिर्ध्रुवमसि ध्रुवतं स्थितम् ।
त्वं नक्षत्राणां मेथ्यसि स मा पाहि पृतन्यतः ॥ I.9.6

=HirGS I.7.22.14.

सप्तर्षयः प्रथमां कृत्तिकानामरुन्धतीं यद्भुवताँ ह निन्युः ।
षट् कृत्तिका मुख्ययोगं वहन्तीयमस्माकमेधत्वष्टमी ॥ I.9.7

~HirGS I.7.22.14.

ĀpGS 3.8.2 (Mp I.9.8)

सदसस्पतिमद्भुतं प्रियमिन्द्रस्य काम्यम् ।
सनि मेधामयासिषम् ॥ I.9.8

=RV I.18.6:

*К Господину сиденья удивительному,
К милому (другу) Индры, достойному любви,
Я обратился ради достижения мудрости.*

ĀpGS 3.8.5 (Mp I.9.9–10)

उद्दीप्यस्व जातवेदोऽपन्नन्निर्द्दतिं मम ।
पशँश्च मह्यमा वह जीवनं च दिशो दिश ॥ I.9.9

=TA X.1.4; ~HirGS I.5.18.5; ~MNU 2.9; P: uddīpyasva jātavedaḥ (KauśS 70.1; BauDhS II.4.6.2).

*Воспламенись, о Джатаведас! Уничтожь мою Гибель!
Приведи мне скот и обеспечь жизнь во всех направлениях!*

मा नो हिंसीजातवेदो गामश्च पुरुषं जगत् ।

अबिभ्रदग््न आ गहि श्रिया मा परि पातय ॥ I.9.10

=TA X.1.5; =HirGS I.5.18.5; =MNU 2.10.

Да не навредит нам Джатаведас — корове, лошади, человеку, миру!
Приди, о Агни, смело, сделай меня счастливым!

नवमः खण्डः ॥ ९ ॥

Конец девятой кханды

ĀpGS 3.8.10 (Mp I.10.1–13)

उदीर्घ्वातो विश्वावसो नमसेडामहे त्वा ।

अन्यामिच्छ प्रभर्व्यँसं जायां पत्यां सृज ॥ I.10.1

~RV X.85.22 (नमसेडामहे ; अन्यामिच्छ , प्रभर्व्यँसं):

Поднимайся отсюда, о Вишваवासу!
С поклонением мы взываем к тебе.
Ищи другую — готовую (для этого).
Соедини жену с мужем!

उदीर्घ्वातः पतिवती ह्ये३षा विश्वावसुं नमसा गीर्भिरीद्वि ।

अन्यामिच्छ पितृषदं वित्ताँ स तै भ॒गो ज॒नुषा तस्य॑ विद्धि ॥ I.10.2

~RV X.85.21 (गीर्भिरीद्वि ; अन्यामिच्छ , व्यक्ताँ):

Поднимайся отсюда! Ведь она — мужняя жена!
С поклонением я взываю к Вишваवासу, с хвалебными песнями:
Ищи другую, живущую у отца, отмеченную!
Она твоя доля от природы. Ее (и) знай!

अग्ने प्रायश्चित्ते त्वं देवानां प्रायश्चित्तिरसि ब्राह्मणस्त्वा नाथकामः प्र पद्ये यास्यां पतिघ्नी
तनूः प्रजाम्नी पशुघ्नी लक्ष्मिघ्नी जारघ्नीमस्यै तां कृणोमि स्वाहा ॥ I.10.3

~HirGS I.7.24.1.

वायौ प्रायश्चित्ते ॥ I.10.4

=HirGS I.7.24.1.

आदित्य प्रायश्चित्ते ॥ I.10.5

HirGS I.7.24.1.

प्रजापते प्रायश्चित्ते त्वं देवानां प्रायश्चित्तिरसि ब्राह्मणस्त्वा नाथकामः प्र पद्ये यास्यां पतिघ्नी
तनः प्रजाघ्नी पशुघ्नी लक्ष्मिघ्नी जारघ्नीमस्यै तां कृणोमि स्वाहा ॥ I.10.6

HirGS I.7.24.1.

प्रसवश्चोपयामश्च काटश्चार्णवश्च धर्णसिश्च द्रविणं च भर्गश्चान्तरिक्षं च सिन्धुश्च समुद्रश्च
सरस्वौश्च विश्वव्यचाश्च ते यं द्विषो यश्च नो द्वेष्टि तमेषां जम्भै दध्म स्वाहा ॥ I.10.7

Mr I.10.7 конец =TS I.4.14.1.

मधुश्च माधवश्च शुक्रश्च शुचिश्च नभश्च नभस्यश्चेषश्चोर्जश्च सहश्च सहस्यश्च तपश्च तपस्यश्च
ते यं द्विषो यश्च नो द्वेष्टि तमेषां जम्भै दध्म स्वाहा ॥ I.10.8

TS I.4.14.1; BauSS X.40;

Mr I.10.8 конец =Mr II.17.14–24, 25.

चित्तं च चित्तिश्चाकूतं चाकूतिश्चाधीतं चाधीतिश्च विज्ञातं च विज्ञानं च नामं च क्रतुश्च
दर्शश्च पूर्णमासश्च ते यं द्विषो यश्च नो द्वेष्टि तमेषां जम्भै दध्म स्वाहा ॥ I.10.9

~TS III.4.4.1;

Mr I.10.9 конец =TS I.4.14.1; Mr I.10.8 конец =Mr II.17.14–24, 25.

भू स्वाहा भुव स्वाहा सुव स्वाहो स्वाहा ॥ I.10.10–13

Бху, Сваха! Бхува, Сваха! Сува Сваха! Ом! Сваха!

दशमः खण्डः ॥ १० ॥

Конец десятой кханды

ĀpGS 3.8.10 (Mr I.11.1–11)

अपश्यं त्वा मनसा चेकितानं तपसो जातं तपसो विभूतम् ।

इह प्रजामिह रयिं रराणः प्र जायस्व प्रजया पुत्रकाम ॥ I.11.1

=RV X.183.1:

*Я видела тебя в мыслях, как ты прозрел,
(Вновь) родившийся от покаяния, окрепший от покаяния.
Здесь потомство, здесь богатство даруя,
Продолжись благодаря потомству, о желающий сына!*

अपश्यं त्वा मनसा दीर्घ्यानां स्वायां तन्नृ ऋत्विये नाथमानाम् ।

उप मामुच्चा युवतिर्बभूयाः प्र जायस्व प्रजया पुत्रकामे ॥ I.11.2

~RV X.183.2 (ऋत्व्ये नाथमानाम्):

*Я видел тебя в мыслях, как ты задумалась,
Как ты была угнетена из-за своего тела во время месячных.
При(ди) ко мне наверх! Пусть ты (снова) станешь юной!
Продолжись благодаря потомству, о желающая сына!*

समञ्जन्तु विश्वे देवास्समापो हृदयानि नौ ।

सं मातरिश्वा सं धाता समु देष्ट्री दिदेष्टु नौ ॥ I.11.3

~RV X.85.47 (दधातु):

*Да помажут вместе Все-Боги,
Вместе — воды, сердца у нас двоих!
Матаришван, Создатель
И Указующая пусть соединят нас двоих!*

प्रजापते तन्नं मे जुषस्व त्वष्ट्रैर्वेभिस्सहसाम इन्द्र ।

विश्वैर्देवै रातिभिस्सँरराणः पुँसां बहूनां मातरं स्याम ॥ I.11.4

~VārGS 16.1; ~MaGS 1.14.16.

आ नः प्रजां जनयतु प्रजापतिराजरसाय समनत्तव्यमा ।

अदुर्मङ्गलीः पतिलोकमा विश शं न एधि द्विपदे शं चतुष्पदे ॥ I.11.5

~RV X.85.43 (नौ भव):

*Да породит нам потомство Праджапати!
Да благословит нас Арьяман на глубокую старость!
Без дурных примет войди в мир мужа!
Будь на счастье нашим двуногим, на счастье — четвероногим!*

तां पूषञ्छिवतमामेरयस्व यस्यां बीजं मनुष्या वपन्ति ।

या न ऊरू उशती विश्रयातै यस्यामुशन्तः प्रहरेम शोपम् I.11.6

~RV X.85.37 (विश्रयाते , प्रहराम्); ~AVŚ XIV.2.38 (विश्रयाति , शोपः):

*О Пушан, приведи ее, самую милую,
В которую люди бросают (свое) семя,
Которая с желанием раздвигает для нас бедра,
В которую с желанием мы будем вводить уд.*

आ रौहोरुमुप बर्हस्व बाहुं परि ष्वजस्व जायाँ सुमनस्यमानः ।
तस्यां पुष्यतं मिथुनौ सयौनी बर्ही प्रजां जनयन्तौ सरैतसा ॥ I.11.7

ab ~AVS XIV.2.39 (घत्स्व हस्तं); d =Mp I.8.3c.

आर्द्रयारण्या यत्रामन्थत्पुरुषं पुरुषेण शक्रः ।
तदेतौ मिथुनौ सयौनी प्रजयामृतेनेह गच्छतम् ॥ I.11.8●
अहं गर्भमदधामोषधीष्वहं विश्वेषु भुवनेष्वन्तः ।
अहं प्रजा अजनयं पितृणामहं जनिभ्यो अपरीषु पुत्रान् ॥ I.11.9

=RV X.183.3:

*Я вложил зародыш в растения,
Я — во все существа.
Я породил потомков на земле.
Я буду порождать (и) в будущем сыновей для женицин.*

पुत्रिणेमा कुमारिणा विश्वमायुर्व्यंश्रुतम् ।
उभा हिरण्यपेशसा ॥ I.11.10
~RV VIII.31.8 (विपुत्रिणा , अंश्रुतः):

*С сыновьями и детьми
Они достигают полного срока жизни,
Оба украшенные золотом.*

वीतिहोत्रा कृतद्वंसू दशस्यन्तामृताय कम् ।
शमूधौ रोमशँ हतो देवेषु कृणुतो दुवः ॥ I.11.11
~RV VIII.31.9 (सम्धौ):

*Приглашающие (богов) на жертвы, создающие себе блага,
Почитающие (богов) для бессмертия,
(Эти) двое соединяют вымя (и) член,
Они выказывают уважение к богам.*

एकादशः खण्डः ॥ ११ ॥

Конец одиннадцатой кханды

ĀpGS 3.8.13 (Mp I.12.1–9)

विष्णुर्योनिं कल्पयतु त्वष्टा रूपाणि पिंशतु ।
आ सिञ्चतु प्रजापतिर्धाता गर्भं दधातु ते ॥ I.12.1

=RV X.184.1:

Вишну пусть подготовит лоно!
Тваштар пусть вытешет формы!
Пусть волеет (семя) Праджапати!
Дхатар пусть вложит тебе плод!

गर्भं धेहि सिनीवालि गर्भं धेहि सरस्वति ।
गर्भं ते अश्विनौ देवावा धत्तां पुष्करस्रजा ॥ I.12.2

=RV X.184.2:

Плод вложи, о Синивали!
Плод вложи, о Сарасвати!
Плод тебе пусть вложат Ашвины,
Два бога с венками из лотосов!

हिरण्ययीं अरणी यं निर्मन्थतो अश्विना ।
तं ते गर्भं हवामहे दशमे मासि सूतवे ॥ I.12.3

=RV X.184.3:

Кого Ашвины добывают трением
Из двух золотых дощечек,
Этот плод мы призываем для тебя,
Чтоб родила (ты его) на десятом месяце.

यथेयं पृथिवी मही तिष्ठन्ती गर्भमादधे ।
एवं त्वं गर्भमा धत्स्व दशमे मासि सूतवे ॥ I.12.4

~MaGS 2.18.4;

ab ~AVŚ V.25.2ab; VI.17.1ab (भूतानां);

d =Mp I.12.3d, 4d, 6d; =AVŚ V.25.10d–13d; ŚaBr XIV.9.4.21d; BrU 6.4.21d;
JGS 1.22d и др., подробнее см. [Bloomfield 1906].

यथा पृथिव्यश्चिगर्भा द्यौर्यथेन्द्रेण गर्भिणी ।
वायुर्यथा दिशां गर्भं एवं गर्भं दधायु ते ॥ I.12.5
=HirGS I.7.25.1.

विष्णो श्रेष्ठेन रूपेणास्यां नार्यां गवीन्याम् ।
पुमांसं गर्भमा धेहि दशमे मासि सूतवे ॥ I.12.6
~AVŚ V.25.10 (धातुः ; पुत्रमा):
О Дхатар, с лучшей формой
В чресла этой женичины
Вложи мальчика-сына**,
Чтоб родился на десятом месяце!*

* Мр I.12.6a: «Вишну».
** Мр I.12.6c: «зародыш».

नेजमेष परा पत सुपुत्रः पुनरा पत ।
अस्यै मे पुत्रकामायै गर्भमा धेहि यः पुमान् ॥ I.12.7
~MaGS 2.18.4.

व्यस्य योनिं प्रति रेतो गृहाण पुमान्पुत्रो धीयतां गर्भो अन्तः ।
तं माता दश मासो बिभर्तु स जायतां वीरतम स्वानाम् ॥ I.12.8
~HirGS I.7.25.1; ~ŚGS 1.19.12.

आ ते गर्भो योनिमेतु पुमान्बाण इवेषुधिम् ।
आ वीरो जायतां पुत्रस्ते दशमास्यः ॥ I.12.9
~HirGS I.7.25.1.

द्वादशः खण्डः ॥ १२ ॥
Конец двенадцатой кханды

ĀpGS 3.8.13 (Мр I.13.1–4)

कृणोमि ते प्राजापत्यमा गर्भं योनिमेतु ते ।
अनूनः पूर्णो जायतामश्लोणोऽपिशाचधीतः ॥ I.13.1
ab ~AVŚ III.23.5ab; AVP XI.1.8c; ~HirGS I.7.25.1.

पुमौस्ते पुत्रो नारि तं पुमाननु जायताम् ।
तानि भद्राणि बीजान्यृषभा जनयन्तु नौ ॥ I.13.2
ab ~SGS 1.19.7ab; cd ~AVŚ III.23.4ab.

यानि भद्राणि बीजान्यृषभा जनयन्ति नः ।
तैस्त्वं पुत्रान्विन्दस्व सा प्रसूधैनुका भव ॥ I.13.3
~AVŚ III.23.4 (भद्राणि , च ; पुत्रं):

*И то прекрасное семя,
Которое порождают быки, —
С его помощью найди ты себе сына!
Стань плодовитою дойной коровой!*

कामप्रमृध्यतां मह्यमपराजितमेव मे ।
यं कामं कामये देव तं मे वायो समर्धय ॥ I.13.4●

ĀpGS 3.9.2 (Mp I.13.5–6)

अनुह्वं परिह्वं परिवादं परिक्ष्वम् ।
दुस्वप्नं दुरुदितं तद्विषज्यौ दिशम्यहम् ॥ I.13.5
ab =AVŚ XIX.8.4ab (अनुह्वं):

*Ругань сзади, ругань сбоку,
Оговаривание, чихание —*

अनुह्वतं परिह्वतं शकुनैर्यदशाकुनम् ।
मृगस्य सुतमक्षया तद्विषज्यौ दिशम्यहम् ॥ I.13.6
~HirGS I.5.16.17.

ĀpGS 3.9.3 (Mp I.13.7–10)

आरात्ते अग्निरस्त्वा रात्परशुरस्त्तु ते ।
निवाते त्वाभि वर्षतु स्वस्ति तैऽस्तु वनस्पते स्वस्ति मेऽस्तु वनस्पते ॥ I.13.7
de =PāGS 3.15.21.

नर्मशशकुत्सदे रुद्राय नमो रुद्राय शकुत्सदे ।
गोष्ठमसि नर्मस्ते अस्तु मा मा हिंसीः ॥ I.13.8●
सिगंसि नसि वज्रो नर्मस्ते अस्तु मा मा हिंसीः ॥ I.13.9
=HirGS I.5.16.3.

उद्गातेव शकुने सामं गायसि ब्रह्मपुत्र इव सर्वनेषु शंससि ।
स्वस्ति नःशकुने अस्तु प्रति नस्सुमना भव ॥ I.13.10

ab =RV II.43.2ab (उद्गातेव); ~HirGS 1.16.18.

О вещая птица, ты поешь напев, как удгатар,
Ты торжественно произносишь, словно сын брахмана на выжиманиях
(сомы).*

Да будет нам благо, о шакуни!
Будь к нам благожелательна!

* Мр I.13.10a: «шакуни».

त्रयोदशः खण्डः ॥ १३ ॥
Конец тринадцатой кханды

ĀpGS 4.9.4 (Мр I.14.1–7)

Кханда I.14 «Мантрапатхи» полностью совпадает с гимном RV VII.41, AVŚ III.16, AVP IV.31, а также имеет соответствия в других текстах — ТВ 2.8.9.7 и др., подробнее см. [Bloomfield 1906]. Разночтения связаны лишь с предпочтениями манускриптов грантха в трактовке конечного m и висарги.

प्रातरग्निं प्रातरिन्द्रं हवामहे प्रातर्मित्रावरुणा प्रातरश्विना ।
प्रातर्भगं पूषणं ब्रह्मणस्पतिं प्रातस्सोममुत रुद्रं हुवेम ॥ I.14.1

=RV VII.41.1:

*Рано утром Агни, рано утром Индру мы призываем,
Рано утром Митру-Варуну, рано утром Ашвинов,
Рано утром Бхагу, Пушана, Брахманаспати,
Рано утром Сому, а также Рудру мы хотим призывать.*

प्रातर्जितं भगमुग्रं हुवेम वयं पुत्रमदितेर्यो विधर्ता ।
आध्रश्चिद्यं मन्यमानस्तुरश्चिद्राजां चिद्यं भगं भक्षीत्याह ॥ I.14.2

=RV VII.41.2:

*Рано утром побеждающего Бхагу грозного мы хотим призывать,
Сына Адити, (того,) кто распределитель (благ),
О котором и слабый, и тот, кто считает себя сильным,
И сам царь говорит: «Пусть буду я причастен к Бхаге!»*

भग॒ प्रणे॑त्तर्भग॒ सत्य॑राधो भग॒मेमां॑ धिय॒मुद॑वा द॒दन्नः॑ ।
भग॒ प्र णौ॑ जनय॒ गोभि॑रश्वैर्भग॒ प्र नृभि॑र्नृवन्त॒ स्याम॑ ॥ I.14.3

=RV VII.41.3 (धिय॒मुद॑वा):

О Бхага, ведущий вперед, о Бхага, истинно дарящий,
О Бхага, поддержи эту молитву, одаряя нас!
О Бхага, обогати нас коровами (и) конями!
О Бхага, пусть мы, богатые мужами, выделяемся мужами!

उ॒तेदा॑नीं भग॑वन्त॒ स्यामो॑त प्र॒पित्व॑ उ॒त मध्ये॑ अ॒ह्नाम् ।
उ॒तोदि॑ता मघव॒न्सूर्य॑स्य व॒यं दे॒वानो॑ सु॒मतौ॑ स्याम॑ ॥ I.14.4

=RV VII.41.4:

А также пусть будем мы сейчас счастливыми,
А также утром, а также в середине дней,
А также на восходе солнца, о щедрый!
Пусть будем мы в милости у богов!

भग॑ ए॒व भग॑वाँ अस्तु दे॒वास्ते॑न व॒यं भग॑वन्त॒ स्याम॑ ।
तं त्वा॑ भग॒ सर्व॑ इज्जो॒हवी॑मि॒ स नो॑ भग॒ पुर॑ण्ता भ॒वेह॑ ॥ I.14.5
=RV VII.41.5 (इज्जो॒हवी॑ति); =AVŚ III.16.5 (भग॑वन्तः); =AVP IV.31.5 (इज्जो॒हवी॑ति);
=TB 2.5.5.1:

Это Бхага пусть будет носителем счастья, о боги!
С ним (и) мы пусть будем счастливыми!
Ведь каждый громко зовет тебя, о Бхага.
Будь нам тут, о Бхага, идущим впереди!

सम॑ध्व॒रायो॑षसो॒ नमन्त॑ दधि॒क्रावै॑व शु॒चये॑ प॒दाय॑ ।
अ॒र्वाची॑नं वसु॒विदं॑ भग॑ नो रथ॑मि॒वाश्वा॑ वा॒जिन॑ आ व॒हन्तु॑ ॥ I.14.6

=RV VII.41.6:

Пусть утренние зори склонятся вместе перед обрядом,
Словно Дадхикраван, перед чистой обителью!
В наши края пусть привезут нам Бхагу, находящего добро,
Словно кони, завоевывающие награду, — колесницу!

अ॒श्वाव॑ती॒र्गोम॑तीर्न॒ उषा॑सो॒ वीर॑व॒तीस्स॑दमु॒छन्तु॑ भ॒द्राः ।
घृ॒तं दु॒ह्ना॑ना वि॒श्वतः॑ प्रपी॑ता यू॒यं पा॑त स्व॒स्तिभि॑स्सदा॒ नः॑ ॥ I.14.7

=RV VII.41.7:

Богатые конями, богатые коровами, богатые мужами,
Пусть всегда для нас зажигаются утренние зори, благодатные,
благодатные,
Доясь жиром, набухшие!
Защищайте вы нас всегда своими милостями!

चतुर्दशःखण्डः ॥ १४ ॥

Конец четырнадцатой кханды

ĀpGS 4.9.6 (Mp I.15.1–6)

Кханда I.15 «Мантрапатхи» с небольшими разночтениями совпадает с гимном RV X.145 и AVŚ III.18.

इमां खनम्योषधिं वीरुधं बलवत्तमाम् ।
यया सपत्नीं बाधते यया संविन्दते पतिम् ॥ I.15.1

=RV X.145.1; ~AVŚ III.18.1 (वीरुधां):

Я копаю эту траву,
Самое сильное растение,
С помощью которой прогоняют соперницу,
С помощью которой покоряют мужа полностью.

उत्तानपर्णे सुभगे सहमाने सहस्वति ।
सपत्नीं मे परां धम पतिं मे केवलं कृधि ॥ I.15.2

~RV X.145.2 (देवजूते ; कुरु); ~AVŚ III.18.2 (देवजूते ; णुद):

О широколистная, приносящая счастье,
Посланная богами, победительница!
Сдуй ты прочь мою соперницу,
Сделай мужа только моим!

उत्तराहमुत्तर उत्तरेदुत्तराभ्यः ।
अथा सपत्नी या ममाधरा साधराभ्यः ॥ I.15.3

=RV X.145.3; ~AVŚ III.18.4 (अधः):

Я выше, (чем она,) о ты, что выше,
Выше (я,) конечно, (даже) тех, кто выше!
А та, что соперница моя,
Ниже (она) тех, кто ниже!

नहस्यै नाम गृभ्णामि नो अस्मिन्नमते जनै ।
परामेव परावर्ते सपत्नीं नाशयामसि ॥ I.15.4

~RV X.145.4 (नहस्या ; गमयामसि):

Даже имени ее я не захватываю,
А она не льнет к человеку этому.
В самую дальнюю даль
Отправляем мы соперницу.

अहमस्मि सहमानाथ त्वमसि सासहिः ।
उभे सहस्वती भूत्वा सपत्नीं मे सहावहै ॥ I.15.5

=RV X.145.5 (भूत्वी); =AVŚ III.18.5 (सहमानाथो):

Я — побеждающая,
И ты — победоносная.
Обе будучи победительницами,
Победим мы мою соперницу.

उप ते ऽघाँ सहमानामभि त्वाघाँ सहीयसा ।
मामनु प्र ते मनौ वत्सं गौरिव धावतु पथा वारिव धावतु ॥ I.15.6

ab ~AVŚ III.18.6ab (अभि ते ऽघाँ सहमानामुप ते ऽघाँ सहीयसीम);
cd =AVŚ III.18.6cd;
=RV X.145.6:

Подложила я тебе побеждающую (траву),
Обложила я тебя (этой) очень победной.
Пускай сердце твое вслед за мной
Побежит, как корова за теленком,
Как вода по дороге, пускай побежит!

पञ्चदशःखण्डः ॥ १५ ॥

Конец пятнадцатой кханды

ĀpGS 4.9.9 (Mp I.16.1–6)

Кханда I.16 «Мантрапатхи» с небольшими разночтениями совпадает с гимном RV X.159 и AVP II.41. Апастамба называет эту кханду анувакой.

उदसौ सूर्यो अगादुदयं मामको भगः ।
अहं तद्विद्वत् पतिमभ्यसाक्षि विषासहिः ॥ I.16.1

=RV X.159.1; ~AVP II.41.1.

Там взошло солнце —
Тут взо(шло) мое счастье.
Ведь я, умная, мужа
Покорила, покорительница.

अहं केतुरहं मूर्धा अहमुग्रा विवाचनी ।
ममेदनु क्रतुं पतिस्सेहानाया उपाचरेत् ॥ I.16.2

=RV X.159.2; =AVP II.41.2:

Я — знамя, я — глава,
Я грозная, за мной последнее слово.
Только мою волю, покорившей (его жены),
Муж должен исполнять.

मम पुत्राश्शत्रुहणोऽथो मे दुहिता विराट् ।
उताहमस्मि संजया पत्युर्मे श्लोक उत्तमः ॥ I.16.3

=RV X.159.3 (пत्यौ); =AVP II.41.3 (пत्याम्):

Мои сыновья — убийцы врагов,
А моя дочь — властительница.
Я же — победительница:
Для мужа мой зов самый высший.

येनेन्द्रो हविषा कृत्यभवद्व्युत्तमः ।
अहं तदक्रि देवा असपत्ना किलाभवम् ॥ I.16.4

~RV X.159.4 (कृत्यभवद्व्युत्तमः ; इदं, अभुवम्); ~AVP II.41.4.

(Та) жертва, совершив которую, Индра
Стал сверкающим, самым высшим,
Ее я совершила для себя, о боги.
Воистину не стало у меня соперниц!

असपत्ना संपत्निघ्नी जयन्त्यभिभूवरी ।
आवित्सि सर्वासौ राधो वर्चो अस्थैयसामिव ॥ I.16.5

~RV X.159.5 (असपत्ना ; आवृक्षमन्यासां वर्चो राधो); ~AVP II.41.4.

Нет у меня соперниц! Я — убийца соперниц,
Побеждающая, (всех) превосходящая!
Я отняла блеск у других (женщин),
Как дар — у неуверенных.

समजैषमिमा अहं सपत्नीरभिभूवरीः ।

यथाहमस्य वीरस्य विराजामि धनस्य च ॥ I.16.6

~RV X.159.6 (विराजानि जनस्य):

*Всех вместе этих соперниц
Победила я, превзойдя (их),
Чтобы стала править я
Этим мужем и родом (его)!*

षोडशः खण्डः ॥ १६ ॥

Конец шестнадцатой кханды

ĀpGS 4.9.10 (Mp I.17.1–6)

अक्षीभ्यां ते नासिकाभ्यां कर्णाभ्यां चुबुकादधि ।

यक्ष्मं शीर्षण्यं मस्तिष्काज्जिह्वाया वि वृहामि ते ॥ I.17.1

=RV X.163.1 (चुबुकादधि); =AVŚ II.33.1 (चुबुकादधि):

*Из глаз твоих, из ноздрей,
Из ушей, из подбородка,
Якиму головную — из мозга,
Из языка я вырываю у тебя!*

ग्रीवाभ्यस्त उष्णिहाभ्यः कीकसाभ्योऽनूक्यात् ।

यक्ष्मं दोषण्यं मँसाभ्यां बाहुभ्यां वि वृहामि ते ॥ I.17.2

=RV X.163.2; =AVŚ II.33.2:

*Из шеи, из твоего затылка,
Из позвонков, из спинного хребта,
Якиму предплечную — из плеч,
Из рук я вырываю у тебя!*

आन्त्रेभ्यस्ते गुदाभ्यो वनिष्ठोर्हृदयादधि ।

यक्ष्मं मर्तस्त्राभ्यां यक्रः प्लाशिभ्यो वि वृहामि ते ॥ I.17.3

=RV X.163.3; ~AVŚ II.33.4.

*Из внутренностей, из твоих кишок,
Из прямой кишки, из сердца,
Якиму из почек (?), из печени,
Из потрохов (?) я вырываю у тебя!*

ऊरुभ्यां तेऽष्टीवज्यां जङ्घाभ्यां प्रपदाभ्याम् ।

यक्ष्मँ श्रोणिभ्यां भासदाङ्घ्रसंसो वि वृहामि ते ॥ I.17.4

~AVŚ II.33.5 (ते अष्टीवज्यां पाष्णिभ्यां ; भसद्य१).

~RV X.163.4 (ते अष्टीवज्याम्पाष्णिभ्याम्):

Из ляжек, из твоих коленных чашечек,*

Из пяток, из носков,

Якиму из бедер, из зада,

Из промежности (?) я вырываю у тебя!

*Mp I.17.4b: «из голени, из ступней».

मेहनाद्वलंकरणाल्लोमभ्यस्ते नखेभ्यः ।

यक्ष्मँ सर्वस्मादात्मनस्तमिमं वि वृहामि ते ॥ I.17.5

~AVŚ II.33.6; =RV X.163.5 (तमिदं):

Из мочеточника, из мочевого пузыря (?),

Из волосков на теле, из твоих ногтей,

Якиму — из всего тела

Ее я тут вырываю у тебя!

अङ्गादङ्गाल्लोमोलोमो जातं पर्वणिपर्वणि ।

यक्ष्मँ सर्वस्मादात्मनस्तमिमं वि वृहामि ते ॥ I.17.6

~AVŚ II.33.7; =RV X.163.6 (तमिदं):

Из каждого члена, из каждого волоска,

Возникающую в каждом суставе

Якиму — из всего тела

Ее я тут вырываю у тебя!

ĀpGS 4.9.11 (Mp I.17.7–10)

परां देहि शाबल्यं ब्रह्मभ्यो वि भञ्जा वसु ।

कृत्यैषा पद्धती भूत्वा जाया विशते पतिम् ॥ I.17.7

~RV X.85.29 (शामुल्यम् ; भूत्वा):

Отдай (брачную) одежду!

Одели добром брахманов!

Эта колдовская сила, вставши на ноги,

Как жена проникает в мужа.

अ॒श्ली॒ला त॒नूर्भ॑वति रु॒शती॑ पा॒पया॑मु॒या ।

पति॑र्यद्व॒ध्वैश्वा॑स॒सा स्व॑मङ्ग॒मभि॑धित्स॒ते ॥ I.17.8

~RV X.85.30 (अ॒श्री॒रा ; पति॑र्यद्व॒ध्वो):

Некрасивым становится тело,
Отвратительно светлым,
Когда муж одеждой новобрачной
Хочет прикрыть свой уд.

कू॒रमे॑तत्कटु॒कमे॑तद॒पा॒ष्ठव॑द्विष॒वन्नै॑तद॒त्तवे॑ ।

सू॒र्या यः प्र॒त्यक्षं॑ वि॒द्यात्स ए॒तत्प्रति॑ गृ॒ह्णी॑यात् ॥ I.17.9

~RV X.85.34 (तृ॒ष्टम् ; ब्र॒ह्मा , इ॒द्धार्धू॑यम॒र्हति॑):

Грубая она, колючая она,
Когтистая; как (нечто) ядовитое — не для еды.
Только тот брахман, кто знает (гимн) Сурьи,
Достоин брачной рубашки.

आ॒श॒स॒नं वि॒श॒स॒न॒मथो॑ अधि॒वि॒च॒र्त॒नम् ।

सू॒र्यायाः॑ प॒श्य रू॒पाणि॑ ता॒नि ब्र॒ह्मो॑त शै॒सति॑ ॥ I.17.10

~RV X.85.35 (अधि॒वि॒च॒र्त॒नम् ; ब्र॒ह्मा तु शु॑न्ध्यति):

(Это) резание, разрезание
И разделявание на куски...
Взгляни на цвета Сурьи!
Только брахман их очищает.

सप्तदशःखण्डः ॥ १७ ॥

Конец семнадцатой кханды

॥ इति प्रथमः प्रश्नस्समाप्तः ॥

Конец первой книги

[Книга II]

ĀpGS 4.10.5 (Mp II.1.1–2)

उष्णेन वायवुदकेनेह्यदितिः केशान्वपतु ॥ II.1.1

~ĀśGS 1.17.6–7; ~MaGS 1.21.2–3; ~JGS 1.11; ~VārG 4.8;
a ~AVŚ VI.68.1b (वाय); ~PāGS 2.1.6; ~ĀśGS 1.17.6; ~MB 1.6.2;
~GobhGS 2.9.11; P: uṣṇena vāyav udakena (Mp II.7.4; II.14.15).

С горячей водой, о Ваю, приди! Пусть Адити сбреет волосы!

आप उन्दन्तु जीवसे दीर्घायुत्वाय वर्चसे ।

ज्योक्त सूर्य दृशे ॥ II.1.2

b =Mp I.6.13; c =Mp II.5.21;
ab =TS I.2.1.1; ab =HirGS I.3.9.12 и др.;
c =RV I.23.21c; X.9.7c; AVŚ I.6.3c; TS I.8.5.3 и др.;
HirGS I.2.7.10; II.1.6.10.

Пусть воды увлажняют для сияния и долгой жизни!
И чтоб я долго видел солнце!

ĀpGS 4.10.6 (Mp II.1.3–6)

येनावपत्सविता क्षुरेण सोमस्य राज्ञो वरुणस्य विद्वान् ।

तेन ब्रह्माणो वपतेदमस्य गोमानश्ववानयमस्तु प्रजावान् ॥ II.1.3

a-c =ĀśGS 1.17.10; =TB 2.7.17.2; =AVŚ VI.68.3:

*То лезвие, которым сбрил Савитар,
Знаток, (волосы) царя Сомы, Варуны,
Сбрейте им сейчас у него (волосы), о брахманы!
Пусть будет он богатым коровами, конями, потомством!*

येन पूषा बृहस्पतैरग्रेरिन्द्रस्य चायुषेऽवपत् ।

तेनास्यायुषे वप सौश्रौक्वाय स्वस्तये ॥ II.1.4

ab =Mp II.1.6ab;
~ĀśGS 1.17.12; ~HirGS II.1.6.10; ~VārGS 4.16. ~MB.1.6.7; ~MaGS 1.21.6;
P: yena pūṣa bṛhaspater (GobhGS 2.9.16).

Чем Пушан брил Брихаспати, Агни, Индру во имя долгой жизни,
тем брею этого во имя долгой жизни, славы, благополучия.

येन भूयश्चरात्ययं ज्योक् पश्याति सूर्यम् ।

तेनास्यायुषे वप सौश्रौक्याय स्वस्तये ॥ II.1.5

~ĀśGS 1.17.12; ~MaGS 1.21.6; ~VārGS 4.16; ~JGS 1.11.

С чем этот идет дальше и долго видит Солнце,
тем брею этого во имя долгой жизни, славы, благополучия.

येन पूषा बृहस्पतैरग्नेरिन्द्रस्य चायुषेऽवपत् ।

तेन ते वपाम्यसावायुषा वर्चसा यथा ज्योक् सुमना असाः! ॥ II.1.6

ab =Mp II.1.4ab; ~HirGS II.1.6.10; ~MaGS 1.21.6; ~VārGS 4.16;

P: yena pūṣā bṛhaspater (GobhGS 2.9.16).

Чем Пушан брил Брихаспати, Агни, Индру во имя долгой жизни,
тем брею твою [голову], такой-то, во имя долгой жизни, блеска,
чтобы долго жил в радости.

ĀpGS 4.10.7 (Mp II.1.7)

यत्क्षुरेण मर्चयता सुपेशसा वप्ता वर्षसि केशान् ।

शुन्दि शिरो मास्यायुः प्र मौषीः ॥ II.1.7

ab ~AVŚ VIII.2.17ab (सुतेजसा , केशश्मश्रु); d ~AVŚ VIII.2.17d; ~ĀśGS 1.17.16.

Когда опасным, очень острым лезвием
Ты, брадобрей, бреешь волосы и бороду,
Делая лицо красивым (?)**, но не урви срок нашей жизни!*

* Mp II.1.7b: «прекрасным».

** Mp II.1.7c: «Очисти голову».

ĀpGS 4.10.8 (Mp II.1.8)

उत्वाय केशान्वरुणस्य राज्ञो बृहस्पतिस्सविता सोमो अग्निः ।

तेभ्यो निधानं बहुधान्विन्दन्नन्तरा द्यावापृथिवी अपस्सुवः! ॥ II.1.8

~VārGS 4.21; MaGS 1.21.10;

c =TB 2.7.17.3a; BauŚS XVIII.19; HirGS II.1.6.12c; d =TB 2.7.17.3b.

प्रथमः खण्डः ॥ १ ॥

Конец первой кханды

ĀpGS 4.10.9 (Mp II.2.1–2)

आयुर्दा अग्ने ज॒रसं गृणा॒नो घृत॑प्रतीको घृतपृष्ठो अग्ने ।

घृतं पिब॑न्नमृतं चारुं गव्यं पितेव पुत्रं नये॒मँ स्वाहा॑ ॥ II.2.1

~AVŚ II.13.1 (वृणानो ; पीत्वा मधु , पुत्रानभि रक्षतादिमम्):

*Дающий срок жизни, о Агни, выбирающий старость,
Жирноликий, жирноспинный, о Агни,
Испив сладкого* — приятно коровьего жиру,
Защити его, как отец — сыновей**!*

* Mp II.2.1c: «амриту».

** Mp II.2.1d: «сына».

आ तिष्ठेममश्मानमश्मे॒व त्वँ स्थि॑रो भव ।

अभि तिष्ठ पृतन्य॒तस्सह॑स्व पृतनाय॒तः ॥ II.2.2

=Mp I.5.1 (स्थिरा); ~HirGS I.1.3.6; 19.8; ~ĀśGS 1.7.7;
ab = VārGS 14.15ab.

Ступай на этот камень! Будь тверд как камень!
Одолей нападающих! Будь сильнее нападающих!

ĀpGS 4.10.10 (Mp II.2.3–8)

रेवती॑स्त्वा व्य॒क्ष्णन्कृ॑त्तिकाश्चाकृत॑स्त्वा ।

धियो॑ऽवय॒न्नव॒ मा अवृ॑ज्जन्त्सहस्र॒मन्ताँ॑ अभि॒तो अय॑च्छन् ॥ II.2.3

~AVP XV.5.5–6.

देवीर्दे॒वाय॑ परि॒धी संवि॑त्रे म॒हत्तदा॑सामभवन्महि॒त्वन॑म् ॥ II.2.4

~AVP XV.5.6.

या अकृ॑न्तन्नवय॒न्या अत॑न्वत् याश्च॑ दे॒वीरन्ता॑नभि॒तोऽद॑दन्त ।

तास्त्वा॑ दे॒वीर्ज॒रसे॑ सं व्य॒यन्त्वायु॑ष्मानि॒दं परि॑ धत्स्व॒ वासः॑ ॥ II.2.5

~AVŚ XIV.1.45 (श्र तन्निरे या देवीरन्ताँ; ज॒रसे॑ , व्य॒यन्त्वायु॑ष्मती॒दं);
~HirGS I.4.2; ~MB 1.1.5; ~PāGS 1.4.13; ~JGS 1.20.

*Кто пряд, ткал и кто тянул,
(Те) божественные, которые распределяли концы,
Пусть они обернут тебя для старости!
Эту одежду надень на себя, чтобы жить долго!*

परि धत्त धत्त वाससैनँ शतायुषं कृणुत दीर्घमायुः ।

बृहस्पतिः प्रायच्छद्वास एतत्सोमाय राज्ञे परि धातुवा उ ॥ II.2.6

~AVŚ II.13.2; XIX.24.4 (धत्त नो वर्चसेममज्जामृत्युं); ~AVP XV.6.1;

~MB 1.1.6; ~HirGS I.4.2.

Оберните, одарите его блеском для нас!

Создайте (ему) смерть от старости, долголетие!

Брихаспати вручил эту одежду

Соме-царю, чтобы он завернулся (в нее).

जरां सु गच्छासि परि धत्स्व वासो भवा कृष्टीनामभिश्चिपावा ।

शतं च जीव शरदस्सुवर्चा रायश्च पोषमुप सं व्ययस्व ॥ II.2.7

~AVŚ II.13.4; XIX.24.5 (सु गच्छ , कृष्टीनामभिश्चिपा उ ; पुरुची); ~AVP XV.6.2;

~HirGS I.4.2; ~MB 1.1.6; ~PāGS 1.4.12.

Приди, встань на камень!

Пусть тело твое станет камнем!

Пусть создадут тебе Все-Боги

Срок жизни в сто осеней!

परीदं वासो अधि धा स्वस्तयेऽभूरापीनामभिश्चिपावा ।

शतं च जीव शरदः पुरुचीर्वसूनि चार्ये वि भजासि जीवात् ॥ II.2.8

~AVŚ II.13.3a-c; XIX.24.4a-c (थाः , कृष्टीनामभिश्चिपा उ); ~AVP XV.6.3b;

~HirGS I.4.3b; ~VGrS.5.6.

Ты завернулся в эту одежду на благо.

Ты стал защитником людей от проклятий.

И сто долгих осеней проживи ты,

И окружи себя процветанием богатства!

ĀpGS 4.10.11 (Mp II.2.9–11)

इयं दुरुक्तात्परिबाधमाना शर्म वरूथं पुनती न आगात् ।

प्राणापानाभ्यां बलमाभरन्तीप्रिया देवानाँसुभगा मेखलेयम् ॥ II.2.9

~HirGS I.4.4; ~VārGS 5.7; ~ŚGS 2.2.1; ~MB 1.6.27; ~GobhGS 2.10.37;

~PāGS 2.2.8; ~MaGS 1.22.10; ~JGS 1.12.

ऋतस्य गोप्त्री तपसः परस्पी घ्नती रक्षस्सहमाना अरांतीः ।

सा नस्समन्तमनु परीहि भूद्यां भूतारंस्ते मेखले मा रिषाम ॥ II.2.10

~VārGS 5.7; ~MB1.6.28a; ~MaGS 1.22.7a; ~JGS 1.12a.

मित्रस्य चक्षुर्धरुणं बलीयस्तेजो यशस्वि स्थविरं समिद्धम् ।

अनाहनस्य वसनं जरिष्णु परीदं वाज्यजिनं दधेऽहम् ॥ II.2.11

~HirGS I.4.6; ~VārGS 5.9; ŚGS 2.1.30a; PāGS 2.2.10.

द्वितीयः खण्डः ॥ २ ॥

Конец второй кханды

ĀpGS 4.10.12 (Mp II.3.1–25)

आगन्त्रा समगन्महि प्र स मृत्युं युयोतन ।

अरिष्टास्सं चरेमहि स्वस्ति चरतादिह स्वस्त्या गृहेभ्यः¹ ॥ II.3.1

=HirGS I.5.13; MB1.6.14.

समुद्रादूर्मिर्मधुमाँ उदारदुपाँशुना सममृतत्वमश्याम् ।

इमे नु ते रश्मयस्सूर्यस्य येभिस्ससपित्वं पितरौ न आर्यन् ॥ II.3.2

ab ~RV IV.58.1ab (सममृतत्वमानट्); cd ~RV I.109.7cd (रश्मयः सूर्यस्य, येभिः सपित्वं, आर्यन्); TA X.10.2.

Медовая волна поднялась из океана.

С сомой она приобрела свойства амриты,*

Вон те самые лучи солнца,

К которым были причастны отцы наши.

* Mp II.3.2b: «Пусть я достигну бессмертия, шепча молитву» — такой вариант перевода предлагается в соответствии с пояснением Т.Я. Елизаренковой, см. [Елизаренкова 1999, I: 757 примеч.].

Винтерниц отмечал, что, как и в случае Mp I.8.8, подобное соединение логически не связанных фрагментов строф Ригведы является свидетельством того, насколько плохо понималось значение слов мантр [Winternitz 1897: xxx].

अग्निष्टे हस्तमग्रभीत्सोमस्ते हस्तमग्रभीत्सविता ते हस्तमग्रमीत्सरस्वती ते
हस्तमग्रभीत्पूषा ते हस्तमग्रभीदर्यमा ते हस्तमग्रभीदैँशस्ते हस्तमग्रभीद्भगस्ते
हस्तमग्रभीन्मित्रस्ते हस्तमग्रभीन्मित्रस्त्वमसि धर्मणाग्निराचार्यश्स्त्व ॥ II.3.3–12

Mp II.3.3–7, 11 =HirGS I.2.5.9;

Mp II.3.7 ~ŚGS 2.3.1c;

Мр II.3.8–9●;

Мр II.3.10 ~AVŚ XIV.1.51a; ŚGS 2.3.1a;

Мр II.3.12 ~HirGS I.5.10; ŚGS 2.3.1a; MB 1.6.15d; JGS 1.12.

अ॒ग्नये॑ त्वा॒ परि॒ द॒दाम्य॑सौ॒ सोमा॑य॒ त्वा॒ परि॒ द॒दाम्य॑सौ॒ सवि॑त्रे॒ त्वा॒ परि॒ द॒दाम्य॑सौ॒ सर॑स्वत्यै॒
त्वा॒ परि॒ द॒दाम्य॑सौ॒ मृ॒त्यवे॑ त्वा॒ परि॒ द॒दाम्य॑सौ॒ य॒माय॑ त्वा॒ परि॒ द॒दाम्य॑सौ॒ ग॒दाय॑ त्वा॒ परि॒
द॒दाम्य॑सा॒वन्त॑काय॒ त्वा॒ परि॒ द॒दाम्य॑सा॒वद्भ्य॑स्त्वा॒ परि॒ द॒दाम्य॑सा॒वोष॑धी॒भ्यस्त्वा॒ परि॒ द॒दाम्य॑सौ॒
पृ॒थिव्यै॑ त्वा॒ सवै॑श्वानराय॒ परि॒ द॒दाम्य॑सौ ॥ II.3.13–23

Мр II.3.13 ~VārGS (paridadāni); KauśS 56.13; JGS 1.12; VārGS 7.12;

Мр II.3.14, 17●;

Мр II.3.15–16 ~MaGS 1.22.5;

Мр II.3.18–23 ~HirGS I.2.6.5.

दे॒वस्य॑ त्वा॒ सवि॑तुः प्र॒सव॑ उप॒ नये॑ऽसौ ॥ II.3.24●

सु॒प्र॒जाः प्र॒जया॑ भू॒यास्सु॑वी॒रो वी॑रै॒स्सुव॑र्चा॒ वर्च॑सा सु॒पोषः॑ पोषैः॑ II.3.25

~TS III.2.3.2 (भूयासं); ~HirGS I.5.13.

Ср. Мр II.6.1.

ĀpGS 4.11.1 (Мр II.3.26)

ब्र॒ह्म॒चर्य॑भा॒गामु॑प॒ मा न॑यस्व दे॒वेन॑ सवि॒त्रा प्र॑सूतः ॥ II.3.26

~HirGS I.5.2; ~GobhGS 2.20.21; ~PāGS 2.2.6; ~ŚGS 2.2.4; ~MB 1.6.16;

~KauśS 55.9; ~TA III.10.1; ~ŚaBr XI.5.4.1.

Я пришел ради ученичества. Дай мне посвящение! [Сделай меня] сотворенным богом Савитаром!

ĀpGS 4.11.2 (Мр II.3.27–30)

को॒ नामा॑सि ॥ II.3.27

=HirGS I.2.5.4; =GobhGS 2.20.22; MB 1.6.17; KauśS 55.10; ŚaBr XI.5.4.1.

Как тебя зовут?

असौ॑ नामा॑स्मि ॥ II.3.28

Меня зовут так-то.

कास्य ब्रह्मचार्यस्यसौ ॥ II.3.29

~ĀśGS 1.20.8 (असि).

Такой-то чей ученик?

प्राणस्य ब्रह्मचार्यस्मि ॥ II.3.30

~HirGS I.2.6.3 (भूसौ); ~ĀśGS 1.20.8 (असि).

Я ученик дыхания.

ĀpGS 4.11.3 (Mp II.3.31)

असावेष ते देव सूर्य ब्रह्मचारी तं गौपाय स मा मृतैष ते सूर्य पुत्रस्स दीर्घायुस्स मा मृत।
याँ स्वस्तिमग्निर्वायुस्सूर्यश्चन्द्रमा आपोऽनु संचरन्ति ताँ वस्तिमनु सं चरासौ ॥ II.3.31

~HirGS I.2.6.3; ~ĀśGS 1.20.7.

ĀpGS 4.11.4 (Mp II.3.32)

अध्वनामध्वपते श्रेष्ठस्याध्वनः पारमशीय ॥ II.3.32

~MaGS 1.22.11; ~VārGS 5.30; ~ĀśŚS 5.3.14.

О повелитель путей, я хочу достигнуть конца лучшего среди путей!

तृतीयः खण्डः ॥ ३ ॥

Конец третьей кханды

ĀpGS 4.11.6 (Mp II.4.1–11)

योगैयोगे त्वस्तरं वाजैवाजे हवामहे ।

सखाय इन्द्रमूतये ॥ II.4.1

Mp II.4.1 =Mp I.6.3;

=RV I.30.7; =AVŚ XIX.24.7 (=XX.26.1); =AVP XV.6.4; =TS IV.1.2.1 и др.
самхиты, брахманы и шраутасутры; P: yoge yoge tavastaram (HirGS I.1.4.11).

*В каждом деле все более сильного, в каждом (состоянии) за награду,
Индру мы призываем*

Как друзья — на помощь.

Мр II.4.1–2 целиком встречаются только в рукописи Wh., остальные манускрипты, как и HirGS I.1.4.11, приводят только по две пратики: *yoge yogē tavastaram imamagna āyuṣe varcase kṛdhi (iti dve/ iti dvābhyām)*. Cp. Мр I.6.3.

इमम॒ग्न आयु॑षे वर्च॑से कृ॒धि प्रि॒यँ रे॒तौ वरु॑ण सोम राजन् ।

मा॒तेवा॑स्मा अदि॒ते शर्म॑ य॒च्छ वि॒श्वेदे॒वा ज॒रद॑ष्टि॒र्यथा॑सत् ॥ II.4.2

~AVŚ II.28.5 (नय , मित्र); ~AVP XV.5.3 (धाः , मित्र); =TS II.3.10.3; 11.4; =TB 2.7.7.5; ~TA 2.5.1; ~MS 2.3.4: 31.11 и др. ведийские тексты; P: *imamagna āyuṣe varcase kṛdhi* (HirGS I.1.4.11; ĀpŚS XIX.24.8; XXII.26.7), *imamagna āyuṣe varcase* (ŚGS 1.27.7).

*Веди его, о Агни, к жизненному сроку, к блеску,
К милому семени, о Варуна, Митра-царь*!
Как мать, о Адити, даруй ему защиту,
О Все-Бог, чтобы был он тем, кто достигает старости!*

* Мр II.4.2b: «Сома-царь».

श॒तमि॒च्छु श॒रदो॑ अ॒न्ति दे॒वा यत्रा॑ न॒श्चका॑ ज॒रसं॑ त॒नूना॑म् ।

पु॒त्रासो॑ यत्र पि॒तरो॑ भव॒न्ति मा नो॑ म॒ध्या री॑रिष॒तायु॑र्गन्तोः ॥ II.4.3

=RV I.89.9 VS 25.22; MS 4.14.2: 217.13; KS 35.1; GoBr 1.4.17; ŚaBr II.3.3.6; ĀpŚS XIV.16.1; ŚGS 5.5.12; HirGS I.4.13.

*Да, впереди сто осеней, о боги,
В которые вы заключили старость (наших) тел,
В которые сыновья станут отцами.
Не повредите наш век посреди пути!*

अ॒ग्निष्ट आयुः॑ प्र॒तरां॑ द॒धात्व॒ग्निष्टे॑ पु॒ष्टिं प्र॒तरां॑ कृ॒णोतु॑ ।

इन्द्रो॑ म॒रुद्भिर्ऋ॒तुधा॑ कृ॒नोत्वादि॒त्यस्ते॑ वसु॒भिरा॑ द॒धातु॑ ॥ II.4.4

~AVP XV.5.4; ~HirGS 1.7.11.

मे॒धां म॒ह्यम॒ङ्गिर॑सो मे॒धाँ सं॑स॒र्षयो॑ ददुः

मे॒धां म॒ह्यं प्र॒जाप॑ति॒र्मै॒धाम॒ग्निर्द॑दातु मे ॥ II.4.5•

~MB 1.5.9.

अ॒प्स॒रासु॑ च॒ या मे॒धा ग॑न्ध॒र्वेषु॑ च॒ यद्य॑शः ।

दै॒वी या॑ मा॒नुषी॑ मे॒धा सा॑ मा॒मा वि॑श॒तादि॑ह ॥ II.4.6

~HirGS I.2.7.4; ~MaGS 1.22.11d.

इमं मे वरुण ॥ II.4.7

Мр II.4.7–11 — пратики мантр Мр I.4.12–16.

«Этот мой, о Варуна»

तत्त्वां यामि ॥ II.4.8

«Вот зачем я иду к тебе»

त्वं नो अग्ने ॥ II.4.9

«Ты нас, о Агни»

स त्वं नो अग्ने ॥ II.4.10

«Ты, о Агни, нам этот»

त्वमग्ने अयासि ॥ II.4.11

«Ты, о Агни, быстрый»

ĀpGS 4.11.7 (Мр II.4.12)

राष्ट्रभृदस्याचार्यासन्दी मा त्वद्यौषम् ॥ II.4.12

=Мр II.9.7; =HirGS I.2.6.9 (=I.4.12.17); =ĀgGS 1.1.3; =BauGS 2.5.38.

Ты — Дающее царскую власть сиденье учителя, да не отпаду я от тебя!

ĀpGS 4.11.9 (Мр II.4.13)

तत्सवितुर्वरेण्यमित्येषा ॥ II.4.13

«Этот желанный Савитара» — вот эта.

Это пратика мантры «Савитри» (RV III.62.10), подробнее см. Прил. 1. Все манускрипты «Мантрапатхи» дают эту мантру только по пратике. См. RV III.62.10 (=TS I.5.6.4 и др.): तत्सवितुर्वरेण्यम्भर्गो देवस्य धीमहि । धियो यो नः प्रचोदयात् ॥

Мы хотим встретить этот желанный
Блеск бога Савитара,
Который должен поощрять наши поэтические мысли!

ĀpGS 4.11.12 (Mp II.4.14)

अवृधमसौ सौम्य प्राण स्वं मे गोपाय ॥ II.4.14•

ĀpGS 4.11.3 (Mp II.4.15)

ब्रह्मण आणी स्थः ॥ II.4.15

=TA 4.42.5.

तुरीयः खण्डः ॥ ४॥

Конец четвертой кханды

ĀpGS 4.11.14 (Mp II.5.1)

सुश्रवस्सुश्रवसं मा कुरु यथा त्वं सुश्रवस्सुश्रवा अस्येवमहं सुश्रवस्सुश्रवा भूयासं यथा त्वं
सुश्रवो देवानां निधिगोपोऽस्येवमहं ब्राह्मणानां ब्राह्मणो निधिगोपो भूयासम् ॥ II.5.1

~PāGS 2.4.2; ~ĀśGS 1.22.21.

ĀpGS 4.11.17 (Mp II.5.2–21)

स्मृतं च मेऽस्मृतं च मे तन्म उभ्यं व्रतं निन्दा च मेऽनिन्दा च मे तन्म उभ्यं व्रतं श्रद्धा च
मेऽश्रद्धा च मे तन्म उभ्यं व्रतं विद्या च मेऽविद्या च मे तन्म उभ्यं व्रतं श्रुतं च मेऽश्रुतं च
मे तन्म उभ्यं व्रतं सत्यं च मेऽनृतं च मे तन्म उभ्यं व्रतं तपश्च मेऽतपश्च मे तन्म उभ्यं व्रतं
व्रतं च मेऽव्रतं च मे तन्म उभ्यं व्रतं यद्ब्राह्मणानां ब्रह्मणि व्रतम् । यदग्नेस्सेन्द्रस्य
सप्रजापतिकस्य सदैवस्य सदैवराजस्य समनुष्यस्य समनुष्यराजस्य सपितृकस्य
सपितृराजस्य सगन्धर्वाप्सरस्कस्य । यन्म आत्मन आत्मनि व्रतं तेनाहं सर्वव्रतो
भूयासम् ॥ II.5.2–10

~ĀśGS 3.9.1.

И моя память, и мое беспамятство — эта пара — мой обет!

И порицание, и непорицание — эта пара — мой обет!

И вера, и безверие — эта пара — мой обет!

И знание, и незнание — эта пара — мой обет!

И услышанное, и неслышанное — эта пара — мой обет!

И правда, и неправда — эта пара — мой обет!

И тапас, и отсутствие тапаса — эта пара — мой обет!

И обет, и отсутствие обета — эта пара — мой обет!

उदायुषा स्वायुषोदोषधीनाँ रसेनोत्पर्जन्यस्य शुष्मेणोदस्थाममृताँ अनु ॥ II.5.11

ab = AVŚ III.31.10ab;

TS I.2.8.1; 6.1.11.1; VS 4.28.3; MS 1.2.6; ŚaBr III.3.3.14a; TA 4.42.5a; ĀśŚS 1.3.23; ĀpŚS X.27.9; BauŚS VI.15; PāGS 3.2.14.

Вверх с долгой жизнью! Вместе с долгой жизнью! Вверх с соком растений!

तच्चक्षुर्देवहितं पुरस्ताच्छुक्रमुचरत् ॥ II.5.12

ab ~RV VII.66.16ab (शुक्रमुचरत्);

=HirGS I.2.7.10.

पश्येम शरदश्शतं जीवेम शरदश्शतं नन्दांम शरदश्शतं मोदांम शरदश्शतं भवांम
शरदश्शतं शृण्वाम शरदश्शतं प्र ब्रवाम शरदश्शतमजीता स्याम शरदश्शतं ज्योक्क सूर्य
दृशे ॥ II.5.13–21

=TA 4.42.5; =HirGS I.2.7.10;

ab =RV VII.66.16ab; =AVŚ XIX.67.1–2; =PāGS 1.6.3 (=PāGS 1.11.9; 16.17); GobhGS 3.8.5;

a, b, f, g =VS 36.24; a, b, e, f =MS 4.9.20; i =Mp II.1.2c.

Мы хотели бы видеть сто осеней! Да проживем мы сто осеней!
Да возрадуемся мы сто осеней! Да будем мы веселиться сто осеней!
Да пребудем мы сто осеней! Да будем мы слышать сто осеней!
Да будем мы говорить сто осеней! Да не будем мы ослабевать сто
осеней!

И чтоб я долго видел солнце!

ĀpGS 4.11.18 (Mp II.5.22)

यस्मिन्भूतं च भव्यं च सर्वं लोकास्समाहिताः ।

तेन गृह्णामि त्वामहं मह्यं गृह्णामि त्वामहं प्रजापतिना त्वा मह्यं गृह्णाम्यसौ ॥ II.5.22

~HirGS I.4.13.19.

В котором прошлое и будущее и все миры заключены.
С его помощью беру тебя я, для себя беру тебя я,
С помощью Праджапати тебя для себя беру этого.

पञ्चमः खण्डः ॥ ५ ॥

Конец пятой кханды

ĀpGS 4.11.21 (Mp II.6.1–13)

परि त्वाग्ने परि मृजाम्यायुषा च धनेन च । सुप्रजाः प्रजया भूयासँ सुवीरौ वीरैस्सुवर्चा वर्चसा
सुपोषः पोषैस्सुगृह्यौ गृहैस्सुपतिः पत्या सुमेधा मेधया सुब्रह्मा ब्रह्मचारिभिः ॥ II.6.1
cd = MpII.3.25; ~HirGS I.2.5.13; P: pari tvā (ĀpGS 4.11.21).

अग्ने समिधमाहार्षं बृहते जातवेदसे यथा त्वमग्ने समिधा समिध्यसँ एवं मामायुषा वर्चसा
सत्या मेधया प्रजया पशुभिर्ब्रह्मवर्चसेनान्नाद्येन समेधय स्वाहा ॥ II.6.2
ab = AVŚ XIX.64.1ab; ~HirGS I.2.7.2; ~ĀśGS 1.21.1; ~ŚGS 2.10.3;
~MB 1.6.32; ~PāGS 2.4.3; ~JGS 1.12; ~VārGS 5.34.

एधोऽस्येधिषीमहि स्वाहा ॥ II.6.3
=TS I.4.45.3.

समिदसि समेधिषीमहि स्वाहा ॥ II.6.4
~TS I.4.45.3.

तेजोऽसि तेजो मयि धेहि स्वाहा ॥ II.6.5
=TS I.4.45.3.

अपो अद्यान्वचारिषँ रसेन समंसृक्षमहि ।
पर्यस्वाँ अग्न आगमं तं मा सँ सृज वर्चसा स्वाहा ॥ II.6.6
~RV I.23.23 (समंस्रमहि ; गहि); ~TS I.4.45.3; TB 2.6.6.4; ~ŚGS 2.10.4.

*Сегодня я добрался до вод.
Мы встретились с (их) влагой.
С молоком приди, о Агни!
Соедини меня с блеском! Сваха!*

सं माग्ने वर्चसा सृज प्रजया च धनेन च स्वाहा ॥ II.6.7
~RV I.23.24ab (=AVŚ VII.89.2ab; IX.1.15ab; X.5.47ab) (सम्प्रजया समायुषा);
*О Агни, с блеском меня соедини,
И с потомством, с долгой жизнью*! Сваха!*
* Mp II.6.7b: «и с богатством».

विद्युन्मै अस्य देवा इन्द्रो विद्यात्सह ऋषिभि स्वाहा ॥ II.6.8
~RV I.23.24cd (=AVŚ VII.89.2cd; IX.1.15cd; X.5.47cd) (विद्युर्मै ऋषिभिः);
*Да подтвердят мне это боги!
Да подтвердит Индра вместе с риши! Сваха!*

अग्नये बृहते नाकाय स्वाहा ॥ II.6.9

TS I.1.3.1; KS 1.3; 31.2; TB 3.2.3.5; BauŚS I.3.

द्यावापृथिवीभ्याँ स्वाहा ॥ II.6.10

TS I.1.3.1; KS 1.3; 31.2; TB 3.2.3.5; BauŚS I.3.

एषा ते अग्ने समित्तया वर्धस्व चा प्यायस्व च तयाहं वर्धमानो भूयासमाप्यायमानश्च स्वाहा ॥ II.6.11

~HirGS I.2.8.4; ~ŚaBr I.8.2.4; ~ĀpŚS III.4.6; ~ŚGS 2.10.3.

यो माग्ने भागिनँ सन्तमथाभागं चिकीर्षति ।

अभागमग्ने तं कुरु मामग्ने भागिनँ कुरु स्वाहा ॥ II.6.12•

समिधमाधायोग्ने सर्वव्रतो भूयासँ स्वाहा ॥ II.6.13•

ĀpGS 4.11.23 (Mp II.6.14)

ब्रह्मचार्यस्यपोऽशान् कर्म कुरु मा सुषुप्थाः ।

भिक्षाचर्यं चराचार्याधीनो भव ॥ II.6.14

ab = ĀśGS1.22.2; ~ŚaBr XI.5.4.5; ~HirGS I.2.5.10; 1.7.12; ~ŚGS 2.4.5;
~MB 1.6.25–26; ~GobhGS 2.10.33–34; ~KhGS 2.4.19; ~PāGS 2.3.2;
~JGS 1.12; ~KauśS 56.12.

Ты — ученик, пей воду, делай работу, не спи,
Собирай милостыню, повинуйся ачарье.

ĀpGS 4.11.24 (Mp II.6.15)

यस्य ते प्रथमवास्यैः हरामस्तं त्वा विश्वे अवन्तु देवाः ।

तं त्वा भ्रातरस्सुवृधो वर्धमानमनु जायन्तां बहवस्सुजातम् ॥ II.6.15

~AVŚ II.13.5 (वासः!); =HirGS I.2.7.17.

Тебя, у кого мы берем прежнюю одежду,
Пусть поддержат Все-Бог!

Пусть многие братья, удачно растущие,

Родятся вслед за тобой, подрастающим, (как за) счастливо рожденным!

षष्ठः खण्डः ॥ ६ ॥

Конец шестой кханды

ĀpGS 5.12.3 (Mp II.7.1–11)

इमँ स्तोममर्हते जातवेदसे रथमिव सं महेमा मनीषया ।

भद्रा हि नः प्रमतिरस्य सँसद्यग्ने सख्ये मा रिषामा वयं तव ।। ॥ II.7.1

=RV I.94.1:

Это восхваление для достойного Джатаведаса

Мы хотим торжественно создать с молитвой, как колесницу, —

Ведь его забота о нас приносит счастье в собрании.

О Агни, дружа с тобой, да не потерпим мы вреда!

त्र्यायुषं जमदग्नेः कश्यपस्य त्र्यायुषम् ।

यद्देवानां त्र्यायुषं तन्मै अस्तु त्र्यायुषम् ॥ II.7.2

ab = AVŚ V.28.7ab; ab = AVP II.59.5ab; cd ≈ AVŚ V.28.7cd (त्रेधामृतस्य चक्ष्णं त्रीण्यायूषि ते ऽकरम्); = HirGS I.3.9.6; VS 3.62a; VS 3.9.4b; BauŚS XVII.40; ŚGS 1.28.9; MB 1.6.8; GobhGS 2.9.21; JGS 1.11; MaGS 1.1.24; VārGS 4.20.

Тройной срок жизни Джаматагни,

Каश्यпы тройной срок жизни,

Из трех частей внешность бессмертного,

Три срока жизни я создал тебе.

शिवो नामासि स्वधितिस्ते पिता नमस्ते अस्तु मा मां हिंसीः ॥ II.7.3

=VS 3.63; ~ŚGS 1.28.14; ~HirGS 1.3.9.10 (क्षुरो).

Благо — имя твое, топор — твой отец, почтение тебе, да не будет мне вреда!

उष्णेन वायवुदकेनेत्येषः ॥ II.7.4–11

=Mp II.14.15–22.

Этот: «С горячей водой, о Ваю».

По М. Винтерницу, комментатор Сударшанаचारья указывает, что здесь (Mp II.7.4–11) должны целиком повторяться мантры Mp II.1.1–8.

ĀpGS 5.12.5 (Mp II.7.12)

इदमहममुष्यामुष्यायणस्य पाप्मानमप गृहाम्युत्तरोऽसौ द्विषद्भ्यः ॥ II.7.12

~HG.1.3.9.18.

Это я прячу грех такого-то, такого-то (?) для врагов.

ĀpGS 5.12.6 (Mp II.7.13–19)

आपो हि ष्ठा मयोभुवस्ता न ऊर्जे दधातन ।

महे रणाय चक्षसे ॥ II.7.13

=RV X.9.1; AVŚ I.5.1–3; =TS IV.1.5.1; V.6.1.4; VII.4.19.4; =TA IV.42.4–5; X.1.11–12; =HirGS I.3.10.2; I.21.5; II.18.9

О воды, ведь вы благодатные.

Помогите нам с подкрепляющей силой,

Чтобы (мы) увидели великую радость!

Мр II.7.13–15 — мантры «Аблинги», подробнее об этих мантрах см. примеч. к ĀpDhS I.9.26.7. Предполагается, что эти мантры хорошо известны, поэтому, как и в большинстве других текстов, в манускриптах «Мантрапатхи» дается лишь пратика этой группы мантр: आपो हि ष्ठा मयोभुव इति तिस्रः, однако Харадатта комментирует все три строфы и М. Винтерниц также приводит их полностью.

यो वंश्शिवर्तमो रसस्तस्य भाजयतेह नः ।

उंशतीरिव मातरः ॥ II.7.14

=RV X.9.2; AVŚ I.5.1–3; =TS IV.1.5.1; V.6.1.4; VII.4.19.4; =TA IV.42.4–5; X.1.11–12; =HirGS I.3.10.2; I.21.5; II.18.9.

Какая у вас самая целительная влага,

Наделите нас ею здесь,

Как любящие матери!

तस्मा अरं गमाम वो यस्य क्षयाय जिन्वथ ।

आपो जनयथा च नः ॥ II.7.15

=RV X.9.3; AVŚ I.5.1–3; =TS IV.1.5.1; V.6.1.4; VII.4.19.4; =TA IV.42.4–5; X.1.11–12; =HirGS I.3.10.2; I.21.5; II.18.9.

Мы хотим прийтись у вас ко двору тому,

Для чьего жилища вы нас освежаете,

О воды, и возрождаете (снова).

हिरण्यवर्णाश्शुचयः पावका इति तिस्रः ॥ II.7.16–18

अन्नाद्याय व्यूहध्वं दीर्घायुरहमन्नादो भूयासम् ।

सोमो राजायमार्गमत्स मे मुखं प्र वैक्ष्यति भर्गेन सह वर्चसा ॥ II.7.19

ab ~HirGS I.3.10.1; cd ~PāGS 2.6.17b; e ~HirGS I.3.11.4, 5.

По М. Винтерницу, здесь (Мр II.7.16–18) должны целиком повторяться мантры Мр I.2.1–3.

ĀpGS 5.12.8 (Мр II.7.20–32)

सोमस्य तनूरसि तनुर्व मे पाहि स्वा मां तनूरा विश ॥ II.7.20

ab =TS I.2.1.1; ~HirGS I.3.10.5; VS 5.1; 6.1.1.3; MS 1.2.6: 16.3; 3.7.9: 88.9; KS 2.8; 24.8; ŚaBr III.4.1.10; ĀpŚS X.6.6; BauŚS VI.2; 17.41.

नमो ग्रहाय चाभिग्रहाय च नमश्शाकजङ्गभाभ्यां नमस्ताभ्यां देवताभ्यो या अभिग्राहिणीः ॥ II.7.21–23

=HirGS 1.3.10.4.

दैवो यो मानुषो गन्धस्स मां गन्धस्सुरभिर्जुषताम् ॥ II.7.24

ab =HirGS 1.3.10.4.

इयमौषधे त्रायमाणा सहमाना सहस्वती ।

सा मां हिरण्यवर्चसं ब्रह्मवर्चसिनं मा करोतु ॥ II.7.25

=HirGS I.3.10.6; 11.3; BauŚS XVII.41; PāGS 1.13.1.

अपाशोऽस्युरो मे मा सँ शारीः ।

शिवो मोष तिष्ठस्व दीर्घायुत्वाय शतशारदाय ।

शतं शरच्च आयुषे वर्चसे जीवात्वै पुण्याय ॥ II.7.26

def =TB 1.2.1.19–20; =ĀpŚS V.11.5;

d =AVŚ I.35.1d; 3.5.4d; 4.10.7d и др., подробнее см. [Bloomfield 1906].

Мощи, долголетия в сто осеней.

रेवतीस्त्वा व्यक्ष्णन्नित्येताः ॥ II.7.27–32●

По М. Винтерницу, здесь (Мр II.7.27–32) должны целиком повторяться мантры Мр II.2.3–8.

सप्तमः खण्डः ॥ ७ ॥

Конец седьмой кханды

ĀpGS 5.12.9 (Mp II.8.1–8)

आयुष्यं वर्चस्यं सुवीर्यं रायस्पोषमौद्भिद्यम् ।

इदं हिरण्यं वर्चस्वज्जैत्र्याया विशतान्माम् ॥ II.8.1

~VS 34.50; ~HirGS I.3.10.6; BauŚS XVII.41; ŚGS 3.1.7.

उच्चैर्वादि पृतनाजि संत्रासाहं धनंजयम् ।

सर्वास्समृद्धीऋद्धयो हिरण्येऽस्मिन्समाहिताः ॥ II.8.2

~HirGS I.3.10.6.

शुनमहं हिरण्यस्य पितुरिव नामाग्रभैषम् ।

तं मा हिरण्यवर्चसं पूरुषु प्रियं कुरु ॥ II.8.3

~HirGS I.3.10.6.

प्रियं मा देवेषु कुरु प्रियं मा ब्रह्मणे कुरु ।

प्रियं विश्वेषु शूद्रेषु प्रियं राजसु मा कुरु ॥ II.8.4

~HirGS I.3.10.6; ŚaBr XIV.9.3.3; BrU 6.3.3c; ĀśŚS 8.14.4c; MB 1.5.6c.

या तिरश्चीं निपद्यसेऽहं विधरणी इति ।

तां त्वा घृतस्य धारया यजे सँराधनीमहम् ॥ II.8.5

=HirGS I.1.2.18.

सँराधन्यै देव्यै स्वाहा ॥ II.8.6

=HirGS I.1.2.18.

प्रसाधन्यै देव्यै स्वाहा ॥ II.8.7

=HirGS I.1.2.18.

सम्राजं च विराजं चाभिश्चीर्या च नो गृहे ।

लक्ष्मी राष्ट्रस्य या मुखे तया मा सँ सृजामसि ॥ II.8.8

~HirGS I.3.11.1; BauŚS XVII.41.

ĀpGS 5.12.11 (Mp II.8.9–9.5)

शुभिके शिर आ रोह शोभयन्ती मुखं मम ।
मुखं हि मम शोभय भूयैसं च भगं कुरु ॥ II.8.9
~HirGS I.3.11.4; BauŚS XVII.42.

यामाहरज्जमदग्निं श्रद्धयै कामायानै ।
इमां तामपि नह्येऽहं भगेन सह वर्चसा ॥ II.8.10
~HirGS I.3.11.4.

यदाङ्गनं त्रैककुदं जातं हिमवत उपरि ।
तेन वामाङ्गे तेजसे वर्चसे भगाय च ॥ II.8.11
ab ~AVŚ IV.9.9ab; ~HirGS I.3.11.5.

अष्टमः खण्डः ॥ ८ ॥

Конец восьмой кханды

मयि पर्वतपूरुषं मयि पर्वतवर्चसं मयि पर्वतभेषजं मयि पर्वतायुषम् ॥ II.9.1
a =HirGS I.3.11.5e.

यन्मे वर्चः परागतमात्मानमुपतिष्ठति ।
इदं तत्पुनरा ददे दीर्घायुत्वाय वर्चसे ॥ II.9.2
d =Mp I.6.13d; c =TA 1.30.1.

प्रतिष्ठे स्थो देवतानां मा मा सं ताप्तम् ॥ II.9.3
~HirGS I.3.11.9.

प्रजापतेऽशरणमसि ब्रह्मणश्छुदिविश्वजनस्य छायासि सर्वतो मा पाहि ॥ II.9.4
~HirGS I.3.11.10.

Охраняй меня отовсюду (?)

देवस्य त्वा सवितुः प्रसवेऽश्विनोर्बाहुभ्यां पूष्णो हस्ताभ्यामाददे द्विषतो वधायेन्द्रस्य
वज्रसि वात्रैर्घ्नश्शर्म मे भव यत्पापं तन्नि वारय ॥ II.9.5•
~TS II.6.4.1.

ĀpGS 5.12.13 (Mp II.9.6)

देवीषुर्वीरु नः कृनोत विश्वे देवास इह वीरयध्वम् ।

मा हास्महि प्रजया मा तनूभिर्मा रंधाम द्विषते सौम राजन् ॥ II.9.6

~RV X.128.5 (देवीषुर्वीरु); =TS IV.7.14.2; ~AVP V.4.6.

(О вы, шесть божественных широких (пространств), создайте нам широкий (простор)!

(О Все-Боги, проявите себя здесь как герои!

Да не окажемся мы ни без потомства, ни без тел (наших)!

Да не попадем мы во власть к ненавистнику, о царь Сома!

ĀpGS 5.13.2 (Mp II.9.7)

राष्ट्रभृदस्याचार्यासन्दी मा त्वद्यौषम् ॥ II.9.7

=Mp II.4.12;

=HirGS I.2.6.9 (=I.4.12.17); =ĀgGS 1.1.3; =BauGS 2.5.38.

Ты — Дающее царскую власть сидение учителя, да не отпаду я от тебя!

ĀpGS 5.13.3 (Mp II.9.8–9)

राष्ट्रभृदसि सम्राडासन्दी मा त्वद्यौषम् ॥ II.9.8•

Ты — Дающее царскую власть царское сиденье, да не отпаду я от тебя!

राष्ट्रभृदस्यधिपत्यासन्दी मा त्वद्यौषम् ॥ II.9.9•

Ты — Дающее царскую власть сиденье правительницы, да не отпаду я от тебя!

ĀpGS 5.13.5 (Mp II.9.10)

आपः पादावनेजनीर्द्विषन्तं नाशयन्तु मे ।

अस्मिन्कुले ब्रह्मवर्चस्यसानि ॥ II.9.10

~AB 8.27.9; KauśS 90.11.

ĀpGS 5.13.6 (Mp II.9.11)

मयि महो मयि यशो मयीन्द्रियं वीर्यम् ॥ II.9.11

~GoBr 1.5.15,17,18; ~ŚaBr XII.3.4.6; ~KŚS XIII.1.12; ~BauŚS XVII.43;

~ŚŚS V.1.10; ~HirGS I.4.13.1.

Во мне величие, во мне слава, во мне сила чувств!

ĀpGS 5.13.8 (Mp II.9.12–13)

आ मां गन्व्यशसां वर्चसा सं सृज पर्यसा तेजसा च ।

तं मां प्रियं प्रजानां कुर्वधिपतिं पशूनाम् ॥ II.9.12

~HirGS I.4.13.3; ~PāGS 1.3.15.

Прийди ко мне со славой и блеском, соедини с молоком и сиянием!
Сделай меня любимым людьми и хозяином скота!

विराजो दोहोऽसि विराजो दोहमशीय मम पद्याय विराज ॥ II.9.13

~HirGS I.4.13.1; ~PāGS 1.3.12; ~ĀpGS 1.24.20–22; ~ŚGS 3.7.5.

Ты — молоко Вираджа! Да съем я молоко Вираджа! Мое молоко —
Падья Вираджа!

ĀpGS 5.13.9 (Mp II.9.14)

समुद्रं वः प्र हिणोमि स्वां योनिमपीं गच्छत ।

अच्छिद्रः प्रजया भूयासं मा परां सेचि मत्पयः ॥ II.9.14

ab ~AVŚ X.5.23ab (समुद्रं ; तन); ~HirGS I.4.13.4; ~PāGS 1.3.14.

Я отсылаю вас в океан.

Влейтесь в свое лоно!

Да буду я невредим вместе с потомством,

Да не пропадет моя сила!

नवमः खण्डः ॥ ९ ॥

Конец девятой кханды

ĀpGS 5.13.13 (Mp II.10.1–5)

त्रय्यै विद्यायै यशोऽसि यशसो यशोऽसि ब्रह्मणो दीप्तिरसि ।

तं मां प्रियं प्रजानां कुर्वधिपतिं पशूनाम् ॥ II.10.1

cd =Mp II.9.12; ~HirGS I.4.13.3; ~PāGS 1.3.15.

आ मां गन्नित्येषा ॥ II.10.2•

अमृतोपस्तरणमसि ॥ II.10.3

=HirGS I.4.13.6; ĀśGS 1.24.13; TA X.32.35.

Ты — подстилка для амриты!

अमृतापिधानमसि ॥ II.10.4

=HirGS I.4.13.9; ĀśGS 1.24.28; TA X.32.35.

Ты — крышка для амриты!

यन्मधुनो मध्व्यं परममन्नाद्यं वीर्यम् ।

तेनाहं मधुनो मध्व्यैन परमेणान्नाद्यैन वीर्येण परमोऽन्नादो मध्व्योऽस्तानि ॥ II.10.5

~HirGS I.4.13.8; ~PāGS 1.3.20.

ĀpGS 5.13.16 (Mp II.10.6–7)

गौरस्यपहतपाप्माप पाप्मानं जहि मम चामुष्यं च ॥ II.10.6

~HirGS I.4.13.8.

अग्निः प्राश्नातु प्रथमस्स हि वेदु यथा हविः

अरिष्टमस्मार्कं कृण्वन्ब्राह्मणो ब्राह्मणेभ्यः ॥ II.10.7

a ~KS 13.15a; MaŚS I.6.4.26a; MB 2.1.15a; GobhGS 3.8.23;

b ~KS 13.15b; TB 2.4.8.7b; BauŚS III.12; MaŚS I.6.4.26b; MB 2.1.15b;

PāGS 3.1.4b; JGS 1.24b.

ĀpGS 5.13.17 (Mp II.10.8–12)

यज्ञो वर्धतां यज्ञस्य वृद्धिमुनु वर्धापचितिरस्यपचितिं मा कुर्वपचितोऽहं मनुष्येषु
भूयासम् ॥ II.10.8●

गौर्धनुर्भव्या माता रुद्राणां दुहिता वसूनां स्वसादित्यानाममृतस्य नाभिः ॥ II.10.9

=HirGS I.4.13.12.

प्र णु वौचं चिकितुषे जनाय मा गामनागामदितिं वधिष्ट ॥ II.10.10

=HirGS I.4.13.12.

पिबतूदकं तृणान्यत्तु ॥ II.10.11

=HirGS I.4.13.12.

Пей воду! Ешь траву!

ओमुत्सृजत ॥ II.10.12

=HirGS I.4.13.12.

Ом! Отпустите!

Paṭala 5.13.18 (Mp II.10.13–18)

भूतम् ॥ II.10.13

=HirGS I.4.13.14.

Готово!

सा विराट् ॥ II.10.14

≈HirGS I.4.13.15.

Она — Вираддж!

तन्मा क्षायि ॥ II.10.15

=HirGS I.4.13.15;

तस्य तेऽशीय ॥ II.10.16

~HirGS I.4.13.15;

तन्म ऊर्जं धाः ॥ II.10.17

=HirGS I.4.13.15;

ओं कल्पयत ॥ II.10.18

~HirGS I.4.13.15.

Ом! Приготовьте!

दशमः खण्डः ॥ १० ॥

Конец десятой кханды

ĀpGS 6.14.2 (Mp II.11.1–8)

धा॒ता द॑दातु नो र॒यिमी॑शा॒नो जग॑त्स्पतिः ।

स नः पूर्णे॑न॒ वाव॑न्त ॥ II.11.1^o

=TS III.3.11.2 (=TS II.4.5.1); ~AVŚ VII.17.1 (यच्छतु); ~AVP I.39.4 (यच्छतु); MS 4.12.6a: 195.12; P: dhātā dadātu no rayim (HirGS 2.1.1.2; 2.2; 4.9).

*Пусть Дхатар наградит нас богатством,
Владыка, господин живого мира.
Пусть он одарит нас полностью!*

Мантры Mr II.11.1–8 в манускриптах представлены следующим образом: धाता ददातु नो रयिमिति चतस्रो यस्त्वा हृदा कीरिणिति चतस्रो. М. Винтерниц воспроизводит эти мантры в соответствии с пояснениями Харадатты из «Тайттирия-самхиты» с учетом предпочтений манускриптов грантха. Эти мантры представлены во многих ведийских и примыкающих к ним текстах, подробнее см. [Bloomfield 1906]. В «Хираньякеши-грихьясутре» эта мантра также представлена только по пратике.

धाता प्रजायां उत राय ईशो धातेदं विश्वं भुवनं जजान ।

धाता पुत्रं यजमानाय दाता तस्मा उ हव्यं घृतवद्विधेम ॥ II.11.2°

=TS III.3.11.2; ~ŚGS 1.22.7; KA.1.198.8a,26a; ĀśŚS 6.14.16a; ŚŚS 9.28.3a.

Дхатар повелевает потомством и богатством,
Дхатар создал весь этот мир.
Дхатар дарует сына яджамане,
Ему нужно возливать жертву, обильно жертвуя масло-гхи.

धाता ददातु नो रयिं प्राचीं जीवातुमक्षिताम् ।

वयं देवस्य धीमहि सुमतिं सत्यराधसः ॥ II.11.3°

=TS III.3.11.3; ~AVŚ VII.17.1–2 (विश्वराधसः); ~ŚGS 1.22.7; ~N 11.11; MS 4.12.6b: 195.12; ĀśŚS 6.14.16b; ŚŚS 9.28.3b.

*Пусть Дхатар наградит нас богатством,
Долгой жизнью, неисчерпаемой!
Пусть получим мы милость
Бога, добывающегося всего*!*

* Mr II.11.3d: «истинно дарящего».

धाता ददातु दाशुषे वसूनि प्रजाकामाय मीढुषे दुरोणे ।

तस्मै देवा अमृतास्स व्ययन्तां विश्वे देवासो अर्दितिस्सजोषा! ॥ II.11.4°

=TS III.3.11.3; ~AVŚ VII.17.3 (विश्वा वार्या दधातु, दाशुषे; अमृतं सं व्ययन्तु); MS 4.12.6: 195.14–15.

Пусть Дхатар наградит всеми желанными вещами
Почитателя, жаждущего потомства, в (его) доме!
Пусть боги завернут его в бессмертие* —
Все-Боги и Адити, согласная (с ними).

* Мр II.11.4а–с:

Пусть Дхатар наградит богатством
Почитателя, жаждущего потомства, щедро одаряющего в (его) доме!
Пусть бессмертные боги обвернут его...

यस्त्वा हृदा कीरिणा मन्यमानोऽमर्त्यं मर्त्यो जोहवीमि ।

जातवेदो यशो अस्मासु धेहि प्रजाभिरग्रे अमृतत्वमश्नाम ॥ II.11.5°

=TS I.4.46.1; =RV V.4.10:

Думая о тебе от чистого сердца,
Когда я, смертный, зову тебя, бессмертного —
О Джатаведас, дай нам славу!
Пусть достигну я, о Агни, бессмертия через потомство!

यस्मै त्वं सुकृते जातवेद उ लोकमग्रे कृणव स्योनम् ।

अश्विनं स पुत्रिणं वीरवन्तं गोमन्तं रयिं नशते स्वस्ति ॥ II.11.6°

=TS I.4.46.1; =RV V.4.11:

(Если) какому благочестивому (смертному), о Джатаведас,
Ты хочешь создать приятное место (в жизни),
Он достигнет богатства, состоящего из коней,
Из сыновей, из героев — на счастье.

त्वे सु पुत्र शवसोऽवृत्रन्कामकातयः ।

न त्वामिन्द्रातिं रिच्यते ॥ II.11.7°

=TS I.4.46.1; =RV VIII.92.14:

К тебе только и (обращаются), о сын силы,
Те, кто высказывает желания, о убийца Вритры. (Никто),
о Индра, не превосходит тебя.

उक्थउक्थे सोम इन्द्रं ममाद नीथेनीथे मघवानं सुतासः ।

यैदी स्वाधः पितरं न पुत्रास्समानदक्षा अवसे हवन्ते ॥ II.11.8°

=TS I.4.46.1–2 (उक्थौक्थे); =RV VII. 26.2 (उक्थौक्थे);

С каждой хвалой сома всегда радовал Индру,
С каждым напевом выжатые соки — щедро, —
Когда его настойчиво, как единокровные сыновья —
Отца, зовут на помощь.

ĀpGS 6.14.3 (Mp II.11.9–11)

भूर्भुवस्सुवः॑ ॥ II.11.9

Бхур! Бхувас! Суваха!

राकामहँ सुहवाँ सुष्टुती हुवे शृणोतु नस्सुभगा बोधतु तन्म ।
सीव्यत्वपस्सूच्याच्छिद्यमानया ददातु वीरँ शतदायमुक्थ्यम् ॥ II.11.10

=TS III.3.11.5; =RV II.32.4:

Раку, легко призываемую, я зову прекрасным восхвалением.
Пусть услышит нас любимая! Пусть сама заметит!
Пусть шьет она (свою) работу неломающейся иглой!
Пусть подарит она драгоценного сына, достойного хвалы!

यास्तै राके सुमतयस्सुपेशसो याभिर्ददासि दाशुषे वसूनि ।
ताभिर्नो अद्य सुमना उपागहि सहस्रपोषं सुभगे रराणा ॥ II.11.11

=TS III.3.11.5; =RV II.32.5:

Твои прекрасные милости, о Рака,
С помощью которых ты даешь блага почитающему (тебя), —
С ними приди ты к нам сегодня, благосклонная,
Давая процветание тысячам, о любимая!

ĀpGS 6.14.5 (Mp II.11.12–13)

यौगन्धरिरेव नो राजेति सार्वीरवादिषुः ।
विवृत्तचक्रा आसीनास्तीरेण यमुने तव ॥ II.11.12

~HirGr II.1.1.3; ~PāGS 1.15.8.

«Только Яугадхари наш царь!» — так говорят женщины салвов,
сидящие на берегу. «О Ямуна, твое колесо не поворачивается вспять!»

सोम एव नो राजेत्याहुर्ब्राह्मणीः प्रजाः ।
विवृत्तचक्रा आसीनास्तीरेणासौ तव ॥ II.11.13

~HirGr II.1.1.3; ~PāGS 1.15.8.

«Лишь Сомы наш царь!» — так говорят брахманские народы, сидящие на берегу. «Твое колесо не поворачивается вспять!»

ĀpGS 6.14.11 (Mp II.11.14)

पुँसुवनमसि ॥ II.11.14

Пумсувана.

ĀpGS 6.14.14 (Mp II.11.15–18)

आभिद्वाहं दशभिरभि मृशामि दशमास्याय सूतवे ॥ II.11.15

=HirGS II.1.2.5.

यथैव सोमः पवते यथा समुद्र एजति ।

एवं ते गर्भं एजतु सह जरायुणा निष्क्रम्य प्रति तिष्ठत्वायुषि ब्रह्मवर्चसि यशसि
वीर्येऽन्नाद्यै ॥ II.11.16

abc ~HirGS II.1.3.1 (vāyuh);

b =RV V.78.8b; VS 8.28d; ŚaBr IV.5.2.5; N.3.15b.

दश मासाञ्छशयानो धात्रा हि तथा कृतम् ।

एतु गर्भो अक्षितो जीवो जीवन्त्याः ॥ II.11.17

ab, d =RV V.78.9ab, d.

Прележав десять месяцев

В матери, пусть мальчик

Выйдет живой (и) невредимый,

Живой из живущей!

आयमनीर्यमयत् गर्भमापो देवीस्सरस्वतीः ।

एतु गर्भो अक्षितो जीवो जीवन्त्याः ॥ II.11.18•

ĀpGS 6.14.15 (Mp II.11.19–20)

तिलदेऽव पद्यस्व न माँसमसि नोदलम् ।

स्थवित्र्यव पद्यस्व न माँसेषु न स्नावसु न बद्धमसि मज्जसु ॥ II.11.19

ab=HirGS II.1.3.3a.

निरैतु पृश्नि शेर्वलँ शुने जराय्वत्तवे ॥ II.11.20

b = AVŚ I.11.4d; AVP I.5.4d; PāGS 1.16.2b.

ĀpGS 6.15.1 (Mp II.11.21–II.12.2)

दिवस्परि प्रथमं जज्ञे अग्निरस्मद्वितीयं परि जातवेदाः ।

तृतीयमप्सु नृमणा अजस्रमिन्धान एनं जरते स्वाधीः ॥ II.11.21°

=TS IV.2.2.1; =RV X.45.1:

*В первый раз с неба родился Агни,
Во второй раз — от нас, знаток (всех) существ,
В третий раз — в водах. Его, неослабевающего,
Воспевают, зажигая, тот, чья мысль мужественна, чьи намерения
прекрасны.*

В манускриптах «Мантрапатхи» группа мантр Mp II.11.21–31 не приводится, а лишь обозначена как анувака «С неба» (*दिवस्परितयेषोऽनुवाकः*). Мантры этой группы представлены во многих ведийских и примыкающих к ним текстах (подробнее см. [Bloomfield 1906]), и, очевидно, составитель «Мантрапатхи» предполагал, что они хорошо известны. Как и в других подобных случаях, М. Винтерниц воспроизводит эти мантры в соответствии с пояснениями Харадатты из «Тайттирия-самхиты» с учетом предпочтений манускриптов грантха, подчеркивая, что Харадатта отдает предпочтение именно «Тайттирия-самхите» IV.2.2, а не Ригведе X.45 [Winternitz 1897: 52].

विद्वा तै अग्ने त्रेधा त्रयाणि विद्वा ते सद्म विभृतं पुरुत्रा ।

विद्वा ते नामं परमं गुहा यद्विद्वा तमुत्सं यत आजगन्थ ॥ II.11.22°

=TS IV.2.2.1; =RV X.45.2 (*धाम* , *विभृता*):

*Мы знаем, о Агни, твои трижды троякие (жилища).
Мы знаем твои жилища, распределенные по многим местам.
Мы знаем твое высшее имя, которое в тайне.
Мы знаем тот источник, откуда ты пришел.*

समुद्रे त्वा नृमणा अप्सवश्न्तर्नृचक्षा ईधे दिवो अग्न ऊर्ध्व ।

तृतीयं त्वा रजसि तस्थिवाँसमुतस्य योनौ महिषा अहिन्वन् ॥ II.11.23°

=TS IV.2.2.1–2; ~RV X.45.3 (*तस्थिवाँसमपामुपस्थं महिषा अवर्धन्*):

*Тебя в океане, в водах, в вымени неба
Зажег, о Агни, тот, чья мысль мужественна, чей взор мужествен.
Тебя, находящегося в третьем пространстве,
В лоне вод вырастили буйволы.*

अक्रन्दद्ग्निरस्तनयन्निव द्यौः क्षामा रेरिहद्वीरुधस्समञ्जन् ।
सद्यो जज्ञानो वि हीमिद्धो अख्यदा रोदसी भानुना भात्यन्तः ॥ II.11.24°
=TS IV.2.2.2; =RV X.45.4:

Взревел Агни, как гремящее небо,
Облизывая почву, смазывая растения.
Едва лишь родившись, зажженный, он стал их высматривать.
(Своим) светом сияет он между двух миров.

उशिक् पावको अरतिस्सुमेधा मर्तेश्वग्निरमृतो नि धायि ।
इर्यति धूममरुषं भरिभ्रदुच्छुकेण शोचिषा द्यामिनक्षत् ॥ II.11.25°
=TS IV.2.2.2; =RV X.45.7:

Ревностный, чистый, с венцом из спиц, мудрый,
Среди смертных помещен бессмертный Агни.
Он гонит алый дым, вздымая вихрь,
Светлым пламенем стремясь подняться к небу.

विश्वस्य केतुर्भुवनस्य गर्भ आ रोदसी अपृणाज्जायमानः ।
वीढुं चिदद्रिमभिनत्परायञ्जना यदग्निमर्यजन्त पञ्च ॥ II.11.26°
=TS IV.2.2. 2-3; =RV X.45.6 (वीढुं):

Зная всего, зародыш вселенной,
Рождаясь, он заполнил оба мира.
Даже твердую скалу расколол он, уходя вдаль,
Когда пять народов почтили Агни.

श्रीणामुदारो धरुणो रयीणां मनीषाणां प्रार्पणस्सोमगोपाः ।
वसोस्सूनुस्सहसो अप्सु राजा वि भात्यग्र उषसा मिधानः ॥ II.11.27°
=TS IV.2.2.3 (महीषाणाम्).

यस्ते अद्य कृणवद्भद्रशोचेऽपूपं देव घृतवन्तमग्ने ।
प्र तं नय प्रतरां वस्यो अछाभि युष्मं देवभक्तं यविष्ठ ॥ II.11.28°
=TS IV.2.2.3; =RV X.45.9 (प्रतरं , युष्मं):

Кто тебе сегодня приготовил лепешку,
Пропитанную жиром, о бог Агни с благородным пламенем,
Поведи того дальше к счастью,
К благосклонности, дарованной богами, о самый юный!

आ तं भज सौश्रवसेष्वग्र उक्थउक्थ आ भज शस्यमाने ।
 प्रियस्सूर्ये प्रियो अग्रा भवत्युज्जातेन भिनददुज्जनित्वैः ॥ II.11.29°
 =TS IV.2.2.3–4 (उक्थौक्थ); =RV X.45.10 (उक्थौक्थ);

*Дай ему волю в славных делах, о Агни!
 Дай ему долю в каждом произносимом восхвалении!
 Любимым у Сурьи, любимым у Агни пусть будет он!
 Пусть он бурно проявиться в рожденном (потомстве) и в тех, кто
 должен родиться!*

त्वामग्ने यजमाना अनु द्यून्विश्वा वसूनि दधिरे वार्याणि ।
 त्वया सह द्रविणमिच्छमाना व्रजं गोमेन्तमुशिजो वि वद्वः ॥ II.11.30°
 =TS IV.2.2.4; =RV X.45.11:

*Почитающие тебя, о Агни, изо дня в день
 Приобрели все желанные блага.
 Стремясь с тобою к богатству,
 Ревностные открыли загон с коровами.*

दृशानो रुक्म उर्व्या व्यद्यौर्मुर्ममायु श्रिये रुचानः ।
 अग्निरमृतो अभवद्वयोर्भिर्यदेनं द्यौरजनयत्सुरेताः ॥ II.11.31°
 =TS IV.2.2.4; =RV X.45.8:

*Выгляды как золотое украшение, он далеко засверкал,
 Незабываемым образом даруя светом срок жизни для блеска.
 Агни стал бессмертным благодаря жизненным силам,
 Когда его породило небо, имея прекрасное семя.*

अस्मिन्नहं सहस्रं पुष्याम्येधमानं स्वे वशे ॥ II.11.32
 b ~HirGS II.1.4.2d.

अङ्गादङ्गात्सं भवसि हृदयादधि जायसे
 आत्मा वै पुत्रनामासि स जीव शरदश्शतम् ॥ II.11.33
 ~Mp II.14.3; =HirGS II.1.3.2; =ĀpGS 1.15.9; ~ŚaBr XIV.9.4.26;
 ~PāGS 1.16.18; ~VārGS 2.5e; ~N 3.4c; ~MBh 1.74.63c.

*Ты — происходящий плоть от плоти, рождаешься из сердца,
 Именно ты, именуемый сыном, — живи сто лет!*

एकादशः खण्डः ॥ ११ ॥

Конец одиннадцатой кханды

अश्मा भव परशुर्भैव हिरण्यमस्तुतं भव ।

पशूनां त्वा हिंकारेणाभि जिघ्राम्यसौ ॥ II.12.1

ab =HirGS II.1.3.26, ĀśGS 1.15.3, MB 1.5.18; cd =MB 1.5.19, HirGS II.1.4.17.

Будь камнем, будь топором, будь золотом непобедимым!
С hiṃkāra* скота тебя целую.

* hiṃkāra — священный слог hiṃ.

मेधां ते देवस्सविता मेधां देवी सरस्वती ।

मेधां ते अश्विनौ देवावा धत्तां पुष्करस्त्रजा ॥ II.12.2

=ĀśGS 1.15.2.

Пусть мудрость дарует тебе бог Савитар, мудрость — богиня Сарасвати,
мудрость — боги Ашвины, украшенные лотосами!

ĀpGS 6.15.4 (Mp II.12.3–14)

त्वयि मेधां त्वयि प्रजां त्वय्यग्निस्तेजो दधातु ॥ II.12.3

ab =HirGS I.1.4.9.

Пусть Агни дарует тебе сияние, тебе мудрость, тебе потомство!

त्वयि मेधां त्वयि प्रजां त्वयीन्द्र इन्द्रियं दधातु ॥ II.12.4

ab =HirGS I.1.4.9

Пусть Индра дарует тебе силу чувств, тебе мудрость, тебе потомство!

त्वयि मेधां त्वयि प्रजां त्वयि सूर्यो भ्राजो दधातु ॥ II.12.5

ab =HirGS I.1.4.9.

Пусть Сурья дарует тебе блеск, тебе мудрость, тебе потомство!

क्षेत्रियै त्वा निर्ऋत्यै त्वा द्रुहो मुञ्चामि वरुणस्य पाशात् ।

अनागसं ब्रह्मणे त्वा करोमि शिवे ते द्यावापृथिवी उभे इमे ॥ II.12.6

~AVŚ II.10.1 (क्षेत्रिया , निर्ऋत्या , जामिंसाद्रुहो ; कृणोमि , स्ताम्); ~HirGS II.1.3.10.

От кшетрия, от Гибели, от проклятия сестер,
От порчи я освобождаю тебя, от петли Варуны.
Безвинным я делаю тебя с помощью заговора.
Да будут к тебе милостивы оба: Небо-и-Земля!

शं ते अग्निस्सहाद्विरस्तु शं द्यावापृथिवी सहौषधीभिः ।

शमन्तरिक्षं सह वातेन ते शं ते चतस्रः प्रदिशो भवन्तु ॥ II.12.7

=HirGS II.1.3.10; ab =AVŚ II.10.2ab:

На благо тебе пусть будет Агни вместе с водами,
На благо Сома вместе с травами!

या दैवीश्चतस्रः प्रदिशो वातपत्नीरभि सूर्यो विचष्टे ।

तासां त्वा जरस आ दधामि प्र यक्ष्म एतु निर्वृतिं पराचैः ॥ II.12.8

=HirGS II.1.4.1; cd ~AVŚ II.10.5ab; AVP II.3.3d; TB 2.5.6.2d.

अमोचि यक्ष्मादुरितादवर्त्यै दुहः पाशान्निर्हृत्यै चोदमोचि ।

अहा अवर्तिमविदत्स्योनमप्यभूद्भूद्रे सुकृतस्य लोके ॥ II.12.9

=TB 2.5.6.2-3; AVŚ II.10.7b; AVP II.3.5a.

सूर्यमृतं तमसो ग्राह्या यदेवा अमुञ्चन्नसृजन्व्येनसः ।

एवमहमिमं क्षेत्रियाज्जामिशसाद्बुहो मुञ्चामि वरुणस्य पाशात् ॥ II.12.10

=HirGS II.1.3.10; =TB 2.5.6.3; ~AVŚ II.10.8; ~AVP II.3.4.

भू स्वाहा भुव स्वाहा सुव स्वाहौ स्वाहा ॥ II.12.11-14

Mp II.12.11-13 =Mp II.22.21-23.

Земля, Сваха! Воздушное пространство, Сваха! Небеса, Сваха!
Ом, Сваха!

द्वादशः खण्डः ॥ १२ ॥

Конец двенадцатой кханды

ĀpGS 6.15.5 (Mp II.13.1-5)

मा ते कुमारं रक्षो वधीन्मा धेनुर्त्यासारिणी ।

प्रिया धनस्य भूया एधमाना स्वे गृहे ॥ II.13.1

=HirGS II.1.4.2.

अयं कुमारो जरां धयतु दीर्घमायुः ।

तस्मै त्वं स्तन प्र प्यायायुर्वचो यशो बलम् ॥ II.13.2

~HirGS II.1.4.3.

यद्भूमेर्हृदयं दिवि चन्द्रमसि श्रितम् ।
तदुर्वि पश्यं माहं पौत्रमर्घं रुदम् ॥ II.13.3
=HirGS II.1.3.8.

यत्ते सुसीमे हृदयं वेदाहं तत्प्रजापतौ ।
वेदाम तस्य ते वयं माहं पौत्रमर्घं रुदम् ॥ II.13.4
~HirGS II.1.3.8; ~ĀśGS1.13.7.

नामयति न रुदति यत्र वयं वदामसि यत्र चाभिमृशामसि ॥ II.13.5
~HirGS II.1.4.5.

ĀpGS 6.15.6 (Mp II.13.6–14.2)

आपस्सुप्तेषु जागृत रक्षांसि निरितो नृदध्वम् ॥ II.13.6●
अयं कलिं पतयन्तं श्वानमिवोद्धुधम् ।
अजां वाशितामिव मरुतः पर्याध्वं स्वाहा ॥ II.13.7●
शण्डेरथश्शण्डिकेर उलूखलः ।
च्यवनो नश्यतादित स्वाहा ॥ II.13.8
cd =PāGS 1.16.23d; HirGS II.1.3.7c; JGS 1.8d.

अयश्शण्डो मर्क उपवीर उलूखलः ।
च्यवनो नश्यतादित स्वाहा ॥ II.13.9
cd =Mp II.13.8cd; =PāGS 1.16.23d; HirGS II.1.3.7c; JGS 1.8d.

केशिनीं श्वलोमिनीः खजापोऽजोपकाशिनीः ।
अपेत नश्यतादितः स्वाहा ॥ II.13.10
~HirGS II.1.3.7.

मिश्रवाससः कौबेरका रक्षोराजेन प्रेषिताः ।
ग्रामं सजानयो गच्छन्तीच्छन्तोऽपरिदाकृतान्त्स्वाहा ॥ II.13.11
b =HirGS II.1.3.7b.

एतान्मृतैतान्गृहीतेत्ययं ब्रह्मणस्पुत्रः ।
 तानग्निः पर्यसस्तानिन्द्रस्तान्बृहस्पतिः ।
 तानहं वेद ब्राह्मणः प्रमृशतः कूटदन्तान्विकेशाँल्लम्बनस्तनान्त्स्वाहा ॥ II.13.12
 =HirGS II.1.3.7b-f.

त्रयोदशः खण्डः ॥ १३ ॥

Конец тринадцатой кханды

नक्तंचारिण उरस्पेशाज्छूलहस्तान्कपालुपान् ।
 पूर्वं एषां पितेत्युच्चैश्चाव्यकर्णकः ।
 माता जघन्या सर्पति ग्रामे विधुरमिच्छन्ती स्वाहा ॥ II.14.1
 =HirGS II.1.3.7.

निशीथचारिणी स्वसा सन्धिना प्रेक्षते कुलम् ।
 या स्वपन्तं बोधयति यस्यै विजातायां मनः ।
 तासां त्वं कृष्णवर्त्मने ह्योमानं हृदयं यकृत ।
 अग्ने अक्षीणि निर्दह स्वाहा ॥ II.14.2
 =HirGS II.1.3.7.

ĀpGS 6.15.12 (Mp II.14.3–5)

अङ्गादङ्गात्सं भवसि हृदयादधि जायसे ।
 वेदो वै पुत्रनामासि स जीव शरदश्शतम् ॥ II.14.3
 ~Mp II.11.33.

Ты — происходящий плоть от плоти, рождаешься из сердца,
 Именно ты, именуемый сыном, — живи сто лет!

अश्मा भवेत्येषा ॥ II.14.4

См. Mp II.12.1.

अग्निरायुष्मान्त्स वनस्पतिभिरायुष्मान्तेन् । तेन् त्वायुषायुष्मन्तं करोमि ॥ II.14.5^o
 =TS II.3.10.3; AVP VII.14.1; KS 11.7; PāGS 1.16.6; P: agnir āyusmān
 (TS II.3.11.5; ĀpŚS XIX.24.11; BauŚS XIII.32; HirGS I.5.14; 2.4.18).

В манускриптах мантры Mp II.14.5–9 лишь обозначены: अग्निरायुष्मानिति पञ्च,
 и Харадатта толкует их как пять мантр «Тайттирия-самхиты» (TS II.3.10.3),
 см. примеч. к Mp II.11.21.

ĀpGS 6.15.13 (Mp II.14.6)

सोम॑ आयु॑ष्मान्त्स ओष॑धीभि॒रायु॑ष्मान् । तेन॑ '"" ॥ II.14.6^o

=TS II.3.10.3; AVP VII.14.5; KS 11.7; PāGS 1.16.6.

ĀpGS 6.16.1 (Mp II.14.7–10)

य॒ज्ञ आयु॑ष्मान्त्स दक्षि॑णाभि॒रायु॑ष्मान् । तेन॑ '"" ॥ II.14.7^o

ब्रह्मा॑यु॒ष्मत्तद्वा॒ह्यणै॒रायु॑ष्मत् । तेन॑ '"" ॥ II.14.8^o

TS II.3.10.3; AVP VII.14.8; KS 11.7; PāGS 1.16.6.

दे॒वा आयु॑ष्मन्त॒स्तेऽमृ॑तेनायु॑ष्मन्तः । तेन॑ त्वा॒युषा॑यु॒षन्तं॑ करोमि ॥ II.14.9^o

TS II.3.10.3; AVP VII.14.10; KS 11.7; PāGS 1.16.6.

सर्व॑स्मादा॒त्मन॑स्संभू॒तासि॑ सा जी॒व शर॑दश्शतम् ॥ II.14.10

TS II.3.10.3; AVP VII.14.10; KS 11.7; PāGS 1.16.6.

ĀpGS 6.18.8 (Mp II.14.11–22)

भूर॑पां त्वौष॑धीनाँ॒ रसं॑ प्राश॑यामि । शि॒वास्त॒ आप॒ ओष॑धय॒स्सन्त्वन॑मी॒वास्त॒ आप॒
ओष॑धय॒स्सन्त्वसौ॑ ॥ II.14.11

~HirGS II.5.3; TB 2.5.3.3b; ĀśŚS 2.10.18b; ĀpŚS VII.16.7.

भुवो॑ऽपां त्वौ॒---- ॥ II.14.12

सुव॑र॒पां त्वौ॒---- ॥ II.14.13

भूर्भुव॑स्सुव॒र॒पां त्वौष॑धीनाँ॒ रसं॑ प्राश॑यामि । शि॒वास्त॒ आप॒ ओष॑धय॒स्सन्त्वन॑मी॒वास्त॒ आप॒
ओष॑धय॒स्सन्त्वसौ॑ ॥ II.14.14

~HirGS II.5.3; a =ĀpŚS I.10.10; bc ~TB 2.5.3.3b; ĀśŚS 2.10.18b; ĀpŚS VII.16.7.

उ॒ष्णेन॑ वा॒यवु॑द॒केने॒त्येषः॑ ॥ II.14.15–22

=Mp II.7.4–11; ~AVŚ VI.68.1b (वा॒य) (=PāGS 2.1.6; =ĀśGS 1.17.6);
~MB 1.6.2; ~GobhGS 2.9.11; ~MaGS 1.21.2–3; ~JGS 1.11; ~VārG 4.8.

Этот: «С горячей водой, о Ваю».

По М. Винтерницу, комментатор Сударшанаचारья указывает, что здесь (Мр II.14.15–22) должны целиком повторяться мантры Мр II.1.1–8.

चतुर्दशःखण्डः ॥ १४ ॥

Конец четырнадцатой кханды

ĀpGS 7.17.1 (Мр II.15.1)

यद्भूमेः कूरं तदितो हरामि पराचीं निर्वाहयामि ।

इदं श्रेयोऽवसानमा गन्म देवा गोमदश्वादिदमस्तु प्र भूम ॥ II.15.1 •

c = AVŚ XIX.14.1a (इदमुच्छेयो ; गाँ):

Вот пришел я к лучшему месту отдыха.

ĀpGS 7.17.3 (Мр II.15.2–4)

स्योना पृथिवि भवानृक्षरा निवेशनी ।

यच्छा नृशर्म सप्रथाः ॥ II.15.2

= Мр II.18.8; = RV I.22.15 (सप्रथः) (= MB 2.2.7); = ĀpŚS XVI.17.17; HirGS II.17.9; TA X.1.10 и др., подробнее см. [Bloomfield 1906].

О Земля, будь покойной,

Без шитов, дающей приют!

Даруй нам обширное убежище!

इहैव तिष्ठ निर्मिता तिल्बिला स्यादिरावती ।

मध्ये ताल्प्यस्य तिष्ठान्मा त्वा प्रापन्नघायवः ॥ II.15.3

~ ĀśGS 2.8.16; ~ MaGS 2.11.12; ~ ŚGS 3.3.1

Стой здесь! Будь крепким, плодоносным, питающим!

К тебе, стоящему посредине, да не приблизятся желающие навредить!

आ त्वा कुमारस्तरुण आ वत्सो जगता सह ।

आ त्वा परिस्तुतः कुम्भा आ दध्नः कलशीरयन् ॥ II.15.4

~ AVŚ III.12.7 (एमाम्; एमाम्; कलशैरगु:); ~ HirGS I.8.27.4; ĀśGS 2.8.16; PāGS 3.4.4.

В нее вошел* маленький мальчик,
В нее** — теленок с движущимся (домашним скотом),
В нее*** — переполненный кувшин
С горшками кислого молока.

* Мр II.15.4a: «К тебе пришел».

** Мр II.15.4b: «К тебе».

*** Мр II.15.4c: «К тебе».

ĀpGS 7.17.5 (Мр II.15.5)

ऋतेन स्थूणाविधि रोह वंशोग्रौ विराजन्नप सेध शत्रून् ॥ II.15.5

~AVŚ III.12.6ab (स्थूणामधि रोह वंशोग्रौ , वृद्ध);

~HirGS I.27.7; ĀśGS 2.9.2.

Правильно влезай на столб, стропило!

Как грозный правитель отшвырни прочь врагов!

ĀpGS 7.17.6 (Мр II.15.6–11)

ब्रह्म च ते क्षत्रं च पूर्वे स्थूणे अभि रक्षतु ॥ II.15.6•

यज्ञश्च दक्षिणाश्च दक्षिणे ॥ II.15.7

~ŚGS 3.3.4.

Жертвоприношение и дакшина — на юге.

इषश्चोर्जश्चापरे ॥ II.15.8

~ŚGS 3.3.5.

Силу и мощь — на западе.

मित्रश्च वरुणश्चोत्तरे ॥ II.15.9

Митре и Варуне — на севере.

धर्मस्ते स्थूणाराजः ॥ II.15.10

~ŚGS 3.3.7; ~PāGS 3.4.18.

Дхарма — главный столб.

श्रीस्ते स्तूपः! ॥ II.15.11

~ŚGS 3.3.7; ~PāGS 3.4.18.

Процветание — главный столб.

ĀpGS 7.17.7 (Mp II.15.12–14)

उद्ध्रियमाण उद्धर पाप्मनो मा यदविद्वान्यच्च विद्वान्श्चकार अहा यदेनः कृतमस्ति पापं
रात्रिया यदेनः कृतमस्ति पापं सर्वस्मान्मोद्धृतो मुञ्च तस्मात् ॥ II.15.12

~ĀpSS VI.1.7; ~BauSS III.4; 24.30 и др., см. [Bloomfield 1906].

इन्द्रस्य गृहा वसुमन्तो वरूथिनस्तानहँ सुमनसः प्र पद्ये ॥ II.15.13

~ŚGS 3.4.10; ~PāGS 3.4.18.

अमृताहुतिममृतायां जुहोम्यग्निं पृथिव्याममृतस्य जित्यै । तयानन्तं काममहं जयानि
प्रजापतिर्यं प्रथमो जिगायाग्निमग्नौ स्वाहा ॥ II.15.14

~ĀpSS VI.1.8; ~BauSS III.4 и др., см. [Bloomfield 1906].

ĀpGS 7.17.9 (Mp II.15.15)

अन्नपतेऽन्नस्य नो देह्यनमीवस्य शुष्मिणः ।

प्र प्रदातारं तारिष ऊर्जं नो धेहि द्विपदे चतुष्पदे ॥ II.15.15

О повелитель пищи, дай нам здоровую и дающую силу пищу.

Продли жизнь дающему. Вложи в нас силу — в двуногого
и в четвероногого.

Эта мантра представлена в «Мантрапатхе» лишь по пратике *अन्नपत इत्येषा*, М. Винтерниц воспроизводит ее, как и в других подобных случаях, в соответствии с чтением Тайттирии (TS IV.2.3.1, TS V.2.2.1, ТВ 3.11.4.1), см. примеч. к Mp II.11.21. Эта мантра встречается во многих ведийских и примыкающих к ним текстах, а также в грихьясутрах (ĀśGS 1.16.5; ŚGS 1.27.7; MaGS 1.20.2; JGS 1.10), подробнее см. [Bloomfield 1906].

ĀpGS 7.17.10 (Mp II.15.16)

अरिष्टा अस्माकं वीरास्सन्तु मा परां सेचि मे धनम् ॥ II.15.16

~ŚGS 3.4.4; ~PāGS 1.3.14; ~MaGS 2.11.18; ~JGS 1.4 и др., см. [Bloomfield 1906].

ĀpGS 7.17.11 (Mp II.15.17)

भूमिर्भूमिमगान्माता मातरमप्यगात्

भूयास्म पुत्रैः पशुभिर्यो नो द्वेष्टि स भिद्यताम् ॥ II.15.17

= BauDhS I.4.6.7; =ĀpŚS III.20.9; BauŚS 29.6; =KŚS XXV.5.29;
~KauśS 136.2 и др.

Земля ушла к земле, мать вошла в мать.
Да будем мы богаты сыновьями и скотом,
Да разобьется тот, кто ненавидит нас!

Эта мантра практически без изменений встречается во многих шраутасутрах, BauDhS I.4.6.7 и др. (подробнее см. [Bloomfield 1906]), и предписывается, если бьется глиняная утварь.

ĀpGS 7.17.12 (Мр II.15.18–21)

वास्तौष्पते प्रति जानीह्यस्मान्स्वावेशो अनमीवो भवा नः ।
यत्त्वेमहे प्रति तन्नो जुषस्व शं न भव द्विपदे शं चतुष्पदे ॥ II.15.18

=TS III.4.10.1; =RV VII.54.1 (भव); ~AVP VII.6.10; MS 1.5.13: 82.14;
~KauśS 43.13; ~MB 2.6.1; PāGS 3.4.7.

*О Вастошпати, признай нас!
Будь дарующим нам счастливый вход (в дом), отсутствие болезней!
О чем мы тебя просим, обрадуй нас этим!
Да будет счастье нашим двуногим, счастье четвероногим!*

В манускриптах мантры Мр II.15.18–19 лишь обозначены: वास्तौष्पत् इति द्वे, и Харадатта, как и в других подобных случаях, толкует их как две мантры «Тайттирия-самхиты» (TS III.4.10.1), см. примеч. к Мр II.11.21.

वास्तौष्पते शग्मयाँ सँसदाँ ते सक्षीमहिँ रण्वयाँ गातुमत्याँ ।
आवः क्षेम उत योगे वरं नो यूयं पात स्वस्तिभिस्सदाँ नः ॥ II.15.19

=TS III.4.10.1; =RV VII.54.3; (पाहि); BauŚS XIV.19; PāGS 3.4.7;
MaGS 2.11.19.

*О Вастошпати, пусть будем мы одарены твоим (все)могущим
Обществом, доставляющим наслаждение, открывающим (все) выходы!
Храни нас в мире и в походе лучше всего!
Защищайте вы нас всегда (своими) милостями!*

वास्तौष्पते प्रतरणो न एधि गयस्यानो गोभिरश्वैभिरिन्दो ।
अजरासस्ते सख्ये स्याम पितेव पुत्रान्प्रति नो जुषस्व ॥ II.15.20

=RV VII.54.2; PāGS 3.4.7a; HirGS I.28.1a; MaGS 2.11.19a.

*О Вастошпати, будь нам продлевателем (срока жизни),
Коровами (и) конями приводя хозяйство к процветанию, о капля!
Да будем мы нестареющими в дружбе с тобой!
Радуй нас, как отец сыновей!*

अमीवहा वास्तोष्पते विश्वा रूपाण्याविशन् ।

सखा सुशेवं एधि नः ॥ II.15.21

=RV VII.55.1; MS 1.5.13ŚGS 3.4.8; PāGS 3.4.7a; MaGS 2.11.19; N 10.17;
cd =RV I.91.15c; AVP VI.16.3d; KauśS 43.13c.

*О Вастошпати, убивающий болезни,
Проникающий во все формы,
Будь нам другом, очень благосклонным!*

ĀpGS 7.17.13 (Mp II.15.22)

शिवं शिवम् ॥ II.15.22•

Благо! Благо!

पञ्चदशःखण्डः ॥ १५ ॥

Конец пятнадцатой кханды

ĀpGS 7.18.1 (Mp II.16.1–11)

कूर्कुरस्सुकूर्कुरः कूर्कुरो बालबन्धनः ।

उपरिष्ठाद्यदेजाय तृतीयस्या इतो दिवः ॥ II.16.1

ab ~HirGS II.2.7.2; ab~PāGS 1.16.24.

औलंब इत्तमुपा ह्वयथार्जीञ्छ्यामश्शबलः ।

अधोराम उलूम्बलस्सारमेयो ह धावति समुद्रमिव चाकशत् ॥ II.16.2

~HirGS II.2.7.2.

बिभ्रन्निष्कं च रुक्मं च शुनामग्रं सुवीरणः ।

सुवीरिण सृज सृज शुनक सृजैकव्रात्य सृज च्छत् ॥ II.16.3

=Mp II.16.3; ~HirGS II.2.7.2.

तत्सत्यं यत्त्वेन्द्रोऽब्रवीद्वा स्पाशयस्वेति तास्त्वं स्पाशयित्वागच्छस्तं त्वाब्रवीदविदु
हाइत्यविदुं हीति वरं वृणीष्वेति कुमारमेवाहं वरं वृणु इत्यब्रवीः ॥ II.16.4●

विगृह्य बाहू प्लवसे घामिव चाकशत् ॥ II.16.5●

विभ्रन्निष्कं च रुक्मं च शुनामग्रं सुवीरणः ।

सुवीरिण सृज सृज शुनक सृजैकव्रात्य सृज च्छत् ॥ II.16.6

=Mp II.16.3; ~HirGS II.2.7.2.

तत्सत्यं यत्ते सरमा माता रोहितः पिता ।

अमी ये के सरस्यका अवधावति तृतीयस्य इतो दिवः ॥ II.16.7

ab ~PāGS 1.16.24b; cd =HirGS II.2.7.2.

तेकश्च ससरमतण्डश्च तूलश्च वितूलश्चाजुनश्च लोहितश्च ।

दुला ह नाम वो माता मन्थाकको ह वः पिता ॥ II.16.8

~HirGS II.2.7.2.

सं तक्षा हन्ति चक्री वो न सीसरीदत ।

छदुपेहि सीसरम सारमेय नमस्ते अस्तु सीसर ॥ II.16.9

~HirGS II.2.7.2.

समश्चा वृषणः पदो न सीसरीदत ।

छदुपेहि सीसरम सारमेय नमस्ते अस्तु सीसर ॥ II.16.10

~HirGS II.2.7.2.

श्वानमिच्छादन्न पुरुषं छत् ॥ II.16.11●

ĀpGS 7.18.3 (Mp II.16.12–14)

एते ते प्रति दृश्येते समानवसने उभे ।

ते अहं सारयेण मुसलेनाव हन्युलूखले ॥ II.16.12●

हतशशङ्को हतशशङ्कपिता हतशशङ्ककुतुर्वकः ।

अप्येषां स्थपतिर्हतः ॥ II.16.13●

~TA 4.36.1b.

ऋषिर्बोधः प्रबोध स्वप्नो मातरिश्वा ।

ते ते प्राणान्तर्परिष्यन्ति मा भैषीर्न मरिष्यसि ॥ II.16.14

d ~MB 2.6.18a; GobhGS 4.9.16.

ĀpGS 7.18.6 (Mp II.16.15–17)

जग्धो मशको जग्धा वितृष्टिर्जग्धो व्यध्वर स्वाहा ॥ II.16.15

~HirGS II.6.16.5.

Поглощенное — овод, поглощенное — жажда, поглощенное — прокалывание, Сваха!

जग्धो व्यध्वरो जग्धो मशको जग्धा वितृष्टि स्वाहा ॥ II.16.16

~HirGS II.6.16.5.

Поглощенное — прокалывание, поглощенное — овод, поглощенное — жажда, Сваха!

जग्धो वितृष्टिर्जग्धो व्यध्वरो जग्धा मशको स्वाहा ॥ II.16.17

~HirGS II.6.16.5.

Поглощенное — жажда, поглощенное — прокалывание, поглощенное — овод, Сваха!

षोडशः खण्डः ॥ १६ ॥

Конец шестнадцатой кханды

ĀpGS 7.18.7 (Mp II.17.1–3)

इन्द्र जहि दन्दशूकं पक्षिणं यस्सरीसुपः ।

दङ्घान्तं च दशन्तं च सर्वास्तानिन्द्र जम्भय स्वाहा ॥ II.17.1•

अप्सु जातं सरोवृद्ध देवानामपि हस्त्य ।

त्वमग्न इन्द्रप्रेषितस्स नो मा हिंसी स्वाहा ॥ II.17.2•

त्राणमसि परित्राणमसि परिधिरसि ।

अन्नेन मनुष्याँस्त्रायसे तृणैः पशून्कर्तेन सर्पान्यज्ञेन देवान्त्वधया पितृन्स्वाहा ॥ II.17.3•

ĀpGS 7.18.8 (Mp II.17.4–7)

तत्सत्यं यत्तेऽमावास्यायां च पौर्णमास्यां च विषबलिं हरन्ति सर्वं उदरसर्पिणः ।
तत्ते प्रेरते त्वयि सं विशन्ति त्वयि नस्सतस्त्वयि सद्भ्यो वर्षाभ्यो नः परि देहि ॥ II.17.4●
नमो अस्तु सर्पेभ्यो ये के च पृथिवीमनु ।
ये अन्तरिक्षे ये दिवि तेभ्यस्सर्पेभ्यो नमः ॥ II.17.5○

=TS IV.2.8.3; =ŚaBr VII.4.1.28; =VS 13.6; P: namo 'stu sarpebhya (ĀpŚS XVI.22.4; 27.22; HirGS II.6.16.7) и др., см. [Bloomfield 1906].

Да будет поклонение змеям и тем, которые на земле, которые в воздушном пространстве, которые в небе, — тем змеям поклонение!

Мантры Mp II.17.5–7 не встречаются полностью в рукописях, которые использовал М. Винтерниц, и были добавлены им из текста «Тайттирия-самхиты» [Winternitz 1897: 65], см. также примеч. к Mp II.11.21. В грихьясутрах и ряде других текстов эти три мантры также упоминаются только по пратике (namo 'stu sarpebhya iti tisṛbhiḥ).

येऽदो रौचने दिवो ये वा सूर्यस्य रश्मिषु ।
येषामप्सु सदः कृतं तेभ्यस्सर्पेभ्यो नमः ॥ II.17.6○

=TS IV.2.8.3; =VS 13.8; ~ŚaBr VII.4.1.30 и др., см. [Bloomfield 1906].

Те, которые в сияющем небе или которые в лучах солнца,
те, которые сделали своей обителью воды, — тем змеям поклонение!

या इषवो यातुधानानां ये वा वनस्पतीरनु ।
ये वावटेषु शेरते तेभ्यस्सर्पेभ्यो नमः ॥ II.17.7○

=TS IV.2.8.3; =VS 13.7; =ŚaBr VII.4.1.29.

Те, которые стрелы колдунов, или те, которые на деревьях, или те,
которые лежат в норах, — тем змеям поклонение!

ĀpGS 7.18.10 (Mp II.17.8)

नमो अस्तु सर्पेभ्यो ये पार्थिवा य आन्तरिक्ष्या ये दिव्या ये दिश्याः ।
तेभ्य इमं बलिं हरिष्यामि तेभ्य इमं बलिर्महार्षम् ॥ II.17.8●

ĀpGS 7.18.12 (Mp II.17.9–27)

तक्षकं वैशालेय धृतराष्ट्रैरावतस्ते जीवास्त्वयि नस्सतस्त्वयि सञ्चो वर्षाभ्यो नः परि देहि ॥
II.17.9●

धृतराष्ट्रैरावत तक्षकस्ते वैशालेयो जीवास्त्वयि नस्सतस्त्वयि सञ्चो वर्षाभ्यो नः परि देहि
॥ II.17.10●

अहिंसातिबलस्ते जीवास्त्वयि नस्सतस्त्वयि सञ्चो वर्षाभ्यो नः परि देहि ॥ II.17.11●

अतिबलाहिंसस्ते जीवास्त्वयि नस्सतस्त्वयि सञ्चो वर्षाभ्यो नः परि देहि ॥ II.17.12●

ये दन्दशूकाः पार्थिवास्ताँस्त्वमितः परोगव्युति नि वैशय । सन्ति वै नशफिनस्सन्ति
दुण्डिनस्ते वो नेद्धिनसान्येद्युयमस्मान् हिनसात ॥ II.17.13●

समीची नामासि प्राची दिक् तस्यास्तेऽग्निरधिपतिरसितो रक्षिता यश्चाधिपतिर्यश्च गोप्ता
ताभ्यां नमसौ नौ मृडयतां ते यं द्विभ्यो यश्च नो द्वेष्टि तं वां जम्भै दधामि ॥ II.17.14○

=TS V.5.10.1; ~MS II.13.21; ~AVŚ III.27.1 (=AVP III.24.1); P: samīcī nāmāsi
prācī dik (ĀpŚS XVII.20.14; BauŚS X.49; HirGS II.6.16.9); samīcī nāmāsi
(MaGS 2.11.8; 16.2).

Ты восточная сторона по имени Самичи, твой повелитель — Агни, черная змея — защитник; твоему повелителю и защитнику — им поклонение! Да будут они к нам благосклонны! Того, кого мы ненавидим, и того, кто нас ненавидит, к вам двоим в пасть помещаю!

Мантры II.17.14–25 в манускриптах представлены лишь как: समीची नामासि प्राची दिग्धेतयो नाम स्वेति द्वादशपर्यायाः ॥. Харадатта дает пояснения к этим мантрам в соответствии с их чтением в TS V.5.10.1–3; 3–5. В грихьясутрах и ряде других текстов эти три мантры также упоминаются только по пратике. Группа этих мантр по смыслу, а иногда и текстуально совпадает с заговорами «К богам сторон света — против змей» AVŚ III.26–27.

ओजस्विनी नामासि दक्षिणा दिक् तस्यास्त इन्द्रोऽधिपतिः पृदाकू (रक्षिता etc. ...
दधामि) ॥ II.17.15○

=TS V.5.10.1; ~MS II.13.21; ~AVŚ III.27.2, 3 (=AVP III.24.2, 3);
P: ojasvinī nāmāsi dakṣṇā dik (BauŚS X.49).

Ты южная сторона по имени Оджасвини, твой повелитель — Индра, гадюка [и т.д.]*.

* Далее здесь и в Mp II.17.16–25 повтор фрагмента мантры Mp II.17.14 со слова рक्षिता (защитник) до слова дधामि (помещаю).

प्राची नामासि प्रतीची दिक् तस्यास्ते सोमोऽधिपति स्वजो (रक्षिता etc. ... दधामि) ॥ II.17.16^o

=TS V.5.10.1; ≈MS II.13.21; ≈AVŚ III.27.3, 4 (=AVP III.24.3, 4); P: prācī nāmāsi pratīcī dik (BauŚS X.49).

Ты западная сторона по имени Прачи, твой повелитель — Сома, удав [и т.д.].

अवस्थावा नामास्युदीची दिक् तस्यास्ते वरुणोऽधिपतिस्तिरश्चराजी (रक्षिता etc. ... दधामि) ॥ II.17.17^o

=TS V.5.10.2; ≈MS II.13.21; ≈AVŚ III.27.2, 3 (=AVP III.24.2, 3) P: avasthāvā nāmāsy udīcī dik (BauŚS X.49).

Ты северная сторона по имени Авастхава, твой повелитель — Варуна, поперечно-полосатая змея [и т.д.].

अधिपत्नी नामासि बृहती दिक् तस्यास्ते बृहस्पतिरधिपति श्वित्रो (रक्षिता etc. ... दधामि) ॥ II.17.18^o

=TS V.5.10.2; ≈MS II.13.21; ≈AVŚ III.27.6 (=AVP III.24.6); P: adhipatnī nāmāsi (BauŚS X.49).

Ты великая сторона по имени Адхипатни, твой повелитель — Брихаспати, белая змея [и т.д.].

वाशिनी नामासीयं दिक् तस्यास्ते यमोऽधिपतिः कल्माषघ्नीवो रक्षिता यश्चाधिपतिर्यश्च गोप्ता ताभ्यां नमस्तौ नौ मृडयतां ते यं द्विष्मो यश्च नो द्वेष्टि तं वां जम्भे दधामि ॥ II.17.19^o

=TS V.5.10.2; ≈AVŚ III.27.5 (=AVP III.24.5); P: vaśinī nāmāsi (BauŚS X.49).

Ты эта сторона по имени Васини, твой повелитель — Яма, змея с черными пятнами на затылке — защитник; твоему повелителю и защитнику — им поклонение! Да будут они к нам благосклонны! Того, кого мы ненавидим, и того, кто нас ненавидит, к вам двоим в пасть помещаю!

हेतयो नाम स्थ तेषां वः पुरो गृहा अग्निर्व इषवस्सलिलो (वातनामं etc. ... दधामि) ॥ II.17.20^o

=TS V.5.10.3; ≈AVŚ III.26.1; P: hetayo nāma stha teṣāṃ vaḥ puro grhāḥ (BauŚS X.50), hetayo nāma stha (ĀpŚS XVII.20.15).

Вы — Хети по имени, у вас таких — дома на востоке, ваши стрелы — огонь, Салила [и т.д.]*.

* Далее здесь и в Мр II.17.21–24 повтор фрагмента мантры Мр II.17.25 со слов वातनामं (имя ветра) до слова दधामि (помещаю).

निलिम्पा नाम स्थ तेषां वो दक्षिणा गृहाः पितरौ व इषवस्सगरो (वातनामं etc. ...
दधामि) ॥ II.17.21°

=TS V.5.10.3; P: nilimpā nāma stha teṣāṃ vo dakṣiṇā grhāḥ (BauŚS X.50).

Вы — Нилимпа по имени, у вас таких — дома на юге, ваши стрелы — отцы, Сагара [и т.д.].

वज्रिणो नाम स्थ तेषां वः पश्चाद्गृहा स्वप्नौ व इषवो गह्वरो (वातनामं etc. ... दधामि) ॥
II.17.22°

=TS V.5.10.4; P: vajriṇo nāma stha teṣāṃ vaḥ paścād grhāḥ (BauŚS X.50).

Вы — Ваджри по имени, у вас таких — дома на западе, ваши стрелы — сон, Гахвара [и т.д.].

अवस्थावानो नाम स्थ तेषां व उत्तराद्गृहा आपौ व इषवस्समुद्रो (वातनामं etc. ...
दधामि) ॥ II.17.23°

=TS V.5.10.4; P: avasthāvāno nāma stha teṣāṃ va uttarād grhāḥ (BauŚS X.50).

Вы — Авастхава по имени, у вас таких — дома на севере, ваши стрелы — воды, Самудра [и т.д.].

अधिपतयो नाम स्थ तेषां व उपरि गृहा वर्ष व इषवोऽवस्वान् (वातनामं etc. ...
दधामि) ॥ II.17.24°

=TS V.5.10.4; P: adhipatayo nāma stha (BauŚS X.50).

Вы — Адхипати по имени, у вас таких — дома наверху, ваши стрелы — дождь, Авасват [и т.д.].

क्रव्या नाम स्थ पार्थिवास्तेषां व इह गृहा अन्नं व इषवो निमिषो वातनामं तेभ्यो वो नमस्ते
नौ मृडयत ते यं द्विष्मो यश्च नो द्वेष्टि तं वो जम्भे दधामि ॥ II.17.25°

=TS V.5.10.4; P: kravyā nāma stha (BauŚS X.50).

Вы — Кравья по имени, принадлежащие земле, у вас таких — дома здесь на земле, ваши стрелы — пища, Нимиша — имя ветра — таким вам поклонение! Да будут они к нам благосклонны! Того, кого мы ненавидим, и того, кто нас ненавидит, к вам в пасть помещаю!

अप॑ श्वेत॑ प॒दा ज॑हि॒ पूर्वे॑ण॒ चाप॑रेण च ।

स॒प्त च॒ मानु॑षीरि॒मास्ति॒स्रश्च॑ राज॒बन्ध॑वीः ॥ II.17.26

=HirGS II.6.16.8; ~ĀśGS 2.3.3; ~ŚGS 4.18.1;

P: apa śveta padā (ĀpGS 7.18.12).

Прогони, о Белый, ногой (?)

न वै श्वेत॑स्या॒भ्याचा॑रेऽहि॒र्जघा॑न॒ कं च॑न ।

श्वेताय॑ वैद॒र्वाय॑ नमो॒ नम॑ श्वेताय॑ वैद॒र्वाय॑ ॥ II.17.27

=HirGS II.6.16.8; ~ĀśGS 2.3.3; ~MaGS 2.7.1.

सप्त॑दशःखण्डः ॥ १७ ॥

Конец семнадцатой кханды

ĀpGS 7.19.7 (Mp II.18.1)

पर॑मेष्ठ्यसि॒ पर॑मां मा॒ श्रियं॑ गमय ॥ II.18.1•

ĀpGS 7.19.9 (Mp II.18.2–7)

प्र॒त्यव॑रूढो नो हे॒मन्तः॑ ॥ II.18.2•

प्रति॑ क्षत्रे॒ प्रति॑ तिष्ठामि॒ राष्ट्रे॑ ॥ II.18.3

~HirGS II.17.4 и др., см. [Bloomfield 1906].

प्रत्य॑श्चैषु॒ प्रति॑ तिष्ठामि॒ गोषु॑ ॥ II.18.4

~HirGS II.17.4 и др., см. [Bloomfield 1906].

प्रति॑ प्र॒जायां॑ प्रति॑ तिष्ठामि॒ भव्ये॑ ॥ II.18.5

~MS 3.11.8; ~TB 3.7.10.3; ~ĀpŚS IX.14.2; ~ŚGS 4.18.11.

इ॒ह धृ॒तिरि॒ह वि॒धृति॑रि॒ह रन्ति॑रि॒ह रम॑तिः ॥ II.18.6–7

~HirGS I.12.2 и др., см. [Bloomfield 1906].

ĀpGS 7.19.11 (Mp II.18.8–9)

स्यो॒ना पृथि॑वि भवानृ॒क्षरा नि॒वेश॑नी ।

यच्छा॑ न॒श्शर्म॑ स॒प्रथाः॑ ॥ II.18.8^o

О Земля, будь покойной,
Без шипов, дающей приют!
Даруй нам обширное убежище!

В данном случае в манускриптах «Мантрапатхи» эта мантра дается только по пратике: с्यो॒ना पृथि॑वि, полностью она представлена в Mp II.15.2.

बडि॑त्था पर्व॑तानां खि॒द्रं बि॒भर्षि॑ पृथि॒वि ।

प्र या भूमि॑ प्रवत्वति म॒ह्ना जि॒नोर्षि॑ महि॒नि ॥ II.18.9

=TS II.2.12.2; =RV V.84.1 (बळि॑त्था ; भूमि॑म्प्रवत्वति).

В самом деле так: ты несешь
Тяжесть гор, о Земля,
(Ты,) что оживляешь почву,
(Своим) могуществом, о отлогая, о могучая.

В манускриптах «Мантрапатхи» эта мантра дается только по пратике: बडि॑त्था.

ĀpGS 7.20.1 (Mp II.18.10)

आ त्वा॑ वहन्तु हर॑य॒स्सचै॑तस श्वे॒तैरश्वै॑स्सह के॒तुम॑द्भिः ।

वाता॑जि॒रैर्म॑र्म ह॒व्याय॑ शर्व ॥ II.18.10

~HirGS II.3.8.2; ~MS 2.9.1.

ĀpGS 7.20.4 (Mp II.18.11–31)

उप॑ स्पृशतु मी॒द्वान् मी॒दुषे॑ स्वाहा ॥ II.18.11

=HirGS II.3.8.5.

Пусть щедрый коснется, щедрому, Сваха!

उप॑ स्पृशतु मी॒दुषी॑ मी॒दुष्यै॑ स्वाहा ॥ II.18.12

=HirGS II.3.8.5.

Пусть Мидхуши коснется, Мидхуши, Сваха!

जयन्तोष स्पृश जयन्ताय स्वाहा ॥ II.18.13

~HirGS II.3.8.5.

Джаянта коснись, Джаянте, Сваха!

भवाय देवाय स्वाहा ॥ II.18.14

=HirGS II.3.8.6.

Богу Бхава, Сваха!

शर्वाय देवाय स्वाहा ॥ II.18.15

=HirGS II.3.8.6.

Богу Шарве, Сваха!

ईशानाय देवाय स्वाहा ॥ II.18.16

=HirGS II.3.8.6.

Богу Ишане, Сваха!

पशुपतये देवाय स्वाहा ॥ II.18.17

=HirGS II.3.8.6.

Богу Пашупати, Сваха!

रुद्राय देवाय स्वाहा ॥ II.18.18

=HirGS II.3.8.6.

Богу Рудре, Сваха!

उग्राय देवाय स्वाहा ॥ II.18.19

=HirGS II.3.8.6.

Богу Угре, Сваха!

भीमाय देवाय स्वाहा ॥ II.18.20

=HirGS II.3.8.6.

Богу Бхиме, Сваха!

महते देवाय स्वाहा ॥ II.18.21

=HirGS II.3.8.6.

Великому богу, Сваха!

भवस्य देवस्य पत्न्यै स्वाहा ॥ II.18.22

=HirGS II.3.8.7.

Супруге бога Бхавы, Сваха!

शर्वस्य देवस्य पत्न्यै स्वाहा ॥ II.18.23

=HirGS II.3.8.7.

Супруге бога Бхавы, Сваха!

ईशानस्य देवस्य पत्न्यै स्वाहा ॥ II.18.24

=HirGS II.3.8.7.

Супруге бога Ишаны, Сваха!

पशुपतेर्देवस्य पत्न्यै स्वाहा ॥ II.18.25

=HirGS II.3.8.7.

Супруге бога Пашупати, Сваха!

रुद्रस्य देवस्य पत्न्यै स्वाहा ॥ II.18.26

=HirGS II.3.8.7.

Супруге бога Рудры, Сваха!

उग्रस्य देवस्य पत्न्यै स्वाहा ॥ II.18.27

=HirGS II.3.8.7.

Супруге бога Угры, Сваха!

भीमस्य देवस्य पत्न्यै स्वाहा ॥ II.18.28

=HirGS II.3.8.7.

Супруге бога Бхимы, Сваха!

महतो देवस्य पत्न्यै स्वाहा ॥ II.18.29

=HirGS II.3.8.7.

Супруге Великого бога, Сваха!

जयन्ताय स्वाहा ॥ II.18.30

=HirGS II.3.8.9.

Джаянте, Сваха!

अग्नये॑ स्विष्ट॒कृते॑ सु॒हुत॒हुत॑ आ॒हुती॑नां॒ कामा॑नां॒ सम॒र्धयि॑त्रे स्वाहा॑ ॥ II.18.31

~HirGS I.1.3.7; ~ĀśGS 1.10.23.

Агни Свиштакриту, жертвующему прекрасные жертвы, обеспечивающему успех жертвам во имя исполнения желаний, Сваха!

ĀpGS 7.20.5 (Mp II.18.32–41)

स्व॒स्ति नः॑ पूर्ण॑मुखः॒ परि॑ कामन्तु ॥ II.18.32

=HirGS II.3.8.11.

Наше наполненное лицо — обойдите вокруг с благословением!

गृ॒हपो॑प॒ स्पृश॑ गृ॒हपा॑य॒ स्वाहा॑ ॥ II.18.33

=HirGS II.3.9.2.

Хранитель дома, коснись; хранителю дома, Сваха!

गृ॒हप्यु॑प॒ स्पृश॑ गृ॒हप्यै॑ स्वाहा॑ ॥ II.18.34

=HirGS II.3.9.2.

Хранительница дома, коснись; хранительнице дома, Сваха!

घोषि॑ण॒ उप॑ स्पृशत॒ घोषि॑भ्य॒ स्वाहा॑ ॥ II.18.35

=HirGS II.3.9.2.

Шумные, коснитесь; шумным, Сваха!

श्वा॒सि॒न॒ उप॑ स्पृशत॒ श्वा॒सि॒भ्य॒ स्वाहा॑ ॥ II.18.36

Шипящие, коснитесь; шипящим, Сваха!

विचि॑न्वन्त॒ उप॑ स्पृशत॒ विचि॑न्व॒ञ्च॒ स्वाहा॑ ॥ II.18.37

=HirGS II.3.9.2.

प्रपु॑न्वन्त॒ उप॑ स्पृशत॒ प्रपु॑न्व॒ञ्च॒ स्वाहा॑ ॥ II.18.38•

सम॑श्नन्त॒ उप॑ स्पृशत॒ सम॑श्न॒ञ्च॒ स्वाहा॑ ॥ II.18.39

=HirGS II.3.9.2.

देव॑से॒ना॒ उप॑ स्पृशत॒ देव॑से॒ना॒भ्य॒ स्वाहा॑ ॥ II.18.40

=HirGS II.3.9.3.

Божественные войска, коснитесь; божественным войскам, Сваха!

या आख्याता याश्चानाख्याता देवसेना उप स्पृशत देवसेनाभ्य स्वाहा ॥ II.18.41

=HirGS II.3.9.4.

Божественные войска, названные и неназванные, коснитесь; божественным войскам, Сваха!

ĀpGS 7.20.6 (Mp II.18.42–45)

द्वारापोप स्पृश द्वारापाय स्वाहा ॥ II.18.42

=HirGS II.3.9.2.

Хранитель дверей, коснись; хранителю дверей, Сваха!

द्वाराप्युप स्पृश द्वाराप्यै स्वाहा ॥ II.18.43

=HirGS II.3.9.2.

Хранительница дверей, коснись; хранительнице дверей, Сваха!

अन्वासारिण उप स्पृशतान्वासारिभ्य स्वाहा ॥ II.18.44

=HirGS II.3.9.2.

निषङ्गिन्नुप स्पृश निषङ्गिणे स्वाहा ॥ II.18.45•

ĀpGS 7.20.7 (Mp II.18.46)

नमो निषङ्गिण इषुधिमते ॥ II.18.46

=HirGS II.3.9.6; MS 2.9.3.

ĀpGS 7.20.16 (Mp II.18.47–48)

क्षेत्रस्य पतिना वयँ हितेनव जयामसि ।

गामश्च पोषयित्वा स नो मृडातीदृशे ॥ II.18.47

=TS I.1.14.2; =RV IV.57.1:

*Благодаря господину поля,
Как с помощью доброго (друга) мы покоряем (поле),
Кормящее скотину (и) коней.
Да смилуется он над таким, как мы!*

Мр II.18.47–48 в манускриптах даются только по пратике: क्षेत्रस्य पतिना वयमिति द्वे, Харадатта толкует их в соответствии с чтением TS I.1.14.2–3.

क्षेत्रस्य पते मधुमन्तमूर्मि धेनुरिव पयो अस्मासु धुक्ष्व ।
मधुश्रुतं घृतमिव सुपूतमृतस्य नः पतयो मृडयन्तु ॥ II.18.48

=TS I.1.14.3; =RV IV.57.2:

*О господин поля, подоись у нас
Медовой волной, словно корова — молоком,
(Волной,) сочащейся медом, прекрасно очищенной, словно жир.
Да смиляются над нами господа закона!*

अष्टादशः खण्डः ॥ १८ ॥

Конец восемнадцатой кханды

ĀpGS 8.21.3 (Mp II.19.1–7)

यन्मै माता प्रलूलोभ चरत्यननुव्रता ।
तन्मे रेतः पिता वृङ्क्षामाभुरन्योऽव पद्यताममुष्मै स्वहा ॥ II.19.1

~HirGS II.10.7; ~MDh.9.20; ~ŚGS 3.13.5; ~KāthGS 63.5; P: yan me mātā (ViSmṛ 73.12; ĀpŚS I.9.9a; BauŚS II.10).

Если моя мать, ходящая не по прямой дороге и неверная мужу, обесчестила себя, да устранил отец то семя от меня... С'ваха!

यास्तिष्ठन्ति या धावन्ति या आर्द्रोद्घीः परि तस्थुषीः
अद्भिर्विश्वस्य भर्त्रीभिरन्तरन्यं पितुर्दधेऽमुष्मै स्वहा ॥ II.19.2

~KāthGS 63.5; P: yās tiṣṭhanti (ViSmṛ 73.12; d ~HirGS II.10.7d).

यन्मै पितामही प्रलूलोभ चरत्यननुव्रता ।
तन्मे रेतः पितामाहे वृङ्क्षामाभुरन्योऽव पद्यताममुष्मै स्वहा ॥ II.19.3

P: yan me pitāmahī (HirGS II.10.7).

Если моя бабушка, ходящая не по прямой дороге и неверная мужу, обесчестила себя, да устранил дед то семя от меня... Сваха!

अन्तर्दधे पर्वतैरन्तर्मह्या पृथिव्या ।
आभिर्दिग्भिरनन्ताभिरन्तरन्यं पितामहाद्दधेऽमुष्मै स्वहा ॥ II.19.4

~HirGS II.10.7; ~BauŚS II.10.

यन्मे पितामही प्रलूलोभं चरत्यननुव्रता ।

तन्मे रेतः पितामाहो वृङ्क्षामाभुरन्योऽव पद्यताममुष्म स्वहा ॥ II.19.5●

=Mp II.19.3 (पद्यताममुष्मै).

अन्तर्दध ऋतुभिरहोरात्रैश्च सन्धिभिः ।

अर्धमासैश्च मासैश्चान्तरन्यं प्रपितामहादधेऽमुष्मै स्वहा ॥ II.19.6

~BauSS II.10; ~HirGS II.10.7.

ये चेह पितरो ये च नेह याँश्च विद्म याँ उं च न प्रविद्म ।

अग्ने तान्वेत्स्य यदि ते जातवेदस्त्वया प्रत्तं स्वधया मदन्ति स्वाहा ॥ II.19.7

=RV X.15.13;

Какие отцы здесь, и какие не здесь,

Каких мы знаем и каких не узнаём, —

Ты знаешь, сколько их, о Джатаведас.

Наслаждайся по своему обычаю хорошо приготовленной жертвой!

ĀpGS 8.21.4 (Mp II.19.8–13)

स्वाहा पित्रे ॥ II.19.8

Сваха отцу!

पित्रे स्वाहा ॥ II.19.9

Отцу, Сваха!

स्वाहा पित्रे ॥ II.19.10

Сваха отцу!

पित्रे स्वाहा ॥ II.19.11

Отцу, Сваха!

स्वाधा स्वाहा ॥ II.19.12●

=Mp II.21.8.

Свадха! Сваха!

अ॒ग्नये॑ क॒व्यवा॑ह॒नाय॒ स्व॒धा स्वा॒हा ॥ II.19.13●

=Mp II.21.9.

Аग्नि, несущему пишу предкам, Свадха! Сваха!

ĀpGS 8.21.6 (Mp II.19.14–16)

ए॒ष ते॑ त॒त् म॒धुमाँ॑ ऊ॒र्मिस्सर॑स्वा॒न्यावा॑ना॒ग्निश्च॑ पृ॒थि॒वी च॑ ताव॒त्यस्य॑ मा॒त्रा तावा॑तीं त ए॒तां
मा॒त्रां द॒दामि॑ यथा॒ग्निर॑क्षि॒तोऽनु॑पदस्त ए॒वं म॒ह्यं पि॒त्रेऽक्षि॑तोऽनु॒पदस्त॑ स्व॒धा भ॒व तां त्वं
स्व॒धां तैस्स॒होप॑ जीव॒र्चस्ते॑ म॒हिमा ॥ II.19.14

~HirGS II.4.13.1.

ए॒ष ते॑ पि॒ताम॒ह म॒धुमाँ॑ ऊ॒र्मिस्सर॑स्वा॒न्यावा॑न्वा॒युश्चान्तरि॑क्षं च॑ ताव॒त्यस्य॑ मा॒त्रा तावा॑तीं त
ए॒तां मा॒त्रां द॒दामि॑ यथा॒ वा॒युर॑क्षि॒तोऽनु॑पदस्त ए॒वं म॒ह्यं पि॒ताम॒हाया॑क्षि॒तोऽनु॑पदस्त स्व॒धा
भ॒व तां त्वं स्व॒धां तैस्स॒होप॑ जीव॒ सामा॑नि ते म॒हिमा ॥ II.19.15

~HirGS II.4.13.1.

ए॒ष ते॑ प्र॒पि॒ताम॒ह म॒धुमाँ॑ ऊ॒र्मिस्सर॑स्वा॒न्यावा॑ना॒दित्य॑श्च द्यौश्च ताव॒त्यस्य॑ मा॒त्रा तावा॑तीं त
ए॒तां मा॒त्रां द॒दामि॑ यथा॒दि॒त्योऽक्षि॑तोऽनु॒पदस्त॑ ए॒वं म॒ह्यं प्र॒पि॒ताम॒हाया॑क्षि॒तोऽनु॑पदस्त स्व॒धा
भ॒व तां त्वं स्व॒धां तैस्स॒होप॑ जीव॒ यजूं॑षि ते म॒हिमा ॥ II.19.16

~HirGS II.4.13.1.

एकोनविंशः खण्डः ॥ १९ ॥

Конец девятнадцатой кханды

ĀpGS 8.21.8 (Mp II.20.1)

पृ॒थि॒वी ते॑ पा॒त्रं द्यौर॑पि॒धानं॑ ब्र॒ह्मण॑स्त्वा॒ मुखे॑ जु॒होमि॑ ब्रा॒ह्मणा॑नां त्वा
प्रा॒णापा॑नयो॒र्जुहो॑म्यक्षि॒तम॑सि॒ मेषां॑ क्षे॒ष्टा अ॒मुत्रा॑मु॒ष्मिँल्लो॑के ॥ II.20.1

~HirGS II.4.11.4.

ĀpGS 8.21.9 (Mp II.20.2–26)

मा॒र्जय॑न्तां॒ मम॑ पि॒तरौ॑ मा॒र्जय॑न्तां॒ मम॑ प्र॒पि॒ताम॒हा मा॒र्जय॑न्तां॒ मम॑ प्र॒पि॒ताम॒हाः ॥
II.20.2–4●

मार्जयन्तां मम मातरौ मार्जयन्तां मम पितामह्यो मार्जयन्तां मम प्रपितामह्यः ॥
II.20.5-7●

एतत्तै ततासौ ये च त्वामन्वेतत्तै पितामहासौ ये च त्वामन्वेतत्तै प्रपितामहासौ ये च
त्वामन्वेतत्तै मातरसौ याश्च त्वामन्वेतत्तै पितामह्यसौ याश्च त्वामन्वेतत्तै प्रपितामह्यसौ
याश्च त्वामनु ॥ II.20.8-13

~TS I.8.5.1; 3.2.5.5; ~KS 9.6; ~TB 1.6.9.7; ~ĀpŚS I.9.1; 8.16.6; 13.12.9;
~BauŚS II.10; 3.10; 5.15; 8.17; 24.32; P: etat te tatāsau (HirGS II.12.3); etat
te (ViDh.21.10).

मार्जयन्तां मम पितर इत्येते ॥ II.20.14-19●

ये च वोऽत्र ये चास्मास्वाशंसन्ते याश्च वोऽत्र याश्चास्मास्वाशंसन्ते ते च वहन्तां ताश्च
वहन्ताम् ॥ II.20.20●

तृप्यन्तु भवन्तस्तृप्यन्तु भवत्यः ॥ II.20.21-22●

तृप्यत् तृप्यत् तृप्यत् ॥ II.20.23●

पुत्रान्यौत्रानभि तर्पयन्तीरापो मधुमतीरिमाः ।

स्वधां पितृभ्यो अमृतं दुहाना आपौ देवीरुभयौस्तर्पयन्तु ॥ II.20.24

~AVŚ XVIII.4.39 (पपुत्रं पौत्रमभितर्पयन्तीरापो); HirGS II.12.10.

Эти воды, насыщающие

Сына и внука, полные меда,

Доящиеся для отцов свадьбы

(И) амритой, божественные воды

Да насытят обоих!

तृप्यत् तृप्यत् तृप्यत् ॥ II.20.25●

प्राणे निर्विशोऽमृतं जुहोमि ब्रह्मणि म आत्मा मृतत्वाय ॥ II.20.26

TA 10.33.1; 34.1; MNU 15.8,9; HirGS II.11.5; BauDhS II.7.12.3.

ĀpGS 8.22.1 (Mp II.20.27)

यां जनाः प्रतिनन्दन्ति रात्रिं धेनुमिवायतीम् ।

संवत्सरस्य या पत्नी सा नो अस्तु सुमङ्गली स्वाहा ॥ II.20.27

~AVŚ III.10.2 (धेनुमुपायतीम् ; нет स्वाहा); PāGS 3.2.2.

*Кого люди встречают с радостью,
Ночь, словно приближающуюся дойную корову,
(Ту), что супруга года, —
Да будет она благоприятна для нас! Сваха!*

ĀpGS 8.22.4 (Mp II.20.28–35)

वह वपां जातवेदः पितृभ्यो यत्रैनान्वेत्थ निहितान्पराके ।

मेदसः कुल्या उप तानक्षरन्तु सत्या एषामाशिषस्सन्तु कामै स्वाहा ॥ II.20.28

~VS XXXV.20 (त्वन्तु ; नमन्ताँ); =HirGS II.5.15.7; ~ĀśGS 2.4.13; ~ŚGS 3.13.3; ~MaGS 2.9.4; ~MB 2.3.18; =KauśS 45.14; 84.1; P: vaha vapām jātavedaḥ pitṛbhya (PāGS 3.3.9, GobhGS 4.4.22); vaha vapām (KhGS 3.4.26).

О Джатаведас, неси сальник предкам,
Ты знаешь, где они пребывают вдали.
Пусть текут к ним потоки жира. Да исполнятся их молитвы и желания!
Сваха!

यां जनाः प्रतिनन्दन्तीत्येषा ॥ II.20.29

Кого люди встречают с радостью, вот она.

Ср. Mp II.20.27a.

इयमेव सा या प्रथमा व्यौछदन्तरस्यां चरति प्रविष्टा ।

वधूर्जजान नवगज्जनित्री त्रय एनां महिमानस्सचन्ते ॥ II.20.30°

=TS IV.3.11.1; ~AVŚ III.10.4 (=AVŚ VIII.9.11); ~AVP I.104.4; ~ŚGS 3.12.3 и др., см [Bloomfield 1906]; P: iyameva sā yā prathamā vyuchat (ApŚ XVII.2.12; BauŚS X.42; HirGS 2.14.5).

*Она та самая, что воссияла первой.
Войдя, она бродит среди тех, других.
Великие величия у нее внутри.
Невеста победила, новопришедшая родительница*.*

* Mp II.20.30c–d:

Невеста родила, новопришедшая родительница.

Да пребудут с ней три могущества.

В рукописях, которые использовал М. Винтерниц, мантры Mp II.20.30–32 встречаются только по пратике *इयमेव सा या प्रथमा व्यौछदिति तिस्रः* ॥ и были добавлены им из текста «Тайттирия-самхиты» в соответствии с пояснениями Харатты [Winternitz 1897: 76]. См. также примеч. к Mp II.11.21.

छन्दस्वती उषसा पेपिशाने समानं योनिमनु संचरन्ती ।
सूर्यपत्नी वि चरतः प्रजान्ती केतुं कृण्वाने अजरे भूरिरतसा ॥ II.20.31^o
=TS IV.3.11.1; AVŚ VIII.9.12 (छन्दःपक्षे , सं चरेमे ; सं)

*Две утренних зари, окрыленные поэзией, разукрашенные,
Следуют вместе к общему лону.
Две жены солнца, они следуют вместе, знающие путь,
Светлые*, нестареющие, обильные семенем.*

* Мр II.20.31d: «Создающие сияние».

ऋतस्य पन्थामनु तिस्र आगुस्त्रयो घर्मासो अनु ज्योतिषागुः ।
प्रजामेका रक्षत्यूर्जमेका व्रतमेका रक्षति देवयूनाम् ॥ II.20.32
=TS IV.3.11.1; ~AVŚ VIII.9.13 (रेत आगुः ; जिवत्यूर्जमेका राष्ट्रमेका);
MS 2.13.10c: 160.6; KS 39.10c.

*Три пришли по пути вселенского закона.
Три жара пришли вслед за семенем*.
Одна оживляет** потомство, другая — питательную силу,
Третья защищает царство*** преданных богам.*

* Мр II.20.32b: «светом».

** Мр II.20.32c: «защищает».

*** Мр II.20.32d: «обет».

एकाष्टकां पश्यत् दोहमानामन्नं मांसवद्धतवत्स्वधावत्
तद्वाह्मणैरतिपूतमनन्तमक्षय्यमुष्मिल्लोके स्फीतिं गच्छतु मे पितृभ्य स्वाहा ॥
II.20.33●

~HirGS II.15.9.

औलूखला ग्रावाणो घोषमक्रत हविष्कृण्वन्तः परिवत्सरीणम् ।
एकाष्टके सुप्रजा वीरवन्तो वयं स्याम पतयो रयीणाम् ॥ II.20.34
~AVŚ III.10.2; HirGS II.14.4.

*Кого боги встречают с радостью,
Ночь, приближающуюся дойную корову,
(Ту), что супруга года, —
Да будет она благоприятна для нас!*

एकाष्टका तर्पसा तर्प्यमाना संवत्सरस्य पत्नी दुदुहे प्रपीना ।
तं दोहमुप जीवाथ पितरस्सहस्रधारममुष्मिल्लोके स्वाहा ॥ II.20.35

a =AVŚ III.10.12a; AVP I.106.4a; TS IV.3.11.3a; KS 39.10a; MB 2.3.21a;
GobhGS 4.4.33; PāGS 3.3.5a; HirGS II.14.5; 15.9a.
bc ~HirGS II.15.9b.

Экаштака, мўкой мучимая (?)

विंशः खण्डः ॥ २० ॥

Конец двадцатой кханды

ĀpGS 8.22.6 (Mp II.21.1)

उक्थ्यश्चास्यतिरात्रश्च साद्यस्त्रीश्छन्दसा सह ।
अपूपघृताहुते नमस्ते अस्तु माँसपिप्पले स्वाहा ॥ II.21.1

a =ŚGS 3.14.2a.

ĀpGS 8.22.7 (Mp II.21.2–9)

भूः पृथिव्यश्चिन्तार्चामुं मयि कामं नि युनज्मि स्वाहा ॥ II.21.2●
भुवो वायुनान्तरिक्षेण साम्नामुं मयि कामं नि युनज्मि स्वाहा ॥ II.21.3●
स्वर्दिवादित्येन यजुषामुं मयि कामं नि युनज्मि स्वाहा ॥ II.21.4●
जनदद्भिर्थर्वाङ्गिरोभिरमुं मयि कामं नि युनज्मि स्वाहा ॥ II.21.5●
रोचनायाजिरायाग्रये देवजातवे स्वाहा ॥ II.21.6●
केतवे मनवे ब्रह्मणे देवजातवे ॥ II.21.7●
स्वधा स्वाहा ॥ II.21.8●

=Mp II.19.12.

Свадха! Сваха!

अग्नये कव्यवाहनाय स्वधा स्वाहा ॥ II.21.9●

=Mp II.19.13.

Агни, несущему пищу предкам Свадха! Сваха!

ĀpGS 8.22.3 (Mp II.21.10–16)

अन्नमिव ते दृशे भूयासम् ॥ II.21.10●

Да увижу я твою пищу!

वस्त्रमिव ते दृशे भूयासम् ॥ II.21.11●

Да увижу я твою одежду!

वित्तमिव ते दृशे भूयासम् ॥ II.21.12●

Да увижу я твое богатство!

आशौ ते दृशे भूयासम् ॥ II.21.13●

Да увижу я твою пищу!

श्रद्धेव ते दृशे भूयासम् ॥ II.21.14●

Да увижу я твое желание!

सँ स्रवन्तु दिशौ महीस्समा धावन्तु सूनृताः ।

सर्वे कामा अभि यन्तु मा प्रिया अभि रक्षन्तु मा प्रियाः ॥ II.21.15

~HirGS I.12.6.

Да сольются великие стороны света, да принесут радость!

Да приблизятся все желания, что мне дороги,

Да будет защищено, что мне дорого!

यशौऽसि यशोऽहं त्वयि भूयासमसौ ॥ II.21.16

~HirGS I.12.7.

Ты — слава! Да буду я — та слава в тебе!

ĀpGS 8.22.14 (Mp II.21.17)

अङ्गौ न्यङ्कावभितो रथं यौ ध्वान्तं वाताग्रमनु संचरन्तौ ।

दूरेहैतिरिन्द्रियावाप्नतत्री ते नोऽग्नयः पप्रयः पारयन्तु ॥ II.21.17○

=TS I.7.7.2; ~TB 1.3.5.4; 2.7.16.1; ~PāGS 3.14.6; ~MaGS 1.13.4; ~VārGS 15.1a P: aṅkau nyaṅkāv abhitaḥ (TB 2.7.8.1; HirGS I.12.2); aṅkau nyaṅkau (ĀpŚS 18.4.6; 22.26.17; 28.18).

ĀpGS 8.22.15 (Mp II.21.18–19)

अध्वनामध्वपते स्वस्ति मा सं पारय ॥ II.21.18•

अयं वामश्विना रथो मा दुःखे मा सुखे रिषत्

अरिष्टः स्वस्ति गच्छतु विविघ्नन्पृतनायतः! ॥ II.21.19

~HirGS I.12.2d; BauŚS XVII.43; PāGS 3.14.12a.

ĀpGS 8.22.16 (Mp II.21.20–30)

अध्वोऽसि हयोऽस्यत्योऽसि नरोऽस्यवोऽसि सप्तिरसि वाज्यसि वृषासि नृमणा असि

ययुर्नामास्यादित्यानां पत्वान्विहि ॥ II.21.20–30

=TS VII.1.12.1; ~HirGS I.12.3; VS 22.19; MS 3.12.4: 161.8; KSA.1.3; PBr 1.7.1; ŚaBr XIII.1.6.1; TB 3.8.9.1; LŚS II.7.20; BauŚS XV.7.

ĀpGS 8.22.17 (Mp II.21.31)

हस्तियशसमसि हस्तियशसी भूयासं वह काल वह श्रियं माभि वह ।

इन्द्रस्य त्वा वज्रेणाभि नि दधाम्यसौ ॥ II.21.31•

~HirGS I.12.3; ~PāGS 3.15.2

ĀpGS 8.23.1 (Mp II.21.32–33)

अवजिह्वक निजिह्विकाव त्वा हविषा यजे ।

तत्सत्यं यदहं ब्रवीम्यधरो मदसौ वदात्स्वाहा ॥ II.21.32

~HirGS I.4.15.5; c =Mp II.21.33e.

О безъязычный, лишенный языка, жертвенным возлиянием убираю тебя
прочь!

Истина то, что я говорю, такой-то ниже, чем я от (моей) речи, Сваха!

आ ते वाचमास्यां ददु आ मनस्यां हृदयादधि ।

यत्रयत्र ते वाङ्महिता तां तु आ ददे ।

तत्सत्यं यदहं ब्रवीम्यधरो मत्पद्यस्वासौ ॥ II.21.33

~HirGS I.4.15.6; ~PāGS 3.13.6; f ~TA 4.38.1.

Я забираю речь из твоего рта, (речь), пребывающую в уме, (речь) из сердца!

В какой бы части твоего тела она ни находилась, я ее забираю!

Истина то, что я говорю, такой-то ниже, чем я, пусть падает.

एकविंशः खण्डः ॥ २१ ॥

Конец двадцать первой кханды

ĀpGS 8.23.2 (Mp II.22.1–2)

या तं एषा रराट्या तनूर्मन्योर्मध्रस्य नाशिनी ।

तां देवा ब्रह्मचारिणो वि नयन्तु सुमेधसः ॥ II.22.1

=HirGS I.4.15.3; =PāGS 3.13.5.

Та, которая на твоём челе пребывает, —

Разрушитель, воплощающий гнев врага,

Ее благочестивые мудрые боги да уносят прочь!

यत्त एतन्मुखैऽमर्तं रराटमुदिव विध्यति ।

वि ते क्रोधं नयामसि गर्भमश्वतर्या इव ॥ II.22.2

~HirGS I.4.15.3.

Когда твой (гнев) подобен тому, как на лице непонятое поднимается ко лбу,

Мы успокаиваем твой гнев, словно лоно [бесплодной] самки мула.

ĀpGS 8.23.3 (Mp II.22.3)

अव ज्यामिव धन्वनो हृदो मुन्युं तनोमि ते ।

इन्द्रापास्या फलिगमन्येभयः पुरुषेभ्योऽन्यत्र मत् ॥ II.22.3

ab ~AVŚ VI.42.1ab; ab ~HirGS I.4.15.3; cd ~HirGS I.4.14.7.

Как тетиву у лука,
Я ослабляю гнев твоего сердца,
Индра (?) от других мужчин, кроме меня.

ĀpGS 8.23.5 (Mp II.22.4)

यदहं धनेन प्रपणँश्चरामि धनेन देवा धनमिच्छमानः ।
तस्मिन्त्सोमो रुचमा दधात्वग्निरिन्द्रो बृहस्पतिश्च स्वाहा ॥ II.22.4
≈AVŚ III.15.6; ~HirGS I.4.15.1; ~BhārGS 2.26.3–4.

То богатство, которым я веду торговлю,
Ища, о боги, богатством богатства, —
Да вложит в него Сома блеск для меня,
(А также) Агни, Индра и Брихаспати! Сваха!

ĀpGS 8.23.6 (Mp II.22.5–6)

परि त्वा गिरेरमिहं परि भ्रातुः परि ष्वसुः ।
परि सर्वेभ्यो ज्ञातिभ्यः परिषीतः कैष्यसि ॥ II.22.5
~HirGS I.4.14.2; ~PāGS 3.7.2.

शश्वत्परिकुपितेन संक्रामेणाविच्छिदा ।
उलेन परिषीतोऽसि परिषीतोऽस्यूलेन ॥ II.22.6
~HirGS I.4.14.2; ~PāGS 3.7.2.

ĀpGS 8.23.7 (Mp II.22.7–10)

आवर्तनं वर्तय नि निवर्तनं वर्तयेन्द्र नर्दबुद ।
भूम्याश्चतस्रः प्रदिशस्ताभिरा वर्तया पुनः ॥ II.22.7
=TS III.3.10.1; =BauŚS XIV.14; ≈RV X.19.8; P: ā vartana vartaya (ĀpŚS IX.19.3; P: HirGS I.4.14.5).

О возвратитель, верни! О исполнитель, приведи! О Индра! О Нардабуда!
Четыре стороны земли — оттуда верни их снова!

В манускриптах «Мантрапатхи» мантра Мр II.22.7 представлена лишь по практике: आवर्तेन वर्तय (आवर्तेन वर्तयेत्येषा), Харадатта толкует ее как TS III.3.10.1 [Winertnitz 1897: 65], см. также примеч. к Мр II.11.21.

आवर्तेन निवर्तेन आवर्तेन निवर्तनाय स्वाहा ॥ II.22.8•

При возвращении, при исполнении — возвратителю и исполнителю, Сваха!

अनु पोऽह्नुदनुपह्वयो निवर्तो वो न्यवीवृतत् ।
ऐन्द्रः परिक्रोशः वः परि क्रोशतु सर्वतः ॥ II.22.9

~HirGS I.4.14.4.

यदि मामतिमन्याध्वा अदेवा देववत्तरम् ।
इन्द्रः पार्शेन सिक्त्वा वो मह्यमिद्विश्मा नयात्स्वाहा ॥ II.22.10

≈HirGS I.4.14.4.

ĀpGS 8.23.8 (Мр II.22.11–13)

यदि वृक्षाद्यन्तरिक्षात्फलमभ्यर्पत्तद्धु वायुरेव ।
यत्रास्पृक्षत्तनुवं यत्र वास आपौ बाधन्तां निर्ऋतिं पराचैः ॥ II.22.11

≈AVŚ VI 124.2; ≈HirGS I.5.16.7.

Если с дерева, если из воздушного пространства упал плод —
Это же только ветер.

Где он коснулся тела и одежды —
Воды пусть унесут прочь Гибель!

ये पक्षिणः पतयन्ति बिभ्यतो निर्ऋतैस्सह ।
ते मा शिवेन शग्मेन तेजसोन्दन्तु वर्चसा ॥ II.22.12

=HirGS I.5.16.5.

Те птицы, что боязливо летают вместе с губителями,
Излейте на меня счастье, благо, силу и сияние!

दिवो नु मा बृहतो अन्तरिक्षादपाँ स्तोको अभ्यपसच्छिवेन ।
समहमिन्द्रियेण मनसाहमा गां ब्रह्मणा संपृञ्चानस्सुकृता कृतेन ॥ II.22.13

ab ~AVŚ VI 124.1 (माम् ; अभ्यपसद्रसेन); ~HirGS I.5.16.6.

С неба сейчас, из высокого воздушного пространства,
На меня упала капля воды с соком*,
(?) с деянием добродетельных!

* Мр II.22.13b: «принося удачу».

ĀpGS 8.23.9 (Мр II.22.14–23)

इमं मै वरुण ॥ II.22.14

=HirGS I.5.17.6; =BhārGS 2.32.

«Этот — мой, о Варуна»

Мр II.22.15–18 — пратики мантр Мр I.4.12–16.

तत्त्वा यामि ॥ II.22.15

«Вот зачем я иду к тебе»

=HirGS I.5.17.6; =BhārGS 2.32.

त्वं नौ अग्ने ॥ II.22.16

«Ты нас, о Агни»

=HirGS I.5.17.6; =BhārGS 2.32.

स त्वं नौ अग्ने ॥ II.22.17

«Ты, о Агни, нам этот»

=HirGS I.5.17.6; =BhārGS 2.32.

त्वमग्ने अयासि ॥ II.22.18

«Ты, о Агни, быстрый»

=HirGS I.5.17.6; =BhārGS 2.32.

प्रजापते न त्वदेतान्यन्यो विश्वा जातानि परि ता बभूव ।

यत्कामास्ते जुहुमस्तन्नौ अस्तु वयं स्याम पतयो रयीणाम् ॥ II.22.19^o

=TS I.8.14.2 (=TS III.2.5.6–7); =RV X.121.10; ~AVŚ VII.80.3 (रूपाणि परिभूर्जान); P: prajāpate (HirGS I.5.17.6; BhārGS 2.32; JGS 2.7).

О Праджапати! Никто, кроме тебя,

Не охватил все эти существа.

С каким желанием мы совершаем тебе возлияния, да сбудется оно для нас!

Пусть станем мы господами богатств!

В манускриптах «Мантрапатхи», а также в BhārGS 2.32, JGS 2.7 и HirGS I.5.17.6 мантра Мр II.22.19 представлена только по пратике: prajāpate, Харадатта толкует ее как TS I.8.14.2 =RV X.121.10 [Winternitz 1897: 82], см. также примеч. к Мр II.11.21.

सम्राजं च ॥ II.22.20

Это пратика мантры, которая полностью дается в Мр II.8.8.

भू स्वाहा ॥ II.22.21

«Земля, Сваха!»

Мантры Мр II.22.21–23 в манускриптах представлены следующим образом: व्याहृतीर्विहृताः, т.е. имеются в виду воззвания «Вьяхрити», М. Винтерниц приводит их в развернутом виде. Ср. Мр II.12.11–13.

भुव स्वाहा ॥ II.22.22

«Воздушное пространство, Сваха!»

सुव स्वाहा ॥ II.22.23

«Небеса, Сваха!»

ĀpGS 8.23.10 (Мр II.22.24)

इमं जीवेभ्यः परिधिं दधामि मैषां नु गादपरो अर्धमेतम् ।

शतं जीवन्तु शरदः पुरूचीस्तिरो मृत्युं दधतां पर्वतेन ॥ II.22.24

=RV X.18.4 (पुरुचीरन्त) (=VS 35.15); =AVŚ XII.2.23 (जीवन्तः); =ĀpŚS IX.12.4; XIV.22.3; =TB 3.7.11.3; ~TA 6.10.2; ŚaBr XIII.8.4.12; P: imaṃ jīvebhyaḥ paridhiṃ dadhāmi (ĀśGS 4.6.9; BauŚS 27.2).

Эту презграду я устанавливаю для живых.

Пусть же никто другой среди них не отправится к этой цели!

Да проживут они сотню обильных осеней!

Да закроют они смерть (этой) горой!

द्वाविंशः खण्डः ॥ २२ ॥

Конец двадцать второй кханды

॥ इति द्वितीयः प्रश्नस्समाप्तः ॥

Конец второй прашины

ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение 1

СЛОВАРЬ ТЕРМИНОВ И МИФОЛОГИЧЕСКИХ ИМЕН

абхивадана (abhivādana) — почтительное приветствие, включающее обращение по имени или титулу и сообщение приветствующим своего имени. ĀpDhS I.2.5.17 предписывает при ответе на абхивадану для первых трех варн удлинять конечную гласную имени того, к кому обращаются. В «Апастамба-грихьясутре» этот термин не встречается.

абхишаста (abhiśasta) — в дхармасутрах под абхишастой понимается: 1) убийца брахмана, даже еще не родившегося (зачатого им плода или жены брахмана по окончании ее месячных); 2) убийца кшатрия, изучившего Веду или инициированного для жертвоприношения **сомы**. ĀpDhS I.10.28.17 называет абхишастой также того, «кто убивает себя или другого». В метрических дхармашастрах термин «абхишаста» встречается довольно часто, но в более широком значении: обвиняемый в грехе; привлекаемый по судебному делу и т.п. В «Апастамба-грихьясутре» не встречается.

Агни (agni) — огонь и бог огня во всех его проявлениях, но прежде всего бог жертвенного огня, уносящий жертву богам. Агни — один из основных ведийских богов, практически лишен антропоморфного облика и, как правило, описывается метафорически. Среди его многочисленных эпитетов встречаются: **Агни-Свиштакрит** (agni-sviṣṭakṛt) — букв. «Агни, хорошо исполняющий жертвоприношение»; «Пожирающий» (kravyād).

Агни-Свиштакрит см. **Агни**

агнихотра (agnihotra) — один из важнейших ведийских ритуалов, сохранявшийся в индуизме, представляет собой жертвенные возлияния в огонь, совершаемые ежедневно утром и вечером (нитья), а также по желанию (камья). В «Апастамба-грихьясутре» не упоминается.

агньадхейя (agnyādheya) — или агньадхана (agnyādhāna), обряд возжигания трех жертвенных огней, предшествующий даже самому простому

- из шраута-ритуалов — **агнихотре**. Совершивший этот обряд становился **ахитагни** (*āhitāgni*) и получал право совершать ритуалы шраута.
- аграхаяни** (*āgrahāyaṇī*) — название жертвоприношения, проводится в день полнолуния месяца **маргаширша**, который также называется аграхаяни, отсюда и название жертвоприношения. Большинство грихьясутр объединяют аграхаяни с обрядом опускания ложа — **пратьяварохана** и включают в число семи **пакаяджн**.
- аграяна** (*āgrayaṇa*) — ритуал подношения первых плодов урожая, является шраута-жертвоприношением; не совершив его, **ахитагни** не мог употреблять в пищу продукты нового урожая.
- аджъя** (*ājya*) — очищенное **топленое масло**, важнейший компонент жертвенных возлияний в огонь. Если не уточняется, что используется в качестве жертвенных возлияний, используется аджъя. Согласно KŚS I.8.36, слово «аджъя» означает «гхрита» (*ghṛta*).
- аджъябхага** (*ājyabhāga*) — обычно два возлияния (*ājyabhāgau*) топленым маслом в огонь **Агни** и **Соме**, предшествующие основным возлияниям.
- Адити** (*aditi*, букв. «несвязанность», «бесконечность») — богиня, упоминаемая уже в Ригведе, мать группы богов Адитьев. Персонифицирует абстрактный принцип, в Ведах может выступать в образе коровы, иногда отождествляется с Землей. В послеведийской мифологии — одна из дочерей Дакши, жен Кашьяпы.
- адхарма** (*a-dharma*) — понятие, противоположное **дхарме**: нарушение должного, беззаконие, упадок нравов, анархия и т.п.
- анахитагни** (*anāhitāgni*) — поддерживающий один домашний огонь, т.е. домохозяин; ср. **ахитагни**.
- анвахарьяпачана** (*anvāhāryapacana*) — другое название священного жертвенного огня **дакшинагни**.
- анваштака** (*anvaṣṭakā*) — день, следующий за днем **аштака**, т.е. 9-й день после полнолуния, а также название церемонии подношения предкам (по типу месячной **шраддхи**), которая выполнялась в этот день. В «Апастамба-дхармасутре» не встречается.
- анджали** (*añjali*) — сложенные вместе ладони рук; жест, выражающий почтение; горсть, пригоршня.
- аннапрашана** (*annaprāśana*) — обряд первого кормления твердой пищей.
- анувака** (*anuvāka*) — секция или глава текста, например в Ригведе. «Апастамба-грихьясутра» (3.9.9) называет анавуками **канды** «Мантрапатхи».
- Анумати** (*anumati*, букв. «согласие», «расположенность») — персонификация абстрактного принципа в виде богини.
- ануштубх** (*anuṣṭubh*) — название стихотворного размера — четыре восьмисложные пады, разделенные на два полустишия. Долгота первых четырех слогов восьмисложной **пады** — произвольная, оставшиеся, как правило, имеют ямбическую структуру. В Ригведе **ануштубх** в 2 раза менее употребителен, чем другой восьмисложный размер — **гаятри**

(три восьмисложные пады). Ануштубх является основным стихотворным размером Атхарваведы, в дальнейшем из него развивается эпический размер шлока (śloka).

апуна (arūpa) — ритуальная лепешка, упоминается со времен Ригведы (RV III.52.1,7; VIII.91.2; X.45.9); выпекалась из четырех чашек (**шарав**) риса или ячменя на восьми глиняных черепках (капала), использовалась для подношений в огонь и угощения брахманов.

артха (artha) — польза, материальная выгода и успех; согласно традиционным представлениям, одна из «трех жизненных целей человека» (триварга) наряду с **дхармой** и камой (в качестве четвертого элемента иногда добавляется мокша — освобождение).

Атман (ātman) — одно из ключевых понятий в религиозно-мифологической системе индуизма. В нетерминологическом значении употребляется как возвратное местоимение («сам», «себя» и т.п.). В индуистской мифологии и философии Атман — всеобщая основа и первопричина, пронизывающая все сущее, он непостижим, не имеет каких-либо конкретных характеристик и выступает как обозначение субъективного психического начала, индивидуального бытия, «души», понимаемых и в личном, и в универсальном плане.

ахавания (āhavanīya) — название одного из трех основных священных жертвенных огней, а также алтаря квадратной формы, где этот огонь помещается. Располагается на востоке и возжигается от огня **гарх** **патья**, в него совершаются основные жертвоприношения, на нем может готовиться жертвенная пища. Огонь ахавания отождествлялся с «огнем» пищеварения гостей.

ахитагни (āhitāgni, букв. «поддерживающий жертвенные огни») — тот, кто совершил обряд установления жертвенных огней — **агньядхей** (agnyādheya) и может совершать жертвоприношения шраута. Ср. **анахитагни**.

ачамана (ācamana) — наиболее распространенная церемония очищения перед началом и после завершения большинства ритуально-значимых действий (чтение Вед, жертвоприношение, принятие пищи и т.п.), а также после произнесения лживых слов, соприкосновения с ритуально нечистыми предметами или человеком. Выполняется путем «отглатывания» воды мелкими глотками из ладони, может также сопровождаться и рядом других действий: чтением соответствующих мантр, прикосновением к различным частям тела и т.п.

ачарья (ācārya) — обучающий правилам праведного поведения (ачара, ācāra), т.е. воспитатель, наставник, а также знаток различных искусств, наук и ремесел. В дхармашастрах ачарья приравнивается к гуру — наиболее почтенному учителю, который, совершив обряд посвящения — **упанаяну**, принимал мальчика в ученичество и передавал ему священное знание Вед и ритуала. Хотя в этом значении слово «ачарья»

является более древним и встречается уже в Атхарваведе и «Шатапатха-брахмане», где слово «гуру» в этом значении даже не упоминается, позднее термин «ачарья» отходит на второй план. Изначально слово «гуру» означало «почтенные старшие» — отец, свекор и т.д. (guru — этимологически значит «тяжелый», ср. представление о весе (gravitas) богов в античной литературе), и иногда бывает трудно отличить, кто имеется в виду: учитель или почтенные старшие в общем значении. Несмотря на то что слово «гуру» часто используется как синоним слова «ачарья» (у Апастамбы эта тенденция выражена наиболее ярко), у них имеются некоторые различия. Гуру может быть только один, ученик живет в доме гуру после упанаяны. В отличие от «гуру», слово «ачарья» может употребляться в звательном падеже и во множественном числе, а также присоединяться к имени. Слово «гуру» во множественном числе обычно означает почтенных старших. В «Апастамба-дхармасутре» слова «гуру» и «ачарья» встречаются около сорока и пятидесяти раз, соответственно, в «Апастамба-грихьясутре» только по одному разу.

ашадха (āṣāḍha) — июнь–июль, в этот месяц луна при полнолунии может находиться в созвездии Ашадха (āṣāḍhā).

ашрама (āśrama) — стадии, на которые делилась жизнь представителей трех высших варн: брахманов, кшатриев и вайшьев. В сложившемся виде это четыре стадии: ученик (брахмачарин), домохозяин (грихастха), лесной отшельник (ванапрастха) и аскет (санньясин). Слово āśrama достаточно позднее, оно не встречается в ведийских самхитах, брахманах и ранних упанишадах; неоднократно упоминаясь в «Махабхарате», не встречается в «Бхагавадгите» и лишь один раз его можно обнаружить в «Рамаяне». В ранних дхармасутрах система ашрам только обозначена, но еще до конца не сформировалась и в текст не интегрирована, а лишь упоминается или примыкает к основному тексту (некоторое исключение представляет «Васиштха-дхармасутра»). См. [Olivelle 1993].

аштака (aṣṭakā) — 8-й день после полнолуния, в этот день совершалась аштака-шраддха.

бали (bali) — одно из обязательных ежедневных жертвоприношений, предписываемых домохозяину; заключается в подношении пищи духам-бхутам, животным и птицам.

бархис (barhis) — покрывающая место обряда подстилка из травы куша или дарбха, которую по его окончании сжигают на жертвенном огне.

Брахма (brahma) — один из трех верховных богов индуистского пантеона, абсолютный дух, порождающий все сущее; упоминается уже в Ведах. Брахма воплощает священное слово Вед и рассматривается как персонафикация **Брахмана**, Мировой Души. В индуистской иконографии Брахма изображается сидящим на лотосе, вырастающем из пупа по-

коящегося Вишну. Его супруги: персонификация одноименного священного гимна — Савитри и богиня мудрости **Сарасвати**. У оз. Пушкара в окрестностях Адждера (Раджастхан) сохранился единственный храм, посвященный Брахме. Его эпитеты: Праджapati, Сваямбху (Самосуший) и др.

брахмачарин (brahmacārin) — ученик, изучающий Веды под руководством наставника и соблюдающий соответствующие обеты, важнейшим из которых является обет целомудрия; находящийся на первой из четырех жизненных стадий (**ашрама**); соблюдающий обет целомудрия.

брахмачарья (brahmacarya) — первая из четырех стадий (**ашрама**) жизни дваждырожденного; период ученичества, в течение которого юноша живет в доме своего наставника, изучает Веды и соблюдает соответствующие обеты; обет целомудрия; целомудренная жизнь.

брахма-яджна (brahma-yaĵña) см. **пять великих жертвоприношений**.

Брихаспати (brhaspati) — ведийское божество, «владыка молитвы», бог-покровитель священного слова и жертвоприношения, божественный прототип земного учителя и жреца. В послеведийской мифологии — жрец и наставник богов, воплощение мудрости и проницательности, олицетворение планеты Юпитер.

бхуты (bhūta) — демонические существа, которые, по поверьям индийцев, насылают несчастья и болезни на людей, порчу на скот, губят урожай и т.п. Чтобы умиротворить бхутов, им приносят жертвы — **бали**. Часто бхутами считаются духи умерших насильственной смертью или тех, для кого не были проведены погребальные обряды.

«**Вашат!**» (vaṣat) — ритуальный возглас жреца-хотара, под который жрец-адхварью бросает жертву в огонь.

веданги (vedāṅga) — вспомогательные науки, дополнение к Ведам; предназначены для помощи в чтении, толковании и правильном применении Вед при жертвоприношении. Насчитывается шесть веданг: шикша (śikṣā) — фонетика, чхандас (chandas) — метрика, व्याкарана (vyākaraṇa) — грамматика, нирукта (nirukta) — этимология, джьётиша (jyotiṣa) — астрономия и калпа (kalpa) — ритуал.

веди (vedi) — жертвенный алтарь, примыкающий к алтарю **ахавания**, представляет собой небольшое углубление или ограждение продолговатой формы — узкое посередине и расширяющееся к краям (считается, что веди имеет форму молодой женщины с широкими бедрами и узкой талией). На веди, покрытом травой дарбха, располагают ритуальную посуду и принадлежности.

Вишва-девы (viśve devāḥ) — «Все-Боги», единое групповое божество, иногда — обозначение Марутов.

«**Вьяхрити**» (vyāhrti) — воззвания bhūrbhuvahsvaḥ («бхур, бхувах, свах», букв. «Земля, Воздушное пространство, Небеса!»). ViSmṛ 55.15 (= М II.81)

называет эти воззвания тремя «великими व्याхрити» (махавьяхрити). ĀpDhS I.4.12.5 предписывает произносить: bhūr bhuvaḥ suvaḥ satyaṃ tapaḥ, т.е. пять воззваний. Некоторые другие дхармашастры называют семь воззваний (BauDhS II.7.7, 17.36 и др.; VaiDhS 1.116.2–5, 2.127.3–5 и др.), которые произносятся в определенном порядке: bhūr bhuvaḥ svar mahar puruṣaḥ / janas tapas satya. «Гаутама» называет пять воззваний: «начинающиеся с Ом и оканчивающиеся satya» (GDhS 1.51; 25.8). Эти воззвания считаются священными и могущественными, их произнесение — неотъемлемая составляющая большинства ритуалов.

гарбхадхана (garbhādhāna) — обряды, совершаемые с целью успешного зачатия и развития зародыша.

гархапатя (gārhapatya) — «огонь главы семьи», священный огонь, хранимый в семействах и переходящий из поколения в поколение. Один из трех основных священных жертвенных огней, а также алтарь круглой формы, где этот огонь помещается. Располагается на западе, от него возжигаются другие жертвенные огни, на нем готовится жертвенная пища.

«Гаятри» (gāyatrī) — другое название «Савитри».

годана (godāna, букв. «дарение коровы») — ритуальная церемония первого бритья бороды, проводилась, когда мальчику исполнилось 16 лет. Важная составляющая обряда — по его окончании дарение **гуру** коровы, отсюда и название. В некоторых текстах эта церемония может называться «кешанта» (keśānta).

готра (gotra, букв. «коровье стойло») — экзогамный род, ведущий свое происхождение по непрерывной мужской линии от одного предка, иногда мифического.

гуру (guru) см. **ачарья**

дакшина (dakṣiṇā) — благодарственный дар, вознаграждение жрецам-брахманам за совершение жертвоприношений или присутствие при религиозной церемонии; благодарственный дар учителю после окончания периода ученичества.

дакшинагни (dakṣiṇāgni) — южный огонь, другое название **анвахарья-пачана**, один из трех основных священных жертвенных огней, а также алтарь полукруглой формы, где этот огонь помещается. Располагается рядом с огнем **гархапатя** с юго-восточной стороны, в него совершаются жертвоприношения, предназначенные для духов предков и бога **Ямы**, также на нем может готовиться жертвенная пища.

даршан (darśana, букв. «видение») — лицезрение образа бога, святого или **гуру**.

джапа (japa, букв. «бормотание», «шептанье») — определенная духовная практика, заключающаяся в многократном повторении мантры или имени бога с целью сосредоточения на их сущности. Традиция разли-

чает три вида джапы: *mandra* — выполняется вслух, *urāṃśu* — шепотом и *mānasa* — мысленно. Наиболее благотворной считается манасаджапа. Вспомогательным средством для джапы являются четки, изготовляемые из различных пород деревьев в зависимости от того, имя какого бога повторяется.

джата (*jaṭā*) — волосы, собранные в узел на макушке.

джатакарма (*jātakarma*) — церемонии, связанные с рождением.

«**Джая**» (*jaṇa*, букв. «победа») — жертвенные возлияния в огонь, которые совершались после основных подношений в огонь и сопровождалась произнесением 13 мантр из TS III.4.4: *cittaṃ sa cittiś cākūtaṃ cākūtiśca* и далее. «Апастамба-грихьясутра», упоминая возлияния «Джая» достаточно часто, не содержит предписаний их проведения. Описание проведения этих возлияний и сопровождающие их мантры даются в HirGS I.1.3.9 и PaGS I.5.9.

Джаянта (*jayanta*, букв. «победитель») — имя сына **Ишаны**.

дрона (*droṇa*) — мера зерна; в дхармасутрах встречается только в ĀpDhS II.8.20.1, где предписывается использовать дрону кунжута при ежесуточной **шраддхе**; в дхармашастрах упоминается лишь в тождественных фрагментах M XI.133, YājñSmṛ III.274, ViSmṛ 50.37 (которые предписывают дать дрону кунжута при убиении куропатки), в M VII.126 и ViSmṛ 23.36. Комментаторы обычно определяют дрону как 4 *ādhaka*. В комментарии на ViSmṛ 23.37 Нандапандита поясняет, что 4 *ādhaka* = 1024 *muṣṭi* (пригоршни) и в разных странах может различаться. Согласно MW, *ādhaka* примерно соответствует 3 фунтам и 11 унциям, т.е. приблизительно 3,5 кг, и дрона соответственно равна 14 кг.

дхарма (*dharma*) — ключевое понятие индийской культуры, «то, на чем держится мир»: «закон Истины» как основа мироздания; «праведность»; «долженствование», т.е. совокупность правил, соблюдение которых необходимо для поддержания космического порядка. Концепция дхармы занимает центральное место не только в брахманистской и индуистской традициях, но также в буддизме и джайнизме.

Инвака (*invakā*) — созвездие Мригаширас.

Индротсава (*indrotsava*) — весенний праздник в месяце **ашадха**.

Ишана (*īśāna*) — одно из имен Шивы.

йога (*yoga*, букв. «соединение») — соединение с божественным Абсолютом: 1) путем обретения «истинного знания» природы и божественного Абсолюта (Брахмана) — джнана-йога; 2) путем добродетельного исполнения своего долга и религиозных обрядов — карма-йога; 3) путем преданного служения богу — бхакти-йога.

Кама (*kāma*, букв. «желание», «страсть») — имя бога любви.

канда/кханда/кандика (*kāṇḍa/khaṇḍa/kaṇḍikā*) — часть, раздел, глава.

криччхра (*kṛcchra*) — обобщающее название для покаяний, ограничивающих приемы пищи. В дхармасутрах криччхра — это 12-дневное по-

каание, в ViSmṛ 46.10 и метрических дхармашастрах оно представлено как покаяние **праджапати**.

Кшетрапати (kṣetrapati, букв. «господин поля», «повелитель поля») — второстепенное божество, встречается со времен Ригведы. Кшетрапати — бог-охранитель, к нему обращаются в гимне «К божествам поля» (RV IV.57), первые две строфы этого гимна приводятся в Мр II.18.47–48.

магха (māgha) — январь–февраль, в этот месяц луна при полнолунии может находиться в созвездии Магха (maghā).

мадхупарка (madhuparka) — медовая смесь, предлагалась гостю во время ритуала приема почетного гостя; являясь важной составляющей ритуала, иногда обозначает и весь обряд. Обычно это смесь меда и простокваши или меда, простокваши и топленого масла; при отсутствии меда он может быть заменен топленным маслом. Иногда может добавляться зерно, вода, **сакту** и др.

мантры (mantra) — священные формулы, молитвы и заклинания, как правило, из ведийских самхит.

Манью (manu) — в ведийской мифологии божество воинственного гнева, ярости и неистовства.

маргаширша (mārgaśīrṣa), другое название аграхаяна (agrahāyana/āgrahāyana), — 10-й, а позднее — 1-й месяц года, соответствует ноябрю–декабрю. В этот месяц луна при полнолунии может находиться в созвездии **Мригаширас**.

муни (muni) — отшельник, мудрец.

мухурта (muhūrta) — промежуток времени равный $\frac{1}{30}$ суток или 48 минутам.

накшатра (nakṣatra, букв. «звезда, планета, созвездие») — одна из 27 частей лунного зодиака; созвездие, через которое проходит луна, «лунный дом». В солнечном календаре насчитывается 12 накшатр, а в лунном — 27 или 28.

намакарана (nāmakaraṇa) — наречение именем.

одана (odana) — каша из риса (реже из другого зерна), приготовленная на молоке или воде, часто приправленная **топленным маслом**. Зерно обмолачивали, провеивали в корзине, толкли в ступке пестиком и варили. Иногда название несет в себе уточнение, как приготовлена одана: сваренная на молоке (kṣṛaudana), сваренная на воде (udaudana), с добавлением топленного масла (ghṛtaudana), одана из бобов (mungaudana) и т.д. Оданой совершали жертвоприношения, оставшуюся часть ели. Это блюдо известно с ведийских времен, его восхвалению посвящен длинный заговор Атхарваведы (AVŚ XI.3), а также гимн AVŚ XI.1. В «Апа-стамба-грихьясутре» одана встречается несколько раз (ĀpGS 6.16.1; 7.17.13; 7.20.4, 5; 8.22.5), однако комментаторы не проясняют, как она приготовлена, очевидно предполагается, что это хорошо известно.

ĀpGS 8.22.5 говорит об одане с мясом (māṃsodana); ĀpGS 7.19.7, 7.20.7 предписывает **пинды** из оданы (odanapiṇḍa). «Апастамба-дхармасутра» одану не упоминает.

Ом (om) — священное слово. Произносится в начале и в конце молитв и при различных ритуалах, часто ставится в начале и конце санскритских текстов.

павитра (pavitra, букв. «очищающий», «средство очищения») — цедилка, фильтр и т.п. Делалась из двух стеблей с нерасщепленными концами травы дарбха одинаковой ширины, длиной в пядь (prādeśa), использовалась для очищения и окропления.

пакаяджна (pākaayañña) — жертвоприношение вареной пищей, совершаемое на домашнем огне. В текстах нет единого перечня пакаяджн. BauGS I.1.1–12 называет семь видов пакаяджны: хута (huta, букв. «сжигаемое») — предназначенное для жертвоприношения бросается в огонь (свадьба и **симантоннаяна**); прахута — дарение брахманам после совершения жертвоприношения в огонь (**джатакарма** и **чаула**), ахута (āhuta) — получение подарков после совершения жертвоприношения в огонь и дарения брахманам (**упанаяна**, **самавартана**); шулагав (śūlagava) — жертвоприношение приготовленного мяса быка, посвященного Шиве; **бали**-жертвоприношение (baliharaṇa); **прагьяварохана** (pratyavarohaṇa) — опускание ложа; аштакахом (aṣṭakāhoma) — жертвоприношение пищей, приготовленной в день экаштака. GDhS 8.18 также называет семь видов, но других (aṣṭakā, pārvaṇa, śrāddha, śrāvaṇī, āgrahāyaṇī, caitrī, āśvayujī).

парван (parvan, букв. «узел») — дни перехода луны из одной фазы в другую. Парваном называют дни новолуния и полнолуния; день новолуния, 8-й день после новолуния, день полнолуния и 14-й день после полнолуния (между полнолунием и новолунием — темная (неблагоприятная) половина месяца, поэтому, очевидно, 8-й день после полнолуния опускается). В индийской традиции эти дни считаются священными и часто совпадают с днями традиционных праздников, поэтому слово «парван» может употребляться в значении «праздник». Дхармашастры предписывают в эти дни избегать жертвоприношений, сексуальных связей, рекомендуют поститься и исполнять обряды умиротворения. BauDhS I.21.22 приводит цитату: «Восьмой день убивает учителя, четырнадцатый — ученика, пятнадцатый день убивает знание, поэтому следует избегать [обучения] в дни парван». А также говорит: «...известно, что в дни парван бесчинствуют ракшасы и пишачи» (BauDhS I.21.19).

пинда (piṇḍa) — шарик из вареного риса, приносимый в жертву предкам.

пишачи (piśāca) — злые духи, людоеды и оборотни, разновидность демонов.

прадакшина (pradakṣiṇa) — почтительный обход вокруг образа божества, священного места или другого сакрального объекта, совершаемый «по

ходу солнца», т.е. слева направо — по часовой стрелке; а также выполнение других ритуальных действий в этом направлении. Обход и ритуальные действия в противоположном направлении — элемент погребальных обрядов.

Праджапати (prajāpati, букв. «повелитель рожденных», «владыка живых существ» и т.п.) — древнее божество, бог-создатель. В Ведах занимал второстепенное место, позднее сливается с другими богами-творцами (Вишвакарман, Дхатар); начиная с сутр, отождествляется с Брахмой как верховным божеством, творцом земли и неба, в эпосе и в других индуистских памятниках становится эпитетом или одним из имен этого бога.

пранава (praṇava) — священный слог **Ом**.

пранаяма (prāṇauāma, букв. «задержка дыхания») — управление дыханием, сводится главным образом к замедлению дыхания и увеличению интервалов между вдохом и выдохом. Пранаяма является четвертой ступенью восьмиступенчатой йоги Патанджали и наряду с асаной (третьей ступенью) лежит в основе хатха-йоги. Согласно дхармашастрам, «пранаямой называется трехкратное произнесение [священных воззваний] „Вьяхрити“ с [предшествующей] пранавой, „Гаятри“ и „Ширас“ при сдерживании дыхания» (ViṣSmṛ 55.9 = VaDhS 25.13; = BauDhS IV.1.28).

пратика (pratīka) — начальные слова мантры.

пратьяварохана (pratyavarohana, букв. «опускание») — обряд опускания ложа, которое поднималось в день полнолуния месяца шравана из-за боязни укусов змей. Обряд пратьяварохана совершался зимой, а точнее, в день полнолуния месяца **маргаширша**.

прайшчитта (prāyaścitta) — специально совершаемые покаяния с целью искупления ритуальной нечистоты.

прохладный сезон (śiśira) — прохладный сезон (ранняя весна) длится два месяца: магха (māgha) и пхалгуна (phālguna) (с середины января до середины марта).

пумсавана (pumsavana/pumsavana) — предродовой обряд с целью получения мужского потомства.

пурохита (purohita, букв. «поставленный впереди») — домашний жрец царя, самое близкое к царю лицо.

Пушан (rūṣan) — вероятно, от ruṣ — «расцветать»; древнее ведийское солярное божество, покровитель скота, дорог, богатства и благополучия. Его атрибут — стрекало, колесницу влекут козы. В послеведийской мифологии заметной роли не играет; включается в группу Адитьев.

пхалгуна (phālguna) — февраль–март, в этот месяц луна при полнолунии может находиться в созвездии Пхалгуни (phalgunī).

пять великих жертвоприношений (pañca-mahāyajña) — пять жертвоприношений, которые предписывалось ежедневно совершать домохозяи-

- ну: **брахма-яджна** (brahma-yañña) — жертвоприношение Ведам (ежедневное изучение Вед — **свадхьяя**); **дева-яджна** (deva-yañña) — жертвоприношение богам (**хома**); **питри-яджна** (pitṛ-yañña) — поминальные жертвоприношения предкам; **бхута-яджна** (bhūta-yañña) — жертвоприношение бхутам (**бали**); **манушья-яджна** (manuṣya-yañña) — жертвоприношение людям (гостеприимство).
- ракшасы** (rakṣas) — демоны, живущие в лесах, порождение тьмы; пожирают людей и приносят всяческий вред.
- ритуалы шраута** (śrauta-karmāṇi) — или жертвоприношения шраута, обряды, которые возводятся к шрути. Ритуалы шраута объясняются в брахманах, а их подробное описание дается в шраутасутрах. Ритуалы шраута проводятся на трех жертвенных огнях (vitāna, отсюда их название — вайтаника, vaitānika) в течение длительного срока (несколько дней и более), иногда для их проведения требуется большое количество специально подготовленных жрецов.
- ритуалы грихья** (grhya-karmāṇi) — или «домашние обряды», обряды, основанные на предании (smṛti), отсюда другое название — смарта (smārta-karmāṇi). Они проводятся домохозяином на домашнем огне, их описание составляет содержание грихьясутр.
- риши** (ṛṣi) — певцы и создатели священных гимнов Ригведы, хранившие их в своих семьях и передававшие из поколения в поколение; посредники между богами и людьми. В более поздней мифологии — мудрецы и провидцы. В зависимости от происхождения делятся на три класса: девариши — божественные мудрецы, брахмариши — риши брахманского происхождения и раджариши — великие святые царского происхождения или древние цари, прославившиеся своим благочестием и заслугами.
- Рудра** (rudra) — ведийское божество, олицетворяющее разрушительные силы, но одновременно и исцелитель; связан с идеей плодородия и жизни. Рудра — прототип Шивы, супруг Сати и отец Марутов.
- сабха** (sabha) — зал собраний, собрание, царский двор, зал суда. Согласно «Апастамба-дхармасутре», сабха располагалась к югу от города. Двери сабхи должны были выходить на юг и на север, чтобы можно было видеть и то, что снаружи, и то, что внутри. В этом помещении должны были непрерывно поддерживаться огни и постоянно совершаться агнипуджа, как при домашнем жертвоприношении. Сабха использовалась как место для игры в кости, а во времена сутр и для исцеления с их помощью (ĀpDhS I.1.3.12).
- Савитар** (savitar, букв. «побудитель») — в Ригведе бог, олицетворяющий животворную силу солнца, однако заметного места в пантеоне не занимает, в послеведийской мифологии включается в группу Адитьев.
- «Савитри»** (sāvitrī), другое название «Гаятри» — наиболее священная **мантра**, является частью гимна RV III.62.10, обращенного к богу

солнца **Савитару**: tat savitur vareṇyaṃ bhargo devasya dhīmahi / dhiyo yo naḥ pracodāyāt //. Мантра составлена ведийским стихотворным размером гаятри (три восьмисложные **пады**) и считается «Матерью Вед». Согласно традиции, Праджапати извлек ее, взяв по одной стопе из каждой Веды, и брахман, изучивший Веды, произнося ее вместе со слогом **Ом** на рассвете и на закате, обретает благочестивую заслугу, как при чтении Вед (ViSmṛ 55.11–12 = М II.77–78). В дхармашастрах неоднократно встречается прославление этой мантры (ViSmṛ 55.12–17; 64.39). Практически все дхармасутры и дхармашастры (кроме BauDhS II.17.14, которая ее воспроизводит) упоминают эту мантру только по названию («Савитри» или «Гаятри») или по пратике tat, предполагая ее знание. Иногда слово «Савитри» используется для обозначения обряда **упанаяны**, так как церемония посвящения этой мантрой являлась центральной частью обряда. Именно инициация мантрой «Савитри» считалась истинным рождением, а **ачарья** (или **гуру**), который проводил ее, — отцом (ViSmṛ 30.46 = М II.148). Мантра может быть произносится только дваждырожденными, они должны повторять ее во время ежедневных ритуалов. Принято считать, что она обладает мощным очистительным действием, и часто предписывается при очистительных церемониях. Полностью мантра приводится в SV II.812, в самхитах Яджурведы и в других ведийских текстах. По пратике tat savituḥ упоминается в ĀpŚS XX.24.6; ĀpGS.4.11.9; MaGS 1.2.3; 4.4, 8; 5.2; и др. (подробнее см. [Bloomfield 1906]).

саготра (sagotra) — человек, принадлежащий к той же **готре**.

сакту (saktu, хинд. sattū) — крупа или мука грубого помола из обжаренных зерен ячменя, а также приготовленное из нее блюдо. Простая грубая пища, как противоположность пище изысканной. Могла употребляться в виде шариков (piṇḍī) или каши, использовалась в качестве жертвоприношения и угощения брахманов. Могла добавляться в **мадхупарку** пятым компонентом (ĀpGS 5.13.12). Впервые упоминается в Ригведе (RV X.71.2) в значении неочищенная крупа/мука грубого помола (saktum iva tītaunā punāntaḥ — «очищая как муку через сито»).

самавартана (samāvartana) — обряд окончания ученичества, после которого ученику разрешалось возвратиться домой, жениться и стать домохозяином. Обряд также назывался снана (snāna), реже аплавана (āplavana) — букв. «омовение», так как ритуальное омовение было важной частью обряда.

саманы (sāman) — «песнопения», священные тексты или стихи, предназначенные для сакрального пения, гимны Самаведы.

санда (candana) — древесина сандалового дерева или приготовленные из нее притирания. Поскольку притирания из сандала высоко ценились, слово сандал стало означать лучшие ароматные притирания.

сандхья (saṅdhyā) — соединение дня и ночи, т.е. утренние и вечерние сушки, реже, соединение трех частей дня (утро, полдень и вечер). Это

время считается самым благоприятным для выполнения ежедневных утренних и вечерних обрядов и молений (сандхья-упасана). Глава 7 второй книги Баудхаяны целиком посвящена обрядам сандхья-упасаны. Подробнее см. [Kane 1968–1977, II: 312–320]. Определение дает GarPur I.213.63.

санскары (saṁskāra) — в широком смысле общее обозначение ритуальных церемоний, включая жертвоприношения и предваряющие их действия, способствующие ритуальному очищению. В узком смысле под санскарами понимаются обряды, которые совершаются в определенные периоды жизни человека и подготавливают или «очищают» его, порождая новые качества, дающие возможность выполнения следующих обрядов жизненного цикла. Не делая различия между санскарами и обетами, а также жертвоприношениями, основная цель которых умиловить богов, GDhS 8.14–22 называет 40 санскар (catvāriṃśatsaṁskāgāḥ): **гарбхадхана, пумсавана, симантоннаяна, джатакарма, намакарана, аннапрашана, чаула, упанаяна**; 4 ведийских обета (catvāri vedavratāni); снана (т.е. **самавартана**); свадьба (sahadharmaścāriṇīsaṁyoga, букв. «соединение с женой для исполнения дхармы»); **пять [великих] жертвоприношений**; 7 **пакаяджн**; 7 хавирьяджн (haviḥguajña — возлияние топленого масла, риса, ячменя, плодов); 7 жертвоприношений сомы.

сапинды (sa-piṇḍa) — близкие родственники, приносящие поминальную жертву (**пинду**) общему предку. В текстах нет единодушия в определении отдаленности этого общего предка, еще больший разброс наблюдается в комментаторской традиции, где и слово «пинда» трактуется по-разному. Большинство текстов считает сапиндами родственников до седьмого колена (по восходящей и по нисходящей линии).

Сарасвати (sarasvatī) — богиня мудрости и красноречия, покровительница наук и искусств; почитается как супруга (или дочь) **Брахмы** (хотя есть и другие предания о ее происхождении и другие изображения). В поздневедийской литературе отождествляется с богиней священной речи Вач (vāc).

саттра (sattra) — разновидность обряда жертвоприношения сомы продолжительностью от 12 дней до года и более без участия яджаманы (yajamāna, жертвователь — устроитель или учредитель жертвоприношений шраута), его роль выполняют все жрецы, участвующие в жертвоприношении. Однако ĀpDhS I.4.12.14 и некоторые другие тексты (например, ŚaBr 11.5.6.1) «Великими саттрами» считают и **пять великих жертвоприношений**.

сатья (satya) — Истина.

«**Свадха!**» (svadhā) — ритуальный возглас, произносимый при подношении жертв во время проведения заупокойных обрядов. М III.252 указывает: «...произнесение „Свадха!“ — высшее благо при всех обрядах в

честь предков». «Свадха» также может означать и приносимую жертву (букв. «собственная доля» жертвы) богам или предкам (см., например, MBh XIV.2.3). Однако в подобном значении это слово в дхармашастрах не встречается.

свадхья (svādhyāya, букв. «самообучение», «чтение для себя») — обязательная ежедневная рецитация Веды своей школы (śākhā), а также изучение священных текстов. В дхармашастрах понимается как **брахма-яджна**.

Сваха! (svāhā) — «su-āhā» — «На благо!», ритуальный возглас во время бросания в огонь жертвенной пищи, приглашающий богов вкусить жертву.

Свиштакрит (sviṣṭakṛt) см. **Агни**.

симантоннаяна (sīmantonnayana) — «расчесывание волос», обряд, совершаемый на четвертом месяце беременности при первом зачатии.

снатака (snātaka, букв. «омывшийся») — ученик, совершивший обряд окончания ученичества **самавартана** (samāvartana), после которого ученику разрешалось возвратиться домой, жениться и стать домохо-зяином.

Сома (soma) — один из основных богов Ригведы, олицетворение священного растения и напитка сомы; позже — бог Луны, по одним мифам появился на свет при пахтании океана богами и асурами, по другим — сын Дхармы или риши Атри. При описании идеальной свадьбы в Ригведе (RV X.85) и Атхарваведе (AVŚ XIV.1–2) — образца, которому должны следовать все свадьбы, Сома — жених Сурьи (sūryā), дочери солярного божества **Савитара**. Здесь Сома ассоциируется с луной, но это отождествление не является характерным для Ригведы. Большинство мантр гимна RV X.85 и свадебной книги AVŚ XIV.1–2 совпадают и фактически без изменений приводятся в «Мантрапатхе» в связи с описанием свадьбы «Апастамба-грихьясутрой». В Индии и в настоящее время эти мантры рецитируются при проведении свадебной церемонии индуистов.

сома (soma) — важнейшее в ведийском ритуале священное растение и ритуальный напиток, изготавливавшийся из сока этого растения; воспевадается во многих гимнах Ригведы, часто отождествляется с напитком бессмертия — амритой, иногда с богом Сомой.

срува (sruva) — малая деревянная жертвенная ложка для возлияния масла в жертвенный огонь.

сруч (sruṣ) — большая короткая или длинная деревянная жертвенная ложка для возлияния масла в жертвенный огонь.

стхалипака (sthālīpāka, букв. «приготовленное в стхали») — основная разновидность домашних жертвоприношений, а также сваренная и подготовленная для этого жертвоприношения пища. Рис или ячмень

варился в глиняной миске стхали (sthālī) и возливался в огонь в соответствии с определенными предписаниями, которые в грихьясутрах могут несколько отличаться. Подробное описание жертвоприношения стхалипака дается в ĀpGS 3.7, ĀśGS I.10 и др., с него начинается свое изложение PaGS.

сура (surā) — крепкий спиртной напиток, известный с древнейших времен; часто — общее наименование спиртных напитков. Сура обычно готовилась из ячменя или риса, иногда использовалась и пшеница (см., например, Car I.27.185). ViSmṛ 22.82 (= M XI.95) утверждает, что сура бывает трех видов: гауди — напиток типа рома, возгоняемый из патоки сахарного тростника; мадхви — напиток, изготовлявшийся из меда, винограда или цветов мадхука, и пайшти — водка из риса или других зерновых.

сутракара (sūtrakāra) — составитель сутр.

тапас (tapas, букв. «жар», «пыл») — система аскезы с целью накопления магического жара (тапаса) посредством жестокого самоистязания: отказ от пищи, неподвижное стояние с поднятыми вверх руками, чрезмерное нагревание и охлаждение (в жаркое время дня и года **тапасвин** сидит под палящим солнцем в окружении четырех костров, в прохладный сезон и холодными ночами надевает на себя мокрую одежду или забирается в водоем и стоит по горло в воде), нанесение себе ран, отсечение от тела кусков плоти и сжигание их в огне и т.п.; тапас — духовная энергия, наращиваемая путем подвижничества.

тапасвин (tapasvin) — подвижник, удаляющийся в лес или горы для совершения аскезы с целью накопления магического жара (**тапаса**).

теджас (tejas, букв. «жар», «сияние», «энергия») — тонкая психическая энергия, проявляющаяся сиянием облика, духовным пылом, энергичностью и общим экзистенциальным величием. Традиция часто наделяет теджасом **риши**, подвижников и героев.

топленое масло — из коровьего молока, реже — из молока буйволицы. Очищенное специальным образом топленое масло (см., например, ĀpŚS II.6.1–7) традиционно считается обладающим мощной очистительной силой (в магическом смысле) и с древних времен используется в качестве подношения богам, в различных обрядах, для приготовления ритуальных блюд и т.п. В сутрах Апастамбы очищенное топленое масло чаще обозначается словом **аджья**, реже sarpiś. Наиболее распространенный термин «гхрита» (ghṛta) встречается лишь несколько раз, причем только в «Апастамба-грихьясутре».

трича (tṛca) — строфа из трех стихов одинакового размера.

триштубх (triṣṭubh) — название стихотворного размера — четыре одинадцатисложные пады, разделенные на два полустишия. Триштубх — самый распространенный размер Ригведы.

упакарма, упакарана (upākarma, upākaraṇa) — церемония по случаю начала изучения священных текстов.

- упанаяна** (upanayana) — обряд посвящения в ученичество, инициация; предписывался для трех высших варн (дваждырожденных), был привилегией и необходимым условием принадлежности к этим варнам. Под ученичеством понималось не образование в современном смысле слова («минимум культуры»), а изучение именно священных ведийских текстов, необходимых для совершения соответствующих ритуалов и дающих право на их выполнение.
- упанишады** (upaniṣad, букв. «тайное учение») — религиозно-философские произведения поздневедийской литературы, примыкающие к брахманам и развивающие традиции умозрительного истолкования ритуала.
- упасамграха** (upasaṃgrahaṇa) — обряд обнимания ног или их касание в знак уважения или почтительного приветствия. Сутры ĀpDhS I.2.5.18–22 и ĀpDhS I.4.13.13–17 содержат предписания, как и для кого этот обряд выполняется. «Апастамба-грихьясутра» этот обряд не упоминает.
- утсарга** (utsarga) — церемония по случаю завершения изучения священных текстов.
- хома** (homa) — один из видов жертвоприношения богам, обряд возлиания очищенного масла в огонь.
- чайтра** (caitra) — март–апрель — 1-й месяц индийского календаря; в этот месяц луна при полнолунии может находиться в созвездии Читра (citrā).
- чандалы** (caṇḍāla) — согласно дхармаштрам, «самые низкие из людей» (М X.12), сыновья, рожденные женщиной-брахманкой от шудры, вайши или кшатрия; обобщающее название для неприкасаемых; название одной из каст неприкасаемых в Бенгалии.
- чаула** (caula) — обряд первой стрижки волос, так называет эту церемонию Апастамба, другие названия: чудакарма (cūḍākarma), чудакарана (cūḍākaraṇa).
- шарава** (śarāva) — мелкая чашка, использовалась как мера зерна.
- шастры** (śāstra, букв. «наставление», «учение») — руководства по различным дисциплинам, основанные на Откровении и излагающие некую вечную истину, изначальное Слово.
- Шваграха** (śvagraha, букв. «хватающая собака») — имя демона, ассоциируется с эпилепсией.
- шмашана** (śmaśāna) — место сожжения трупов.
- шравана** (śrāvaṇa) — июль–август, в этот месяц луна при полнолунии находится в созвездии Шравана.
- шраддха** (śrāddha) — ритуал поминовения предков, поминальное жертвоприношение, обеспечивающее благополучное существование умерших предков в загробном мире. Обряды шраддхи подробно описаны в специальных ритуалистических текстах — шраддхакальпах. Начиная с эпоса, появляется идея о том, что шраддха особенно действенна, если совершается в определенных тиртах, например в Праяге или в Гае.

шраутасутры (śrauta-sūtra) — сутры, посвященные описанию шраута-ри-туалов и входящие в объемные ритуальные ведийские сборники — кальпасутры.

шротрий (śrotriya) — ученый брахман, знающий Веды.

шрути (śrutī, букв. «слышание») — божественное откровение, поведенное древними **риши**. Традиционно к шрути относят: четыре Веды (Ригве-да, Самаведа, Яджурведа и Атхарваведа), брахманы (brāhmaṇa), при-мыкающие к каждой Веде; араньяки (āranyaka — «лесной трактат»), некоторые из которых входят в состав заключительных частей брах-ман, и упанишады (upaniṣad — «сокровенное учение»).

шульбасутры (śulbasūtra) — сборники, входящие в состав кальпасутр и содержащие правила по сооружению алтарей для жертвенного огня, тесно связаны с шраутасутрами.

экаштака (ekāṣṭakā) — 8-й день темной половины месяца магха.

яджна (yajña) — жертвоприношение, основная форма ведийского обряда. Персонификацией яджны является вепрь Вараха.

Яма (yama) — первый человек, умерший на земле и ставший богом смер-ти, владыкой подземного царства и царства мертвых. Яма — покрови-тель южной стороны света, его ездовое животное (вахана) — черный буйвол; атрибуты: петля-удавка, жезл, трезубец; эпитеты — Дхарма-раджа (Царь дхармы), Дандадхара (Держащий скипетр наказания).

Приложение 2

СЛОВАРЬ ФЛОРЫ И ФАУНЫ

Флора

арагвадха (āragvadha) *см. кассия*

ашваттха (aśvattha), пиппал (pippala) — священная смоковница, священная фиговая пальма (*Ficus religiosa* Linn.). Большое листопадное дерево из семейства тутовых, может иметь несколько воздушных корней, молодое — часто эпифитное (т.е. живущее на других растениях и получающее от них питательные вещества); листья ярко-зеленые, с блестящей верхней поверхностью, крупные, сердцевидные, 11–17 см в длину и 7–12 см в ширину. Ашваттха издревле почитается священным деревом, в индийской мифологии это прообраз «мирового дерева». Описание ашваттхи можно встретить в BhGi XV.1–3, KāthU II.3.1 и других текстах. По преданиям, под ашваттхой родился Вишну; ее не разрешается срубить, ломать ветки и даже срывать листья, если они не предназначаются для ритуальных целей. При обряде возжигания огня путем трения двух кусков дерева из ашваттхи делали верхний («мужской») кусок, нижний («женский») делали из дерева **шам**, огонь же считался их «ребенком». Ашваттха — одно из четырех деревьев kṣīra-vṛkṣa («деревья с млечным соком», к ним также относятся **баньян**, **удумбара**, **мадхука**). Ашваттха широко используется в индийской медицине.

бадара (badara) — дерево ююба (*Ziziphus mauritiana* Lam.; *Ziziphus jujube* Linn.) Низкое ветвистое дерево с маленькими сладкими съедобными плодами (1–2,5 см), широко применяется в медицине. Упоминается в самхитах Яджурведы и брахманах. Из бадары делали амулеты (ĀpGS 5.12.8). Плоды использовались для изготовления спиртного напитка каула (ViSmṛ 22.83). В ViSmṛ 61.14 бадара упоминается при перечислении деревьев, палочки из которых предписываются для чистки зубов. Апастамба предписывает для учеников-вайшьев посох из бадары (или **удумбары**) (ĀpDhS I.1.2.38; ĀpGS 4.11.15).

балбаджа (balbaja) — вид грубой травы (*Eleusine indica* Linn.). Упоминается со времен Ригведы (RV VIII.55.3; AV 14.2.22, 23), использовалась

для плетения корзин и т.п. и, возможно, в качестве топлива и жертвенной подстилки (бархис) (KS X.10). Кроме ĀpDhS I.7.21.1 (где упоминается в качестве предмета торговли), M II.43 и ViSmṛ 27.18 (где рекомендуется для изготовления поясов дваждырожденных), в дхармасутрах и дхармашастрах не встречается.

баньян см. **ньягродха**

бобы-маша см. **маша**

вибхитака (vibhītaka), калидрума (kalidruma) — «дерево распри» (*Terminalia bellerica* Gaertn., Roxb.). Коричневые овальные орехи этого огромного дерева использовались как игральные кости (ĀpDhS II.25.12; RV X.34.1). ViSmṛ 61.2 не рекомендует применять палочки из этого дерева для чистки зубов. В других дхармасутрах и дхармашастрах не встречается.

гаурасаршапа (gaura-sarṣapa) см. **горчица**

горчица (sarṣapa) — обобщающее название для нескольких видов растений из семейства крестоцветных: горчица черная (*Brassica nigra*, *Sinapis ramosa*), горчица индийская (*Brassica juncea*), горчица белая (*Brassica alba*, *Sinapis alba*, *Sinapis glauca*) и др. Это однолетние травы с желтыми цветами, широко культивируются по всей Индии. Семена этих растений содержат жирное масло (до 25%), мирозин и мироновую кислоту, которые и придают им острый вкус и запах. Согласно индийской традиции, семена горчицы являются очищающим средством и применяются для отпугивания ракшасов и другой нечистой силы. Семена горчицы используются как разновесы. В литературе дхармашастр эти растения упоминаются под различными названиями: горчица белая гаурасаршапа (gaura-sarṣapa, *Sinapis glauca* Roxb.); горчица белая сиддхартхака (siddharthāka); горчица черная раджасаршапа (rāja-sarṣapa, *Sinapis ramosa* Roxb.). Из семян горчицы белой гаурасаршапы готовится паста, которая, как и кунжутная паста, применяется для притираний как очищающее средство; используется для стирки.

дарбха (darbha) — многолетнее травянистое растение (*Desmostachya bipinnata* Linn., Stapf; *Eragrostis cynosuroides* Retz., P. Beauv и др.) с толстым чешуйчатым основанием корня, переходящим в разветвленное корневище и пучок многочисленных тонких прямых остроконечных стеблей, длиной около 50 см. Нередко отождествляется с травой куша, хотя эти травы несколько отличаются, а иногда упоминается и наряду с ней. Куша (kuśa) часто определяется как *Poa cyposuroides* Retz. — трава с длинными острыми стеблями из рода осоковых. Дарбхой часто называют бархис, хотя изначально в качестве бархиса предписывалась куша, позднее наряду с ней называют дарбху. С древних времен дарбха и куша почитаются наиболее священными травами и чаще других упоминаются в текстах, широко употребляются для ритуальных целей. Из травы дарбха/куша устраивали сиденье для гостя во время его тор-

жественного приема, делали символические изображения, заменявшие жертвенных животных, амулеты и обереги. В AV 6.43 о дарбхе говорится, что это трава, успокаивающая гнев (*manuśamana*). Иногда дарбха означает просто пучок или охапку травы, например, в VaDhS 21.2: *lohitadarbha* — т.е. пучок травы лохита (*lohita*). Подробнее см. [Gonda 1985: 29–107]. Нужно отметить, что Апастамба, называя множество раз траву дарбха, траву куша не упоминает. Не упоминает он и траву **дурва**.

дурва (*dūrvā*) — свиной пальчатый или бермудская трава (*Cynodon dactylon* Linn., Pers.) — многолетнее травянистое растение семейства злаков; упоминается со времен Ригведы, почитается священной и используется в ритуалах.

зерно (*dhānya*) — Апастамба перечисляет зерно среди товаров непригодных для торговли (ĀpDhS I.7.20.12).

каранджа (*kaṛaṅja*) см. **чеснок-каранджа**.

кассия (санскр. *āragvadha*) — кассия трубчатая (*Cassia fistula*) — листопадное быстрорастущее дерево высотой 8–15 м семейства Бобовые (*Fabaceae*), рода Кассия, произрастающее и широко культивируемое в Индии, Мьянме, на Шри-Ланке и в других странах Южной и Юго-Восточной Азии. Кассия трубчатая — символ Кералы и Таиланда, ее называют «Золотой дождь» — весной дерево осыпано ароматными золотисто-желтыми цветами, собранными в крупные висячие соцветия. Мякоть стручковых бобов и корень обладают мощным очистительным свойством и применяются как противоядие. Кора является сырьем для производства дубильного вещества танина, твердую древесину используют для изготовления мебели и проч.

кимшука (*kiṃśukāṇi*) — цветы дерева палаша.

кунжут (*tila*), или сезам, — однолетняя трава *Sesamum indicum* Linn. Зерна содержат большое количество масла (до 60%). С древнейших времен разводится по всей территории Индии (на высоте до 1200 м), найден при раскопках Хараппы, упоминается в AV II.8.3; VI.140.2; XVIII.3.69; 4.32, самхитах «Яджурведы», брахманической прозе, упанишадах и др. Согласно традиции, зерна кунжута обладают мощной очистительной силой и с древнейших времен использовались в ритуалах и обрядах. В дхармасутрах и дхармашастрах кунжут упоминается довольно часто. При выполнении шраддхи зерна кунжута были важнейшим компонентом подношения предкам как средство, отпугивающее ракшасов и т.п. Апастамба категорически запрещает торговлю кунжутом (ĀpDhS I.7.20.13).

куша (*kuśa*) см. **дарбха**

кхадира (*khadira*) — вид акации (*Acacia catechu* Linn. f., Willd.; *Mimosa catechu* Linn. f.). Листопадное дерево (9–12 м) с темно-серой или коричневой корой, ствол и ветви покрыты короткими шипами. Твердая древесина дерева использовалась для изготовления плугов, жертвен-

- ных столбов, ритуальных ложек, разного рода амулетов, посохов для кшатриев. Кора и смола дерева (называемая *kath* или *cutch*) обладают целебными свойствами и применяются в медицине.
- лотос** — у Апастамбы встречается редко. ĀpDhS I.8.23.2 упоминает волоконце лотоса (*bisoṃā*), ĀpGS 3.9.10 — корни и молодые побеги голубого лотоса (*puṣkara*).
- лук** — ĀpDhS I.5.17.26 называет два вида лука, запрещенных в пищу: лук репчатый (*palāṇḍu*) (*Allium cera* Linn. Семейство *Liliaceae*) и лук-порей (*parārika* / *palārika*), оба культивируются по всей Индии. Все дхармасутры и дхармашастры предписывают избегать употребления лука в пищу.
- мадхука** (*madhuka*) — высокое листопадное дерево (*Madhuka logifolia* Koenig, Macbride; *Bassia logifolia* J. Koenig; *Bassia latifolia* Roxb.) с пышной кроной и бледно-желтыми, быстро опадающими ароматными цветами. Цветы мясистые и сладковатые, используются для возгонки спирта. Масло семян добавляют в топленое масло (поэтому в народе мадхуку называют масляным деревом), также применяют для изготовления мыла и свечей.
- манго** (*āmra*) — дает плоды, тень, аромат ĀpDhS I.7.20.3.
- маша** (*māṣa*) — бобы-маша, мунго, черный грам, урд (*Vigna mungo* Linn.; Herper, *Phaseolus mungo* Linn.). Упомянется уже в AV VI.140.2; XII.2.53; в настоящее время — важная бобовая культура, широко культивируется по всей Индии. Некоторые дхармасутры (ĀpDhS II.7.16.23; GDhS 15.15) и дхармашастры (M III.267; YāSmṛ I.257, ViSmṛ 80.1) предписывают подносить бобы-маша предкам во время шраддхи.
- мулодака** см. тамала
- мунджа** (*muñja*) — вид тростника (*Saccharum arundinaceum* Retz.; *Erianthus arundinaceus* Retz., Jesw. ex Heyne; *Saccharum ciliare* Anderss.; *Saccharum muñja* Roxb.). Гигантская трава (высотой до 3 м); растет пучками, встречается в Индии повсюду в заболоченных местах и по берегам рек. Стебли гладкие и полые внутри, с узлами, междоузлия достаточно длинные, листья темно-зеленые (до 1,5 м), соцветия, состоящие из парных колосков, розоватые, белые или серебристые (до 60 см). Мунджа широко использовалась в обыденной жизни (для изготовления веревок, шнуров, плетения корзин и т.п.), в медицине и в ритуальных целях. Неоднократно упоминается уже со времен Ригведы, например, для процеживания сомы во время жертвоприношений (RV I.161.8), подробнее см. [Gonda: 122–132]. Согласно предписаниям дхармашастр, пояс ученика-брахмана должен быть из травы мунджа (ViSmṛ 27.18; 28.37; M II.42; ĀpDhS I.1.2.33; GDhS 1.15; BauDhS I.3.13; VaDhS 11.59), «Апастамба-дхармасутра» и для кшатрия наряду с поясом из тетивы лука предписывает пояс из травы мунджа с вплетенным железом (ĀpDhS I.1.2.35). От названия этой травы образовано и назва-

ние пояса для учеников-брахмачаринов — *mañjī*. ĀpDhS I.7.21.1 не запрещает продавать необработанную траву мунджа.

ньягродха (*nyagrodha*) — вечнозеленый индийский баньян, один из видов индийской смоковницы (*Ficus benghalensis* Linn.). Опущенные ветви ньягродхи (*nyagrodha* — букв. «растущая вниз») пускают корни, которые дают жизнь новым мощным стволам; так, одно дерево может превратиться в целую рощу под единой кроной, иногда достигающей в окружности более 500 м. Баньян — одно из четырех деревьев *kṣīra-vṛkṣa* («деревья с млечным соком», к ним также относятся **ашваттха**, **удумбара**, **мадхука**), из его плодов получают батовое молоко. Наряду с другими видами смоковницы (**ашваттхой**, **удумбарой** и плакшей) баньян издревле считается священным, его сухими ветками разжигают жертвенный огонь. Засвидетельствован культ отдельных деревьев баньяна, например, в Гае и Праяге (совр. Аллахабад, где священный баньян почитается и поныне), семь священных смоковниц во Вриндаване и др. Баньян наиболее почитаем у вишнуитов: согласно индуистскому космогоническому мифу, во время пралаи Вишну в облике младенца спит на листе баньяна, плавающем по волнам Мирового океана, или играет на ветвях баньяна, стоящего среди вод. Апастамба предписывает для учеников-кшатриев посох из ньягродхи (ĀpDhS I.1.2.38; ĀpGS 4.11.15).

палаша (*palāśa*) — небольшое пышное дерево (*Butea monosperma* Lam., Taub.; *Butea frondosa* Koenig ex Roxb.; хинд. «дхак») с изогнутым стволом и большими несимметричными ветвями; цветет в феврале или марте оранжево-красными цветами. Его большие листья состоят из трех частей, средняя часть длиннее (около 20 см) и шире боковых. Листья вогнутые и напоминают ложку для жертвоприношений. Красный сок дерева используют как вяжущее средство. Палаша издревле почитается священным деревом; оно использовалось для изготовления жертвенного столба, священной утвари, различных амулетов (в особенности с целью достижения долголетия). Ветки вместе с топленным маслом бросали в жертвенный огонь. Наряду с ветками дерева **шам** ветки палаша использовались для подметания площадки для дома при его строительстве (ĀpGS 7.17.1), а также при освящении ритуального огня (ĀpGS 7.17.7). ĀpDhS I.1.2.38 (как и другие дхармасутры и дхармашастры) предписывает посохи из дерева палаша для учеников-брахманов. Дхармасутры рекомендуют избегать использовать это дерево для изготовления «сиденья, падук, средств для очищения зубов и т.п.» (ĀpDhS I.11.32.9; BauDhS II.6.4; GDhS 9.44; VaDhS 12.34).

патха (*pāṭhā*) — словари MW и МПС определяют это растение как *Clypea hernandifolia* Wight & Arn., согласно другим источникам (например, Indian Medicinal Plants) это растение *Cyclea peltata* / *burmanni* (Lam.) Hook.f. & Thoms, а в Керале *Stephania hernandifolia*. Растения очень

похожи, это выющиеся лианы, с древних времен известные своими целебными и магическими свойствами (см., например, AVŚ II.27).

перец длинный (pipralī) — индийский длинный перец (*Piper longum* Linn.) — многолетняя лиана семейства Перцовые (Piperaceae). Этот перец занимал важное место в торговле пряностями во времена греков и римлян, Европа познакомилась с ним раньше, чем с черным перцем, и к нему восходит слово «перец» в европейских языках (от лат. *piper*, происходящего от греч. *perēgī*, которое, в свою очередь, восходит к санскритскому *pipralī*). Слово *pipralī* — неиндоарийского происхождения, оно впервые встречается в AV VI.109 в заговоре «Против повреждений — с ягодой пиппали». Т.Я. Елизаренкова считает, что пиппали (*pipralī*) — это ягода дерева *Ficus religiosa* (священной смоковницы), а для обозначения перца это слово стало употребляться только в более поздний период. Однако некоторые исследователи считают, что в данном заговоре имеется в виду перец длинный [Mayrhofer 1992 II: 133]. Не вызывающее сомнений первое упоминание слова *pipralī*, в значении перец длинный, встречается в ĀpDhS I.7.20.12 в контексте товаров запрещенных к торговле брахманам, даже во времена бедствий, причем начинается этот перечень запрещением торговли людьми. Второе, относительно раннее упоминание, в ViSmṛ 79.17 в контексте поминальных обрядов — шраддхи, во время которых перец не рекомендуется подносить предкам. В других дхармашастрах не упоминается, см. также **перец черный**.

перец черный (maṭṭa) — многолетняя лиана (*Piper nigrum* Linn.) семейства Перцовые (Piperaceae). Родина этого растения — Траванкор и Малабарское побережье Индии (Южная Индия), там до сих пор произрастает лучший в мире перец. Апастамба перечисляет черный перец среди товаров непригодных к торговле (ĀpDhS I.7.20.12). В других дхармашастрах не упоминается. KA II.15.20 перечисляет **длинный** и **черный перцы** среди специй (kaṭuka). См. также **перец длинный**.

просо см. **шьямака**

рис (vṛīhi, taṇḍula) — в Ригведе не упоминается, часто встречается в Атхарваведе, Яджурведе и позднее. Хотя известно большое количество сортов риса и слов, его обозначающих, Апастамба обычно называет рис общим термином *taṇḍula* или *vṛīhi*. В узком смысле под *vṛīhi* понимают рис, созревающий в сезон дождей, в отличие от *śāli*, который созревает зимой, и летнего риса *ṣaṣṭika*, созревающего за короткий период (60 дней), причем среди этих трех основных видов риса *vṛīhi* считается второстепенным. Рис широко использовался в пищевом рационе, входил в состав большого количества кулинарных блюд. Как обобщающее определение пищи дхармасутры и дхармашастры используют термин *appa*, в большинстве случаев подразумевая рис, хотя в более узком смысле *appa* означает рис, сваренный в соотношении 1:5 с водой. Приготовленный рис широко использовался в ритуалах и обрядах

как один из основных компонентов жертвоприношений богам и предкам, подношений брахманам и др. В ритуальных целях использовалась также мякина риса (ĀpGS 6.15.6, 8.23.1). Апастамба категорически запрещает торговлю рисом (ĀpDhS I.7.20.13).

сандаловое дерево (или санталовое дерево) (candana) — вечнозеленое дерево (*Santalum album* Linn.) высотой около 10 м, часто паразитирует на корнях сахарного тростника, бамбука, пальм и др. Отличается сильным благоуханием, распространено в засушливых районах Индии, особенно на Юге (Карнатака, Тамилнад, Керала). Его желтоватая или желто-розовая ароматная древесина (желтый или белый сандал) употребляется в парфюмерии, медицине, идет на изготовление художественных изделий. Наиболее благовонные сорта сандалового дерева произрастают в горах Малайягири в Западных Гхатах к югу от Майсура и к востоку от Траванкора. Это белый сандал, называемый шрикханда (srikhanda) или, по месту происхождения, малайягири. Сандал использовался в Индии с древнейших времен, в больших количествах вывозился арабами в Европу, притирания из сандала высоко ценились, считались освежающими, дающими прохладу и успокоение, это качество часто обыгрывается в поэзии (сандал успокаивает любовные муки и т.п.).

сезам см. кунжут

сома (soma) — название священного растения, из которого готовится важнейший в ведийском ритуале напиток сома. Несмотря на многочисленные исследования и гипотезы, пока не удалось точно доказать, какое растение использовалось в древности. В настоящее время для ритуалов, связанных с жертвоприношением сомы, используется лиана Саркостемма кислая — *Sarcostemma brevistigma* Wight & Arn. (*Sarcostemma acidum* Voigt) (санскр. somā, somavallī; малайялам — somalata; англ. Moon plant или Moon creeper). Это многолетняя лиана без листьев, произрастающая в Бихаре, Бенгалии и на юге Индии в засушливой гористой местности на высоте от 1350 м.

тамала (tāmala) — в соответствии с MW, tamāla — это дерево *Xanthochymus Pictorius* — «с темной корой, но белыми цветами». Харадатта в комментарии на ĀpDhS I.1.2.37 поясняет, что тамала — это дерево мулодака (mūlodaka-saṃjño vṛkṣaḥ), а сплетенное из его лыка — tāmalī — пояс учеников-вайшьев.

турьянти (tūryantī) — в соответствии с чтением одной из рукописей комментатор Сударшаначарья поясняет, что это растение adhaḥ-puṣpikā (tūryantīṃ adhaḥ-puṣpikākhyāmoṣadhim, букв. «с цветами внизу») — небольшое многолетнее растение элфантапус (Elephantopus Scaber Linn.), в Индии распространено повсюду, особенно в засушливых регионах. Широко используется в медицине.

удумбара (udumbara) — вид фигового дерева (смоковница) (*Ficus rasemosa* Linn.; *Ficus glomerata* Roxb.); почитается священным. Хотя не встре-

- чается в Ригведе, в Атхарваведе упоминается довольно часто. Отличается плодородностью, согласно АВ V.24, плодоносит три раза в год (поэтому также называется *sadāphala* — «всегда плодоносящее»). АВ VII.15 также отмечает сладость его плодов, подобных меду (мადху). Древесина удумбары обладает большой твердостью, из нее, например, делался сошник плуга. Часто упоминается вместе с деревом **кхадира**. Удумбара широко использовалась для ритуальных целей, из нее изготавливали жертвенный столб и сиденье для совершающего жертвоприношения, различные предметы жертвенного ритуала: ложки, чаши, мутовки и т.п. (см. BrU VI.3.13), а также амулеты. Из удумбары или **бадары** предписывалось делать посох для вайшьев; отвар листьев рекомендовался при покаянии парнакричхры (ViSmṛ 46.23).
- ушира** (*uśīra*) — ветивер (*Andropogon muricatus* Retz.). Густая многолетняя кустистая трава семейства злаков. В Индии, которая считается местом ее происхождения, распространена повсюду. Ароматный корень ветивера широко используется в парфюмерии, а также в медицине.
- чеснок-каранджа** (*karañja*, *kālañja*, *kalañja*) — Апастамба перечисляет среди растений, запрещенных в пищу (ĀpDhS.I.5.17.26); комментатор Харадатта поясняет, что это «красный чеснок» (*raktalaśuna*), но в данном значении это слово встречается довольно редко (лишь в PMS 6.2.5.19–20). Более употребительное значение *karañja* — индийский бук (*Pongamia pinnata* Linn., Pierre; *Pongamia glabra* Vent.; *Derris indica* Bennet. Семейство Fabaceae/Leguminosae). Однако, кроме ViSmṛ 61.14, где это дерево перечисляется среди деревьев, веточки которых предписано использовать для чистки зубов, в других дхармасутрах и дхармашастрах не упоминается.
- шами** (*śamī*) — разновидность акации, обычно идентифицируется с деревом *Prosopis spicigera* Linn. или *Mimosa suma* Roxb. При обряде возжигания огня посредством трения двух кусков дерева из шами делался нижний — «женский» — кусок, «мужской» кусок делали из **ашваттхи**. Ветки шами использовали при обрядах умиротворения злых сил (ĀgGS II.8); наряду с ветками дерева **палаша** — для подметания площадки для дома при его строительстве (ĀpGS 7.17.1), а также для ритуального огня при его освящении (ĀpGS 7.17.7). Само название дерева, очевидно, связано с глаголом *śam* — «успокаиваться». ViSmṛ 61.3 не рекомендует применять палочки из этого дерева для чистки зубов.
- шана** (*śaṇa*) — вид конопли (*Cannabis sativa* Linn.; *Crotolaria juncea* Linn.). Однолетняя двуполая трава (женские растения называют собственно конопля, мужские — посконь и т.п.). Имеет жестковолосистый прямостоячий ветвистый стебель, достигающий 1,5 м, у некоторых разновидностей может быть выше. Конопля выращивается главным образом ради лубяных волокон — пеньки. Семена содержат масло, употребляемое в пищу и для малярных красок, жмых идет на корм скоту.

С древних времен шана применяется в медицине (упоминается в ŚaBr I.6.1.24; 2.15; III.2.1.11; в AV II.4.5 говорится, что она растет в лесу). Для наркотических целей используются сушеные плодоносные верхушки женских растений *Cannabis sativa* Linn. или их листья, а также настойка и экстракт из травы. На Востоке употребление конопля очень распространено в форме курения так называемого гашиша, вызывающего фантастические грезы, чем и объясняется злоупотребление им. В этом контексте обычно используется название «бханг» (bhaṅgā), но, несмотря на то что оно встречается уже в Ригведе (RV IX.61.31, см. также AV XI.66.15), ни в дхармасутрах, ни в дхармашастрах не упоминается. ViSmṛ 61.5 не рекомендует использовать шану для чистки зубов, ViSmṛ 68.31 предписывает избегать употребления в пищу зелени этого растения. В М II.44 говорится, что из шаны должен быть сделан священный шнур кшатрия, в VaDhS 11.60 — пояс вайшьи, в ĀpDhS I.1.2.40 — одежда ученика-брахмана.

шьямака (śyāmāka) — вид проса (*Panicum sumatrense* Roth ex Roem. et Schult.; *Panicum miliare* Lam.; *Panicum frumentaceum* Roxb. и др.), во мн. ч. — зерно этого проса. Родиной этой культуры считается Индия. Упоминается в самхитах «Яджурведы» и в брахманах. В AV XIX.50.4 отмечается его чрезвычайная легкость, ChU III.14.3 указывает, что оно даже меньше горчичного зерна. VP I.VI.25–26 называет этот вид проса среди некультивируемых, однако пригодных для жертвоприношения злаков (см. также GDhS III.8.22–23). BauDhS III.2.18 называет его среди других продуктов, составляющих пищу лесного отшельника. В настоящее время культивируется по всей Индии (до высоты 2100 м). ViSmṛ 80.1 предписывает подносить шьямаку предкам во время шраддхи.

эрака (eraḱā) — трава, обладающая обезболивающими и успокаивающими свойствами. Использовалась в качестве подстилки во время некоторых ритуалов, например самавартаны (ĀpGS 5.12.3).

ячмень (yava) — известен в Индии с древнейших времен. В Ригведе слово yava используется и как обобщающее название для злаков, довольно часто встречается в дхармасутрах и дхармашастрах. Ячмень широко использовался при покаяниях и в других ритуалах, это один из основных компонентов подношения предкам во время шраддхи.

Фауна

антилопа — у Апастамбы встречается несколько видов антилопы: шкуру антилопы харина (hariṇa) или черную шкуру самки антилопы ени (eṇī) предписывается носить ученику-брахману (ĀpDhS I.1.3.3); кшатрию — шкуру антилопы руру (ruru) (ĀpDhS I.1.3.5). Апастамба запрещает употреблять в пищу молоко антилопы (ĀpDhS I.5.17.23). Мясо антило-

пы предписывается подносить предкам во время шраддхи; см. также **черная антилопа**.

баран (овца) — в текстах встречается под разными названиями: при убийстве барана (meṣa) предписывается дать дакшину; мясо барана (urabhra) подносят предкам во время шраддхи; шкуру барана/овцы (avi) предписывается носить ученикам всех варн (ĀpDhS I.1.1.3.7). Шерсть овцы использовалась для изготовления тканей, а также поясов учеников-вайшьев (ĀpDhS I.1.2.36). Запрещалось употреблять молоко овцы (elaka) (ĀpDhS I.5.17.22).

бхаса (bhāsa) — стервятник, гриф. Харадатта в комментарии на ĀpDhS I.5.17.35 поясняет, что это вид птицы шйена с толстым клювом. ĀpDhS I.5.17.35 запрещает есть бхасу. При убийстве бхасы предписывается покаяние, как при убийстве шудры (ĀpDhS I.9.25.13, BauDhS I.19.6), или нужно дать корову брахману (ViSmṛ 50.33).

бык (ṛṣabha, anaḥuḥ) — неоднократно встречается в текстах. Мясо быка не запрещается использовать при жертвоприношении, а также употреблять в пищу (ĀpDhS I.5.17.30, 31). Однако при беспричинном убийстве быка предписывается покаяние, как при убийстве шудры (ĀpDhS I.9.26.1).

вардхрана́са (vārdhrāṇasa, букв. «чей нос покрыт шкурой») — иногда под этим названием понимается носорог. В соответствии с ĀpDhS I.5.17.36 и комментарием Харадатты, это вид журавля, однако BauDhS I.12.7 перечисляет эту птицу среди куриных (viṣkira) — птиц-викира / вишкира, т.е. она не может быть водоплавающей. Чаще эту птицу отождествляют с семейством птиц-носорогов: рыжешейная птица-носорог (*Aceros nipalensis*), индийская серая птица-носорог (*Oryx capensis*). Мясо вардхринасы предписывается в качестве подношения предкам во время шраддхи (ĀpDhS II.7.17.3, ViSmṛ 80.14), его также разрешается употреблять в пищу (ĀpDhS I.5.17.36).

верблюд (uṣṭra) — Апастамба запрещает употреблять в пищу мясо верблюда (ĀpDhS I.5.17.29), а также молоко верблюдицы (ĀpDhS I.5.17.23).

ворона (ворон) (vāyasa) — при убийстве вороны покаяние, как при убийстве шудры (ĀpDhS I.9.25.13, BauDhS I.19.6).

гавая (gavaṃ) — согласно пояснению Харадатты, это «скотина, похожая на корову» (gosadr̥ṣaḥ raṣuḥ), ее мясо запрещается употреблять в пищу (ĀpDhS I.5.17.29).

голубь (kapota) — BauDhS I.12.6 голубя относит к птицам-вишкира (viṣkira). След голубя в доме является неблагоприятным знамением (ĀpGS 8.23.9).

гриф (bhāsa) см. **бхаса**

гусь (haṃsa) — *Anser indicus*. ĀpDhS I.5.17.35 запрещает употреблять гуся в пищу. ViSmṛ 51.29 при поедании гуся предписывает пост в течение трех дней. При убийстве гуся предписывается покаяние, как при убийстве шудры (ĀpDhS I.9.25.13, BauDhS I.19.6).

дикобраз (śalyaka) — перечисляется среди пятипалых, которых можно есть (ĀpDhS I.5.17.37; VaDhS 14.39).

журавль вардхранаса (vārdhrāṇasa) *см. вардхранаса*

журавль краунча (krauñca) — серый журавль (Grus grus; англ. Common Crane; хинд. Kurunch, Kurch). ĀpDhS I.5.17.36 запрещает есть этих птиц. Харадатта, комментируя данную сутру, поясняет, что они живут парами. При убийении предписывается дать в качестве дакшины трехгодовалого теленка (ViSmṛ 50.39).

журавль крунча (kruñca) — вид журавля (бекас или кроншнеп). ĀpDhS I.17.36 запрещает есть этих птиц. Комментируя данную сутру, Харадатта поясняет, что они живут стаями.

журавль лакшмана (lakṣmaṇa) — ĀpDhS I.5.17.36 не запрещает употреблять в пищу этого журавля.

заяц (śaśaka) — перечисляется среди пятипалых, которых можно есть (ĀpDhS I.5.17.37; VaDhS 14.39).

заяц-путикхаша (pūtikhaṣa) — перечисляется среди пятипалых, которых можно есть. Харадатта поясняет, что это вид зайца, который хорошо известен в Гималаях (ĀpDhS I.5.17.37).

кабан дикий (śvāvit) — перечисляется среди пятипалых, которых можно есть (ĀpDhS I.5.17.37; VaDhS 14.39).

козел (коза) (ajā) — в тексте встречается довольно часто, при его убийстве предписывается дать дакшину. Упоминается также молоко козы. В текстах встречается и под другими названиями: шкуру козла (basta) следует носить ученику-вайшье (ĀpDhS I.1.3.6, ViSmṛ 27.20). Мясо козла (chāga) и мясо безрогого козла (tūpara aja) предписывается подносить предкам во время шраддхи.

конь (aśva) — несмотря на то что в других дхармашастрах конь (лошадь) встречается довольно часто, у Апастамбы упоминается лишь один раз (ĀpGS 8.22.8).

корова (go) — часто встречается в текстах. Также упоминается корова дойная (dhenu) (ĀpDhS I.9.26.1, I.11.31.11), стельная (sandhini) (ĀpDhS I.5.17.23) и пр. Корова предписывается в качестве подношения почетному гостю, предкам во время шраддхи, а также в качестве дарения или дакшины. Апастамба не запрещает употребление в пищу мяса дойной коровы (ĀpDhS I.5.17.30), однако при беспричинном ее убийстве предписывается покаяние, как при убийстве шудры (ĀpDhS I.9.26.1).

кравьяда (kravyāda) *см. хищные птицы*

крокодил (mṛdura) — запрещается употреблять в пищу (ĀpDhS I.5.17.39).

куропатка (titiri) — BauDhS I.12.6 относит куропатку к **птицам-вишкيرا**. ĀpGS 6.16.2 приводит мнение, что мясо куропатки предписывается при первом кормлении ребенка.

крыса мускусная (ḍerikā) — при убийстве мускусной крысы предписывается покаяние, как при убийстве шудры (ĀpDhS I.9.25.13. BauDhS I.19.6).

лягушка (maṇḍūka) — при убийстве лягушки предписывается покаяние, как при убийстве шудры (ĀpDhS I.9.25.13. BauDhS I.19.6).

мангуст (nakula) — при убийстве мангуста предписывается покаяние, как при убийстве шудры (ĀpDhS I.9.25.13. BauDhS I.19.6).

носорог (khaṇḍa) — перечисляется среди пятипалых, которых можно есть (ĀpDhS I.5.17.37). Мясо носорога на шкуре носорога предлагалось предкам во время шраддхи (ĀpDhS II.7.17.1).

овца см. **баран**

осел (khara, gardabha) — упоминается в «Апастамба-дхармасутре» только в контекстах неблагоприятного характера: шкура осла (khara) используется при покаянии (ĀpDhS I.10.28.19, 21), не рекомендуется повозка, запряженная ослом (ĀpDhS I.11.32.25), не следует изучать саманы, если слышен крик осла (ĀpDhS I.3.10.19); осла предписывается приносить в жертву богине Ниррити во искупление нарушения обета целомудрия (ĀpDhS I. 9.26.8).

павлин (barhiṇa) — при убийстве павлина покаяние, как при убийстве шудры (ĀpDhS I.9.25.13, BauDhS I.19.6). BauDhS I.12.6 относит павлина (mauṛa) к **птицам-вишкира**.

петух (kukkuṭa) — ĀpDhS I.5.17.32 относит петуха к **птицам-викира** и запрещает употреблять в пищу.

петух домашний (grāma-kukkuṭa) — запрещено употреблять в пищу (ĀpDhS I.7.21.15).

плава (plava) — вид водоплавающей птицы; согласно Дэйву, лысуха (англ. coot) или большой баклан (англ. cormorant) [Dave 1985: 372]. ĀpDhS I.5.17.33 относит плаву к классу **птиц-пратуд** и запрещает ее есть. ViSmṛ 51.29 предписывает воздерживаться от употребления в пищу, в противном случае — пост в течение трех дней.

птица шакуни см. **шакуни**

птицы — ĀpDhS делит птиц на три класса: **птицы-викира** (vikira), **птицы-пратуд** (pratud) и **хищные птицы** (kravyāda).

птицы-викира (vikira) — другие названия птицы-вишкира (viṣkira) (BauDhS I.12.7, GDhS 17.35), птицы-вивишкира (viviṣkira) (VaDhS 14.48). Согласно пояснению Харадатты, это птицы, которые, разрывая землю лапками, добывают червей, зерно и пр., например павлин (mauṛa) (ĀpDhS I.5.17.32). BauDhS I.12.7 перечисляет птиц этого класса, называя их птицы-вишкира: **куропатка** (tittiri), **голубь** (kapota), рябчик (kapiñjala), **журавль вардхринаса** (vārdhrāṇasa), **павлин** (mauṛa). ĀpDhS I.5.17.32 запрещает употреблять в пищу **петуха** (kukkuṭa), которого относит к этому классу.

птицы-вишкира (viṣkira) см. **птицы-викира**

птицы-пратуд (pratud) — название класса птиц, к которому принадлежат соколы, ястребы и др. Согласно пояснению Харадатты, это птицы, которые едят, прокалывая клювом, например дятел (dārvāghāṭa).

ĀpDhS I.5.17.33 запрещает употреблять в пищу птицу **плава**, которую относит к этому классу.

руру (guru) *см. антилопа*

рыба (matsya) — в тексте встречаются также и названия отдельных пород рыб.

рыба змееголовая (sarpaśīrī) — запрещается употреблять в пищу (ĀpDhS I.5.17.38).

рыбы хищные (kravyāda) — запрещается употреблять в пищу (ĀpDhS I.5.17.38).

рыба человекоголовая (manuṣyaśīrasa) — запрещается употреблять в пищу (ĀpDhS I.5.17.38).

свинья домашняя (grāmasūkara) — ее мясо запрещается употреблять в пищу (ĀpDhS I.5.17.29, I.7.21.15).

слон (hastin) — у Апастамбы упоминается лишь один раз (ĀpGS 8.22.17).

собака (пес) (śvan) — при убийстве собаки предписывается покаяние, как при убийстве шудры (ĀpDhS I.9.25.13, BauDhS I.19.6), или пост (ViSmṛ 50.30). Апастамба запрещает лицемерие шраддхи собаками (ĀpDhS II.7.17.20).

стервятник (bhāsa) *см. бхаса*

супарна (suparṇa) — любая большая хищная птица. Харадатта в комментарии на ĀpDhS I.5.17.35 поясняет, что это птица **шьяена**.

тигр (vyaaghra) — его шкуру предписывается носить ученику-кшатрию.

хамелеон (pracalāka) — при убийстве хамелеона покаяние, как при убийстве шудры (ĀpDhS I.9.25.13, BauDhS I.19.6).

хамса *см. гусь*

хари́на (hariṇa) *см. антилопа*

хищники — запрещено употреблять в пищу (ĀpDhS I.7.21.15).

хищные птицы (kravyāda) — ĀpDhS I.5.17.34 запрещает есть этих птиц.

чакравака (cakravāka) — птица *Anas casarca* из отряда утиных, красноватый гусь, брахманская утка. До наступления жаркого времени года водится во всей Индии, за исключением юга. Окраска перьев пестрая, спина и грудь желтые, хвост зеленоватый, по всему оперению рассыпаны черные и красные крапинки. Чакравака — одна из наиболее излюбленных птиц индийской поэзии и фольклора. Согласно индийским верованиям, самец и самка чакраваки отличаются исключительной любовью друг к другу и считаются очень верными парами. Жалобные крики чакравак, которые, по индийским поверьям, не могут оставаться на ночь вместе и разлучаются с наступлением вечера, — один из устойчивых образов индийской поэзии. ĀpDhS I.5.17.35 запрещает есть чакраваку, ViSmṛ 51.29 при поедании чакраваки предписывает пост в течение трех дней. При убийстве чакраваки предписывается покаяние, как при убийстве шудры (ĀpDhS I.9.25.13, BauDhS I.19.6).

черепаха (касшара) — перечисляется среди пятипалых, которых можно есть (ĀpDhS I.5.17.37; VaDhS 14.39).

черная антилопа — обычно отождествляется с гарной или винторогой антилопой сасси (*Antilope cervicapra*). Это небольшая антилопа с длинными винтообразными рогами (0,5 м), черной спиной и боками, белым животом. Черная антилопа ассоциировалась со священным знанием, даже «страну ариев» определяли как такую область, где водятся черные антилопы. Считалось, что шкура черной антилопы обладает мощной очистительной силой, ее предписывалось расстилать на землю, где приносилась шраддха, она также являлась атрибутом брахманов.

чета (сеṭа) — рыба, запрещенная в пищу (ĀpDhS I.5.17.38).

шакуни (śakuni) — не ясно, что за птица, часто, особенно в ранних текстах, употребляется как обобщающее слово для обозначения птиц. В более поздних текстах так называют сокола; комментатор «Тайттириямхиты» считает, что это ворона [Macdonell & Keith 1995 II: 347]. Согласно Дэйву, шакуни — это черный коршун (*Milvus migrans*) [Dave 1985: 245–246]. ViSmṛ 80.5 предписывает подносить мясо птицы шакуни предкам во время шраддхи. ĀpGS 3.9.3 считает неблагоприятным видеть шакуни молодоженам.

шарабха (śarabha) — согласно пояснению Харадатты, это «восьминогий лесной зверь» (aṣṭapāda āraṇyo mṛgaḥ). Мясо этого животного запрещено употреблять в пищу (ĀpDhS I.5.17.29).

шатабали (śatabali) — эта рыба предлагалась предкам во время шраддхи (ĀpDhS II.7.17.2).

шыйена (śyena) — это название может применяться к широкому кругу хищных птиц семейства ястребиных (*Accipitridae*), включая подсемейство орлиных (*Aquilinae*) и семейства соколиных (*Falconidae*). В Ригведе птицу śyena переводчики отождествляют с орлом (см. примеч. к ViSmṛ 48.6), в поздневедийской литературе под этим названием чаще понимают сокола, ястреба или коршуна. В ĀpDhS I.5.17.35 встречается только в комментариях Харадатты.

яшерица-годха — перечисляется среди пятипалых, которых можно есть (ĀpDhS I.5.17.37; VaDhS 14.39).

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

- AB — Aitareya-brāhmaṇa («Айтарей-брахмана»)
AgP — Agni-purāṇa («Агни-пурана»)
ĀgGS — Āgniveśya-gr̥hyasūtra («Агнивешья-грихьясутра»)
ĀpDhS — Āpastamba-dharmasūtra («Апастамба-дхармасутра»)
ĀpGS — Āpastamba-gr̥hyasūtra («Апастамба-грихьясутра»)
ĀpŚS — Āpastamba-śrautasūtra («Апастамба-шраутасутра»)
ĀśGS — Āśvalāyana-gr̥hyasūtra («Ашвалаяна-грихьясутра»)
AśhS — Aṣṭāṅgahṛdaya-saṃhitā («Аштангахридая-самхита»)
ĀśŚS — Āśvalāyana-śrautasūtra («Ашвалаяна шраутасутра»)
AV — Atharvaveda (Атхарваведа)
AVŚ — Atharvaveda Śaunaka / Śaunakīya (Атхарваведа редакции Шаунака / Шаунакия)
AVP — Atharvaveda Paippalāda (Атхарваведа редакции Пайппалада)
Bāl — Bālakṛīḍa («Балакрида»)
BauDhS — Bauddhāyana-dharmasūtra («Баудхаяна-дхармасутра»)
BauGS — Bauddhāyana-gr̥hyasūtra («Баудхаяна-грихьясутра»)
BauŚS — Bauddhāyana-śrautasūtra («Баудхаяна-шраутасутра»)
BhārGS — Bhāradvāja-gr̥hyasūtra («Бхарадваджа-грихьясутра»)
BhGi — Bhagavad-gīta («Бхагавад-гита»)
BṛU — Bṛhadāraṇyaka-upaniṣada («Брихадараньяка-упанишада»)
BṛVar — Bṛhatsaṃhitā, Varāhamihira («Брихат-самхита» Варахамихиры)
Ca — Cāraṇavyūhasūtra
Car — Caraka-saṃhitā («Чарака-самхита»)
ChU — Chāndogya-upaniṣad («Чхандогья-упанишада»)
GarPur — Garuḍa-purāṇa («Гаруда-пурана»)
GDhS — Gautama-dharmasūtra («Гаутама-дхармасутра»)
GobhGS — Gobhila-gr̥hyasūtra («Гобхила-грихьясутра»)
GoBr — Gopatha-brāhmaṇa («Гопатха-брахмана»)
H — Haradatta (комментатор Харадатта)
HirDhS — Hiraṇyakeśi-dharmasūtra («Хираньякеши-дхармасутра»)
HirGS — Hiraṇyakeśi-gr̥hyasūtra («Хираньякеши-грихьясутра»)
JGS — Jaimini-gr̥hyasūtra («Джаймини-грихьясутра»)
JB — Jaiminīya-brāhmaṇa («Джаймини-брахмана»)
KA — Kauṭīya Arthasāstra («Артхашастра» Каутильи)
KāmS — Kāmasūtra («Камасутра» Ватсьяны)

- KāṭhGS — Kāthaka-grhyasūtra («Катхака-грихьясутра»)
KS — Kāthaka-saṃhitā («Катхака-самхита»)
KāṭhU — Kāthaka-upaniṣad («Катхака-упанишада»)
KŚS — Kātyāyana-śrautasūtra («Катьяяна-шраутасутра»)
KauŚS — Kauśika-sūtra («Каушика-сутра»)
KhGS — Khādiragrhyasūtram («Кхадира-грихьясутра»)
LŚS — Lātyāyana-śrautasūtra («Латьяяна-шраутасутра»)
MBh — Mahābhārata («Махабхарата»)
MNU — Mahānārāyaṇa-upaniṣad («Маха-Нараяна-упанишада»)
MS — Maitrāyaṇīya-saṃhitā («Майтраяния-самхита»)
MDhŚ, М, Ману — Mānavadharmasāstra («Ману-смрити»)
MaGS — Mānava-grhyasūtra («Манава-грихьясутра»)
MaŚS — Mānava-śrautasūtra («Манава-шраутасутра»)
MB — Mantra-brāhmaṇa («Мантра-брахмана»)
Mp — Mantrapāṭha («Мантрапатха»)
NSmṛ — Nārada-smṛti («Нарада-смрити»)
N — Nirukta («Нирукта»)
P — пратика
PBr — Pañcaviṃśa-brāhmaṇa («Панчавимша-брахмана»)
Pāṇ — Pāṇini Aṣṭādhyāyī («Аштадхьяи» Панини)
PaSmṛ — Parāśara-smṛti («Парашара-смрити»)
PāGS — Pāraskara-grhyasūtra («Параскара-грихьясутра»)
PMS — Pūrvamīmāṃsā-sūtra, Jaimini («Пурва-миманса-сутра»)
Ram — Rāmāyaṇa («Рамаяна»)
RV — Ṛgveda (Ригведа)
Rvi — Ṛg-vidhāna («Риг-видхана»)
SV — Sāmaveda (Самаведа)
S — Sudarśanācārya (комментатор Сударшанаचार्या)
SuŚS — Suśruta-saṃhitā («Сушрута-самхита»)
ŚGS — Śāṅkhāyana-grhyasūtra («Шанкхаяна-грихьясутра»)
ŚŚS — Śāṅkhāyana-śrautasūtra («Шанкхаяна-шраутасутра»)
ŚaSmṛ — Śaṅkha-smṛti («Шанкха-смрити»)
ŚaBr — Śatapatha-brāhmaṇa («Шатапатха-брахмана»)
TA — Taittirīya-āraṇyaka («Тайттирия-араньяка»)
TB — Taittirīya-brāhmaṇa («Тайттирия-брахмана»)
TS — Taittirīya-saṃhitā («Тайттирия-самхита»)
TU — Taittirīya-upaniṣad («Тайттирия-упанишада»)
VS — Vājasaneyi-saṃhitā («Ваджасанейи-самхита»)
VaiGS — Vaikhāṇasa-grhyasūtra («Вайкханаса-грихьясутра»)
VaiDhS — Vaikhāṇasa-dharmasūtra («Вайкханаса-дхармасутра»)
VārGS — Vārāhagrhyasūtra («Вараха-грихьясутра»)
VaDhS — Vasiṣṭha-dharmasūtra («Васиштха-дхармасутра»)
ViM — Vīramitrodaya, Mitrāmīśra («Вирамитродая» Митрамишры)

ViSmṛ — Viṣṇu-smṛti («Вишну-с্মрिति»)

YāSmṛ — «Яджнавалкья-с্মрिति» (Yājñavalkya-smṛti)

MW — Monier-Williams, Sir Monier M.A. 1899. Sanskrit-English Dictionary. Oxf.: Clarendon Press.

НАА — Народы Азии и Африки

ВДИ — Вестник древней истории. М.: Наука

ABORI — Annals of the Bhandarkar Oriental Research Institute. Poona.

BI — Bibliotheca Indica. Calcutta

EJVS — Electronic Journal of Vedic Studies

IGNCA — Indira Gandhi National Centre for the Arts. New Delhi.

IHQ — Indian Historical Quarterly

IA — Indian Antiquary

IIAS — International Institute for Asian Studies. Leiden.

IIJ — Indo-Iranian Journal

IS — Indische Studien. Beiträge für Kunde des indischen Alterthums. Im Vereine mit mehreren Gelehrten hrsg. von Albrecht Weber. B., Lpz.

JA — Journal asiatique. P.

JIP — Journal of Indian Philosophy

JAOS — Journal of the American Oriental Society

JBBRAS — Journal of the Bombay Branch of the Royal Asiatic Society

SBE — Sacred Books of the East («Священные книги Востока»)

WZKM — Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlands

WZKS — Wiener Zeitschrift für die Kunde Südasiens

ZDMG — Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. Wiesbaden: Harrassowitz

БИБЛИОГРАФИЯ

Источники

- Agni Purāṇa, a Collection of Hindu Mythology and Traditions. Ed. by Rājendralāla Mitra. 3 vols. Calcutta: Asiatic Society of Bengal, 1873–1879 (Bibliotheca Indica, New Series. Nos. 189, 197, 201, 291 & 291).
- Āgñiveśyagrhyasūtra. Ed. by L.A. Ravi Varma. Trivandrum: University of Travancore, 1940 (Trivandrum Sanskrit Series. 144).
- Das Aitareya Brāhmaṇa. Mit Auszügen aus dem Commentare von Sāyaṇācārya und anderen Beilagen. Hrsg. von Th. Aufrecht. Bonn: Adolph Marcus, 1879.
- Āpastambadharmasūtram 1932 — Āpastamba Dharmasūtra with the Commentary Ujjvala by Śrī Haradatta Miśra. Ed. with Notes, Introduction, Word index etc. by A. Chinnaswāmī Śāstrī and A. Ramanatha Śāstrī. Benares: ChSSO, 1932 (The Kashi Sanskrit Series. 93).
- Āpastambagrhyasūtram 1893 — ed. Mahādeva Śāstrī 1893.
- Āpastambagrhyasūtra 1928 — Āpastambagrhyasūtra with Two Commentaries: The Anākulā of Haradatta Miśra and the Tātparyadarśana of Sudarśanācharya. Ed. by A. Chinnaswāmī Śāstrī. Benares: ChSSO, 1928 (The Kashi Sanskrit Series. 59).
- Āpastamba-Sāmānya-Sūtra or Yajñaparibhāsā Sūtra. Ed. with Translation and Exposition by Samiran Chandra Chakrabarti. Kolkata: The Asiatic Society, 2006 (Bibliotheca Indica Series. No. 328).
- Āpastamba Smārta Prayoga by Venjarla Singaya Bhatta. Ed. by V. Sundara Sarma and S. Sundaresa Somayaji. Publ. by O.A. Narayanaswami for the Administrative Committee of the Tanjore Maharaja Serfoji's Sarasvati Mahal Library. Thanjavur, 1964.
- Āpastamba-Śrauta-Sūtra — ed., tr. Thite 2004.
- Āpastambīyadharmasūtram: Aphorisms of the Sacred Law of the Hindus by Apastamba. Ed. with a Translation and Notes by G. Bühler. Pt I. Containing the Text, with Critical Notes and an Index of the Sutras. Bombay: Education Society's Press, Byculla, 1868.
- Āpastambīyadharmasūtram 1892–1894 — ed. Bühler 1892–1894.
- Āpastambīyadharmasūtram 1895 — The Dharma Sūtra (The Sacred Law of the Hindus) by Apastamba with the Commentary Called Ujjvala of Haradatta Misra. Ed. by R. Halasyanatha Sastry. Kumbhakonam, 1895.

- Āpastambīyadharmasūtram — ed. Bühler 1932.
- Āpastambīyaṃ Ḡṛhyasūtram 1887 — ed. Winternitz 1887.
- Āpastambīyaṃ Śrautasūtram: The Śrauta Sūtra of Āpastamba with the Bhāṣya of Dhūrtaswami and the Vṛtti of Rāmāgnicit. 2 vols. Vol. I: Ed. by Vidvan So. Narasimhachar; Vol. II: Ed. by T.T. Srinivasagopalacharya. Mysore: University of Mysore. Oriental Library Publications, 1944–1953 (Sanskrit Series. 87 & 93. Ed. by Rangaswami Iyengar).
- Āpastambaśulbsūtram 1931 — ed. Srinivasachar, Narasimhachar 1931.
- The Aṣṭādhyāyī of Pāṇini. Ed. and transl. into English by Śrīśa Chandra Vasu. Allahabad, 1891 (repr. Delhi: Motilal Banarsidass, 2003).
- Āśvalāyanagrihyasūtra 1923 — The Āśvalāyanagrihyasūtra. With the Commentary Anāvivāṇā of Haradattāchārya. Ed. by Mahāmahopādhyāya T. Gaṇapati Śāstrī. Trivandrum, 1923 (Trivandrum Sanskrit Series. No. LXXVIII).
- Āśvalāyana Ḡṛhyasūtram. With Sanskrit Commentary of Nārāyaṇa. English Tr., Introduction and Index. Ed. by N.N. Sharma. Delhi: Eastern Book Linkers, 1976.
- Atharvaveda XV — ed., tr. Aufrecht 1850.
- Atharvavedasamhitā: Atharva Veda Samhita. Hg. von R. Roth und W.D. Whitney. Zweite verbesserte Auflage besorgt von Max Lindenau. B.: Ferd. Dümmlers Verlagsbuchhandlung, 1924.
- Atharvaveda (Śaunaka). With the Pada-pāṭha and Sāyaṇācārya's Commentary. Ed. and annotated with text-comparative data from original manuscripts and other Vedic works by Vishva Bandhu. Pt I–IV. Hoshiarpur: Vishveshvaranand Vedic Research Institute, 1960–1962 (Vishveshvaranand Indological Series. 16).
- Atharva-veda Samhitā. Sanskrit Text, English Translation, Notes and Index of Verses according to the Translation of and Bhāṣya of Sāyaṇācārya [Including 20th Kāṇḍa]. 3 vols. Ed. and revised by K.L. Joshi. Delhi: Parimal Publications, 2004 (Parimal Sanskrit Series No. 55).
- Baudhāyana-dharmasūtram: The Baudhāyana-dharmasūtra with the “Vivaraṇa” Commentary by Śrī Govinda Svāmī and Critical Notes by M. A. Ch. Śāstrī. Ed. with Hindi Translation, Explanatory Notes, Critical Introduction & Index by U.Ch. Pāṇḍeya. Varanasi: The Chowkhamba Sanskrit Series Office, 1972 (The Kashi Sanskrit Series. 104).
- Baudhāyanaśrautasūtram — ed., tr. Kashikar 2003.
- Bhāradvājagṛhyasūtram. Het hindoesche huisritueel volgens de school van Bhāradvāja. Proefschrift door Henriette Johanna Wilhelmina Salomons. Leiden: Brill, 1913.
- Bharuci's Commentary on the Manusmṛti — ed., tr. Derrett 1975.
- Bodhāyanagṛhyasūtram: The Bodhāyana Grihyasūtra. Ed. by R. Shama Sastri. Mysore: University of Mysore. Oriental Library Publication, 1920 (Sanskrit Series. 32, 55).

- Caraka-Saṃhitā. Text with English Translation. Ed. and transl. by Priyavrat Sharma. 4 vols. Varanasi: Chaukhambha Orientalia, 2001 (Jaikrishnadas Ayurveda Series. 36).
- Caraṇavyūhasūtra 1938 — The Charanavyuha Sutra of Śaunaka with the Commentary of Mahidāsa. Ed. with Introduction and Critical notes etc., by Antarām Dogārā Śāstrī. Benares City: Published by Jaya Krishna Dās Hari Dās Gupta. The Chowkhambā Sanskrit Series Office, 1938 (The Kashi Sanskrit Series 132).
- Garuḍa-purāṇa. Bombay: Veṅkaṭeśvara Press, 1963.
- The Gautama-Dharma-Sūtra. With the Mitākṣarā Sanskrit Commentary of Haradatta. Ed. with the Hindi Commentary and Introduction by Dr. Umesh Chandra Pandey. Varanasi: The Chowkhambā Sanskrit Series Office, 1966 (The Kashi Sanskrit Series. 172).
- Gobhilaḡrhyasūtra — ed., tr. Knauer 1884–1886.
- Das Gopatha Brāhmaṇa. Hrsg. von Dieuke Gaastra. Leiden: E.J. Brill, 1919.
- Haṭha-yoga-pradīpikā. Svātmarāmayogīndraviracitā brahmānandakṛtajyotsnā-bhīḡhayā ṭikayā samalamkṛtā. Madras: Theosophical Publishing House, Adyar, 1933 (T.P.H. Oriental Series. No. 15).
- Hiraṇyakeśiḡrhyasūtram 1889 — ed. Kirste 1889.
- The Hitopadeśa of Nārāyaṇa. Ed. with a Sanskrit Commentary «Marma-Prakāśikā» and Notes in English by M.R. Kale. Delhi: Motilal Banarsidass, 1967 (6th ed.).
- Die Hymnen des Rīgveda. Hrsg. von Th. Aufrecht. 2 vols. Bonn: Adolph Marcus, 1877.
- Jaiminiḡrhyasūtram — ed., tr. Caland 1922.
- Jaiminīya Brāhmaṇa of the Sāmaveda. Critically ed. by Raghu Vira and Lokesh Chandra. Varanasi: Motilal Banarsidass, 1955.
- Kāmasūtram: Śrīvātsyāyanapraṇītaṃ Kāmasūtram. Yaśodharaviracitayā jayamaṅgalākhyayā ṭikayā sametaṃ. Dvitiyaṃ saṃskaraṇaṃ. Nirṇayasāgarayantrālaya, 1900.
- Kaṭha Upaniṣad // The Principal Upaniṣads. Ed. with an Introduction, Text, Translation and Notes by S. Radhakrishnan. Delhi: HarperCollins Publishers India, 1994. P. 593–648.
- Kāthaka: Die Saṃhitā der Kaṭha-Śākhā. Hrsg. von L. von Schroeder. Bd 1–4. Lpz., 1900–1912 (repr. Wiesbaden, 1970–1972).
- The Kāthakagrhyasūtra with Extracts from Three Commentaries, an Appendix and Indexes. Ed. for the first time by W. Caland. Lahore: The Research Department, D.A.V. College, 1925.
- Kātyāyana-smṛti (Sāroddhāraḡ) on Vyavahāra. Ed. by P.V. Kane. Text (reconstructed), Translation, Notes and Introduction. Bombay, 1933.
- Kātyāyana Śrauta Sūtra: Rules for the Vedic Sacrifices. Ed. and Translated by H.G. Ranade. Pune: Dr. H.G. Ranade and R.H. Ranade, 1978 (Ranade Publication Series No. 1).

- The Kauśika Sūtra of Atharva Veda, with Extracts from the Commentaries of Dārila and Keśava. Ed. by M. Bloomfield // JAOS. 1890, vol. 14. New Haven: For the American Oriental Society (repr. Delhi–Varanasi–Patna, 1972).
- The Kauśītaka Gṛhyasūtras with the Commentary of Bhavatrata. Ed. by T.R. Chintamani. Madras: University of Madras, 1944 (Madras University Sanskrit Series. No. 15).
- Kauthumagrhyam: Kauthuma-gṛhya. Ed. with Introduction, Notes and Indices by Sūryakānta. Calcutta: The Asiatic Society, 1956 (BI No. 279, Iss. No. 1571).
- The Kauṭīliya Arthaśāstra. 3 vols. (Pt I–III). Vol. I. A Critical Edition with a Glossary. Vol. II. An English Translation with Critical and Explanatory Notes. Vol. III. A Study. Ed. and transl. by R.P. Kangle. Bombay, 1961–1965 (repr. Delhi: Motilal Banarsidass, 1992).
- Khādiragrhya Sūtram and Drāhyāyaṇa Gṛhya Sūtram with the Commentary of Rudraskanda. Ed. by Th.U.N. Singh. Delhi: Chaukhamba Sanskrit Prati-sthan, 1991.
- Khādiragrhyasūtram: The Khadira Grihyasutra with the Commentary of Rudraskanda. Ed. by A. Mahadeva Sastri and L. Srinivasacharya. Mysore: Government Branch Press, 1913 (Government Oriental Library Series. Bibliotheca Sanskrita. No. 41).
- The Mahābhārata. Critical Edition. Ed. by V.S. Sukthankar S.K. Belvalkar, P.L. Vaidya et al. 24 vols. Poona: Bhandarkar Oriental Research Institute, 1933–71.
- The Mahānārāyaṇa-Upaniṣad of the Atharva-Veda. With the Dīpikā of Nārāyaṇa. Edited by Colonel George A. Jacob. Bombay: Government Central Book Depot, 1888 (Bombay Sanskrit Series. No. XXXV).
- Maitrāyaṇīya Mānava Gṛhya Sūtram with the Commentary of Aṣṭavakra. Ed. by R.H. Sastri. New Delhi: Meharchand Lachmandas, 1982.
- Maitrāyaṇī Saṃhitā. Hrsg. von Leopold von Schroeder. 4 Bde. Lpz.: Commission bei F.A. Brockhaus, 1881–1886.
- Mānavagrhyasūtra: A Vedic manual of domestic rites. Translation, commentary, and preface by Mark Jan Dresden. Groningen, Batavia: J.B. Wolters' Uitgevers-Maatschappij, 1941.
- Mānavagrhyasūtra of the Maitrāyaṇīya Śākhā with the Commentary of Aṣṭavakra. Ed. by Ramakrishna Harshaji Sastri. Baroda: Central Library, 1926 (Gaekwad's Oriental Series. No. 35).
- Mantrabrāhmaṇa 1901–1911 — Das Mantrabrāhmaṇa. I. Prapāṭhaka. Heinrich Stöner. Thesis Halle, 1901; Das Mantrabrāhmaṇa. II. Prapāṭhaka. Hans Jörgensen. Thesis Kiel. Darmstadt, 1911.
- Mantrapāṭha — ed. Winternitz 1897.
- Mānavadharmaśāstra — ed., tr. Olivelle 2005.
- Mānavaśrautasūtram: Das Mānava-Śrauta-Sūtra. Hrsg. von F. Knauer. Buch I–V. St.-Petersbourg, 1900–1903.

- Manusmṛti, Medhātithi 1999 — ed., tr. Jha 1999.
- The Matsyamahāpurāṇam. Text in Devanagari, Translation and Notes in English. Foreword by H.H. Wilson. 2 vols. Delhi: Nag Publishers, 1983.
- Muṇḍaka Upaniṣad // The Principal Upaniṣads. Ed. with an Introduction, Text, Translation and Notes by S. Radhakrishnan. Delhi: HarperCollins Publishers India, 1994. P. 669–705.
- The Nāradaśmṛti. Critical Edition and Translation by R. Lariviere. Delhi: Motilal Banarsidass, 2003 (Sources of Ancient Indian Law).
- The Nāṭyaśāstra: A Treatise on Hindu Dramaturgy and Histrionics Ascribed to Bharata-muni. Completely Translated for the First Time from the Original Sanskrit with an Introduction and Various Notes by Manomohan Ghosh. 2 vols. Calcutta: The Asiatic Society, 1951–1961 (Bibliotheca Indica. No. 272).
- The Nighaṇṭu and Nirukta. The Oldest Indian Treatise on Etymology, Philology and Semantics. Critically ed. by L. Sapur. Delhi: Motilal Banarsidass, 1998.
- The Paippalāda-Saṃhitā of the Atharvaveda. Critically edited from palmleaf manuscripts in the Oriya script discovered by Durgamohan Bhattacharyya and one Sārādā manuscript by Dipak Bhattacharya. 3 vols. Kāṇḍās I–XVIII. Calcutta: The Asiatic Society, 1997–2011 (Bibliotheca Indica series, 318, 319).
- Pañcatantra of Viṣṇuśarma (Text, Eng. Tr. & Introd.). Ed. by M.R. Kale. Delhi: Motilal Banarsidass, 1991.
- Parāśara-Smṛti. Parāśara Mādhava. With the Gloss by Madhavacharya. 3 vols. Ed. with Notes by Mahāmahopādhyaya Chandrakānta Tarkālankāra. Calcutta, 1893–1899 (BI) (repr. 1973–1974).
- The Paribhāṣenduśekhara by Śrī Nāgeśa Bhaṭṭa. With the Bhairavi Commentary by Bhairava Miśra and the Tattvapraśāṅgikā Commentary by Pandit Śrī Lakṣmaṇa Śarmā. Ed. with Notes etc., by Pandit Śrī Sadāśiva Śāstrī. Benares: The Chowkhambha Sanskrit Series Office, Vidya Vilas Press, 1931 (Kashi Sanskrit Series. No. 31).
- Pāraskaragr̥hyasūtram: Grihya-Sūtra by Pāraskar with Five Commentaries of Karka upādhyāya, Jayrām, Harihar, Gadādhara and Viśvanātha. Ed. by M.G. Bākre. Bombay: The Gujarati Printing Press, 1917.
- Praśna Upaniṣad // The Principal Upaniṣads. Ed. with an Introduction, Text, Translation and Notes by S. Radhakrishnan. Delhi: HarperCollins Publishers India, 1994. P. 649–668.
- The Principal Upaniṣads. Ed. with an Introduction, Text, Translation and Notes by S. Radhakrishnan. Delhi: HarperCollins Publishers India, 1994.
- The Pūrva-mīmāṃsā-sūtras of Jaimini. With an Original Commentary in English by G. Jha. 3 vols. Varanasi–Delhi: Bharatiya Publishing House, 1979.
- The Rāmāyaṇa of Vālmīki. Critical Edition. 7 vols. Gen. eds G.H. Bhatt and U.P. Shah. Baroda: Oriental Institute, 1960–1975.

- The Tāṇḍyamahābrāhmaṇa belonging to the Sāma Veda with the Commentary of Sāyaṇāchārya. Ed. with Notes, Introduction, etc. by A. Chinnasvāmī Śāstrī and Paṭṭābhīrāma Śāstrī. 2 vols. Benares: Jaya Krishnadas – Haridas Gupta, 1935–1936 (The Kashi Sanskrit Series. No. 105).
- Sāmavedārcikam. Die Hymnen des Sāma-Veda. Hrsg., übertzt und mit Glossar versehen von Th. Benfey. Lpz., 1848.
- Samśkārapaddhati by Bhāskara Śāstrī Abhyamkara. With Commentary of Bhaṭṭagopīnāthadīkṣita. Ed. by Vasudevaśāstrī Abhyamkara. Puna, 1924 (Ānandāśrama Sanskrit Series. No. 94).
- Śāṅkhāyana Gṛhya Sūtram (Belonging to the Ṛgveda). Crit. ed. by S.R. Sehgal. Delhi: Munshi Ram Manohar Lal, 1960.
- The Śāṅkhāyana Śrauta Sūtra together with the Commentary of Varadattasuta Ānartīya. Ed. by A. Hillebrandt. Calcutta: Asiatic Society of Bengal, 1888–1899 (BI).
- The Śatapatha-Bṛāhmaṇa according to the Text of the Mādhyandina School. Transl. by J. Eggeling. 5 vols. Oxf.: Clarendon Press, 1882–1900 (SBE. Vol. XII, XXVI, XLI, XLIII, XLIV).
- The Śatapatha-Bṛāhmaṇa in the Mādhyandina-śākhā with Extracts from the Commentaries of Sāyaṇa, Harisvāmin and Dvivedāṅga. Ed. by A. Weber. B., 1849 [repr. Varanasi, 1964 (Chowkhamba Sanskrit Ser. 96)].
- Satyāśāḍha-śrautasūtram 1932 — ed. Āgāṣe, Mārūlakara 1907–1932.
- The Smṛtichandrikā. English Transl. with Notes &c. by J.R. Gharpure. 6 vols. Poona, 1946–1952 (The Collection of Hindu Law Texts. Vol. XXVIII–XXXI).
- Smṛtichandrikā: Smritichandrika by Devana-Bhatta. Ed. by L. Srinivasacharya. 6 vols. Mysore: Government Branch Press, 1914–1921 (Government Oriental Library Series. Bibliotheca Sanskrita No. 43)
- The Śrauta Sūtra of Āpastamba belonging to the Taittirīya Saṃhitā with the Commentary of Rudradatta. 3 vols. Ed. by R. Garbe. Calcutta: Asiatic Society, 1882–1902.
- The Śrauta Sūtra of Āpastamba belonging to the Taittirīya Saṃhitā with the Commentary of Rudradatta. 3 vols. 2nd edition with new appendix containing corrections and emendations to the text. Ed. by C.G. Kashikar. New Delhi, 1983.
- The Śrauta Sūtra of Āśvalāyana with the comment. of Gārgya Nārāyaṇa. Ed. by R. Vidyāratna. Calcutta, 1864–1874 (BI).
- The Śrauta Sūtra of Śāṅkhāyana. Ed. by A. Hillebrandt. 4 vols. Calcutta, 1885–1899 (BI).
- Das Śrautasūtra des Āpastamba aus dem Sanskrit übersetzt von W. Caland. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht; Lpz.: J.C. Hinrichs, 1921.
- The Taittirīya-Āraṇyaka of the Black Yajur Veda with the Commentary of Sāyaṇācārya. Ed. by Rājendralāla Mitra. 2 vols. Calcutta, 1872.

- Taittirīyāranyakam. Bhaṭṭabhāskarabhāṣyasahitam: The Taittirīya-Āraṇyaka. With the Commentary of Bhaṭṭabhāskara Miśra. Ed. by A. Mahādeva Śāstri and K. Raṅgācārya. Mysore: Government Branch Press, 1900–1902 (Government Oriental Library Series. Bibliotheca Sanskrita. Vol. 26, 27, 29).
- Taittirīyāranyakam (Kṛṣṇayajurvedīyaṃ). Śrīmatśāyaṇācāryaviracita-bhāṣyasa-metam: The Taittirīya-Āraṇyaka with Śāyaṇa Bhāṣya. Ed. by Bābāśāstrī Phaḍake. 2 vols. Puna, 1898–1927 (Ānandāśrama Sanskrit Series. No. 36).
- Taittirīya-Brāhmaṇa with the Comment of Sayāṇācārya. Ed. by N.B. Godbole. 3 vols. Poona, 1898 (Ānandāśrama Sanskrit Series. No. 37).
- Die Taittirīya-Saṃhitā. Hrsg. von A. Weber // IS. 1871–1872. Bd 11–12.
- Vāgbhata's Āntāṅgahṛdayam. Text, English Translation, Notes, Appendix and Indices. Transl. by K.R. Srikantha Murthy. 3 vols. Varanasi: Krishnadas Academy, 2001 (Krishnadas Ayurveda Series. Vol. 27).
- Vaikhānasasmārtasūtram — ed., tr. Caland 1927.
- Vaitāna Sūtra: The Ritual of the Atharvaveda. Ed. with critical notes and indices by R. Garbe. 1878 (repr. New Delhi: Mahalakshmi, 1982).
- The Vājasaneyi-Saṃhitā in the Mādhyandina and the Kāṇva-Śākhā with the Commentary of Mahidhara. Ed. by A. Weber. B., 1849 (repr. Varanasi, 1972 [Chowkhamba Sanskrit Series. 103]).
- Vārāhaghyasūtram — ed. Vira 1932.
- Varāhamihira's Brhatsaṃhita. Ed. and transl. by M.R. Bhat. 2 vols. Delhi: Motilal Banarsidass, 1995.
- Vīramitrodaya [Paribhashaparakasha & Samskaraparakasha] of M.M.Pt. Mitra Miśra. Ed. with the Text Sāpiṇḍyadīpaka by M.M.Pt. Nityanand Pant Parvatiya. 12 vols. Varanasi: Chowkhamba Sanskrit Series Office, 1987 (Chowkhamba Sanskrit Series. 30).
- The Viṣṇu Purāṇa. A System of Hindu Mythology and Tradition. Text in Devanagari, English Translation, Notes and Appendices, etc. Transl. and Illustrated by Notes Derived Chiefly from other Purāṇas by H.H. Wilson. 2 vols. Delhi, 1989.
- Viṣṇusmṛti: The Institutes of Vishnu. Together with Extracts from the Sanskrit Commentary of Nandapaṇḍita Called Vajayanti. Ed. with Critical Notes, an Anukramaṇika, and Indexes of Words and Mantras by J. Jolly. Calcutta, 1881 (repr. Varanasi, 1962 [Chowkhamba Sanskrit Series. No. 95]).
- Viṣṇusmṛti with the Commentary of Nandapaṇḍita. 2 vols. Ed. by V. Krishnamacharya. Madras, 1964 (Adyar Library and Research Centre. Vol. 93).
- Yājñavalkyasmṛti with the Commentary of Aparārka. Ed. by H.N. Apte. 2 vols. Poona, 1903–1904 (Ānandāśrama Sanskrit Series. No. 46).
- The Yājñavalkyasmṛti with the Commentary Bālakrīda of Visvarūpācārya. Ed. by M.T. Ganapati Sastri. 2nd ed. New Delhi: Munshiram Manoharlal, 1982 (1st ed. Trivandrum: Government Press, 1917).

Yājñavalkyaśmṛti of Yogīśvara Yājñavalkya with the Mitākṣara Commentary of Vijñāneśvara. Ed. with the “Prakash” Hindi Commentary by U.Ch. Pāndey. Varanasi, 1983.

Литература

- Алаев 2003 — *Алаев Л.Б.* Средневековая Индия. СПб.: Алетейя, 2003 (Востоковедение: учебные пособия и материалы).
- Алаев 2011 — *Алаев Л.Б.* Южная Индия. Общинно-политический строй VI–XIII веков. М.: Институт востоковедения РАН, 2011.
- Алиханова 1975 — *Алиханова Ю.М.* Театр древней Индии // Культура древней Индии. М.: Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1975. С. 260–292.
- Алиханова 2000 — *Алиханова Ю.М.* Географический канон в древнеиндийской литературной традиции // Вестник РГГУ. Вып. 4. Восток: Исследования. Переводы. Кн. II. М.: Изд-во РГГУ, 2000. С. 215–235 (=Алиханова 2008. С. 85–104).
- Алиханова 2002 — *Алиханова Ю.М.* Образ ашрамы в древнеиндийской литературной традиции // Петербургский Рериховский сборник. Вып. V. Рериховские чтения 2006–2010 в ИВ РАН. СПб.: Изд-во С.-Петерб. гос. ун-та, 2002. С. 84–128 (=Алиханова 2008. С. 105–149).
- Алиханова 2008 — *Алиханова Ю.М.* Литература и театр древней Индии: исследования и переводы. М.: Восточная литература, 2008.
- Байбурин, Топорков 1990 — *Байбурин А.К., Топорков А.Л.* У истоков этникета. Этнографические очерки. Л.: Наука, 1990 (Из истории мировой культуры).
- Барроу 1976 — *Барроу Т.* Санскрит (Burrow Thomas. The Sanskrit Language. L., 1955). Пер. с англ. Н. Лариной. Ред. и коммент. Т.Я. Елизаренковой. М.: Прогресс, 1976.
- Бируни 1995 — *Бируни Абу Рейхан.* Индия. Репринтное воспроизведение текста издания Таш., 1963 г. Изд. подгот. А.Б. Халидов, Ю.Н. Завадовский, В.Г. Эрман. М.: Научно-издательский центр «Ладомир», 1995 (Ex Oriente Lux).
- Бонгард-Левин, Бухарин, Вигасин 2002 — *Бонгард-Левин Г.М., Бухарин М.Д., Вигасин А.А.* Индия и античный мир. М.: Восточная литература, 2002.
- Бухарин 2007 — Неизвестного автора «Перипл Эритрейского моря». Текст, пер., коммент., исследования М.Д. Бухарин. СПб.: Алетейя, 2007 (Серия «Античная библиотека. Исследования»).
- Бэшем 1977 — *Бэшем А.* Чудо, которым была Индия. М.: Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1977.

- Васильков 1979 — *Васильков Я.В.* Земледельческий миф в древнеиндийском эпосе (сказание о Ришьяшринге) // Литература и культура древней и средневековой Индии. М.: Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1979. С. 99–133.
- Васильков 1982 — *Васильков Я.В.* «Махабхарата» как исторический источник (к характеристике эпического историзма) // НАА. 1982. № 5.
- Васильков, Невелева 1987 — Махабхарата. Книга третья. Лесная (Араньякапарва). Пер. с санскр., предисл. и коммент. Я.В. Василькова и С.Л. Невелевой. М.: ГРВЛ, Наука, 1987 (Памятники письменности Востока. LXXX).
- Васильков, Невелева 2003 — Махабхарата. Книга четырнадцатая. Ашвамедхикапарва, или Книга о жертвоприношении коня. Изд. подгот. Я.В. Васильков и С.Л. Невелева. СПб.: Наука, 2003 (Литературные памятники).
- Васильков 2010 а — *Васильков Я.В.* Между собакой и волком: индоевропейские «волчьи» и «псовые» воинские союзы по данным индийской традиции // Топоровские чтения I–IV. Избранное. М.: ПРОБЕЛ–2000, 2010. С. 33–48.
- Васильков 2010 б — *Васильков Я.В.* Миф, ритуал и история в «Махабхарате». СПб.: Европейский Дом, 2010.
- Вертоградова 1975 — *Вертоградова В.В.* Архитектура. М.: Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1975. С. 293–314.
- Вертоградова 2014 — *Вертоградова В.В.* Живопись древней Индии по «Читрасутре» из «Вишнудхармоттарапураны» — теория и технология. М.: Наука, Восточная литература, 2014.
- Вигасин 1984 — Камандака. Нитисара, IV, 7,1. «Идеальные элементы государства». Пер. с санскр. А.А. Вигасина // Индия в литературных памятниках III–VII вв. Учебное пособие. Сост. Е.М. Медведев. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1984.
- Вигасин 1990 — *Вигасин А.А.* Женщина в Древней Индии (вместо послесловия) // *Вардиман Е.* Женщина в древнем мире. Пер. с нем. М.С. Харитоновой. М.: Наука, Главная редакция восточной литературы, 1990 (По следам исчезнувших культур Востока). С. 301–332.
- Вигасин 1995 а — *Вигасин А.А.* Индия в гуптский период // История Востока: в 6 т. Т. II. Восток в средние века. М.: Восточная литература, 1995. С. 41–53.
- Вигасин 1995 б — *Вигасин А.А.* Основные черты социальной структуры древней Индии. Автореф. докт. дис. М., 1995.
- Вигасин 1995 в — *Вигасин А.А.* Основные черты социальной структуры древней Индии. Докт. дис. М., 1995 (рук.).
- Вигасин 1995 г — *Вигасин А.А.* «Охрана природы» в Древней Индии // ВДИ. 1995. № 2. С. 73–77 (=Вигасин 2007: 57–64).

- Вигасин 1995 д — *Вигасин А.А.* «Смешанные касты» в «Законах Ману» // *Стахпакашраддха. Сб. статей памяти Г.А. Зографа.* СПб.: Петербургское Востоковедение, 1995 (*Orientalia*). С. 407–428 (=Вигасин 2007: 273–292).
- Вигасин 1997 — *Вигасин А.А.* Древняя Индия // *История Востока: в 6 т. Т. I. Восток в древности.* М.: Восточная литература, 1997. С. 389–432.
- Вигасин 1999 а — *Артхашастра Каутильи, Ману-Смрити, Нарада-Смрити, Вишну-Смрити, Брихаспати-Смрити, Катьяяна-Смрити, Виджнянешвары «Митакашара».* Пер. А.А. Вигасина // *Антология мировой правовой мысли.* В 5 т. Т. I. М.: Мысль, 1999.
- Вигасин 1999 б — *Вигасин А.А.* Артхашастра и ритуалистика // *Древние культуры Восточной и Южной Азии.* М.: Изд-во Моск. ун-та, 1999.
- Вигасин 2002 а — *Вигасин А.А.* Время в эдиктах Ашоки // *Антропология культуры.* Вып. 1. М.: ОГИ, 2002 (=Вигасин 2007: 65–70).
- Вигасин 2002 б — *Вигасин А.А.* Историография истории Древней Индии // *Историография истории Древнего Востока: Иран, Средняя Азия, Индия, Китай.* СПб.: Алетейя, 2002. С. 77–162.
- Вигасин 2003 — *Вигасин А.А.* Идеал царя в эдиктах Ашоки // *Индия: общество, власть, реформы: памяти Г.Г. Котовского.* М.: Восточная литература, 2003.
- Вигасин 2007 — *Вигасин А.А.* Древняя Индия: от источника к истории. М.: Восточная литература, 2007.
- Вигасин, Самозванцев 1984 — *Вигасин А.А., Самозванцев А.М.* «Артхашастра»: проблемы социальной структуры и права. М.: Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1984.
- Вигасин, Беляева 1990 — *Ашваляяна-грихьясутра.* Пер. А.А. Вигасина и Н.Б. Беляевой // *История и культура древней Индии.* М.: Изд-во МГУ, 1990.
- Вигасин, Самозванцев 1998 — *Дхармашастра Нарады.* Пер. с санскр. и коммент. А.А. Вигасина и А.М. Самозванцева. Вступит. ст. А.А. Вигасина. М.: Восточная литература, 1998.
- Геннеп 1999 — *Геннеп, А. ван.* Обряды перехода: Систематическое изучение обрядов. Пер. с франц. Ю.В. Ивановой, Л.В. Покровской. Послесл. Ю.В. Ивановой. М.: Восточная литература, 1999 (Этнографическая библиотека).
- Дандекар 2002 — *Дандекар Р.Н.* От вед к индуизму: Эволюционирующая мифология. Составление, вступит. ст., примеч. Я.В. Василькова. Пер. с англ. К.П. Лукьяненко. М.: Восточная литература РАН, 2002.
- Дюмон 2001 — *Дюмон Л.* Homo Hierarchicus. Опыт описания системы каст. Пер. с франц., предисл. Н.Г. Краснодембской. СПб.: Издательская группа «Евразия», 2001.
- Елизаренкова 1963 — *Елизаренкова Т.Я.* К вопросу о лингвистическом аспекте перевода «Ригведы» // *История и культура Древней Индии*

- (к XXVI Международному конгрессу востоковедов). М.: Издательство восточной литературы, 1963.
- Елизаренкова 1982 — *Елизаренкова Т.Я.* Грамматика ведийского языка. М.: Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1982.
- Елизаренкова 1993 — *Елизаренкова Т.Я.* Язык и стиль ведийских риши. М.: Наука, Восточная литература, 1993.
- Елизаренкова 1999 — Ригведа: Мандалы I–X. Т. 1–3. Изд. подгот. Т.Я. Елизаренкова. М.: Наука, 1999 (Литературные памятники).
- Елизаренкова 2005 — Атхарваведа (Шаунака): в 3 т. Пер. с вед., вступит. ст., коммент. и прил. Т.Я. Елизаренковой. М.: Восточная литература, 2005 (Памятники письменности Востока. СХХХV, 1).
- Елизаренкова 2007 — Атхарваведа (Шаунака): в 3 т. Пер. с вед., вступит. ст., коммент. и прил. Т.Я. Елизаренковой. М.: Восточная литература, 2007 (Памятники письменности Востока. СХХХV, 2).
- Елизаренкова 2010 — Атхарваведа (Шаунака): в 3 т. Пер. с вед., вступит. ст., коммент. и прил. Т.Я. Елизаренковой. М.: Восточная литература, 2010 (Памятники письменности Востока. СХХХV, 3).
- Елизаренкова, Сыркин 1965 — *Елизаренкова Т.Я., Сыркин А.Я.* К анализу ведийского свадебного гимна «Ригведа» Х. 85 // Ученые записки Тартуского гос. университета. Вып. 181. Тарту: Тартуский гос. университет, 1965.
- Кальянов 1959 — Артахаштра, или Наука политики. Пер. с санскр. Изд. подгот. В.И. Кальянов. М.–Л.: Издательство Академии наук СССР, 1959 (Литературные памятники).
- Кёйпер 1986 — *Кёйпер Ф.Б.Я.* Труды по ведийской мифологии. Пер. с англ. Предисл. Т.Я. Елизаренковой. М.: Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1986 (Исследования по фольклору и мифологии Востока).
- Корнеева 2007 — Вишну-сморити. Пер. с санскр., предисл., коммент. и прил. Н.А. Корнеевой. М.: Восточная литература, 2007 (Памятники письменности Востока. СХХХII).
- Корнеева 2012 а — *Корнеева Н.А.* Древнеиндийские ордалии // *Indologica: Сборник статей памяти Т.Я. Елизаренковой. Книга 2.* Сост. Л. Куликов, М. Русанов. М.: РГГУ, 2012 (*Orientalia et Classica: Труды Института восточных культур и античности.* Вып. XL). С. 307–366.
- Корнеева 2012 б — *Корнеева Н.А.* Прием почетного гостя-атитхи в традиции санскритских ритуальных текстов // Индия — Тибет: текст и феномены культуры: Рериховские чтения 2006–2010 в ИВ РАН. Сост. и отв. ред. В.В. Вертоградова. М.: Языки славянской культуры, 2012. С. 115–129.
- Корнеева 2013 — *Корнеева Н.А.* Прием почетного гостя-атитхи и обряд самавартана // *Зографский сборник.* Вып. 3. Отв. ред. Я.И. Васильков. СПб.: МАЭ РАН, 2013. С. 51–68.

- Корнеева 2015 а — *Корнеева Н.А.* Вратьи и мантры в ритуале приема почетного гостя (atithi) // Рериховские чтения 2013–2014 в Институте востоковедения РАН. Сост. и отв. ред. В.В. Вертоградова. М. (в печати).
- Корнеева 2015 б — *Корнеева Н.А.* Брахманы намбудури: некоторые особенности традиции передачи ведийских текстов // Сборник статей памяти В.Н. Романова. Ред. И.С. Смирнов. М.: РГГУ (Orientalia et Classica: Труды Института восточных культур и античности. Вып. LIX), (в печати).
- Косамби 1961 — *Косамби Д.Д.* Перекресток // Индийский этнографический сборник. М.: Академия наук СССР, 1961.
- Краса 1969 — *Краса М.* Боги, брахманы, люди. Четыре тысячи лет индуизма. Пер. с чеш. Л.В. Журавлевой. М.: Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1969.
- Кудрявский 1904 — *Кудрявский Д.Н.* Исследования в области древнеиндийских домашних обрядов. Юрьев, 1904.
- Кузищин 1984 — Источниковедение истории Древнего Востока: Учебник для студ. истфаков вузов. Под ред. В.И. Кузищина. М.: Высш. шк., 1984.
- Лубоцкая 1970 — *Лубоцкая Н.Ю.* К изучению памятника древнеиндийского права Нарадасмрити // Письменные памятники Востока. Историко-филологические исследования. М.: Наука. Главная редакция восточной литературы издательства, 1970.
- Лубоцкая 1974 — *Лубоцкая Н.Ю.* «Законы Нарады» («Нарадасмрити»). Канд. дис. М., 1974 (рук.).
- Маламуд 2005 — *Маламуд Ш.* Испечь мир: ритуал и мысль в древней Индии. Пер. с франц. и вступит. ст. В.Г. Лысенко. М.: Восточная литература, 2005 (Исследования по фольклору и мифологии Востока).
- Медведев 1968 — *Медведев Е.М.* Очерки истории Индии до XIII века. М.: Наука. Главная редакция восточной литературы издательства, 1968.
- Мюллер 1995 — *Мюллер М.* Шесть систем индийской философии. Пер. с англ. М.: Искусство, 1995.
- Невелева 2010 — *Невелева С.Л.* Махабхарата: художественный язык древнеиндийского эпоса. (Исследование). СПб.: Нестор-История, 2010.
- Пандей 1990 — *Пандей Р.Б.* Древнеиндийские домашние обряды. Пер., предисл. и коммент. А.А. Вигасина. 2-е изд. М.: Высш. шк., 1990.
- Романов 1976 — *Романов В.Н.* Дхармасутра Апастамбы с комментарием Харадатты. Пер. В.Н. Романова. Диплом. М., 1976 (рук.).
- Романов 1978 — *Романов В.Н.* Древнеиндийские представления о царе и царстве // ВДИ. 1978. № 4. С. 26–33.
- Романов 1979 — *Романов В.Н.* О социальной значимости дхармашастр // Санскрит и древнеиндийская культура (сборник статей и сообщений советских ученых к IV Всемирной конференции по санскриту, Веймар,

- ГДР, 23–30 мая 1979 г.). Ч. II. М.: Наука. Главная редакция восточной литературы, 1979. С. 103–107.
- Романов 1980 — *Романов В.Н.* Некоторые особенности этических представлений древних индийцев // ВДИ. 1980. № 3. С. 141–153.
- Романов 1983 — *Романов В.Н.* К вопросу о жанре дхармасутр // История и культура Центральной Азии. М.: Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1983. С. 182–189.
- Романов 1985 — *Романов В.Н.* Некоторые особенности генезиса древнеиндийской цивилизации. К проблеме историко-культурных закономерностей перехода от первобытности к древнему обществу. Автореф. канд. дис. М., 1985.
- Романов 1991 — *Романов В.Н.* Историческое развитие культуры. Проблемы типологии. М.: Наука, Главная редакция восточной литературы, 1991.
- Романов 2009 — Шатапатха-брахмана: книга I; книга X (фрагмент). Перевод, вступит. ст. и примеч. В.Н. Романова. М.: Восточная литература, 2009.
- Романов 2010 — Шатапатха-брахмана: книга X: тайная. Перевод, вступит. ст. и примеч. В.Н. Романова. М.: Восточная литература, 2010.
- Романов 2014 — *Романов В.Н.* Культурно-историческая антропология. М.: Центр гуманитарных инициатив; Университетская книга, 2014 (Humanitas).
- Романов 2014 — Шатапатха-брахмана. Книга XI. Пер., вступит. ст. и примеч. В.Н. Романова. М.: РГГУ, 2014 (Orientalia et Classica: Труды Института восточных культур и античности. Вып. XLVI).
- Романов, Вигасин 1980 — *Романов В.Н., Вигасин А.А.* Из наблюдений над композицией дхармашастр // Древний Восток и античный мир. Труды кафедры истории Древнего мира исторического факультета МГУ. Вып. 2. М., 1980. С. 83–101.
- Самозванцев 1991 — *Самозванцев А.М.* Правовой текст дхармашастры. М.: Наука, Главная редакция восточной литературы, 1991.
- Самозванцев 1994 — *Самозванцев А.М.* Книга мудреца Яджнавалкьи. М.: Восточная литература, 1994.
- Самозванцев 1996 — *Самозванцев А.М.* Об аутентичности текста «Апастамба-Дхармасутры» // ВДИ. 1996. № 1. С. 102–113.
- Самозванцев 2001 — *Самозванцев А.М.* Поздние дхармашастры // Российское востоковедение в память о М.С. Капице. Очерки, исследования, разработки. М.: Муравей, 2001. С. 57–83.
- Самозванцев 2003 — *Самозванцев А.М.* Индия: религия, верования, обряды (древность и средневековье). М.: Институт востоковедения РАН, 2003.
- Самозванцев 2009 — Артхашастра Каутильи: кн. I–II. Пер. с санскр., введ., коммент., исслед. и прил. А.М. Самозванцева. М.: Восточная литература, 2009.

- Сахаров 1991 — *Сахаров П.Д.* Мифологическое повествование в санскритских пуранах. М.: Наука, Главная редакция восточной литературы, 1991 (Исследования по фольклору и мифологии Востока).
- Семенцов 1981 — *Семенцов В.С.* Проблемы интерпретации брахманической прозы. Ритуальный символизм. М.: Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1981.
- Семенцов 1999 — Бхагавадгита. Пер. с санскр., исслед. и примеч. В.С. Семенцова. М.: Восточная литература, 1999.
- Серебряный 1979 — *Серебряный С.Д.* О понятиях «автор» и «авторство» применительно к истории санскритской литературы // Санскрит и древнеиндийская культура (сборник статей и сообщений советских ученых к IV Всемирной конференции по санскриту, Веймар, ГДР, 23–30 мая 1979 г.). Ч. II. М.: Наука, Главная редакция восточной литературы, 1979. С. 145–157.
- Смирнов 1983 — Махабхарата. Вып. V, кн. 1 («Мокшадхарма». Кн. 12, гл. 174–335). Пер. с санскр., предисл. Б.Л. Смирнова. 2-е изд. Аш.: Ылым, 1983.
- Смирнов 1984 — Махабхарата. Вып. V, кн. 2 («Нараяния». Кн. 12, гл. 336–367). Пер. с санскр., примеч. и толковый словарь Б.Л. Смирнова. 2-е изд. Аш.: Ылым, 1984.
- Сумцов 1996 — *Сумцов Н.Ф.* Символика славянских обрядов: Избранные труды. М.: Восточная литература, 1996 (Этнографическая библиотека).
- Сыркин 1958 — Панчатантра. Пер. с санскр. и примеч. А.Я. Сыркина. М.: Издательство Академии наук СССР, 1958 (Литературные памятники).
- Сыркин 1964–1967 — Упанишады: в 3 кн. Кн. 1. Брихадараньяка упанишада; кн. 2. Упанишады; кн. 3. Чхандогья упанишада. Пер. с санскр., предисл. и коммент. А.Я. Сыркина. М.: Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1967 (Памятники письменности Востока. XVI).
- Сыркин 1993 — *Ватсьяна Малланага.* Камасутра. Пер. с санскр., вступит. ст. и коммент. А.Я. Сыркина. М.: Восточная литература, 1993 (Памятники письменности Востока. CXI).
- Тавастшерна — *Тавастшерна С.С.* Введение в классическую санскритскую метрику. Учебное пособие. СПб.: Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2003.
- Топер 2001 — *Топер П.М.* Перевод в системе сравнительного литературоведения. М.: Наследие, 2001.
- Топоров 1995 — *Топоров В.Н.* О древнеиндийской заговорной традиции // Малые формы фольклора. М.: Восточная литература, 1995 (Исследования по фольклору и мифологии Востока). С. 8–104.
- Топоров 1998 — *Топоров В.Н.* Древнеиндийская драма Шудраки «Глиняная повозка»: Приглашение к медленному чтению. М.: Наука; О.Г.И., 1998.

- Топоров 2009 — *Топоров В.Н.* О брахмане. К истокам концепции // Исследования по этимологии и семантике. Т. 3: Индийские и иранские языки. Кн. 1. М.: Языки славянских культур, 2009 (*Opera etymologica*. Звук и смысл). С. 138–183.
- Тэрнер 1983 — *Тэрнер В.* Символ и ритуал. Пер. с англ. Сост. и автор предисл. В.А. Бейлис. М.: Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1983 (Исследования по фольклору и мифологии Востока).
- Тюлина 2003 — *Тюлина Е.В.* Гаруда-пурана. Человек и мир. Пер. с санскр., исслед., коммент. Е.В. Тюлиной. М.: Восточная литература, 2003.
- Тюлина 2010 — *Тюлина Е.В.* Храм. Мир. Текст. Вастувидья в традиции пуран. М.: Восточная литература, 2010.
- Успенская 2010 — *Успенская Е.Н.* Антропология индийской касты. СПб.: Наука, 2010.
- Шрадер 2003 — *Шрадер О.* Индоевропейцы. Пер. с нем. Ф.И. Павлова. Общ. ред. и вступит. ст. А.Л. Погодина. Изд. 2-е, стереотип. М.: Едиториал УРСС, 2003 (Академия фундаментальных исследований: история).
- Эльманович, Ильин 1960 — Законы Ману. Пер. С.Д. Эльмановича, пров. и испр. Г.Ф. Ильиным. М.: Восточная литература, 1960 (Памятники литературы народов Востока. Переводы. II).
- Юлен 1993 — *Юлен Мишель.* Природа и культура в индийской теории стадий жизни (ашрама). Пер. с франц. Е.Г. Рудневой // Бог–человек–общество в традиционных культурах Востока. М.: Наука, Восточная литература, 1993.
- Abhyankar 1968 — *Abhyankar K.V.* A New Light on the Method of the Recital of Vedic Texts with Accents // ABORI. 1968. Vol. 48/49, Golden Jubilee Volume 1917–1967. P. 353–359.
- Abhyankar 1972 — *Abhyankar K.V.* Methods of the Recital of Veda-texts // Proceedings of the First International Sanskrit Conference in New Delhi 1972. Gen. ed. R[am] K[aran] Sharma. Vol. IV. New Delhi: Rashtriya Sanskrit Samsthanam, 1972. P. 1–10.
- Āgāṣe, Mārūlakara 1907–1932 — The Satyāśādhaviracita-śrautasūtra with Commentaries of Mahādeva, Gopīnātha, Mātṛdatta and Vāñcheśvara Sudhī. Ed. by Kāśīnāthaśāstrī Āgāṣe, Śaṅkaraśāstrī Mārūlakara. 10 vols. Puna, 1907–1932 (Ānandāśrama Sanskrit Series. No. 53).
- Aithal 1991 — *Aithal K. Parameswara.* Veda-lakṣaṇa: Vedic Ancillary Literature: A Descriptive Bibliography. Stuttgart: Franz Steiner Verlag, 1991 (1st Indian ed. Delhi: Motilal Banarsidass, 1993).
- Aiyangar 1958 — *Aiyangar Rangaswami K.V.* Introduction to Vyavahārakāṇḍa of Kṛtyakalpataru (with index) of Lakṣmīdhara. Baroda, 1958.

- Alsdorf 1962 — *Alsdorf Ludwig*. Beiträge zur Geschichte von Vegetarismus und Rinderverehrung in Indien. Mainz: Akademie der Wissenschaften und der Literatur, 1962.
- Amano 2009 — Amano Kyoko. *Maitrāyaṇī Saṃhitā I–II: Übersetzung der Prosapartien mit Kommentar zur Lexik und Syntax der älteren vedischen Prosa*. Inaugural-Dissertation zur Erlangung der Doktorwürde der Philosophischen Fakultäten der Albert-Ludwigs-Universität zu Freiburg i Br. Hempen, 2009 (Münchner Forschungen zur historischen Sprachwissenschaft. Bd 9).
- Anderson 1988 — Anderson Leona. The Indian Spring Festival (Vasantotsava): One or Many? // *ABORI*. 1988. Vol. 69, No. 1/4. P. 63–76.
- Apte 1939 — *Apte V.M.* Social and Religious Life in the Grihya Sutras. Reset Edition. Bombay: The Popular Book Depot, 1954.
- Apte 1940 — *Apte Vinayak Mahadev*. Ṛgveda Mantras in their Ritual Setting in the Gṛhyasūtras (with special reference to the Āśvalāyana Gṛhyasūtra). Reprinted from: The Bulletin of the Deccan College Research Institute. Vol. I. P. 14–44, 127–152. L.: Probsthain, 1940.
- Apte 1940–1941 — *Apte V. M.* Non-Ṛgvedic Mantras Rubricated in the Āśvalāyana-Gṛhya-Sūtra: Their Sources and Interpretation. Reprinted from New Indian Antiquary. Vol. III, Nos. 2–7. Bombay, 1940–1941.
- Apte 1982 — *Apte Usha M.* Vedic Hindu and Tribal Marriage. A Study in Culture Change. Hyderabad: AWARE, 1982.
- Auboyer 1967 — *Auboyer J.* Daily Life in Ancient India from approximately 200 BC to AD 700. Transl. from the French by S.W. Taylor. L.: Asia Publishing House, 1967.
- Aufrecht 1850 — *Aufrecht Th.* Das XV. Buch des Atharva-Veda // *IS*. 1850. Bd I. S. 121–140.
- Bakker 2004 — *Bakker Hans T.* At the Right Side of the Teacher: Imagination, Imagery, and Image in Vedic and Śaiva Initiation // *Images in Asian Religions*. Eds. Granoff, Phyllis, Koichi Shinohara. Toronto, 2004. P. 117–148.
- Banerjea 1963 — *Banerjea A.C.* Studies in the Brāhmaṇas. Delhi: Motilal Banarsidass, 1963.
- Banerji 1962 — *Banerji S.Ch.* Dharma-sūtras. A Study of Their Origin and Development. Calcutta: Punthi Pustak, 1962.
- Banerji 1993 — *Banerji S.Ch.* Society in Ancient India. New Delhi: D.K. Print-world (P) Ltd., 1993 (Reconstructing Indian History & Culture, No. 1).
- Bhāgavat 1896 — *Bhagvat R.R.* A Chapter from the Tāṇḍya Brāhmaṇa of the Sāma Veda and the Lātyāyana Sūtra, on the admission of the Non-Aryan Society in the Vedic Age // *JBBRAS*. 1895–1897. Vol. XIX. P. 357–364.
- Bhagwat 2009 — *Bhagwat Bhagyashree Shreeram*. Kalpa-Vedāṅga: Origin and Development. Pune: Adarsha Sanskrit Shodha Samstha, 2009.
- Bhandarkar 1874 — *Bhandarkar R.G.* The Veda in India // *IA*. 1874. Vol. III. P. 132–135.

- Bharadwaj 1982 — *Bharadwaj Sudhi Kant*. Linguistic Study of Dharmasūtras. Rohtak: Manthan Publications, 1982.
- Bhat 1987 — *Bhat M.S.* Vedic Tantrism. A Study of Ṛgvidhāna of Śaunaka with Text and Translation. Critically ed. with an Introductory Study and transl. with Critical and Exegetical Notes. Delhi, 1987.
- Bhattacharya 1964 — *Bhattacharya B.* Studies in Dharmaśāstra. Calcutta: Indian Studies Past & Present, 1964.
- Bhattacharya 1968 — *Bhattacharya B.* Studies in Nibandha-s. Calcutta: Indian Studies Past & Present, 1968.
- Bhattacharyya 1999 — *Bhattacharyya Narendra Nath*. The Geographical Dictionary: Ancient and Early Mediaeval India. New Delhi: Munshiram Manoharlal, 1999.
- Bhide 1979 — *Bhide V.V.* The Cāturmāsya Sacrifices (With special reference to the Hiranyakeśi Śrautasūtra). Pune: University of Poona, 1979 (Publications of the Centre of Advanced Study in Sanskrit. Class B, No. 5).
- Bloomfield 1899 — *Bloomfield Maurice*. The Atharva-Veda and the Gopatha-Brāhmaṇa. Strassburg: Karl J. Trübner, 1899 (Grundriss der Indo-Arischen Philologie und Altertumskunde [Encyclopedia of Indo-Aryan research]. Begründet von G. Bühler, fortgesetzt von F. Kielhorn. Bd II, H. 1B).
- Bloomfield 1881 — *Bloomfield Maurice*. Das Ṛghyasamgrahapariṣhta des Gobhilaputra // ZDMG. 1881. Bd 35. S. 533–587.
- Bodewitz 1999 — *Bodewitz Henk W.* Yonder World in the Atharvaveda // IJ. 1999. Vol. 42 (2). P. 107–120.
- Bodewitz 2000 — *Bodewitz Henk W.* Classifications and Yonder World in the Veda // WZKS. 2000. Bd XLIV. S. 19–59.
- Böhtlingk 1885 — *Böhtlingk O. von*. Bemerkungen zu Bühler's Ausgabe und Uebersetzung des Āpastambījadharmasūtra // ZDMG. 1885. Bd 39. S. 517–527.
- Bronkhorst 2007 — *Bronkhorst Johannes*. Greater Magadha: Studies in the Culture of Early India. Leiden–Boston: Brill, 2007 (Handbook of Oriental Studies. Section 2, vol. 19).
- Bronkhorst 2010 — *Bronkhorst Johannes*. Sutra literature // Brill's Encyclopedia of Hinduism. Vol. II. Ed. by Knut A. Jacobsen. Brill, 2010 (Handbook of Oriental Studies. Section 2, vol. 22). P. 182–192.
- Brucker — *Brucker E.* Die spätvedische Kulturepoche nach den Quellen der Śrauta-, Ṛghya- und Dharmasūtras. Der Siedlungsraum. Wiesbaden: Franz Steiner, 1980 (Alt- und Neu-Indische Studien. 22).
- Bühler 1868 — Āpastambījadharmasūtram: Aphorisms of the Sacred Law of the Hindus by Apastamba. Edited with a Translation and Notes by G. Bühler. Pt I. Containing the Text, With Critical Notes and an Index of the Su. Bombay: Education Society's Press, Byculla, 1868.

- Bühler 1879 — The Sacred Laws of the Āryas as Taught in the Schools of Āpastamba, Gautama, Vāsishṭha and Baudhāyana. Transl. by G. Bühler. Pt I. Āpastamba and Gautama. Oxf.: Clarendon Press, 1879 (SBE. Vol. II).
- Bühler 1882 — The Sacred Laws of the Āryas as Taught in the Schools of Āpastamba, Gautama, Vāsishṭha and Baudhāyana. Transl. by G. Bühler. Pt II. Vāsishṭha and Baudhāyana. Oxf.: Clarendon Press, 1882 (SBE. Vol. II).
- Bühler 1886 — The Laws of Manu. Transl. by G. Bühler. Oxf.: Clarendon Press, 1886 (SBE. Vol. XXV).
- Bühler 1892–1894 — Āpastambīyadharmasūtram: Aphorisms of the Sacred Law of the Hindus, by Apastamba. Edited, with Extracts from the Commentary, by G. Bühler. 2nd ed., revised. Pt I. Containing the Text, with Critical Notes, an Index of the Sūtras, and Various of the Hiraṇyakeśi-dharmasūtra. Pt II. Containing the Extracts from the Sanskrit Commentary of Haradatta, Called Ujjavalā, together with a Verbal Index to the Sūtras, by Th. Bloch. Bombay: Government Central Book Depot, 1892–1894 (Bombay Sanskrit Series. XLIV, L).
- Bühler 1932 — Āpastambīyadharmasūtram: Apastamba's Aphorisms on the Sacred Law of the Hindus. Edited in the Original Sanskrit, with Critical Notes, Variant Readings from Hiraṇyakeśi-dharmasūtras, an Alphabetical Index of Sūtras, and World-index, together with Extracts from Haradatta's Commentary, the Ujjavalā by G. Bühler. 3rd ed. Passed through the Press by M.G. Shastri. Bombay, 1932 (Bombay Sanskrit Series. XLIV, L).
- Bürk 1901–1902 — Das Āpastamba-Śulba-Sūtra, herausgegeben, übersetzt und mit einer Einleitung versehen von Albert Bürk // ZDMG. 1901–1902. Bd LV. S. 543–591; Bd LVI. S. 327–391.
- Burnell 1872 — *Burnell A.C.* The Apastamba Sūtra of the Black Yajur Veda, and the Commentaries &c. belonging to it // IA. 1872. Vol. I. P. 5–6.
- Caland 1899 — *Caland W.* Zur Exegese und Kritik der rituellen Sūtras // ZDMG. 1899. Bd 53. S. 205–230.
- Caland 1922 — The Jaiminighrhasūtra belonging to the Sāmaveda. With Extracts from the Commentary. Ed. with an Introduction and transl. into English by W. Caland. Lahore, 1922 (Punjab Sanskrit Series No. 2).
- Caland 1927 — Vaikhānasaśmārtasūtram. The Domestic Rules of the Vaikhānasa School belonging to the Black Yajurveda. Ed. by W. Caland. Kolkata: Asiatic Society, 1927 (Bibliotheca Indica Series. 251).
- Caland 1931 — Pañcaviṃśa-Brāhmaṇa: the Brahmana of Twenty-five Chapters. Transl. by W. Caland. Calcutta: Asiatic Society of Bengal, 1931 (BI No. 255).
- Chatterjee 1978 — *Chatterjee Chanchal Kumar.* Studies in the Rites and Rituals of Hindu Marriage in Ancient India. Calcutta: Sanskrit Pustak Bhandar, 1978.
- Chatterjee 1967 — *Chatterjee Heramba Śāstrī.* Studies in Some Aspects of Hindu Śaṃskāras in Ancient India in the Light of Śaṃskāratattva of Raghu-nandana. Calcutta: Sanskrit Pustak Bhandar, 1967.

- Chatterjee 1972 — *Chatterjee Heramba Śāstri*. Studies in the Social Background of the Forms of Marriage in Ancient India. 2 vols. Calcutta: Sanskrit Pustak Bhandar, 1972.
- Chatterjee 1986 — *Chatterjee Heramba Śāstrī*. Studies in the Purāṇas and the Smṛtis. Calcutta: Sanskrit College, 1986 (Calcutta Sanskrit College Research Series. No. CXXVI).
- Choudhary 1964 — *Choudhary R.* Vṛātyas in Ancient India. Varanasi: Chowkhamba Sanskrit Series Office, 1964 (The Chowkhamba Sanskrit Studies. Vol. 38).
- Dandekar, Kashikar 1958 — *Dandekar R.N., Kashikar C.G.* Śrautakośa. Encyclopaedia of Vedic Sacrificial Rituals comprising the two complementary Sections, namely, the Sanskrit Section and the English Section. 8 vols. Poona: Vaidika Samsodhana Maṇḍala, 1958.
- Dange 1985 — *Dange Sindhu Sadashiv*. Hindu Domestic Rituals: a Critical Glance. Delhi: Ajanta-Publications, 1985.
- Date 1990 — *Date Ranjana Shrikant*. Interpretation of Agnigodana // Bulletin of the Deccan College Research Institute. Vol. 50. Golden Jubilee (1990). Pune, 1990. P. 183–187.
- Date 2006 — *Date Ranjana Shrikant*. Development of Domestic Rites (satyāśāḍha school). Delhi: New Bharatiya Book Corporation, 2006.
- Dave 1985 — *Dave K. N.* Birds in Sanskrit Literature. Delhi: Motilal Banarsidass, 1985.
- Derrett 1973 — *Derrett J.D.M.* Dharmaśāstra and Juridical Literature. Wiesbaden, 1973 (A History of Indian Literature. Ed. by J. Gonda. Vol. IV, pt I).
- Derrett 1975 — *Derrett J.D.M.* Bharuci's Commentary on the Manusmṛti (The Manu-śāstra-vivarāṇa. Books 6–12). Vol. I. The Text. Vol. II. The Translation and Notes. Wiesbaden: Franz Steiner Verlag GMBH, 1975.
- Dubois 2000 — *Dubois J.A.* Hindu Manners, Customs and Ceremonies. New Delhi, 2000.
- Falk 1986 — *Falk Harry*. Bruderschaft und Würfelspiel: Untersuchungen zur Entwicklungsgeschichte des vedischen Opfers. Freiburg: Hedwig Falk, 1986.
- Falk 2002 — *Falk Harry*. How His Śrauta-Fires Save the Life of an Āhitāgni // JAOS. 2002. Vol. 122. No. 2. Indic and Iranian Studies in Honor of Stanley Insler on His Sixty-Fifth Birthday. P. 248–251.
- Falk 2010 — *Falk Harry*. Foreign Terms in Sanskrit Pertaining to Writing // The Idea of Writing: Play and Complexity. Ed. by Alex de Voogt, Irving Finkel. Leiden: Koninklijke Brill NV, 2010.
- Fay 1899 — *Fay Edwin W.* The Rig-Veda Mantras in the Gṛhya Sūtras. Dissertation Ph.D. John Hopkins University, 1890. Roanoke, Va.: The Stone Printing and Manufacturing Co., 1899.

- Filliozat 1964 — *Filliozat J.* The Classical Doctrine of Indian Medicine: Its Origins and its Greek Parallels. Translated from the original in French by Dev Raj Chanana. Delhi: Munshiram Manoharlal, 1964.
- Friedrich 1993 — *Das Āpastamba-Dharmasūtra: Aufbau und Aussage.* Elvira Friedrich. Frankfurt am Main: Peter Lang, 1993 (Europäische Hochschulschriften. Reihe XXVII. Asiatische und Afrikanische Studien. Bd 31).
- Fuller 1997 — *Fuller C.J.* Religious texts, priestly education and ritual action in south Indian temple Hinduism // *Contributions to Indian Sociology.* 1997. Vol. 31, No. 1. P. 3–25.
- Fuller 2001 — *Fuller C.J.* Orality, Literacy and Memorization: Priestly Education in Contemporary South India // *Modern Asian Studies.* 2001 (Feb.). Vol. 35. No. 1. Cambridge University Press. P. 1–31.
- Galewicz 2004 — *Galewicz Cezary.* Kaṭavallūr Anyōnyam: A Competition in Vedic Chanting? // *The Vedas. Texts, Language and Ritual. Proceedings of the Third International Vedic Workshop, Leiden, 2002.* Ed. by Arlo Griffiths, Jan E.M. Houben. Groningen: Egbert Forsten, 2004 (Groningen Oriental Studies. Volumen XX). P. 362–384.
- Gampert 1939 — *Gampert W.* Die Sühnezeremonien in der altindischen Rechtsliteratur. Prag, 1939.
- Ghosh 1927 — *Ghosh B.K.* Āpastamba and Gautama // *IHQ.* 1927. Vol. III, No. 3. P. 607–611.
- Gonda 1956 — *Gonda J.* The *śīmantonmayana* as described in the *Gr̥hyasūtras* // *East and West.* Rome. 1956. Vol. VII. P. 12–31 (= *Gonda J. Selected Studies.* Vol. IV. Leiden: E. J. Brill, 1975. P. 186–206).
- Gonda 1964 — *Gonda J.* Notes on the *Atharvaveda-Saṃhitā* Book 14 // *III.* 1964. Vol. VIII. No. 1 (= *Gonda J. Selected Studies.* Vol. III. Leiden: E.J. Brill, 1975. P. 475–498).
- Gonda 1965 — *Gonda J.A.* Note on the Vedic Student's Staff // *Journal of the Oriental Institute of Baroda.* 1965. Vol. 14.
- Gonda 1967 — *Gonda J.* The Indra Festival According to the *Atharvavedins* // *JAOS.* 1967. Vol. 87. No. 4. P. 413–429 (= *Gonda J. Selected Studies.* Vol. IV. Leiden: E.J. Brill, 1975. P. 206–222).
- Gonda 1970 — *Gonda J.* Notes on Names and the Name of God in Ancient India. Amsterdam: North-Holland Publishing Company, 1970 (Verhandelingen der Koninklijke Nederlandse Akademie van Wetenschappen. Afdeling Letterkunde; N.R., dl. 75. No. 4).
- Gonda 1972 — *Gonda J.* The significance of the right hand and the right side in Vedic Ritual // *Religion.* 1972. 2. P. 1–23 (= *Gonda J. Selected Studies.* Vol. VI, pt 1. Leiden: E.J. Brill, 1991. P. 41–63).
- Gonda 1975 — *Gonda J.* *Vedic Literature (Saṃhitās and Brāhmaṇas)* // *A History of Indian Literature.* Ed. by J. Gonda. Vol. I. Fasc. 1. Wiesbaden, 1975.

- Gonda 1977 a — *Gonda J.* The Baudhāyana-Grhya-Paribhāṣā-Sūtra // Beiträge zur Indienforschung: Ernst Waldschmidt zum 80. Geburtstag gewidmet. Hrsg. von H. Härtel. Bd 4. B.: Museum für Indische Kunst, 1977. S. 169–190.
- Gonda 1977 b — *Gonda J.* Medieval Religious Literature in Sanskrit // A History of Indian Literature. Ed. by J. Gonda. Vol. II. Fasc. 2. Wiesbaden: Harrassowitz, 1977.
- Gonda 1977 в — *Gonda J.* The Ritual Sūtras // A History of Indian Literature. Ed. by J. Gonda. Vol. I. Fasc. 2. Wiesbaden: Harrassowitz, 1977.
- Gonda 1980 a — *Gonda J.* Vedic Ritual. The Non-solemn Rites. Leiden–Köln: E.J. Brill, 1980 (Handbuch der Orientalistik. 2 Abt. Indien, 4 Bd, 1 Abschn. Hrsg. von J. Gonda).
- Gonda 1980 b — *Gonda J.* The Śatarudriya // Sanskrit and Indian Studies: Essays in Honor of Daniel H.H. Ingalls. Dordrecht–Boston–London: D. Reidel Publishing Company, 1980 (Studies of Classical India. Vol. 2). P. 75–91.
- Gonda 1985 — *Gonda J.* The Ritual Functions and Significance of Grasses in the Religion of the Veda. Amsterdam–Oxford–New York: North-Holland Publishing Company, 1985 (Koninklijke Nederlandse Akademie van Wetenschappen: Verhandelingen Letterkunde, Nieuwe Reeks, deel 132).
- Gonda 1986 — *Gonda J.* Prajāpati's Rise to Higher Rank. Leiden: E.J. Brill, 1986 (Orientalia Rheno-Traiectina, 29).
- Gonda 1987 — *Gonda J.* Rice and Barley Offerings in Veda. Leiden: E.J. Brill, 1987 (Orientalia Rheno-Traiectina, 31).
- Gopal 1959 — *Gopal R.* India of Vedic Kalpasūtras. Delhi: National Publishing House, 1959.
- Govindacharya Swamin 1912 — *Govindacharya Swamin.* The Brahman Immigration into Southern India // IA. 1912. Vol. XLI. P. 227–232.
- Griffiths 2003 — *Griffiths A.* The Textual Divisions of the Paippalāda Saṃhitā // WZKS. 2003. Bd 47. S. 5–35.
- Gupta 1983 — *Gupta, Chitrarekha.* The Brahmanas of India. A Study Based on Inscriptions. New Delhi: Sundeep Prakashan, 1983.
- Gutschow, Michaels 2005 — *Gutschow Niels, Michaels Axel.* Handling Death. The Dynamics of Death and Ancestor Rituals among the Newars of Bhaktapur, Nepal. With Contributions by Johanna Buss and Nutan Sharma and a Film on DVD by Christian Bau. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2005 (Ethno-Indology. Heidelberg Studies in South Asian Rituals. Ed. by A. Michaels. Vol. 3).
- Gutschow, Michaels 2008 — *Gutschow Niels, Michaels Axel.* Growing Up — Hindu and Buddhist Initiation Rituals among Newar Children in Bhaktapur, Nepal. With a Film on DVD by Christian Bau. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2005 (Ethno-Indology. Heidelberg Studies in South Asian Rituals. Ed. by A. Michaels. Vol. 6).

- Gutschow, Michaels 2012 — *Gutschow Niels, Michaels Axel*. Getting Married — Hindu and Buddhist Marriage Rituals among Newars of Bhaktapur and Patan, Nepal. With a Film on DVD by Christian Bau. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2005 (Ethno-Indology. Heidelberg Studies in South Asian Rituals. Ed. by A. Michaels. Vol. 12).
- Haas 1862 — *Haas E. von*. Die Heiratsgebräuche der alten Inder nach den Grihyasūtra // IS. Bd V. S. 267–412.
- Hara 1980 — *Hara M*. Hindu Concepts of Teacher: Sanskrit guru and ācārya // Sanskrit and Indian Studies: Essays in Honor of Daniel H.H. Ingalls. Dordrecht–Boston–London: D. Reidel Publishing Company, 1980 (Studies of Classical India. Vol. 2). P. 93–118.
- Hauer 1927 — *Hauer J.W.* Der Vṛātya: Untersuchungen über die nichtbrahmanische Religion Altindiens. Bd 1: Die Vṛātya als nichtbrahmanische Kultgenossenschaften arischer Herkunft. Stuttgart: Kohlhammer.
- Heesterman 1957 — *Heesterman J.C.* The Ancient Indian Royal Consecration: The rājasūya described according to the Yajus texts and annotated. s'Gravenhage: Mouton & Co, 1957.
- Heesterman 1962 — *Heesterman J.C.* Vṛātya and Sacrifice // IJ. 1962. Vol. 6. P. 1–37.
- Heesterman 1968 — *Heesterman J.C.* The Return of the Veda Scholar (samāvar-tana) // Pratidānam: Indian, Iranian, and Indo-European Studies Presented to Franciscus Bernardus Jacobus Kuiper on his Sixtieth Birthday. Ed. by J.C. Heesterman. G.H. Schokker V.I. Subramoniam. The Hague–Paris: Mouton, 1968. P. 436–447 (Janua Linguarum. Studia Memoriae Nicolai van Wijk Dedicata, Series Maior 34).
- Heesterman 1985 — *Heesterman J.C.* The Inner Conflict of Tradition: Essays in Indian Ritual, Kingship, and Society. Chicago–London: The University of Chicago Press, 1985.
- Heesterman 1993 — *Heesterman J.C.* The Broken World of Sacrifice: An Essay in Ancient Indian Ritual. Chicago–London: The University of Chicago Press, 1993.
- Held 1935 — *Held G.J.* The Mahābhārata: An Ethnological Study. London: Kegan Paul, Trench, Trübner & Co. Ltd.; Amsterdam: Uitgeversmaatschappij Holland, 1935.
- Hillebrandt 1879 — *Hillebrandt Alfred*. Das Altindische Neu- und Vollmondsopfer in seiner einfachsten Form. Mit Benutzung handschriftlicher Quellen dargestellt. Jena: Gustav Fischer, 1879.
- Hillebrandt 1897 — *Hillebrandt Alfred*. Ritualliteratur: Vedische Opfer und Zauber // Grundriss der indo-arischen Philologie und Altertumskunde Bd III, H. 2. Strassburg: Kar J. Trübner, 1897.
- Houben 1997 — *Houben Jan E.M.* Sūtra and Bhāṣyasūtra in Bhartṛhari's Mahābhāṣya Dīpikā: on the Theory and Practice of a Scientific and Philosophical

- Genre // *India and Beyond. Aspects of Literature, Meaning, Ritual and Thought: Essays in Honour of Frits Staal*. Ed. by Dick van der Meij. L., N.Y. / Leiden, Amsterdam: Kegan Paul International / International Institute for Asian Studies, 1997. P. 271–305.
- Howard 1983 — *Howard Wayne*. The Music of Nambudiri Unexpressed Chant (aniruktagāna) // *Agni: The Vedic Ritual of the Fire Altar*. Ed. by Frits Staal. Delhi: Motilal Banarsidass, 1983. Vol. II. P. 311–342.
- IA 1898 — In Memoriam George Bühler // *IA*. Vol. XXVII. 1898. P. 337–386.
- Indian Medicinal Plants: a Compendium of 500 Species. 5 vols. Hyderabad: Orient Longman, 1994.
- Indology and Law. Studies in Honour of J.M. Derrett. Ed. by Günther-Dietz Sontheimer and Parameswara Kota Aithal. Wiesbaden: Franz Steiner, 1982 (Beiträge zur Südasienforschung, Südasien-Institut, Universität Heidelberg. Bd 77).
- Jamison 1996 — *Jamison S.W.* Sacrificed Wife, Sacrificer's Wife. Women, Ritual, and Hospitality In Ancient India. N.Y.: Oxford University Press, 1996.
- Jamison, Brereton 2014 — The Rigveda: The Earliest Religious Poetry of India. 3 vols. Translated by Jamison Stephanie W., Brereton Joel P. The University of Texas South Asia Institute, Austin and Oxford University Press, 2014 (South Asia Research).
- Jamison, Witzel 1992 — *Jamison S.W., Witzel M.* Vedic Hinduism (long version) [<http://www.people.fas.harvard.edu/~witzel/vedica.pdf>], 1992.
- Jha 1999 — *Jha G.* Manusmṛti. With the “Manubhāṣya” of Medhātithi. Text, Translation and Notes. Ed. by G. Jha. 10 vols. Calcutta, 1920–1939. 2nd ed. Delhi, 1999.
- Jolly 1879 — *Jolly J.* Das Dharmasūtra des Viṣṇu und Kāthakagr̥hyasūtra // Sitzungsberichte der philosophisch-philologischen und historischen Classe der k.b. Akademie der Wissenschaften zu München. Bd II, H. I. München, 1879.
- Jolly 1880 — *Jolly J.* The Institutes of Vishnu. Transl. by J. Jolly. Oxf.: Clarendon Press, 1880 (SBE. Vol. VII).
- Jolly 1901 — *Jolly J.* Medicin. Strassburg: Karl J. Trübner, 1901 (Grundriss der Indo-Arischen Philologie und Altertumskunde [Encyclopedia of Indo-Aryan research]. Begründet von G. Bühler, fortgesetzt von F. Kliehorm. Bd III, H. 10).
- Jolly 1928 — *Jolly J.* Hindu Law and Custom. Authorised Translation by Batakrishna Ghosh. Calcutta: Greater India Society, 1928 (Greater India Society Publication. No. 2).
- Joshi 1938 — Dharmakośa. Vyavahārakāṇḍa. Ed. by L.Sh. Joshi. Vol. I, pt I–III. Wai, Dist. Satara: Prajnapathashala Mandal, 1938.
- Joshi 1959–1985 — Dharmakośa. Saṃskarakāṇḍa. Ed. by L.Sh. Joshi. Vol. III, pt I–VI. Wai, Dist. Satara: Prajnapathashala Mandal, 1959–1985.

- Kajihara 2002 — *Kajihara Mieko*. The brahmacarin in the Veda: The Evolution of the “Vedic Student” and the Dynamics of Texts, Rituals and Society in Ancient India. Harvard University Thesis. Cambridge (Mass.), 2002.
- Kane 1968–1977 — *Kane P.V.* History of Dharmaśāstra (Ancient and Medieval Religious and Civil Law in India). 5 vols. Poona, 1930–1958 (Government Oriental Series. Class B. No. 6). 2nd ed. Poona, 1968–1977 (Vol. I. Revised and Enlarged).
- Kangle 1968 — *Kangle R.P.* The Relative Age of the Gautamadharmasūtra // *Mélanges d’Indianisme à la mémoire de Louis Renou*. P.: de Boccard, 1968 (Publications de l’Institut de Civilisation Indienne. Fasc. 28). P. 415–425.
- Kapadia 1947 — *Kapadia K.M.* Hindu Kinship: an Important Chapter in Hindu Social History. Bombay: The Popular Book Depot, 1947.
- Karandikar 1929 — *Karandikar S.V.* Hindu Exogamy. Bombay: D.B. Taraporevala Sons & Co, 1929.
- Kashikar 1959 — *Kashikar C.G.* The Piṭṛmedhasūtra of Bhāradvāja Vis-à-vis Āpastamba and Satyāśāḍha Hiraṇyakeśin // *Maṇisāgaraḥ*: Dr. C.G. Kashikar. Pune, [B.r.].
- Kashikar 1961 — *Kashikar C.G.* The Ritual Teachers: Āśmarathya and Ālekhaṇa // *Maṇisāgaraḥ*: Dr. C.G. Kashikar. Pune, [B.r.].
- Kashikar 1968 — *Kashikar C.G.* A Survey of the Śrautasūtras // *Journal of the University of Bombay*. Sept. 1966. Vol. XXXV (New Series), pt 2. Bombay: University of Bombay, 1968.
- Kashikar 2003 — *Baudhāyanaśrautasūtram*: The Baudhāyana Śrauta Sūtra. 4 vols. Critically ed. and transl. by C.G. Kashikar. New Delhi: IGNCA; Motilal Banarsidass, 2003 (Kalāmūlāśāstra Series 35–38).
- Keith 1913 — *Keith A.B.* The Vratyas // *The Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland*. 1913 (Jan.). P. 155–160.
- Keith, Litt 1920 — *Rigveda Brahmanas: The Aitareya and Kauṣītaki Brāhmaṇas of the Rigveda*. Translation by Keith A.B., Litt D.C.L. Cambridge (Mass.): Harvard University Press, 1920.
- Keith 1925 — *Keith A.B.* The Religion and Philosophy of the Veda and Upanishads. 2 vols. Cambridge (Mass.), 1925 (Harvard Oriental Series. XXXI, XXXII).
- Kirste 1889 — *Hiraṇyakeśigrhyasūtram*: The Gṛhyasūtra of Hiranyakeśin. Ed. by J. Kirste with Extracts from the Commentary of Mātridatta. Vienna: Alfred Hoelder, 1889.
- Knauer 1884–1886 — *Das Gobhilagrhyasūtra*. Hrsg. von F. Knauer. I H.: Text nebst Einleitung. Inaugural-Dissertation 1884; II H.: Übersetzung nebst Einleitung und Erläuterungen. Dorpat: C. Mattiesen, 1884–1886.
- Korneeva 2014 — *Korneeva N.* Vedic chanting in Kerala // *IIAS Newsletter*. 2015. No. 69 (Nov.).
- Korneeva 2015 — *Korneeva N.* Atirātra Agnicayana 2015 in Śukapuram, Kerala // *IIAS Newsletter*. 2015. (Forthcoming.)

- Kuiper 1991 — *Kuiper F.B.J.* Aryans in the Rigveda. Amsterdam-Atlanta: Rodopi B.V., 1991 (Leiden Studies in Indo-European. 1).
- Law 1984 — *Law Bimala Churn.* Historical Geography of Ancient India. New Delhi: Munshiram Manoharlal, 1984.
- Lele 1927 — *Lele B.C.* Some Atharvanic portions in the Gṛhya-Sūtras. Inaugural-Dissertation. Rheinischen Friedrich-Wilhelms-Universität zu Bonn. Bonn: Bonner Universitäts-Buchdruckerei Gebr. Scheur, 1927.
- Lingat 1973 — *Lingat Robert.* The Classical Law of India. Transl. from the French (Les sources du droit dans le système traditionnel de l'Inde. P., 1967) with additions by J.D.M. Derrett. Berkeley–Los Angeles–London: University of California Press, 1973.
- Lubin 1994 — *Lubin T.* Consecration and Ascetical Regimen: A History of Hindu Vrata, Dīkṣā, Upanayana and Brahmacharya. Thesis. Columbia University, 1994.
- Lubin 2010 — *Lubin T.* The Householder Ascetic and the Uses of Self-Discipline // Asceticism and Power in South and Southeast Asia. Ed. by P. Flügel and G. Houtman. L.: Routledge, 2010 (Royal Asiatic Society Books).
- Lubin 2011 — *Lubin T.* The Elusive Snātaka // Religion and Identity in South Asia and Beyond: Essays in Honor of Patrick Olivelle. Ed. by Steven E. Lindquist. London–New York–Delhi: Anthem Press (Cultural, Historical and Textual Studies of Religions). P. 23–40.
- Lubin 2014 — *Lubin T.* Baudhāyanīya Contributions to Smārta Hinduism // Vedic Sākhās: Past, Present, Future. Proceedings of the Fifth International Vedic Workshop, Bucharest, 2011. Ed. by Jan E.M. Houben, Julieta Rotaru and Michael Witzel. Cambridge: Harvard University, 2015 (Harvard Oriental Series, Opera Minora).
- Lubin 2015 a — *Lubin T.* Brāhmana as Commentary // Forms and Uses of the Commentary in the Indian World. Ed. by François Grimal and Nicholas Dejenne. Pondicherry: Institut français de Pondichéry, 2015.
- Lubin 2015 b — *Lubin T.* The Vedic Homa and the Standardization of Hindu Pūjā // Variations of Homa: From Vedic to Hindu and Buddhist. Ed. by Michael Witzel and Richard Payne. Oxford University Press, 2015 (Oxford Ritual Studies Series).
- Lubin 2016 — *Lubin T.* Towards a New Edition of the Baudhāyanagrhyasūtra // Vedic Investigations: Proceedings of the 12th World Sanskrit Conference, Vol. 1. Ed. by Asko Parpola and Petteri Koskikallio. New Delhi: Motilal Banarsidass. (Forthcoming.)
- Mahadevan 2008 — *Mahadevan Thennilapuram P.* On the Southern Recension of the Mahābhārata: Brahman Migrations and Brāhmī Paleography // EJVS. 2008. Vol. 15. Iss. 2. P. 1–143.
- Mahadevan, Staal 2003 — *Mahadevan T.P., Staal Frits.* The Turning Point in a Living Tradition: Somayāgam 2003 // EJVS. 2003. Vol. 10. Iss. 1a.

- Mahādeva Śāstrī 1893 — Āpastambagṛhyasūtram Sudarśanācāryaviracitatāparyadarśanasahitam: The Apastamba-Grihya-Sūtra with the Commentary of Sudarśanācārya. Ed. by A. Mahādeva Śāstrī (Bibliotheca Sanskrita. No. 1). Mysore, 1893.
- Maheswaran 1998 — *Maheswaran Nair K.* Manuscriptology. Trivandrum: Swantham Books, 1998.
- Malinar 1996 — *Malinar A.* Rājavidyā: Das königliche Wissen um Herrschaft und Verzicht. Studien zur Bhagavadgita. Wiesbaden: Harrassowitz, 1996.
- Mārūlakara 1932 — The Satyāśādhaviracita-śrautasūtra with Commentaries of Mahādeva, Gopīnātha, Māṛḍatta and Vāñcheśvara Sudhī. Ed. by Kāśīnātha Śāstrī Āgāṣe, Śaṅkaraśāstrī Mārūlakara. 10 vols. Puna, 1907–1932 (Ānandāśrama Sanskrit Series. No. 53). Vol. 10 with Mahādeva's commentary Ujjvalā. Ed. by Śaṅkaraśāstrī Mārūlakara. Puna, 1932.
- Meyer 1926 — Das altindische Buch vom Welt- und Staatsleben: Das Arthaśāstra des Kauṭilya. Aus dem Sanskrit übersetzt und mit Einleitung und Anmerkungen versehen von Johann Jakob Meyer. Lpz.: Otto Harrassowitz, 1926.
- Meyer 1927 — *Meyer J.J.* Über das Wesen der altindischen Rechtsschriften und ihr Verhältnis zu einander und zu Kauṭilya. Lpz.: Otto Harrassowitz, 1927.
- Meyer 1929 — *Meyer J.J.* Gesetzbuch und Purāṇa. Ein Beitrag zur Frage von der Entstehungsart der altindischen Rechtsschriften und der Purāṇa. Breslau: M. und H. Marcus, 1929.
- Michaels 2002 — *Michaels Axel.* The Pandit. Traditional Scholarship in India [Festschrift P. Aithal]. New Delhi: Manohar Publications, 2002 (South Asian Studies. No. XXXVIII).
- Moti 1973 — *Moti Chandra.* Costumes, Textiles, Cosmetics & Coiffure in Ancient and Mediaeval India. Delhi: Oriental Publishers, 1973.
- Müller 1859 — *Müller Max.* A History of Ancient Sanskrit Literature so far as it Illustrates the Primitive Religion of the Brahmans. Allahabad: Panini Office, Bhuvaneshwari Ashrama, 1859.
- Navathe 1990 — *Navathe P.D.* Satyāśādhaviracita-śrauta-sūtra // Vedic texts: A Revision. Prof. C.G. Kashikar Felicitation Volume. Ed. by T.N. Dharmadhikari, R.S. Shastri, N.P. Jain, S.S. Bahulkar. Delhi: Motilal Banarsidass, 1990. P. 86–97.
- Neelakandhan, Ravindran 2010 — *Neelakandhan C.M., Ravindran K.A.* Preservation Techniques of the Ṛgveda Chanting of Kerala. Kalady (Kerala): Sree Sankaracharya University of Sanskrit, 2010.
- Oldenberg 1892 a — The Gṛhya-Sūtras: Rules of Vedic Domestic Ceremonies. Pt I. Śāṅkhāyana, Āśvalāyana, Pāraskara, Khādīra. Transl. by H. Oldenberg. Oxf.: Clarendon Press, 1892 (SBE. Vol. XXIX).
- Oldenberg 1892 b — *Oldenberg H.* The Gṛhya-Sūtras: Rules of Vedic Domestic Ceremonies. Pt II. Gobhila, Hiranyakeśin, Āpastamba. Transl. by H. Olden-

- berg. Āpastamba Yajña-paribhāṣhā-sūtras. Transl. by F.M. Müller. Oxf.: Clarendon Press, 1892 (SBE. Vol. XXX).
- Olivelle 1993 — *Olivelle P.* The Āśrama System: The History and Hermeneutics of a Religious Institution. N.Y.: Oxford University Press, 1993.
- Olivelle 1998 a — *Olivelle P.* Caste and Purity: A Study in the Language of the Dharma Literature // Contributions to Indian Sociology. 1998. Vol. 32. No. 2. P. 189–216.
- Olivelle 1998 b — *Olivelle P.* Unfaithful Transmitters: Philological Criticism and Critical Editions of the Upanisads // JIP. 1998. Vol. 26. P. 173–187.
- Olivelle 1999 — *Olivelle P.* Sanskrit Commentators and the Transmission of Texts Haradatta on Āpastamba Dharmasūtra // JIP. 1999. Vol. 27. P. 551–574.
- Olivelle 2000 — *Olivelle P.* Dharmasūtras: The Law Codes of Āpastamba, Gautama, Baudhāyana and Vasiṣṭha. Annotated Text and Translation by P. Olivelle. Delhi: Motilal Banarsidass, 2000 (Sources of Ancient Indian Law).
- Olivelle 2005 — Manu's Code of Law. A Critical Edition and Translation of the Mānava-Dharmaśāstra by P. Olivelle. With the editorial assistance of S. Olivelle. N.Y.: Oxford University Press, 2005 (South Asia Research).
- Om Prakash 1961 — *Om Prakash.* Food and Drinks in Ancient India (from earliest times to c. 1200 A.D.). Delhi: Munshi Ram Manohar Lal, 1961.
- Ong 1982 — *Ong Walter J.* Orality and Literacy: The Technologizing of the Word. L.: Methuen, 1982.
- Padoux 1979 — *Padoux A.* About Japa // Ludwik Sternbach Felicitation Volume. Pt I–II. Lucknow: Akhila Bharatiya Sanskrit Parishad, 1979. P. 593–601.
- Panduranga Bhatta 1985 — *Panduranga Bhatta C.* Dice-play in Sanskrit Literature (A Study). Delhi: Amar Prakashan, 1985.
- Parpola 1968–1969 — *Parpola Asko.* The Śrautasūtras of Lāṭyayana and Drāhyāyana and their commentaries: An English translation and study. Vol. I.1. General introduction and Appendices to vol. I. Vol. I.2 The agniṣṭoma (LŚS I–II, DŚS I–VI). Helsinki: Helsingfors, 1968–1969 (Societas Scientiarum Fennica. Commentationes Humanarum Litterarum. Vol. 42, No. 2; Vol. 43, No. 2).
- Peabody 1975 — *Peabody Berkley.* The Winged Word: A Study in the Technique of Ancient Greek Oral Composition as Seen Principally through Hesiod's Works and Days. Albany: State University of New York Press, 1975.
- Pillai 1958 — *Nārāyaṇa Pillai P.K.* Non-R̥gvedic Mantras in the Marriage Ceremonies. Trivandrum: The Travancore Devaswom Board, 1958.
- Pollock 1994 — *Pollock Sheldon.* Deep Orientalism? Notes on Sanskrit and Power Beyond the Raj // Orientalism and the Postcolonial Predicament. Ed. by Carol A. Breckenridge, Peter van der Veer. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 1998. P. 215–249.

- Raghavan 1979 — Raghavan V. Festivals, Sports, and Pastimes of India. Ahmedabad: B.J. Institute of Learning and Research, 1979.
- Ranade 1998 — *Lāṭyāyana-Śrauta-Sūtra*. 3 vols. Critically ed. and transl. New Delhi: IGNCA–Motilal Banarsidass, 1998 (*Kalāmūlaśāstra* Series. 28).
- Rath 2011 a — *Rath Saraju*. Varieties of Grantha Script: the Date and Place of Origin of Manuscripts // Aspects of Manuscript Culture in South India. Ed. by Saraju Rath. Leiden–Boston: Brill (Brill's Indological library. Vol. 40).
- Rath 2011 6 — *Rath Saraju*. Vedic Education in early mediaeval India according to North Indian Charters // Travaux de Symposium International: Le Livre. La Roumanie. L'Europe. Troisième édition — 20–24 Septembre 2010. T. III. Bucarest: Éditeur Bibliothèque de Bucarest, 2011. P. 393–424.
- Rau 1957 — *Rau W.* Staat und Gesellschaft im alten Indien nach den Brāhmaṇa-Texten dargestellt. Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1957.
- Renou 1953 — *Renou L.* Religions of Ancient India. L.: University of London, Athlone Press, 1953.
- Renou 1956 — *Renou L.* Études védiques et pāninéennes. T. I–XVII. P., 1955–1969. T. II. P.: de Boccard, 1956 (Publications de l'Institut de Civilisation Indienne. Fasc. 2).
- Renou 1957 — *Renou L.* Les divisions dans les textes sanskrits // IJ. 1957. Vol. I. No. 1. P. 1–32.
- Renou 1961 — *Renou L.* Sur la forme de quelques textes Sanskrits // JA. 1961. T. 249 (2). P. 163–211 (= *Renou L.* Choix d'études indiennes. Réunies par Nalini Balbir et Georges-Jean Pinault. T. II. P., 1997 (Réimpression de l'École française d'Extrême Orient. No. 9). P. 519–567).
- Renou 1963 — *Renou L.* Sur le genre du sūtra dans la littérature Sanskrite // JA. 1963. T. 251 (2). P. 165–216 (= *Renou L.* Choix d'études indiennes. Réunies par Nalini Balbir et Georges-Jean Pinault. T. II. P., 1997 (Réimpression de l'École française d'Extrême Orient. No. 9). P. 568–621).
- Renou 1965 — *Renou L.* The Destiny of the Veda in India. Delhi: Motilal Banarsidass, 1965.
- Rocher 1979 — *Rocher Ludo*. The Sūtras and Śāstras on the Eight Types of Marriage // Ludwik Sternbach Felicitation Volume. Ed. by J.P. Sinha. Pt I–II. Lucknow: Akhila Bharatiya Sanskrit Parishad, 1979. P. 207–214.
- Rocher 2012 — *Rocher Ludo*. Studies in Hindu Law and Dharmaśāstra. Ed. with an Introduction by Donald R. Davis, Jr. N.Y., 2012 (Anthem South Asian Normative Traditions Studies).
- Sahni 1998 — *Sahni K.C.* The Book of Indian Trees. Mumbai: Bombay Natural History Society & Oxford University Press, 1998.
- Salomon 1998 — *Salomon Richard*. Indian Epigraphy: A Guide to the Study of Inscriptions in Sanskrit, Prakrit, and the Other Indo-Aryan Languages. N.Y.: Oxford University Press, 1998 (South Asia Research).
- Samozvantsev 1984 — *Samozvantsev A.M.* Some Remarks on the Land Relations in the Kautiliya Arthasāstra // IJ. 1984. Vol. 27. P. 275–298.

- Samozvantsev 2003 — *Samozvantsev A.M.* On the Authenticity of the Āpastambadharmasūtra text // Indian history: A Russian viewpoint. Ed. by E. Vanina. Delhi: Pragati Publications.
- Scharfe 1989 — *Scharfe Hartmut.* The State in Indian Tradition. Leiden–New York–Köln: E.J. Brill, 1989 (Handbuchder Orientalistik. 2 Abt., 3 Bd, 2 Abschn. Hrsg. von J. Gonda).
- Scharfe 1993 — *Scharfe Hartmut.* Investigations in Kauṭalya's Manual of Political Science. Wiesbaden. 2nd, revised and translated edition of "Untersuchungen zur Staatsrechtslehre des Kauṭalya" (Wiesbaden: Harrassowitz, 1968). Wiesbaden: Harrassowitz, 1993.
- Scharfe 2002 — *Scharfe Hartmut.* Education in Ancient India. Leiden–Boston–Köln: Brill, 2002 (Handbook of Oriental Studies. Section 2, vol. 16).
- Sharma 1977 — *Sharma R.N.* Culture and Civilization as revealed in the Śrautasūtras. Delhi: Nag Publishers, 1977.
- Shastri 1969 — *Shastri A.M.* India as Seen in the Bṛhatsaṃhita of Varāhamihira. Delhi–Varanasi–Patna: : Motilal Banarsidass, 1969.
- Sircar 1960 — *Sircar D.C.* Studies in the Geography of Ancient and Medieval India. Delhi–Patna–Varanasi: Motilal Banarsidass, 1960.
- Smith 1991 — *Smith Barry.* Textual Deference // American Philosophical Quarterly. 1991. Vol. 28. P. 1–13.
- Smith 1986 — *Smith Brian K.* Ritual Knowledge and Being, Initiation and Veda, Study in Ancient India // Numen. 1986. Vol. 33. P. 65–89.
- Srinivasachar, Narasimhachar 1931 — Āpastambaśulbsūtram kapardibhāṣyeṇa karavinda-sundararājavyākhyābhyāṃ ca sahitam: The Āpastamba-Śulbsūtra with the Commentaries of Kapardiswamin, Karavinda and Sundararāja. Ed. by D. Srinivasachar and V.S. Narasimhachar. Mysore: University of Mysore. Oriental Library Publication, 1931 (Sanskrit Series. No. 73).
- Staal 1961 — *Staal Frits.* Nambudiri Veda Recitation. The Hague: Mouton, 1961.
- Staal 1982 — *Staal F.* Ritual, Grammar, and the Origin of Science in India // JIP. 1982. Vol. 10. P. 3–35.
- Staal 1982 — *Staal Frits.* The Science of Ritual. Poona: Bhandarkar Oriental Research Institute, 1982.
- Staal 1983 — *Agni: The Vedic Ritual of the Fire Altar.* Ed. by Frits Staal. 2 vols. Delhi: Motilal Banarsidass, 1983.
- Staal 1996 — *Staal F.* Ritual and Mantras: Rules without Meaning. Delhi: Motilal Banarsidass, 1996.
- Staal, Levy 1968 — *Staal Frits, Levy John.* The Four Vedas: The Oral Tradition of Hymns, Chants, Sacrificial and Magical Formulas. Introduction and Notes by J.F. Staal. N.Y.: Asch Records, 1968.
- Stein, Gampert 1985 // *Stein Otto, Gampert W.* Bibliographie Moriz Winternitz 1884–1933; Bibliographie Moriz Winternitz II. 1933–1937 und nachträge //

- Kleine Schriften. Otto Stein. Hrsg. von Friedrich Wilhelm. Stuttgart: Franz Steiner Verlag Wiesbaden GMBH (Glasenapp-Stiftung. Bd 25). P. 572–592.
- Stenzler 1865 — *Gr̥hyasūtrāṇi*. Indische Hausregeln. Sanskrit und Deutsch herausgegeben von A.F. Stenzler. I. Āśvalāyana. II. Uebersetzung // Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes. 1865. Bd IV, No. 1. Lpz.
- Stenzler 1886 — *Stenzler A.F.* Wortverzeichniss zu den Hausregeln von Āśvalāyana, Pāraskara, Śāṅkhāyana und Gobhila // Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes. Bd IX, No. 1. Lpz.
- Sternbach 1960 — *Sternbach L.* Hitopadeśa and its Sources. New Haven: American Oriental Society, 1960 (American oriental series. Vol. 44).
- Sternbach 1965 — *Sternbach Ludwik.* Forms of Marriage in Ancient India and their Development // *Bhāratīya Vidyā*. Vol XII. P. 62–138 (Reprinted in *Juridical Studies in Ancient Indian Law*. Pt I–II. Delhi–Varanasi–Patna, 1965–1967. Pt I. P. 347–438).
- Sternbach 1965–1967 — *Sternbach Ludwik.* Juridical Studies in Ancient Indian Law. Pt I–II. Delhi–Varanasi–Patna: Motilal Banarsidass, 1965–1967.
- Sumant 2007 — *Sumant Shilpa.* Vivāha: The Development of the Ritual from Saṃhitā to Prayoga in the Atharvaveda Tradition. Thesis. Pune: Tilak Maharashtra Vidyapeeth, 2007.
- Sumant 2010 a — *Sumant Shilpa.* The bride with the yoke: Interpretation of the Kauśikasūtra 76.11–13 // *Lucrările Simpozionului Internațional: Cartea. România. Europa. Ediția a II-a — 20–24 septembrie 2009*. București: Editura Biblioteca Bucureștilor, 2010. P. 720–730.
- Sumant 2010 b — *Sumant Shilpa.* The Nuptial Rites amongst the Paippalādins with Special Reference to the Karmapañjikā // *Bulletin of the Deccan College Post-Graduate and Research Institute*. 2010–2011. Vol. 70/71. P. 393–408.
- Sumant 2011 — *Sumant Shilpa.* Saṃhitā Mantras in the Written and Oral Traditions of the Paippalādins // *Travaux de Symposium International: Le Livre. La Roumanie. L'Europe. Troisième édition — 20–24 Septembre 2010. T. III*. Bucarest: Éditeur Bibliothèque de Bucarest, 2011. P. 474–489.
- Swain 2009 — *Swain Brajakishore.* The Ceremony of Sacred Thread: A study on its Social Significance (upanayanasaṃskāraḥ). New Delhi: Chaukhambha Publications, 2009 (The Mohandas Indological Series. 17).
- Tachikawa, Hino, Deodhar 2001 — *Tachikawa M., Hino S., Deodhar L.* Pūjā and Saṃskāra. Delhi: Motilal Banarsidass, 2001.
- Tachikawa, Kolhatkar 2006 — *Tachikawa Musashi, Kolhatkar Madhavi.* Vedic Domestic Fire-Ritual: Sthālīpāka (Its Performance and Exposition). Delhi: New Bharatiya Book Corporation, 2006.
- Thite 2004 — *Āpastamba-Srauta-Sūtra*. Text with English Translation and Notes by G.U. Thite. 2 vols. Delhi: New Bharatiya Book Corporation, 2004.

- Tilak 1893 — *Tilak Bal Gangadhar*. Orion or Researches into the Antiquity of the Vedas. Bombay: Radhabai Atmaram Sagoon, 1893.
- Turner 1935 — *Turner R.L.* Āpastambīyadharmasūtram: Āpastamba's Aphorisms on the Sacred Law of the Hindus // Bulletin of the School of Oriental and African Studies. Vol. 8(1). P. 216–217. L.: Cambridge University Press, 1935.
- Vira 1932 — *Vārāha-grhya-sūtra*. With Short Extracts from the Paddhatis of Gaṅgādhara and Vasiṣṭha. Crit. ed. by Raghu Vira. Lahore: The University of the Panjab, 1932.
- Weber 1850 — *Weber A.* Ueber die Literatur des Sāmaveda // IS. 1850. Bd I. S. 25–67.
- Weber 1862 — *Weber A.* Vedische Hochzeitssprüche // IS. 1862. Bd V. S. 177–266.
- Weber 1914 — *Weber A.* The History of Indian Literature. Translated from the Second German Edition by John Mann and Theodor Zachariae. With the Sanction of the Author. L.: Kegan Paul, Trench, Trübner & Co., 1914 (Trübner's Oriental Series).
- Wezler 2004 — *Wezler Albrecht*. Dharma in the Veda and the Dharmaśāstras (transl. of *Über den sakramentalen Charakter des Dharma nachsinnend* // Oberhammer, G., Schmücker, M. (eds). Raum-zeitliche Vermittlung der Transzendenz: Zur «sakramentalen» Dimension religiöser Tradition. Vienna: Österreichische Akademie der Wissenschaften, 1999. P. 63–113) // JIP. 2004. Vol. 32. P. 629–654.
- Whitney 1868 — *The Taittirīya-Prātiśākhya*. With its Commentary the Tribhāṣyaratna: Text, Translation and Notes. Ed. by William. D. Whitney. New Haven, 1868. Reprint Delhi: Motilal Barnasidass, 1973.
- Whitney 1905 — *Atharva-Veda Saṁhitā*. Translated with a Critical and Exegetical commentary by W.D. Whitney. Revised and brought nearer to completion and edited by Ch.R. Lanman. Second Half. Books VIII to XIX. Indexes. Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1905 (Harvard Oriental Series).
- Whitney, Joshi 2004 — *Whitney W.D., Joshi K.L.* Atharva-veda Saṁhitā. Sanskrit Text, English Translation, Notes and Index of Verses According to the Translation of and Bhāṣya of Sāyaṇācārya [Encluding 20th Kāṇḍa]. 3 vols. Ed. and revised by K.L. Joshi. Delhi (Parimal Sanskrit Series. No. 55).
- Winternitz 1887 — *Āpastambīyaṃ Gṛhyasūtram*: The Āpastambīya Gṛhyasūtra with Extracts from the Commentaries of Haradatta and Sudarśanārya. Edited by M. Winternitz. Vienna, 1887.
- Winternitz 1892 — *Winternitz M.* Das altindische Hochzeitsrituell nach dem Āpastambīya-grihyasūtra und einigen anderen verwandten Werken. Mit Vergleichung der Hochzeitsgebräuche bei den übrigen indogermanischen

- Völkern // Denkschriften der Kaiserlichen akademie der wissenschaften. Philosophisch-historische classe. Vienna. 40 bd, abh. I. S. 1–113.
- Winternitz 1897 — The Mantrapāṭha or the Prayer Book of the Āpastambins. Ed. together with the Commentary of Haradatta and Translated by M. Winternitz. First Part: Introduction, Sanskrit Text, Varietas Lectionis, and Appendices. Oxf.: Clarendon Press, 1897 (Anecdota Oxoniensia).
- Winternitz 1905–1922 — *Winternitz M.* Geschichte der indischen Literatur. Bd I–III. Lpz.: C.F. Amelangs, 1905–1922.
- Winternitz 1914 — *Winternitz M.* Die Brautwahl nach dem Bhāradvājagrhyasūtra // WZKM. 1914. Bd 28. S. 16–20.
- Winternitz 1985 — *Winternitz Maurice.* History of Indian Literature. A New Authoritative Translation from original German by V. Srinivasa Sarma (Moriz Winternitz. Geschichte der indischen Literatur. Lpz., 1905–1922). 3 vols. Delhi: Motilal Barnarsidass, 1985.
- Witzel 1986 — *Witzel M.* Regionale und überregionale Faktoren in der Entwicklung vedischer Brahmanengruppen in Mittelalter. (Materialien zu den vedischen Schulen, 5) // Regionale Tradition in Südasien, ed. by H. Kulke and D. Rothermund. Heidelberg (Beiträge zur Südasienforschung 104). P. 37–76.
- Witzel 1987 — *Witzel M.* On localisation of Vedic texts and schools (Materials on Vedic sākḥās, 7) // India and the Ancient World. History, Trade and Culture before A.D. 650. P.H.L. Eggermont Jubilee Volume. Ed. by G. Pollet. Leuven, 1987 (Orientalia Lovaniensia Analecta. 25). P. 173–213.
- Witzel 1989 — *Witzel M.* Tracing the Vedic Dialects // Dialectes dans les littératures Indo-aryennes. Ed. C. Caillat. P.: de Boccard, 1989 (Publications de l'Institut de Civilisation Indienne. Fasc. 55). P. 97–265.
- Witzel 1997 — *Witzel M.* The Development of the Vedic Canon and its Schools: The Social and Political Milieu // Inside the Texts, Beyond the Texts. New Approaches to the Study of the Vedas. Proceedings of the International Vedic Workshop, Harvard University 1989. Ed. by Michael Witzel. Cambridge 1997 (Harvard Oriental Series. Opera Minora. Vol. 2). P. 257–345.
- Witzel 2005 — *Witzel M.* The Vedas and the Epics: Some Comparative Notes on Persons, Lineages, Geography, and Grammar // Epics, Khilas, and Puranas. Continuities and Ruptures. Proceedings of the Third Dubrovnik International Conference on the Sanskrit Epics and Puranas. September 2002. Ed. by P. Koskikallio. Zagreb: Croatian Academy of Sciences and the Arts. P. 21–80.
- Witzel 2006 — *Witzel M.* Brahmanical Reactions to Foreign Influences and to Social and Religious Change // Between the Empires. Society in India between 300 BCE and 400 CE. Ed. by P. Olivelle. N.Y.: Oxford University Press, 2006 (South Asia Research). P. 457–499.

Справочные издания

- Бенвенист 1995 — *Бенвенист Э.* Словарь индоевропейских терминов. М. Индуизм. Джайнизм. Сикхизм: Словарь. М., 1996.
- Bloomfield 1906 — *Bloomfield Maurice.* Vedic Concordance. Baltimore (Harvard Oriental Series. Vol. 10), 1906.
- Böhtlingk 1879 — *Böhtlingk Otto.* Sanskrit-Wörterbuch in kürzerer Fassung. Th. 1–7. St. Petersburg, 1879–1889.
- Böhtlingk, Roth 1855 — *Böhtlingk Otto von und Roth Rudolf von.* Sanskrit-Wörterbuch. Hrsg. von der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften. Th. 1–7. St Petersburg, 1855–1875.
- Dandekar 1946 — *Dandekar R.N.* Vedic Bibliography. 5 vols. Poona: Bhandarkar Oriental Research Institute, 1946–1993.
- Ghatage 1976 — *An Encyclopaedic Dictionary of Sanskrit on Historical Principles.* Prepared by the staff of the Sanskrit Dictionary Department, Deccan College. Gen. ed. A.M. Ghatage. Vol. I–V. Poona, 1976–1997.
- Macdonell, Keith 1912 — *Macdonell A.A., Keith A.B.* Vedic Index of Names and Subjects. 2 vols. L.: John Murray, 1912 (Indian Texts Series).
- Mani 1975 — *Mani V.* Purāṇic Encyclopaedia: A Comprehensive Dictionary with Special Reference to the Epic and Purāṇic Literature. Delhi: Motilal Banarsidass, 1975.
- Mayrhofer 1956 — *Mayrhofer M.* Kurzgefaßtes etymologisches Wörterbuch des Altindischen. Bd I–III. Heidelberg: Carl Winter Universitätsverlag, 1956–1964.
- Mayrhofer 1992 — *Mayrhofer M.* Etymologisches Wörterbuch des Altindischen. Bd I–III. Heidelberg: Carl Winter Universitätsverlag, 1992–2001.
- Monier-Williams 1872 — *Monier-Williams.* Sanskrit-English Dictionary. Etymologically and philologically arranged with special reference to Greek, Latin, Gothic, German, Anglo-Saxon, and other cognate Indo-European languages. Oxford: Clarendon Press, 1872.
- Monier-Williams 1899 — *Monier-Williams Sir Monier K.C.I.E.* Sanskrit-English Dictionary. Etymologically and philologically arranged with special reference to cognate Indo-European languages. New Edition, Greatly Enlarged and Improved with collaboration of E. Leuman, C. Cappeller and other scholars. Oxf.: Clarendon Press, 1899.
- Ranade 2006 — *Ranade H.G.* Illustrated Dictionary of Vedic Rituals. New Delhi: IGNC, 2006.
- Renou 2007 — *Renou L.* Vedic Bibliography. Foreword by Lokesh Chandra. Repr. New Delhi: Akshaya Prakashan, 2007 (1st published: P., 1931).
- Sen 1982 — *Sen Ch.* A Dictionary of the Vedic Rituals based on the Śrauta and Grhya Sūtras. Delhi.
- Whitney 1881 — *Whitney W.D.* Index Verborum to the Published Text of the Atharva-Veda // JAOS. 1881. Vol. XII.

УКАЗАТЕЛЬ¹

- «Аблинги», «Аблинга», «Аблинга-сукта» ĀpDhS I.9.26.7; *примеч. к* ĀpDhS I.9.26.7
- «Абдайвата» *примеч. к* ĀpDhS I.9.26.7
- абхивадана ĀpDhS I.2.5.12, 17, 19; I.4.14.13; II.2.4.17; **Прил. 1**
- абхишаста ĀpDhS I.1.3.25; I.7.21.8; **I.9.24.6**, 15; I.9.26.6; **I.28.17**; II.1.2.6; *примеч. к* ĀpDhS I.1.3.25; I.9.24.10; I.10.28.17; I.10.29.8; **Прил. 1**
- «Абхьятана» с. 50; ĀpGS 1.2.7; *примеч. к* ĀpGS 1.2.7
- аваграха с. 59
- авасатхья (огонь) *примеч. к* ĀpDhS II.7.17.22
- авачинапани *примеч. к* ĀpDhS II.2.4.5
- Агни ĀpDhS I.6.18.24, 25; II.3.6.2; ĀpGS 1.2.6; 3.7.1, 5, 25; ĀpGS 6.16.13; *примеч. к* ĀpDhS I.1.28; I.6.18.23; II.2.3.16; II.3.6.3; II.3.7.4; II.10.27.5; ĀpGS 1.2.6, 7; 6.16.13; **Прил. 1**
- агни *примеч. к* ĀpDhS II.7.17.22
- Агниндрау *примеч. к* ĀpGS 7.19.7
- агнигодана *примеч. к* ĀpGS 6.16.13
- агнипуджа ĀpDhS I.1.4.17
- Агни-Свиштакрит ĀpGS 1.2.7; 3.7.7; ĀpGS 7.19.7; *примеч. к* ĀpGS 1.2.7; **Прил. 1**
- агнихотра ĀpDhS I.4.14.1; II.3.7.14; *примеч. к* ĀpDhS I.1.1.6; I.11.30.9; II.9.22.7; **Прил. 1**
- агнихотрин *примеч. к* ĀpDhS I.11.30.9
- Агничаяна *примеч. к* ĀpDhS II.7.17.22
- агништомата ĀpDhS II.3.7.4; *примеч. к* ĀpDhS I.6.18.23; I.9.27.2; II.3.7.4
- агньядхана *примеч. к* ĀpDhS II.9.22.7
- агньядхея (обряд установления жертвенных огней) ĀpDhS I.1.1.6; II.5.11.13; *примеч. к* ĀpDhS I.1.1.6; II.9.22.7; **Прил. 1**
- аграхаяна см. маргаширша
- аграхаяни *примеч. к* ĀpGS 7.19.2, 08; **Прил. 1**

¹ Для слов, встречающихся в тексте перевода «Апастамба-дхармасутры» (ĀpDhS), указывается не страница, а прашна, патала, кандика и сутра/строфа; «Апастамба-грихьясутры» (ĀpGS) — патала, канда, сутра/строфа; полужирным шрифтом выделяются страницы или номер примечания, где дается толкование термина/слова. Цифра с 0 (01 и т.д.) указывает на следующую сутру.

- аграяна ĀpGS 7.19.06, 6, 7; *примеч.* к ĀpGS 7.19.06; **Прил. 1**
 агхара с. 18; ĀpGS 1.2.5; *примеч.* к ĀpGS 1.2.5
 адвайта-веданта с. 16
 аджъя *см.* топленое масло (ājya)
 аджъябхага с. 49; ĀpGS 1.2.6; 2.4.10; 2.6.4, 10; 3.7.7; 3.8.10; 3.9.4; 4.10.9; 4.11.5;
 5.12.3; 6.14.2; 7.17.12; 7.18.6; 8.22.1; 8.23.9; *примеч.* к ĀpGS 1.2.6; **Прил. 1**
 аджъястхали ĀpGS 1.1.22; *примеч.* к ĀpGS 1.1.22
 Адити с. 17; ĀpGS 1.2.3; *примеч.* к ĀpDhS II.2.3.17; ĀpGS 1.2.3; **Прил. 1**
 Адитья ĀpDhS II.3.6.2
 Адхарма (божество) ĀpDhS I.7.20.6; *примеч.* к ĀpDhS II.2.3.20
 адхарма ĀpDhS I.7.20.6, 7; II.5.11.11, 12; **Прил. 1**
 Арктур (звезда) *примеч.* к ĀpGS 1.3.5
 акшара с. 36–37
 алтарь (māna) ĀpDhS II.8.18.14, 16
 Алькор *примеч.* к ĀpGS 2.6.12
 амантрана ĀpDhS II.9.25.4; *примеч.* к ĀpDhS II.9.25.4
 «Анакула» с. 23
 анахитагни с. 34; ĀpGS 7.19.6; *примеч.* к ĀpDhS II.3.7.13; ĀpGS 7.19.6; *примеч.*
 к ĀpGS 7.19.06; **Прил. 1**
 анвахарьяпачана ĀpDhS II.3.7.2; *примеч.* к ĀpDhS II.3.7.2; II.7.17.22; **Прил. 1**
 анваштака *см.* шраддха
 анги ĀpDhS II.4.8.10, 13; *примеч.* к ĀpDhS I.3.11.20
 «Ангираса» ĀpDhS I.1.2.2; *примеч.* к ĀpDhS I.1.2.2
 анджали ĀpDhS II.5.10.11; ĀpGS 5.13.8; 7.18.1, 6; 8.22.1, 10; **Прил. 1**
 Андхра с. 21, 35–36
 аннапрашана (обряд первого кормления) ĀpDhS II.6.15.19; ĀpGS 6.16.1, 1;
примеч. к ĀpDhS II.6.15.19; ĀpGS 6.16.1, 1; **Прил. 1**
 антилопа ени, руру, харина *см.* шкура
 антилопа (молоко) ĀpDhS I.5.17.23; **Прил. 2**
 анувада ĀpDhS II.6.14.13
 анувака с. 43, 50, 53; ĀpDhS I.3.11.20; ĀpGS 3.8.10; 3.9.6; 4.10.5; 4.11.3; 7.20.9;
примеч. к ĀpDhS I.3.11.20; II.7.17.22; ĀpGS 7.20.8; **Прил. 1**
 анудатта с. 56
 Анумати с. 17; ĀpGS 1.2.3; *примеч.* к ĀpGS 1.2.3; **Прил. 1**
 анусвара с. 59
 ануштубх *примеч.* к ĀpDhS I.1.1.18; **Прил. 1**
 апапатра ĀpDhS I.1.3.25, 21.6, 16.30; I.5.16.30; I.7.21.6, 17; II.7.17.20; *примеч.* к
 ĀpDhS I.1.3.25; I.5.16.30; I.7.21.6
 Апарарка с. 33
 Апастамба (школа) с. 21, 23–25, 39–40
 Апастамба (составитель, сутры Апастамбы) с. 15, 18–19; 21–23, 26–31, 33, 35–
 36, 40, 45, 47–48, 51, 53; *примеч.* к ĀpDhS I.4.12.14; I.8.22.6; I.9.24.10;
 II.3.6.19; II.3.7.17; II.7.17.8; ĀpGS 1.2.3, 16; 1.3.11; 2.4.8; 4.11.2, 11; 7.19.013

- «Апастамба-грихьясутра» с. 12–14, 16–18, 24–25, 35, 41–42, 45, 48–54, 59; *примеч. к* ĀpDhS I.1.1.19; I.1.2.2; I.2.6.18; I.2.7.15; I.9.26.8; II.2.3.17; II.3.6.7; II.9.25.12
- «Апастамба-дхармасутра» с. 12–18, 21, 23–48, 53, 59; *примеч. к* ĀpGS 1.1.3, 7; 1.3.1; 4.10.3, 4; 4.10.11; 4.11.2; 5.13.1; 6.16.1; 8.21.2
- «Апастамба-кальпасутра», кальпасутра Апастамбы с. 12–13, 18–19, 40, 48, 50, 52
- «Апастамба-шраутасутра» с. 12–14, 22, 34, 48, 52; *примеч. к* ĀpDhS I.11.31.21; I.9.26.7; II.9.22.18; ĀpGS 1.1.19; 1.2.2, 5, 6, 7, 11; 7.19.06
- «Апастамба-шульбасутра» с. 12–14
- апастамбины с. 35, 53, 58
- «Апастамбия-самскара-прайога» с. 51, 53
- апупа ĀpGS 7.17.13; 8.21.12; 8.22.1, 10; **Прил. 1**
- арагвадха см. кассия
- аргха ĀpGS 5.13.7
- арий, арии ĀpDhS I.1.3.40; I.4.12.6; I.7.20.7, 8; I.7.21.13, 17; I.9.26.7; I.9.27.10; I.10.29.1, 9; II.5.10.11; II.9.25.13; II.9.26.4; II.10.27.8, 9, 10, 14; II.11.29.14; *примеч. к* ĀpDhS I.1.3.40; I.9.24.13; I.10.28.13; II.3.7.13; II.9.26.4
- артха ĀpDhS I.1.4.23; I.9.24.23; *примеч. к* ĀpDhS I.1.4.23; I.9.24.23; **Прил. 1**
- «Артхашастра» с. 41–42; *примеч. к* ĀpDhS II.5.11.017
- Арундхати ĀpGS 2.6.12; *примеч. к* ĀpGS 2.6.12
- арша (вид брака) ĀpDhS II.5.11.18; *примеч. к* ĀpDhS II.5.11.017; ĀpGS 1.3.1
- Арьяман ĀpDhS II.9.23.4, 5
- астрономия с. 16; ĀpDhS II.4.8.11
- асура (вид брака) ĀpDhS II.5.12.1; *примеч. к* ĀpDhS II.5.11.017
- атиратра ĀpDhS II.3.7.4; *примеч. к* ĀpDhS I.6.18.23; II.3.7.4
- атма *примеч. к* ĀpDhS II.9.26.2
- Атман ĀpDhS I.8.22.01, 1–3, 6; I.8.23.1; II.9.21.13; *примеч. к* ĀpDhS II.9.26.2;
- Прил. 1**
- атмаюпа ĀpDhS II.9.26.2; *примеч. к* ĀpDhS II.9.26.2
- Атхарваведа с. 33–34, 53–54, 56–57, 59; ĀpDhS II.11.29.12; *примеч. к* ĀpDhS I.1.1.10; I.9.26.7; II.3.6.19, 20; II.3.7.1–5, 13, 16; ĀpGS 1.3.2; 2.4.6
- Атхарваведа редакции Шаунака см. Атхарваведа
- аупасана (огонь) ĀpDhS II.2.3.16; *примеч. к* ĀpDhS II.2.3.16
- ахавания ĀpDhS I.1.3.44; II.3.7.2; II.7.16.3; *примеч. к* ĀpDhS II.3.7.2; II.7.17.22;
- Прил. 1**
- ахитагни ĀpDhS II.3.7.13, 15; II.4.9.13; *примеч. к* ĀpDhS II.3.7.13; II.4.9.13; II.9.22.7; ĀpGS 7.19.06; **Прил. 1**
- ахута *примеч. к* ĀpGS 1.2.9
- ачамана ĀpDhS I.1.4.020, 20, 21; I.5.15.01, 1–4, 10, 11, 17; I.5.16.9, 10, 12, 13; I.5.17.3; II.1.2.1; II.2.3.5; II.2.5.6; II.8.19.12; *примеч. к* ĀpDhS I.1.4.21; I.2.6.18, 36; I.5.15.3; ĀpGS 1.2.11; 5.13.12; **Прил. 1**

- ачарья с. 44; ĀpDhS I.1.1.14; I.1.2.11, 17, 19, 19; I.1.3.31, 33, 43; I.1.4.022, 23, 25; I.2.5.7; I.2.5.18, 20, 21; I.2.6.13, 35; I.2.7.12, 20, 21, 27, 30; I.2.8.6, 19, 20, 21, 22, 27; I.3.10.4, 10; I.4.13.19; I.4.14.6, 24; I.9.26.11; I.10.28.6; II.2.4.24; II.2.5.4, 6, 8, 9, 11, 15; II.4.8.6, 7; II.5.10.1; II.6.14.3; II.9.21.1, 3, 6; II.10.27.21; ĀpGS 5.13.19; *примеч. к* ĀpDhS I.1.1.14; I.1.4.21; I.1.5.7; I.2.5.1; I.2.8.19; I.1.1.32.24; II.6.15.5; II.9.21.1; ĀpGS 4.11.2; 8.21.2; **Прил. 1**
- Ачьютакшити *примеч. к* ĀpDhS II.2.3.16
- ашадха (месяц) ĀpDhS I.3.11.20; *примеч. к* ĀpGS 1.2.12; **Прил. 1**
- Ашвалааяна *примеч. к* ĀpDhS II.2.4.8
- «Ашвалааяна-грихьясутра» с. 24, 35; *примеч. к* ĀpDhS I.9.26.7; II.2.4.8; II.4.8.8; II.5.11.017; ĀpGS 1.1.21; 1.2.7; 2.5.4, 5; 6.16.03; 7.19.06, 08
- ашвамедха ĀpDhS I.9.24.22; *примеч. к* ĀpDhS II.7.17.22; I.9.24.22
- ашваттха *примеч. к* ĀpGS 2.6.5; 3.9.3; **Прил. 2**
- ашрама с. 44; ĀpDhS I.8.23.6; II.9.21. 01, 1; II.9.23.03; II.9.23.9; II.9.24.14; *примеч. к* ĀpDhS II.9.21.1; II.9.23.6; **Прил. 1**
- аштака (деление Ригведы) с. 43
- аштака ĀpGS 8.22.010, 10, 11; *примеч. к* ĀpDhS I.3.10.2, 3; **Прил. 1**
- аштака-шраддха см. шраддха
- аштакахома *примеч. к* ĀpGS 1.2.9
- аюрведа с. 47
- бадара ĀpDhS I.1.2.38; ĀpGS 4.11.15; 5.12.8; **Прил. 2**
- «Балакрида» с. 30–32
- балбаджа ĀpDhS I.7.21.1; **Прил. 2**
- бали-жертвоприношения, бали-приношения ĀpDhS II.2.3.5, 15, 18; II.2.3.20; II.2.4.8, 9; ĀpGS 3.8.3; 7.18.05; 7.19.2, 5, 013; 7.20.012; *примеч. к* ĀpGS 1.2.9; **Прил. 1**
- бали-мантра ĀpGS 7.19.4
- баньян **Прил. 2**
- баран ĀpDhS II.6.14.13; *примеч. к* ĀpGS 7.19.013; см. *тж.* шкура
- Барнелл А.К. с. 12–13
- бархис ĀpGS 3.7.13; **Прил. 1**
- Баудхаяна (составитель сутр) с. 28; *примеч. к* ĀpDhS I.9.26.7; I.9.27.1; ĀpGS 5.13.1; 7.19.013
- Баудхаяна (школа) с. 22
- «Баудхаяна-грихьясутра» *примеч. к* ĀpGS 1.2.3, 9; 7.19.013
- «Баудхаяна-дхармасутра» с. 40, 42
- «Баудхаяна-кальпасутра» с. 13, 19
- Белая Яджурведа с. 19, 53; *примеч. к* ĀpDhS II.9.22.18
- Бенарес с. 19
- благовония ĀpDhS I.1.2.25; I.7.20.12, 15; ĀpGS 3.8.9; 7.20.11; *примеч. к* ĀpGS 7.20.11

блеск священного знания ĀpDhS I.1.1.21; I.1.3.26; II.7.16.10; *примеч. к ĀpDhS I.1.1.21*

Блох Т. с. 39

Блумфилд М. *примеч. к ĀpDhS I.1.2.2; ĀpDhS II.3.6.2; II.7.17.22*

бобы-маша ĀpDhS II.7.16.23; *примеч. к ĀpDhS II.6.14.7; II.8.18.2; Прил. 2*

Большая Медведица (созвездие) *примеч. к ĀpGS 2.6.12*

Бомбей с. 19

Брахма ĀpDhS II.7.16.1; *примеч. к ĀpDhS II.2.4.4; Прил. 1*

брахма (вид брака) ĀpDhS II.5.11.17; *примеч. к ĀpDhS II.5.11.017*

Брахман *примеч. к ĀpDhS I.1.1.1*

брахман, брахманы с. 19–21, 28, 31, 33, 35, 37, 43, 47, 56–57; ĀpDhS I.1.1.4, 19, 27; I.1.3.28; I.2.5.16; I.3.9.13; I.4.12.9; I.4.14.25, 29; I.5.15.22; I.5.16.14; I.6.18.10; I.7.20.10; I.8.23.1; I.9.24.1, 7, 21; I.9.25. 11; I.9.27.10, 11; I.10.29.6; I.11.30.20, 22; I.11.31.6, 22; II.1.2.6; II.2.4.4; II.2.4.16, 24, 25, 27; II.3.7.13; II.5.10.4; II.5.10.15; II.5.11.6; II.5.12.5–7; II.7.16.3; II.7.17.4; II.7.17.21; II.8.18.15, 20; II.8.20.3, 5, 7; II.9.26.2; II.10.27.17; ĀpGS I.1.21; 3.7.15; 4.10.2, 5; 5.13.5; 6.14.2; 6.14.5; 6.16.1; 6.16.4, 11; 7.17.13; 7.18.12; 7.20.17; 8.21.2, 9; 8.22.2; *примеч. к ĀpDhS I.1.1.20; I.1.3.27, 28; I.2.6.18; I.3.11.38; I.6.19.15; II.4.8.8; II.5.10.4; II.5.10.12; II.9.26.2; ĀpGS I.1.21; 4.10.4, 5*

брахманы (тексты) с. 14, 16, 28, 39, 42, 46–47, 56; ĀpDhS I.1.1.10, 11; I.1.3.9, 26; I.4.12.1; I.2.7.7, 11; I.3.10.8; I.4.12.9, 13; I.5.17.26; I.6.18.26; II.3.6.3; II.3.7.15; II.6.13.5; ĀpGS I.2.10; I.3.3; 3.8.12; 6.15.10; *примеч. к ĀpDhS I.3.11.20; II.1.1.19; II.7.17.22*

брахмачарин *см. ученик*

брахмачарья с. 45; ĀpDhS I.11.31.19; II.8.18.4; II.9.21.8; II.9.21.19; ĀpGS 3.9.4, 10; **Прил. 1**

брахма-яджна с. 58; ĀpDhS I.4.12.3; *примеч. к ĀpDhS I.3.11.21; Прил. 1*

«Брихадараньяка» *примеч. к ĀpDhS I.4.12.14*

«Брихадараньяка-упанишада» с. 16; *примеч. к ĀpGS 1.2.7*

Брихаспати (божество) *примеч. к ĀpDhS II.2.4.4; Прил. 1*

«Брихат-самхита» Варахамихиры *примеч. к ĀpDhS I.3.11.20*

«бхават» (обращение) ĀpDhS I.1.3.28–30; *примеч. к ĀpDhS I.1.3.28*

Бхавишьят-пурана ĀpDhS II.9.24.6

Бхандаркар Р. с. 19

Бхарадвадж С.К. с. 47

«Бхарадваджа-грихьясутра» с. 54; *примеч. к ĀpGS 1.3.11*

Бхаручи с. 27–28

бхаса ĀpDhS I.5.17.35; I.9.25.13; **Прил. 2**

«Бхо!» ĀpDhS I.2.5.12; I.3.10.15; ĀpGS 4.11.8; *примеч. к ĀpDhS I.1.5.12; I.3.10.11*

Бхригу *примеч. к ĀpGS 6.16.6*

бхруна ĀpDhS I.6.19.15; *примеч. к ĀpDhS I.6.19.15*

- бхута-бали ĀpDhS I.4.12.15
 бхута-яджна *примеч.* к ĀpDhS II.2.3.20
 бхуты с. 58; *примеч.* к ĀpDhS I.4.12.14; II.2.3.20; **Прил. 1**
 бык ĀpDhS I.5.17.30, 31; I.9.24.4; I.9.26.1; II.5.11.18; ĀpGS 3.7.16; 7.20.11; *примеч.* к ĀpGS I.3.1; 7.19.013; **Прил. 2**; *см. тж.* шкура
 Бюлер Г. с. 12–13, 20–21, 24, 26, 28–29, 33–40, 51, 59; *примеч.* к ĀpDhS I.2.7.4; I.3.11.38; I.5.17.17; I.8.22.6; I.10.29.9; II.7.17.8
- «Ваджасанейи-брахмана» ĀpDhS I.4.12.3, 7
 ваджасанеяки с. 35; ĀpDhS I.5.17.31
 «Вайкханаса-грихьясутра» с. 15
 «Вайкханаса-дхармасутра» с. 15
 «Вайкханаса-смаптасутра» с. 15
 вайна ĀpDhS II.1.2.6; *примеч.* к ĀpDhS II.1.2.6
 Вайшвадева с. 18, 52–53; ĀpDhS II.2.3.1; II.4.9.5; ĀpGS 3.7.27
 Вайшравана *примеч.* к ĀpDhS II.8.20.3
 вайшьи с. 31, 33; ĀpDhS I.1.1.4, 19, 27; I.1.3.28; ĀpDhS II.2.36; I.1.5.16; I.4.14.23, 28; I.9.24.2; II.1.2.6; II.2.4.18, 25; II.5.10.7; ĀpGS 4.10.3; *примеч.* к ĀpDhS I.1.1.20; I.1.3.28; I.2.6.18; II.1.2.6; ĀpGS 4.10.4
 Вайю ĀpDhS II.3.6.2
 «Вамадевья» (саман) *примеч.* к ĀpDhS I.1.2.2
 ванапрастха, лесной отшельник с. 44; ĀpDhS II.4.9.13; II.9.21.018, 18; II.9.22.6; *примеч.* к ĀpDhS II.9.21.1, 8
 ванапрастхья *примеч.* к ĀpDhS II.9.21.1
 варга (деление Ригведы) с. 43
 вардхранаса *см.* журавль вардхранаса
 варна, варны с. 45; ĀpDhS I.1.1.4, 7, 8; I.1.2.033; I.1.5.17; I.3.9.12; I.6.18.9, 13; I.9.24.6; I.9.25.11; I.9.27.11; II.1.2.2, 7; II.5.10.04; II.5.11.1, 8, 10, 11; II.6.13.1, 3; II.9.25.1; II.10.26.11; II.10.27.11; II.11.29.15; ĀpGS 4.10.4; ĀpGS 4.11.16; *примеч.* к ĀpDhS I.1.1.20; I.1.3.9, 40; I.9.27.11
 Варуна ĀpGS 3.9.5; *примеч.* к ĀpDhS I.9.26.7; II.4.8.8; ĀpGS 3.9.5
 «Варуни» ĀpDhS I.9.26.7; *примеч.* к ĀpDhS I.9.26.7
 Варшьяни ĀpDhS I.6.19.7, 8; I.10.28.2
 Васантотсава *примеч.* к ĀpDhSI.3.11.20
 Васильков Я.В. *примеч.* к ĀpDhS II.3.7.13
 Васиштха (риши) *примеч.* к ĀpGS 2.6.12; 6.16.6
 Васиштха (составитель сутр) с. 28; *примеч.* к ĀpDhS I.9.25.12
 «Васиштха-дхармасутра» *примеч.* к ĀpDhS I.1.1.1
 вастувидья *примеч.* к ĀpDhS II.2.4.4
 «Ватсапра» ĀpGS 6.15.1
 Ватсьяна с. 41; *примеч.* к ĀpGS 1.3.11
 «Вашат!» ĀpDhS I.4.12.3; **Прил. 1**

Вебер А. с. 21

веданги с. 16; ĀpDhS II.5.10.8; *примеч. к* ĀpDhS I.3.11.20; I.6.19.15; II.4.8.11;

Прил. 1

«Ведартхасамграха» *примеч. к* ĀpDhS I.8.22.6

Веда, Веды с. 19, 24, 31, 43–44, 47, 56–58; ĀpDhS I.1.1.3, 6, 9, 10, 12, 13, 16, 28, 32; I.1.2.6, 7, 17; I.1.5.7, 9; I.2.7.19; I.3.9.13; I.3.10.20; I.3.11.7, 20, 38; I.4.12.01, 3, 9; I.4.13.7, 11, 12, 17, 22; I.6.18.33; I.7.21.8; I.9.24.6; II.3.6.4, 13; II.4.8.5, 11; II.5.10.8; II.6.13.11; II.6.14.11, 12; II.6.15.11; II.7.17.4, 22; II.9.21.4; II.9.21.13; II.9.23.10, 12; II.9.24.1, 8; ĀpGS 3.8.1; 5.12.1; *примеч. к* ĀpDhS I.1.1.1, 10; I.1.5.7; I.2.6.18; I.2.7.19; I.3.11.23; I.4.12.14; I.6.19.15; II.3.7.13; II.4.8.10, 12; ĀpGS 1.2.9

веди (алтарь) ĀpGS 1.3.16; *примеч. к* ĀpGS 3.7.13; **Прил. 1**

«Великие жертвоприношения» ĀpDhS I.4.12.013, 14; *примеч. к* ĀpDhS I.4.12.14

«Великие саттры» ĀpDhS I.4.12.14; *примеч. к* ĀpDhS I.4.12.14

«Великий обет», махаврата *примеч. к* ĀpDhS I.9.24.10

Вена с. 51

верблюды ĀpDhS I.5.17.23, 29; **Прил. 2**

весна ĀpDhS I.1.19

вибхитака, калидрума с. 18; ĀpDhS II.9.25.12; **Прил. 2**

Вигасин А.А. с. 40, 59

Виджнанешвара с. 32

видхи (предписания) ĀpDhS I.1.2.18; I.3.11.22; I.8.23.6; I.9.24.24; I.10.28.18; II.6.14.13; *примеч. к* ĀpDhS I.4.12.9, 11; I.10.28.18

«Видья-сукта» *примеч. к* ĀpDhS I.1.1.18

виды брака с. 17, 38; ĀpDhS II.5.11.017; *примеч. к* ĀpDhS II.5.11.017

викара см. птицы-викара

ви́на ĀpGS 6.14.4

винийога с. 58

Винтерниц М. с. 12, 25, 35, 41, 50–54, 56, 58–59; *примеч. к* ĀpDhS I.9.26.7; ĀpGS 1.3.11; 4.11.11; 7.20.8

«Вирадж» ĀpDhS II.7.17.22

«Вирамитродая» с. 23; *примеч. к* ĀpGS 6.16.6

висарга с. 28, 58–59; ĀpGS 6.15.9; *примеч. к* ĀpGS 4.11.11; 6.15.9

Виту́да *примеч. к* ĀpDhS II.2.4.8

Витцель М. с. 20, 22–23

Вишва-девы ĀpGS 3.7.27; *примеч. к* II.2.3.16; ĀpGS 7.19.7; **Прил. 1**

Вишварупа с. 30

Вишну (составитель смрити) с. 46

«Вишну-смрити» с. 28; *примеч. к* ĀpDhS I.4.14.25; II.7.17.22

ворона ĀpDhS I.9.25.13; **Прил. 2**

Вратья с. 34; ĀpDhS II.3.7.13–15; *примеч. к* ĀpDhS II.3.7.13; 16

вратьи с. 33–34; *примеч. к* ĀpDhS I.9.24.10; II.3.7.13, 17

- вратьястома *примеч.* к ĀpDhS II.3.7.13
 врачеватель ĀpDhS I.6.18.21; *примеч.* к ĀpDhS I.6.19.14
 врিশали *примеч.* к ĀpDhS I.6.18.33
 врিশалипати ĀpDhS I.6.18.33; *примеч.* к ĀpDhS I.6.18.33
 व्याкарана с. 16
 «Вьяхрити», махавьяхрити с. 49; ĀpDhS I.1.2.3; ĀpGS 1.2.7; 3.8.10; 4.11.11;
 6.14.3, 8; 6.15.4; *примеч.* к ĀpDhS I.4.12.5; ĀpGS 4.11.11; **Прил. 1**
- гавамаяна *примеч.* к ĀpDhS I.4.12.14
 гавая ĀpDhS I.5.17. 29; *примеч.* к ĀpDhS I.5.17. 29; **Прил. 2**
 Гамперт В. с. 52; *примеч.* к ĀpDhS I.9.25.1
 Ганга с. 34–35
 гандхарва (вид брака) *примеч.* к ĀpDhS II.5.11.017; II.5.11.20
 Гарбе Р. с. 13
 гарбхадхана *примеч.* к ĀpDhS II.5.10.12; **Прил. 1**
 гархapatя ĀpDhS II.3.7.2; *примеч.* к ĀpDhS II.3.7.2; II.7.17.22; **Прил. 1**
 гархастхья *примеч.* к ĀpDhS II.9.21.1
 Гаутама (составитель сутр) с. 28; *примеч.* к ĀpDhS I.9.26.7; I.11.31.16
 «Гаутама-дхармасутра», дхармасутра Гаутамы с. 23–24, 47
 гаятри (стихотворный размер) *примеч.* к ĀpDhS I.9.26.7
 «Гаятри» см. «Савитри»
 гигиена ĀpDhS I.3.10.19; I.3.11.33
 «Гобхила-грихьясутра» с. 18, 33, 50, 53; *примеч.* к ĀpGS 1.2.3
 годана ĀpGS 1.2.2; 6.16.012, 12, 13; *примеч.* к ĀpGS 6.16.012, 13, 14, 15; **Прил. 1**
 голубь ĀpGS 8.23.9; *примеч.* к ĀpGS 8.23.9; **Прил. 2**
 Гонда Я. с. 60; *примеч.* к ĀpGS 6.14.01; 7.20.8
 Гопал Р. с. 15, 21–23
 «Гопатха-брахмана» *примеч.* к ĀpDhS I.1.3.9
 город ĀpDhS II.8.22.7; I.11.32.21; II.9.25.2, 3, 5; II.9.26.4, 6
 горчица (sarṣara) ĀpGS 6.15.6; **Прил. 2**
 горчица белая ĀpDhS II.8.19.1; **Прил. 2**
 гость ĀpDhS I.5.15.1; II.2.4.010, 11, 20; II.3.7.3, 7, 11, 13, 16; II.9.22.17; *примеч.*
 к ĀpDhS II.3.6.3, 20; II.3.7.1, 2, 16; II.4.8.2, 3, 14; II.6.15.13
 гость-атитхи с. 33–34; ĀpDhS II.3.6.03. 3, 5, 12; II.3.7.17; II.4.8.1; ĀpGS 1.3.8,
 10; 3.7.26; 5.13.01, 5, 8, 17; *примеч.* к ĀpDhS II.3.6.3, 7, 12; II.3.7.16; ĀpGS
 5.13.1
 готра ĀpDhS I.2.6.32; II.5.11.15; II.7.17.4; ĀpGS 8.21.2; *примеч.* к ĀpGS 8.21.2;
Прил. 1
 грамматика ĀpDhS II.4.8.11
 грантха (письмо) с. 38, 50–51, 58–59; *примеч.* к ĀpDhS I.6.19.14; I.9.26.7
 граса *примеч.* к ĀpDhS II.4.9.13
 грибы ĀpDhS I.5.17.28

Гриффит А. с. 43

грихастха *примеч.* к ĀpDhS II.9.21.1; *см. тж.* домохозяин

грихья *см.* ритуалы грихья

грихьясутры с. 13–19, 26, 40, 49–50, 53–55; ĀpDhS II.1.1.11; *примеч.* к ĀpDhS I.1.1.1; I.1.3.9; I.3.9.1; ĀpGS 1.2. 012, 16; 1.3.11; 3.8.6; 4.10.5; 7.19.06, 08; 7.19.013

гуру ĀpDhS I.1.2.20, 29; I.1.3.15, 25, 33; I.2.5.9, 12, 24; I.2.6.1, 2, 4–6, 32, 34; I.2.7.2, 12, 14, 17; I.2.8.14, 15, 17, 23, 26; I.3.10.2, 15; I.4.14.7, 15; I.5.15.1; I.7.21.9, 10; I.9.24.24; I.9.25.1, 10; I.10.28.15; I.11.32.10; II.2.5.3; II.6.15.5; II.9.25.10; *примеч.* к ĀpDhS I.1.1.28; I.1.3.27; I.2.7.19; I.2.8.17; I.6.19.15; I.9.24.24; II.6.15.5; ĀpGS 4.11.2, 17; ĀpGS 6.16.012; **Прил. 1**; *см. тж.* учитель

гусь ĀpDhS I.5.17.35; I.9.25.13; **Прил. 2**

дайва (вид брака) ĀpDhS II.5.11.19; *примеч.* к ĀpDhS II.5.11.017

дакшина с.19; ĀpDhS I.1.4.3; I.2.7.19; I.11.31.8; II.3.7.8; II.7.17.9; II.9.26.2;

ĀpGS 3.7.17, 18; *примеч.* к ĀpDhS I.2.7.19; II.7.17.8; II.9.26.2; **Прил. 1**

дакшинагни *примеч.* к ĀpDhS II.3.7.2; II.7.17.22; **Прил. 1**

дарбха ĀpGS 1.1.12, 16, 20–22; 1.2.1; 2.4.5, 8; 4.10.6, 8, 12; 5.12.5; 6.14.3; 6.15.4; 6.16.6; 7.17.9; 7.20.11; 8.21.9; 8.22.3; *примеч.* к ĀpGS 1.1.19; 2.4.8; 3.7.13; 8.23.7; **Прил. 2**

дарви (жертвенная ложка) ĀpGS 5.12.9

даршан ĀpDhS I.2.8.17, 30; **Прил. 1**

двадшаха *примеч.* к ĀpDhS II.3.7.4

дваждырожденные *примеч.* к ĀpDhS I.2.7.20; I.7.21.7; II.7.17.8; ĀpGS 1.2.9

деванагари с. 14, 38, 51, 56, 59; *примеч.* к ĀpDhS I.9.26.7

Деваннабхатта с. 23

Девапала (комментатор) *примеч.* к ĀpGS 7.19.013

дева-яджна *примеч.* к ĀpDhS II.2.3.20

Джаймини (сутры) с. 27; *примеч.* к ĀpDhS I.1.1.1

Джаймини (философия) *примеч.* к ĀpDhS I.1.1.1

джапа ĀpDhS I.5.15.1; *примеч.* к ĀpDhS I.9.26.13; **Прил. 1**

джата ĀpDhS I.1.2.32; **Прил. 1**

джатакарма ĀpGS 6.15.1; *примеч.* к ĀpGS 6.15.1; **Прил. 1**

«Джая» с. 48–49; ĀpGS 1.2.7; 2.5.12; 2.6.4, 10; 3.8.10; 3.9.4; 4.11.6; 5.12.9; 6.14.2 7.17.12; 7.18.9; 8.23.9; *примеч.* к ĀpGS 1.2.7; 2.5.12, 13; 2.6.4; **Прил. 1**

Джаянта ĀpGS 7.20.3; *примеч.* к ĀpGS 7.20.3; **Прил. 1**

Джонс У. с. 15

Джхалкикар Бхимачарья с. 38

джьётиша с. 16

Джьештха (созвездие) ĀpGS 8.21.10

«Джьештха» (саман) ĀpDhS II.7.17.22; *примеч.* к ĀpDhS II.7.17.22

- джьяйштха (месяц) *примеч. к* ĀpGS 1.2.12
 дикобраз ĀpDhS I.5.17.37; ĀpGS 6.14.3; 6.16.6; **Прил. 2**
 домохозяин с. 33, 44; ĀpDhS I.1.2.7; I.1.4.29; II.1.1.1, 1, 15; II.2.3.12; II.3.6.5, 6;
 II.4.9.13; *примеч. к* ĀpDhS I.2.7.15; II.3.7.13; II.9.21.1; II.9.21.8; II.9.22.7;
 II.9.23.6; ĀpGS 7.19.06; *см. тж.* грихастха
 дрона ĀpDhS II.8.20.1; **Прил. 1**
 дурва **Прил. 2**
 дхарика ĀpGS 8.23.3; *примеч. к* ĀpGS 8.23.3
 Дхарма (божество) ĀpDhS I.7.20.6; *примеч. к* ĀpDhS II.2.3.20
 дхарма с. 36, 44; ĀpDhS I.1.1.0.1, 2, 04, 6, 7, 13, 14; I.1.4.12; I.1.4.23, 24; I.1.5.11;
 I.2.7.19; I.2.8.25, 31; I.4.13.4; I.6.18.13, 14; I.7.20.01, 1, 3, 4, 6, 7; I.9.24.23;
 I.10.29.7; I.11.32.12; II.1.2.2, 3; II.2.4.7; II.3.6.1, 4, 5; II.5.10.14; II.5.11.10;
 II.6.13.7, 7, 10, 11; II.6.14.14; II.6.15.1; II.7.16.25; II.8.20.18; II.9.25.1; II.10.26.9;
 II.10.26.14; II.10.27.1; II.11.29.011, 13, 15; *примеч. к* ĀpDhS I.1.1.1, 6; I.1.4.23;
 I.9.24.23; I.11.32.24; II.9.26.2; **Прил. 1**
 Дхармапрахрада ĀpDhS I.11.32.24; *примеч. к* ĀpDhS I.11.32.24
 дхармасутры с. 14–16, 22, 36, 41, 43, 45–47; *примеч. к* ĀpDhS I.1.2.2; I.2.6.18;
 I.6.19.15; II.3.7.13
 дхармашастры с. 15–17, 23, 36, 40, 46; *примеч. к* ĀpDhS I.1.2.2; I.3.9.1;
 I.3.11.21, 38; I.4.14.25; I.6.19.15; I.9.24.10; I.10.29.7; II.3.7.13; II.4.9.13;
 ĀpGS 1.3.11
 Дхрувакшити *примеч. к* ĀpDhS II.2.3.16
 Дъявапритхиви *примеч. к* ĀpGS 7.19.7

 евнух ĀpDhS I.6.18.27; I.6.19.14; II.6.14.1
 Ека ĀpDhS I.6.19.7
 Елизаренкова Т.Я. с. 34, 55–56, 59, 60; *примеч. к* ĀpDhS II.3.6.19; II.3.7.13
 ени *см.* шукура (антилопы ени)

 ёж ĀpDhS I.5.17.37; **Прил. 2**

 жаркий сезон, лето ĀpDhS I.1.1.19; ĀpGS 1.2.12; 4.10.4; *примеч. к* ĀpGS 1.2.12
 жених ĀpDhS II.5.11.17, 18; ĀpGS 1.2.16; 1.3.8, 20; 2.4.9; 2.5.5; 2.6.10; 3.8.07;
примеч. к ĀpGS 1.3.9; 2.5.5; 2.6.12; 3.8.11; 3.9.4
 жертвенные животные ĀpDhS I.6.18.24, 25; *примеч. к* ĀpDhS I.6.18.23, 26;
 II.9.26.2
 жертвоприношение, жертвоприношения с. 39; ĀpDhS I.3.11.3; I.4.13.8; I.5.17.13,
 31; I.6.18.26; I.6.18.29; I.9.26.9; II.3.7.3, 15; II.5.10.1; II.5.10.4, 6, 8, 9;
 II.5.11.19; II.6.15.16, 17; II.7.16.28; II.8.18.3; II.9.24.8; ĀpGS 1.2.9; 3.7.23;
примеч. к ĀpDhS I.4.12.14; I.6.19.15; II.3.7.1; II.4.8.8; II.7.17.4; II.9.26.2;
 ĀpGS 1.1.19; 8.21.2; 8.23.7
 жертвоприношение животных *примеч. к* ĀpDhS I.9.27.2; II.9.22.7

жертвоприношение сомы *см.* сома-жертвоприношение

жертвоприношение стхалипака *см.* стхалипака

жрец с. 33; ĀpDhS II.4.8.6, 7; II.5.10.8; II.5.11.19; II.10.27.21; ĀpGS 5.13.19;

примеч. к ĀpDhS II.7.17.4; 8.21.2

журавль вардхранаса ĀpDhS I.5.17.36; II.7.17.3; **Прил. 2**

журавль краунча ĀpDhS I.5.17.36; **Прил. 2**

журавль крунча ĀpDhS I.5.17.36; **Прил. 2**

журавль лакшмана ĀpDhS I.5.17.36; **Прил. 2**

заяц ĀpDhS I.5.17.37; **Прил. 2**

заяц-путикхаша ĀpDhS I.5.17.37; **Прил. 2**

зелень ĀpDhS I.5.17.19; *примеч. к* ĀpDhS I.2.7.19

зеркало ĀpGS 5.12.11

зерно ĀpDhS I.7.20.12, 13; II.9.22.24; ĀpGS 2.5.3, 4; 3.7.18, 5.13.12; 7.18.11; 7.19.1, 7; 8.21.12; *примеч. к* ĀpDhS I.2.7.19; II.4.8.8; II.6.14.7; ĀpGS 8.21.12;

Прил. 2

зима, зимний сезон ĀpDhS I.9.27.5; *примеч. к* ĀpDhS I.9.27.5

золото ĀpDhS I.3.11.34; I.6.18.6, 15; II.6.14.7; ĀpGS 2.4.8; 6.15.4; *примеч. к* ĀpDhS I.2.7.19; ĀpGS 2.4.8

зонт ĀpDhS I.2.7.5; *примеч. к* ĀpDhS I.2.7.19; ĀpGS 5.12.11; 8.22.19

игра в кости с. 18; ĀpDhS II.9.25.012, 12; *примеч. к* ĀpDhS II.9.25.12

игральные кости ĀpGS 7.18.1

изгои ĀpDhS I.3.9.9; I.7.21.5; II.5.11.9; II.6.14.1; *примеч. к* ĀpDhS I.3.9.9; II.6.14.1

Инвака (созвездие) ĀpGS 1.2.16; 1.3.4; *примеч. к* ĀpGS 1.2.16; **Прил. 1**

Индра *примеч. к* ĀpDhS I.3.11.20; II.2.4.4; II.4.8.8

Индрагни *примеч. к* ĀpGS 7.19.7

Индрадхваджа-сампад *примеч. к* ĀpDhS I.3.11.20

Индрамаха *примеч. к* ĀpDhS I.3.11.20

Индротсава ĀpDhS I.3.11.20; *примеч. к* ĀpDhS I.3.11.20; **Прил. 1**

инициация ĀpDhS II.4.9.7; II.6.15.18; *см. тж.* упанаяна

искупление ĀpDhS I.1.1.34; I.1.2.6; I.9.24.4; I.9.27.9; II.5.10.15; *см. тж.* праяш-читта

искупление (nirveṣa) ĀpDhS I.6.18.11; II.5.10.12; II.10.26.24; II.10.27.1

Ишана ĀpGS 7.19.013, 13; 7.20.1; *примеч. к* ĀpGS 7.19.013; 7.20.2, 3, 5, 17;

Прил. 1

ишти с. 16; ĀpDhS I.9.27.2; *примеч. к* ĀpDhS I.9.27.2; II.9.22.7

йога ĀpDhS I.8.23.3, 5, 6; **Прил. 1**

йоджана ĀpDhS II.10.26.6; *примеч. к* ĀpDhS II.10.26.6

Йолли Ю. с. 28

- кабан дикий ĀpDhS I.5.17.37; *примеч. к* ĀpDhS I.5.17.37; **Прил. 2**
- Каланд В. с. 15
- калидрума *см.* вибхитака
- кальпасутры с. 13–14, **16**, 18, 40, 48
- Кама ĀpDhS I.9.26.13; II.2.4.1; *примеч. к* ĀpDhS I.9.26.13; **Прил. 1**
- Канва ĀpDhS I.6.19.3, 7; I.10.28.1
- Кангле Р.П. *примеч. к* ĀpDhS I.2.5.61
- канда ĀpDhS I.3.11.1, 2, 6; ĀpGS 3.8.1; *примеч. к* ĀpDhS II.3.7.13; **Прил. 1**
- кандика с. 42–43, 47; *примеч. к* ĀpDhS I.1.3.9; II.3.6.19; **Прил. 1**
- Кане П.В. с. 14, 23–24, 27–28, 30; *примеч. к* ĀpDhS I.6.19.15
- канчука ĀpDhS I.2.8.2; *примеч. к* ĀpDhS I.2.8.2
- капалики *примеч. к* ĀpDhS I.10.29.1
- Капардисвамин с. 25–26
- каранджа *см.* чеснок-каранджа
- карма ĀpDhS II.1.2.3; II.9.24.14
- кастурика *примеч. к* ĀpGS 5.12.8
- кассия, арагвадха ĀpGS 7.18.7; **Прил. 2**
- касты ĀpDhS I.10.28.6, 9; II.1.2.3, 7; *примеч. к* ĀpDhS I.3.9.9
- Катхавалли *примеч. к* ĀpDhS II.7.17.22
- «Катха-упанишада» *примеч. к* ĀpDhS II.7.17.22
- Каутса ĀpDhS I.6.19.4, 7; I.10.28.1
- «Каутхума-грихьясутра» с. 33
- «Каушика-сутра» *примеч. к* ĀpDhS II.4.8.8; ĀpGS 2.4.8
- Кашикар Ч.Г. с. 12, 22, 35
- Кашмир с. 28, 30
- Кашьяпа *примеч. к* ĀpGS 6.16.6
- килала (напиток) ĀpDhS I.5.17.25; *примеч. к* ĀpDhS I.5.17.25
- кимшука ĀpGS 7.18.6; *примеч. к* ĀpGS 7.18.6; **Прил. 2**
- Кирсте Дж. с. 14
- козел ĀpDhS II.8.18.13; *примеч. к* ĀpGS 7.19.013 ; **Прил. 2**; *см. тж.* шкура
- комментаторы *примеч. к* ĀpGS 1.1.21; 1.2.7; 2.4.8; 4.10.5; 7.20.11, 12, 15
- конь ĀpGS 8.22.8; **Прил. 2**
- корова ĀpDhS I.3.9.22; I.5.17.23, 24, 30; I.7.20.12; I.9.24.1, 18, 21; I.11.30.20, 22;
I.11.31.6, 8, 9, 11; II.4.8.5, 7; II.5.10.7; II.5.11.18; II.6.14.7; II.7.17.8; ĀpGS
1.3.6, 7, 9, 10; 5.13.17, 18; 5.13.15; 6.16.012; 7.20.10; 8.22.3; 8.23.4; *примеч. к*
ĀpDhS I.9.24.20; ĀpGS 1.3.1; **Прил. 2**
- корова дойная (dhenu) ĀpDhS I.5.17.24; I.9.26.1
- корова стельная ĀpDhS I.5.17.23
- Кошала с. 22
- краунча *см.* журавль краунча
- критерий (прамана) ĀpDhS I.1.1.2; II.9.23.10
- криччхра *см.* покаяние криччхра

- крокодил ĀpDhS I.5.17.39; **Прил. 2**
 кроша ĀpDhS II.10.26.7; *примеч. к* ĀpDhS II.10.26.6, 7
 крунча *см.* журавль крунча
 крыса мускусная ĀpDhS I.9.25.13
 Кубера *примеч. к* ĀpDhS I.3.11.3; II.8.20.3
 Куллука с. 15
 Кумалана ĀpDhS I.11.32.24; *примеч. к* ĀpDhS I.11.32.24
 Кумарила Бхатта с. 27
 Кумбхакоп с. 39
 кунжут, сезам ĀpDhS I.7.20.13; I.9.26.15; I.9.27.1; II.7.16.23; II.8.20.1; **Прил. 2**
 Куника ĀpDhS I.6.19.4, 7
 куркума *примеч. к* ĀpDhS I.1.3.2
 куропатка (мясо) ĀpGS 6.16.2; **Прил. 2**
 Куру–Панчала с. 22–23
 куша *примеч. к* ĀpDhS I.1.4.23; **Прил. 2**
 кхадира *примеч. к* ĀpGS 1.2.2; **Прил. 2**
 кханда с. 17, 53; *примеч. к* ĀpGS 1.2.7, 16
 кхатванга I.10.29.1; *примеч. к* ĀpDhS I.10.29.1
 кшатра ĀpDhS I.1.3.9
 кшатра (вид брака) *примеч. к* ĀpDhS II.5.11.017
 кшатрии с. 31, 33; ĀpDhS I.1.1.4, 19, 27; I.1.3.28; II.2.34; I.1.5.16; I.4.14.23, 25,
 27; I.6.18.9; I.9.24.1; II.1.2.6; II.2.4.18, 25; II.5.10.6, 7; ĀpGS 4.10.3; *примеч. к*
 ĀpDhS I.1.1.20; I.1.3.28; I.2.6.18; II.1.2.6; II.3.7.13; ĀpGS 4.10.4
 Кшетрапати ĀpGS 7.19.13; 7.20.012, 12, 13, 16, 18; *примеч. к* ĀpGS 7.20.012;
Прил. 1
 Кшетрасьяпати *примеч. к* ĀpGS 7.20.012
- лакшмана *см.* журавль лакшмана
 Лаугакши *примеч. к* ĀpGS 6.16.6
 лекарь ĀpDhS I.6.19.14
 Ленга Р. *примеч. к* ĀpDhS I.9.24.1
 лепешка (пинда) *примеч. к* ĀpDhS II.2.4.5; II.4.8.8
 лето *см.* жаркий сезон
 ложка срува *см.* срува
 ложка сруч *см.* сруч
 лотос ĀpDhS I.8.23.2; ĀpGS 3.9.10; **Прил. 2**
 лошадь *примеч. к* ĀpDhS I.2.7.19
 лук ĀpDhS I.5.17.26; *примеч. к* ĀpDhS I.5.17.26; **Прил. 2**
 лягушка ĀpDhS I.9.25.13
- Магадха с. 34; *примеч. к* ĀpDhS II.3.7.13
 Магха (созвездие) ĀpDhS II.8.19.20; ĀpGS 1.3.1

- магха (месяц) *примеч. к* ĀpDhS I.9.27.5; ĀpGS 1.2.12; 8.21.10; **Прил. 1**
- мадхука *примеч. к* ĀpGS 2.6.5; **Прил. 2**
- мадхупарка ĀpDhS II.4.8.5, 7; II.4.8.8; ĀpGS 5.13.10; *примеч. к* ĀpDhS II.4.8.8;
- Прил. 1**
- Мадхьяндина (школа) с. 19
- «Мадхьяндиния-мантрасамхита» с. 53
- «Манава-грихьясутра» *примеч. к* ĀpDhS II.4.8.8
- манго ĀpDhS I.7.20.3; **Прил. 2**
- мангуст ĀpDhS I.9.25.13; **Прил. 2**
- мандала с. 43
- мантра с. 12–13, 16–18, 34–35, 39, 42–43, 49–59, ĀpDhS I.4.12.9; II.2.3.13, 16; II.2.4.3; II.2.4.8; ĀpGS 1.2.3, 8; 2.4.6, 7, 8, 9, 10, 14–16; 2.5.2, 3, 6–11, 13, 20–22, 23, 24–26; 2.6.1, 3–8, 10–12; 3.8.5, 6, 10, 11, 13; *примеч. к* ĀpDhS I.1.2.2; I.3.11.20; I.9.25.12; I.9.26.7; I.11.31.21; II.2.3.16; II.2.4.3–6, 8; II.3.6.2; II.3.7.9; II.7.17.4, 22; ĀpGS 1.1.19; 1.2.3, 7, 012; 2.4.1, 2, 3; 2.4.8; 2.5.3, 5, 11; 2.6.4, 12; 3.8.6; 3.9.5; 4.11.11; **Прил. 1**
- «Мантра-брахмана» с. 50, 53; *примеч. к* ĀpGS 1.2.3
- «Мантрапатха» с. 12–13, 20, 24, 35, 50–59; *примеч. к* ĀpDhS I.3.11.20; I.9.26.7; ĀpGS 1.2.3, 6, 7; 3.8.6; 4.11.11; 6.16.8; 7.19.013; 7.20.8, 012
- «Мантрапрашна» с. 51
- «Мантрасамхита» с. 53
- Ману ĀpDhS II.6.14.11; II.7.16.1
- манускрипт с. 12, 20, 25, 29–32, 36–38, 51, 58–59; *примеч. к* ĀpDhS I.9.26.7
- «Ману-смрити», «Манава-дхармашастра», «Законы Ману» с. 15, 28; *примеч. к* ĀpDhS I.1.1.18, 20; I.1.2.2; I.1.3.27; I.1.4.29; I.2.5.1, 12, 17, 22; I.2.6.15, 18; I.2.7.19; I.3.11.38; I.4.14.25, 26, 29; I.6.18.14; I.6.19.13, 15; I.9.24.10, 20; I.9.25.1, 2, 3; I.9.26.7; I.10.29.7; II.1.1.17; II.2.3.20; II.2.4.14; II.5.11.017; ĀpGS 1.1.2, 7
- мануша (вид брака) *примеч. к* ĀpDhS II.5.11.017
- Манью ĀpDhS I.9.26.13; *примеч. к* ĀpDhS I.9.26.13; **Прил. 1**
- маргаширша (аграхаяна, месяц) ĀpGS 7.19.2, 3; *примеч. к* ĀpDhS I.9.27.5; ĀpGS 7.19.03; **Прил. 1**
- марена *примеч. к* ĀpDhS I.1.3.1
- Маруты *примеч. к* ĀpDhS II.3.7.13
- масло *примеч. к* ĀpDhS II.9.22.18
- масло растительное ĀpDhS I.5.17.16; II.8.19.18; *примеч. к* ĀpDhS II.4.8.8
- масло топленое см. топленое масло
- Матридатта (комментатор) *примеч. к* ĀpGS 7.18.1
- мауна *примеч. к* ĀpDhS II.9.21.1
- «Махабхарата» *примеч. к* ĀpDhS I.3.11.20; II.7.17.8
- махаврата см. «Великий обет»
- махавьяхрити см. «Вьяхрити»

- Махадева (Шива) с. 24
 Махадева (комментатор «Хираньякеши-дхармасутры»), комментарий Махаде-
 вы с. 14, 35, 37; *примеч. к* ĀpDhS I.1.2.13; I.1.5.7; II.3.6.8
 Махадева Шастри с. 25
 махапралая *примеч. к* ĀpDhS II.9.24.1
 Махараджа ĀpDhS II.8.20.3; *примеч. к* ĀpDhS II.8.20.3
 Махараштра с. 37
 «Махарнава» с. 20–21
 маша *см.* бобы-маша
 Медхатитхи (комментарий Медхатитхи) с. 28–30; *примеч. к* ĀpDhS I.1.3.27
 мед ĀpDhS I.1.2.23; I.1.4.6; I.5.17.15; I.6.18.1; II.4.8.8; II.8.18.1; ĀpGS 5.13.10;
 6.15.1; 6.16.1; 8.23.9; *примеч. к* ĀpDhS II.4.8.8
 метрика ĀpDhS II.4.8.11
 месячная шраддха *см.* шраддха обязательная
 Мидхуши ĀpGS 7.20.2; *примеч. к* ĀpGS 7.20.2
 милостыня ĀpDhS I.1.3.025, 25, 26, 27, 28, 31, 33, 35, 36; I.2.7.14, 15, 020, 22;
 I.6.18.5; I.6.19.13; I.9.26.11; II.5.10.01, 1, 3; II.7.17.8; *примеч. к* ĀpDhS
 I.1.3.28, 42, 43; I.2.7.18
 миманса (сутры, философия) *примеч. к* ĀpDhS I.1.1.1; I.1.3.27
 «Митакшара» (комментарий на «Гаутама-дхармасутру») с. 23
 «Митакшара» (комментарий на «Яджнавалкья-смити») с. 32
 Митрамишра с. 23
 молоко ĀpDhS I.5.17.19, 22–24; I.9.26.3; I.10.28.11; I.10.29.13. 14; II.3.7.4;
 II.4.8.8; II.9.23.10; ĀpGS 7.18.1; *примеч. к* ĀpDhS II.3.7.3; II.4.8.8; II.9.22.18
 молочные продукты (простокваша) ĀpDhS I.5.17.19; II.4.8.8; ĀpGS 5.13.10;
 6.15.4; 6.16.1; 8.22.10; *примеч. к* ĀpDhS II.4.8.8
 Мригаширас (созвездие) ĀpGS 1.3.4; *примеч. к* ĀpGS 1.3.4
 мука ĀpDhS I.5.17.19
 мулодака *примеч. к* ĀpDhS I.1.2.37; **Прил. 2**
 мунджа ĀpDhS I.1.2.33, 35; I.7.21.1; ĀpGS 4.10.11; *примеч. к* ĀpGS 8.23.7;
Прил. 2
 муни с. 44, 46; ĀpDhS II.9.21.8; II.4.9.13; II.9.21.10, 20; *примеч. к* ĀpDhS
 II.9.21.1; **Прил. 1**
 мурти *примеч. к* ĀpGS 7.19.013
 мухурта ĀpDhS I.3.11.32; I.5.15.8; **Прил. 1**
 Мюллер М. с. 36, 39, 42; *примеч. к* ĀpDhS I.1.1.1
 мясо ĀpDhS I.1.2.23; I.1.4.6; I.3.11.4; I.5.16.16; I.5.17.15, 19; I.5.17.29–31;
 I.7.20.12; I.7.21.14; II.2.5.16; II.8.18.1; II.8.19.18; ĀpGS 6.16.2; 8.22.5, 11
 мясо диких животных ĀpDhS I.6.18.1
 навоз ĀpGS 1.3.16; ĀpGS 4.10.8; *примеч. к* ĀpDhS I.5.17.8
 накшатра ĀpGS 1.2.13; 1.3.13; **Прил. 1**

- налоги ĀpDhS II.10.26.09, 9, 10
 намакарана ĀpGS 3.7.19; 6.15.08; *примеч.* к ĀpGS 6.15.08; **Прил. 1**
 намбудири с. 43, 47, 56
 Нандана (комментатор) с. 28; *примеч.* к ĀpDhS I.9.25.1
 нанди-мукха *примеч.* к ĀpGS 4.10.5
 нандишрадха *примеч.* к ĀpGS 4.10.5
 Нарада с. 28
 «Нарада-смрити» с. 36; *примеч.* к ĀpDhS II.5.11.017
 Насик с. 37
 Начикета *примеч.* к ĀpDhS II.7.17.22
 Начикета-агни *примеч.* к ĀpDhS II.7.17.22
 невеста с. 17, 55; ĀpGS 1.3.11; ĀpGS 3.9.11; *примеч.* к ĀpGS 1.3.11, 14; 2.4.6, 8;
 2.5.3, 5; 2.6.12; 4.10.9
 нибандхи с. 23–24
 нийога *примеч.* к ĀpDhS II.10.27.4
 Ниррити с. 17; ĀpDhS I.9.26.8; *примеч.* к ĀpDhS **I.9.25.1**
 нирукта с. 16
 «Нирукта» *примеч.* к ĀpDhS I.1.1.18
 нитья-шраддха *см.* шраддха ĀpDhS
 Ништья (созвездие) ĀpGS 1.3.3, 5; *примеч.* к ĀpGS 1.3.3
 нияма *см.* установленный порядок
 ниямы *см.* установленные правила
 носорог (мясо, шкура) ĀpDhS I.5.17.37; II.7.17.1; **Прил. 2**
 нягродха ĀpDhS I.1.2.38; ĀpGS 2.6.5; 4.11.15; 6.14.10, 11; **Прил. 2**
 ньяя ĀpDhS II.4.8.13; II.6.14.13; *примеч.* к ĀpDhS II.4.8.13
- обет (нияма) ĀpDhS II.2.5.15, 16; *примеч.* к ĀpDhS II.2.5.15
 обряд начала обучения/изучения ĀpDhS I.3.10.2; I.3.11.6, 7; *примеч.* к ĀpDhS
 I.3.9.1; ĀpGS 3.8.1
 обряд обнимания ног ĀpDhS I.2.5.018; I.2.6.29; I.2.7.13, 27; I.2.8.19; I.3.10.17;
 I.4.13.013, **13–17**; I.4.14.7, 9, 12; I.10.28.8; II.2.5.4; *см. тж.* упасамграха
 обряд первого кормления *см.* аннапрашана
 обряд первой стрижки волос *см.* чаула
 обряды новолуния и полнолуния с. 17–18; ĀpGS 1.1.19; 1.2.5; *примеч.* к ĀpGS
 1.1.19
 обряды, посвященные богам ĀpGS 1.1.16
 обряды, посвященные предкам ĀpGS 1.1.7, 14, 18; 1.2.4; 1.3.10; *примеч.* к
 ĀpGS 1.2.2; *см. тж.* шраддха
 обряд установления жертвенных огней *см.* агньядхей
 обувь ĀpDhS I.2.7.5; *примеч.* к ĀpDhS I.2.7.19
 обычай *примеч.* к ĀpDhS I.4.12.11
 ограничения (ниямы) ĀpDhS II.5.10.16; II.9.23.1

- одана ĀpGS 6.16.1; 7.17.13; 7.19.7; 7.20.4, 5, 7; 8.22.5; **Прил. 1**
 одежда *примеч. к* I.2.6.18
 одежда брахмана ĀpDhS I.1.2.40, 41
 одежда вайшьи ĀpDhS I.1.2.40; I.1.3.2
 одежда кшатрия ĀpDhS I.1.2.40; I.1.3.1
 одежда из пеньки ĀpDhS I.1.2.40; II.9.24.11; *примеч. к* ĀpDhS II.9.24.11
 Оливелл П. с. 21–22, 24, 39; *примеч. к* ĀpDhS I.1.3.27; I.8.22.6; I.9.25.1
 Ольденберг Г. с. 12; *примеч. к* ĀpGS 1.2.3; 7.20.15; 8.23.3
 Ом ĀpDhS I.4.13.06, 6, 7; ĀpGS 3.8.10; 5.13.17, 18; 6.15.4; **Прил. 1**
 Опперт Г. с. 51
 ордалии ĀpDhS II.5.11.3; II.11.29.6
 Орион (созвездие) *примеч. к* ĀpGS 1.3.4
 освобождение (кшема) ĀpDhS I.8.23.3; II.2.5.18; II.9.21.2; II.9.21.14, 16
 осел с. 17; ĀpDhS I.3.10.19; I.9.26.8; I.11.32.25; **Прил. 2**; *см. тж.* шкура
 осень ĀpDhS I.1.19
 остатки пищи (от трапезы) (уччхишта) ĀpDhS I.1.3.27, 036, 37; I.1.4.1, 2, 5, 11;
 I.2.6.35; I.2.7.27, 30; I.5.17.3; I.11.31.22; II.8.18.11; II.8.20.2; *примеч. к*
 ĀpDhS I.1.3.27; I.1.4.1; I.5.17.3; I.11.31.12
 отшельник ĀpDhS I.6.18.31
 охотник ĀpDhS I.6.19.14
- «Павамани» ĀpDhS I.1.2.2, 6; *примеч. к* ĀpDhS I.1.2.2, 6
 павитра с. 17; ĀpGS 1.1.19, 20, 22; *примеч. к* ĀpGS 1.1.19; **Прил. 1**
 павлин ĀpDhS I.9.25.13; **Прил. 2**
 пада ĀpGS 4.11.10, 11
 падапатха с. 47
 падуки ĀpDhS I.2.8.2; I.11.32.9; *примеч. к* ĀpDhS I.2.8.2
 пайшаца (вид брака) *примеч. к* ĀpDhS II.5.11.017
 пакаяджна с. 17; ĀpDhS I.9.26.8; ĀpGS 1.1.01, 012; 1.2.9; *примеч. к* ĀpDhS
 I.9.26.8; ĀpGS 1.1.1; 1.2.9; 7.19.03; **Прил. 1**
 палаша ĀpDhS I.1.2.38; I.11.32.9; ĀpGS 4.10.9; 4.11.15; 5.13.16; 7.17.1, 7; 8.22.4;
 примеч. к ĀpGS 1.2.2; 5.13.16; 7.18.6; **Прил. 2**
 пандиты с. 25, 37
 паниграхана *примеч. к* ĀpGS 2.4.16
 Панини с. 14, 22, 24, 27, 32, 48, 56; *примеч. к* ĀpDhS I.1.2.13; I.1.5.7, 17; I.5.15.3
 Панчала с. 22
 «Параскара-грихьясутра» *примеч. к* ĀpGS 1.2.7; 2.5.4; 6.16.03; 7.19.03; 8.23.6;
 7.19.013
 Парашара (составитель смрити) с. 28
 парван с. 17; ĀpDhS I.9.26.15; II.1.1.4, 11; ĀpGS 3.7.17, 23; 7.18.6; 8.22.1; **Прил. 1**
 парибхаша с. 12
 паридхи *примеч. к* ĀpGS 1.2.2

- Парпола А. с. 43
 патала с. 41–42, 47
 патха (лиана) ĀpGS 3.9.5; **Прил. 2**
 паулкаса ĀpDhS II.1.2.6; *примеч. к* ĀpDhS II.1.2.6
 пауша (месяц) ĀpDhS I.3.9.2; *примеч. к* ĀpDhS I.9.27.5
 пачана (огонь) ĀpDhS II.2.3.16; *примеч. к* ĀpDhS II.2.3.16
 Пашупати *примеч. к* ĀpDhS II.2.4.6
 пашупаты *примеч. к* ĀpDhS I.10.29.1
 пенька *см.* одежда из пеньки
 петух ĀpDhS I.5.17.32; **Прил. 2**
 петух домашний ĀpDhS I.7.21.15; **Прил. 2**
 перец длинный (пиппали) ĀpDhS I.7.20.12; **Прил. 2**
 перец черный I.7.20.12; **Прил. 2**
 пинда ĀpGS 7.19.7; 7.20.7; 8.21.9; 8.22.8, 9; *примеч. к* ĀpDhS II.2.4.5; **Прил. 1**
 пиппали *см.* перец длинный
 питримедхасутры с. 12–13
 пишачи ĀpDhS II.7.17.8; *примеч. к* ĀpDhS II.7.17.8; **Прил. 1**
 плава ĀpDhS I.5.17.33; **Прил. 2**
 повозка ĀpDhS I.2.7.5
 покаяния ĀpDhS I.9.24.01, 23; I.9.26.9; II.1.2.08
 покаяние криччхра ĀpDhS I.9.25.8; I.9.27.6, 7, 8; I.10.28.20; *примеч. к*
 ĀpDhS I.9.25.8; I.2.5.1; **Прил. 1**
 покаяние криччхра годовое ĀpDhS I.9.27.8
 покаяние криччхра двенадцатидневное ĀpDhS I.27.6,7; I.10.28.20
 полушлока *примеч. к* ĀpGS 1.2.16; 1.3.11
 Полярная звезда ĀpGS 2.6.12; *примеч. к* ĀpGS 2.6.12
 посвящение ĀpDhS I.1.2.1; *примеч. к* ĀpDhS I.1.2.1; *см. тж.* упанаяна
 посвященный для совершения жертвоприношения (дикшита) ĀpDhS I.6.18.23,
 25; *примеч. к* ĀpDhS I.6.18.23
 посох ĀpGS 5.12.11; 8.22.19
 посох брахмана ĀpDhS I.1.2.38; ĀpGS 4.11.15
 посох вайшьи ĀpDhS I.1.2.38; ĀpGS 4.11.15
 посох кшатрия ĀpDhS I.1.2.38; ĀpGS 4.11.15
 пост (упаваса) ĀpDhS II.1.1.4, 5; II.8.20.9
 пояс брахмана ĀpDhS I.1.2.33
 пояс вайшьи ĀpDhS I.1.2.36, 37
 пояс кшатрия ĀpDhS I.1.2.34
 правара *примеч. к* ĀpGS 6.16.6
 Прага с. 52
 прадакшина ĀpDhS I.2.7.2; I.11.32.20; II.5.12.11; ĀpGS 1.1.4; 2.5.1, 6; 4.10.11;
 5.12.8; 7.17.3, 13; 7.18.12; 8.21.9; 4.10.11; 5.12.8; 7.17.3, 13; 7.18.12; 8.21.9;
примеч. к ĀpDhS II.2.4.7; II.9.26.2; ĀpGS 1.1.4; 4.10.11; **Прил. 1**

Праджапати ĀpDhS I.6.19.13; II.9.24.7, 12; *примеч. к* ĀpDhS II.2.4.4; II.3.7.1;

Прил. 1

Праджапати (жертвоприношение) ĀpDhS II.3.7.1

«Праджапатя» с. 50; ĀpGS 1.2.7; *примеч. к* ĀpGS 1.2.7

праджапатя (вид брака) *примеч. к* ĀpDhS II.5.11.017

прадханы ĀpDhS II.4.8.13

прайога с. 58

пракарана (раздел) с. 41

пракрит с. 22, 27

пранава **Прил. 1**

пранаяма ĀpDhS I.9.26.14; **Прил. 1**

прастара ĀpGS 3.7.13; *примеч. к* 3.7.13

прадика с. 49–50, 53; *примеч. к* ĀpDhS I.9.25.12; I.9.26.7; I.11.31.21; ĀpGS 1.2.3; **Прил. 1**

пратилома *примеч. к* ĀpDhS I.1.3.25

пратьяварохана ĀpGS 7.19.08, 8; *примеч. к* ĀpGS 1.2.9; 7.19.08; **Прил. 1**

прахута *примеч. к* ĀpGS 1.2.9

прачарья ĀpDhS I.2.8.19; *примеч. к* ĀpDhS I.2.8.19

прачая с. 56

прачинавита (способ носить священный шнур) *примеч. к* ĀpDhS I.2.6.18; ĀpGS 1.1.8

прашна с. 18, 53

праяшчитта ĀpDhS I.1.1.34; I.1.2.6; I.6.18.11; I.9.24.4; I.9.25.13; I.9.26.10; I.9.27.9; II.5.12.23; II.10.27.11; ĀpGS 1.2.2; *примеч. к* ĀpDhS I.9.24.1; **Прил. 1**; см. *тж.* искупление

«прегрешения, ведущие к потере касты» (патания) ĀpDhS I.1.2.19; I.7.21.7; I.9.27.9; I.7.21.7, 18, 20; I.9.26.12; I.9.27.9; I.10.28.14; I.10.29.15–17; *примеч. к* ĀpDhS I.1.2.19; I.3.9.9; I.7.21.7

предписания (видхи) см. видхи

приправы ĀpDhS I.7.20.12, 15

прокшани (вода) с. 17; ĀpGS 1.1.19; *примеч. к* ĀpGS 1.1.19

просо (шьямака) *примеч. к* ĀpGS 7.19.06; **Прил. 2**

простокваша см. молочные продукты

прохладный сезон ĀpDhS I.9.27.5; ĀpGS 1.2.12; *примеч. к* ĀpGS 1.2.12; **Прил. 1**

птицы-викира ĀpDhS I.5.17.32; **Прил. 2**

птицы-пратуд ĀpDhS I.5.17.33; **Прил. 2**

птицы хищные ĀpDhS I.5.17.34; **Прил. 2**

пулкаса *примеч. к* ĀpDhS II.1.2.6

пумсавана ĀpGS 6.14.09, 9; *примеч. к* ĀpGS 3.9.5; **Прил. 1**

Пуна с. 36–37

Пунарвасу (созвездие) ĀpGS 6.16.3

пураны с. 46; ĀpDhS I.6.19.13; I.10.29.7; II.9.23.3; *примеч. к* ĀpDhS I.6.19.15

- пурва-миманса *примеч.* к ĀpDhS I.1.1.1
 пуродаша (лепешка) ĀpDhS II.9.22.18; *примеч.* к ĀpDhS II.9.22.18
 пурахита с. 34; ĀpDhS II.5.10.14; ĀpGS 5.13.14; **Прил. 1**
 Пушан *примеч.* к ĀpDhS II.4.8.8; **Прил. 1**
 Пушкарасади ĀpDhS I.6.19.7; I.10.28.1
 пхалгуна (месяц) *примеч.* к ĀpDhS I.9.27.5; ĀpGS 1.2.12; **Прил. 1**
 Пхалгуни (созвездие) ĀpGS 1.3.2
 пядь *примеч.* к ĀpGS 1.1.19
 пятипалые ĀpDhS I.5.17.37
 пять великих жертвоприношений с. 58; *примеч.* к ĀpDhS I.4.12.14; **Прил. 1**
 пять огней *примеч.* к ĀpDhS II.7.17.22
- раджакка (вид брака) *примеч.* к ĀpDhS I.1.3.25
 раджасуя *примеч.* к ĀpDhS II.4.8.8
 ракшаса (вид брака) ĀpDhS II.5.12.2; *примеч.* к ĀpDhS II.5.11.017
 ракшасы *примеч.* к ĀpDhS II.2.3.22; **Прил. 1**
 Рамануджа *примеч.* к ĀpDhS I.8.22.6
 «Раштрабхрит» с. 49; ĀpGS 1.2.7; *примеч.* к ĀpGS 1.2.7
 Рену Л. с. 14, 41, 43, 57
 Ригведа с. 43, 53–54, 56–59; *примеч.* к ĀpDhS I.1.2.2; I.4.12.5; II.3.6.3; II.7.17.22;
 ĀpGS 7.20.012
 рис ĀpDhS I.3.11.4; I.5.17.19; I.7.20.12; II.3.6.16; II.7.16.23; II.9.23.10; ĀpGS
 3.7.19; 6.15.6; 7.17.9; 8.23.1; *примеч.* к ĀpDhS I.7.20.12; II.3.7.4; II.8.18.2;
 II.9.22.7; II.9.22.18; ĀpGS 1.3.2; 2.4.6; 7.19.06; **Прил. 2**
 ритуалы грихья с. 12, 48, 52; *примеч.* к ĀpDhS I.1.1.1; **Прил. 1**
 ритуалы шраута *см.* шраута-ритуал
 рич с. 50; ĀpDhS I.4.12.5; I.11.31.21; *примеч.* к ĀpDhS I.11.31.21
 риши с. 46; ĀpDhS I.1.5.4, 5; II.9.23.4, 5; II.9.24.12; ĀpGS 3.8.1; 6.16.6; *примеч.*
 к ĀpDhS I.11.32.24; *примеч.* к ĀpGS 2.6.12; 6.16.6; **Прил. 1**
 родственники-сапинды *см.* сапинды
 Романов В.Н. с. 40, 47, 60
 ростовщик ĀpDhS I.6.18.21
 Рохини (созвездие) ĀpDhS I.3.9.2
 Рочер Л. *примеч.* к ĀpDhS II.5.11.017
 Рудра с. 24 ĀpDhS I.11.31.21; II.2.4.6, 23; *примеч.* к ĀpDhS I.11.31.21; II.2.4.6;
 II.3.7.13; ĀpGS 7.20.8; **Прил. 1**
 Рудра-Шива *примеч.* к ĀpDhS II.3.7.13
 «Рудры» с. 49; ĀpGS 7.20.8; *см. тж.* «Шатарудрия»
 руру *см.* антилопа руру
 рыба человекоголовая ĀpDhS I.5.17.38; **Прил. 2**
 рыбы ĀpDhS I.5.17.38; **Прил. 2**
 рыбы хищные ĀpDhS I.5.17.38; **Прил. 2**

- сабха с. 18; ĀpDhS I.1.3.12; I.2.8.13; I.11.32.19; II.9.25.5, 012, 12; ĀpGS 7.18.1;
примеч. к ĀpDhS II.9.25.5.12; ĀpGS 7.18.1; Прил. 1
- сабхья (огонь) *примеч. к ĀpDhS II.7.17.22*
- савана ĀpDhS II.3.7.6; *примеч. к ĀpDhS II.3.7.6*
- Савитар с. 17; ĀpGS 1.2.3; 4.11.9; *примеч. к ĀpDhS I.1.1.10; ĀpGS 1.2.3; 4.11.9;*
Прил. 1
- «Савитри», «Гаятри» ĀpDhS I.1.1.10, 28; I.9.26.15; I.9.27.1; ĀpGS 4.11.8; *примеч. к ĀpGS 4.11.9, 11; Прил. 1*
- саготра *примеч. к ĀpDhS II.5.11.15; II.10.27.2; Прил. 1*
- Садаспати ĀpGS 3.8.2; *примеч. к ĀpGS 3.8.2*
- сакту ĀpDhS I.5.17.19; ĀpGS 5.13.12; 7.17.13; 7.18.10; *примеч. к ĀpDhS II.4.8.8;*
 ĀpGS 7.19.2; **Прил. 1**
- Салва с. 35
- салвы с. 35
- сальник ĀpDhS I.6.18.25; ĀpGS 5.13.16; 8.22.4; *примеч. к ĀpGS 5.13.16*
- самавартана ĀpDhS I.2.7.13, 27; ĀpGS 1.2.2; 5.12.01; 5.13.1; *примеч. к ĀpDhS*
 I.2.7.15; ĀpGS 5.13.1; **Прил. 1**
- Самаведа с. 53; ĀpGS 6.16.16; *примеч. к ĀpDhS I.4.12.5*
- самаведины *примеч. к ĀpGS 6.16.16*
- саман ĀpDhS I.3.10.19, 20; I.4.12.5; *примеч. к ĀpDhS I.1.2.2; Прил. 1*
- «Самапавитра» ĀpDhS I.1.2.2; *примеч. к ĀpDhS I.1.2.2*
- самхиты с. 55, 57, 58; *примеч. к ĀpGS 3.8.6*
- сандал ĀpGS 5.12.8; *примеч. к ĀpGS 5.12.8; 7.20.11; Прил. 1*
- сандаловое дерево **Прил. 2**
- сандалии ĀpDhS I.2.8.2; ĀpGS 5.12.11
- сандхи с. 28, 59; ĀpGS 4.11.11
- сандхья, утренние и вечерние сумерки ĀpDhS I.3.9.20; I.3.11.15; I.9.27.5;
 I.11.30.8; *примеч. к ĀpDhS I.11.30.9; Прил. 1*
- санскары ĀpDhS I.1.1.9; I.1.2.9; II.9.23.11; *примеч. к ĀpDhS I.2.6.18; II.5.10.12;*
Прил. 1
- сапинды ĀpDhS II.6.14.2; *примеч. к ĀpDhS II.10.27.2; Прил. 1*
- Сарасвати с. 17; ĀpGS 1.2.3; *примеч. к ĀpDhS II.4.8.8; ĀpGS 1.2.3; Прил. 1*
- саттра *примеч. к ĀpDhS I.4.12.14; Прил. 1*
- саттра-жертвоприношения ĀpDhS I.3.10.9
- сатъя ĀpDhS I.4.12.5; *примеч. к ĀpDhS I.4.12.5; Прил. 1*
- Сатъяшадха-Хираньякешин *см. Хираньякешин*
- «Сатъяшадха-шраутасутра» с. 14, 29–30
- сахарный тростник (сок) ĀpDhS I.5.17.19
- Саяна с. 51
- «Свадха!» ĀpDhS I.4.13.1; *примеч. к ĀpDhS II.2.4.5; Прил. 1*
- свадхья с. 45, 56, 58; ĀpDhS I.4.12.1–3, 5; I.4.13.1; I.5.15.1; I.9.26.11; II.2.5.3;
 II.9.21.10, 21; II.9.22.19; *примеч. к ĀpDhS I.3.11.21; I.4.12.14; Прил. 1*

- свадьба, свадебная церемония с. 17, 54; ĀpDhS II.1.1.1, 7; II.5.10.1; II.6.13.1, 3, 11; ĀpGS 1.2.2; 1.2.012, 12; 1.3.6, 10; *примеч.* к ĀpDhS 1.2.7.15; ĀpGS 1.2.9, 16; 2.4.8; 4.10.9
- сварита с. 56
- Свати (созвездие) *примеч.* к ĀpGS 1.3.5
- «Сваха!» ĀpDhS I.4.13.1; I.9.25.12; II.2.4.1, 2; ĀpGS 1.2.6, 7; 2.5.2; 3.7.5; 6.15.6.; *примеч.* к ĀpDhS 1.9.26.13; II.2.3.16; II.2.3.20–23; II.2.4.4, 6, 8; ĀpGS 1.2.6, 7; **Прил. 1**
- светлая половина лунного месяца *примеч.* к ĀpGS 1.1.2
- свидетель ĀpDhS II.11.29.7
- свинья домашняя ĀpDhS I.5.17, 29; I.7.21.15; **Прил. 2**
- Свиштакрит (Агни-Свиштакрит) ĀpGS 1.2.7; 3.7.25; 7.20.4; 8.22.8; **Прил. 1**
- священное знание ĀpDhS I.1.5.2
- священный шнур ĀpDhS I.2.6.18; II.2.4.22; ĀpGS 1.1.3, 8; *примеч.* к ĀpDhS I.2.6.18; II.2.4.6; ĀpGS 1.1.3, 8
- священные огни II.9.22.7; *примеч.* к ĀpDhS II.9.22.7
- сезам *см.* кунжут
- сезон ĀpDhS I.1.28, 35; ĀpDhS I.1.28
- семь основных жертвоприношений сомы *примеч.* к ĀpDhS II.3.7.4
- сибилянты с. 58–59
- симантонная с. 35; ĀpGS 1.2.2; 6.14.01, 1, 10; 6.16.5; *примеч.* к ĀpGS 6.14.10; **Прил. 1**
- слон ĀpGS 8.22.17; **Прил. 2**
- смартасутры с. 14, 48
- смартасутра Апастамбы с. 14, 19
- смартасутра Хираньякешина с. 14, 19
- Смерть ĀpDhS I.11.32.24; *примеч.* к ĀpDhS I.11.32.24
- смрити с. 24, 28–29, 33, 37, 47; ĀpDhS II.2.4.24; II.6.15.25
- «Смритичандрика» с. 23
- снатака с. 33, 43–44; ĀpDhS I.2.8.02; I.11.30.1, 4, 6, 6; II.4.8.6, 14.13; II.6.14.13; II.10.27.21; *примеч.* к ĀpDhS I.2.7.15; I.2.8.7; **Прил. 1**
- собака ĀpDhS I.3.10.19; I.5.15.16; I.5.16.30; I.7.21.15; I.9.25.13; II.4.9.5; II.7.17.20; **Прил. 2**
- сова ĀpDhS I.3.10.19
- соль ĀpDhS I.5.17.1; ĀpGS 7.18.1
- Сома (божество) с. 35; ĀpDhS I.6.18.24, 25; ĀpGS 1.2.6; 2.5.2; 3.9.5; *примеч.* к ĀpDhS I.6.18.23; II.2.3.16; II.4.8.8; ĀpGS 1.2.6; 3.9.5; **Прил. 1**
- сома (растение, напиток) ĀpDhS I.6.18.23; *примеч.* к ĀpDhS I.6.18.23; II.3.7.6; **Прил. 1; Прил. 2**
- сома-жертвоприношение, жертвоприношение сомы ĀpDhS I.9.24.6; II.3.7.10; II.5.12.22; II.9.22.7; *примеч.* к ĀpDhS I.4.12.14; I.6.19.15; I.9.24.24; I.9.27.2; II.3.7.1, 4, 6, 7, 9; II.9.22.7

- сома-яджна *примеч.* к ĀpDhS I.6.18.23
 Сома-Павамана *примеч.* к ĀpDhS I.1.2.2
 спхья с. 18
 срува (ложка) *примеч.* к ĀpGS 1.2.5; **Прил. 1**
 сруч (ложка) *примеч.* к ĀpGS 1.2.5; 2.5.5; **Прил. 1**
 Стааль Ф. с. 56–57
 странствующий аскет с. 44; ĀpDhS II.9.21.07, 7
 стхагара ĀpGS 7.18.11; *примеч.* к ĀpGS 7.18.11
 стхалипака с. 17; ĀpDhS II.1.1.10; II.8.19.15; II.8.20.3; ĀpGS 3.7.01, 1, 3, 20;
 3.9.4; 7.18.5, 6; 7.19.3, 7, 13; 7.20.17; *примеч.* к ĀpDhS II.1.1.10; ĀpGS 3.7.1;
 7.19.013; **Прил. 1**
 Сударшаначарья (комментатор «Апастамба-грихьясутры») с. 25–26, 51, 59;
примеч. к ĀpGS 1.2.9; 1.3.1; 4.11.11; ĀpGS 5.12.8; 8.21.2; 7.19.013
 сукты с. 43; *примеч.* к ĀpDhS II.3.6.19
 Сумант Ш. *примеч.* к ĀpGS 2.4.8
 супарна ĀpDhS I.5.17.35; **Прил. 2**
 сура ĀpDhS I.7.21.8; I.25.3; I.9.25.3, 11; *примеч.* к ĀpDhS II.4.8.8; **Прил. 1**
 Сурья (божество) ĀpGS 3.7.21
 Сурьяканта с. 33
 сутра (текст) с. 12–13, **14**, 15, 27, 41–43, 46–48, 50–51, 53–54; *примеч.* к ĀpDhS
 I.1.1.1
 сутра (афоризм) с. 12–13, **14**, 15, 17–18, 28–30, 36, 38, 39, 41–42, 44–50; *примеч.*
 к ĀpDhS I.1.1.1; I.1.1.28; II.3.6.19
 сутракара с. 22, 45; *примеч.* к ĀpDhS I.6.19.14; ĀpGS 1.2.16; **Прил. 1**
 Сыркин А.Я. с. 41
- Тайттирия (школа) с. 12–13, 21, 40, 48, 52–54; *примеч.* к ĀpDhS II.7.17.22
 «Тайттирия-араньяка» с. 52–53, 56
 «Тайттирия-брахмана» с. 53
 «Тайттирия-пратишахья» с. 59
 «Тайттирия-самхита» с. 43, 53, 56; *примеч.* к ĀpDhS II.3.6.3
 тамала ĀpDhS I.2.37; *примеч.* к ĀpDhS I.2.37; **Прил. 2**
 Тамрапарни с. 35
 тантры с. 14
 тапас ĀpDhS I.1.5.1, 2, 3; I.25.6; I.4.12.1, 2, 5; I.9.25.7; II.9.24.8, 14; ĀpGS 7.18.1,
 3; *примеч.* к ĀpDhS I.1.5.1; I.4.12.5; **Прил. 1**
 тапасвин ĀpDhS II.10.26.14; **Прил. 1**
 «Татпарьядаршана» с. 25
 теджас ĀpDhS II.6.13.8; *примеч.* к ĀpDhS I.1.23; II.8.20.10; **Прил. 1**
 Телангана с. 19
 теленок ĀpDhS I.11.31.11, 13; II.7.17.8
 темная половина лунного месяца ĀpGS 1.1.7

- тесть ĀpDhS II.4.8.7; ĀpGS 5.13.19
- Тишья (созвездие) ĀpDhS I.3.9.2; II.8.18.19; II.8.20.3–5; ĀpGS 3.9.5; 6.14.9
- топленое масло (ājya) ĀpDhS II.9.23.10; ĀpGS 1.1.22; 3.8.10; 5.12.9; 15.4; 7.18.8; 8.21.4; 8.22.4, 7; *примеч. к* ĀpDhS II.4.8.8; II.9.22.7; ĀpGS 1.1.22; 1.2.5–7; 6.16.13; **Прил. 1**
- топленое масло (ghṛta) ĀpGS 5.13.11, 16; 6.15.4; 6.16.1; *примеч. к* ĀpGS 5.13.16; **Прил. 1**
- топленое масло (sarpis) ĀpDhS I.3.10.23; I.5.17.16; II.8.19.18, 20; II.8.20.3; ĀpGS 3.7.15; 3.9.4; **Прил. 1**
- три шага Вишну ĀpDhS II.3.7.9; *примеч. к* ĀpDhS II.3.7.9
- «Тримадху» ĀpDhS II.7.17.22; *примеч. к* ĀpDhS II.7.17.22
- триначикета ĀpDhS II.7.17.22; *примеч. к* ĀpDhS II.7.17.22
- «Трисупарна» ĀpDhS II.7.17.22; *примеч. к* ĀpDhS II.7.17.22
- «Триксахавачана» ĀpDhS I.4.13.10; *примеч. к* ĀpDhS I.4.13.10
- «Трихшравана» ĀpDhS I.4.13.10; *примеч. к* ĀpDhS I.4.13.10
- трича *примеч. к* ĀpDhS II.7.17.22; **Прил. 1**
- триштубх *примеч. к* ĀpDhS ĀpDhS I.1.1.18; II.7.17.8; **Прил. 1**
- турьянти ĀpGS 6.14.14; **Прил. 2**
- Тхите Г.У. с. 18; *примеч. к* ĀpDhS II.9.22.18
- тюрбан ĀpDhS I.2.8.2
- убийца бхруны ĀpDhS I.6.19.15; I.10.28.21; I.10.29.1; *примеч. к* ĀpDhS I.6.19.15
- угра ĀpDhS I.2.7.20, 21; I.6.18.1; *примеч. к* ĀpDhS **I.2.7.20**
- удатта с. 56
- «Уджджвала», «Уджджвалавритти» с. 23, 37, 39
- удумбара ĀpDhS I.1.2.38; ĀpGS 4.10.8; 4.11.15; 5.12.5, 6; 6.14.3; 6.16.6; *примеч. к* ĀpGS 1.2.2; 2.6.5; **Прил. 2**
- уктхья ĀpDhS II.3.7.4; *примеч. к* ĀpDhS II.3.7.4
- упакарма, упакарана **Прил. 1**
- упанаяна с. 17, 44; ĀpDhS I.1.1.6, 09 9, 019, 19, 20, 27, 028, 29, 30, 36; I.1.2.5, 6, 9, 11; II.6.15.22; II.9.21.3; ĀpGS 1.2.2, 9; 2.5.3; 3.8.3; 4.10. 01, 1, 2; 4.11.7, 24; 6.16.4; *примеч. к* ĀpDhS I.1.1.20; I.1.2.9; I.1.3.40; I.2.6.18; II.6.15.24; ĀpGS 4.10.4, 5; 4.11.2; **Прил. 1**; *см. тж.* инициация; посвящение
- упанишады с. 16, 56; ĀpDhS II.2.5.1; *примеч. к* ĀpDhS I.1.1.20; I.8.22.3; II.3.6.3; **Прил. 1**
- упасамграха ĀpDhS I.2.5.018, 18, 20, **21, 22**; **Прил. 1**; *см. тж.* обряд обнимания ног
- упаспаршана *примеч. к* ĀpGS 6.16.16
- установленные правила (ниямы) ĀpDhS I.1.4.7, 9, 25; I.2.5.1, 2, 4; II.2.5.18; II.5.10.1; II.5.12.18; *примеч. к* ĀpDhS I.1.4.25; I.2.5.1; II.2.5.15
- установленный порядок (нияма) ĀpDhS II.10.27.7
- утсарга *примеч. к* ĀpDhS I.3.9.1; **Прил. 1**

уттара-миманса *примеч.* к ĀpDhS I.1.1.1

ученик с. 44–46, 58; ĀpDhS I.1.2.011; I.4.14.5; ĀpGS 4.11.23, 24; *примеч.* к ĀpDhS I.1.3.27; I.1.4.29; I.2.7.11, 13, 15, 19; I.4.14.25; I.6.19.15; ĀpGS 4.10.8
ученик, брахмачарин ĀpDhS I.1.2.17; I.1.3.26; II.4.13; II.9.21.1; II.9.21.06;
ĀpGS 4.10.7, 8, 5.12.4; *примеч.* к ĀpDhS II.9.21.1; II.9.21.8; ĀpGS 2.5.3;

Прил. 1

ученик-брахмачарин ĀpDhS I.1.1.28; I.1.2.6, 11, 018, 18, 033; I.1.3.26;
I.1.4.4, 29; I.1.5.10, 11; I.2.8.1; II.9.21.6; *примеч.* к ĀpDhS I.1.1.28; I.1.3.9

ученик (adhyaṭṭ) *примеч.* к ĀpGS 8.21.2

ученик (antevāsin) ĀpDhS I.2.8.27; I.6.18.2; II.6.14.3; II.7.17.6; *примеч.* к ĀpDhS I.2.8.22; ĀpGS 8.21.2

ученик (asamāvṛttaḥ) ĀpDhS II.3.6.12

ученик (śiṣya) ĀpDhS I.11.32.12; II.2.5.18

ученичество ĀpDhS I.2.18; II.2.5.15; II.9.24.8; ĀpGS 4.11.1; *примеч.* к ĀpDhS I.1.5.1

учитель с. 22, 33, 44, 46–47, 51, 59; ĀpDhS I.1.1 011, 015; I.1.2 011; I.1.4.3, 5 29;
I.2.5.018; I.2.6.01, 15, 020, 20, 22, 24, 26–29, 31, 33, 34, 35; I.2.7.012, 13, 15,
23, 027, 28; I.2.8.03, 3, 8, 11, 12, 18, 023, 29; I.4.13.16; I.4.14.03, 5; II.2.4.024;
II.2.5.04, 016; II.9.21.06; ĀpGS 4.11.2, 3; 8, 17, 18, 24; *примеч.* к ĀpDhS
I.2.6.15, I.2.7.15, 19; ĀpGS 4.11.2; *см. тж.* гурӯ

учитель (adhyāpayitr) *примеч.* к ĀpGS 8.21.2

уччишта *см.* остатки пищи (от трапезы)

ушира ĀpGS 7.18.11; *примеч.* к ĀpGS 7.18.11; **Прил. 2**

Фальк Г. *примеч.* к ĀpDhS I.9.25.1; II.3.7.13

флейта *примеч.* к ĀpDhS II.1.2.6

фонетика ĀpDhS II.4.8.11

Фридрих Э. с. 18, 39; *примеч.* к ĀpDhS I.2.7.4

хавиръяджна *примеч.* к ĀpDhS II.9.22.7

хамелеон ĀpDhS I.9.25.13; **Прил. 2**

Харадатта (комментатор, комментарий) с. 16, 23–27, 32–33, 35, 37, 39, 47, 51–
53, 56, 59; *примеч.* к ĀpDhS I.1.1.1, 6, 10, 28, 30, 32; I.1.2.1, 2, 5, 13, 22, 30,
37; I.1.3.9, 25, 40, 41; I.1.4.21, 23; I.2.5.1, 7, 26; I.2.6.34; I.2.7.11, 18, 20;
I.3.9.23; I.3.11.4, 18, 38, 20; I.4.12.14; I.4.13.10; I.4.14.5; I.5.17.11, 17;
I.6.18.33; I.6.19.15; I.7.20.12; I.7.21.7; I.8.22.3, 6; I.9.24.1, 11, 13, 20;
I.9.24.23–25; I.9.25.2, 3, 11, 12; I.9.26.7; I.9.26.13; I.9.27.1, 2, 11; I.10.28.18,
21; I.10.29.1; I.11.30.9; I.11.31.16, 17, 21; I.11.32.15, 16, 24, 29; II.1.1.19;
II.1.2.6; II.2.3.16, 17, 20–23; II.2.4.3–6, 8; II.3.6.8, 10; II.3.7.13; II.5.10.12;
II.6.14.7; II.6.15.5, 9, 24; II.7.17.4, 22; II.8.18.2; II.8.20.10; II.9.21.1, 8;
II.9.23.6; II.9.24.5, 9; II.9.25.4; II.9.26.2, 24; II.10.27.4, 5; ĀpGS 1.2.16; 2.4.6;
2.6.5; 3.8.1; 4.10.5; 4.11.11; 7.18.1, 3; 7.19.013; 7.20.8; 8.21.2

харина см. антилопа харина

Харита ĀpDhS I.4.13.11; I.6.18.2; I.6.19.12; I.10.28.1, 5; I.10.28.16; I.10.29.12, 16
хинди с. 22

«Хираньякеши-грихьясутра» с. 13–14, 34, 54; *примеч.* к ĀpGS 1.2.7; 4.10.5;
6.14.09; 7.19.013

«Хираньякеши-дхармасутра» с. 13–14; 26–27, 29, 31, 33–34, 36–38; *примеч.* к
ĀpDhS I.1.1.18; II.5.10.12; II.9.23.8

«Хираньякеши-кальпасутра» с. 13, 19

«Хираньякеши-шраутасутра» с. 14

Хираньякешин, Сатьяшадха-Хираньякешин (составитель сутр) с. 13, 19, 22–23,
33–34, 37

хома-жертвоприношение, жертвоприношение хома с. 17; ĀpDhS I.5.15.1;
I.9.25.12; II.2.3.12; II.3.7.14; II.6.15.16; II.9.22.17; ĀpGS 2.5.1, 7, 10; 3.7.10,
12; 3.8.3; *примеч.* к ĀpDhS I.9.26.13; ĀpGS 1.2.9; **Прил. 1**

хута *примеч.* к ĀpGS 1.2.9

царь с. 33–35, 44; ĀpDhS I.2.8.23; I.11.31.5; II.3.7.12; II.4.8.6, 7; II.5.10.13, 14;
II.5.11.1, 3–5; II.6.14.5; II.9.25.01, 02, 015, 15; II.9.26.1, 2, 9; II.10.27.21;
II.11.28.14; II.11.29.7, 8; ĀpGS 5.13.3, 14, 19; *примеч.* к ĀpDhS I.4.14.25;
I.6.19.15; I.9.24.1; I.9.25.4, 5; II.4.8.8; II.9.26.1, 2, 22

чайтра (месяц) ĀpDhS I.3.11.20; *примеч.* к I.3.11.20

чакравака ĀpDhS I.5.17.35; I.9.25.13; **Прил. 2**

чандавы ĀpDhS I.3.9.15; II.1.2.08, 8; II.4.9.5; *примеч.* к ĀpDhS I.1.3.25; **Прил. 1**

«Чаранавьюха» с. 19–21

«Чаранавьюха-бхашья» с. 21

чару (каша) ĀpDhS II.9.22.18; *примеч.* к ĀpDhS II.9.22.18

чатурмаси (день) ĀpDhS I.3.10.1; *примеч.* к ĀpDhS **I.3.10.1**

чатурмасья *примеч.* к ĀpDhS I.3.10.1

чатурмедха ĀpDhS II.7.17.22; *примеч.* к ĀpDhS II.7.17.22

чаула, чудакарана, чудакарма (обряд первой стрижки волос) ĀpGS 1.2.2;
6.16.03, 3, 15; *примеч.* к ĀpGS 6.16.03; **Прил. 1**

Чаундаппа, Чаундапачарья (комментатор) с. 12, 48, 52

чашка шарава см. шарава

Черная Яджурведа с. 12–13, 19, 21, 40, 43, 48, 52, 54; *примеч.* к ĀpDhS
II.9.22.18

черепаха ĀpDhS I.5.17.37; **Прил. 2**

чеснок-каранджа ĀpDhS I.5.17.26; *примеч.* к ĀpDhS I.5.17.26; **Прил. 2**

четыре варны ĀpDhS I.1.1.04; *примеч.* к ĀpDhS I.1.3.25

чета (рыба) ĀpDhS I.5.17.38; **Прил. 2**

Чоудхари Р.К. *примеч.* к ĀpDhS II.3.7.13

чудакарана см. чаула

чудакарма см. чаула

чхандас с. 16

чхандасы ĀpDhS I.3.11.35; *примеч.* к ĀpDhS I.3.11.35

Шабара с. 27

шакал ĀpDhS I.3.10.19; I.3.11.33

Шакротсава *примеч.* к ĀpDhS I.3.11.20

шакуни (птица) ĀpGS 3.9.3; **Прил. 2**

шами ĀpGS 7.17.1, 7; **Прил. 2**

шана **Прил. 2**

Шанкара, Шанкарачарья с. 16, 27

Шанкха с. 28

шанкха (болезнь) ĀpGS 7.18.3; *примеч.* к ĀpGS 7.18.3

шарабха ĀpDhS I.5.17. 29; *примеч.* к ĀpDhS I.5.17. 29; **Прил. 2**

шарава (чашка) ĀpGS 6.14.14; 8.21.12; *примеч.* к ĀpGS 6.14.14; 8.21.12; **Прил. 1**

Шарма Р.Н. с. 21

Шарфе Х. с. 40–41

шастры ĀpDhS I.4.12.11; I.4.13.21; II.5.10.12; II.6.13.1; II.6.14.10; II.6.15.23;

II.9.21.15; *примеч.* к ĀpDhS II.5.10.12; **Прил. 1**

шатабали (рыба) ĀpDhS II.7.17.2; **Прил. 2**

«Шатапатха-брахмана» с. 16, 47; *примеч.* к ĀpDhS I.4.12.14; ĀpGS 4.11.2

«Шатарудрия» *примеч.* к ĀpGS 7.20.8; см. *тж.* «Рудры»

Шваграха ĀpGS 7.18.1; *примеч.* к ĀpDhS II.9.25.12; ĀpGS 7.18.1; **Прил. 1**

Шветакету ĀpDhS I.1.5.6; I.4.13.19; *примеч.* к ĀpDhS I.1.5.6

Шива с. 24; *примеч.* к ĀpDhS I.10.29.1; ĀpGS 1.2.9; 2.6.12; 7.19.013

шикша с. 16

шкура ĀpDhS I.1.2.40; I.1.3.9, 10; I.7.20.12; ĀpGS 4.10.11; 5.12.1

шкура антилопы ени ĀpDhS I.1.3.3; **Прил. 2**

шкура антилопы руру ĀpDhS I.1.3.5; **Прил. 2**

шкура антилопы харина ĀpDhS I.1.3.3; **Прил. 2**

шкура барана ĀpDhS I.1.3.7

шкура быка рыжего ĀpGS 2.6.8

шкура козла ĀpDhS I.1.3.6; II.6.14.13; II.8.19.1

шкура осла ĀpDhS I.10.28.19, 21

шлока ĀpDhS I.6.19.13; I.8.22.3; II.9.23.3, 10; *примеч.* к ĀpDhS I.4.14.25;

I.6.19.15; II.2.4.14; II.7.17.8

шмашана ĀpDhS I.1.2.5; I.3.9.6, 8, 9; I.3.9.2, 8, 9; II.9.23.3, 10; II.9.23.4, 11;

ĀpGS 1.3.16; 2.6.4; **Прил. 1**

шнур см. священный шнур

шпион ĀpDhS I.6.18.30

шравана (месяц) ĀpDhS I.3.9.1; I.9.27.1; 7.18.5; *примеч.* к ĀpGS 7.19. 08; **Прил. 1**

шравана (обряд) *примеч.* к ĀpDhS II.4.8.8

- шраддха с. 17; ĀpDhS I.3.10.19; I.3.11.26; II.2.5.16; II.7.16.01, 04, 7, 023; II.7.17.011, 11, 14, 20, 21–23; II.8.18.18, 20; *примеч. к* ĀpDhS I.1.1.20; I.3.10.2; ĀpGS 1.1.7; **Прил. 1**
- анваштака ĀpGS 8.22.9, 011, 11; **Прил. 1**
- аштака-шраддха ĀpDhS I.3.10.2; ĀpGS 8.22.10, 010; *примеч. к* ĀpDhS I.3.10.2
- нитья-шраддха ĀpDhS II.8.18.05, 5, 17
- шраддха обязательная, месячная шраддха ĀpDhS II.8.19.017, 17; II.8.20.1; ĀpGS 8.21.01, 1; 8.22.8, 12
- экаштака ĀpGS 8.21.010, 10; **Прил. 1**
- шраута-жертвоприношения, жертвоприношения шраута с. 12, 16, 56; *примеч. к* ĀpDhS I.4.12.14; I.6.18.23; I.9.27.2; II.3.7.13; ĀpGS 1.2.9; 7.19.06
- шраута-ритуал, ритуал шраута с. 18; *примеч. к* ĀpDhS I.1.1.1; II.3.7.1, 2; II.7.17.22; II.9.22.7; ĀpGS 1.1.19; **Прил. 1**
- шраутасутры с. 12, 16–18, 22, 39; *примеч. к* ĀpGS 1.1.19; **Прил. 1**
- Шри (богиня) ĀpGS 3.8.6
- Шринивасачар Д. с. 25
- шротрий с. 29, 33; ĀpDhS I.1.3.34; I.3.10.11, 13; I.4.14.13, 30; I.6.18.33; I.9.24.24; II.3.6.4; II.3.7.17; II.6.14.13; II.7.17.22; II.10.26.10; *примеч. к* ĀpDhS I.9.24.24; II.3.7.17; ĀpGS 2.5.18; **Прил. 1**
- шрути с. 46; ĀpDhS I.1.1.9; I.1.4.5, 8; I.11.30.9; II.4.9.9; II.9.22.7; II.9.23.9, 10; *примеч. к* ĀpDhS I.4.12.11; I.11.30.9; II.9.21.8; **Прил. 1**
- Штейн О. с. 52
- Штенцлер А.Ф. с. 16
- шудры с. 31; ĀpDhS I.1.1.4, 6, 7; I.1.3.41; I.1.5.16; I.2.7.20, 21; I.3.9.9, 11; I.4.14.29; I.5.16.22; I.5.17.1; I.6.18.13, 14; I.7.21.13, 17; I.9.24.3; I.9.25.13; I.9.26.4, 7, 9; I.9.27.11; II.2.3.4, 6; II.2.4.19, 20; II.3.6.9; II.7.17.21; II.8.18.2; II.10.26.15; II.10.27.8, 9, 14; II.11.29.11; ĀpGS 5.13.5; *примеч. к* ĀpDhS I.1.3.40; I.2.7.20; I.9.27.11; II.1.2.6
- шулагава *примеч. к* ĀpGS 7.19.013
- шульбасутры с. 12–13; **Прил. 1**
- шьямака см. просо
- экаштака см. шраддха
- эпилепсия *примеч. к* ĀpGS 7.18.1
- эрака ĀpGS 5.12.3; **Прил. 2**
- юпа (жертвенный столб) *примеч. к* ĀpDhS II.9.26.2
- яджамана *примеч. к* ĀpDhS I.4.12.14
- яджна ĀpDhS II.9.26.2; *примеч. к* ĀpDhS II.9.26.2; **Прил. 1**
- яджнакрату с. 16; ĀpDhS I.9.27.2; *примеч. к* ĀpDhS I.9.27.2

Яджнавалкья с. 28

«Яджнавалкья-смрити» с. 30, 32, 36, 46

яджнопавита *примеч.* к ĀpDhS I.2.6.18; ĀpGS 1.1.3

яджус с. 50, 54; ĀpDhS I.4.12.5; ĀpGS 2.4.5, 8; 2.6.11; 4.10.5, 12; 4.11.7; 5.12.3, 5, 8; 5.13.6, 8, 13; 6.14.11, 14; 6.15.1, 5, 6, 13; 7.17.6, 7, 10; 7.19.7, 9; 7.20.4, 5, 7; 8.21.8, 9; 8.22.15

«Яджухпавитра» ĀpDhS I.1.2.2; ĀpDhS I.1.2.2

Яма ĀpDhS II.6.13.6; *примеч.* к ĀpDhS I.9.25.1; **Прил. 1**

Ямуна с. 35

ячмень ĀpDhS II.3.6.16; II.7.16.23; II.9.23.10; ĀpGS 3.7.19; 3.9.5; 4.10.8; 6.14.7; 7.17.9; *примеч.* к ĀpDhS II.3.7.4; II.9.22.7; II.9.22.18; 7.19.06; **Прил. 2**

ячменная смесь (mantha) *примеч.* к ĀpDhS II.4.8.8

ящерица-годха ĀpDhS I.5.17.37; **Прил. 2**

SUMMARY

This book presents the first complete Russian translation of the *Āpastamba-dharmasūtra* and the *Āpastamba-gr̥hyasūtra*. In addition to the *Āpastamba-gr̥hyasūtra*, there is the Sanskrit text of the *Mantrapāṭha* with fragments of translation.

The translation of the *Āpastamba-dharmasūtra* is based on G. Bühler's third edition of the *Āpastambīyadharmasūtram* published by M.G. Shastri in 1932 [Bühler 1932]. The translation of fragments of Haradatta's commentary is based on: *Āpastamba Dharmasūtra with the Commentary Ujjvala* by Śrī Haradatta Miśra. Ed. with Notes, Introduction, Word index etc. by A. Chinnaswāmi Śāstrī and A. Ramanatha Śāstrī (The Kashi Sanskrit Series 93). Benares: ChSSO 1932.

The translation of the *Āpastamba-gr̥hyasūtra* is based on: *Āpastambagr̥hyasūtra with Two Commentaries: The Anākulā* of Haradatta Miśra and the *Tātparyadarśana* of Sudarśanācharya. Ed. by A. Chinnaswāmi Śāstrī (The Kashi Sanskrit Series. 59). Benares: ChSSO 1928.

The *Mantrapāṭha* is based on: *The Mantrapāṭha or the Prayer Book of the Āpastambins*. Ed. together with the Commentary of Haradatta and Translated by M. Winternitz. First Part: Introduction, Sanskrit Text, Varietas Lectionis, and Appendices, Oxford: Clarendon Press, 1897.

The *Āpastamba-dharmasūtra*, the *Āpastamba-gr̥hyasūtra* and the *Mantrapāṭha* form parts of the voluminous ceremonial manual of Vedic rituals — the *Kalpasūtra* of Āpastambins containing 30 *praśnas* (lit. “interrogations”). The first 24 *praśnas* form the *Āpastamba-śrautasūtra* and are devoted to the *śrauta* sacrifices (the great Vedic sacrifices), *praśnas* 25 and 26 contain the *Mantrapāṭha* — the mantras for domestic (*gr̥hya*) rituals, which are prescribed in the *Āpastamba-gr̥hyasūtra* — *praśnas* 27 through 29 form the *Āpastamba-dharmasūtra* and the final *praśna* 30, the *Āpastamba-śulbasūtra*. Among the extant *kalpasūtras*, only the *Baudhayana-*, *Hiranyakeśi-* and *Āpastamba-kalpasūtras* have four types of *sūtras*

(*śrautasūtras*, *grhyasūtras*, *dharmasūtras* and *śulbasūtras*) and all of them belong to the Taittirīya recension of the Black Yajurveda.

The school of Āpastambins belongs to the so-called Sūtracaraṇa tradition, i. e., to a school whose founder did not pretend to have received a revelation, but just gave new systematic arrangements to the precepts. The *Āpastamba-kalpasūtra* is preserved better than others, probably because commentaries on it were made quite early.

The *Āpastamba-dharmasūtra* is one of the most important texts on Dharma, its discovery opened a new stage in the study of the *dharmasāstras*. It was discovered by Max Müller in the mid-19th century and published by G. Bühler in 1868. It was the first critical edition of a text of this kind. The publication was based on five manuscripts discovered by G. Bühler in India.

Though of a relatively late origin, the text of the *Āpastamba-dharmasūtra* was regarded by G. Bühler as number one among the extant *dharmasūtras*; he noted its close relationship to the *śrauta*- and *grhyasūtras* of Āpastamba, as well as the fact that the text of the Sūtra had not been modified by sectarians and editors. It reached us in the best state of preservation.

With rare exceptions, *dharmasūtras* and *grhyasūtras* were studied separately. Their texts and translations were published separately as well. This trend has its own history. The study of the *Dharmaśāstras*, a genre the *Āpastamba-dharmasūtra* belongs to, was closely linked to the needs of the British colonial administration in India and began with the so-called “Laws of Manu” or the *Mānava-dharmaśāstra*. The British recognized the right of Indians to legal proceedings in accordance with their own laws, believing that the *Dharmaśāstras* record Indian sacred and secular law. This had predetermined further researches of the *Dharmaśāstras* as collections of laws. Over time, a number of works disproved this idea, but the direction of research shows no significant change. The focus as usual was on the social and legal aspects of the *Dharmaśāstras*.

In this book, the *Āpastamba-dharmasūtra* and the *Āpastamba-grhyasūtra*, along with the *Mantrapāṭha*, are given together as part of Āpastamba’s *Kalpasūtra*, as they have been treated by the tradition itself.

The *Āpastamba-dharmasūtra* and *Āpastamba-grhyasūtra* demonstrate common elements and similar compositional principles. The both texts have double parallel arrangement — the division of the text into *paṭalas* and *kaṇḍikās/khaṇḍas*. The *paṭalas* slightly vary in size; in each

paṭala, the themes are complete, but at the end of a *kaṇḍikā/khaṇḍa*, its themes or even sentences do not stop — they continue into the next *kaṇḍikā/khaṇḍa*.

Such kind of division occurs also in several *grhyasūtras*, but as to the *Dharmaśāstras*, except for the *Hiraṇyakeśi-dharmasūtra* (which is just a slightly modified copy of the *Āpastamba-dharmasūtra*), it is represented only in the *Baudhayana-dharmasūtra*, and only in two of the four Books. In a similar way, the division is organized in Kauṭīliya's *Arthaśāstra* and Vatsyāyana's *Kāmasūtra*. The *Ṛgveda* and the *Atharvaveda* also have parallel division which is connected with the process of memorization and oral transmission of the texts. The importance of an attentive attitude to the texts' divisions, especially while preparing them for publication, ought to be emphasized once again (see L. Renou, A. Parpola, A. Griffiths).

The *Āpastamba-grhyasūtra*, like the *Gobhila-grhyasūtra* and the *Khādīra-grhyasūtra*, very rarely gives the mantras prescribed for domestic rituals. The *Āpastamba-grhyasūtra* refers to the mantras of the *Mantrapāṭha* using such terms as *uttarayā* (with the following *Ṛgveda* verse), *uttareṇa* or *uttareṇa yajuṣā* (with the following *Yajus* formula), etc.

Similarly, when the *Āpastamba-dharmasūtra* describes the *Vaiśvadeva* ceremony, the mantras prescribed for this ceremony are not given in the text as for similar regulations of other texts, but referred to the same way as in the *Āpastamba-grhyasūtra* as *uttareṇa*, *uttarair* (with the following mantra or mantras), etc.

The *Āpastamba-dharmasūtra* and the *Āpastamba-grhyasūtra* have a lot of common themes, which are treated from different angles and lay emphasis on different aspects, but sometimes in a similar manner. The *sūtras* have a lot of textual coincidences; they may have been compiled by the same author.

In the Introduction to the present edition, the author analyses the problems connected with the date and place of origin of the *Sūtras* of *Āpastamba*. The analysis of earlier commentaries shows that their authors probably did not know the same version of the *Āpastamba-dharmasūtra*, which has come down to us with Haradatta's commentary, and it is possible to make an assumption that there was an earlier version of the *Āpastamba-dharmasūtra* originated in the north, but had somehow been lost or forgotten as the followers of this tradition moved, or for some other reason. G. Bühler states that it is reasonable to date the com-

position of the *Āpastambīya-sūtras* to about, or shortly before, the beginning of our era, when the Brahmanist Āndhra kings held the greater part of the south under their sway (Bühler 1879: xxxvi–xxxvii). The assumption about the existence of an earlier northern version of the *Āpastamba-dharmasūtra* removes all the contradictions that Dr. Bühler discusses further (Bühler 1879: xxxvii etc.) and leads us to the conclusion that the above-mentioned date of its composition is correct.

The translator has tried to make the Russian versions of the *Āpastamba-dharmasūtra* and the *Āpastamba-grhyasūtra* as close to the originals as possible in terms of their stylistic and syntactic peculiarities. The words in square brackets that are essential for their comprehension are absent in the original text. The translation includes extensive notes and commentary.

A full translation of the *Mantrapāṭha* is beyond the scope of this publication. The translation of mantras from the *Rgveda* and the *Atharvaveda* are by T.Ja. Elizarenkova [Elizarenkova 1999; 2005, 2007, 2010]; variant readings different from the reading of the *Mantrapāṭha* are given in parentheses; the notes provide translations in accordance with the readings of the *Mantrapāṭha*. Whenever possible, fragments of loose Russian translation of other mantras, or mere keywords, are given by the author in order to give the reader a better understanding of the *Āpastamba-grhyasūtra*'s prescriptions.

The book concludes with a series of Appendices: a glossary of terms, a glossary of flora and fauna, a bibliography, a list of abbreviations, and a general index.

Научное издание

**Анастамба-дхармасутра
Анастамба-грихьясутра
Мантрапатха**

*Утверждено к печати
Редакционной коллегией серии
«Памятники письменности Востока»*

Редактор *О.В. Мажидова*
Художник *Э.Л. Эрман*
Технический редактор *О.В. Волкова*
Корректор *Н.Н. Щигорева*

Формат 60×90¹/₁₆. Печать офсетная
Усл. п. л. 27,5. Усл. кр.-отг. 27,7. Уч.-изд. л. 22,6
Тираж 500 экз. Изд. № 8591. Зак. № 2046

Академиздатцентр «Наука»
117997, Москва, Профсоюзная ул., 90
Издательская фирма
«Восточная литература»
119049, Москва, Мароновский пер., 26
www.vostlit.ru

ISBN 978-5-02-036593-3



9785020365933

АПАСТАМБА-ДАХАРМАСУТРА. АПАСТАМБА-ГРИХЬЯСУТРА. МАНТРАПАТХА